

License Information

Translation Notes (unfoldWord) (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

लूका 1:1 (#1)

""

""यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन बातों को जो हमारे बीच में बीती हैं।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:1 (#2)

"हमारे बीच में"

"लूका इस पुस्तक को थियुफिलुस नामक एक मनुष्य को समर्पित करता है। अब तो यह स्पष्ट भी नहीं है कि यह मनुष्य वास्तव में कौन था। परन्तु 1:4 में लूका थियुफिलुस को लिखता है कि उसको जो शिक्षा दी गई है वह विश्वासयोग्य है। इससे प्रकट होता है कि वह यीशु का अनुयायी था। अतः हम शब्द उसको भी समाहित कर सकता है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 1:2 (#1)

"उन्होंने" - "इन बातों के देखनेवाले"

"यहाँ यह शब्द देखने वाले उन मनुष्यों का वर्णन करता है जिन्होंने किसी घटना को ""अपनी आँखों"" से देखा है। यह शब्द विचार-साहचर्य में ऐसे मनुष्य का वर्णन लाक्षणिक भाषा में, वृष्टि अर्थात् आँख से सम्बंधित किसी बात के सन्दर्भ में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन्होंने ... स्वयं इन घटनाओं को देखा है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:2 (#2)

"वचन के सेवक थे"

"वचन शब्द लाक्षणिक भाषा में उन बातों का वर्णन करता है जिन्हें सन्देश वाहकों ने उच्चारित शब्दों में सुनाया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""संदेश के सेवक"""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:2 (#3)

"वचन के सेवक थे"

"लूका इस पार्श्व जानकारी के द्वारा यह कहना चाहता है कि उसने बड़ी सावधानी से उन घटनाओं की खोज की है। संभव है कि उसने विभिन्न मनुष्यों से बातें की थीं जिन्होंने उन घटनाओं को देखा था कि सुनिश्चित करे कि इन घटनाओं के बारे में जो कुछ भी वह लिख रहा है, सत्यसिद्ध है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि मैं ने अपना खोज कार्य और मानुषों से साक्षात्कार बड़ी सावधानीपूर्वक किया है""

देखें: रूपक

लूका 1:3 (#1)

"उचित" - "हुआ कि उन सब आरम्भ से जाँच करके"

"लूका अपने इस कार्य को थियुफिलुए के लिए समर्पित करता है और इस समर्पण कथन में, यह प्रथागत निजी अभिवादन है। यदि आपकी भाषा में और संस्कृति में पारंपरिक हो तो आप इस अभिवादन कोन 1:1 में समर्पण कथन के आरम्भ में रख सकते हैं, पुस्तक के आरम्भ में ही। वैकल्पिक अनुवाद: ""महामहिम थियुफिलुस""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 1:3 (#2)

"हे श्रीमान थियुफिलुस" - "तेरे लिये"

यदि आपकी भाषा में आप का औपचारिक रूप है जिसका उपयोग वह किसी वरिष्ठ व्यक्ति को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए करता है, तो यहाँ उस शैली का उपयोग करना उचित होगा। लूका की पुस्तक में कई अन्य स्थान हैं जहाँ आपकी भाषा औपचारिक आप का उपयोग कर सकती है, और ये संबोधन उन सभी को संबोधित नहीं करेंगे। बल्कि, जैसे ही आप अनुवाद करते हैं, औपचारिक और अनौपचारिक आप का उपयोग इस तरह करें जो आपकी भाषा में सबसे स्वाभाविक होगा। टिप्पणियाँ कुछ ही सन्दर्भों को संबोधित करेंगी जहाँ दो रूपों के बीच सावधानीपूर्वक निर्णय लिया जाना चाहिए। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-youformal]]))

देखें: 'आप' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

लूका 1:3 (#3)

"हे श्रीमान थियुफिलुस"

"लूका अपने इस कार्य को थियुफिलुस के लिए समर्पित करता है और इस समर्पण कथन में, यह प्रथागत निजी अभिवादन है। यदि आपकी भाषा में और संस्कृति में पारंपरिक हो तो आप इस अभिवादन को [11](#) में समर्पण कथन के आरम्भ में रख सकते हैं, पुस्तक के आरम्भ में ही। वैकल्पिक अनुवाद: ""महामहिम थियुफिलुस"""

लूका 1:3 (#4)

"हे श्रीमान"

"लूका थियुफिलुस को श्रीमान शब्द से संबोधित करता है जो प्रतिष्ठा और सम्मान सूचक शब्द है। इसका अर्थ है कि थियुफिलुस एक महत्वपूर्ण सरकारी अधिकारी रहा होगा। अपने अनुवाद में आप उच्च अधिकारियों के लिए प्रयुक्त आपकी संस्कृति के सम्मान सूचक शब्द का प्रयोग करें तो अति उत्तम होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""माननीय"""

लूका 1:3 (#5)

"थियुफिलुस"

"इस नाम का अर्थ है, ""परमेश्वर का मित्र"" है। यह इस व्यक्ति के चरित्र का वर्णन कर सकता है या हो सकता है कि यही उसका वास्तविक नाम हो। अधिकांश अनुवादों में यह एक नाम के रूप में काम में लिया गया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:4 (#1)

"वे बातें शिक्षा"

"यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसे सक्रिय रूप से कह सकते हैं, और आप कह सकते हैं कि किसने कार्य किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों ने आपको जो सिखाया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:4 (#2)

"वे बातें शिक्षा"

"लूका मानता है कि थियोफिलस को पता चल जाएगा कि उसका मतलब वही है जो उसे यीशु के बारे में सिखाया गया

है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों ने आपको यीशु के बारे में जो सिखाया है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:5 (#1)

"यहूदिया के राजा हेरोदेस के समय" - "के" - "में"

"समय का यह सन्दर्भ एक नई घटना का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस समय राजा हेरोदेस यहूदा राज्य पर शासन कर रहा था""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 1:5 (#2)

"समय" - "के" - "में"

"इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराया गया है। यदि आपकी भाषा में अपने ही प्रकार का उपयोग हो जिससे ऐसे उद्देश्य की पूर्ति होती है तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।

देखें: मुहावरा

लूका 1:5 (#5)

"एक याजक था"

यह वाक्यांश कहानी में एक नए चरित्र का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा की अपनी कोई अभिव्यक्ति है जो इस उद्देश्य की पूर्ति करती है, तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं। (यह: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-participants]])

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 1:5 (#7)

"अबियाह के दल में"

"लूका यह मानता है कि उसके पाठकों को समझ में आ जाएगा कि यह अभिव्यक्ति एक निश्चित समय अवधि के लिए मंदिर में सेवा करने वाले याजकों के एक भिन्न दल के सन्दर्भ में है और उस दल का नाम दर्शने का अर्थ है, अबियाह इन याजकों का पूर्वज था। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह उस याजकीय दल में था जो जो अबियाह के वंशज थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

देखें: रूपक

लूका 1:5 (#8)**"अबिष्याह"**

अबिष्याह एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:5 (#9)**"उसकी पत्नी हारून के वंश की थी"**

"यहाँ पुत्रियों शब्द का सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में ""वंशजों"" से है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी पत्नी हारून के वंश से थी""

देखें: रूपक

लूका 1:5 (#10)**"हारून के वंश की थी"**

"इसका निहितार्थ है कि वह भी जकर्याह के सदृश्य याजकों के वंश से थी जो सर्वप्रथम याजक, हारून के वंशज थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी पत्नी भी याजकों के वंश से थी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:6 (#1)**"परमेश्वर के सामने"**

"लूका इस अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा यह दर्शाना चाहता है कि ""जहाँ परमेश्वर उनको देख सकता है।"" परिणामस्वरूप, लाक्षणिक भाषा में देखने का अर्थ है, ध्यान देना और आंकलन करना। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के आंकलन में""

देखें: रूपक

लूका 1:6 (#2)**"और प्रभु की सारी आज्ञाओं और विधियों पर" - "चलनेवाले थे"**

"शब्द चलना लाक्षणिक रूप से ""आज्ञा मानने"" का अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आज्ञा का पालन करना ... वह सब कुछ जो प्रभु ने आज्ञा दी थी""

लूका 1:6 (#3)**"और प्रभु" - "सारी आज्ञाओं और विधियों पर"**

"शब्द आदेश और विधि के अर्थ समान ही हैं। लूका एक व्यापक वक्तव्य देने के लिए दो शब्दों का एक साथ उपयोग करता है। आपको अपने अनुवाद में दोनों शब्दों को दोहराने की आवश्यकता नहीं है यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रम उत्पन्न करने वाला हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सब कुछ जो प्रभु ने आज्ञा दी थी""

देखें: युग्म

लूका 1:7 (#1)**"क्योंकि"**

"आज्ञाओं और विधियों के अर्थ एक ही हैं। लूका इन दोनों शब्दों के प्रयोग द्वारा एक व्यापक कथन प्रस्तुत करना चाहता है। यदि आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आवश्यक नहीं कि आप इन दोनों शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर एक बात जिसकी परमेश्वर ने आज्ञा दी है""

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 1:7 (#2)**"वे दोनों बूढ़े"**

"आगे बढ़ने या उन्नत होने का अर्थ है लाक्षणिक रूप से वृद्ध होना। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे दोनों बूढ़े हो गए थे""

देखें: मुहावरा

लूका 1:7 (#3)**"वे दोनों बूढ़े"**

"यहाँ, लूका दिनों शब्द का प्रयोग लाक्षणिक रूप से एक विशेष समय, जकर्याह और एलीशिबा के जीवन काल को संदर्भित करने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे दोनों बूढ़े हो गए थे""

देखें: मुहावरा

लूका 1:8 (#1)**"जब" - "था"**

"इस वाक्यांश के द्वारा लूका द्वारा दी गई वृत्तांत की प्रथम घटना में सहभागियों के विषय दी गई पाश्वर्व जानकारी से परिवर्तन आता है। यदि आपकी भाषा में किसी घटना के समावेश के लिए ऐसी ही कोई अभिव्यक्ति है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 1:8 (#2)**"अपने दल की पारी पर" - "याजक का काम"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उन परिणामों का कारण बताता है जो पहले वाक्यांश का वर्णन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि उसके समूह की बारी थी, इसलिए जकरयाह याजक के रूप में सेवा कर रहा था""

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:8 (#3)**"अपने" - "परमेश्वर के सामने याजक का काम"**

"परमेश्वर के सामने अर्थात ""परमेश्वर की उपस्थिति में,"" इसका अर्थ है, जकरयाह परमेश्वर की उपस्थिति में अपनी याजकीय सेवा कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब जकरयाह याजक होने के कारण परमेश्वर की सेवा कर रहा था""

देखें: रूपक

लूका 1:8 (#4)**"अपने" - "याजक का काम"**

"सर्वनाम शब्द, उसका जकरयाह को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब जकरयाह याजक के रूप में सेवा कर रहा था""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 1:8 (#5)**"दल की पारी पर"**

"यह पाश्वर्व जानकारी है कि जकरयाह इस समय क्यों याजकीय सेवा कर रहा था वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि यह उसके दल की सेवा का समय था""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 1:9 (#1)**"याजकों की रीति के अनुसार चिट्ठी निकली"**

"लूका पाश्वर्व जानकारी दे रहा है कि याजकों ने कैसे अपने सदस्यों का चुनाव किया था कि निश्चित सेवाओं को करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""याजकों ने अपनी पारंपरिक रीति के अनुसार, चिट्ठी डाल कर उसका चुनाव किया""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 1:9 (#2)**"चिट्ठी निकली"**

"जिसे चिट्ठी कहा गया है वह वास्तव में पथर का एक अंकित टुकड़ा था जिसे जमीन पर फेंका जाता या लुढ़काया जाता था कि किसी बात का निर्णय लेने में सहायता कर सके। याजकों का विश्वास था कि परमेश्वर उस चिट्ठी को नियंत्रित करके उन प्रकट करेगा कि उसकी इच्छा के अनुकूल कौन सा याजक किसी निश्चित सेवा के लिए चुना जाए। यदि आपकी संस्कृति में ऐसी कोई वस्तु है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उस वस्तु का नाम रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक अंकित पथर के डालने के द्वारा""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 1:9 (#3)**"प्रभु के मन्दिर में जाकर धूप जलाए"**

"ULT इन वाक्यांशों को कालानुक्रमिक क्रम में रखता है जो जकर्याह को करने की आवश्यकता थी। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसके बजाय उन्हें तार्किक क्रम में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धूप जलाने के लिए, और वह ऐसा करने के लिए मंदिर में गया""

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:9 (#4)**"धूप जलाए"**

"धूप वह सुगन्धित द्रव्य होता था जो जलने पर मनमोहक सुगंध देता था। याजक प्रतिदिन सुबह और शाम मंदिर के भीतर एक वेदी विशेष पर इसको जलाते थे। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई शब्द है तो तो आप उसको यहाँ अपने अनुवाद में काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो वस्तु परमेश्वर के लिए मनमोहक सुगंध उत्पन्न करने हेतु भेंट के रूप में जलाई जाती है""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 1:10 (#1)

"लोगों की सारी मण्डली"

"इस अभिवयक्ति को यदि शब्दशः समझा जाए तो इसका अर्थ होगा, यहूदियों में से हर एक जन परन्तु यह एक सर्वनिष्ठ उक्ति है जिसका उपयोग लुका समूह की विशालता पर बल देने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""बड़ी संख्या में लोग""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 1:10 (#2)

"बाहर"

"इस शब्द का निहितार्थ मंदिर के चारों ओर के परकोटे के भीतर के स्थान या आँगन के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मंदिर की ईमारत के बाहर का आँगन""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:10 (#3)

"धूप जलाने के समय"

"समय का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, ""निश्चित समय।"" इसका अभिप्राय हो सकता है, धूप जलाने की भेंट का सुबह या शाम का समय। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब धूप जलाने का समय हुआ""

देखें: रूपक

लूका 1:11 (#1)

""

"इस शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाविष्ट घटना उसी समय घटी थी जब इस वृत्तांत में अभी-अभी चर्चित घटना घटी थी। यदि आपकी भाषा में स्फूर्पष्ट हो सके तो आप इस

सम्बन्ध को दर्शाने के लिए ""ठीक उसी समय"" जैसे वाक्यांश को काम में ले सकते हैं।

देखें: जोड़ें — समकालिक समय संबंध

लूका 1:11 (#2)

"उसको दिखाई दिया"

"लूका लिखता है कि स्वर्गदूत प्रकट हुआ तो इसका अर्थ यह नहीं कि जकरयाह ने कोई दर्शन देखा था। वस्तुतः, इस अभिव्यक्ति से संकेत मिलता है कि वह स्वर्गदूत वास्तव में जकरयाह के पास उपस्थित था। वैकल्पिक अनुवाद: ""अकस्मात् ही जकरयाह के साथ उपस्थित था""

देखें: मुहावरा

लूका 1:12 (#1)

"जकर्याह" - "घबराया" - "उस पर बड़ा भय छा गया"

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ एक ही है। लूका इनके संयुक्त उपयोग द्वारा जकरयाह के भय पर बल देना चाहता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जकरयाह बहुत डर गया था""

देखें: समांतरता

लूका 1:12 (#2)

"देखकर"

"इसका निहितार्थ है कि जकरयाह के डरने का कारण था कि वह स्वर्गदूत महिमा से पूर्ण और अति शक्तिमान दिख रहा था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। (लूका ने अभी-अभी कहा है कि जकरयाह धर्मी और निर्दोष था, अतः अच्छा तो यहीं होगा कि आपके पाठकों को ऐसे भ्रम में न डालें कि उसने कोई गलत काम कर दिया था और वह डर गया था कि स्वर्गदूत उसको उन कामों का दंड न दें।) वैकल्पिक अनुवाद: ""जब उसने देखा कि वह स्वर्गदूत कैसा महिमामय और शक्तिमान था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:12 (#3)

"उस पर बड़ा भय छा गया"

"लूका इस अभिव्यक्ति पर गिर गया का प्रयोग लाक्षणिक रूप से भय की बात करने के लिए कर रहा है जैसे कि उसने जकरयाह पर हमला किया और उस पर विजय प्राप्त की। वैकल्पिक अनुवाद: ""इससे वह बहुत डर गया""

देखें: रूपक

लूका 1:12 (#4)

"उस पर बड़ा भय छा गया"

"लूका जकरयाह के भय का वर्णन लाक्षणिक भाषा में करता है कि जैसे वह कोई ऐसी वस्तु है जो उस पर आक्रमण करके उस पर हावी हो जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""इससे वह बहुत भयभीत हो गया""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 1:13 (#1)

"भयभीत न हो"

"वह स्वर्गद्वात् इन शब्दों को आदेशात्मक रूप में उच्चारित करता है परन्तु वह जकरयाह से जो कहता है वह उसकी सहायता और प्रोत्साहन के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुझे डरने की आवश्यकता नहीं है""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 1:13 (#2)

"तेरी प्रार्थना सुन ली गई है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने तेरी प्रार्थना ग्रहण कर ली है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:13 (#3)

"तेरी प्रार्थना सुन ली गई है"

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि परमेश्वर जकरयाह को वह देने जा रहा है जो वह मांगता आ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुझे वह देने जा रहा है जो तू अब तक मांग रहा था""

देखें: मुहावरा

लूका 1:13 (#4)

"और तू उसका नाम यूहन्ना रखना"

"जकरयाह को क्या करना है यह बताने के लिए स्वर्गद्वृत एक कथन का उपयोग एक आदेश के रूप में कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और तुम उसका नाम यूहन्ना रखना""

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 1:13 (#5)

"तू उसका नाम यूहन्ना रखना"

"अभिव्यक्ति उसका नाम पुकारें एक मुहावरा है जिसका अर्थ है बच्चे को एक नाम देना। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे यूहन्ना नाम देना""

देखें: मुहावरा

लूका 1:14 (#1)

"तुझे आनन्द और हर्ष होगा"

"आनन्द और हर्ष इन शब्दों के अर्थ एक ही हैं। स्वर्गद्वृत इन दोनों शब्दों के संयुक्त प्रयोग को संभवतः बलाघात के लिए काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तेरे आनन्द की सीमा न होगी""

देखें: युग्म

लूका 1:14 (#2)

"उसके जन्म के कारण"

"के कारण द्वारा अनेकों के आनंद का कारण समाविष्ट किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि उसका जन्म हुआ है"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:15 (#1)

"क्योंकि वह" - "महान होगा"

"क्योंकि इस शब्द के द्वारा यूहन्ना के जन्म पर मनुष्यों के आनंद का कारण समाविष्ट किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसका कारण है कि वे कह पाएंगे कि वह एक महान पुरुष होगा""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:15 (#2)

"क्योंकि वह प्रभु के सामने महान होगा"

"इस अभिव्यक्ति का अभिप्राय है, वह ""प्रभु की दृष्टि में"" अर्थात् ""जहां प्रभु उसको देख पाए"" परिणामस्वरूप, दृष्टि लाक्षणिक भाषा में ध्यान देने और आंकलन का भाव रखती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर उसको अति महान मानेगा"""

देखें: रूपक

लूका 1:15 (#3)

"कभी न पीएगा"

वाक्यांश कभी नहीं ग्रीक में दो नकारात्मक शब्दों का अनुवाद करता है। स्वर्गदूत उनका एक साथ उपयोग करता है कि इस बात पर बल दिया जाए कि उसके द्वारा मदिरा या दाखमधु का निग्रह कितना महत्वपूर्ण है। यदि आपकी भाषा सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द किए बिना बल देने के लिए दो नकारात्मक उकितियों का एक साथ उपयोग कर सकती है, तो यहां उस रचना का उपयोग करना उचित होगा।

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 1:15 (#4)

"पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा उसमें पूर्णतः समा जाएगा"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:15 (#5)

"पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो जाएगा"

"स्वर्गदूत लाक्षणिक रूप से बोलता है जैसे कि यूहन्ना एक पात्र होगा जिसे पवित्र आत्मा भर देगा। उसका अर्थ है कि पवित्र आत्मा यूहन्ना को सशक्त और प्रभावित करेगा। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में, ऐसा भाव प्रकट न हो कि दुष्ट आत्मा किसी व्यक्ति को अपने नियंत्रण में लेने के लिए कर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा उसे सामर्थ्य देगा"""

देखें: रूपक

लूका 1:15 (#6)

"अपनी माता के गर्भ ही से"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जब तक वह अपनी माँ के गर्भ में है"""

लूका 1:16 (#1)

"इस्राएलियों में से बहुतों को" - "प्रभु" - "की ओर फेरेगा"

"लाक्षणिक भाषा में किसी व्यक्ति को फेर दे का अर्थ है उसको पश्चाताप करने और एक बार फिर से प्रभु की आज्ञा मानने के लिए प्रेरित करना। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह इस्राएल के बहुत से लोगों को पश्चाताप करने और यहोवा की आज्ञा मानने के लिए प्रेरित करेगा"""

देखें: रूपक

लूका 1:16 (#2)

"इस्राएलियों में से बहुतों को"

"यहाँ, बाल-बच्चों लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है ""वंशज।"" इस अभिव्यक्ति का भावार्थ है, सब इस्राएली कि जैसे वे उनके पूर्वज याकूब हों, जिसे इस्राएल के नाम से भी जाना जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस्राएल के बहुत से लोग।""

देखें: रूपक

लूका 1:17 (#1)

"वह" - "उसके चलेगा, कि"

"आगे-आगे चलेगा भाषा शैली है जिसका अर्थ है, प्रभु के आगमन से पहले यूहन्ना मनुष्यों में घोषणा करेगा कि प्रभु उनके मध्य आने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना घोषणा करेगा कि प्रभु आ रहा है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:17 (#2)

"एलियाह की आत्मा और सामर्थ्य में होकर"

"इस संदर्भ में, आत्मा और सामर्थ्य समानार्थक शब्द हैं। हो सकता है कि स्वर्गदूत बलाघात हेतु उनका संयुक्त प्रयोग

करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसी महान शक्ति के साथ जो एलियाह में थी""

देखें: युग्म

लूका 1:17 (#3)

"एलियाह की आत्मा और सामर्थ में होकर"

"एकान्तरतः स्वर्गदूत और से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त कर सकता है। सामर्थ शब्द प्रकट करता है कि एलियाह में किस प्रकार की आत्मा थी। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इनके अर्थ को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एलियाह की शक्तिशाली आत्मा में""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 1:17 (#5)

"पिताओं का मन बच्चों की ओर फेर दे; और" - "प्रभु के लिये"

"स्वर्गदूत मन शब्द का प्रयोग इस प्रकार करता है कि जैसे वह कोई जीवित वस्तु हो जिसको किसी और दिशा में जाने के लिए मोड़ा जा सकता है। लाक्षणिक भाषा में इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, किसी के प्रति किसी के दृष्टिकोण को बदलना। वैकल्पिक अनुवाद: ""पिता को एक बार फिर अपने बच्चों की देखभाल करने के लिए""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 1:17 (#6)

"पिताओं का मन बच्चों की ओर फेर दे; और" - "प्रभु के लिये"

"स्वर्गदूत पिता और बच्चों के बीच के सम्बन्ध को लाक्षणिक भाषा में सब संबंधों के प्रतीक स्वरूप काम में लेता है। लूका 3:10-14 में बताता है कि कैसे यूहन्ना ने विभिन्न रिश्तों में मैल-मिलाप को प्रोत्साहित किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""विच्छेदित संबंधों को पुनः स्थापित करने हेतु"

देखें: संकेतन

लूका 1:17 (#7)

"पिताओं का मन बच्चों की ओर फेर दे; और" - "प्रभु के लिये"

"यहाँ, यह माना गया है कि पाठकों को पता चल जाएगा कि यह वही है जो भविष्यवक्ता मलाकी ने कहा था कि एलियाह प्रभु के आने से पहले करेगा। संदर्भ में निहितार्थ यह है कि यूहन्ना उसी शक्ति का उपयोग करके इस भविष्यवाणी को पूरा करेगा जो एलियाह के पास थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विच्छेदित संबंधों का पुनः स्थापन करने के लिए, जैसा कि भविष्यवक्ता मलाकी ने कहा था कि एलियाह प्रभु के आने से पहले करेगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:17 (#8)

"आज्ञा न माननेवालों को धर्मियों की समझ पर लाए"

"जिब्राईल इस शब्द, समझ का प्रयोग पुराने नियम के भाव में एक नैतिक शब्द के रूप में कर रहा है जिसका सन्दर्भ जीवन के उस मार्ग को चुनना है जिसे परमेश्वर ने सर्वोत्तम कहा है। जो लोग यह चुनाव करते हैं वे धर्मी होते हैं, जिसका अर्थ है कि परमेश्वर उन्हें न्यायोचित जीवन शैली का मानता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों का पथप्रदर्शन करने के लिए जो परमेश्वर की अवज्ञा कर रहे हैं, कि उसके मार्गों को अपना कर न्यायोचित जीवन जीने वाले मनुष्य हो जाएं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:17 (#9)

"आज्ञा न माननेवालों" - "धर्मियों की"

"गिब्रिएल लोगों के समूहों को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में आज्ञा न मानने वालों और धर्मी विशेषणों का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समानार्थक वाक्यांशों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्य जो परमेश्वर की अवज्ञा कर रहे हैं ... जो लोग न्यायोचित जीवन जी रहे हैं""

देखें: नाम विशेषण

लूका 1:17 (#10)

"प्रजा तैयार करे"

"आप अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि लोग क्या करने के लिए तैयार होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग जो उसके संदेश पर विश्वास करने के लिए तैयार होंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:18 (#1)**"यह" - "कैसे जानूँ? क्योंकि"**

"जकरयाह प्रमाण हेतु एक चिन्ह की माँग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू मुझे ऐसा क्या चिन्ह दे सकता है कि इसकी संभाव्यता सिद्ध हो"" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:18 (#2)

यह शब्द के उपयोग द्वारा जकरयाह के चिन्ह मांगने के कारण का समावेश किया गया है। वह और उसकी पत्ती दोनों संतानोत्पत्ति के लिए बहुत बूढ़े थे, इसलिए उसे स्वर्गदूत की बात पर विश्वास नहीं हो रहा था।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:18 (#3)**"बूढ़ी हो गई है"**

"जकरयाह दो मुहावरों का प्रयोग कर रहा है। जैसा कि 1:7 में है, बूढ़े शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, वृद्ध होना, और दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में समय की एक विशेष अवधि को संदर्भित करता है, इस परिप्रेक्ष्य में, इलीशिबा का जीवनकाल। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरी पत्ती भी बूढ़ी हो गई है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:19 (#1)**"स्वर्गदूत ने" - "उत्तर दिया"**

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का एक साथ अर्थ यह है कि स्वर्गदूत ने जकरयाह द्वारा पूछे गए प्रश्न का उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वर्गदूत ने उत्तर दिया""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 1:19 (#2)**"मैं गब्रिएल हूँ, परमेश्वर के सामने खड़ा रहता हूँ"**

"गब्रिएल इसे कथन रूप में कहता है, परन्तु भावार्थ में वह जकरयाह के लिए ज्ञिङ्की है। सीधे परमेश्वर के पास से आने वाले एक स्वर्गदूत की उपस्थिति ही उसके लिए पर्याप्त प्रमाण होनी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: ""तेरे लिए आवश्यक था कि मुझ, जिब्राइल पर विश्वास करता जो सीधा परमेश्वर के पास से तेरे पास आया है!""

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 1:19 (#4)**"परमेश्वर के सामने खड़ा रहता हूँ"**

"किसी स्वामी के सामने या ""समक्ष"" खड़े होना, अर्थात् स्वामी की उपस्थिति में, आलंकारिक अभिप्राय में, किसी भी क्षमता में हर समय उनकी सेवा करने के लिए उपलब्ध होना। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं व्यक्तिगत रूप से परमेश्वर की सेवा करता हूँ""

देखें: रूपक

लूका 1:19 (#5)**"मैं तुझ से बातें करने" - "भेजा गया हूँ"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुझ से बात करने के लिए परमेश्वर ने मुझे भेजा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:20 (#1)**"और देख"**

"देख शब्द वक्ता की बात पर श्रोता का ध्यान केन्द्रित कराता है। यद्यपि, इसका शाब्दिक अर्थ है, ""निहारना"" या ""देखना,"" यहाँ देख शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, ध्यान देना और चित लगाना। वैकल्पिक अनुवाद: ""ध्यान से सुन""

देखें: रूपक

लूका 1:20 (#2)**"न" - "तू मौन रहेगा, और बोल न सकेगा"**

"कहने का अभिप्राय है कि जिब्राइल की बात पर जकरयाह को विश्वास करना था, अतः परमेश्वर यह करके दिखाएगा।

वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुझे बोलने में पूरी तरह से असमर्थ कर देगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:20 (#3)

"न" - "मौन" - "और बोल न सकेगा"

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं। जिब्राईल इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा बल देना चाहता है कि जकरयाह का मुक्त हो जाना कैसा अटल होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""शब्दोच्चारण में पूर्णतः अक्षम""

देखें: युगम

लूका 1:20 (#4)

"तूने मेरी बातों" - "विश्वास न किया"

"जिब्राईल बातों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसके द्वारा वह अपने सदेश की विषयवस्तु का वर्णन करता है जो उससे सम्बंधित किसी प्रसंग के सन्दर्भ में है अर्थात् उसके द्वारा प्रयुक्त शब्दों में समाचार। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू ने मेरी बात पर विश्वास नहीं किया है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:20 (#5)

"जो" - "पूरी होंगी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने मुझे भेजा कि तुझे से बात करूँ""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:20 (#6)

"अपने समय पर"

"यह भाषा शैली है जिसका अर्थ है, उनसे सम्बद्ध समय।" वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित समय पर" या "परमेश्वर के चयनित समय पर"

देखें: मुहावरा

लूका 1:21 (#1)

""

"इस शब्द के द्वारा वृत्तांत में परिवर्तन आता है, मंदिर के भीतर की घटना से बहार की घटना में। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब ऐसा हो रहा था"" या ""जब स्वर्गदूत और जकरयाह बातें कर रहे थे""

देखें: जोड़ें — समकालिक समय संबंध

लूका 1:22 (#1)

"वे जान गए, कि उसने मन्दिर में कोई दर्शन पाया है;" - "वह उनसे संकेत करता रहा, और गूँगा रह गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में व्यक्त कार्य का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह उनसे संकेतों में बातें करता रहा परन्तु शब्दोच्चारण नहीं किया। इस कारण उन्होंने यह निष्कर्ष निकाला कि उसने मंदिर में कोई दर्शन देखा है""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:22 (#2)

"वे जान गए, कि उसने मन्दिर में कोई दर्शन पाया है"

"जिब्राईल तो वास्तव में जाकरयाह के साथ मंदिर में उपस्थित था जैसा वह [1:19](#) में कहता है कि परमेश्वर ने उसको भेजा था परन्तु बहार खड़े लोग तो इस तथ्य से अनभिज्ञ थे, इसलिए उन्होंने सोचा कि जकरयाह ने कोई दर्शन देखा है। यूनानी भाषा में जिस शब्द का उपयोग किया गया है उसका शब्दार्थ है, ""बूझना"" जिसका अर्थ है, उन्होंने सोचा कि वे समझ पा रहे हैं कि क्या हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने सोचा कि उसने कोई दर्शन देखा है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:23 (#1)

""

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। आपकी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु जो भी शब्द, वाक्यांश या विधि काम में आती है उसका यहाँ उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 1:23 (#2)**"जब उसकी सेवा के दिन पूरे हुए"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब जकरयाह ने मंदिर में अपनी सेवा का समय समाप्त कर लिया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:23 (#3)**"उसकी सेवा के दिन"**

"यहाँ, लूका दिन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक लाक्षणिक भाषा में किसी विशेष समय के संदर्भ में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मंदिर में उनकी सेवा का समय""

देखें: मुहावरा

लूका 1:23 (#4)**"तो वह अपने घर चला गया"**

"इस वाक्यांश से अव्यक्त संकेत मिलता है कि जकरयाह मंदिर के नगर, यरूशलेम में नहीं रहता था। लूका 1:39 में संकेत देता है कि जकरयाह और उसकी पत्नी, इलीशिबा यहूदिया के पर्वतीय क्षेत्र के एक नगर में रहते थे जो यरूशलेम के दक्षिण में था। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह अपने अधिवास लौट गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:24 (#1)

"यह शब्द इंगित करता है कि जिन घटनाओं से कहानी अब संबंधित होगी, वे उन घटनाओं के बाद आई हैं जिनका अभी-अभी वर्णन किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब"""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 1:24 (#2)**"इन दिनों के बाद"**

"लूका ""दिनों"" शब्द के उपयोग द्वारा एक निश्चित कालावधि का सन्दर्भ देता है, विशिष्टरूपेण, वह समय जब जकरयाह

मंदिर में सेवा कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""मंदिर में जकरयाह की सेवा निवृति के बाद""

देखें: मुहावरा

लूका 1:24 (#3)**"पांच महीने तक अपने आपको" - "छिपाए रखा"**

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि इलीशिबा उस समय घर से बहार नहीं निकलती थी। इसका कारण वह अगले पद में उजागर करती है। वह अपमानित होने की अनुभूति करती थी क्योंकि उसकी कोई संतान नहीं थी। परन्तु यदि वह अपने घर में पांच महीने के बाद दिखाई देती थी तो लोग उसको देख कर उसकी गर्भवस्था का संज्ञान लेते थे और स्पष्ट हो जाता था कि वह संतानोत्पत्ति में सक्षम है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने पांच महीनों तक घर से बाहर कदम नहीं रखा जिससे की जब लोगों ने इसके बाद उसको देखा तो स्पष्ट प्रकट था कि वह शिशु को जन्म देगी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:25 (#1)**"मेरा" - "प्रभु ने" - "लिये ऐसा किया"**

"यह एक सकारात्मक विस्मयादिबोधक है। यहोवा ने उसके लिए जो कुछ किया है, उससे इलीशिबा बहुत खुश है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसे एक अलग वाक्य बनाकर और अपनी भाषा की परिपाठी में व्यक्त कर सकते हैं कि यह एक विस्मयादिबोधक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु ने मेरे लिए क्या ही अद्भुत काम किया है""

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 1:25 (#2)**"मेरा" - "प्रभु ने" - "लिये ऐसा किया"**

"इसका निहितार्थ है कि इलीशिबा इस तथ्य का सन्दर्भ दे रही है कि गर्भ धारण करने में परमेश्वर ने उसकी सुधि ली है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु ने कैसा अद्भुत कार्य मेरे लिए किया है कि मुझे गर्भ धारण करने में सक्षम किया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:25 (#3)**"कृपादृष्टि करके"**

"यहाँ, अभिव्यक्ति कृपा दृष्टि करके एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""के लिए सम्मान दिखाया गया"" या ""अच्छा व्यवहार किया गया।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने मेरे साथ अच्छा व्यवहार किया""

देखें: मुहावरा

लूका 1:25 (#4)**"मनुष्यों में" - "अपमान दूर करने के लिये" - "मेरे"**

"अपमान से इलीशीबा का अभिप्राय है, संतानोत्पत्ति में अक्षम होने के कारण उसको लज्जा का सामना करना होता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिससे कि अब मुझे मनुष्यों के मध्य बाँझ होने के लिए लज्जित नहीं होना पड़ेगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:26 (#1)**"छठवें महीने में"**

"लूका कल्पना करता है कि पाठक को संज्ञान होगा कि इसका अभिप्राय वर्ष के छठवें महीने से नहीं, इलीशीबा की गर्भावस्था के छठवें महीने से है। यदि आपकी समझ में यहाँ उलझन उत्पन्न हो सकती है तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इलीशीबा के गर्भ धारण के छः महीने बाद""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:26 (#2)**"छठवें महीने"**

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ एक गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""महीना 6""

देखें: Ordinal संख्या

लूका 1:26 (#3)**"परमेश्वर की ओर से गब्रिएल स्वर्गद्वूत"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: """"परमेश्वर ने स्वर्गद्वूत जिब्राईल को भेजा""""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:27 (#1)**"जिसकी" - "यूसुफ नाम" - "एक पुरुष से"**

यह यूसुफ को कहानी में एक नए चरित्र के रूप में प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा की अपनी कोई अभिव्यक्ति है जो इस उद्देश्य की पूर्ति करती है, तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 1:27 (#3)**"दाऊद के घराने के"**

"इस अभिव्यक्ति में घराने शब्द के द्वारा किसी एक मनुष्य के वंशजों का वर्णन होता है। इस शब्द के माध्यम से लाक्षणिक भाषा में उन सब वंशजों का अवलोकन किया गया है जैसे कि वे एक साथ रहने वाले कुटुम्बी हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो राजा दाऊद का वंशज था"""

देखें: रूपक

लूका 1:27 (#4)**"दाऊद के घराने के"**

"यह पृष्ठभूमि की जानकारी है जो आगे यूसुफ की पहचान करने में सहायता करती है। पाठकों के लिए यह जानना महत्वपूर्ण है क्योंकि इसका अर्थ है, जैसा [1:32](#) संकेत दिया गया है, यूसुफ का दत्तक पुत्र, यीशु, मसीह के रूप में राजा दाऊद का वैध उत्तराधिकारी होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो दाऊद के राजसी वंश से आया था""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 1:27 (#5)**"कुँवारी का नाम मरियम था"**

"इस कहानी में मरियम को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत लिया गया है। यदि आपकी भाषा में अपनी ही कोई अभिव्यक्ति है जो इस उद्देश्य की पूर्ति करती है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 1:28 (#1)

"आनन्द"

"इस शब्द का उपयोग अभिवादन के रूप में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रणाम""

देखें: मुहावरा

लूका 1:28 (#2)

"जिस पर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""तू जिसने महान अनुग्रह प्राप्त किया है"" या ""तू जिसने विशेष दया प्राप्त की है""

लूका 1:28 (#3)

"प्रभु तेरे साथ है"

"यह अभिव्यक्ति, तेरे साथ एक मुहावरा है जो अनुग्रह और अनुपोदन का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु तुझसे प्रसन्न है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:29 (#1)

"वचन से"

"लूका इस शब्द, वचन का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में कर रहा है जिसका अर्थ है, जिबराईल ने शब्दों का उपयोग करके जो कहा। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने जो कहा"" या ""जब उसने यह कहा""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:29 (#2)

"सोचने लगी कि यह किस प्रकार का अभिवादन है"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने सोचा कि एक स्वर्गदूत उसे इस तरह से प्रणाम क्यों करेगा"""

लूका 1:30 (#1)

"हे मरियम; भयभीत न हो, क्योंकि परमेश्वर का अनुग्रह तुझ पर हुआ है"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस क्रिया का कारण बनता है जिसका वर्णन पहले वाक्यांश में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हे मरियम! परमेश्वर तुझ पर कृपा दृष्टि किए हुए है इसलिए तुझे भयभीत होने की आवश्यकता नहीं है""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:30 (#2)

"भयभीत न हो"

"स्वर्गदूत के शब्दों में आज्ञा का भाव है परन्तु वह वास्तव में मरियम को ऐसी बात सुनाता है जो उसके विचार में उसके लिए सहायता एवं प्रोत्साहन का कारण होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुझे डरने की आवश्यकता नहीं है""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 1:30 (#3)

"परमेश्वर का अनुग्रह तुझ पर हुआ है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुझ पर अपनी दया प्रकट कर रहा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:31 (#1)

"और देख"

"जैसा कि 1:20 में है, देखो एक ऐसा शब्द है जो श्रोता का ध्यान इस बात पर केंद्रित करता है कि वक्ता क्या कहने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब ध्यान से सुनो""

देखें: रूपक

लूका 1:31 (#2)

"तू गर्भवती होगी, और तेरे एक पुत्र उत्पन्न होगा"

"गर्भवती होगी यह उक्ति अनावश्यक जानकारी देती प्रतीत होती है, अतः यदि आप यह सब अपनी भाषा में प्रसुत करना

चाहते हैं जो स्वभाविक प्रतीत नहीं होगी। तथापि, ये जानकारियाँ महत्वपूर्ण हैं क्योंकि इस अभिव्यक्ति द्वारा बल दिया गया है कि यीशु मनुष्य का पुत्र था और एक मानवीय माता से उत्पन्न हुआ था। अतः सुनिश्चित करें कि इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि यह विचार स्पष्ट हो।

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 1:31 (#3)

"तू उसका नाम यीशु रखना"

"जैसा कि [1:13](#) में है, यह जिब्राईल का यह कथन अभिज्ञापन आदेशात्मक है कि मरियम को क्या करना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू उसका नाम यीशु रखना""

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 1:31 (#4)

"तू उसका नाम यीशु रखना"

"जैसा कि [1:13](#) में है, उसका नाम पुकारें एक मुहावरा है जिसका अर्थ है बच्चे को एक नाम देना। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे यीश नाम दें""

देखें: मुहावरा

लूका 1:32 (#1)

"परमप्रधान का पुत्र कहलाएगा"

"कहलाएगा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""होना।"" (यह मुहावरा इस उपाख्यान में तीन बार और पुस्तक में कुछ अन्य स्थानों में भी आता है, जैसे [1:76](#), [2:23](#), और [15:19](#)) वैकल्पिक अनुवाद: ""वह परमप्रधान का पुत्र होगा"""

देखें: मुहावरा

लूका 1:32 (#2)

"परमप्रधान का पुत्र कहलाएगा"

"जिब्राईल केवल यह नहीं कह रहा है कि परमप्रधान का पुत्र एक उपाधि है जिसके द्वारा यीशु को जाना जाएगा। इसके बजाय, जैसा कि पिछले पद में वर्णित है कि कैसे यीशु एक मानव माता से पैदा हुआ एक मानव पुत्र था, यहाँ उसका कथन संकेत देता है कि यीशु एक दिव्य पिता का दिव्य पुत्र भी था। आप इसे बड़े अक्षरों में या आपकी भाषा में ईश्वरत्व

का संकेत देने के लिए उपयोग किए जाने वाली किसी परिपाटी के द्वारा दिखा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह परमप्रधान का पुत्र होगा"""

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 1:32 (#3)

"परमप्रधान का पुत्र कहलाएगा"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह परमप्रधान का पुत्र होगा"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:32 (#4)

"परमप्रधान का"

"यह परमेश्वर को "सर्वोच्च परमेश्वर दर्शने के लिए प्रयुक्त भाषा शैली है, जैसा [8:38](#) में है। ""परमप्रधान परमेश्वर।"" यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस वाक्यांश को इसी प्रकार अनुवाद कर सकते हैं जिससे कि उसके अर्थ की व्याख्या हो। या, आप इस वाक्यांश का मात्र ज्यों का त्यों सरल भाषा में पुनरावरण कर सकते हैं कि आपके पाठकों को समझ में आ जाए कि उस युग के लोग इस प्रकार भी परमेश्वर को संदर्भित करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""सर्वोच्च परमेश्वर।""

देखें: मुहावरा

लूका 1:32 (#5)

"उसके पिता दाऊद का सिंहासन उसको देगा"

"लाक्षणिक भाषा में सिंहासन राजा के शासन करने के अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे अपने पूर्वज दाऊद के समान राजा के रूप में शासन करने का अधिकार देगा""""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:32 (#6)

"उसके पिता दाऊद का सिंहासन उसको देगा"

"यहाँ, पिता शब्द लाक्षणिक भाषा में काम में लिया गया है जिसका अर्थ है, ""पूर्वज।"" परन्तु राजाओं का वंश विचार में है इसलिए इसका संकेत यह भी हो सकता है कि यीशु राजा

दाऊद का उत्तराधिकारी होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे अपने पूर्वज दाऊद के उत्तराधिकारी के रूप में शासन करने का अधिकार देगा""

देखें: रूपक

लूका 1:33 (#1)

"वह" - "सदा राज्य करेगा; और उसके राज्य का अन्त न होगा"

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ समान है। जिब्राइल उनका एक साथ उपयोग करके इस बात पर बल देता है कि यह कितना निश्चित है कि यीशु सदाकालीन शासन करेगा। क्योंकि जिब्राइल उद्घोषणा कर रहा है, वह बहुत कुछ कविता के रूप में बोल रहा है। हिन्दू कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित होती है और यह उचित होगा कि आप अपने अनुवाद में इन दोनों वाक्यांशों को अलग-अलग ही रखें न कि उनको संयोजित करें। तथापि, पुनरावृत्ति यदि भ्रम उत्पन्न करे तो आप इन वाक्यांशों को **और** के के स्थान में किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं, जिससे कि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, इसके अतिरिक्त और कुछ नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह शासन करेगा ... सदा के लिए, हाँ, उसका राज सदा बना रहेगा""

देखें: समांतरता

लूका 1:33 (#2)

"याकूब के घराने" - "अन्त"

"इस अभिव्यक्ति में, यह शब्द, घराने लाक्षणिक लाक्षणिक भाषा में उन सब लोगों को समाहित करता है जो एक विशेष व्यक्ति, याकूब के वंशज हैं, जिसे इसाएल के नाम से भी जाना जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे मनुष्य जो याकूब के वंशज हैं""

देखें: रूपक

लूका 1:33 (#4)

"सदा"

"यह एक मुहावरा है। सदा शब्द का अर्थ है, दीर्घकालीन। वैकल्पिक अनुवाद: ""सदा के लिए""

देखें: मुहावरा

लूका 1:33 (#5)

"उसके राज्य का अन्त न होगा"

"यह एक अलंकार है जो अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसका राज्य सदाकालीन होगा""

देखें: अल्पोक्ति

लूका 1:33 (#6)

"उसके राज्य का अन्त न होगा"

"यह भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य एक राजा के राज करने की क्रिया को दर्शाता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इस शब्द में निहित विचार को ""राज करना"" जैसे क्रिया पद-बंध के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सदा राज करेगा"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 1:34 (#1)

"यह कैसे होगा?" - "तो"

"कहने का अभिप्राय यह है कि मरियम यद्यपि, समझ नहीं पाई कि यह कैसे होगा, उसने संदेह नहीं किया कि ऐसा होगा। यह जिब्राइल की सकारात्मक एवं प्रोत्साहनपूर्ण प्रतिक्रिया से प्रकट होता है जो 1:18 में जकरयाह के समानार्थक प्रश्न के उत्तर में उसकी डिडकी की तुलना में प्रकट है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुझ पर विश्वास करती हूँ जबकि मैं समझ नहीं पाती कि यह कैसे संभव होगा"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:34 (#2)

"मैं" - "पुरुष को जानती ही नहीं"

"मरियम इस विनम्र अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा यह कहती है कि उसका शारीरिक सम्बन्ध कभी किसी के साथ नहीं रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरा तो किसी भी पुरुष के साथ यौन सम्बन्ध नहीं रहा है""

देखें: शिष्टता

लूका 1:35 (#1)**"स्वर्गदूत ने" - "उत्तर दिया"**

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का एक साथ अर्थ यह है कि स्वर्गदूत ने उस प्रश्न का उत्तर दिया जो मरियम ने पूछा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वर्गदूत ने उत्तर दिया""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 1:35 (#2)**"पवित्र आत्मा तुझ पर उतरेगा, और परमप्रधान की सामर्थ्य तुझ पर छाया करेगी"**

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ समान है। एक बार फिर जिब्राईल इब्रानी काव्य रूप में कहता है। यहाँ भी उचित यही होगा कि आप दोनों वाक्यांशों को जोड़ने की अपेक्षा अपने अनुवाद में इन दोनों वाक्यांशों को अपने पाठकों को दिखाएँ। तथापि यदि पुनरावृति से आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इन वाक्यांशों को और शब्द से संयोजित करने की अपेक्षा अन्य किसी शब्द से संयोजित कर सकते हैं कि प्रकट हो कि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश दो दोहरा रहा है और उसका स्पष्टीकरण कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा का तुझ पर अवतरण होगा और हाँ, परमेश्वर का सामर्थ्य तुझे आवृत करेगा""

देखें: समांतरता

लूका 1:35 (#3)**"परमप्रधान की सामर्थ्य तुझ पर छाया करेगी"**

""यह परमेश्वर का ""सामर्थ्य"" था जो अलौकिक रूप से मरियम की कुवारी अवस्था में ही उसके गर्भवती होने का कारण उत्पन्न करेगा। यह स्पष्ट नहीं कि ऐसा हुआ कैसे क्योंकि जिब्राईल लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे परमेश्वर के सामर्थ्य की छाया इसका वर्णन करती है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा प्रकट न हो कि इस प्रक्रिया में किसी प्रकार का यौन सम्बन्ध था। यह एक अलौकिक कर्म था। जिब्राईल की भाषा को ज्यों का त्यों रखना और रूपक को उपमा में बदल देना उचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमप्रधान का सामर्थ्य तुझे साए के सदृश्य आच्छादित करेगा"""

देखें: रूपक

लूका 1:35 (#4)**"परमप्रधान की"**

"देखें कि आपने [1:32](#) में इस अभिव्यक्ति, परमप्रधान का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सर्वोच्च परमेश्वर""

देखें: मुहावरा

लूका 1:35 (#5)**"इसलिए वह पवित्र जो उत्पन्न होनेवाला है, परमेश्वर का पुत्र कहलाएगा"**

"जैसा कि [1:32](#) में है, कहलाएगा एक भाषा शैली है जिसका अर्थ है ""होना।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""इसलिए, यह पवित्र बच्चा परमेश्वर का पुत्र होगा""

देखें: मुहावरा

लूका 1:35 (#6)**"इसलिए वह पवित्र जो उत्पन्न होनेवाला है, परमेश्वर का पुत्र कहलाएगा"**

"गब्रिएल यही नहीं कहता है कि परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक उपनाम होगा, वरन् यह एक और कथन है कि यीशु दिव्य पिता का दिव्य पुत्र होगा। (जिब्राईल कहता है, इसलिए जिससे संकेत मिलता है कि यह उसके द्वारा अभी-अभी चर्चित प्रक्रिया के परिणाम स्वरूप होगा।) आप इसको स्पष्ट करने हेतु बड़े अक्षरों का या दिव्यता के संकेत हेतु आपकी भाषा में जो भी भाशैली है उसका उपयोग करना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसलिए यह पवित्र शिशु परमेश्वर का पुत्र होगा""

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 1:35 (#7)**"वह पवित्र जो उत्पन्न होनेवाला है, परमेश्वर का पुत्र कहलाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह पवित्र शिशु परमेश्वर का पुत्र होगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:35 (#8)**"वह पवित्र जो उत्पन्न होनेवाला है, परमेश्वर का पुत्र कहलाएगा"**

"ग्रीक को कैसे समझा जाता है, इस पर निर्भर करते हुए, यह एक और समानांतर कथन हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो जन्म लेगा वह पवित्र होगा। हाँ, वह परमेश्वर का पुत्र होगा"""

देखें: समानांतरता

लूका 1:36 (#1)

"देख"

"देख शब्द वक्ता के भावी कथन पर ध्यान केन्द्रित कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस पर ध्यान दे""

देखें: रूपक

लूका 1:36 (#2)

"और" - "बुद्धापे में पुत्र होनेवाला है," - "उसका"

"सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा प्रकट न हो कि मरियम और इलीशिबा दोनों गर्भ धारण के समय वृद्ध थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह भी पुत्रवती होने वाली है जबकि वह बहुत बूढ़ी हो चुकी है"""

लूका 1:36 (#3)

"यह" - "थी छठवाँ महीना है"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह अपनी गर्भावस्था के छठवें महीने में है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:36 (#4)

"जो बाँझ कहलाती"

"यह उस भाषा शैली का एक और उपयोग है जो [1:32](#) और [1:35](#) जिसमें "कहलाएगा" का अर्थ है, "होना।" वैकल्पिक अनुवाद: "जो संतानोत्पत्ति में सक्षम नहीं थी"

देखें: मुहावरा

लूका 1:37 (#1)

""

"इस शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा जिस वाक्य का समावेश किया जा रहा है उसमें पिछले वाक्य के चर्चा विषय

का कारण दर्शाया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""इससे प्रकट है कि""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:37 (#2)

"परमेश्वर के लिए कुछ भी असम्भव नहीं है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस दोहरे नकारात्मक कथन को एक सकारात्मक कथन में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर जो कुछ कहता है उसे करने में सक्षम है""

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 1:37 (#3)

"परमेश्वर के लिए कुछ भी असम्भव नहीं है"

"यहाँ, वचन के दो संभावित अर्थ हैं: (1) क्योंकि मरियम अगले पद में उसी शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करके जिब्राईल द्वारा लाए गए परमेश्वर के वचन का वर्णन करती है। संभव है कि जिब्राईल भी इसके उपयोग द्वारा उसी सदेश को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर जो कहता है उसको करने का सामर्थ्य भी रखता है" (2) यह भी संभव है कि जिब्राईल इस शब्द का प्रयोग सामान्य अर्थ में ""वस्तु"" के लिए कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के लिए सब कुछ संभव है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:38 (#1)

"देख"

"यहाँ देख शब्द का अधिक शाब्दिक अर्थ है, ""अवलोकन कर"" अर्थात, ""मुझ पर दृष्टि डाल"" इससे मरियम के कहने का अर्थ है, ""मैं जो हूँ वह यह हूँ।"" वैकल्पिक अनुवाद (अर्थ विराम रहित): ""मैं हूँ""

देखें: रूपक

लूका 1:38 (#2)

"मैं प्रभु की दासी हूँ"

"अपने को दासी कह कर मरियम दीनता और सम्मति की प्रतिक्रिया दिखाती है। वह प्रभु की सेवा का घमंड नहीं कर रही है। अपनी भाषा में एक ऐसी अभिव्यक्ति चुन लें जिसके द्वारा

उसकी दीनता और प्रभु का आज्ञापालन प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोई जो सहर्ष प्रभु की सेवा करेगा, जैसी भी उसकी इच्छा हो""

देखें: रूपक

लूका 1:38 (#3)

"मेरे साथ ऐसा हो"

"एक बार फिर मरियम स्वर्गदूत की भविष्यद्वाणी की बातों की पूर्ति के निमित्त अपनी इच्छानुकूलता व्यक्त करती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं अपने जीवन में इन बातों की पूर्ति के लिए तैयार हूँ""

लूका 1:38 (#4)

"तेरे वचन के अनुसार"

"यहाँ, वचन शब्द लाक्षणिक भाषा में उस संदेश का वर्णन करता है जो जिब्राइल लाया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""ठीक वैसे ही जैसे तू कहता है""

देखें: प्रतिन्यास

"समय का यह सन्दर्भ वृत्तांत में एक नई घटना का मंच तैयार करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग उसी समय""

देखें: मुहावरा

लूका 1:39 (#4)

"पहाड़ी देश"

"यह ऊँचे पर्वतों का क्षेत्र है जो यरूशलेम के क्षेत्र के दक्षिण से लेकर नेगेव के रेगिस्तान तक फैला है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यरूशलेम के दक्षिण में पर्वतीय क्षेत्र""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:40 (#1)

"में जाकर"

"इसका अभिप्रेत अर्थ है कि जकरयाह के घर जाने से पूर्व मरियम ने अपनी यात्रा समाप्त कर दी थी। आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वहाँ पहुँच कर उसने भीतर प्रवेश किया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:39 (#1)

"उन दिनों में"

"समय का यह सन्दर्भ वृत्तांत में एक नई घटना का प्रक्रम तैयार करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग उसी समय""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 1:39 (#2)

"उन दिनों में"

"यहाँ, लूका दिन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में किसी विशेष समय के संदर्भ में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग उसी समय""

देखें: मुहावरा

लूका 1:41 (#1)

""

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। आपकी भाषा में कोई शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें जो एक नई घटना के समावेश हेतु स्वाभाविक हो। कुछ भाषाओं में एक विधि यह है कि इस घटना का समावेश ऐसे वाक्यांश के बिना किया जाए। UST में इस विधि का उदाहरण अधिकतर दिया गया है।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 1:41 (#2)

"उसके पेट में"

"यह सर्वनाम शब्द, उसके इलीशिबा के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इलीशिबा के गर्भ में""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 1:39 (#3)

"उठकर"

लूका 1:41 (#3)**"उछला"**

"लूका कहता है कि इलीशिबा का शिशु उछला परन्तु यह संभव नहीं है। लाक्षणिक भाषा में इस अभिव्यक्ति का सन्दर्भ शिशु की आकस्मिक गतिविधि से है जो मरियम की वाणी के प्रति प्रतिक्रिया थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""अकस्मात हिला""

देखें: रूपक

लूका 1:41 (#4)**"एलीशिबा पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो गई"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट होता, तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इलीशिबा पवित्र आत्मा से परिपूरित हो गई"" (देख: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:41 (#5)**"एलीशिबा पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो गई"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है कि जैसे इलीशिबा कोई पात्र हो जिसे पवित्र आत्मा ने भर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा ने इलीशिबा को सशक्त किया""

देखें: रूपक

लूका 1:42 (#1)**"उसने बड़े शब्द से पुकारकर कहा"**

"और शब्द से संयोजित ये दो अभिव्यक्तियां, बड़े शब्द से ... पुकार कर ... कहा एक ही विचार को व्यक्त करती हैं। पुकार कर कहा इस उक्ति से संकेत मिलता है कि जो कहा गया था वह विस्मयोदगार था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उत्साह से भरकर ऊँचे शब्दों में कहा"""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 1:42 (#2)**"बड़े" - "पुकारकर"**

""इस मुहावरे का अर्थ है, इलीशिबा ने स्वर ऊंचा किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""ऊँचे शब्दों में"" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-मुहावरा]])"

देखें: मुहावरा

लूका 1:42 (#3)**"स्त्रियों में"**

"यह अभिव्यक्ति, ""स्त्रियों में"" एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ""अन्य किसी भी स्त्री से बढ़कर"" .

देखें: मुहावरा

लूका 1:42 (#4)**"तेरे पेट का फल"**

"इलीशिबा लाक्षणिक भाषा में मरियम के शिशु के लिए इस प्रकार कहती है कि जैसे वह किसी पौधे या वृक्ष द्वारा उत्पान फल हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""शिशु जो तेरे पेट में है""

देखें: रूपक

लूका 1:43 (#1)**"और यह अनुग्रह मुझे कहाँ से हुआ, कि मेरे प्रभु की माता मेरे पास आई"**

""इलीशिबा जानकारी नहीं मांग रही है। वह प्रश्न के द्वारा दिखा रही थी कि मरियम के आगमन से वह कितनी आश्वर्यचकित और प्रसन्न थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह कितना अद्भुत है कि मेरे प्रभु की माता मेरे पास आई है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 1:43 (#2)**"यह अनुग्रह मुझे कहाँ से हुआ"**

"इस अभिव्यक्ति, मुझे कहाँ से हुआ का अर्थ है ""यह मेरे पास कहाँ से आया।"" किसी बात को अद्भुत और अप्रत्याशित बताने के लिए यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद (जिसके बाद अर्ध विराम नहीं है): ""यह कितना अद्भुत है!""

देखें: मुहावरा

लूका 1:43 (#3)**"मेरे प्रभु की माता"**

"इलीशिबा तृतीय पुरुष में मरियम को संबोधित करती है। आप इसके स्पष्टीकरण हेतु अपने अनुवाद में ""तू"" शब्द का प्रयोग कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 1:44 (#1)

"और देख"

"यह शब्द, देख वक्ता द्वारा कही जाने वाली बात पर श्रोता का ध्यान केन्द्रित करता है। यह वाक्यांश मरियम को सतर्क करता है कि इलीशिबा के आश्वर्यजनक आगामी कथन पर ध्यान केन्द्रित करने को तैयार हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब ध्यान से सुन""

देखें: रूपक

लूका 1:44 (#2)

"तेरे नमस्कार का शब्द मेरे कानों" - "पड़ा"

"इलीशिबा कानों शब्द का प्रयोग करती है जिसका अर्थ है, सुनना और लाक्षणिक भाषा में सुनने का अर्थ है, पहचानना। वैकल्पिक अनुवाद: ""ज्यों ही मैं ने तेरी वाणी सुनी त्यों ही जान लिया कि यह तू है""

देखें: रूपक

लूका 1:44 (#3)

"में" - "आनन्द से उछल पड़ा"

"जैसा [1:41](#) में है, उछल पड़ा आकस्मिक हलचल के लिए लाक्षणिक भाषा का शब्द है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अकस्मात् ही हिला क्योंकि वह अत्यधिक प्रसन्न था""

देखें: रूपक

लूका 1:45 (#1)

"वह विश्वास किया" - "जो बातें प्रभु की ओर से उससे कही गईं"

"इलीशिबा मरियम से बातें कर रही है और इन वाक्यांशों में मरियम का वर्णन किया गया है परन्तु एलीशिबा फिर भी उसको तृतीय पुरुष में संबोधित करती है जो संभवतः सम्मान सूचक है क्योंकि उसने अभी-अभी मरियम को ""हमारे प्रभु की माता"" कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू जिसने विश्वास किया...प्रभु ने जो सन्देश तुझे भेजा""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 1:45 (#2)

"जो बातें प्रभु की ओर से उससे कही गई, वे पूरी होंगी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद करते वाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि प्रभु वह हर एक बात पूरी करेगा जो उसने स्वर्गदूत के द्वारा तुझ तक पहुंचाई है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:45 (#3)

"जो बातें प्रभु की ओर से उससे कही गई, वे पूरी होंगी"

"यहाँ, ""द्वारा"" शब्द की अपेक्षा इलीशिबा से शब्द का प्रयोग करती है क्योंकि मरियम ने स्वर्गदूत जिब्राईल से वास्तव में सुना था (देखें [1:26](#)), परन्तु वह बातें अंततः प्रभु की ओर से थीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि प्रभु वह सब कुछ पूरा करेगा जो उसने स्वर्गदूत को भेज कर तुझ से कहां है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:46 (#1)

"मेरा प्राण" - "बड़ाई करता है"

"प्राण शब्द मनुष्य की अंतर आत्मा के सन्दर्भ में है। मरियम इसके प्रयोग द्वारा अपने सर्वस्व को संदर्भित करती है। मरियम कह रही है कि उसका स्तुतिगान उसकी गहराइयों से उभर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं अपने अस्तित्व की गहराई से स्तुति करती हूँ""

देखें: संकेतन

लूका 1:47 (#1)

"मेरी आत्मा" - "आनन्दित हुई"

"यहाँ, आत्मा शब्द भी मनुष्य की अंतरात्मा के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हाँ, मैं अपने आतंरिक सर्वस्व में आनंदित हूँ""

देखें: संकेतन

लूका 1:47 (#2)**"मेरी आत्मा" - "आनन्दित हुई"**

"यह कथन पिछले पद के समानान्तर है। मरियम काव्य रूप में बोल रही है। इब्रानी कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित होती है और आपके पाठकों को दिखाने के लिए अच्छा होगा कि आपके अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को समाहित किया जाए, अपेक्षा इसके कि उनको संयुक्त व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""हाँ, मैं अपने आतंरिक मनुष्यत्व के का-कण में आनंदित हूँ।"

देखें: समांतरता

लूका 1:47 (#3)**"आनन्दित हुई"**

"मरियम रूढ़प्रयोगी शैली में जैसे वह जो वर्तमान में कर रही है वह अतीत की घटना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""खुशी मना रही है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:48 (#1)

"यह शब्द पिछले वाक्य में चर्चित बातों के कारण का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यही कारण है"""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:48 (#2)**"उसने" - "पर"**

"जैसा कि [1:25](#) में है, देखा गया एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""के लिए सम्मान दिखाया गया है।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने कृपा-पूर्वक चुना है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:48 (#3)**"अपनी दासी की दीनता"**

"मरियम अपनी दीनता को लाक्षणिक भाषा में व्यक्त करती है जिसका अभिप्राय है, वह स्वयं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी सेवा निमित्त मुझे जबकि मैं बहुत महत्वपूर्ण नहीं हूँ""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:48 (#4)**"इसलिए देखो"**

"शब्द देखो श्रोता का ध्यान इस बात पर केंद्रित करता है कि वक्ता क्या कहने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जरा सोचो!""

देखें: रूपक

लूका 1:48 (#5)**"सब युग-युग"**

"मरियम पीढ़ी शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में उन लोगों के लिए करती है जो आने वाली सभी पीढ़ियों में जन्म लेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""भावी पीढ़ियों के सब लोग"""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:49 (#1)**"उस शक्तिमान ने"**

यहाँ, मरियम परमेश्वर के एक गुण के द्वारा परमेश्वर का वर्णन लाक्षणिक भाषा में कर रही है। उसके कहने का अर्थ है, सर्वशक्तिमान परमेश्वर ने उसके लिए महान कार्य किए हैं।

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:49 (#2)**"उसका नाम पवित्र है"**

"मरियम लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर की प्रतिष्ठा के लिए नाम शब्द का प्रयोग कर रही है जो परमेश्वर को ही दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह पूर्ण सम्मान के व्यवहार के योग्य है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:50 (#1)**"पीढ़ी से पीढ़ी बनी रहती है"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर पीढ़ी तक विस्तृत है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:50 (#2)

"उससे डरते हैं"

"इस संदर्भ में, **डर ** का अर्थ डरना नहीं है, बल्कि सम्मान और श्रद्धा दिखाना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो उसका सम्मान करते हैं"" (देख: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-muhabara]])"

देखें: मुहावरा

लूका 1:51 (#1)

"उसने अपना भुजबल दिखाया,"

"मरियम लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर की शक्ति को प्रतिकात्मक रूप में हाथ कहती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने दिखाया है कि वह बहुत शक्तिशाली है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:51 (#2)

"किया"

"तितर-बितर शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, परमेश्वर ने अपने विरोधियों का कैसा सर्वनाश किया है। यह पद-बांध एक चित्रण प्रकट करता है कि परमेश्वर के शत्रु कैसे विभिन्न दिशाओं में भाग रहे हैं। वे एक सुव्यवस्थित वापसी में सक्षम नहीं हैं वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने पूर्णतः पराजित कर दिया है""

देखें: रूपक

लूका 1:51 (#3)

"अपने मन" - "घमण्ड"

"मन शब्द लाक्षणिक लाक्षणिक भाषा में ऐसे लोगों की इच्छा और मनोवेग का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो गर्व के विचारों को संजोते हैं""

देखें: रूपक

लूका 1:52 (#1)

"उसने शासकों को सिंहासनों से"

"सिंहासन एक आसन होता है जिस पर एक शासक बैठता है, और यह अधिकार से जुड़ा एक प्रतीक है। यदि किसी शासक को उसके सिंहासन से नीचे उतारा जाता है, तो इसका अर्थ है कि उसके पास अब शासन करने का अधिकार नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने शासकों को राजसिंहासन से उतार दिया है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:52 (#2)

"और"

"यह शब्द इस वाक्यांश के वर्णन और पिछले वाक्यांश के वर्णन में विषमता दर्शाता। अपने अनुवाद में इन विपरीत क्रियाओं के बीच विषमता को स्पष्ट करने का प्रयास करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन"" (देख: [[rc://hi/ta/man/translate/grammar-connect-logic-contrast]])"

देखें: जोड़े — विरोध संबंध

लूका 1:52 (#3)

"दीनों को ऊँचा किया"

"इस शब्द-चित्रांकन में, जो लोग अधिक महत्वपूर्ण हैं, उन्हें कम महत्वपूर्ण लोगों की तुलना में ऊँचा दर्शाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने दीन मनुष्यों को महत्वपूर्ण भूमिकाएँ दी हैं""

देखें: रूपक

लूका 1:52 (#4)

"दीनों को"

"लोगों के समूह विशेष का संकेत देने के लिए मरियम इस विशेषण शब्द का उपयोग संज्ञा रूप में करती है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद संज्ञा आधारित वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विनम्र लोग"" (दृश्य: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-nominaladj]])"

देखें: नाम विशेषण

लूका 1:53 (#1)

"और"

यह शब्द एक बार फिर इस वाक्यांश के वर्णन और पिछले वाक्यांश के वर्णन में विषमता का संकेत देता है। यहाँ भी अपने अनुवाद में इन विपरीत क्रियाओं विषमता को यथासंभव स्पष्ट करने का प्रयास करें। (यह: [[rc://hi/ta/man/translate/grammar-connect-logic-contrast]])

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 1:54 (#1)

”

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप 1:54 और 1:55 को एक पद-सेतु में जोड़ सकते हैं, जैसा UST में इस्माएल के बारे में जानकारी को एक साथ रखने के लिए किया गया है। (यह: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-versebridge]])

देखें: पद पुल

लूका 1:54 (#2)

”इस्माएल को“

”मरियम लाक्षणिक भाषा में सब इस्माएलियों को उनके पूर्वज, इस्माएल स्वरूप एक ही मनुष्य कहती है। वैकल्पिक अनुवाद: ””इस्माएली””

देखें: व्यक्तित्व

लूका 1:54 (#3)

”अपने सेवक“

”सेवक शब्द लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर प्रदत्त इस्माएलियों की विशेष भूमिका को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ””उसके चुने हुए लोग”” (छवि: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

लूका 1:54 (#4)

”अपनी उस दया को स्मरण करे“

”इस संदर्भ में, यह वाक्यांश अपनी उस दया को स्मरण रखे लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के विचारों का प्रतीक है कि वह उनके पक्ष में कैसी कार्यवाही करे। इसका अर्थ यह नहीं है कि

परमेश्वर कभी दयालु होना भूल गया हो। वैकल्पिक अनुवाद: ””दयालु होने के लिए””

देखें: मुहावरा

लूका 1:55 (#1)

”जैसा हमारे पूर्वजों से कहा“

”यहाँ, पिता शब्द का लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, ””पूर्वज!“” वैकल्पिक अनुवाद: ””जैसी प्रतिज्ञा उसने हमारे पूर्वजों से की थी“”

देखें: रूपक

लूका 1:55 (#3)

”उसके वंश पर“

”लाक्षणिक भाषा में वंश का अर्थ है, ””संतान।“” यह शब्दों में किया गया एक सजीव वर्णन है। जैसे पौधे बीज पैदा करते हैं जो कई और पौधों में विकसित होते हैं, वैसे ही लोगों के कई संतान हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ””उसके वंशजों के लिए“” (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

लूका 1:55 (#4)

”सदा रहेगी“

”यह एक मुहावरा है। 1:33 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ””सदा के लिए“”

देखें: मुहावरा

लूका 1:56 (#1)

”

”लूका द्वारा इस शब्द का प्रयोग यह संकेत देता है कि मरियम के घर लौटने की घटना मरियम के इलीशिबा के साथ तीन महीने तक रहने की घटना के की है। वैकल्पिक अनुवाद: ””तब“”

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 1:56 (#2)

"मरियम लगभग तीन महीने उसके साथ रहकर अपने घर लौट गई"

"इस पद में **उसके** शब्द का पहला उदाहरण इलीशिबा को संदर्भित करता है, और दूसरा उदाहरण मरियम को संदर्भित करता है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट है कि मरियम अपने घर लौट आई है। यह ऐसा नहीं था कि वह तीन महीने तक लगातार वहाँ नहीं रही, कुछ समय के लिए वहाँ से चली गई, और फिर इलीशिबा के घर लौट आई। वैकल्पिक अनुवाद: ""मरियम लगभग तीन महीनों तक इलीशिबा के साथ रही, और फिर मरियम अपने घर वापस चली गई""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 1:57 (#1)

"तब"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि यह घटना उन घटनाओं के बाद की है जिनका उसने अभी-अभी वर्णन किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 1:57 (#2)

"समय पूरा हुआ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""समय आया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:57 (#3)

"जनने का"

"आपकी भाषा में आपको प्रसव के कर्ता को दर्शना हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके लिए अपने शिशु को जन्म देने हेतु"" या ""उसके द्वारा अपना शिशु जन्माने के लिए"""

लूका 1:58 (#1)

"बड़ी दया की है, उसके साथ"

"लूका लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे परमेश्वर ने इलीशिबा के लिए अपनी दया को बड़ा कर दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस पर बहुत दया की है""

देखें: रूपक

लूका 1:58 (#2)

"बड़ी दया की है, उसके साथ"

"इसका तात्पर्य यह है कि इलीशिबा के प्रति परमेश्वर की महान दया उसे सन्तानिओत्पति में सक्षम करने के लिए थी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे संतानोत्पति में सक्षम बनाकर उस पर बहुत दया की है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:59 (#1)

"और ऐसा हुआ कि"

वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराने के लिए लूका इस वाक्यांश का उपयोग करता है। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या परिपाठी का प्रयोग करें जो किसी नई घटना का आरम्भ करने के लिए स्वाभाविक हो। (यह: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-newevent]])

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 1:59 (#2)

"आठवें दिन"

"यह अभिव्यक्ति बच्चे के जीवन के **आठवें दिन** को संदर्भित करती है, उसके जन्म के दिन को पहला दिन गिनते हुए। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद अपनी संस्कृति में समय की गणना के अनुसार कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब शिशु एक सप्ताह का था""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 1:59 (#3)

"आठवें दिन"

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ एक गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""8वें दिन""

देखें: Ordinal संख्या

लूका 1:59 (#4)

"वे बालक का खतना करने आए"

"उस संस्कृति में, शिशु का खतना किए जाने के दिन परिवार और मित्र गण परिवार के साथ जश्न मनाने आते थे। इस समारोह से प्रकट होता था कि वह शिशु परमेश्वर के साथ विशिष्ट सम्बन्ध के समुदाय का सदस्य है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जकरयाह और इलीशिबा के परिवार के सदस्य और मित्रगण बच्चे के खतना समारोह के लिए आए थे, कि उसे इसाएली समुदाय के सदस्य के रूप में स्वीकार किया जाए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:59 (#5)

"उसका नाम उसके पिता के नाम पर जकर्याह रखने लगे"

"जैसा [1:13](#) और [1:31](#) में है, बच्चे का **नाम रखने लगे ** भाषा शैली है जिसका अर्थ है, शिशु का नामकरण करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे उसका नाम उसके पिता पर जकरयाह रखने जा रहे थे"

देखें: मुहावरा

लूका 1:60 (#1)

"उसकी माता ने उत्तर दिया"

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का एक साथ अर्थ है कि यूहन्ना की माँ ने अपने परिवार और मित्रों द्वारा उस बच्चे का नाम जकर्याह रखने के विचार पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी माँ ने कहा""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 1:60 (#2)

"उसका नाम" - "रखा जाए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम उसका नाम यूहन्ना रखेंगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:61 (#1)

"तेरे कुटुम्ब में किसी का यह नाम नहीं"

"इस अभिव्यक्ति यह नाम का अर्थ है, विशेष रूप से यूहन्ना है। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो, तो आप अपने अनुवाद में वास्तविक नाम डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे परिजनों में किसी का भी नाम यूहन्ना नहीं है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:61 (#2)

"यह नाम"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""नाम यूहन्ना नहीं है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:62 (#1)

"उन्होंने उसके पिता से संकेत करके पूछा"

"हो सकता है कि जकरयाह बोलने और सुनने दोनों में असमर्थ रहा हो, परन्तु जिब्राईल ने तो उससे कहा था कि वह असमर्थ होगा, इसलिए अधिक संभावना यह है कि लोगों ने मान लिया कि वह सुन भी नहीं सकता है क्योंकि वह बोल नहीं पा रहा था। अगर आपको लगता है कि आपके पाठकों को आश्र्य हो सकता है कि लोगों ने जकरयाह से संकेत में बात क्यों की तो आप स्पष्टीकरण दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि जकरयाह बोल नहीं रहा था, लोगों ने सोचा कि वह सुन भी नहीं सकता है, इसलिए उन्होंने उससे संकेत में बात की""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:62 (#2)

"कि तू उसका नाम क्या रखना चाहता है"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं वैकल्पिक अनुवाद: ""उससे पूछने के लिए कि वह बच्चे का नाम क्या रखना चाहता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:63 (#1)

""

"यह सुझाव देना सहायक सिद्ध होगा कि जकरयाह ने कैसे मांगी क्योंकि वह बोल नहीं सकता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने हाथों से सकेत संकेत किया कि वह चाहता था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:63 (#2)

"लिखने की पट्टी"

"यह मोम से मढ़ी हुई लकड़ी की पट्टी होती थी। मोम में लिखने के लिए एक लेखनी (अर्थात्, नुकीले सिरे वाली कोई चीज़) का उपयोग करना होता था। बाद में मोम को पुनः चिकना करके तख्ती की काम में लिया जा सकता था। यदि आपके पाठक इस वस्तु को नहीं पहचान सकते हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लिखने के लिए कोई वस्तु""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 1:64 (#1)

"उसका मुँह और जीभ" - "खुल गई"

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ एक ही है। लूका बलाघात हेतु उनका एक साथ उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इन वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह एक बार फिर बोलने में सक्षम हो गया""

देखें: समांतरता

लूका 1:64 (#2)

"उसका मुँह और जीभ" - "खुल गई"

"इन वाक्यांशों में से प्रत्येक लाक्षणिक भाषा में बोलने की क्रिया का वर्णन करता है, जिसमें शब्दोच्चारण की क्रिया से जुड़ी किसी चीज का विचार समाहित है, विशेष रूप से, मुँह का खुलना और जीभ का स्वतंत्र रूप से क्रियाशील होना। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह एक बार फिर बात करने में सक्षम हो गया""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:64 (#3)

"उसका मुँह और जीभ" - "खुल गई"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह एक बार फिर बात करने में सक्षम हो गया"" या ""परमेश्वर ने उसको पुनः शब्दोच्चारण में सक्षम किया"" या, यदि आप आलंकारिक भाषा का उपयोग करना चाहते हैं, ""परमेश्वर ने उसका मुँह खोल कर उसकी जीभ को बंधन मुक्त कर दिया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:65 (#1)

"और"

"यह शब्द पिछले वाक्य में वर्णित घटनाओं के परिणामों का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परिणाम-स्वरूप""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 1:65 (#2)

"सब रहनेवालों पर भय छा गया"

"जैसा कि 1:12 में है, लूका ने यहाँ भय का वर्णन लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार करता है कि जैसे कि वह कोई ऐसे वस्तु हो जो सक्रीय होकर मनुष्यों पर आ पड़ती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके आस-पास रहने वाले सब लोग भयपूर्ण विस्मय में थे""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 1:65 (#3)

"उसके आस-पास के सब रहनेवालों पर भय छा गया"

"इस संदर्भ में, डर का अर्थ डरना नहीं है, बल्कि सम्मान और श्रद्धा रखना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके आस-पास रहने वाले सब लोग भय और विस्मय में थे""

देखें: मुहावरा

लूका 1:65 (#4)**"सब रहनेवालों पर भय छा गया"**

"इसका स्पष्ट वर्णन करना सहायक होगा कि उन लोगों ने ऐसी प्रतिक्रिया क्यों दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: ""जकरयाह और इलीशिबा के जीवन में परमेश्वर ने जो किया था, उसके कारण उनके आस-पास रहने वाले सब लोग परमेश्वर से डर कर विस्मय में थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:65 (#5)**"उसके आस-पास के सब रहनेवालों" - "सारे पहाड़ी देश में"**

"यहाँ लूका सब शब्द का प्रयोग दो बार करता है जो सामान्यकरण में है और बलाधात हेतु काम में लिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे लोग जो उनके आस-पास रहते थे ... उस सम्पूर्ण क्षेत्र में दूर दूर तक"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 1:65 (#6)**"उन सब बातों की चर्चा" - "फैल गई"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों ने इन सब बातों की चर्चा की""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:66 (#1)**"सब सुननेवालों ने अपने-अपने मन में विचार करके"**

"लूका कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिनकी आवश्यकता कई भाषाओं में एक वाक्य पूर्ति हेतु होती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन लोगों ने ये बातें सुनीं, उन्होंने उन्हें अपने हृदय में रख लिया"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-viramam-bindu]])"

देखें: विराम बिंदु

लूका 1:66 (#2)**"अपने-अपने मन में विचार करके"**

"लूका आलंकारिक भाषा में मन को ऐसे स्थान के रूप में दर्शा रहा है जहां विचारों और सृतियों का संग्रह सुरक्षित रखा जा सकता है। उसकी यह अभिव्यक्ति मनुष्यों द्वारा घटनाओं पर गंभीरता-पूर्वक मनन करने की द्योतक है कि वे इस प्रकार उन्हें समझें और मन-मस्तिष्क में बसा लें। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन बातों पर गंभीरता-पूर्वक चिंतन किया"

देखें: रूपक

लूका 1:66 (#3)**"यह बालक कैसा होगा"**

"जिन लोगों ने ऐसा कहा था, वे संभवतः इस आशा से प्रश्न नहीं पूछ रहे थे कि कोई उनको समझाए कि वह शिशु बड़ा होकर क्या बनेगा अपितु वे यह कह रहे थे कि उस शिशु के जन्म की घटनाओं ने उनको उसकी नियति के बारे में विश्वास करने पर विवश कर दिया था। अतः आप इसका अनुवाद एक कथन या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह बच्चा कैसा महान् व्यक्ति होगा!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 1:66 (#4)**"प्रभु का हाथ उसके साथ था"**

"इस अभिव्यक्ति में, हाथ लाक्षणिक रूप से शक्ति और अधिकार का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर की शक्ति उसकी मदद कर रही थी""

देखें: रूपक

लूका 1:67 (#1)**"जकर्याह पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो गया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा जकरयाह में समा गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:67 (#2)**"जकर्याह पवित्र आत्मा से परिपूर्ण हो गया"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे जकरयाह एक पात्र हो जिसे पवित्र आत्मा ने भर दिया।

वैकल्पिक अनुवाद: ""परिव्रत्र आत्मा ने जकरयाह को प्रेरित किया""

देखें: रूपक

लूका 1:67 (#3)

"भविष्यद्वाणी करने लगा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने की व्यावहारिक विधियों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""भविष्यवाणी की, और उसने कहा"""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

लूका 1:68 (#1)

"इस्साएल का परमेश्वर"

"लूका लाक्षणिक भाषा में इस्साएलियों का उल्लेख इस प्रकार कर रहा है कि जैसे वे एक ही मनुष्य, उसका पूर्वज, इस्साएल हों। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस्साएल के लोग"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-व्यक्तित्व]])"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 1:68 (#2)

"इस्साएल का परमेश्वर"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप परमेश्वर और इस्साएल के बीच के संबंध का अधिक स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर जिसकी इस्साएली उपासना करते हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:68 (#3)

"उसने अपने लोगों पर दृष्टि की"

"यहाँ, दृष्टि की एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सहायता करने आया है ... उसके लोगों की"""

देखें: मुहावरा

लूका 1:69 (#1)

"हमारे लिये एक उद्धार का सींग निकाला"

"इस संदर्भ में, **निकाला** का अर्थ है, अस्तित्व में लाना या कार्य करने में सक्षम किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह हमारे लिए उद्धार का एक सींग लाया है""

देखें: रूपक

लूका 1:69 (#2)

"हमारे लिये एक उद्धार का सींग निकाला"

"एक पशु का सींग उसकी शक्ति से सम्बंधित होता है, और इसलिए जकरयाह एक शासक की शक्ति और अधिकार के विचार-साहचर्य से इस शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में शासक के चिन्ह स्वरूप करता है वैकल्पिक अनुवाद: ""वह हमारे लिए एक शासक लाया है जिसके पास हमें बचाने की शक्ति होगी""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:69 (#3)

"अपने सेवक दाऊद के घराने में"

"दाऊद के घराने लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, उसका परिवार और उसके वंशज। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो उसके सेवक दाऊद का वंशज है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:69 (#4)

"अपने सेवक दाऊद के घराने में"

"इसका निहितार्थ है कि दाऊद का वंशज होने के कारण यह शासक उसका उत्तराधिकारी होने के योग्य, मरीह है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो उसके सेवक दाऊद के राजवंश से है"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:69 (#5)

"अपने सेवक दाऊद के"

"दाऊद वास्तव में एक सेवक नहीं था, वह एक राजा था। यहाँ सेवक शब्द द्वारा बल इस तथ्य पर दिया गया है कि दाऊद ने उस क्षमता में परमेश्वर की कैसी निष्ठावान सेवा की थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो दाऊद के राजवंश से है, जिसने निष्ठापूर्वक उसकी सेवा की""

देखें: रूपक

लूका 1:70 (#1)**""उसने अपने पवित्र भविष्यद्वक्ताओं"**

"परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ताओं के द्वारा कहा अर्थात् परमेश्वर उनके प्रेरित करता था कि वे उसके वचनों का शब्दोच्चारण करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने अपने पवित्र भविष्यवक्ताओं को कहने के लिए प्रेरित किया""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:70 (#2)**"जगत के से"**

"यह एक मुहावरा है। [1:33](#) में देखें कि आपने ऐसी ही एक अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत समय पहले""

देखें: मुहावरा

लूका 1:71 (#1)**"हमारे शत्रुओं से," - "उद्धार"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, उद्धार में निहित विचार का अनुवाद "उद्धार करना" या "बचाना" जैसी क्रियाओं के द्वारा कर सकते हैं। यहाँ एक नए वाक्य की रचना करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह हमें हमारे शत्रुओं से बचाएगा"" या ""वह हमें हमारे शत्रुओं से छुड़ाएगा"""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 1:71 (#2)**""हमारे शत्रुओं से, और हमारे सब"**

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ मूल रूप से एक ही है। जकरयाह संभवतः बलाघात हेतु इनका संयुक्त प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इन वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमसे घृणा करने वाले हमारे शत्रुओं की प्रभुता से""

देखें: युग्म

लूका 1:71 (#3)**"हाथ"**

"हाथ आलंकारिक भाषा में उस शक्ति का प्रतीक है जिसे मनुष्य व्यायाम करने के लिए हाथों के उपयोग से काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वर्चस्व""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:72 (#1)**""कि हमारे पूर्वजों पर दया करके अपनी"**

"इस पद में ये दो वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात कहते हैं। इब्रानी भाषा की कविता में ऐसी पुनरावृत्ति आधारभूत है, अतः अपने अनुवाद में इन दोनों वाक्यांशों के आशयों को प्रकट करना आपके पाठकों के लिए अच्छा ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे पूर्वजों के साथ बांधी गई विशिष्ट वाचा पर खरा उतर कर उसने हमारे पूर्वजों पर दया करने हेतु"

देखें: समांतरता

लूका 1:72 (#2)**""कि हमारे पूर्वजों पर दया करके अपनी"**

"यदि इन वाक्यांशों के बीच संबंध भ्रमित करने वाला हो तो आप स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि परमेश्वर उनके पूर्वजों पर दया कैसे दिखाता रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे पूर्वजों के के साथ उसने जो विशिष्ट वाचा बंधी थी उसके निमित हमारे लिए सत्य सिद्ध होकर उसने उन पर दया प्रकट की क्योंकि हम उनके वंशज हैं

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:72 (#3)**""कि हमारे पूर्वजों पर दया करके"**

"यहाँ, बाप-दादों लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, ""पूर्वज!"" वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे पूर्वजों पर दया दिखाने के लिए""

देखें: रूपक

लूका 1:72 (#4)**""अपनी"**

"इस संदर्भ में, यह पद-बांध स्मरण करे लाक्षणिक भाषा में है जो इसाएलियों के प्रति परमेश्वर के विचार को दर्शाता है कि उनके पक्ष में वह क्या कदम उठाए। इसका अर्थ यह नहीं है कि परमेश्वर उनको भूल गया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने जो विशिष्ट वाचा बंधी थी उसकी पूर्ति के द्वारा""

देखें: मुहावरा

लूका 1:73 (#1)

""हमारे पिता"

"यहाँ, पिता शब्द का लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, ""पूर्वज।" वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे पूर्वज अब्राहम""

देखें: रूपक

लूका 1:73 (#2)

""

"जकरयाह देगा शब्द का प्रयोग कर रहा है, भाषा शैली में जिसका अर्थ है, "प्रदान करना" वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे लिए इसे संभव बनाने हेतु""

देखें: रूपक

लूका 1:74 (#1)

""शत्रुओं हाथ से छूटकर"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब उसने हमें हमारे शत्रुओं की आधिपत्य से मुक्त करा लिया तब""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:74 (#2)

""शत्रुओं हाथ से"

"हाथ आलंकारिक भाषा में उस शक्ति का प्रतीक है जिसे कोई व्यक्ति व्यायाम करने के लिए हाथों द्वारा काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे शत्रुओं की प्रभुता से""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:74 (#3)

""

"इसका अर्थ है कि यदि इसाएली अभी तक शत्रुओं की प्रभुता के अधीन थे, तो वे इस बात से डर रहे होंगे कि वे परमेश्वर की उपासना करें और उसकी आज्ञाओं का पालन करें तो उनके शत्रु उनके साथ कैसा व्यवहार करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""बिना डर के कि हमारे शत्रु हमारे साथ कैसा व्यवहार कर करेंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:75 (#1)

""पवित्रता और धार्मिकता"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, **पवित्रता** और **धार्मिकता** में निहित विचारों का अनुवाद विशेषण शब्दों के द्वारा भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह करना जो पवित्र और धर्मी है""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 1:75 (#2)

""उसके सामने"

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""उसकी उपस्थिति में,"" और यह परमेश्वर के साथ संबंध का सुझाव देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके साथ संबंध में"" (चित्र: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-मुहावरा]])"

देखें: मुहावरा

लूका 1:75 (#3)

""जीवन उसकी"

"यहाँ जकरयाह लाक्षणिक भाषा में **दिन** शब्द का प्रयोग समय की एक विशेष अवधि को संदर्भित करने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे सम्पूर्ण जीवन के लिए""

देखें: मुहावरा

लूका 1:76 (#1)

""और तू हे बालक"

"जकरयाह इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अपने पुत्र को सीधा संबोधित करना आरम्भ करता है। अपने अनुवाद में, आप

अपनी भाषा की सर्वाधिक उचित एवं व्यावहारिक परिपाठी के उपयोग द्वारा परमेश्वर के विषय जकरयाह के स्तुतिगान से यूहन्ना को संबोधित करने की संक्रांति को प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब जकरयाह ने अपने पुत्र यूहन्ना से कहा, 'और हे मेरे पुत्र, जहां तक तेरी बात है'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:76 (#2)

"भविष्यद्वक्ता कहलाएगा"

"जैसा कि [1:32](#) में है, कहलाएगा एक भाषा शैली है जिसका अर्थ है, "होना" वहां दी गई टिप्पणी से सहायता मिले तो उसकी समीक्षा करें। जकरयाह यह नहीं कह रहा है कि यूहन्ना केवल भविष्यद्वक्ता नाम से प्रतिष्ठित होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू... एक सच्चा भविष्यद्वक्ता होगा""

देखें: मुहावरा

लूका 1:76 (#3)

"भविष्यद्वक्ता कहलाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्त्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू... एक भविष्यद्वक्ता होंगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 1:76 (#4)

"परमप्रधान का"

"देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति, परमप्रधान का अनुवाद [1:32](#) में कैसे किया है। वहां दी गई टिप्पणी से सहायता मिले तो उसकी समीक्षा करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""सर्वोच्च परमेश्वर का""

देखें: मुहावरा

लूका 1:76 (#5)

"प्रभु के" - "चलेगा"

"जैसा [1:17](#) में है, आगे-आगे चलेगा भाषा शैली है जिसका आशय है, प्रभु के आगमन से पूर्व यूहन्ना मनुष्यों में घोषणा करेगा कि प्रभु उनके मध्य आने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू घोषणा करेगा कि प्रभु आ रहा है""

देखें: मुहावरा

लूका 1:76 (#6)

""तू" - "मार्ग तैयार करने"

"जकरयाह आलंकारिक भाषा में मार्ग की उपमा द्वारा संकेत देता है कि यूहन्ना प्रभु के संदेश को सुनने और उस पर विश्वास करने के लिए मनुष्यों को तैयार करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके निमित्त मनुष्यों को तैयार करने के लिए""

देखें: रूपक

लूका 1:77 (#1)

""कि उसके लोगों को उद्धार का ज्ञान दे,"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, उद्धार और क्षमा में निहित विचारों का अनुवाद "बचाना" और "क्षमा करके" जैसे क्रिया शब्दों द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के लोगों को यह सिखाने के लिए कि वह उनके पापों को क्षमा करके उन्हें बचाना चाहता है""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 1:77 (#2)

""कि उसके लोगों को उद्धार का ज्ञान दे,"

"यह वाक्यांश, का ज्ञान दे शिक्षण के लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के लोगों को यह सिखाने के लिए कि वह उन्हें बचाना चाहता है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:78 (#1)

"ऊपर से" - "पर भोर का प्रकाश उदय होगा"

"जकरयाह उद्धारकर्ता के आगमन को ऐसे व्यक्त करता है कि जैसे वह सूर्योदय हो जो पृथ्वी को प्रकाशमान करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""उद्धारकर्ता जो परमेश्वर के पास से आता है""

देखें: रूपक

लूका 1:78 (#2)**"ऊपर से"**

"जकर्याह लाक्षणिक भाषा में ऊपर से का प्रयोग परमेश्वर के सन्दर्भ में करता है, विचार-साहचर्य से, कि परमेश्वर का निवास स्थान ऊपर अर्थात् स्वर्ग में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के पास से""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:78 (#3)**"हम"**

"जैसा कि [1:68](#) में है, उदय होगा भाषा शैली है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारी सहायता के लिए आएगा""

देखें: मुहावरा

लूका 1:79 (#1)**"की" - "बैठनेवालों को ज्योति"**

"जैसा कि [1:78](#) में है, प्रकाश आलंकारिक भाषा में सत्य का प्रतीक है। जिस प्रकार जकरयाह ने उस पद में उद्धारकर्ता को सूर्योदय के रूप में व्यक्त किया है, उसी प्रकार, यहाँ वह उस आत्मिक सत्य को जगत को प्रकाशमान करने वाली ज्योति कहता है जो उद्धारकर्ता लाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि उपस्थित मनुष्यों पर सत्य का प्रकाशन करे"

देखें: रूपक

लूका 1:79 (#2)**"अंधकार और मृत्यु की छाया में बैठनेवालों को"**

"किसी स्थान पर बैठनेवालों एक प्रकार की भाषा शैली है जिसका अर्थ है, उस स्थान में होना। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन मनुष्यों पर जो अन्धकार में हैं, हाँ, वरन गहन अन्धकार में"

देखें: मुहावरा

लूका 1:79 (#3)**"अंधकार और मृत्यु की छाया में बैठनेवालों को"**

"मृत्यु की छाया एक मुहावरा है जो गहन अंधकार का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अंधकार में रहने वाले लोगों पर, हाँ, गहन अँधकार में""

देखें: मुहावरा

लूका 1:79 (#4)**"अंधकार और मृत्यु की छाया में बैठनेवालों को"**

"क्योंकि प्रकाश आलंकारिक भाषा में सत्य का प्रतीक है, अंधकार आत्मिक सत्य की अनुपस्थिति का का प्रतीक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों पर जो सत्य को नहीं जानते, वरन पूर्णतः अनभिज्ञ हैं""

देखें: रूपक

लूका 1:79 (#5)**"अंधकार और मृत्यु की छाया में बैठनेवालों को"**

"ये दो वाक्यांश एक साथ उस गहन आत्मिक अंधकार पर बलाधात करते हैं जो मानुषों को परमेश्वर की दया पाने से पूर्व आच्छादित किए हुए था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों पर जो सत्य से सर्वथा अनभिज्ञ हैं""

देखें: युग्म

लूका 1:79 (#6)**"और हमारे पाँवों को कुशल मार्ग में सीधे चलाए"**

"जकर्याह भाषा में, चलाएगा का प्रयोग करता है जिसका अर्थ है, "शिक्षा देना" और यह अभिव्यक्ति, कुशल के मार्ग में भी लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, परमेश्वर के साथ मेल से रहना। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें सिखाने के लिए कि परमेश्वर के साथ कैसे मेल से रहना है""

देखें: रूपक

लूका 1:79 (#7)**"और हमारे पाँवों को कुशल मार्ग में सीधे चलाए"**

"जकरयाह पाँवों शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो मनुष्य के संपूर्ण व्यक्तित्व का प्रतीक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें सिखाने के लिए कि परमेश्वर के साथ कैसे मेल से रहना है"" (देख: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-संकेतन]])"

देखें: संकेतन

लूका 1:80 (#1)**"और"**

"यह शब्द वृत्तांत के अगले भाग का समावेश करता है। इस पद में, लूका कुछ संक्रान्तिक घटनाओं का वर्णन करता है कि यूहन्ना के जन्म से शीघ्र ही वयस्क अवस्था में उसकी सेवा के आरम्भ की चर्चा करने पर आ जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस प्रकार""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 1:80 (#2)**"आत्मा में बलवन्त होता गया"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यह किसी व्यक्ति के आंतरिक भाग को संदर्भित करता है, जैसा कि [1:47](#) में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने एक दृढ़ चरित्र विकसित किया"" (2) यह परमेश्वर की उस प्रतिज्ञा की पूर्ति के संदर्भ में हो सकता है जो उसने जिब्राइल के माध्यम से [1:15](#) में जाकर याह से की थी कि पवित्र आत्मा उसके पुत्र का सशक्तिकरण करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा ने उसे सामर्थ्य संपन्न किया"""

लूका 1:80 (#3)**"जंगलों में रहा"**

"इस अभिव्यक्ति का निहितार्थ यह है कि यूहन्ना वहाँ रहने के लिए गया था। लूका स्पष्ट नहीं करता है कि यूहन्ना ने किस आयु में ऐसा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह जंगल में रहने चला गया"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 1:80 (#4)**"प्रगट होने के दिन तक"**

"यह अभिव्यक्ति, दिन तक एक समापन बिंदु का संकेत नहीं देती है। यूहन्ना सार्वजनिक सेवा आरम्भ करने के बाद भी जंगल में ही रहता था। अपने अनुवाद में, सुनिश्चित करें कि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस सम्पूर्ण समय जब उसने सार्वजनिक प्रचार आरम्भ किया"""

लूका 1:80 (#5)**"प्रगट होने के दिन तक"**

"यहाँ, लूका दिन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक रूप से किसी विशेष समय के संदर्भ में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह समय जब उन्होंने सार्वजनिक रूप से प्रचार करना शुरू किया"""

देखें: मुहावरा

लूका 1:80 (#6)**"इस्राएल पर"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में इस्राएलियों का उल्लेख इस प्रकार कर रहा है कि जैसे वे एक ही व्यक्ति, उनके पूर्वज, इस्राएल हों। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस्राएल के लोगों के लिए"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-व्यक्तित्व]])"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 2:1 (#1)**"उन दिनों में"**

"समय का यह सन्दर्भ एक नई घटना का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग उसी समय"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-newevent]])"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 2:1 (#2)**"उन दिनों में"**

"यहाँ, लूका दिन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका तात्पर्य समय की एक विशेष अवधि को संदर्भित करना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग उसी समय"""

देखें: मुहावरा

लूका 2:1 (#3)**"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा प्रकट करना चाहता है कि यह एक नए वृत्तांत का आरम्भ है। यदि आपकी भाषा में वृत्तांत के आरम्भ को प्रकट करने की कोई विधि है तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं। यदि नहीं है तो आपके लिए इस वाक्यांश को काम में नहीं लेना ही उचित होगा।"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 2:1 (#4)

"की ओर से आज्ञा निकली, कि"

"आज्ञा स्वयं ही नहीं निकली थी यद्यपि लूका लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि वह निकली थी। संभवतः उद्घोषकों ने सम्पूर्ण साम्राज्य में राजा के इस आदेश की घोषणा की थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""उद्घोषकों को आदेश के साथ भेजा""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 2:1 (#5)

"औगुस्तुस कैसर"

"कैसर रोम के सम्राट की उपाधि थी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""राजा औगुस्तुस जो रोमी साम्राज्य पर राज करता था""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 2:1 (#6)

"औगुस्तुस"

**औगुस्तुस ** एक पुरुष का नाम है। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 2:1 (#7)

"सारे रोमी साम्राज्य के लोगों के नाम लिखे जाँ"

"लूका यह मानता है कि उसके पाठकों को संज्ञान है कि यह कार्य कर निर्धारण के उद्देश्य से था। आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि रोमी साम्राज्य में रहने वाले सब लोगों को कर पंजीकरण में अपने नामों की प्रविष्टि करानी है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:1 (#8)

"रोमी साम्राज्य के लोगों के"

"यहाँ, जगत शब्द का निश्चित सन्दर्भ संसार के उस भाग से है जिस पर कैसर औगुस्तुस राज करता था। यह लाक्षणिक भाषा में मनुष्यों के निवास के विचार=साहचर्य से संसार के उस भाग में रहने वाले मनुष्यों का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोमी साम्राज्य में निवास करने वाले लोग""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:2 (#1)

"किरिनियुस"

"किरिनियुस एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 2:3 (#1)

"सब लोग" - "गए"

"लूका के वृत्तांत के अनुसार पंजीकरण का काम आरम्भ हो चुका था। लूका का उद्देश्य यह प्रकट करना था कि मरियम के प्रसव के निकट समय में यूसुफ और मरियम को क्यों यात्रा करनी पड़ी थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर एक जन जा रहा था""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 2:3 (#2)

"अपने नगर को"

"अपने अपने नगर इस उक्ति का सन्दर्भ उन नगरों से है जहां उनके परिवार आरम्भ में रहते थे। हो सकता है कि लोग इस अंतराल में विभिन्न नगरों में पलायन कर गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "" उन नगरों को जहां से उनके परिवार आए थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:3 (#3)

"नाम लिखवाने के लिये"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""कर नामावली में अपने नाम पंजीकृत कराने के लिए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:4 (#1)**"अतः" - "भी" - "और"**

"यह शब्द पिछले वाक्यों के वर्णन के परिणामों का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और इसलिए""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 2:4 (#2)**"गया"**

"लूका कहता है **ऊपर गया ** क्योंकि यूसुफ को नासरत से बेतलेहेम जाने के लिए पहाड़ों पर चढ़ना था। वैकल्पिक अनुवाद: ""यात्रा की""

देखें: मुहावरा

लूका 2:4 (#3)**"दाऊद के नगर बैतलहम को"**

"बेतलेहेम को दाऊद के शहर के नाम से जाना जाता था क्योंकि राजा दाऊद वहाँ से आया था। लूका ने इस विवरण को शामिल किया है क्योंकि यह इंगित करता है कि बैथलहम क्यों महत्वपूर्ण था, भले ही यह एक छोटा शहर था। न केवल दाऊद के वंश की वंशावली वहाँ उत्पन्न हुई थी, भविष्यवक्ता मीका ने कहा था कि भावी मसीह का जन्म वहाँ होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'बैतलहम के नाम से जाना जाने वाला शहर, जहाँ से राजा दाऊद आया था'" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:4 (#4)**"बैतलहम"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसका नाम बैतलहम है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:4 (#5)**"अतः" - "भी" - "वह दाऊद के घराने और वंश का था"**

"लूका और से जुड़े इन दो शब्दों, घराने और वंश का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त कर रहा है। वंश शब्द यूसुफ के

महत्त्व को प्रकट करता है कि वह राजा दाऊद का वंशज है। इसका अर्थ है कि उसका पुत्र, अनुवांशिक या दत्तक, राजा दाऊद का वैध उत्तराधिकारी होगा जो मसीह है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों शब्दों का अर्थ एक ही वाक्यांश से व्यक्त कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह दाऊद के राजवंश से था""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 2:4 (#6)**"अतः" - "भी" - "वह दाऊद के घराने और वंश का था"**

"जैसा [1:27](#) में है, घराने शब्द लाक्षणिक भाषा का उपयोग है जिसका अभिप्राय है, किसी एक मनुष्य विशेष के वंशज। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह दाऊद की राजसी वंशावली से था""

देखें: रूपक

लूका 2:5 (#1)**"कि अपनी मंगेतर मरियम के साथ" - "नाम लिखवाए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों का क्रम विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में व्यक्त कार्यों का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि मरियम की मंगनी यूसुफ के साथ हो गई थी इसलिए उसको यूसुफ के साथ यात्रा करनी पड़ी थी जिससे कि वह उनके नाम एक साथ पंजीकृत कराए""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 2:5 (#2)**"अपनी मंगेतर मरियम"**

"उस संस्कृति में, मंगनी के बाद स्त्री-पुरुष को वैधानिक रूप से विवाहित माना जाता था। परन्तु उनमें विवाह होने तक शारीरिक सम्बन्ध नहीं होते थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मरियम की मंगनी उसके साथ हो चुकी थी और वह उसकी वैध पत्नी मानी जाती थी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:5 (#3)**"अपनी मंगेतर"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसने उससे विवाह करने की शपथ ली थी""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:6 (#1)

""

"यह वाक्यांश कहानी में अगली घटना के आरम्भ को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में ऐसी ही कोई अभिव्यक्ति है जिसके द्वारा नई घटना का समावेश किया जाता है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 2:6 (#2)**"उनके वहाँ रहते हुए"**

"उनके शब्द का सन्दर्भ यूसुफ और मरियम के बैतलहम में उपस्थित होने से है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब मरियम और यूसुफ बैतलहम में थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:6 (#3)**"उसके जनने के दिन पूरे हुए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मरियम के प्रसव का समय आ गया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:6 (#4)**"दिन पूरे हुए"**

"यहाँ लूका दिन शब्द का प्रयोग आलंकारिक रूप से किसी विशेष समय के संदर्भ में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""समय आ गया""

देखें: मुहावरा

लूका 2:6 (#5)**"उसके जनने के"**

"आपकी भाषा में आपको प्रसव का परोक्ष कारक बताना पड़ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके लिए शिशु को जन्म देने का समय"" या ""उसके लिए अपना शिशु प्राप्ति का समय""

लूका 2:7 (#1)**"उसे कपड़े में लपेटकर चरनी में रखा; क्योंकि उनके लिये सराय में जगह न थी"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप दूसरे वाक्यांश को पूर्वोक्त वाक्यांश से पहले रख सकते हैं, क्योंकि यह उस क्रिया का कारण बताता है जिसका पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि उनके लिए कोई अतिथि कक्ष उपलब्ध नहीं था, उसने शिशु को कसकर कपड़े में लापता और उसको उस पात्र में रख दिया जिसमें पशुओं का चारा डाला जाता था""

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम संबंध

लूका 2:7 (#2)**"उसे कपड़े में लपेटकर"**

"कुछ संस्कृतियों में माताएँ अपने शिशुओं को कपड़े या कम्बल में लपेट कर रखती हैं कि वे सुरक्षित रहें। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसको कपड़ों में अच्छे से लपेट दिया की उसे सुरक्षा का आभास हो""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:7 (#3)**"चरनी में रखा"**

"चरनी एक प्रकार का डब्बा या चौखट होता था जिसमें पशु पालने वाले भूसा या चारा डालते थे कि पशु खाएं। पूर्ण संभावना में वह स्वच्छ होता था। उसमें सूखा भूसा होता था जो शिशु के लिए गद्दे का काम करता था। उस संस्कृति में पशुओं को प्रायः घर के निकट रखा जाता था कि वे सुरक्षा में रहें और उनके मालिकों को उन्हें चारा देने में आसानी हो। मरियम और यूसुफ उस स्थान में रुके जो सामान्यतः पशुओं के लिए था।

वैकल्पिक अनुवाद: ""उसको पशुओं को चारा देने के बक्से में रखा""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 2:7 (#4)

"क्योंकि उनके लिये सराय में जगह न थी"

"वहाँ जगह नहीं थी क्योंकि पंजीकरण हेतु वहाँ आने वालों की संख्या बहुत अधिक थी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके ठहरने के लिए अन्य कोई स्थान नहीं था क्योंकि पंजीकरण हेतु वहाँ आने वालों की संख्या बहुत अधिक थी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:7 (#5)

"क्योंकि उनके लिये सराय में जगह न थी"

"सराय का मतलब ठहरने की जगह हो सकता है जहां यात्री रात भर रुके। हालांकि, लूका 22:11 में इसी शब्द का प्रयोग एक घर के एक कमरे के संदर्भ में करता है। तो इसका अर्थ ""अतिथि कक्ष"" भी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके रहने के लिए और कोई जगह उपलब्ध नहीं थी, क्योंकि इतने सारे लोग पंजीकरण के लिए वहाँ आए थे""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 2:8 (#1)

"और"

"लूका और शब्द के प्रयोग द्वारा कुछ नए पात्रों की पाश्व देता है। आप इसका अनुवाद उस शब्द या वाक्यांश से कर सकते हैं जो आपकी भाषा में समान उद्देश्य को पूरा करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 2:8 (#2)

"उस देश में कितने गड़ेरिये थे, जो"

"यह वाक्यांश कहानी में नए पात्रों का कराता है। यदि आपकी भाषा की अपनी कोई अभिव्यक्ति है जो इस उद्देश्य की पूर्ति करती है, तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस क्षेत्र में कुछ चरवाहे रहते थे""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 2:9 (#1)

"परमेश्वर का एक दूत"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु की ओर से एक स्वर्गदूत""

लूका 2:9 (#2)

"उनके पास आ खड़ा हुआ"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""चरवाहों के पास आया""

लूका 2:9 (#3)

"प्रभु का तेज उनके चारों ओर चमका"

"यहाँ निहितार्थ है कि ज्यों ही स्वर्गदूत प्रकट हुआ त्यों ही तीव्र प्रकाश उत्पन्न हुआ जो परमेश्वर के दूत के साथ उसकी भव्य उपस्थिति को प्रकट करता है। बाईंबल में, परमेश्वर का तेज ज्योति से जुड़ा होता है, उदाहरणार्थ, ""उठ, प्रकाशमान हो क्योंकि तेरा प्रकाश आ गया है और यहोवा का तेज तेरे ऊपर उदय हुआ है"" [यशायाह 60:1](#). यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके चारों ओर तीव्र प्रकाश चमका जो परमेश्वर की भव्य उपस्थिति को प्रकट करता था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:9 (#4)

"वे बहुत डर गए"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे अत्यधिक डरे हुए थे"" या ""वे आतंकित हो गए थे""

देखें: मुहावरा

लूका 2:10 (#1)

"मत डरो"

"जैसा [1:13](#) में है, स्वर्गदूत के ये शब्द आदेशसूचक हैं परन्तु वह वास्तव में उन चरवाहों की सहायता और प्रोत्साहन हेतु कह रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हें डरने की आवश्यकता नहीं है""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 2:10 (#2)**"क्योंकि देखो"**

"शब्द देखो श्रोता का ध्यान इस बात पर केंद्रित करता है कि वक्ता क्या कहने वाला है। यहां एक नया वाक्य रचना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब सुनो""

देखें: रूपक

लूका 2:10 (#3)

"मैं तुम्हें बड़े आनन्द का सुसमाचार सुनाता हूँ; जो सब लोगों के लिये होगा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं एक शुभ सन्देश सुनाने आया हूँ जो सब लोगों को बहुत अधिक प्रसन्न कर देगा"""

लूका 2:10 (#4)**"सब लोगों"**

"इसका निहितार्थ हो सकता है: (1) सम्पूर्ण मानव जाति, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहां कहीं भी लोग हों उन सबके लिए"" (2) यह लाक्षणिक सामान्यकरण भी हो सकता है जो विशिष्टता में उन यहूदियों के लिए है जो यीशु को मसीह मानकार ग्रहण करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे लोग"" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-attribution]])"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 2:11 (#1)

"आज दाऊद के नगर तुम्हारे लिये उद्धारकर्ता जन्मा है, और वही मसीह प्रभु है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आज दाऊद के नगर में एक उद्धारकर्ता का जन्म हुआ है, जो मसीह प्रभु है!"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:11 (#2)

"आज दाऊद के नगर में तुम्हारे लिये... जन्मा है"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आज तुम्हारे लिए जन्म की घोषणा कर रहे हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:11 (#2)**"दाऊद के नगर"**

"इसका अर्थ है, बैतलहम। देखें 2:4 पर टिप्पणी। वैकल्पिक अनुवाद: ""बैतलहम में"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:11 (#3)**"और वही मसीह प्रभु है"**

"खिस्त (ग्रीस्तोस) ""मसीह"" के लिए यूनानी भाषा का शब्द है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मसीह, प्रभु है"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:12 (#1)**"इसका तुम्हारे लिये यह चिन्ह है"**

"निहितार्थ यह है कि परमेश्वर ने यह चिन्ह दिया है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने तुम्हे यह चिन्ह दिया है"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:12 (#2)**"इसका तुम्हारे लिये यह चिन्ह है"**

"इसका निहितार्थ हो सकता है: (1) चरवाहों के लिए शिशु को पहचानने हेतु एक चिन्ह। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह चिन्ह तुम्हारी सहायता के लिए है कि तुम नवजात मसीह को पचानने पाओ!"" (2) स्वर्गदूत की बात को सत्य सिद्ध करने के लिए एक चिन्ह। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं जो तुम से कह रहा

हँ वह सच है इसका यह एक चिन्ह है"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]]])"
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:12 (#3)

"कपड़े में लिपटा हुआ"

"देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [लूका 2:7](#) में कैसे किया है। यदि वहाँ दी गई टिप्पणी सहायक हो तो उसका अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""कपड़ों में अच्छे से लपेटा हुआ"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:12 (#4)

"चरनी में पड़ा"

"देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [लूका 2:7](#) में कैसे किया है। यदि वहाँ दी गई टिप्पणी सहायक हो तो अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""पशुओं को चारा डालने के पात्र में लेटा हुआ"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-unknown]])"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 2:13 (#1)

"स्वर्गदूतों का दल"

"संभव है कि यह वाक्यांश स्वर्गदूतों की एक वास्तविक सेना के सन्दर्भ में हो या लाक्षणिक भाषा में स्वर्गदूतों के एक बड़े संगठित दल की बात करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वर्ग से स्वर्गदूतों का एक बड़ा समूह"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]])"

देखें: रूपक

लूका 2:13 (#2)

"परमेश्वर की स्तुति करते हुए और यह कहते"

"लूका और शब्द से संयुक्त दो क्रिया शब्दों के प्रयोग के द्वारा एक ही विचार को व्यक्त करता है। स्वर्गदूतों ने परमेश्वर की स्तुति में इन शब्दों का उच्चारण किया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन्होंने यह कहते हुए परमेश्वर की स्तुति की"""

(देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-हेंडियाडिस]])"
देखें: हेंडियाडिस

लूका 2:14 (#1)

"आकाश में परमेश्वर की महिमा"

""इसका सम्भावित अर्थ हो सकता है: (1) स्वर्गदूत उस स्थान का वर्णन कर रहे हैं जहाँ परमेश्वर को सम्मान मिलना आवश्यक है। इस परिप्रेक्ष्य में आकाश शब्द का अर्थ होगा, ""सबसे ऊपर के स्थान में"" अर्थात्, ""स्वर्ग में"" और यह वाक्यांश ""पृथ्वी पर"" का समानांतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वर्ग में परमेश्वर का सम्मान करो"" (2) ये स्वर्गदूत वर्णन करते हैं कि परमेश्वर को किस प्रकार का सम्मान मिलना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर का सर्वोच्च सम्मान करो""""

लूका 2:14 (#2)

"मनुष्यों में जिनसे वह प्रसन्न है"

""इसका सम्भावित अर्थ हो सकता है: (1) इसका सन्दर्भ उन मनुष्यों से हो सकता है जिनसे परमेश्वर प्रसन्न है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन मनुष्यों में जिनसे परमेश्वर प्रसन्न है"" (2) इसका सन्दर्भ उन मनुष्यों से हो सकता है जो आपस में प्रसन्न हैं और ""सद्वाव"" रखते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परस्पर सद्वाव रखने वाले मनुष्यों में""

लूका 2:14 (#3)

"मनुष्यों"

"यहाँ, मनुष्य शब्द का एक सामान्य अर्थ है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग"""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 2:15 (#1)

"तो"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में परिवर्तन का संकेत देता है। स्वर्गदूतों के विलोप हो जाने के बाद चरवाहों ने क्या किया। इस उद्देश के निमित्त अपनी भाषा के किसी शब्द या वाक्यांश या अन्य विधि का प्रयोग करें जो स्वाभाविक हो। (See: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-newevent]])"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 2:15 (#2)

"हम" - "जाकर" - "हमें" - "देखें"

"चरवाहे एक-दूसरे से बात कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में यदि हम के समावेशी और अनन्य रूपों के उपयोग में अंतर प्रकट होता है तो आप यहाँ समावेशी रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 2:16 (#1)

"उन्होंने तुरन्त जाकर"

"दो क्रियाएं चले और तुरन्त जाकर एक ही विचार को व्यक्त करते हैं। तुरन्त शब्द बताता है कि उन्होंने कैसे जाकर। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे तत्काल ही चल पड़े""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 2:16 (#2)

"चरनी में" - "पड़ा"

"देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [लूका 2:7](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पशुओं को चारा डालने वाले डब्बे में लेटा हुआ"""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 2:17 (#1)

"बात जो" - "उनसे कही गई थी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वर्गदूतों ने उनसे जो कहा था"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:18 (#1)

"उन बातों से जो गङ्गेरियों ने उनसे कहीं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चरवाहों ने उनसे जो कहा"" वैकल्पिक अनुवाद:

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:19 (#1)

"ये" - "अपने मन में" - "सोचती रही"

"इस अभिव्यक्ति में मन लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो विचारों और भावनाओं का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने जो कहा उस पर विचार करती रही""

देखें: रूपक

लूका 2:20 (#1)

"गङ्गेरिये" - "लौट गए"

"इसका अर्थ है कि चरवाहे अपनी भेड़ों के पास लौट गए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चरवाहे अपनी भेड़ों की निगरानी के लिए लौट गए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:20 (#2)

"परमेश्वर की महिमा और स्तुति करते हुए"

"महिमा और स्तुति शब्दों के अर्थ एक से ही हैं। लूका इनका संयोजित प्रयोग बलाघात हेतु करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बड़े उत्साह से परमेश्वर की स्तुति करते हुए""

देखें: युग्म

लूका 2:20 (#3)

"जैसा उनसे कहा गया था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ठीक वैसा ही जैसा स्वर्गदूत ने उन्हें बताया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:21 (#1)

"जब आठ दिन पूरे हुए," - "उसके खतने का समय आया, तो"

"परमेश्वर ने यहूदियों को जो व्यवस्था दी थी उसके अनुसार आदेशात्मक था कि बालक जब आठ दिन का हो जाए तो उसका खतना किया जाए। जैसा 1:59 में है, शिशु के जन्म का दिन पहला दिन माना जाता था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप अपनी संस्कृति के अनुसार समय गिनने के आधार पर इसका अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब शिशु एक सप्ताह का हो गया तब यहूदी व्यवस्था के अनुसार वह उसका खतना करने का समय था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:21 (#2)

"जब आठ दिन पूरे हुए"

"समय का यह सन्दर्भ भी एक नई घटना का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आठ दिन पूरे हो जाने के बाद"" या ""जब शिशु एक सप्ताह का हो गया""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 2:21 (#3)

"आठ दिन पूरे हुए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसे सक्रिय रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आठ दिन बीत जाने के बाद"" या ""जब बच्चा एक सप्ताह का था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:21 (#4)

"उसका नाम यीशु रखा गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके माता-पिता, यूसुफ़ और मरियम ने उसका नाम यीशु रखा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:21 (#5)

"उसका नाम यीशु रखा गया"

"जैसा कि 1:13 में, ""नाम रखना"" भाषा की एक शैली है जिसका अर्थ है बच्चे का नामकरण। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके माता-पिता यूसुफ़ और मरियम ने उसका नाम यीशु रखा""

देखें: मुहावरा

लूका 2:21 (#6)

"यह नाम स्वर्गद्वारा" - "दिया गया था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'वह नाम जो स्वर्गद्वारा मरियम से कहा था की उसका रखे'"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:21 (#7)

"उसके गर्भ में आने से पहले"

"आपकी भाषा में, ऐसा प्रतीत हो सकता है कि यह शब्द, गर्भधारण अनावश्यक अतिरिक्त जानकारी व्यक्त करता है। यदि ऐसा हो तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""गर्भ धारण करने से पहले""

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 2:22 (#1)

"जब मूसा की व्यवस्था के अनुसार के शुद्ध होने के दिन पूरे हुए तो" - "ले"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके शोधन के लिए मूसा प्रदर्श व्यवस्था में निर्दिष्ट दिनों प्रतीक्षा करने के बाद""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:22 (#2)

"के शुद्ध होने के दिन" - "तो"

"मूसा की व्यवस्था के अनुसार स्त्री अपने नवजात शिशु का खतना हो जाने के 33 दिन बाद संस्कारिक रूप से शुद्ध हो

पाएगी। तब वह मंदिर में प्रवेश करने योग्य होगी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पुत्र को जन्म देने के बाद मरियम के लिए मूसा की व्यवस्था के अनुसार आवश्यक था कि 33 दिन और रुके""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:22 (#4)

"उसे यरूशलेम में" - "कि"

"लूका कहता है कि वे उसे यरूशलेम में ऊपर ले आए, जबकि बैतलहम वास्तव में अधिक उन्नतांश पर है, क्योंकि यह यरूशलेम जाने के बारे में बोलने का प्रथागत तरीका था, क्योंकि वह शहर एक पहाड़ पर है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे उसे यरूशलेम ले गए"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-मुहावरा]])"

देखें: मुहावरा

लूका 2:22 (#5)

"प्रभु के सामने लाएँ"

"लूका अगले दो पदों में और अधिक वर्णन करेगा की मरियम और यूसुफ ने ऐसा क्यों किया, परन्तु आपके पाठकों के लिए यदि सहायक सिद्ध हो सके तो आप इस उद्देश्य को और भी अधि स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिससे कि वे उसको मंदिर में लाकर उस अनिवार्य संस्कार को संपन्न करने के द्वारा पहिलौठे पुत्रों पर परमेश्वर के वर्चस्व को स्वीकार करते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:23 (#1)

"जैसा कि प्रभु की व्यवस्था में लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसी आज्ञा परमेश्वर की व्यवस्था में थी, ठीक उसी के अनुसार""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:23 (#2)

"हर एक प्रभु के लिये पवित्र ठहरेगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू हर एक पहलौठे नर को यहोवा के लिए अलग करना""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:23 (#3)

"हर एक"

"पहिलौठा अर्थात् गर्भ से आने वाला पहला शिशु। यह आज्ञा मनुष्यों और पशुओं दोनों के लिए थी परन्तु यहाँ विशेष रूप से बालक का सन्दर्भ है। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रत्येक पहलौठा जो नर है"" या ""प्रत्येक पहला बच्चा जो बालक है""

देखें: मुहावरा

लूका 2:23 (#4)

"प्रभु के लिये पवित्र ठहरेगा"

"जैसा कि 1:32 में है, ठहरेगा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""होना।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु के लिए अलग किया जाएगा""

देखें: मुहावरा

लूका 2:23 (#5)

"प्रभु के लिये पवित्र ठहरेगा"

"यहाँ, मूसा की व्यवस्था में आज्ञा देने के लिए भविष्यसूचक कथन का उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के लिए अलग किया जाना है""

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 2:24 (#1)

"प्रभु की व्यवस्था के वचन"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु की व्यवस्था जो कहती है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:25 (#1)

""

लूका देखो शब्द का प्रयोग पाठक का ध्यान उस ओर आकर्षित करने के लिए करता है जो वह कहने वाला है। आपकी भाषा में एक समानार्थक अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप यहां उपयोग कर सकते हैं। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

लूका 2:25 (#2)

"यरूशलेम में शमौन नामक एक मनुष्य था," - "वह"

कहानी में एक नए चरित्र का प्रवेश कराने के लिए लूका इस वाक्यांश का उपयोग करता है। अगर आपकी भाषा का ऐसा करने की अपनी ही विधि है, तो आप यहां अपने अनुवाद में उसका प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 2:25 (#3)

"शमौन"

शमौन एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 2:25 (#4)

"मनुष्य धर्मी और भक्त था; और"

"धर्मी और भक्त शब्दों का अर्थ समान है। लूका इन दोनों शब्दों का एक साथ प्रयोग करके इस बात पर बल देता है कि शमौन कैसा धर्मी जन था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इन दोनों शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह एक धर्मपरायण मनुष्य था""

देखें: युग्म

लूका 2:25 (#5)

"प्रतीक्षा कर रहा था"

"बाट जोह रहा था भाषा शैली है जिसका अर्थ यह नहीं कि किसी बात के होने की निष्क्रिय प्रतीक्षा करना अपितु यह कि किसी की मनोकामना की पूर्ति हेतु अधीरता से अपेक्षा करना। वैकल्पिक अनुवाद: ""उत्सुकता से प्रत्याशा"" या ""व्यग्रता से प्रतीक्षा करना""

देखें: मुहावरा

लूका 2:25 (#6)

"इस्माएल की शान्ति की"

"यह वाक्यांश विचार-साहचर्य से, उस मनुष्य के सन्दर्भ में है जो इस्माएलियों के लिए शांति अर्थात्, "विश्राम" लाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह जो आकर इस्माएल के लोगों को दिलासा देगा"" या ""वह जो इस्माएल के लोगों की सहायता के लिए आएगा""

देखें: प्रतियास

लूका 2:25 (#7)

"इस्माएल की शान्ति की"

"लूका के विचार में उसके पाठक जाते हैं कि यह मसीह के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मसीह, जो इस्माएल के लोगों की सहायता के लिए आएगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:25 (#8)

"इस्माएल की" - "की"

"लूका लाक्षणिक भाषा में सब इसाएलियों को एक मनुष्य, उनके पूर्वज, इस्माएल स्वरूप संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सम्पूर्ण इस्माएल की""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 2:25 (#9)

"पवित्र आत्मा उस पर था"

"पर शब्द एक स्थानिक रूपक है जिसका अर्थ है, परमेश्वर का आत्मा विशेष रूप से शमौन के साथ था। आत्मा ने उसे बुद्धि और जीवन में दिशा प्रदान की थी, जैसा कि अगले दो पदों से प्रकट है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा ने उसे विशेष मार्ग दर्शन दिया था""

देखें: रूपक

लूका 2:26 (#1)

"और"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्च जानकारी का समावेश करता है जिससे कि पाठकों को आगे की बात समझने में आसानी हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब""

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 2:26 (#2)

"पवित्र आत्मा के द्वारा प्रकट हुआ, कि"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा ने उस पर प्रकट किया"" या ""पवित्र आत्मा ने उससे कहा"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:26 (#3)

"जब" - "मृत्यु को न देखेगा"

"मृत्यु को न देखेगा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""मरना।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""कि वह इसके पहले नहीं मरेगा""

देखें: मुहावरा

लूका 2:26 (#4)

"जब" - "मृत्यु को न देखेगा"

"यह, लूका की आलंकृत भाषा है जिसमें अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग से सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह तब तक जीवित रहेगा""

देखें: अल्पोक्ति

लूका 2:27 (#1)

"वह आत्मा के सिखाने से" - "आया"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह पवित्र आत्मा से निर्देशित वहाँ आया"""

देखें: मुहावरा

लूका 2:27 (#2)

"वह" - "मन्दिर में आया"

"ऐसे प्रकरण में आपकी भाषा में ""गया कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह मंदिर में गया"""

देखें: जाना और आना

लूका 2:27 (#3)

"मन्दिर में"

"मन्दिर में प्रवेश करने की अनुमति केवल याजकों को थी तो इसका अर्थ है, **मंदिर** के प्रांगण में लूका एक भाग विशेष के लिए सम्पूर्ण ईमारत का शब्द काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मंदिर के प्रांगण में""

देखें: संकेतन

लूका 2:27 (#4)

"माता-पिता"

"इसका अर्थ है, यीशु के माता-पिता। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उनके नाम काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मरियम और यूसुफ""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 2:27 (#5)

"कि उसके लिये व्यवस्था की रीति के अनुसार करें"

"इस वाक्यांश, **व्यवस्था** की रीति के अनुसार करें का सन्दर्भ समर्पण संस्कार से है जिसका उल्लेख लूका ने [2:22-25](#) में किया है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समर्पण संस्कार पूर्ति के लिए जिसकी अनिवार्यता परमेश्वर की व्यवस्था में है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:28 (#1)

"तो"

"लूका इस शब्द का उपयोग यह इंगित करने के लिए करता है कि यह घटना उस घटना के बाद हुई जिसका उसने अभी वर्णन किया है। अर्थात्, जब उसके माता-पिता उसे समर्पण

संस्कार के लिए मंदिर में लाए, तो शमैन ने यीशु को अपनी बाहों में ले लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "“तब”"
देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 2:28 (#2)

"उसने उसे अपनी गोद में लिया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन सर्वनाम शब्दों द्वारा संदर्भित मनुष्यों के नामों का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "“शमैन ने शिशु यीशु को लेकर अपनी बाहों में भर लिया”"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 2:29 (#1)

"अब तू अपने दास को" - "शान्ति से विदा कर दे"

"शमैन वास्तव में अनुरोध करने के लिए इस कथन का उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "“अब कृपया मुझे शांति से मरने दें”"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 2:29 (#2)

"अपने दास को" - "विदा कर दे"

"शमैन अपने को परमेश्वर का दास कहता है कि दीनता और समान प्रकट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "“कृपया मेरी मृत्यु हो जाने दे”" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-123person]])"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 2:29 (#3)

"अपने दास को" - "विदा कर दे"

"शमैन इस सौम्य अभिव्यक्ति के द्वारा मृत्यु को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "“कृपया मेरी मृत्यु होने दे”" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-शिष्टता]])"

देखें: शिष्टता

लूका 2:29 (#4)

"अपने" - "अपने"

"यहाँ, आपका शब्द एकवचन है क्योंकि शमैन परमेश्वर को संबोधित कर रहा है। यदि आपकी भाषा में किसी वरिष्ठ जन को सम्मानपूर्वक संबोधित करने के लिए **तू** शब्द का औपचारिक रूप है तो आप उसका उपयोग यहाँ और [2:30](#) और [2:32](#), तथा [2:31](#) में भी ""**तू**"" के लिए संबोधित औपचारिक रूप काम में लेना चाहेंगे। तथापि, आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि कोई व्यक्ति जो शमैन के सदृश्य परमेश्वर के साथ घनिष्ठ सम्बन्ध में हो तो अनौपचारिक रूप काम में लेना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा। किस रूप का उपयोग करना है, इसके बारे में अपने सर्वोत्तम निर्णय का प्रयोग करें। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-youformal]]))"

देखें: 'आप' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

लूका 2:29 (#5)

"अपने"

"शमैन परमेश्वर की उस प्रतिज्ञा का सन्दर्भ दे रहा है जो उसने उससे की थी कि वह मसीह को देखने के लिए जीवित रहेगा। शमैन उस प्रतिज्ञा का वर्णन परमेश्वर के **वचन** या उच्चारण के विचार-साहचर्य के द्वारा करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "“जैसी तू ने प्रतिज्ञा की है”" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]]))"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:30 (#1)

"मेरी आँखों ने" - "देख"

"शमैन अपने एक अंग, **आँख** का नाम लेकर अपने सम्पूर्ण व्यक्तित्व को संदर्भित करता है जो लाक्षणिक भाषा में देखने की क्रिया में है। वैकल्पिक अनुवाद: "“मैं ने निजि दर्शन कर लिया है”" या "“मैं ने स्वयं देख लिया है”" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-संकेतन]]))"

देखें: संकेतन

लूका 2:30 (#2)

"तेरे उद्धार को"

"यह अभिव्यक्ति विचार-साहचर्य द्वारा उस मनुष्य को संदर्भित करती है जो उद्धार लाएगा अर्थात्, शिशु यीशु जिसको शमैन गोद में लिए हुए था। वैकल्पिक अनुवाद: "“वह उद्धारक जिसको तू ने भेजा है”" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]]))"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:31 (#1)

"तूने" - "तैयार किया है"

"यदि आपने पिछले वाक्यांश में जो [2:30](#) के अंत में है, ""उद्धारक"" शब्द काम में लिया है तो यहाँ आप कहना चाहेंगे, ""जिसे तू ने तैयार किया है"" या ""वह जिसे तू ने भेजा है"" यदि आपने पिछले वाक्यांश में, ""उद्धार"" शब्द काम में लिया है तो आप यहाँ इस प्रकार कुछ कह सकते हैं, ""जिसको तू ने प्रकट किया है"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-सर्वनाम]])"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 2:31 (#2)

"सब देशों के लोगों के सामने"

"चेहरा शब्द लाक्षणिक रूप से किसी व्यक्ति की उपस्थिति का प्रतिनिधित्व करता है। शमौन कह रहा है कि परमेश्वर ने उद्धारकर्ता को भेजा है या जहाँ हर कोई उपस्थित है, वहीं मोक्ष लाया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सभी लोगों की उपस्थिति में""

देखें: रूपक

लूका 2:31 (#3)

"सब देशों के लोगों के सामने"

"परमेश्वर द्वारा उद्धारकर्ता को भेजने या सभी की उपस्थिति में उद्धार लाने का निहितार्थ है कि यह उनके लाभ के लिए किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सब लोगों के लाभ के लिए"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:32 (#1)

"कि वह अन्यजातियों को सत्य प्रकट करने के"

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, यह शिशु अन्य जातियों की सहायता करेगा कि वे समझें। शमौन यीशु की भूमिका की तुलना प्रकाश से करता है जो मनुष्यों की सहायता करती है कि ठोस पदार्थों को देख पाएं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह शिशु अन्य जातियों को सक्षम करेगा कि वे समझ पाएं, ठीक वैसे ही जैसे प्रकाश मनुष्यों को स्पष्ट देखने योग्य बनाता है

और वह तेरी निज प्रजा, इस्त्राएल के लिए प्रतिष्ठा का कारण होगा""""

देखें: रूपक

लूका 2:32 (#2)

"कि वह अन्यजातियों को सत्य प्रकट करने के"

"यह स्पष्ट करना सहायक ही सिद्ध होगा कि यह शिशु अन्य जातियों को क्या समझने योग्य बनाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह शिशु अन्य जातियों को इस योग्य बनाएगा कि तू उनसे क्या अपेक्षा करता है और वह तेरी निज प्रजा के लिए प्रतिष्ठा का कारण होगा"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:33 (#1)

"उसका पिता और उसकी माता"

"इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि निर्णय लिया जा सके कि अपने अनुवाद में इस पाठ का उपयोग करें या या किसी अन्य पाठ का, ""यूसुफ तथा उसकी माता।"" (यह: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-textvariants]])"

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 2:33 (#2)

"इन बातों से जो उसके विषय में कही जाती थीं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शमौन ने उसके बारे में जो बातें कहीं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:34 (#1)

"उसकी माता मरियम से कहा"

"अपने अनुवाद में यह सुनिषित करें कि ऐसा सुनाई न पड़े कि मरियम शमौन की माता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शिशु की माता मरियम से कहा""""

लूका 2:34 (#2)**"देख"**

"शमौन इस अभिव्यक्ति के माध्यम से मरियम को यह बताने का प्रयास कर रहा है कि वह अब जो कहने जा रहा है वह उसके लिए अत्यधिक महत्वपूर्ण है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब यह एक महत्वपूर्ण बात है""

देखें: रूपक

लूका 2:34 (#3)

"वह तो इसाएल में बहुतों के गिरने, और उठने के लिये,"
- "ठहराया गया है"

"यह शब्द, **गिरने** परमेश्वर से विमुख होनेवाले मनुष्यों के सन्दर्भ में है जो विचार-साहचर्य से परिणाम-स्वरूप उनके विनाश की प्रक्रिया से है। **उठने** का अर्थ है, मनुष्यों का परमेश्वर के निकट आना जो विचार-साहचर्य से, परिणामस्वरूप समृद्धि के विषय है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर इस शिशु को इसाएलियों में अनेकों के लिए चुनौती का कारण बनाएगा कि उसके पक्ष में होने या उसके विरोध में होने का निर्णय लें""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:34 (#4)**"वह तो" - "के लिये," - "ठहराया गया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और प्रकट कर सकते हैं कि काम कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर की इच्छा है कि इस शिशु का उपयोग करे कि"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:34 (#5)**"इसाएल में बहुतों के"**

"शमौन सभी इसाएलियों को लाक्षणिक रूप से संदर्भित करता है जैसे कि वे एक ही व्यक्ति, उनके पूर्वज, **इसाएल** हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसाएलियों में से कई" या ""इसाएल जाती में कई""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 2:34 (#6)**"एक" - "चिन्ह होने के लिये"**

"निहितार्थ यह है कि यीशु का जीवन और सेवकाई एक संकेत होगा कि परमेश्वर इसाएल के लोगों के माध्यम से अपने उद्देश्यों को पूरा करने के लिए काम कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के कार्यकलापों का एक संकेत""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:34 (#7)**"जिसके विरोध में बातें की जाएँगी"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं, और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विरोध में अनेक जन बातें करेंगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:34 (#8)**"जिसके विरोध में बातें की जाएँगी"**

"शमौन लाक्षणिक भाषा में उसके और उसकी सेवा के विरोध में बातें की जाएँगी के विचार-साहचर्य से कहता है कि यीशु का विरोध किया जाएगा। परन्तु यह विरोधी गतिविधियों का एक व्यापक क्षेत्र का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसका बहुत से लोग विरोध करेंगे""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:35 (#1)**"वरन् तेरा प्राण भी तलवार से छिद जाएगा"**

"शमौन आलंकारिक भाषा में मरियम के पीडादायक दुखों की वेदना के अनुभव को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह तलवार से गहराई में छेदी जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""और तू स्वयं दुःख की गहन वेदना का अनुभव करेगी""

देखें: रूपक

लूका 2:35 (#2)**"इससे बहुत हृदयों के विचार प्रगट होंगे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि बहुत लोग प्रकट करेंगे कि वे गुप्त में क्या सोचते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:35 (#3)

"इससे बहुत हृदयों के विचार प्रगट होंगे"

"इस अभिव्यक्ति में, हृदयों लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो मनुष्यों के मन के विचारों और मंशाओं का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि बहुत लोग प्रकट करेंगे कि उनके गुप्त विचार क्या हैं""

देखें: रूपक

लूका 2:36 (#1)

"और" - "हन्नाह नामक" - "एक भविष्यद्वक्तिन थी"

"लूका इस वृत्तांत में एक नए सहभागी का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मंदिर में हन्नाह नाम की एक स्त्री भी थी, वह भविष्यद्वक्तिन थी""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 2:36 (#2)

"हन्नाह नामक"

हन्नाह एक स्त्री का नाम है। (यह: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 2:36 (#3)

"फनूएल की"

फनूएल एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 2:36 (#4)

"वह बहुत बूढ़ी थी"

"जैसा कि 1:7 में है, लाक्षणिक भाषा में आगे बढ़ने या बूढ़ी होने का अर्थ है, वृद्ध होना। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह बहुत बूढ़ी थी"" (चित्र: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-muhavara]])"

देखें: मुहावरा

लूका 2:36 (#5)

"वह बहुत बूढ़ी थी"

"लूका सामान्य रूप से समय के अर्थ के लिए दिन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक रूप से करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह बहुत विद्ध हो चुकी थी""

देखें: मुहावरा

लूका 2:36 (#6)

"और विवाह होने के बाद" - "अपने"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उससे विवाह करने के बाद""

देखें: मुहावरा

लूका 2:37 (#1)

"वह चौरासी वर्ष विधवा थी"

"इसके सम्बादित अर्थ हो सकते हैं: (1) हन्नाह 84 वर्षों से विधवा थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु उसका पति मर गया और उसने पुनर्विवाह नहीं किया था, तब से अब तक 84 वर्ष हो चुके"" (2) हन्नाह एक विधवा थी जो लगभग 84 वर्ष की थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु उसका पति मर चुका था और उसने पुनर्विवाह नहीं किया था, उसकी आयु अब 84 वर्ष की थी"""

लूका 2:37 (#2)

"मन्दिर को नहीं छोड़ती थी"

"लूका एक नकारात्मक शब्द का उपयोग करके एक सकारात्मक अर्थ व्यक्त कर रहा है जो एक ऐसे शब्द के साथ है जो इच्छित अर्थ के विपरीत है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो हमेशा मंदिर में रहता था""

देखें: अल्पोक्ति

लूका 2:37 (#3)**"मन्दिर को नहीं छोड़ती थी"**

"यह एक कहने वाली बात है जिसका अर्थ है कि हन्नाह मंदिर में इंतना अधिक समय व्यतीत करती थी कि ऐसा हो गया था कि मानो वह मंदिर में ही रहती थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सदैव मंदिर में ही रहती थी"" या ""वह लगातार मंदिर में होती थी""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 2:37 (#4)**"उपवास और प्रार्थना कर करके" - "उपासना किया करती थी"**

"उपासनाशब्द एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ""आराधना"" वैकल्पिक अनुवाद: ""बिना कुछ खाए-पीए, प्रार्थना के साथ परमेश्वर की भक्ति में लगी रहती थी""

देखें: मुहावरा

लूका 2:37 (#5)**"पर" - "रात-दिन"**

"लूका एक दिन के दो भागों का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय सम्पूर्ण दिन से है अर्थात्, सम्पूर्ण समय। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर समय""

देखें: मेरिस्म

लूका 2:38 (#1)**"वहाँ आकर"**

"कहने का अभिप्राय है कि हन्नाह मरियम और यूसुफ के पास आई। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद सविस्तार कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह उनके पास आई"" या ""वह मरियम और यूसुफ के पास गई"""

लूका 2:38 (#2)**"वह उस घड़ी" - "उन सभी से"**

"यहाँ, लूका घड़ी शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: ""ठीक उसी समय""

देखें: मुहावरा

लूका 2:38 (#3)**"वह" - "उन सभी से, जो"**

"सब शब्द एक सामान्यकरण है जिसका अर्थ है, अनेक। वैकल्पिक अनुवाद: ""कई अन्य लोगों के लिए"" (दृश्य: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-अतिशयोक्ति]])"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 2:38 (#4)**"जो" - "प्रतीक्षा कर रहे थे"**

"[2:25](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो अधीरता से आशा बंधे हुए थे"" या ""जो प्रतीक्षारत थे""

देखें: मुहावरा

लूका 2:38 (#5)**"यरूशलेम के छुटकारे की"**

"लूका छुटकारे का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, वह व्यक्ति जो उद्धार लाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह जो यरूशलेम को मुक्ति दिलाएगा"" या ""वह मनुष्य जो यरूशलेम के लिए परमेश्वर की आशिशें और अनुग्रह पुनः ले आएगा""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:38 (#6)**"यरूशलेम के"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में इस्साएल की राजधानी, यरूशलेम के नाम से इस्साएल के सब लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस्साएल की प्रजा"" (यह: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]])"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:39 (#1)**"प्रभु की व्यवस्था के अनुसार सब कुछ"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर की व्यवस्था के अनुसार प्रत्येक अनिवार्यता की पूर्ति"""

लूका 2:39 (#2)

"अपने नगर नासरत को"

"इस वाक्यांश का अर्थ है कि वे नासरत में रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""नासरत नगर जहां वे रहते थे"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:40 (#1)

"बलवन्त होता"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अधिकाधिक बलवंत होता गया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:40 (#2)

"और बुद्धि से परिपूर्ण होता गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बुद्धि की बातों को सीखता गया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:40 (#3)

"परमेश्वर का अनुग्रह उस पर था"

"जैसा [2:25](#) में है पर एक स्थानिक रूपक है, वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने उसे विशेष रूप से आशीषित किया""

देखें: रूपक

लूका 2:41 (#1)

"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी देता है कि पाठकों को अग्रिम घटना को समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब""

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 2:41 (#2)

"उसके माता-पिता"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के माता-पिता""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 2:42 (#1)

"

"लूका इस शब्द के द्वारा पाश्व जानकारी का समावेश कराता है जिससे कि पाठकों को समझ में आ जाए कि अब क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""अतः""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 2:42 (#2)

"तो वे" - "यरूशलेम को गए"

"यरूशलेम एक पर्वत पर बसा हुआ है अतः इसाएली सामान्यतः कहते थे कि वे यरूशलेम को (ऊपर) जा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने यात्रा की""

देखें: मुहावरा

लूका 2:42 (#3)

"पर्व की रीति के अनुसार"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""पर्व का समय आने पर"""

लूका 2:42 (#4)

"पर्व की"

"अव्यक्त शब्दों में इसका अर्थ है, फसह का पर्व। इसको पर्व कहते थे क्योंकि इसमें सांस्कारिक भोजन खाना होता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""फसह के भोज के लिए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:43 (#1)

"जब वे" - "दिनों को पूरा करके"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""निर्धारित दिनों तक पर्व मनाने के बाद""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:44 (#1)

"यह समझकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु उन्होंने सोचा कि"""

लूका 2:44 (#2)

"वे" - "एक दिन का पड़ाव निकल गए"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""वे इतनी दूर चले गए जितनी दूर मनुष्य एक दिन में चल सकते थे"""

लूका 2:44 (#3)

"और उसे" - "दूँढ़ने लगे"

"इस वाक्यांश के आरम्भ में जिस शब्द का अनुवाद **और** किया गया है, उससे संकेत मिलता है कि यह घटना उस पिछली घटना के बाद हुई की है जिसका वर्णन वृत्तांत में किया जा चुका है। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर उन्होंने उसकी खोज की""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 2:44 (#4)

"और उसे" - "दूँढ़ने लगे"

"इसका निहितार्थ है कि जब उस सम्पूर्ण दल ने जो यात्रा कर रहा था, रात के लिए पड़ाव डाला तब यीशु के माता-पिता ने अपने मित्रों और परिजनों के बीच उसे ढूँढ़ा। इस रीति वे आसानी से सबके बीच धूम सकते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और एक बार जब समूह रात के लिए रुक गया, तो उन्होंने उसकी खोज की""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:46 (#1)

"और"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द या वाक्यांश या कोई ऐसी विधि को काम में लें जो किसी नई घटना के समावेश हेतु स्वाभाविक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 2:46 (#2)

"मन्दिर में"

"मन्दिर प्रवेश केवल याजकों के लिए था इसलिए इसका अव्यक्त शब्दों में अर्थ है, **मन्दिर** का प्रांगण। लूका सम्पूर्ण ईमारत के लिए प्रयुक्त शब्द को उसके एक भाग के सन्दर्भ में काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मन्दिर के प्रांगण में""

देखें: संकेतन

लूका 2:46 (#3)

"उपदेशकों के बीच में"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""शिक्षकों के मध्य"" या ""शिक्षकों से धिरा हुआ"""

लूका 2:46 (#4)

"उपदेशकों के"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""धर्म गुरु"" या ""यहौदी व्यवस्था के विशेषज्ञ"" या ""मनुष्यों को परमेश्वर के बारे में शिक्षा देनेवाले जन"""

लूका 2:47 (#1)

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं कि उन्होंने अचम्भा क्यों किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""जितनो ने भी उसकी बातों को सुना, वे समझ नहीं पाए कि एक बारह वर्षीय बालक जिसने औपचारिक धर्मशिक्षा नहीं पाई है ऐसे सिद्ध उत्तर देता है, यहीं तो उनके आश्वर्य का कारण था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 2:47 (#2)

""लूका और शब्द के द्वारा दो शब्दों को संयोजित करके एक ही विचार को व्यक्त करता है। समझ शब्द यीशु के उत्तरों का बौधिक स्तर दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनके अर्थ को एक वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके बौधिक उत्तरों पर"" या ""उसके द्वारा उत्तर देने की सूझ-बूझ पर""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 2:48 (#1)

"और जितने उसकी सुन रहे थे, वे सब" - "चकित थे"

""वैकल्पिक अनुवाद: ""जब मरियम और यूसुफ़ ने यीशु को वहाँ पाया""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 2:48 (#2)

"तूने हम से क्यों ऐसा व्यवहार किया"

मरियम प्रश्न पूछने के द्वारा परोक्ष रूप में यीशु को छिड़कती है कि घर लौटने में वह उनके साथ क्यों नहीं था कि वे उसके बारे में चिंता करने लगे थे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुझे हमारे साथ ऐसा नहीं करना था""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 2:48 (#3)

"मरियम देख शब्द के प्रयोग द्वारा यीशु का ध्यान अपनी बात पर केन्द्रित करती है वैकल्पिक अनुवाद: ""अब ध्यान से सुन""

देखें: रूपक

लूका 2:48 (#4)

"उसे देखकर"

""यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप कर्मवाच्य क्रिया, कुढ़ते हुए में निहित विचार का अनुवाद क्रियाविशेषण द्वारा

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तेरा पिता और मैं चिंतित होकर तुझे खोज रहे हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:49 (#1)

""

लूका इस शब्द का उपयोग द्वारा पाठकों की प्रत्याश के अनुसार यीशु के उत्तर और उसके वास्तविक उत्तर में विषमता प्रकट करता है। उसने यह नहीं कहा कि उसे अपने माता-पिता की इतनी चिंता करने के लिए खेद है। इसके बजाय, उसने उनसे कहा कि उन्हें पता होना चाहिए कि उसे कहाँ खोजना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लैंकिन""

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 2:49 (#2)

"तुम मुझे क्यों ढूँढ़ते थे?" - "कि"

यीशु वास्तव में प्रश्न नहीं पूछ रहा है, वह कथन प्रस्तुत करता है। प्रश्न के द्वारा वह अपने माता-पिता को सम्मानपूर्वक चुनौती देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आवश्यक नहीं था की तुम मेरी खोज करते""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 2:49 (#3)

"क्या नहीं जानते थे," - "होना अवश्य है"

यीशु एक बार फिर प्रश्न के माध्यम से एक कथन प्रस्तुत करता है। वह इस प्रश्न के द्वारा अपने माता-पिता को सम्मान पूर्वक चुनौती देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आवश्यक था कि तुम जानते कि मुझे अपने पिता के काम में सहभागी होना है""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 2:49 (#4)

""

इसके सम्मावित अर्थ हो सकते हैं: (1) यीशु कह रहा था कि उसके लिए आवश्यक है कि वह उन बातों में सहभागी हो जो परमेश्वर से सम्बंधित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने पिता के कामों में सहभागी"" (2) यीशु मंदिर को इस प्रकार संबोधित करता है कि जैसे वह परमेश्वर को समर्पित हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे पिता के मंदिर में"" या ""यहाँ मंदिर में""

लूका 2:49 (#5)

""

"12 वर्ष की आयु में, परमेश्वर के पुत्र यीशु ने समझ लिया था कि उसका वास्तविक पिता परमेश्वर है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 2:50 (#1)

"जो बात उसने उनसे कही"

"लाक्षणिक भाषा का यह शब्द बात संदर्भित करता है कि यीशु ने शब्दों के उपयोग द्वारा अपने माता-पिता पर कुछ प्रकट किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह उत्तर जो उसने उन्हें दिया"""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 2:51 (#1)

"यरूशलेम एक पर्वत पर बसा हुआ है इसलिए इस्पाएली यरूशलेम से अपने-अपने स्थानों को जाते समय **नीचे** जाना कहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु मरियम और यूसुफ के साथ घर आ गया"""

देखें: मुहावरा

लूका 2:51 (#2)

"तब वह उनके साथ गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उनकी आज्ञा मानी"" या ""वह उनका आज्ञाकारी बना रहा"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 2:51 (#3)

"ये सब बातें अपने मन में रखीं"

"जैसा [2:19](#) में है, यहाँ भी मन विचारों और भावनाओं का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सावधानी से इन सब बातों को स्मरण रखा"" या "" इस सब बातों के अर्थों पर सावधानीपूर्वक विचार करती रही""

देखें: रूपक

लूका 2:52 (#1)

"यीशु बुद्धि और डील-डौल में" - "बढ़ता गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, बुद्धि और डील-डौल में निहित विचारों को विशेषण शब्दों द्वारा भी व्यक्त कर सकते हैं। ये दो शब्द मानसिक और शारीरिक विकास के सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु अधिकाधिक बुद्धिमान और बलवान होता गया""

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 2:52 (#2)

"परमेश्वर और मनुष्यों के अनुग्रह में"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, अनुग्रह में निहित विचार को क्रिया शब्दों द्वारा भी व्यक्त कर सकते हैं। यह वाक्यांश, परमेश्वर और मनुष्यों के अनुग्रह में आत्मिक एवं सामाजिक विकास के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर उसकू अधिकाधिक आशिशें देता गया और मनुष्य उसको अधिकाधिक सराहते गए""

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 3:1 (#1)

"तिबिरियुस कैसर के राज्य के पन्द्रहवें वर्ष में जब"

"यह पद और अगले का आरम्भ एक विस्तृत कालावधि का सन्दर्भ है जो एक नई घटना का समावेश करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वर्गदूतों और आत्मा-प्रेरित लोगों ने यूहन्ना और यीशु के बारे में जो कहा था, वह कैसर तिबिरियुस के शासन काल के पन्द्रहवें वर्ष में ज्यों का त्यों पूरा होना आरम्भ होने लगा था""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 3:1 (#2)

"पन्द्रहवें वर्ष में जब"

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ एक गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वर्ष 15 में""

देखें: Ordinal संख्या

लूका 3:1 (#3)

"तिबिरियुस कैसर के"

"जैसा [2:1](#) में है, कैसर रोमन साम्राज्य के सप्तांश की उपाधि है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""राजा तिबिरियुस, जिसने रोमी साम्राज्य पर शासन किया"""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 3:1 (#4)

"तिबिरियुस"

तिबिरियुस एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:1 (#5)

"पुन्तियुस पिलातुस" - "हेरोदेस" - "फिलिप्पुस" - "लिसानियास"

"ये पुरुषों के नाम हैं। यहाँ जिस हेरोदेस का उल्लेख किया गया है वह [1:5](#) का हेरोदेस नहीं है, यह उसका पुत्र है। लूका इस पुस्तक में अनेक स्थानों में भी उसका उल्लेख करता है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:1 (#6)

"यहूदिया का" - "गलील में" - "इतूरैया, और त्रखोनीतिस में," - "अबिलेने में"

"ये विभिन्न क्षेत्रों के नाम हैं। जैसे, गलील और यहूदिया नाम इस पुस्तक में अनेक बार आते हैं।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:1 (#7)

""

"रोमी साम्राज्य में, चौथाई देश का राजा किसी देश या प्रांत के चार विभाजनों में से एक का प्रशासक होता था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप यहाँ एक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शासक"""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 3:2 (#1)

"और जब हन्ना और कैफा महायाजक थे, उस समय"

"महायाजक तो वास्तव में एक ही होता था परन्तु इस समय रोम यहूदिया के लिए महायाजक नियुक्त करता था। हन्ना के विषय कूट युक्ति का विचार व्याप्त था। कुछ वर्षों पूर्व एक रोमी अधिकारी ने उसको नियुक्त किया था परन्तु दस वर्ष पश्चात दूसरे रोमी अधिकारी ने उसको पदच्युत कर दिया था और उसके सुसुर, कैफा को नियुक्त कर दिया था परन्तु यहूदी उस पद पर हन्ना के दावे को मान्यता देते थे। अतः आपके पाठकों के लिए इस विषय को यथासंभव सरल भाषा में रखना ही उचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब हन्ना और कैफा दोनों महायाजक थे"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:2 (#2)

"परमेश्वर का वचन" - "पहुँचा"

"लूका परमेश्वर के संदेश के बारे में लाक्षणिक लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो परमेश्वर के कहने पर किसी मनुष्य के पास आ सकती थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने एक संदेश दिया"""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 3:2 (#3)

"परमेश्वर का वचन" - "पहुँचा"

"वचन शब्द लाक्षणिक भाषा का उपयोग है जो यहूदा को परमेश्वर द्वारा दिया गया था कि शब्दों में व्यक्त करे। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने एक संदेश दिया"""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 3:3 (#1)

"और"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परिणामस्वरूप""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 3:3 (#3)

"पापों की क्षमा के लिये मन फिराव के बपतिस्मा का प्रचार करने लगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, बपतिस्मा, मन फिराव और क्षमा में निहित विचारों का अनुवाद अन्य वाक्यांशों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रचार करने लगा कि मनुष्य अपने नवजीवन को दिखाने और परमेश्वर से पापों की क्षमा पाने हेतु उसके हाथों नदी में डुबकी लें""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 3:4 (#1)

"जैसे यशायाह भविष्यद्वक्ता के कहे हुए वचनों की पुस्तक में लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा भविष्यद्वक्ता यशायाह के वचनों का लेखा रखने वाली पुस्तक में कहा गया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:4 (#2)

"यशायाह भविष्यद्वक्ता के कहे हुए वचनों की"

"लूका वचनों शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में उन कथनों को संदर्भित करने के लिए कर रहा है जिन्हें यशायाह ने शब्दों के प्रयोग द्वारा स्पष्ट करने के लिए किया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""भविष्यद्वक्ता यशायाह की बातें""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 3:4 (#3)

"जंगल में एक पुकारनेवाले का शब्द हो रहा है कि"

"यहाँ से [3:6](#) के अंत तक, लूका यशायाह की पुस्तक का उद्धरण देता है। आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा यदि आप इस सम्पूर्ण उद्धरण को उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरणों को स्पष्ट करने के लिए जो भी परिपाठी है उसका प्रयोग करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

लूका 3:4 (#4)

"जंगल में एक पुकारनेवाले का शब्द हो रहा है कि"

"शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ विचार-साहर्य से उच्चारण माध्यम से मनुष्य के वचनों से है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोई जंगल में पुकार रहा है और कह रहा है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 3:4 (#5)

"प्रभु का मार्ग तैयार करो, उसकी सड़कें सीधी करो"

इस वाक्यांश से [3:6](#) के अंत तक सब कुछ एक उद्धरण के भीतर एक उद्धरण है। लूका यशायाह की पुस्तक से उद्धरण दे रहा है, और यशायाह जंगल में पुकारने वाले के शब्दों उद्धरण दे रहा है। उचित तो यह होगा कि इसका संकेत द्वितीय स्तर के उद्धरण के विराम चिन्हों के प्रयोग द्वारा दिया जाए क्योंकि लूका धर्मशास्त्र का उद्धरण दे रहा है, परन्तु आपकी भाषा में यदि एक उद्धरण में दूसरा प्रत्यक्ष उद्धरण नहीं दिया जा सकता है तो आप इसका अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में कर सकते हैं।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 3:4 (#6)

"प्रभु का मार्ग तैयार करो, उसकी सड़कें सीधी करो"

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं। इन दोनों में मनुष्यों से कहा गया है कि प्रभु के चलने के लिए मार्ग को अच्छा बनाएं। इब्रानी कविता में ऐसी पुनरावृति आधारभूत होती है। आपके पाठकों की सहायता हेतु इनकी संयोजित करने की अपेक्षा ज्यों का त्यों रखना ही अच्छा ही होगा। तथापि, यह पुनरावृति यदि उलझन का कारण बने तो आप इन वाक्यांशों को एक और वाक्यांश से जोड़ सकते हैं जिसके द्वारा इनके मध्य सम्बन्ध का स्पष्टीकरण हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु के चलने के लिए अच्छा मार्ग तैयार करो और सुनिश्चित करो कि वह मार्ग सीधा जाए""

देखें: समांतरता

लूका 3:4 (#7)

"प्रभु का मार्ग तैयार करो"

"यह लाक्षणिक भाषा में कहा गया है जिसका अर्थ है, जब प्रभु आए तो उसके सन्देश को सुनने के लिए तैयार हो जाओ। ऐसा

करने के लिए उनको अपने पापों से मन फिराना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने पापों से मन फिरा लो कि जब प्रभु आए तो तुम उसका सन्देश सुनने के लिए तैयार रहो""

देखें: रूपक

लूका 3:5 (#1)

""हर एक घाटी भर दी जाएगी, और हर एक"

"यह पिछले पद में समतल मार्ग तैयार करने की चुनौती के लाक्षणिक वर्णन के अनुबंध में ही है। जब लोग आने वाले किसी महत्वपूर्ण व्यक्ति के लिए मार्ग तैयार करते हैं, तो वे उभे हुए स्थानों को काटते हैं और खड़ों को भरते हैं ताकि मार्ग समतल हो। तथापि, यह उन प्रभावों का वर्णन भी है जो प्रभु के आगमन पर मनुष्यों पर पड़ेगा। यह कथन वैसा ही है जैसा मरियम 1:52 में करती है, ""उसने बलवानों को उनके सिंहासनों से गिरा दिया; और दीनों को ऊँचा किया।"" बाईबल में रूपकों के सन्दर्भ एक से अधिक होते हैं। अतः हमारा सुझाव है कि आप शब्दों को ज्यों का त्यों ही अनुवाद करे अपेक्षा इसके कि उनकी व्याख्या रूपकों से रहित करें, चाहे आपकी भाषा में ऐसे रूपकों का पारंपरिक उपयोग न होता हो। यदि आप रूपकों के अर्थ की व्याख्या करना चाहते हैं तो हमारा सुझाव है कि आप ऐसा पद-टिप्पणी में करें न कि मूल पाठ में।

देखें: रूपक

लूका 3:5 (#2)

''हर एक घाटी भर दी जाएगी''

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। रूपक के एक भाव में मनुष्य इस काम को करेंगे तो परमेश्वर इस रूपक के दूसरे भाव में कार्य करेगा, अतः उचित तो यह होगा कि कार्य करने वाले के बारे में कोई निश्चित बात न कहें। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोई प्रत्येक गढ़हे को भर देगा"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:5 (#3)

""और हर एक"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद उसी सिद्धांत के आधार पर कर्तृवाच्य में कर सकते हैं, जिस पर पूर्वोक्त वाक्यांश का अनुवाद किया था। वैकल्पिक

अनुवाद: ""और कोई प्रत्येक पहाड़ और पहाड़ी को नीचा करेगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:5 (#4)

""जो टेढ़ा है सीधा, और जो ऊँचा नीचा"

यह भी एक अच्छी सङ्केतन के आलंकारिक विवरण और लोगों पर प्रभु के आने के प्रभावों का विवरण दोनों की निरंतरता है। जो टेढ़ा है, सीधा और जो नीचा है, वह चौरस किया जाएगा, इन शब्दों को मन फिराव और मनुष्य के जीवन परिवर्तन के रूपकों स्वरूप देखा जा सकता है। इसलिए हम एक बार फिर सुझाव देते हैं कि आप अपने अनुवाद में इन शब्दों का अनुवाद ज्यों का त्यों करें अपेक्षा इसके कि इनकी रूपक रहित व्याख्या करें करें।

देखें: रूपक

लूका 3:6 (#1)

''हर प्राणी''

"लूका मनुष्यों का वर्णन उनसे सम्बंधित किसी बात अर्थात् जिस मांस से वे सृजित हैं, उसके सन्दर्भ से करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सब मनुष्य"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 3:6 (#2)

''देखेगा''

"देखें शब्द पहचान और समझ को संदर्भित करने के लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहचानेंगे"" या ""समझेंगे""

देखें: रूपक

लूका 3:6 (#3)

''परमेश्वर के उद्धार को देखेगा''

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, उद्धार में निहित विचार का अनुवाद "उद्धार करना" जैसे क्रिया पद-बंध से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""समझेगा कि परमेश्वर मनुष्यों का उद्धार कैसे करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 3:6 (#4)**"परमेश्वर के उद्धार को"**

इस वाक्यांश के बाद, यशायाह उस व्यक्ति से अपना उद्धरण समाप्त करता है जो जंगल में पुकार रहा है। यदि आपने 3:4 में इन शब्दों को दूसरे स्तर के उद्धरण के रूप में चिह्नित करने का निर्णय लिया है, तो आपकी भाषा में प्रयुक्त परिपाटी के द्वारा उस उद्धरण के अंत को यहाँ इंगित करें। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-quotesinquotes]])

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 3:6 (#5)**"परमेश्वर के उद्धार को"**

इस वाक्यांश के बाद, लूका ने यशायाह की पुस्तक से अपना उद्धरण भी समाप्त कर दिया। यदि आपने 3:4 में इसे प्रथम-स्तरीय उद्धरण के रूप में चिह्नित करने का निर्णय लिया है, तो अपनी भाषा में प्रथम स्तरीय उद्धरण के समापन के लिए जो भी विराम चिन्ह या परिपाटी काम में ली जाती है उसके द्वारा समापन का यहाँ संकेत दें। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-quotemarks]])

देखें: उद्धरण चिन्ह

लूका 3:7 (#1)**"उससे बपतिस्मा लेने को"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि वह उनको बपतिस्मा दे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:7 (#2)**"हे साँप के बच्चों"**

"यह अभिव्यक्ति के बच्चों एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, मनुष्य किसी के गुणों को साझा करता है। यूहन्ना भयानक विषेले साँपों की उपमा देकर बुराई को दर्शा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम दुष्ट लोगों""

देखें: मुहावरा

लूका 3:7 (#3)**"हे साँप के बच्चों"**

"यदि आपके पाठक सांप से अनभिज्ञ हैं जो खतरनाक जहरीले सांपों को संदर्भित करता है, तो आप कुछ और सामान्य कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम विषेले सर्पों के सदृश्य दुष्ट हो"" या ""तुम विषेले पशुओं के सदृश्य दुष्ट हो""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 3:7 (#4)**"तुम्हें किसने चेतावनी दी, कि आनेवाले क्रोध से भागो"**

"यूहन्ना का यह अभिकथन है न कि वास्तव में एक प्रश्न कि लोग उसे बताएं कि उन्हें किसने सतर्क कर दिया है। वह इस प्रश्न के द्वारा मनुष्यों को बपतिस्मे के बारे में सोचने-विचारने की चुनौती दे रहा है कि उससे क्या होगा। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद एक अभिकथन में या विस्मयोदगार में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम केवल बपतिस्मे के द्वारा परमेश्वर के क्रोध से बच नहीं पाओगे!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 3:7 (#5)**"कि आनेवाले क्रोध से"**

"यूहन्ना क्रोध शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि परमेश्वर के दंड को संदर्भित करे। विचार-साहचर्य से दंड परमेश्वर के क्रोध की या पाप पर अप्रसन्नता की अभिव्यक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर द्वारा भेजे जाने वाले दंड से""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 3:8 (#1)**"अतः मन फिराव के योग्य फल लाओः" - "अपने"**

"यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में मनुष्य के व्यवहार की तुलना फल से करता है। जिस प्रकार कि किसी पेड़ से अपेक्षा की जाती है कि वह ऐसे फल लाए जो उसी के योग्य हैं, ठीक उसी प्रकार मन फिराव का दावा करने वाले मनुष्य से अपेक्षा की जाती है कि वह धर्मी जीवन जीए। वैकल्पिक अनुवाद: ""भले काम करो जिससे प्रकट हो कि तुमने पाप करना त्याग दिया है""

देखें: रूपक

लूका 3:8 (#2)**"मन फिराव के योग्य" - "अपने"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, पश्चाताप में निहित विचारका अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उससे प्रकट होगा कि आपने पाप करना त्याग दिया है""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 3:8 (#3)**"अपने मन में यह न सोचो, कि हमारा पिता अब्राहम है"**

"हमारा पिता अब्राहम है यह उद्धरण के भीतर उद्धरण है। लूका भीड़ से कहे गए यूहन्ना के शब्दों का उद्धरण प्रस्तुत कर रहा है और यूहन्ना एक ऐसी बात का उद्धरण दे रहा है जो जनसमूह के मन की अनुचित धारणा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने आप को इस विचार से आश्वस्त करने का प्रयास न करें कि अब्राहम आपका पिता है""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 3:8 (#4)**"हमारा पिता अब्राहम है"**

"यहाँ, पिता का लाक्षणिक अर्थ है, ""पूर्वज।" वैकल्पिक अनुवाद: ""अब्राहम हमारा पूर्वज है""

देखें: रूपक

लूका 3:8 (#5)**"हमारा पिता अब्राहम है"**

"यूहन्ना ऐसी बात का सुझाव दे रहा है जो लोग दूसरों की अपेक्षा अपने बारे में कह सकते हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा अनन्य और समावेशी ""हम"" में बीच अंतर करती है, तो यहाँ अनन्य रूप का उपयोग करें। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-exclusive]])"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 3:8 (#6)**"हमारा पिता अब्राहम है"**

"यहाँ, पिता शब्द का लाक्षणिक अर्थ ""पूर्वज।" वैकल्पिक अनुवाद: ""अब्राहम हमारा पूर्वज है""

देखें: रूपक

लूका 3:8 (#7)**"हमारा पिता अब्राहम है"**

"यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो कि वे ऐसा क्यों कहेंगे तो आप अभिप्रेत जानकारी भी समाहित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब्राहम हमारा पूर्वज है इसलिए परमेश्वर हमें दंड नहीं देगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:8 (#8)**"परमेश्वर इन पत्थरों से अब्राहम के लिये सन्तान उत्पन्न कर सकता है"**

"यह अभिव्यक्ति, उत्पन्न करना एक स्थानिक रूपक है। इसमें निहित कल्पना है कि यदि परमेश्वर ने पत्थरों को मनुष्यों में बदल दिया जो अब्राहाम की संतान होंगे तो मनुष्य पत्थरों के सदृश्य नदी के तल में पड़े नहीं रहेंगे। वे सब के समक्ष खड़े होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर अब्राहम के लिए इन पत्थरों से संतान उत्पन्न करने में सक्षम है""

देखें: रूपक

लूका 3:8 (#9)**"अब्राहम के लिये सन्तान"**

"यहाँ, संतान शब्द का लाक्षणिक भाषा की अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है, ""वंशज।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""अब्राहम के वंशज""

देखें: रूपक

लूका 3:8 (#10)**"पत्थरों से" - "उत्पन्न कर"**

"यूहन्ना शायद यरदन नदी के किनारे मिलने वाले वास्तविक पत्थरों का वर्णन कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन पत्थरों से जो यहाँ हैं""

लूका 3:9 (#1)**"कुल्हाड़ा पेड़ों की जड़ पर रखा हुआ है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो व्यक्ति पेड़ काटने जा रहा है, वह पहले ही अपनी कुल्हाड़ी जड़ों से लगा चुका है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:9 (#2)**"कुल्हाड़ा पेड़ों की जड़ पर रखा हुआ है"**

"लाक्षणिक भाषा है जिसका अर्थ है कि दंड बस आरम्भ ही हने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर इस समय दंड की तैयारी में है""

देखें: रूपक

लूका 3:9 (#3)**"पेड़ अच्छा फल नहीं लाता, वह काटा और आग में झोंका जाता है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह व्यक्ति हर उस पेड़ को काट देगा जो अच्छे फल नहीं देता है और उसे आग में डाल देगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:9 (#4)**"पेड़ अच्छा फल नहीं लाता, वह काटा और आग में झोंका जाता है"**

"दंड का वर्णन करने के लिए यह लाक्षणिक भाषा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर निश्चिय ही उन सब को दंड देगा जो न्यायोचित कार्य नहीं करते हैं""

देखें: रूपक

लूका 3:10 (#1)**"उससे पूछा, "" - "हम"**

लूका पूछा शब्द के उपयोग द्वारा यूहन्ना से पूछे गए प्रश्न को उद्धरण में रखता है। यहां वरन सम्पूर्ण पुस्तक में, यदि आप उद्धरणों को किसी और रूप में प्रस्तुत करते हैं जैसे, उद्धरण

चिन्ह या आपकी भाषा में प्रयुक्त अन्य चिन्ह या परिपाटी के द्वारा तो आवश्यक नहीं कि आप इस शब्द को अपने अनुवाद में ज्यों का त्यों रखें।

देखें: उद्धरण चिह्न

लूका 3:11 (#1)**"उसने उन्हें उत्तर दिया"**

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का अर्थ है कि यूहन्ना ने भीड़ द्वारा पूछे गए प्रश्न का उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो उसने उन्हें उत्तर दिया""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 3:11 (#2)**"जिसके पास भोजन हो, वह भी ऐसा ही करे"**

"इसका निहितार्थ है कि जिसके पास अतिरिक्त भोजन है, वह उसे उसे अन्यों के साथ साझा करे जैसे एक अतिरिक्त अंगरखा वाले व्यक्ति के लिए आवश्यक है कि वह उसे किसी को दे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि किसी के पास अतिरिक्त भोजन है, तो उसे वह भी साझा करना चाहिए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:12 (#1)**"बपतिस्मा लेने आए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं, और कह सकते हैं कि काम का करने वाला कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आए क्योंकि वे चाहते थे कि यूहन्ना उन्हें बपतिस्मा दे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:12 (#2)**"हे गुरु"**

"यह सम्मानजनक उपाधि है। आप इसका अनुवाद अपनी भाषा और संस्कृति के समानार्थक शब्द से कर सकते हैं।"

लूका 3:13 (#1)**"अधिक न लेना"**

"इसका निहितार्थ है कि चुंगी लेने वाले निर्धारित धन राशि से अधिक वसूली करते रहे हैं। यूहन्ना उनसे कहता है कि वे ऐसा न करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""चुंगी की अनर्थ मांग न करें""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:13 (#2)**"जो तुम्हारे लिये ठहराया गया है, उससे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोमियों द्वारा अनुमत्य चुंगी के अतिरिक्त""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:14 (#1)**"हम क्या करें"**

"सैनिक दूसरों के लिए नहीं स्वयं के लिए कह रहे थे, अतः यदि आपकी भाषा में अनन्य और समावेशी **हम** और "हमारे" में अंतर है, तो यहां अनन्य रूप का उपयोग करें। आप इसके दो वाक्य बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम सैनिकों के बारे में क्या? हमें क्या करना चाहिए?"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 3:14 (#2)**"किसी पर उपद्रव न करना"**

"इसका निहितार्थ है कि सैनिक लोगों से अनर्थ वसूली करने के लिए उन पर झूठे आरोप लगा रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी से घूस लेने के लिए झूठा आरोप न लगाएं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:14 (#3)**"और अपनी मजदूरी पर सन्तोष करना"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसकी अपेक्षा अपने पारिश्रमिक में संतुष्ट हों""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:14 (#4)**"और"**

"यह शब्द के द्वारा विषमता प्रकट की गई है कि सैनिकों को क्या करना चाहिए और वे वास्तव में क्या कर रहे थे। यहां एक नया वाक्य रचना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसकी अपेक्षा""

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 3:15 (#1)**"जब लोग आस लगाए हुए थे"**

"लूका इस पाश्व जानकारी के द्वारा पाठकों की सहायता करता है कि वे अगली घटना को समझ सकें। आप उनके कथन के समावेश हेतु एक संकेतक शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब लोग आशा कर रहे थे""

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 3:15 (#2)**"जब लोग आस लगाए हुए थे"**

"इसका निहितार्थ है कि लोग मसीह की प्रतीक्षा कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब लोग मसीह की प्रतीक्षा कर रहे थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:15 (#3)**"मन में - "विचार कर रहे थे, कि"**

"यहाँ, लूका हृदय शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि लोगों के मन दर्शाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""मन में सोच रहे थे""

देखें: रूपक

लूका 3:16 (#1)**"तो यूहन्ना ने उन सब के उत्तर में कहा"**

"यूहन्ना के कथन का स्पष्ट अर्थ है कि यूहन्ना स्वयं मसीह नहीं है। अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट रूप से बताना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना ने उन सब से कहते हुए स्पष्ट किया कि वह मसीह नहीं था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:16 (#2)**"तो यूहन्ना ने" - "उत्तर में कहा"**

"उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है कि यूहन्ना ने लोगों लोगों की शंका को दूर करते हुए कहा। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना ने कहा""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 3:16 (#3)**"मैं तो तुम्हें पानी से बपतिस्मा देता हूँ"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं... पानी के द्वारा तुम्हें बपतिस्मा देता हूँ"" या ""मैं... तुमको बपतिस्मा देने के लिए पानी काम में लेता हूँ""

लूका 3:16 (#4)**"मैं तो" - "योग्य नहीं, उसके जूतों का फीता खोल सकूँ"**

"जूतों की बंध खोलना दास का कर्तव्य था। यूहन्ना के कहने का अभिप्राय है कि जो आने वाला है वह ऐसा महान है कि वह उसका दास होने के योग्य भी नहीं है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं उसका दास होने के योग्य भी नहीं हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:16 (#5)**"वह तुम्हें पवित्र आत्मा और आग से बपतिस्मा देगा"**

"यूहन्ना यथार्थ बपतिस्मा दे रहा है, जिसमें मनुष्य को पानी में मग्न करके उभारा जाता है जो लाक्षणिक रूप में आत्मिक बपतिस्मा है जिसके द्वारा मनुष्य पवित्र आत्मा के प्रभावाधीन

होकर शुद्ध हो जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह तुम्हें पवित्र आत्मा के प्रभाव में लाएगा, जो तुम्हें शुद्ध करेगा""

देखें: रूपक

लूका 3:16 (#6)**"वह तुम्हें" - "आग" - "बपतिस्मा देगा"**

"आग शब्द का अभिप्राय लाक्षणिक है और इससे पूर्ण रूपक का सूझाव मिलता है। ऐसा नहीं है कि यीशु लोगों को वास्तविक आग में दाल देगा। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह तुमको बपतिस्मा देगा ... आग में बहुमूल्य धातुओं के शोधन के सदृश्य तुम्हारे शोधन हेतु" या "वह तुम्हें बपतिस्मा देगा ... कि जैसे आग धातुओं का मेल दूर करती है वैसे तुम्हारे पाप भी दूर किए जाएं"

देखें: रूपक

लूका 3:17 (#1)**"उसका सूप, उसके हाथ में है"**

"यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में कह रहा है कि मसीह लोगों का ताल्कालिक न्याय करने के लिए तैयार होकर आएगा। आप इस रूपक को अपने अनुवाद में उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। यहां आपके अनुवाद में एक नया वाक्य रचना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह पहले से ही लोगों का न्याय करने के लिए तैयार होगा, ठीक वैसे ही जैसे एक किसान अनाज की गहाई करने के लिए तैयार रहता है""

देखें: रूपक

लूका 3:17 (#2)**"उसका सूप, उसके हाथ में है"**

"वाक्यांश उसके हाथ में एक मुहावरा है, जिसका अर्थ है कि उसके पास उपयोग करने के लिए पूरी तरह से सुसज्जित उपकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके पास उसका ओसाई यंत्र उपयोग के लिए तैयार है""

देखें: मुहावरा

लूका 3:17 (#3)**"सूप"**

"यह गेहूँ के दाने को भूसी से अलग करने के लिए गेहूँ को हवा में उछालने का एक उपकरण है। अनाज का दाना भारी होने के कारण नीचे गिर जाता है, और हवा अवांछित भूसी को उड़ा देती है। यह उपकरण काटे के जैसा होता है। यदि आपके पास अपनी संस्कृति में एक समान उपकरण है, तो आप यहाँ उस शब्द का उपयोग कर सकते हैं। अन्यथा, आप एक ऐसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अर्थ प्रकट करे। वैकल्पिक अनुवाद: ""अनाज गहने का उपकरण""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 3:17 (#4)

"वह अपना खलिहान"

"खलिहान वह स्थान था जहां गहनी की तैयारी में गेहूँ का ढेर लगाया जाता था। खलिहान साफ़ करेगा अर्थात् गहने का काम समाप्त करना। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके सारे अनाज गहनी संपन्न करने के लिए""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 3:17 (#5)

"और गेहूँ को अपने खत्ते में इकट्ठा करेगा"

"यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में ही वर्णन करता जा रहा है कि आने वाला मसीहा मनुष्यों का न्याय कैसे करेगा। गेहूँ फसल का वह भाग है जो उपयोगी होता है। यह उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो परमेश्वर के आज्ञाकारी हैं, जिनका उसकी उपस्थिति में स्वागत किया जाएगा। आप इस रूपक को अपने अनुवाद में उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ एक नई वाक्य की रचना करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह उन लोगों का स्वागत करेगा जो परमेश्वर के आज्ञाकारी हैं, जैसे किसान अपने खत्तों में अच्छा अनाज रखता है""

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

लूका 3:17 (#6)

"परन्तु भूसी को उस आग में जो बुझने की नहीं जला देगा"

"यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में आने वाले मसीह द्वारा मनुष्यों के न्याय का ही वर्णन करता जा रहा है। भूसी गेहूँ के दाने के ऊपर होती है और वह किसी काम की नहीं है इसलिए उसको जलाने के काम में लिया जाता है। आप इस रूपक को उपमा स्वरूप काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह

उन लोगों को दंड देगा जो परमेश्वर की आज्ञाओं को नहीं मानते हैं, ठीक वैसे ही जैसे किसान निकम्मी भूसी को जला देता है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

लूका 3:18 (#1)

"बहुत सी शिक्षा दे देकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें चेतावनी देने के लिए अनेक अन्य बातें कहते हुए""

लूका 3:19 (#1)

"परन्तु"

लूका परन्तु शब्द के उपयोग द्वारा वृत्तांत में पाश्व जानकारी का समावेश कराता है। इस पद में और अगले पद में, वह बताता है कि बाद में यूहन्ना के साथ क्या हुआ। इस समय अभी तक ऐसा कुछ नहीं हुआ था। जब लूका 3:21 में कहता है कि यीशु ने बपतिस्मा लिया था, तो उसके कहने का अभिप्राय है कि यूहन्ना अभी भी वहीं था और यूहन्ना ने यीशु को बपतिस्मा दिया। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-background]])

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 3:19 (#2)

"चौथाई देश के राजा हेरोदेस को"

"देखें कि आपने चौथाई देश के राजा का अनुवाद 3:1 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हेरोदेस, जिसने गलील के क्षेत्र पर शासन किया""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 3:19 (#3)

"उसने" - "उसके भाई फिलिप्पुस की पत्नी हेरोदियास के विषय," - "उलाहना दिया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि यूहन्ना ने उसे अपने भाई की पत्नी हेरोदियास से शादी करने के लिए फटकार लगाई थी""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:19 (#4)

"उसने" - "उसके भाई फिलिप्पस की पत्नी हेरोदियास के विषय," - "उलाहना दिया"

"निहितार्थ यह है कि हेरोदेस का भाई अभी भी जीवित था। इसने इस विवाह को मूसा की व्यवस्था का उल्लंघन करना कहा था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि यूहन्ना ने उसे अपने जीवित भाई की पत्नी, हेरोदियास से विवाह करने के लिए झिङ्का था। ऐसा करना मूसा की व्यवस्था में वर्जित था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 3:20 (#1)

"यूहन्ना को बन्दीगृह में"

"हेरोदेस ने खुद ऐसा नहीं किया, अपितु, एक शासक के रूप में, उसने अपने सैनिकों को आदेश दियाकि वे योहन्ना को बंदीगृह में डाल दें। लूका लाक्षणिक भाषा में एक मनुष्य, हेरोदेस के बारे में तो कह रहा है, परन्तु उसका तात्पर्य उस हट एक जन से है जो इस कार्य में भागी था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने अपने सैनिकों के द्वारा यूहन्ना को बंदीगृह में डलवा दिया था""

देखें: संकेतन

लूका 3:21 (#1)

"जब"

"पिछला पद कहता है कि हेरोदेस ने यूहन्ना को बन्दीगृह में डाल दिया। यह स्पष्ट करना सहायक हो सकता है कि इस पद में शुरू होने वाला वृत्तांत यूहन्ना के गिरफ्तार होने से पहले का है। UST में इस पद के आरम्भ में है, ""परन्तु हेरोदेस के ऐसा करने से पहले"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-events]]))"

देखें: घटनाओं का क्रम

लूका 3:21 (#2)

"जब"

कहानी में एक नई घटना को पेश करने के लिए लूका इस वाक्यांश का उपयोग करता है। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या अन्य तरीके का प्रयोग करें जो किसी नई

घटना को शुरू करने के लिए स्वाभाविक हो। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-newevent]])

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 3:21 (#3)

"सब लोगों ने बपतिस्मा लिया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब यूहन्ना अपने पास आने वाले सभी लोगों को बपतिस्मा दे रहा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:21 (#4)

"सब लोगों ने"

"यह वाक्यांश, सब लोगों बल देने के लिए एक सामान्यकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सभी लोग जो उसके पास आए""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 3:21 (#5)

"यीशु भी बपतिस्मा लेकर"

"आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना ने यीशु को भी बपतिस्मा दिया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:21 (#6)

"तो आकाश खुल गया"

"आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। यह बादलों के मात्र हट जाने की एक साधारण प्रक्रिया से सर्वथा भिन्न था लेकिन स्पष्ट नहीं है कि इस अभिव्यक्ति का वास्तव में अर्थ क्या है, इसलिए उचित तो यही होगा कि स्पष्ट करने का प्रयास नहीं किया जाए कि यथार्थ में हुआ क्या था। वैकल्पिक अनुवाद: ""आकाश खुल गया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:22 (#1)

"आकाशवाणी हुई"

"लूका लाक्षणिक रूप से इस आवाज के बारे में ऐसे बोलता है मानो यह कोई जीवित वस्तु हो जो स्वर्ग से पृथ्वी पर आ सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने स्वर्ग से उच्चारण करके कहा"""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 3:22 (#2)

"मेरा" - "पुत्र है"

यह परमेश्वर के पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 3:23 (#1)

"जब"

"लूका इस शब्द का प्रयोग यीशु की उम्र और उसके पूर्वजों के बारे में पाश्व जानकारी देने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 3:23 (#2)

"यीशु आप उपदेश करने लगा, तो लगभग तीस वर्ष की आयु का था"

"भाषा शैली की इस अभिव्यक्ति का अर्थ हो सकता है: (1) **करने लगा** का सन्दर्भ यीशु के सेवा कार्य के आरम्भ से हो सकता है। UST इस व्याख्या का अनुसरण करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब यीशु ने अपना सेवा कार्य आरम्भ किया तब वह लगभग 30 वर्ष की आयु का था"" (2) **संभवतः** लूका यह भी कह रहा होगा कि यीशु अभी 30 वर्ष का हो गया था, जब उसका बपतिस्मा हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस समय यीशु तो स्वयं ही इस समय 30 वर्ष की आयु का था""

देखें: मुहावरा

लूका 3:23 (#3)

"और (जैसा समझा जाता था) यूसुफ का पुत्र था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। यहां एक उत्तराक्य की रचना करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों के विचार में वह यूसुफ का पुत्र था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 3:24 (#1)

"और वह मत्तात का, और वह लेवी का, और वह मलकी का, और वह यन्ना का, और वह यूसुफ का"

"यह उस सूची के क्रम में है जिसके आरम्भ में कहा गया है, "यूसुफ का पुत्र था, और वह एली का...." (पद 24) विचार करें कि लोग सामान्य रूप से आपकी भाषा में पूर्वजों को कैसे सूचीबद्ध करते हैं। सम्पूर्ण सूची में उसी शब्द विचार का प्रयोग करें। संभावित आरूप हैं: (1) यूसुफ के पुत्र याना के पुत्र मलकी के पुत्र लेवी के पुत्र मत्तात के पुत्र एली के पुत्र यूसुफ का पुत्र था। (2) यूसुफ का पुत्र था औवह सूची में एक ही शब्द का प्रयोग करें। (1) ""वह... यूसुफ का पुत्र था, हेली का पुत्र, मत्तत का पुत्र, लेवी का पुत्र, मलकी का पुत्र, यन्ना का पुत्र, यूसुफ का पुत्र"" (2) ""वह... यूसुफ का पुत्र था। यूसुफ हेली का पुत्र था। हेली मत्तत का पुत्र था। मत्तत लेवी का पुत्र था। लेवी मलकी का पुत्र था। मलकी यन्ना का पुत्र था। यन्ना यूसुफ का पुत्र था"" या (3) ""उसका पिता... यूसुफ था। यूसुफ का पिता हेली थे। हेली का पिता मत्तत। मत्तत का पिता लेवी थे। लेवी का पिता मलकी थे। मलकी के पिता यन्ना था। यन्ना का पिता यूसुफ था""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:25 (#1)

"मत्तियाह आमोस नहूम असल्याह नगर्इ"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:26 (#1)

"मात वह मत्तियाह शिमी योसेख योदाह"

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:27 (#1)**"यूहन्ना रेसा जरुब्बाबेल शालतीएल नेरी"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की ही निरंतरता है जो लूका 3:23 में आरम्भ हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:28 (#1)**"मलकी अद्वी कोसाम एल्मदाम एर"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की ही निरंतरता है जो लूका 3:23 में आरम्भ हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:29 (#1)**"येशू एलीएजेर योरीम मत्तात लेवी"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:30 (#1)**"शमैन यहूदा यूसुफ योनान एलयाकीम"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:31 (#1)**"मलेआह मिन्नाह मत्तान नातान दाउद"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले

पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:32 (#1)**"यिशै ओबेद बोअज सलमोन नहशोन"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:33 (#1)**"अम्मीनादाब हेसोन पेरेस यहूदा"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:34 (#1)**"याकूब इसहाक अब्राहम तेरह नाहोर"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:35 (#1)**"सर्स्ना रऊ पेलेग एबेर शिलह"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:36 (#1)**"केनान अरफक्षद शेम नूह लेमेक"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:37 (#1)**"मथूशिलह हनोक यिरिद महललेल केनान"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:38 (#1)**"एनोश शेत आदम परमेश्वर"**

यह यीशु के पूर्वजों की सूची की निरंतरता है जो लूका 3:23 में शुरू हुई थी। उसी प्रारूप का प्रयोग करें जैसा आपने पिछले पदों में किया था। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:38 (#2)**"आदम परमेश्वर"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""आदम का पुत्र, जिसे परमेश्वर ने बनाया"" या ""आदम का पुत्र, जो एक अर्थ में, परमेश्वर का पुत्र था"""

लूका 4:1 (#1)

""

""यीशु के वंशजों की जानकारी देने के पश्चात लूका इस अभिव्यक्ति के द्वारा वृत्तांत के वर्णन में पुनः लौट आता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप एक ऐसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो वृत्तांत में पूर्वोक्त घटना के साथ अविच्छिन्नता प्रकट कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना ने जब यीशु को बपतिस्मा दे दिया, तब

यीशु"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-newevent]])"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 4:1 (#3)**"आत्मा की अगुआई से" - "फिरता रहा"**

"आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आत्मा उसे ले गया"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:2 (#1)**"चालीस दिन तक शैतान उसकी परीक्षा करता रहा"**

"यूनानी भाषा का क्रिया शब्द संकेत देता है कि परीक्षा पूरे 40 दिनों तक होती रही। आप इसको अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं जैसा UST में किया गया है: ""जब वह वहाँ था तब शैतान 40 दिनों तक उसकी परीक्षा लेता रहा"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-kriyayaj]])"

देखें: क्रियाएँ

लूका 4:2 (#2)**"चालीस दिन तक शैतान उसकी परीक्षा करता रहा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक सिद्ध होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""40 दिनों तक शैतान उसको विवश करता रहा कि परमेश्वर से अवज्ञा करे"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:2 (#3)**"और" - "उसने कुछ न खाया"**

"सुनिश्चित करें कि उसने शब्द यीशु के सन्दर्भ में है, शैतान के नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने कुछ भी नहीं खाया"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-savnamat]])"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 4:3 (#1)

"और शैतान ने" - "कहा"

"शैतान या तो हाथ में पथर रखता है या पास के पथर की ओर इशारा करता है। यदि आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शैतान ने एक पथर उठाया और कहा"" या ""शैतान ने एक पथर की ओर इशारा किया और कहा"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:3 (#2)

"यदि तू परमेश्वर का पुत्र है, तो इस पथर से कह, कि रोटी बन जाए"

"शैतान सुझाव दे रहा है कि यह एक काल्पनिक स्थिति है कि यीशु परमेश्वर का पुत्र है तो **पथर** वास्तव में **रोटी** बन जाए। शैतान की बातों से तो ऐसा प्रतीत होता है कि उसको निश्चय नहीं कि यीशु क्या है कि उसको उसे चुनौती देना पद रही है कि वह यह अलौकिक काम करके सिद्ध कर दे कि वह **परमेश्वर की पुत्र** है। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोटी बन जाने के लिए इन पथरों को आज्ञा देकर सिद्ध कर कि तू परमेश्वर का पुत्र है""

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 4:3 (#3)

"परमेश्वर का पुत्र है"

"यह यीशु की एक महत्वपूर्ण उपाधि है जिसका महत्व शैतान भी जानता था।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 4:4 (#1)

""

"यह शब्द शैतान द्वारा यीशु से पथरों को रोटी बनवाने की इच्छा और द्वारा इनकार करने में विषमता का प्रतीक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/grammar-connect-logic-contrast]])"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 4:4 (#2)

"यीशु ने उसे उत्तर दिया, "लिखा है"

"यीशु स्पष्ट संकेत देता है कि वह शैतान की चुनौती को अस्वीकार करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने उत्तर दिया, 'नहीं, मैं ऐसा नहीं करूँगा क्योंकि लिखा है'"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:4 (#3)

"लिखा है: 'मनुष्य केवल रोटी से जीवित न रहेगा'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के कर्ता का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धर्मशास्त्र कहता है"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-quotesinquotes]]))"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 4:4 (#4)

"लिखा है"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होता, तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धर्मशास्त्र में कहा गया है"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]]))"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:4 (#5)

"मनुष्य केवल रोटी से जीवित न रहेगा"

"रोटी शब्द सामान्यतः भोजन को संदर्भित करता है। यीशु इस धर्मशास्त्रीय उद्धरण के द्वारा वर्णन करता है कि वह पथर को रोटी क्यों नहीं बनाएगा। इसका अर्थ है, परमेश्वर के बिना भोजन अपने आप में मनुष्य के जीवन को पोषित करने हेतु पर्याप्त नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""केवल भोजन खाने से मनुष्य का वास्तविक जीवन नहीं है"" या ""परमेश्वर कहता है कि भोजन से बढ़कर अन्य महत्वपूर्ण बातें भी हैं""

देखें: संकेतन

लूका 4:4 (#6)**"मनुष्य"**

"यहाँ, मनुष्य शब्द व्यापक अर्थ में है जो सब लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 4:5 (#1)**"तब शैतान" - "ले गया" - "उसको"**

"कहने का अभिप्राय है कि शैतान यीशु को एक ऊँचे स्थान के ऊपर ले गया जहां से सब कुछ दिखता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""शैतान यीशु को एक पर्वत के ऊपर ले गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:5 (#2)**"पल भर में"**

"आपकी भाषा में संभवतः ऐसा प्रतीत हो कि यह उक्ति, पल भर में अनावश्यक है जानकारी है। यदि ऐसा है तो आप इसको संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्षण भर में ही"" या ""कुछ समय में"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicitinfo]]))"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 4:6 (#1)**"मुझे सौंपा गया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने इन सब राज्यों का अधिकार मुझे सौंप दिया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:6 (#2)**"मुझे सौंपा गया है"**

"यह शब्द संभवतः पूर्वक्त एकाकी पूर्वपद, यह सब अधिकार के सन्दर्भ में है। इसका अर्थ है, इन सब राज्यों पर अधिकार। अतः आप यह शब्द का अनुवाद करने के लिए जिस शब्द का चुनाव करते हैं, वह अधिकार के समंजन में हो

अर्थात्, लिंग, वचन और आपकी भाषा में जितने भी अंतर है, सब के। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने मुझे इन सब राज्यों पर अधिकार दिया है"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]]))"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:7 (#1)**"यदि" - "मुझे प्रणाम करे, तो"**

"अव्यक्त शब्दों में इसका अर्थ है कि शैतान प्रत्यक्ष अपरोक्ष उपासना चाहता है जो अधीनता का अधिकृत कार्य हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि तू उपासना में मुझे सीधा-सीधा साष्टांग प्रणाम करे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:7 (#2)**"मुझे"**

"यहाँ, सामने शब्द का अर्थ है, ""समुख"" है।"

लूका 4:7 (#3)**"यह सब तेरा हो जाएगा"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुझे ये सब राज्य दे दूंगा"""

लूका 4:8 (#1)**"यीशु ने उसे उत्तर दिया"**

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का अर्थ है, यीशु ने शैतान के प्रस्ताव पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने उसे प्रतिक्रिया दिखाई"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-हेडियाडिस]]))"

देखें: हेडियाडिस

लूका 4:8 (#2)

"लिखा है: प्रभु अपने परमेश्वर को प्रणाम कर; और केवल उसी की उपासना कर"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक

अनुवाद: ""यह लिखा है कि मनुष्य अपने परमेश्वर ही की आराधना करे और केवल उनकी सेवा करे"
देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 4:8 (#3)

"लिखा है"

"यीशु अपने उत्तर में स्पष्ट व्यक्त करता है कि वह शैतान की चुनौती का परित्याग करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका अनुवाद सविस्तार कर सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""नहीं, मैं ऐसा नहीं करूँगा क्योंकि लिखा है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:8 (#4)

"लिखा है"

"यदी आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और प्रकट कर सकते हैं कि काम का कर्ता कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: ""धर्मशास्त्र में लिखा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:8 (#5)

"प्रभु अपने परमेश्वर को प्रणाम कर; और केवल उसी की उपासना कर"

"यहाँ, धर्मशास्त्र में कथन के द्वारा आज्ञा दी गई है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे लिए अनिवार्य है कि अपने प्रभु परमेश्वर की ही आराधना करो और केवल उसी की सेवा करो""

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 4:8 (#6)

"प्रणाम कर"

"यहाँ, स्पष्ट नहीं है कि तू का एकवचन काम में लें या बहुवचन काम में लें क्योंकि यह धर्मशास्त्र का एक लघु उद्धरण है और प्रकरण उजागर नहीं किया गया है। यह शब्द एकवचन में है क्योंकि मूसा ने इसाएलियों को समूह रूप में संबोधित किया था परन्तु प्रत्येक व्यक्ति को इस आज्ञा का पालन करना अनिवार्य था। अतः यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में तू को एकवचन में ही रखें। सामान्य परिप्रेक्ष्य में ये

टिप्पणियाँ परिचर्चा नहीं करेंगी कि * तूशब्द एकवचन में होगा या बहुवचन में जब उसको प्रकरण के अनुसार स्पष्ट होना होगा। परन्तु उनमें इस प्रकार के अस्पष्ट विषयों पर चर्चा अवश्य की जाएगी।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 4:9 (#2)

"यदि तू परमेश्वर का पुत्र है, तो अपने यहाँ से नीचे गिरा दे"

"शैतान सुझाव दे रहा है कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, यदि यीशु वास्तव में **परमेश्वर का पुत्र है तो वह इस ऊंचाई से कूद कर भी सुरक्षित रहेगा। शैतान यीशु के बारे में संदेह का स्वांग रच रहा है कि यीशु ऐसा चमलकार करके स्वयं को परमेश्वर का पुत्र सिद्ध करे। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने को परमेश्वर का पुत्र सिद्ध करने के लिए इस ऊंचाई से सुरक्षित कूद कर दिखा""

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 4:9 (#3)

"परमेश्वर का पुत्र" - "तो"

"यह यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। शैतान भी इसका महत्व जानता था। (See: [[rc://hi/ta/man/translate/guidelines-sonofgodprinciples]])"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 4:9 (#4)

"अपने यहाँ से नीचे गिरा दे"

"लूका मंदिर के जिस स्थान का वर्णन करता है उसकी वास्तविक अवस्थिति अनिश्चित है। तथापि, कहने का अर्थ है कि यह मंदिर की छत के ऊपर एक ऐसा स्थान था जहाँ से यदि कोई कूद जाए या फिसल कर गिर जाए तो किंद्रोन के नाले में सैंकड़ों फुट नीचे जाकर गिरेगा। अपने अनुवाद में स्पष्ट करना सुनिश्चित करें कि वहाँ से गिरना सामान्यतः प्राणघातक था। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस बहुत ऊंचे से कूद जा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:10 (#1)

"क्योंकि लिखा है, 'वह तेरे विषय में अपने स्वर्गदूतों को आज्ञा देगा, कि वे तेरी रक्षा करें'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि लिखा है कि वह तेरे विषय में अपने स्वर्गदूतों को आज्ञा देगा कि वे तेरी रक्षा करें""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 4:10 (#2)

"क्योंकि लिखा है"

""शैतान के कहने का तात्पर्य है कि वह भजन सहिता से जो उद्धरण दे रहा है उसका अर्थ है कि यदि यीशु वास्तव में परमेश्वर का पुत्र है तो इतनी ऊँचाई से कूदने पर भी उसको किसी प्रकार की चोट नहीं पहुंचेगी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुझे चोट नहीं लगेगी क्योंकि लिखा है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:10 (#3)

"लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धर्मशास्त्र कहता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:10 (#4)

"वह तेरे विषय में अपने स्वर्गदूतों को आज्ञा देगा," - "वे तेरी रक्षा करें"

"वह शब्द परमेश्वर को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर अपने स्वर्गदूतों को आज्ञा देगा कि तेरी रक्षा करें""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 4:11 (#1)

"और वे तुझे हाथों हाथ उठा लेंगे ऐसा न हो कि तेरे पाँव में पत्थर से ठेस लगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""और वे तुझे अपने हाथों में उठा लेंगे, कि तेरा पाँव पत्थरों से न टकराए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 4:11 (#2)

"ऐसा न हो" - "तेरे पाँव में पत्थर से ठेस लगे"

"पवित्रशास्त्र आलंकारिक रूप से आहत होने के सभी तरीकों का अर्थ चोट पहुँचाने के एक तरीके का उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि तुझे चोट न लगे""

देखें: संकेतन

लूका 4:12 (#1)

"यीशु ने उसको उत्तर दिया"

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का एक साथ अर्थ यह है कि यीशु ने उस चुनौती का जवाब दिया जो शैतान ने दी थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने उसे उत्तर दिया""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 4:12 (#2)

"यह भी कहा गया है: 'तू प्रभु अपने परमेश्वर की परीक्षा न करना'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""कहा गया है कि किसी को अपने प्रभु परमेश्वर की परीक्षा नहीं लेनी चाहिए""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 4:12 (#3)

"यह भी कहा गया है"

"यीशु अपने उत्तर में स्पष्ट व्यक्त कर देता है कि वह शैतान की चुनौती को टुकराता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका वर्णन सविस्तार कर

सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने कहा, 'नहीं, मैं ऐसा नहीं करूँगा क्योंकि लिखा है'"'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:12 (#4)

"यह भी कहा गया है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्त्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धर्मशास्त्र कहता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:12 (#5)

"तू प्रभु अपने परमेश्वर की परीक्षा न करना"

"धर्मशास्त्र का यह कथन वास्तव में एक आज्ञा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने प्रभु परमेश्वर की परीक्षा लेना तेरे लिए वर्जित है""

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 4:13 (#1)

"जब" - "सब परीक्षा कर चुका"

"इसका अभिप्राय यह नहीं कि शैतान परीक्षा लेने में सफल हुआ। यीशु ने प्रत्येक परीक्षा का खंडन किया था। आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब शैतान लगातार यीशु को पाप में गिराने में विफल हो गया"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:13 (#2)

"कुछ समय के लिये"

"नये नियम की यूनानी भाषा में समय के लिए दो शब्द हैं। एक शब्द काल क्रम के लिए है अर्थात् समय की अवधि। दूसरा शब्द किसी काम को करने के उचित समय के सन्दर्भ में काम में लिया जाता है। ULT में इस दूसरे शब्द का अनुवाद करके इस वाक्यांश को काम में लिया गया है, अवसर आने के समय तक यदि आपकी भाषा में ऐसा शब्द भेद प्रकट हो सकता है तो आपके अनुवाद में तदनुरूप शब्द काम में लै। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर परीक्षा लैने के अनुकूल समय तक""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:14 (#1)

""

"लूका इस शब्द के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 4:14 (#2)

"आत्मा की सामर्थ्य से भरा हुआ"

"इस वाक्यांश का अर्थ है, परमेश्वर अपने आत्मा के द्वारा यीशु में विशेष रूप में सामर्थ्य प्रवाह कर रहा था जिससे वह ऐसे काम करने में सक्षम था जिन्हें साधारण मनुष्य नहीं कर पाते थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और आत्मा उसको असाधारण कार्य करने का सामर्थ्य देता था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:14 (#3)

"उसकी चर्चा" - "के" - "फैल गई"

"लूका लाक्षणिक भाषा में चर्चा शब्द का उपयोग इस प्रकार करता है कि जैसे वह सक्रीय होते हुए बहार जा सकता है। इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, जिन्होंने यीशु के बारे में सुना उन्होंने अन्यों को बताया और उन अन्यों ने बहुतों को यीशु के बारे में बताया। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों ने यीशु के बारे में समाचार फैला दिया""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 4:14 (#4)

"आस-पास" - "सारे देश में"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""गलील के चारों ओर हर जगह"""

लूका 4:15 (#1)

"सब" - "बड़ाई करते थे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस प्रकार सब उसके बारे में अच्छी बात करते थे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:16 (#1)

"और"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी का समावेश करता है जिससे पाठकों को आगे के वृत्तांत को समझने में एन सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब""

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 4:16 (#2)

"जहाँ उसका पालन-पोषण हुआ था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहाँ उसके मातापिता ने उसे पाला-पोस कर बड़ा किया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:16 (#3)

"अपनी रीति के अनुसार"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा कि उसका सामान्य अभ्यास था"""

लूका 4:17 (#1)

""

"लूका इस शब्द के प्रयोग द्वारा संकेत देता है कि जिस घटना का वह अब वर्णन करेगा वह उस घटना के बाद की है जिसका उसने अभी वर्णन किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 4:17 (#2)

"यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक उसे दी गई"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी ने भविष्यद्वक्ता यशायाह की पुस्तक लाकर उसको दी""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:17 (#3)

"यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक उसे दी गई"

"यीशु ने पुस्तक में एक विशिष्ट अंश को पढ़ा था और कहा था कि यह ठीक उसी समय पूरा हो रहा था, इसलिए संभव है कि यीशु ने इस विशेष कुंडली ग्रन्थ का अनुरोध किया हो। यदि आपके पाठकों के लिए सहायता हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके अनुरोध पर, किसी ने भविष्यद्वक्ता यशायाह की पुस्तक लाकर उसको दी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:17 (#4)

"यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक"

"कुंडली ग्रन्थ विशेष कागज की एक पर्याप्त लम्बाई और चौड़ाई की कुंडली होती थी जिसमें किसी ने यशायाह द्वारा उच्चारित वर्षों पुराने शब्दों को लिपिबद्ध कर दिया था। यदि आपके पाठक नहीं जानते कि कुंडली ग्रन्थ क्या है, तो आप इसका वर्णन कर सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विशेष पेपर रोल जिसमें भविष्यवद्वक्ता यशायाह के शब्दों को लिखा गया था"" या ""वह पुस्तक जिसने भविष्यवद्वक्ता यशायाह के शब्दों अभिलेखा था""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 4:17 (#5)

"वह जगह" - "जहाँ यह लिखा था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह स्थान जहाँ कुंडली ग्रन्थ में ये शब्द लिखे थे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:18 (#1)**"प्रभु का आत्मा मुझ पर है"**

"जैसा [2:25](#) में है, पर एक स्थानिक रूपक है जिसका अर्थ है कि परमेश्वर का आत्मा विशेष रूप में किसी के साथ है। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु का आत्मा विशेष रूप में मेरे साथ है""

देखें: रूपक

लूका 4:18 (#2)**"उसने" - "मेरा अभिषेक किया है"**

"पुराने नियम में, एक व्यक्ति पर औपचारिक तेल तब डाला जाता था जब उन्हें किसी पद विशेष को ग्रहण करने के लिए या किसी कार्य विशेष को करने के लिए अधिकार संपन्न किया जाता था। यशायाह अभिषेक शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि संकेत दे कि परमेश्वर ने उसको उसके कार्य के लिए नियुक्त किया है। यीशु इन शब्दों को स्वयं से प्रासंगिक बनाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने मुझे नियुक्त किया है""

देखें: रूपक

लूका 4:18 (#3)**"कंगालों को" - "अंधों को"**

"लूका इन विशेषण शब्दों, कंगालों और अंधों का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि मनुष्यों के वर्ग विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा उपयोग किया जाता होगा। यदि नहीं, तो आप इन अभिव्यक्तियों का अनुवाद संज्ञानक वाक्यांशों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों को जो गरीब हैं ... उन लोगों को जो अंधे हैं""

देखें: नाम विशेषण

लूका 4:18 (#4)**"और" - "बन्दियों छुटकारे" - "प्रचार करूँ"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""बंदियों को बताने के लिए कि वे स्वतंत्र हो सकते हैं"""

लूका 4:18 (#5)**"और" - "अंधों को दृष्टि पाने का सुसमाचार प्रचार करूँ"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""अंधे लोगों को बताने के लिए कि वे फिर से देख पाएंगे"""

लूका 4:18 (#6)**"और"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों को बचाने के लिए जिनके साथ मनुष्य कठार व्यवहार कर रहे हैं"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:19 (#1)**"और का प्रचार करूँ"**

"लूका वर्ष शब्द का प्रयोग लाक्षणिक रूप से किसी विशेष समय के संदर्भ में कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह घोषणा करने के लिए कि यह वह समय है जब परमेश्वर अपनी दया दिखाएगा""

देखें: मुहावरा

लूका 4:20 (#1)**"पुस्तक बन्द करके"**

"कुंडली ग्रन्थ को लपेट कर रखा जाता था कि उसमें लिखे हुए लेख को सुरक्षित रखा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुंडली ग्रन्थ को लपेट कर बंद कर दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:20 (#2)**"सेवक के"**

"सेवक का सन्दर्भ आराधनालय के कार्यकर्ता से है, जो उचित देखभाल और सम्मान के साथ, धर्मशास्त्रों के कुंडली ग्रंथों को निकालेगा और पुनः यथास्थान रख देगा। यदि आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए कोई शब्द है जिसकी आपकी संस्कृति में समान भूमिका है, तो आप उसका उपयोग यहां कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आराधनालय का अधिकारी""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 4:20 (#3)**"बैठ गया"**

"आराधनालय में धर्मशास्त्र को पढ़ने के लिए खड़ा होना पड़ता था परन्तु शिक्षा देने के लिए बैठना होता था। यहाँ कहने का अभिप्राय है कि यीशु ने जो पढ़ा उसकी वह व्याख्या करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह शिक्षा देने के लिए बैठ गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:20 (#4)**"आराधनालय के सब लोगों की आँखें"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में मनुष्य के एक अंग, आँख के सन्दर्भ द्वारा मनुष्यों के देखने की क्रिया को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आराधनालय में सब लोग""

देखें: संकेतन

लूका 4:21 (#1)**"आज ही"**

"आज शब्द लाक्षणिक भाषा में वर्तमान क्षण को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसी समय""

देखें: मुहावरा

लूका 4:21 (#2)**"यह लेख" - "पूरा हुआ है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह धर्मशास्त्र जो कहता है मैं उसे पूरा कर रहा हूँ""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:21 (#3)**"तुम्हारे सामने"**

"लाक्षणिक भाषा की इस अभिव्यक्ति में, कान शब्द मनुष्यों के सुनने की क्रिया के द्योतक हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस प्रकार कि तुम सुन रहे हो""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 4:22 (#1)**"जो अनुग्रह की बातें"**

"लूका बातें शब्द का प्रयोग आलंकारिक भाषा में करता है जो यीशु द्वारा संचारण के लिए प्रयुक्त शब्दों से संबंधित किसी बात के सन्दर्भ में है जिसकी चर्चा यीशु ने की है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सुस्पष्ट बातें""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 4:22 (#2)**"की बातें उसके मुँह से निकलती थीं"**

"आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो सकता है कि यह वाक्यांश आख्यान में अनावश्यक व्याख्या है। यदि ऐसा है, तो आप उसी विचार को अधिक संक्षेप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""...वह बातें जो वह कह रहा था""

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 4:22 (#3)**"क्या यह यूसुफ का पुत्र नहीं"**

"उनका प्रश्न वास्तव में प्रश्न नहीं था, वक्तव्य था। उनके लिए आवश्यक नहीं था कि कोई सत्यापित करे कि यीशु का पिता कौन था, अपितु वे प्रश्न के द्वारा अपने आश्वर्य को प्रकट कर रहे थे। यूसुफ एक धार्मगुरु नहीं था, इसलिए वे चकित थे कि उसका पुत्र ऐसा उत्तम आख्यान दे सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को कथन या विसयोदगार में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह यूसुफ का पुत्र ही तो है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 4:23 (#1)

"तुम मुझ पर यह कहावत अवश्य कहोगे, कि हे वैद्य, अपने अच्छा कर! जो कुछ हमने सुना है कि कफरनहूम में तूने किया है उसे यहाँ अपने देश में भी कर"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""निश्चय तुम मेरे लिए यह कहावत कहोगे कि

डाक्टर अपना उपचार तो करे क्योंकि तुमने कफरनहूम के आश्वर्यकर्मों को सुना है और तुम चाहते हो कि मैं यहाँ, अपने अधिवास में भी वैसे ही काम करूँ"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 4:23 (#2)

"हे वैद्य, अपने अच्छा कर"

"यीशु को पूर्वभास हो गया था कि उसकी विश्वसनीयता को सिद्ध करने के लिए वे लोग उसके अलौकिक कामों को देखना चाहेंगे। वह अपने संस्कृति की एक छोटी सी लोकोक्ति के सन्दर्भ द्वारा इसका संकेत देता है। यह लोकोक्ति कुछ ही शब्दों में गहन अर्थ व्यक्त करती है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप अपने पाठकों के लिए इसका अर्थ स्पष्ट करने हेतु इसका विस्तारपूर्वक वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि कोई डॉक्टर किसी बीमारी से खुद को ठीक नहीं कर सकता है, तो लोग विश्वास नहीं करेंगे कि वह उन्हें ठीक कर सकता है""

देखें: Proक्रियाएँ

लूका 4:23 (#3)

"तुम" - "कहोगे, 'कि'" - "जो कुछ हमने सुना है कि कफरनहूम में तूने किया है उसे यहाँ अपने देश में भी कर"

"यीशु तब समझता है कि इस स्थिति में यह संक्षिप्त कहावत कैसे लागू होती है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उसकी व्याख्या में निहित विचार को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम तेरी बातों पर तब तक विश्वास नहीं करेंगे जब तक कि तू यहाँ भी वैसे ही चमत्कार नहीं करेगा जैसे तू ने कफरनहूम में किए थे जिनकी चर्चा हमने सुनी है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:24 (#1)

"मैं तुम से सच कहता हूँ"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अग्रिम कथन की सच्चाई पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मैं आपको बताने जा रहा हूँ वह बहुत सच है"""

लूका 4:24 (#2)

"कोई भविष्यद्वक्ता अपने देश में नहीं पाता"

"लोगों को झिड़कने के लिए यीशु इस संक्षिप्त, कथन का उपयोग करता है जो सामान्य है। यह कहावत कुछ ही शब्दों में गहन अर्थ व्यक्त करती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप अपने पाठकों के स्पष्टीकरण हेतु इसके अर्थ की व्याख्या सविस्तार कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम सोचते हो कि तुम मेरे बारे में सब कुछ जानते हो क्योंकि मैं यहाँ पाला-पोसा गया हूँ इसलिए तुम अपेक्षा नहीं करते हो कि मैं एक सच्चा भविष्यद्वक्ता हूँ""

देखें: Proक्रियाएँ

लूका 4:25 (#1)

"मैं तुम से सच कहता हूँ, कि"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अग्रिम कथन की सच्चाई पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुमसे जो कहने जा रहा हूँ वह अति सत्य है""

लूका 4:25 (#2)

"एलियाह के दिनों"

"यीशु दिनों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की एक समय विशेष का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""एलियाह की भविष्यद्वाणी के सेवाकाल में""

देखें: मुहावरा

लूका 4:25 (#3)

"एलियाह के दिनों"

"जिन लोगों से यीशु बात कर रहा था, वे जानते होंगे कि एलियाह परमेश्वर के भविष्यद्वक्ताओं में से एक था। यदि आपके पाठक इससे अनभिज्ञ हों तो आप इस निहित जानकारी को स्पष्ट कर सकते हैं, जैसा कि UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय जब एलियाह भविष्यवाणी कर रहा था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:25 (#4)

"जब" - "आकाश बन्द रहा"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब परमेश्वर ने आकाश को बंद कर दिया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:25 (#5)

"जब" - "आकाश बन्द रहा"

"यीशु ने आलंकारिक भाषा में आकाश का वर्णन ऐसे किया जैसे कि ईश्वर ने उसे बंद कर दिया हो कि उसमें से बारिश न गिरे। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब आसमान से बारिश नहीं हुई""

देखें: रूपक

लूका 4:25 (#6)

"बड़ा आकाल"

"अकाल एक लंबी अवधि है जब किसी क्षेत्र के लोग अपने भरण-पोषण के लिए पर्याप्त भोजन का उत्पादन या व्यवस्था नहीं कर पाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भोजन की गंभीर कमी""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 4:26 (#1)

"पर एलिय्याह को उनमें से किसी के पास" - "भेजा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने एलिय्याह को उसके अतिरिक्त अन्य किसी के पास नहीं भेजा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:26 (#2)

"पर एलिय्याह को उनमें से किसी के पास नहीं भेजा"

"यदि, आपकी भाषा में, ऐसा प्रतीत हो कि यीशु यहाँ एक कथन कहता है और फिर उसका खंडन करता है तो आप अपर्वर्जन खंड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने एलिय्याह को केवल वहाँ भेजा""

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

लूका 4:26 (#3)

"सारफत में एक विधवा के पास"

"यीशु को सुनने वाले लोग समझ गए होंगे कि सारपत के लोग अन्यजाति थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""सारफत में रहने वाली एक अन्यजाति विधवा के पास""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:26 (#4)

"गया, सीदोन सारफत में"

सारफत एक शहर का नाम है, और सैदा उस क्षेत्र का नाम है जहाँ यह स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 4:27 (#1)

"उनमें से शुद्ध नहीं किया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एलीशा ने ... को छोड़ उनमें से किसी को भी चंगा नहीं किया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:27 (#2)

"उनमें से शुद्ध नहीं किया"

"यदि, आपकी भाषा में, ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु यहाँ एक कथन प्रस्तुत किया और फिर उसी का खंडन किया है तो आप इस आपत्तिजनक प्रतिवेदन के उपयोग करने का परिवर्जन करने के लिए पुनःशब्दांकन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एलीशा ने केवल चंगा किया""

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

लूका 4:27 (#3)

"सीरिया वासी नामान को छोड़"

"यीशु को सुनने वाले लोग समझ गए होंगे कि सीरिया के लोग यहाँ नहीं अन्यजाति थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक अन्यजाति, सीरिया से नामान""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:28 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देना चाहता है कि अब वह आराधकों के क्रोधित होने की जिस घटना का वर्णन करने जा रहा है वह उसके द्वारा अभी-अभी संधार्भित जिस घटना का वर्णन किया गया है- परमेश्वर ने यहूदियों की अपेक्षा अन्यजातियों की सहायता की थी- उसके बाद की है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 4:28 (#2)

"ये बातें सुनते ही जितने आराधनालय में थे, सब क्रोध से भर गए"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि नासरत के लोग इतने क्रोधित क्यों हो गए। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब आराधनालय में उपस्थित लोगों ने यीशु को ये बातें कहते सुना, तो वे सब क्रोधित हो गए, क्योंकि उसने उन शास्त्रों का उल्लेख किया जिनमें परमेश्वर ने यहूदियों की अपेक्षा अन्यजातियों पर दया की थी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:28 (#3)

"जितने" - "सब क्रोध से भर गए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे सब उग्र हो गए""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:28 (#4)

"जितने" - "सब क्रोध से भर गए"

"लूका लाक्षणिक भाषा में लोगों के क्रोध की बात इस प्रकार करता है कि जैसे वह कोई ऐसी वस्तु थी जो तत्परता से उनमें भर सकती थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे सब उग्र हो गए""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 4:29 (#1)

"जिस पहाड़ पर नगर बसा हुआ था, उसकी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह पहाड़ी जिस पर लोगों ने अपना शहर बसाया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:29 (#2)

"उसे वहाँ से नीचे गिरा दें"

"निहितार्थ यह है कि नासरत के लोग यीशु को मारने के लिए ऐसा करना चाहते थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वे उसे मारने के लिए उसे फेंकना चाहते थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:30 (#1)

"उनके बीच में से निकलकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों के बीच से चुपचाप निकल गया जो उसे मारने का विचार कर रहे थे"""

लूका 4:30 (#2)

"चला गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने वहाँ से प्रस्थान किया"

लूका 4:31 (#1)

"फिर"

"लूका इस शब्द के प्रयोग द्वारा संकेत देना चाहता है कि जिस घटना का वह अब वर्णन करने जा रहा है वह उस घटना के बाद की है जिसका उसने अभी वर्णन किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 4:31 (#2)**"वह" - "कफरनहूम" - "गया"**

"यहाँ, लूका इस वाक्यांश, को गया का उपयोग करता है क्योंकि कफरनहूम नासरत की तुलना में ऊचाई में कम है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कफरनहूम गया"""

देखें: मुहावरा

लूका 4:31 (#3)**"गलील के कफरनहूम नगर में"**

"क्योंकि नासरत भी गलील में था इसलिए आप कह सकते हैं ""कफरनहूम, गलील के एक और शहर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:32 (#1)**"वे उसके उपदेश से चकित हो गए"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी शिक्षा ने उन्हें चकित कर दिया"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:32 (#2)**"उसका वचन अधिकार सहित था"**

"लूका वचन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो शब्दों में यीशु की शिक्षा के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने ऐसे शिक्षा दी कि जैसे वह अधिकार संपन्न था"""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 4:33 (#1)

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी का समावेश करता है जिससे पाठकों को अगले वृत्तांत को समझने में आसानी हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब"""

देखें: जोड़े — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 4:33 (#2)**"एक मनुष्य था"**

लूका इस वाक्यांश के प्रयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवैश कराता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त अपनी ही कोई अभिव्यक्ति है तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 4:33 (#3)**"जिसमें अशुद्ध आत्मा थी"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""वह जो एक बुरी आत्मा द्वारा नियंत्रित किया गया था"""

लूका 4:33 (#4)

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि उस मनुष्य ने अपने स्वर को बहुत ऊचा कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह ऊचे शब्द से चिल्लाया"""

देखें: मुहावरा

लूका 4:34 (#1)**"वह हे यीशु नासरी, हमें तुझ से क्या काम"**

"यह उस अशुद्ध आत्मा के प्रश्न में एक कथन है। वह यीशु से अपेक्षा नहीं करता कि वह स्पष्ट करें कि उनमें क्या समानता है। वह अपने विरोध को व्यक्त करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसे एक कथन या विसम्योद्धर में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""नासरत के यीशु, हम में और तुझ में किसी भी प्रकार की समानता नहीं है!"" या ""हमें परेशान करने का तुझे कोई अधिकार नहीं है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 4:34 (#2)**"वह" - "हमें तुझ से क्या काम"**

"यह अभिव्यक्ति एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुझ में और हम में कुछ भी समानता नहीं है"" या ""हमें परेशान करने का तुझे कोई अधिकार नहीं है""

देखें: मुहावरा

लूका 4:35 (#1)

"यीशु ने उसे डॉटकर कहा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने कठोर शब्दों में उस दुष्टात्मा से कहा"""

लूका 4:35 (#2)

"चुप रह"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चुप रह""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:35 (#3)

"उसमें से निकल"

"यीशु दुष्टात्मा को आज्ञा दे रहा है कि वह मनुष्य को नियंत्रित करना बंद करे। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे अकेला छोड़ दे"" या ""इस व्यक्ति में अब और मत रह"""

लूका 4:36 (#1)

"इस पर सब को अचम्भा हुआ"

"लूका लाक्षणिक भाषा में **अचम्भा** को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह तत्परता से मनुष्यों पर छा गया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे सब आश्वर्यचकित थे"""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 4:36 (#2)

"यह कैसा वचन है"

"लूका वचन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में उन बातों का वर्णन करने के लिए करता है जिन्हें यीशु ने शब्दों का उपयोग करके सिखाई थीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह कैसी शिक्षा है"" या ""यह संदेश कैसा है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 4:36 (#3)

"यह कैसा वचन है"

"वे लोग प्रश्न रूप में वास्तव में आख्यान कर रहे थे। वे किसी से अपेक्षा नहीं करते थे कि वे यीशु की शिक्षा की व्याख्या करे कि वह क्या है। वे प्रश्न रूप के उपयोग द्वारा अपने आश्वर्य को प्रकट कर रहे थे कि यीशु के पास दुष्ट आत्माओं को मनुष्यों में से निकालने का अधिकार है। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोदगार में कर सकते हैं। इसे एक अलग वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह एक प्रतिभावान संदेश है!"" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-rquestion]])"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 4:36 (#4)

"वह अधिकार और सामर्थ्य के साथ अशुद्ध आत्माओं को आज्ञा देता है"

"**अधिकार और सामर्थ्य** शब्दों का अर्थ समान है। लोग दोनों शब्दों का एक साथ प्रयोग बलाघात हेतु करते हैं कि यीशु को अशुद्ध आत्माओं पर कैसा तेजस्वी नियंत्रण है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट होता है कि आप इन शब्दों को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं जिसमें यह बलाघात इसी प्रकार प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसको अशुद्ध आत्माओं पर पूरा अधिकार है""

देखें: युग्म

लूका 4:37 (#1)

"अतः - "उसकी चर्चा होने लगी"

यह एक टिप्पणी है कि कहानी के बाद क्या हुआ जो कहानी के भीतर ही की घटनाओं का परिणाम है।

देखें: कहानी का अंत

लूका 4:37 (#2)

"अतः"

"लूका इस शब्द का उपयोग पिछले वाक्य में वर्णित घटना के परिणाम को प्रकट करने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परिणामस्वरूप""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 4:37 (#3)**"उसकी चर्चा होने लगी"**

"लूका इस समाचार के बारे में लाक्षणिक भाषा का प्रयोग करकरते हुए इस प्रकार कहता है कि जैसे यह कुछ ऐसा था जो अपने आप सक्रिय रूप से फैल सकता था। जैसा कि 4:14 में है, इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि जिन लोगों ने यीशु के बारे में सुना, उन्होंने उसके बारे में अन्य लोगों को बताया, जिन्होंने उसके बारे में और भी लोगों को बताया। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों ने यीशु के बारे में समाचार प्रसारण आरम्भ कर दिया""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 4:38 (#1)

""

लूका इस शब्द का प्रयोग एक नई घटना का समावेश कराने के लिए करता है।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 4:38 (#2)**"शमौन के"**

"लूका कहानी में एक नए नायक का प्रवेश कराता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उसके बारे में कुछ और जानकारी दे सकते हैं जिससे कि बाद में उसे पहचानने में उनके लिए यह सहायक हो सके। वैकल्पिक अनुवाद: ""शमौन नाम के एक व्यक्ति जो उसके शिष्यों में से एक होगा""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 4:38 (#4)**"शमौन की सास को"**

इसका अर्थ हाई, शमौन की पत्नी की मां है। अपने अनुवाद में, आप इस संबंध के लिए अपनी भाषा के शब्द या अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

लूका 4:38 (#5)**"तेज बुखार"**

"यह एक प्रकार की भाषा शैली है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तेज बुखार के कारण बहुत बीमार थी""

देखें: मुहावरा

लूका 4:38 (#6)**"तेज बुखार"**

"आप अपनी भाषा और संस्कृति के अनुरूप इसे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इतनी बीमार थी कि उसकी त्वचा गर्म थी""

लूका 4:38 (#7)**"उन्होंने उसके लिये उससे विनती की"**

"इन शब्दों में निहित अर्थ है कि उन्होंने उससे निवेदन किया कि वह उसको ज्वर से मुक्ति दिलाए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने यीशु से उसे चंगा करने के लिए कहा"" या ""उन्होंने यीशु से उसके बुखार को ठीक करने के लिए कहा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:39 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में वर्णित घटना के परिणामों को प्रकट करता है। वह संकेत दे रहा है कि यीशु ने ऐसा इसलिए किया कि लोगों ने शमौन की सास की ओर से उससे याचना की थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""अतः""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 4:39 (#2)**"उसके निकट खड़े होकर"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जाकर और उस पर झुकते हुए""

लूका 4:39 (#3)**"उसने" - "ज्वर को डॉटा और ज्वर उतर गया"**

"आपकी भाषा और संस्कृति में जैसा व्यक्त किया जाएगा वैसा ही आप कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उसकी त्वचा को ठंडा होने की आज्ञा दी, और उसने किया"" या ""उसने बीमारी को उसे छोड़ने की आज्ञा दी, और उसने किया"""

लूका 4:39 (#4)

"वह" - "उनकी करने लगी"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यीशु और घर के अन्य लोगों के लिए उसने भोजन तैयार करना शुरू किया""

देखें: मुहावरा

लूका 4:40 (#1)

"सूरज झूबते समय"

"निहितार्थ यह है कि लोगों ने सूर्यस्त तक प्रतीक्षा की क्योंकि यह सब्त के अंत को चिह्नित करता था, और वे तब बीमारों को यीशु के पास लाने का ""कार्य"" कर सकते थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब सूर्य अस्त हो रहा था और सब्त का दिन समाप्त हो रहा था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:40 (#2)

"उसने" - "हाथ रखकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने हाथ रखकर"""

लूका 4:41 (#1)

"और दुष्टात्मा" - "निकल गई"

"निहितार्थ यह है कि यीशु ने दुष्टात्माओं को उन लोगों को छोड़ने पर विवश किया जिन्हें वे नियंत्रित कर रही थीं। यदि आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने दुष्ट आत्माओं को भी बाहर आने के लिए विवश किया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 4:41 (#2)

"चिल्लाती और यह कहती हुई"

"लूका और से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त कर रहा है। चिल्लाती क्रिया शब्द से प्रकट होता है कि वे अधोव्यक्त उच्चारण कहती हुई निकलती थीं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप एक ही वाक्यांश में इसका अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चिल्लाते हुए""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 4:41 (#3)

"परमेश्वर का पुत्र"

यह यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 4:42 (#1)

"जब दिन हुआ"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""सूर्योदय के समय"" या ""भोर के समय"""

लूका 4:42 (#2)

"एक एकांत स्थान में"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""एक सुनसान जगह"" या ""ऐसी जगह जहाँ कोई नहीं था"""

लूका 4:42 (#3)

"उसे रोकने लगी, कि हमारे पास से न जा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने उसे प्रस्थान से रोकने का प्रयास किया"""

लूका 4:43 (#1)

"परमेश्वर के राज्य का सुसमाचार सुनाना"

"लूका के सुसमाचार के सामान्य परिचय के भाग 2 में इस अवधारणा की चर्चा देखें। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, ""राज्य"" में निहित

विचार का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शुभ संदेश की घोषणा करें कि परमेश्वर राज करने जा रहा है""

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 4:43 (#2)

"और नगरों में"

"यीशु का अभिप्राय वास्तव में उन लोगों से है जो इन शहरों में रहते हैं। वह लाक्षणिक भाषा में उनका वर्णन उनसे सम्बन्धित किसी बात से अर्थात् उन नगरों से करता है जहां वे रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""अनेक अन्य शहरों के लोगों के लिए""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 4:43 (#3)

"मैं इसलिए भेजा गया हूँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यही कारण है कि परमेश्वर ने मुझे भेजा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 4:44 (#1)

"गलील के"

"चूँकि यीशु लूका के सुसमाचार के इस भाग में गलील में है, यहाँ शब्द यहूदिया संभवतः उस पूरे क्षेत्र को संदर्भित करता है जहाँ यहूदी उस समय रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहाँ यहूदी रहते थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:1 (#1)

लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में कोई शब्द, वाक्यांश या विधि काम में लें जो नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 5:1 (#2)

""

""यहाँ लूका वचन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उन बातों का वर्णन करे जो यीशु ने शब्दोच्चारण द्वारा कहीं थीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस संदेश को सुनने के लिए जो यीशु परमेश्वर से लाया था""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 5:1 (#3)

"गत्रेसरत की झील के"

"गत्रेसरत की झील उस जलाशय का दूसरा नाम है जिसे गालील सागर भी कहते हैं। गालील इस झील की पश्चिम दिशा में था और गत्रेसरत का भूभाग इसकी पूर्व दिशा में था। अतः उस झील के दो नाम थे। अंग्रेजी के कुछ संस्करण इसका अनुवाद जलाशय के व्यक्तिवाचक संज्ञा शब्द से करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""गत्रेसरत की झील"" या ""गलील सागर""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 5:2 (#1)

"जाल धो रहे थे"

"कहने का अभिप्राय है कि वे मछली पकड़ने के अपने जालों को सुधार रहे थे कि उनको मछली पकड़ने के लिए काम में लेते रहें। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और वे अपने जालों को धो रहे थे कि उनको साफ़ रखें और काम में लेने योग्य बनाए रखें""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:3 (#1)

"जो शमौन की थी"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""एक जो शमौन की थी""

लूका 5:3 (#2)

"उसने उससे विनती की, कि किनारे से थोड़ा हटा ले चले"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""और शमैन से कहा कि नाव को किनारे से दूर ले चले"""

लूका 5:3 (#3)

"बैठकर"

"जैसा [4:20](#) में है, उस संस्कृति में शिक्षा देने के लिए बैठना परम्परागत अंग विचास था। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह बैठ गया जैसे शिक्षक करते थे"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:3 (#4)

"तब वह" - "लोगों को नाव पर से उपदेश देने लगा"

"यीशु नाव में किनारे से कुछ दूर था और वह किनारे पर खड़े हुए लोगों से बातें कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""और नाव में बैठ कर वह लोगों को शिक्षा दे रहा था"""

लूका 5:4 (#1)

"जब वह बातें कर चुका"

"कहने का अभिप्राय यह है कि यीशु लोगों को शिक्षा देने के लिए बातें कर रहा था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब यीशु लोगों को शिक्षा दे चुका"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:5 (#1)

"शमैन ने उसको उत्तर दिया"

"**उत्तर देते हुए ** और **कहा ** शब्दों का एक साथ अर्थ है कि शमैन ने नाव को बाहर निकालने और जाल डालने के लिए यीशु के निर्देशों पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: ""शमैन ने उत्तर दिया"""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 5:5 (#2)

"और" - "तो भी तेरे कहने से"

"कहने पर यह पतरस का लाक्षणिक प्रयोग है जो उसके लिए यीशु की शाब्दिक आज्ञा के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु क्योंकि तू मुझे ऐसा करने को कहता है"""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 5:7 (#1)

"इस पर उन्होंने अपने साथियों को" - "संकेत किया"

"यनानी भाषा के अभिलेख में स्पष्ट नहीं है कि उन्होंने कैसे संकेत किया, परन्तु वे किनारे से दूर थे इसलिए पुकारने की अपेक्षा उन्होंने हाथ हिला कर संकेत दिया होगा। आप यहाँ सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने अपने साथियों को बुलाया"""

लूका 5:7 (#2)

"वे डूबने लगीं"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका कारण स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मछलियों का बोझ इतना अधिक था कि नाव डूबने की स्थिति में हो गई""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:8 (#1)

"यीशु के पाँवों पर गिरा"

"सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में स्पष्ट हो कि पतरस दुर्घटनावश गिरा नहीं था। यीशु के सामने झुकना या लेट जाना दीनता एवं सम्मान का द्योतक था। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह यीशु के समक्ष नतमस्तक हुआ""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 5:8 (#2)

"पापी मनुष्य हूँ"

"यहाँ मनुष्य शब्द का अर्थ है, ""वयस्क पुरुष"" न कि सामान्य रूप में ""मनुष्य""। अतः पतरस सामान्यतः यह नहीं कह रहा है, ""मैं पापी मनुष्य हूँ""। वह वास्तव में अंगीकार करता है, ""मैं अपने आप में एक पापी मनुष्य हूँ""। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 5:9 (#1)

"उसे और उसके साथियों को बहुत अचम्भा हुआ"

"लूका पतरस के अचम्भे का वर्णन लाक्षणिक भाषा में करता है जैसे कि यह कुछ ऐसा था जो सक्रिय रूप से उसे पकड़ सकता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह और अन्य मछुआरे पूरी तरह से चकित थे""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 5:9 (#2)

"मछलियों" - "पकड़े जाने से"

"कहने का अर्थ है कि बहुत बड़ी संख्या में पकड़ की गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत बड़ी संख्या में मछलियाँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:10 (#2)

"शमैन के सहभागी"

"लूका इस जानकारी के द्वारा वृत्तांत में नए सहभागियों का समावेश करता है वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मछली व्यवसाय में शमैन के साझेदार थे""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 5:10 (#3)

"मनुष्यों को जीविता पकड़ा करेगा"

"यीशु मछली पकड़ने को रूपक स्वरूप काम में ले रहा है जिसका अर्थ है, उसके अनुसरण के लिए मनुष्यों को एकत्र करना। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम मेरे लिए मनुष्यों को एकत्र करोगे"" या ""तुम लोगों को मेरे शिष्य होने के लिए विश्वास दिलाओगे""

देखें: रूपक

लूका 5:11 (#1)

"किनारे"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""किनारे"""

लूका 5:12 (#1)

"तो वहाँ" - "आया"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश या परिपाटी का उपयोग करें जो किसी नई घटना के समावेश के लिए व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 5:12 (#2)

""

लूका अपनी अग्रिम बात की ओर पाठकों का ध्यान आकर्षित करने के लिए देखो शब्द का उपयोग करता है। आपकी भाषा में इसकी समानार्थक अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 5:12 (#3)

"कोढ़ से भरा हुआ" - "मनुष्य"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही रीति हो तो आप उसका उपयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वहाँ एक पुरुष था जिसको कोढ़ का रोग था""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 5:12 (#4)

"मुँह के बल गिरा"

"यह वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, उसने दंडवत किया। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में स्पष्ट हो की वह पुरुष दुर्घटनावश नहीं गिरा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने घुटनों पर गिर कर भूमि पर मुँह रख दिया"" या ""उसने भूमि पर गिर कर दंडवत किया""

देखें: मुहावरा

लूका 5:12 (#5)

"यदि तू चाहे तो" - "सकता है"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि तेरी इच्छा हो तो""

लूका 5:12 (#6)**"यदि तू चाहे तो मुझे शुद्ध कर सकता है"****"वह पुरुष इस अभिकथन के द्वारा याचना कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कृपया मुझे शुद्ध कर दे""**

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 5:12 (#7)**"मुझे शुद्ध कर"****"वह पुरुष शुद्ध शब्द का उपयोग करता है जो सांस्कारिक शोधन में प्रयोग किया जाता था परन्तु इसका निहितार्थ है, वह कोढ़ के कारण अशुद्ध हो गया था, अतः वह यीशु से जो याचना करता है वह वास्तव में कोढ़ मुक्ति की है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे कोढ़ से रोगमुक्त कर दे""**

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:13 (#1)**"तू शुद्ध हो जा"****"यह कोई ऐसी आज्ञा नहीं थी जिसका पालन करने में वह पुरुष योग्य था, अपितु, यह एक ऐसी आज्ञा थी जिसने उस पुरुष को प्रत्यक्ष रूप में रोगमुक्त कर दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुझे तेरे कोढ़ से चंगा करता हूँ""**

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 5:13 (#2)**"उसका कोढ़" - "जाता रहा"****"लूका उस पुरुष के कोढ़ के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह क्रियाशील होकर उससे से दूर जा सकता है।**

देखें: व्यक्तित्व

वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उसको निर्देश दिया, 'किसी से न कहना, परन्तु जाकर'"'

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

लूका 5:14 (#2)**"किसी से न कह"****"निहितार्थ यह है कि उस व्यक्ति को किसी को यह नहीं बताना चाहिए कि यीशु ने उसे चंगा किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, सीधे उद्धरण के रूप में: ""किसी से चर्चा नहीं करना कि तू रोगमुक्त हो गया है""**

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:14 (#3)**"अपने शुद्ध होने के विषय में जो कुछ मूसा ने चढ़ावा ठहराया है"****"यीशु का यह मानना है कि वह मनुष्य जानता होगा कि मूसा की व्यवस्था में अनिवार्य था कि चर्मरोग से मुक्ति पाने वाले मनुष्य को एक विशेष प्रकार की बलि चढ़ानी है। इस प्रकार मनुष्य विधिक रूप से शुद्ध हो जाता है और वह सामुदायिक धार्मिक कृत्यों में सहभागी हो सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मूसा की आज्ञा के अनुसार बलि चढ़ा कि तू पुनः वैध रूप से शुद्ध हो जाए""**

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:14 (#4)**"को" - "उन पर गवाही हो"****"इससे पूर्व कि वह इस बलि को चढ़ाए, याजक उस व्यक्ति का परिक्षण करके पुष्टि करेगा कि अब उसको अनुमति है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सब के लिए यह पुष्टिकरण कर दिया जाए कि तू रोगमुक्त हो गया है""**

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:14 (#5)**"उन पर"****लूका 5:14 (#1)****"तब उसने उसे चिताया, 'किसी से न कह, परन्तु जा के"****"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप यीशु के सब निर्देशों का अनुवाद अपरोक्ष उद्धरणों में कर सकते हैं।**

"उन का सन्दर्भ या तो ""याजकों से"" हो सकता है, जैसा UST में है या ""सब लोगों"" से है। आप इसको या उसको किसी को भी वैकल्पिक अनुवाद में काम में ले सकते हैं।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 5:15 (#1)

"उसकी चर्चा और भी फैलती गई"

"लूका लाक्षणिक भाषा में चर्चा शब्द का प्रयोग इस प्रकार करता है की जैसे वह स्वयं ही क्रियाशील होकर फैलने लगती है। इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, अधिकाधिक मनुष्यों ने यीशु के कामों की चर्चा अन्यों में की। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्यों ने यीशु के बारे में समाचार फैला दिया""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 5:15 (#2)

"उसकी चर्चा"

"चर्चा शब्द लूका की लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसके द्वारा वह मनुष्यों के शब्दों से यीशु के बारे में प्रसारित समाचार का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""ये शु का समाचार""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 5:15 (#3)

"चंगे होने के लिये"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु द्वारा अपने अपने रोधरण हेतु""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 5:16 (#1)

"वह निर्जन स्थानों में अलग जाकर प्रार्थना किया करता था"

"यह अभिव्यक्ति, अलग जाकार उसके स्वाभाविक अभ्यास को दर्शाती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह अक्सर उन जगहों पर चला जाता था जहाँ अन्य लोग नहीं थे कि वह प्रार्थना कर सके"""

लूका 5:16 (#2)

"निर्जन"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""ऐसे स्थान जहाँ कोई नहीं था""

लूका 5:17 (#1)

"और" - "ऐसा हुआ कि"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। आपकी भाषा में एक शब्द, एक वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें जो एक नई घटना का समावेश कराने के ली व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 5:17 (#2)

"गलील और यहूदिया के हर एक गाँव से"

"लूका हर एक के उपयोग द्वारा सामान्यकरण करता है कि बलाघात करे कि वे धर्म गुरु कितने अधिक स्थानों से- विभिन्न गाँवों से- आए थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""सम्पूर्ण गलील और यहूदिया के गाँवों से""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 5:17 (#3)

"चंगा करने के लिये प्रभु की सामर्थ्य उसके साथ थी"

"जैसा कि इस पुस्तक में, पर अधिकतर एक स्थानिक रूपक है। इस परिप्रेक्ष्य में, इसका अर्थ है कि परमेश्वर की शक्ति विशेष रूप में यीशु के पास थी, विशेष करके मनुष्यों की चंगाई के निमित्त उसको सामर्थ्य देने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "" लोगों को चंगा करने के लिए परमेश्वर यीशु को विशेष शक्ति दे रहां था""

देखें: रूपक

लूका 5:18 (#1)

"देखो"

लूका देखो शब्द का प्रयोग पाठक का ध्यान उस ओर आकर्षित करने के लिए करता है जो वह कहने वाला है। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका

आप यहाँ उपयोग कर सकते हैं। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]])
देखें: रूपक

लूका 5:18 (#2)

"कई लोग एक मनुष्य को जो लकवे का रोगी था, खाट पर लाए"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में इन नए पात्रों का समावेश कराता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही विधि हो तो आप अपने अनुवाद में उसका प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ लोग एक लकवे के मारे हुए पुरुष को चट्टाई पर उठाए हुए थे""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 5:18 (#3)

"खाट"

"खाट संभवतः एक ऐसा बिस्तर था जो मनुष्य को ले जाने के लिए काम में आता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोगशैया"""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 5:18 (#4)

"लकवे का रोगी था"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वयं हिल नहीं सकता था"""

लूका 5:18 (#5)

"सामने"

"यहाँ, सामने का अर्थ है, ""समक्ष।" वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के समक्ष"" या ""जहाँ यीशु उसे देख सकता था"""

लूका 5:19 (#1)

"और जब भीड़ के कारण उसे भीतर न ले जा सके"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में चर्चित कार्य का कारण दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु क्योंकि जनसमूह घर में ऐसा भरा हुआ था कि वे उस मनुष्य को भीतर न ला पाए थे""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 5:19 (#2)

"जब भीड़ के कारण"

"कहने का अभिप्राय है कि वे प्रवेश नहीं कर पाए क्योंकि जनसमूह ऐसा विशाल था कि उनके लिए रास्ता ही नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि घर में ऐसी भीड़ एकत्र थी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:19 (#3)

"तो" - "छत पर चढ़कर"

"उस संस्कृति में घरों की छतें समतल होती थीं, और अनेक घरों में पौड़ी या सीढ़ी बाहर से होती थी जिससे छत पर जाना आसान होता था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे बाहर की सीढ़ियों से होकर उस घर की समतल छत पर चढ़ गए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:19 (#4)

"उन्होंने" - "उसे" - "उतार दिया"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""और उस पुरुष को नीचे उतारा"""

लूका 5:19 (#5)

"बीच में"

"लूका कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों के बीच में""

देखें: विराम बिंदु

लूका 5:19 (#6)

"यीशु के सामने"

"सामने का अर्थ है, ""समक्ष"" वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के समक्ष"" या ""जहाँ यीशु उसको देख सकता था"""

लूका 5:20 (#1)**"उनका विश्वास देखकर"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु ने उस लकवे के मारे मनुष्य के साधियों के विश्वास को समझ लिया कि उसका पूर्ण विश्वास था कि यीशु उसको स्वास्थ कर सकता है। उनके कार्य ने इसको सिद्ध कर दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब यीशु ने देखा कि उस मनुष्य के साधियों को पूरा विश्वास था कि यीशु उसको स्वास्थ कर सकता है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:20 (#2)**"हे मनुष्य"**

"उस संस्कृति में जब किसी अनजान व्यक्ति को संबोधित किया जाता था तब **मनुष्य** शब्द का प्रयोग करना एक सामान्य अभ्यास था। यदि आपकी भाषा में ऐसा कोई शब्द है जिसका प्रयोग इस उद्देश्य के निमित्त किया जाता है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवासद में यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मित्र"""

लूका 5:20 (#3)**"तेरे पाप क्षमा हुए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तेरे पाप क्षमा करता हूँ""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 5:21 (#1)**"शास्त्री"**

"यहाँ और पुस्तक में अन्यत्र कहीं यह शब्द, **शास्त्री** उन लोगों को संदर्भित नहीं करता है जो दस्तावेजों की प्रतियां बनाते हैं। इसका सन्दर्भ उन लोगों से है जो यहूदी विधि-विधान के शिक्षक थे, जिनका उन्होंने विस्तृत अध्ययन किया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदी विधि-विधान के शिक्षक""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 5:21 (#3)**"विवाद"**

"ये लोग उच्चारित शब्दों में वाद-विवाद नहीं कर रहे थे क्योंकि अग्रिम पद से प्रकट होता है कि वे अपने मन में ऐसा सोच रहे थे। अतः इसका निहितार्थ है, कौतूहल ग्रस्त विचार उठे। वैकल्पिक अनुवाद: ""चकित होकर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:21 (#4)

""

लूका ने फरीसियों के मन के विचारों को अपने उद्धरण में प्रकट करने के लिए **विवाद** शब्द का प्रयोग करता है। यदि आप उद्धरण को किसी अन्य रूप में इंगित करते हैं, जैसे उद्धरण चिह्नों के साथ या किसी अन्य विराम चिह्न या परिपाटी के द्वारा जो आपकी भाषा में उपयोग की जाती है, तो आपको अपने अनुवाद में इस शब्द का प्रतिनिधित्व करने की आवश्यकता नहीं है। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-quotemarks]])

देखें: उद्धरण चिह्न

लूका 5:21 (#5)**"यह कौन है, जो परमेश्वर की निन्दा करता है"**

"इन धर्मगुरुओं को आवश्यकता नहीं थी कि कोई उनको बताए कि यीशु कौन है। उनके द्वारा प्रश्न करने का उद्देश्य था कि यीशु के द्वारा कहे शब्दों, "तेरे पाप क्षमा हुए" की अनुपयुक्तता पर बलाघात किया जाए। जैसा अगला वाक्य दर्शाता है, उनके विचार में यीशु परमेश्वर होने का दावा करता है। अतः, उनके विचार में यीशु परमेश्वर की **निन्दा** करता है। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सके तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह मनुष्य तो ईशनिन्दा करता है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 5:21 (#6)**"परमेश्वर को छोड़ कौन पापों की क्षमा कर सकता है"**

"एक बार फिर ये धर्मगुरु बलाघात हेतु प्रश्न करते हैं। आप उनके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एकमात्र परमेश्वर है जो पापों को क्षमा कर सकता है, अन्य कोई नहीं""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 5:22 (#1)

"उनके मन की बातें जानकर"

"इस वाक्यांश से संकेत मिलता है कि वे मौन होकर तर्क कर रहे थे, अतः अभिप्राय यह है कि यीशु को उनके विचारों का भान हो गया। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके मन के विचारों का बोध करते हुए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:22 (#2)

"उनसे कहा"

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का एक साथ अर्थ यह है कि यीशु ने उन धार्मिक अगुवे के मन के विचारों का उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें उत्तर दिया""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 5:22 (#3)

"तुम अपने मनों में क्या विवाद कर रहे हो"

"यीशु उन धर्गुरुओं से अपेक्षा नहीं करता है कि वे उसको समझाएं कि वे ऐसा क्यों सोच रहे हैं। वह तो प्रश्न करके बल देता है कि उनको ऐसे विचार मन में नहीं लाने चाहिए। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हे ऐसा सोचने की आवश्यकता नहीं है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 5:22 (#4)

"तुम अपने मनों में" - "विवाद कर रहे हो"

"मन शब्द लाक्षणिक भाषा में उन लोगों के विचारों का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या तुम ऐसा सोच रहे हो?""

देखें: रूपक

लूका 5:23 (#1)

"सहज क्या है? क्या यह कहना, कि 'तेरे पाप क्षमा हुए,' या यह कहना कि 'उठ और चल फिर'"

"यीशु प्रश्न के माध्यम से शिक्षा देना चाहता है। वह चाहता है कि शास्त्री और फरीसी इस परिस्थिति पर मनन करके किसी बात को समझें। इसके अनेक अभिप्राय हैं। उदाहरणार्थ, ये धर्मगुरु इस प्रश्न को इस भाव में समझें, क्या आसान है यह कहना कि जा?" इसका उत्तर है, ""तेरे पाप क्षमा हुए"" क्योंकि लोग इसके साक्षात् प्रमाण की अपेक्षा नहीं करते हैं। अब यदि कोई कहे, उठ और चलने लगा"" और कुछ नहीं होता है तो इसका अर्थ है कि कहने वाले में चंगाई का सामर्थ्य नहीं है। संभव है कि यीशु के प्रश्न में एक भिन्न भाव है: ""ऐसी परिस्थिति के साथ निर्वाह करने का आसान उपाय क्या है?"" ऐसा प्रतीत होता है कि उस मनुष्य के अंग विकार का सम्बन्ध पाप से था क्योंकि यीशु उसको क्षमा दान देता है। ऐसी परिस्थिति में, यह कहना, ""खड़ा हो और चल फिर"" पर्याप्त नहीं था क्योंकि इससे तो कारण नहीं प्रमाण प्रकट होगा। यह कहना, ""तेरे पाप क्षमा हुए,"" कारण और परिणाम दोनों का निवारण करता है, अता इस परिस्थिति के साथ निर्वाह करना इस प्रकार आसान होगा। इसके अनेक अभिप्राय भी निकाले जा सकते हैं जो अनुवाद के अभिलेख में रखने के लिए बहुत अधिक हैं। क्योंकि प्रश्न विधि यीशु की शिक्षाओं में अन्तर्निहित है, इसलिए आप के अनुवाद में इसको रखना उचित ही होगा। तथापि, यह प्रकट करना कि वह शिक्षा दे रहा है न कि जानकारी ग्रहण करना चाहता है, तो आप इस उद्देश्य को दर्शनी के लिए प्रश्न के साथ एक वाक्यांश जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विचार करो कि क्या कहना आसान है, 'तेरे पाप क्षमा हुए' या यह कहना, ''उठ और चल फिर?""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 5:23 (#2)

"सहज क्या है? क्या यह कहना, कि 'तेरे पाप क्षमा हुए,' या यह कहना कि 'उठ और चल फिर'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी से यह कहना आसान है कि उसके पाप क्षमा कर दिए गए हैं, या यह कहना कि उठ और चल?""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 5:24 (#1)

"कि" - "मनुष्य के पुत्र को" - "अधिकार है"

"यीशु स्वयं को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""की मैं, मनुष्य का पुत्र, अधिकार रखता हूँ""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 5:24 (#2)

"कि" - "मनुष्य के पुत्र को"

"मनुष्य का पुत्र यह उपाधि ""मसीह"" के समतुल्य है। यीशु गूढ़ और परोक्ष रूप से अपनी भूमिका का दावा करने के लिए करता है। आप इस उपाधि का अनुवाद सीधा अपनी भाषा में करना चाहेंगे। दूसरी ओर, यदि आपके विचार में, आपके पाठकों के लिए ऐसा करना सहायक हो तो आप इसका अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि मसीह""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:24 (#3)

"उठ"

"जैसा कि [5:13](#) में है, यह कोई आज्ञा नहीं थी जिसे वह मानने में सक्षम था। यह एक ऐसा आदेश था जिसके द्वारा उस व्यक्ति ने सीधी-सीधी चंगाई प्राप्त की। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुम्हें चंगा करता हूँ, कि तू उठ सकें""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 5:25 (#1)

"तुरन्त" - "उठा"

"कहने का अभिप्राय है कि वह व्यक्ति उठ कर खड़ा होने योग्य हो गया था क्योंकि यीशु ने उसको स्वास्थ्य प्रदान किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और वह मनुष्य तुरंत स्वस्थ हो गया, इसलिए वह उठ कर खड़ा हो गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:25 (#2)

"उनके सामने"

"यहाँ, सामने शब्द का अर्थ है, ""समक्ष।" वैकल्पिक अनुवाद: ""सबके समक्ष"" या ""जहाँ हर एक जन उसे देख सके"""

लूका 5:26 (#1)

"सब चकित हुए"

"लूका भीड़ द्वारा चकित होने का वर्णन लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार करता है कि जैसे वह कोई ऐसी वस्तु है जो मनुष्यों को तत्परता से पकड़ सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे सभी पूरी तरह से चकित थे""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 5:26 (#2)

"बहुत डरकर कहने लगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनमें भय समा गया और उन्होंने कहा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 5:26 (#3)

"बहुत डरकर"

"लूका भीड़ के डर लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार प्रकट करता है कि जैसे वह कोई ऐसी वस्तु हो जो मनुष्यों में तत्परता से भर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे बहुत डर गए""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 5:27 (#1)

"और इसके बाद"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा एक नई घटना का समावेश करता है। इसके बाद यह उक्ति पिछले पदों में चर्चित बातों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तदोपरांत""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 5:27 (#2)

"वह बाहर गया"

"यह सर्वनाम शब्द, वह यीशु को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने उस घर से कूच किया""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 5:27 (#3)**"एक चुंगी लेनेवाले को" - "देखा"**

"देखा" शब्द के लिए लूका ने मूल यूनानी भाषा में जो शब्द काम में लिया है उससे संकेत मिलता है कि जब यीशु ने इस मनुष्य को देखा तो उस पर बड़ी सावधानी से ध्यान दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक चुंगी लेने वाले पर ध्यान दिया"" या ""एक चुंगी लेने वाले का अवलोकन किया""

लूका 5:27 (#4)**"मेरे पीछे हो ले"**

"इस संदर्भ में किसी का अनुसरण करने का अर्थ उस व्यक्ति का शिष्य बनना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे शिष्य बनो"" या ""आओ, अपने शिक्षक के रूप में मेरे पीछे चलो""

देखें: मुहावरा

लूका 5:27 (#5)**"मेरे पीछे हो ले"**

"मेरे पीछे हो ले निमत्रण है न कि एक आज्ञा। यीशु लेवी को ऐसा करने के लिए प्रोत्साहित करता है यदि वह चाहे तो। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं चाहता हूँ कि तू मेरा शिष्य हो"" या ""मैं तुझे आमंत्रित करता हूँ कि मुझे गुरु मानकर मेरा अनुसरण कर""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 5:28 (#1)**"तब वह सब कुछ छोड़कर"**

"यह उक्ति, सब कुछ सामान्यकरण है जिसका अर्थ है, चुंगी लेनेवाले लेवी का पद और उससे जुड़े सब लाभ। वैकल्पिक अनुवाद: ""चुंगी लेने वाले के कार्य को त्याग कर""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 5:28 (#2)**"तब वह सब कुछ छोड़कर उठा"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह उठा और सब कुछ पीछे छोड़ दिया""

देखें: घटनाओं का क्रम

लूका 5:29 (#1)**"और"**

"लूका इस शब्द के प्रयोग द्वारा संकेत देता है की वह अब जिस घटना का वर्णन करे जा रहा है वह उसके द्वारा अभी-अभी चर्चित घटना के बाद की है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 5:29 (#2)**"अपने घर में"**

"यह सर्वनाम शब्द, उसके लेवी के सन्दर्भ में है, यीशु के नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके अपने घर में""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 5:29 (#3)**"भोजन करने बैठे"**

"उस संस्कृति में भोज पर बैठने की मुद्रा थी, तख्त पर लेट कर कुछ तकियों पर बाए हाथ के सहारे आधा उंचा उठना। वैकल्पिक अनुवाद: ""भोजन आसनों पर लेटे हुए""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 5:30 (#1)**"उसके चेलों से"**

"इस वस्तुस्थिति में, यह सर्वनाम शब्द, उसके यीशु को संदर्भित करता है, लेवी को नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के शिष्यों को""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 5:30 (#2)**"तुम चुंगी लेनेवालों और पापियों के साथ क्यों हो"**

"फरीसी और शास्त्री प्रश्न के द्वारा अपनी असहमति को प्रकट करते हैं। उनका मानना था कि धर्मी जनों को उन लोगों से अलगाव रखना है जिनको वे पापी मानते हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उनके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयोद्गारों में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुझे पापी चुंगी लेने वालों के साथ खाना पीना नहीं चाहिए!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 5:30 (#3)

"तुम" - "हो"

"यहाँ तुम शब्द बहुवचन में है क्योंकि फरीसी शिष्यों के दल से बात कर रहे थे, न कि किसी एक शिष्य से। [देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-you]]]"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 5:30 (#4)

"तुम" - "हो"

"फरीसी लाक्षणिक रूप से भोजन के दो घटकों का उपयोग संपूर्ण भोजन के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भोजन में सहभागी होते हो"""

देखें: मेरिस्म

लूका 5:30 (#5)

"चुंगी लेनेवालों और पापियों के साथ"

"फरीसी एक ही विचार को व्यक्त करने के लिए दो शब्दों को और से संयोजित करके उपयोग करते हैं। पिछले पद में कहा गया है कि इस भोज में **चुंगी लेनेवालों की भीड़ थी।** अतः पापियों शब्द से प्रकट होता है कि फरीसियों के विचार में ये चुंगी लेने वाले कैसे थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""पापी चुंगी लेने वालों के साथ""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 5:31 (#1)

"यीशु ने" - "उत्तर दिया"

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का एक साथ अर्थ यह है कि यीशु ने उन धर के अगुवों की शिकायत पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने कहा""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 5:31 (#2)

"वैद्य भले चंगों के लिये नहीं, परन्तु बीमारों के लिये अवश्य है"

"यीशु इस नीतिवचन का उद्धरण देते हुए या रचना करते हुए अपनी प्रतिक्रिया प्रकट करना आरम्भ करता है। यह एक लघु कहावत है जो सामान्यतः जीवन में प्रासंगिक है और लाक्षणिक भाव में तुलना करती है। जैसे रोगियों को चिकित्सक से भेट करने की आवश्यकता होती है कि क्षमा किए जाएं और उनका पुनरुद्धार हो। परन्तु यीशु अगले पद में इस तुलना का वर्णन करता है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप इसका यहाँ वर्णन करें। आप इस कहावत का ही अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि आपकी भाषा और संस्कृति में वह अर्थपूर्ण हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वस्थ मनुष्यों को चिकित्सक के पास जाने की आवश्यकता नहीं है। चिकित्सक के पास तो रोगी जाते हैं""

देखें: Proक्रियाएँ

लूका 5:31 (#3)

"भले" - "बीमारों के लिये"

"कहावत संक्षेप में विचार व्यक्त करती है, और इसलिए यह कुछ शब्दों को इसमें छोड़ दिया गया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसकी अपेक्षा, बीमार लोगों को डॉक्टर की आवश्यकता होती है""

देखें: विराम बिंदु

लूका 5:32 (#1)

"धर्मियों को"

"लूका लोगों के एक वर्ग विशेष को इंगित करने के लिए इस विशेषण शब्द, **धर्मी** का उपयोग संज्ञा रूप में कर रहा है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञात्मक वाक्यांश में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धर्मी लोग""

देखें: नाम विशेषण

लूका 5:32 (#2)**"परन्तु पापियों को मन फिराने के लिये"**

"एक बार फिर यीशु ने इस विचार को संक्षेप में व्यक्त किया और कुछ शब्दों को छोड़ दिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपितु, मैं पापियों को पश्चाताप के लिए बुलाने आया हूँ""

देखें: विराम बिंदु

लूका 5:32 (#3)**"मन फिराने के लिये"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, पश्चाताप में निहित विचार का अनुवाद क्रिया शब्द से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पश्चाताप करने के लिए""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 5:33 (#1)**"और उन्होंने" - "कहा"**

"यह सर्वनाम शब्द वे फरीसियों और शास्त्रियों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब धर्म के अगुवों ने कहा""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 5:33 (#2)**"यूहन्ना के"**

"फरीसियों और शास्त्रियों का मानना है कि यीशु को पता चल जाएगा कि वे यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले की बात कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:33 (#3)**"परन्तु तेरे चेले" - "हैं"**

"इस अवलोकन में निहित एक चुनौती और एक प्रश्न है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु तेरे शिष्य

उपवास नहीं करते हैं, हम चाहते हैं कि तू हमें इसका कारण समझाए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:33 (#4)

"हैं"

"फरीसी लाक्षणिक भाषा में भोजन के दो अवयवों का उपयोग संपूर्ण भोजन के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भोजन करते रहते हैं""

देखें: मेरिसम

लूका 5:34 (#1)**"क्या तुम बारातियों से जब तक दूल्हा उनके साथ रहे, उपवास करवा सकते हो"**

"ग्रीक में इस वाक्य का पहला शब्द एक नकारात्मक शब्द है जिसका उपयोग नकारात्मक कथन को उस प्रश्न में बदलने के लिए किया जा सकता है जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करता है। ULT स्पष्ट हेतु इसमें प्रबलन प्रश्न, क्या तुम? आपकी भाषा में नकारात्मक उत्तर पाने की अपेक्षा में पूछे जाने वाले प्रश्न की अपनी ही परिपाटी होगी, उदाहरणार्थ, किसी सकारात्मक कथन के शब्द क्रम को बदल कर। इसका अनुवाद इस प्रकार करें जो आपकी भाषा में अति स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या तुम विवाह के उत्सव में दूल्हे की पार्टी से उपवास करा सकते हो जबकि दूल्हा अभी भी उनके साथ है""

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 5:34 (#2)**"क्या तुम बारातियों से जब तक दूल्हा उनके साथ रहे, उपवास करवा सकते हो"**

"यीशु शिक्षा देने के लिए प्रश्न का उपयोग करता है। वह चाहता है कि फरीसी और शास्त्री उनकी इस विरपरिचित परिस्थिति के प्रकाश में उसके शिष्यों के कार्यों पर विचार करें। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दूल्हे के साथ रहते हुए बारातियों से कोई नहीं कहता है कि विवाहोत्सव में उपवास रखें""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 5:34 (#3)**"बारातियों से"**

"के पुत्रों एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है, गुणों का साझेदार मनुष्य। इस वस्तुस्थिति में, यीशु उन मनुष्यों का वर्णन करता है जो विवाह के अंतरतम भाग होने के कारण गुणों को साझा करते हैं। ये मनुष्य दुल्हे के मित्र होते थे जो संस्कार और उत्सव के समय उसके साथ साथ रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""दुल्हे का दल""

देखें: मुहावरा

लूका 5:35 (#1)**"परन्तु वे दिन आएँगे"**

"यहाँ यीशु दिन शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि एक समय विशेष का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु एक ऐसा समय निश्चय ही आएगा""

देखें: मुहावरा

लूका 5:35 (#2)**"दूल्हा उनसे अलग किया जाएगा"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में स्वयं को दूल्हा और अपने चेलों को दुल्हे के बाराती कहता है। वह इस रूपक की व्याख्या नहीं करता है इसलिए आपको भी आवश्यकता नहीं कि अपने उनुवाद में इसकी व्याख्या करें जब तक कि आपके विचार में वे समझने योग्य न हों।

देखें: रूपक

लूका 5:35 (#3)**"दूल्हा उनसे अलग किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट होता, तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोई दूल्हे को उनसे अलग ले जाएगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 5:35 (#4)**"उन दिनों में"**

"यीशु फिर से दिन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में एक विशेष समय के लिए कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय""

देखें: मुहावरा

लूका 5:36 (#1)**"उसने एक और दृष्टान्त भी उनसे कहा"**

"यीशु एक लघु उदाहरण के द्वारा एक सत्य बात की शिक्षा इस प्रकार देता है कि उसको समझना और स्मरण रखना आसान हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब उसने उनको एक दृष्टान्त सुनाया कि उन्हें आसानी से समझने में सहायता मिले""

देखें: दृष्टान्त

लूका 5:36 (#2)**"पुराने वस्तु में" - "लगाता"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""पुराने वस्तु में पैबंद लगाने के लिए काम में लेता है""

लूका 5:36 (#3)**"नहीं तो"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के माध्यम से एक काल्पनिक अवस्थिति का समावेश कराता है जो कारण स्पष्ट करती है कि मनुष्य वस्तु को इस प्रकार क्यों नहीं सुधारता है। इसका एक अलग वाक्य बनाना सहायक ही सिद्ध होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लो कि किसी ने ऐसा किया""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 5:37 (#1)**"मशकों"**

"ये जानवरों की खाल से बने हुए थैले थे। उन्हें दाखरस भरने के लिए काम में लिया जाता था। यदि आपके पाठक मशक से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चमड़े के थैले""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 5:37 (#2)**"नहीं तो" - "फाड़कर"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति का उपयोग एक बार फिर एक काल्पनिक स्थिति का समावेश कराने के लिए करता है जो कारण की व्याख्या करती है कि मनुष्य पुरानी मशक में नया दाखरस क्यों नहीं डालेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लीजिए कि सी ने ऐसा कर भी दिया""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 5:37 (#3)**"तो नया दाखरस मशकों को फाड़कर"**

"जब अंगूर का नया रस किण्वन के कारण फैलता है तो यह पुराने चमड़े को फाड़ देता है क्योंकि वे खिंचते नहीं हैं। यीशु के श्रोता इस जानकारी से अभिज्ञ थे कि दाखरस का किण्वन होता है और वह फूलता है और पुराना चमड़ा अपना लचीलापन खो देता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""नया दाखरस पुरानी मशकों को फाड़ देगा क्योंकि दाखरस के किण्वन के साथ साथ वे फैल नहीं पाएंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 5:37 (#4)**"बह जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दाखरस मशकों में से निकल कर गिर जाएगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 5:37 (#5)**"मशकें भी नाश हो जाएँगी"**

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चमड़े की थैलियाँ फट जाएंगी और बेकार हो जाएंगी""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 5:38 (#1)**"नई मशकों"**

"देखें कि आपने [5:37](#) में मशकों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""नए चमड़े के थैले"""

लूका 5:39 (#1)**"कोई मनुष्य पुराना दाखरस पीकर नया नहीं चाहता"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उनकी आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मनुष्य पुरानी शराब का आदी है वह नई शराब को पीने का प्रयास नहीं करना चाहेगा""

देखें: विराम बिंदु

लूका 5:39 (#2)**"कोई मनुष्य पुराना दाखरस पीकर नया नहीं चाहता"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में धर्मगुरुओं की पुरानी शिक्षाओं की तुलना अपनी नई शिक्षाओं से करता है। मुख्य बात यह है कि जो लोग पुरानी शिक्षाओं के अध्यस्त थे, वे उसके द्वारा लाई गई नई शिक्षाओं को ग्रहण करने योग्य नहीं थे। यीशु इस रूपक की व्याख्या नहीं करता है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप भी अपने अनुवाद में इसकी व्याख्या करें जब तक कि आपके विचार में आपके पाठक इसको समझ नहीं पाएंगे।

देखें: रूपक

लूका 6:1 (#1)**"फिर"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश या परिपाठी काम में लें जो एक नई घटना के समावेश हेतु व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 6:1 (#2)**"खेतों"**

"ये विशाल भूभाग होते थे जहाँ लोग गेहूं के दाने बिखरा देते थे कि और भी अधिक गेहूं उगे। गेहूं एक प्रकार का **अन्न** का पौधा है और **अन्न** एक प्रकार की बड़ी धास प्रजाति है जिसमें खाने

योग्य बीज निकलते हैं। यदि आपके पाठक इस पौधे से अनभिज्ञ हैं तो आप अपने अनुवाद में कोई सामान्य अभिवृत्तिकृत काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे क्षेत्र जहां लोग खाने योग्य बीजों के पौधे उगाते थे""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:1 (#3)

"बालें"

"बालें अन्न के पौधे का सबसे ऊपर का भाग होता है। उनमें खाने योग्य पके हुए बीज होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे भाग जिनमें बीज होते हैं""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:1 (#4)

"हाथों से मल-मलकर"

"अव्यक्त अर्थ यह है कि उन्होंने गेहूँ के दानों को अलग करने के लिए ऐसा किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने हाथों में रगड़ना कि दानों को पौधे के अंशों से अलग करें""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:2 (#1)

"तुम वह काम क्यों करते हो जो सब्त के दिन करना उचित नहीं"

"फरीसी प्रश्न के द्वारा दोषारोपण कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उनके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में अनुवाद आकर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम ऐसा काम कर रहे हो जिसकी अनुमति मूसा की व्यवस्था सब्त के दिन नहीं देती है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:2 (#2)

"तुम वह काम क्यों करते हो जो सब्त के दिन करना उचित नहीं"

"फरीसी इस छोटे से काम को, बालें तोड़ना और उनको हाथों में रगड़ना, कटनी के तुल्य मानते थे इसलिए यह श्रम हुआ। आप इसका अनुवाद सविस्तार कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: ""तुम अन्न की कटनी कर रहे हो और यह श्रम है जिसकी अनुमति मूसा की व्यवस्था सब्त के दिन नहीं देती है""
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:2 (#3)

"तुम वह काम क्यों करते हो"

यहाँ, आप शब्द बहुवचन है। यह शिष्यों को संदर्भित करता है। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-you]])

देखें: 'आप' के रूप

लूका 6:3 (#1)

"यीशु ने उनको उत्तर दिया"

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का एक साथ अर्थ यह है कि यीशु ने फरीसियों द्वारा उठाई गई आपत्ति का जवाब दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने उन्हें उत्तर दिया""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 6:3 (#2)

"क्या तुम ने यह नहीं पढ़ा, कि दाऊद ने जब वह और उसके साथी भूखे थे तो क्या किया"

"यीशु फरीसियों से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताएं कि उन्होंने इस गद्धांश को धर्मशास्त्र में पढ़ा है। वह तो प्रश्न पूछ कर बल देना चाहता है कि फरीसियों को उस गद्धांश से एक सिद्धांत सीखना आवश्यक था कि वे शिष्यों की आलोचना करने में न्यायोचित नहीं थे। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। इसको एक नया वाक्य बनाना आपके लिए सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस गद्धांश में कुछ और ही प्रकट है, लिखा है कि जब दाऊद और उसके साथी भूखे थे तब दाऊद ने क्या किया था""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:4 (#1)

"वह कैसे परमेश्वर के घर में गया"

"यदि आपने इस उद्धरण के पहले भाग को 6:3 में एक अलग वाक्य बनाया है, तो यहां भी एक नया वाक्य आरम्भ करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने परमेश्वर के भवन में जाकर""

लूका 6:4 (#2)**"परमेश्वर के घर"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में मिलाप वाले तम्बू को परमेश्वर के घर की उपमा दे रहा है। वह ऐसे कह रहा है जैसे कि वह परमेश्वर निवास स्थान हो क्योंकि वहाँ परमेश्वर की उपस्थिति थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""मिलाप वाला तम्बू""

देखें: रूपक

लूका 6:4 (#3)**"भेट की रोटियाँ"**

"भेट की रोटियाँ वे रोटियाँ थीं जिनको परमेश्वर के लिए भेट स्वरूप मंदिर में एक मेज पर रखा जाता था। वे परमेश्वर की उपस्थिति में इसाएल की प्रजा का प्रतिनिधित्व करती थीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर को चढ़ाई गई रोटियाँ"" या ""रोटियाँ जो दर्शाती थीं कि परमेश्वर उनके मध्य उपस्थित रहता था""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:4 (#4)**"जिन्हें खाना याजकों को छोड़ और किसी को उचित नहीं"**

"इसे एक अलग वाक्य बनाना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""व्यवस्था के अनुसार, केवल पुजारी ही उन रोटियों को खा सकते हैं""

लूका 6:5 (#1)**"मनुष्य का पुत्र" - "है"**

""यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष का प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं मसीह हूँ""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 6:5 (#2)**"मनुष्य का पुत्र" - "है"**

"देखें कि आपने 5:24 में इस उपाधि का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं, मसीहा, हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:5 (#3)**"सब्त के दिन का भी प्रभु है"**

"यह उपाधि, प्रभु लाक्षणिक भाषा में सब्त पर यीशु के अधिकार का वर्णन करती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सब्त पर अधिकार है"" या यदि आप प्रथम पुरुष में अनुवाद करते हैं तो ""सब्त पर अधिकार रखता हूँ""

देखें: रूपक

लूका 6:6 (#1)**"और ऐसा हुआ कि"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश या परिपाठी के द्वारा नई घटना का समावेश कराएं जो व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 6:6 (#2)**"वह" - "वहाँ एक मनुष्य था"**

"इस अभिव्यक्ति के द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराया गया है। यदि आपकी भाषा में अपनी ही कोई अभिव्यक्ति है जो इस उद्देश्य की पूर्ति करती है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 6:6 (#3)**"जिसका दाहिना हाथ सूखा था"**

"इसका अर्थ है कि उस मनुष्य का हाथ ऐसा विकलांग था कि वह उसको उठा भी नहीं सकता था। वह संभवतः मुट्ठी में मुड़ गया था कि छोटा सा दिखता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसका दाहिना हाथ सूखा गया था"" या ""उसका दाहिना हाथ अपुष्ट हो गया था""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:7 (#1)**"उसकी ताक में थे, कि देखें"**

"यह सर्वनाम शब्द, उस पर यीशु के सन्दर्भ में है, न कि सूखे हाथ वाले मनुष्य के। वैकल्पिक अनुवाद: ""ध्यान लगा कर यीशु को देख रहे थे""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 6:7 (#2)**"उस पर दोष लगाने का अवसर पाने के लिये" - "कि"**

"लूका यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि उन्हें उस पर दोष लगाने के लिए कुछ तो चाहिए था""

देखें: विराम बिंदु

लूका 6:8 (#1)**"बीच में खड़ा हो"**

"कहने का अभिप्राय यह है कि यीशु चाहता था कि वह मनुष्य ऐसे स्थान में खड़ा हो कि सब लोग उसको देख पाएं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहाँ खड़ा हो की सब तुझे देख पाएं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:9 (#1)**"उनसे"**

"यह सर्वनाम शब्द, उनसे शास्त्रियों और फरीसियों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शास्त्रियों और फरीसियों से"" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/writing-सर्वनाम]])"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 6:9 (#2)**"मैं तुम से यह पूछता हूँ कि सब्त के दिन क्या उचित है, भला करना या बुरा करना; प्राण को बचाना नाश करना"**

""यीशु ने यह प्रश्न इसलिए पूछा कि फरीसी स्वीकार करें कि सब्त के दिन रोग निवारण न्यायोचित है। अतः इस प्रश्न में निहित आशय वाक्चातुर्य है। यीशु जानकारी प्राप्त करना नहीं चाहता है, अपितु वह चाहता है कि कोई यह स्वीकार करे कि

यह बात सच है। तथापि, यीशु कहता है, ""मैं तुम से यह पूछता हूँ,"" अतः यह प्रश्न अन्य वाक्पटु प्रश्नों के सदृश नहीं है कि इसका अनुवाद अभिकथन में किया जाए। इसका अनुवाद प्रश्न रूप में ही किया जाना चाहिए।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:9 (#3)**"भला करना या बुरा करना"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी की सहायता करना या किसी को नुकसान पहुँचाना"""

लूका 6:10 (#1)**"उसने चारों ओर उन सभी को देखकर उस मनुष्य से कहा"**

"सर्वनाम वह यीशु को संदर्भित करता है, और उसे सूखे हाथ वाले व्यक्ति को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने उन सभी को देखा और उस आदमी से कहा""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 6:10 (#2)**"अपना हाथ बढ़ा"**

"यह ऐसी आज्ञा नहीं थी जिसका पालन करने में वह मनुष्य सक्षम था, अपितु इस आज्ञा के द्वारा वह मनुष्य सीधा स्वास्थ्य प्राप्ति में सक्षम हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुझे स्वास्थ्य प्रदान करता हूँ इसलिए तू अपना हाथ उठा""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 6:10 (#3)**"उसका हाथ फिर चंगा हो गया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसका हाथ पुनः स्वस्थ हो गया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:11 (#1)**"वे आपे से बाहर होकर"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे उग्र हो गए""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:11 (#2)

"वे आपे से बाहर होकर"

"लूका शास्त्रियों और फरीसियों के आपे से बाहर होने को इस प्रकार प्रस्तुत करता है कि जैसे वह कोई ऐसी वस्तु हो जो तत्परता से उनमें समा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: 'वे आगबबूला हो गए'

देखें: व्यक्तित्व

लूका 6:11 (#3)

"विवाद करने लगे कि हम यीशु के साथ क्या करें"

निहितार्थ यह है कि इन धर्म गुरुओं ने यीशु को खतरे के रूप में देखा और वे उससे छुटकारा पाना चाहते थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:12 (#1)

"और"

लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा कहानी में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या परिपाठी का प्रयोग करें जो किसी नई घटना का समावेश करने के ली व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 6:12 (#2)

"उन दिनों में"

"यहाँ लूका दिनों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक विशेष समय को संदर्भित करे। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय""

देखें: मुहावरा

लूका 6:12 (#3)

"वह पहाड़ पर" - "निकला"

"यद्यपि पहाड़ शब्द यहाँ निश्चित है, यह पहचाने जाने योग्य किसी पर्वत विशेष का सन्दर्भ देता प्रतीत नहीं होता है। जैसा अन्य अनेक भाषाओं में किया जाता है, यहाँ यूनानी भाषा में भी एक सामान्य अर्थ में एक निश्चित अभिव्यक्ति का उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु एक पहाड़ पर चढ़ गया"" या ""यीशु एक पर्वत पर चढ़ गया"""

लूका 6:12 (#4)

"वह पहाड़ पर" - "निकला"

"इसका अभिप्रेत अर्थ है कि यीशु ने ऐसा इसलिए किया कि वह अपने शिष्यों को चुनने के लिए एकांतवास में प्रार्थना करना चाहता था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु एक पर्वत पर चला गया कि उसको एकांतवास मिले""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:13 (#1)

"जब दिन हुआ, तो उसने" - "बुलाकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""अगले दिन सुबह"""

लूका 6:13 (#2)

"उनमें से बारह चुन लिए"

"यह सर्वनाम शब्द, उनमें शिष्यों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उन शिष्यों में से बारह को चुन लिया""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 6:13 (#3)

"और उनको प्रेरित कहा"

"प्रेरित शब्द यूनानी शब्द का अनुवाद है जिसका मूल अर्थ है, ""संदेशवाहक"" या ""प्रतिनिधि"" यीशु के अनुयायियों में इसका अर्थ विशेष रूप में उन बारहों के लिए हो गया जिन्हें यीशु ने अपने अधिकृत प्रतिनिधि होने के लिए चुना था। अनेक भाषाओं में इसी भाव में उपयोग करने हेतु इस यूनानी शब्द को अपना लिया है। परन्तु, यदि आपकी भाषा में इस भूमिका के लिए आपने कोई विशेष शब्द विकसित किया है तो आप

अपने अनुवाद में उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""और उसने उनको प्रेरित होने के लिए नियुक्त कर दिया"""

लूका 6:14 (#1)

"शमौन" - "पतरस भी" - "अन्द्रियास," - "याकूब," - "यूहन्ना," - "फिलिष्युस," - "बरतुल्मै"

ये सात आदमियों के नाम हैं। (दूसरा नाम पहले व्यक्ति का उपनाम है।)

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 6:14 (#2)

"उसका भाई अन्द्रियास"

"यह सर्वनाम शब्द, उसका शमौन के सन्दर्भ में है।" वैकल्पिक अनुवाद: ""शमौन का भाई, अन्द्रियास""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 6:15 (#1)

"मत्ती," - "थोमा," - "हलफईस का पुत्र याकूब," - "शमौन"

ये पाँच पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 6:15 (#2)

"मत्ती"

मत्ती को लेवी नाम से भी पहचाना जाता है जिसे यीशु [5:27](#) में उसका अनुसरण करने के लिए बुलाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो तो आप इसे सुव्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:15 (#3)

"जेलोतेस"

"जेलोतेस" शब्द के सम्भावित अर्थ हो सकते हैं: (1) एक उपनाम है जो दर्शाता है कि यह पुरुष उस दल का सदस्य था जो यहूदियों को रोमी शासन से मुक्त कराना चाहता था।

वैकल्पिक अनुवाद: ""देशभक्त"" (2) यह एक वर्णन भी हो सकता है जिससे प्रकट होता है कि यह मनुष्य परमेश्वर के सम्मान के निमित्त जोशीला था। वैकल्पिक अनुवाद: ""आवेशी मनुष्य""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 6:16 (#1)

"और याकूब का बेटा यहूदा, और यहूदा इस्करियोती"

"यहूदा और याकूब पुरुषों के नाम हैं। जैसा कि यू.एस.टी. इंगित करता है, इस पद में उल्लेखित याकूब वह पुरुष नहीं हैं जो पद 14 में उल्लेखित है, और न ही वह हलफईस के पुत्र याकूब के समान है, जिसका उल्लेख पद 15 में है। इस्करियोती एक उपनाम है जो दूसरे पुरुष यहूदा की पहचान में मदद करता है। यह पुरुष सम्भवतः करियोत नगर से आया होगा, और इसलिए इस्करियोती का अर्थ हो सकता है ""करियोत का पुरुष।"""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 6:16 (#3)

"जो उसका पकड़वानेवाला बना"

"यहाँ व्याख्या करना सहायक सिद्ध हो सकता है कि इस वृत्तांत के सन्दर्भ में पकड़वाने वाला का अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसने उत्तरकाल में यीशु के बैरियों से मिलकर छल किया।""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:17 (#1)

"उनके साथ"

"इस प्रकरण में, उनके शब्द का सन्दर्भ उन सब शिष्यों से है जिनको यीशु ने [6:13](#) में अपने लिए पृथक कर लिया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने शिष्यों के साथ""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 6:17 (#2)

"सारे"

"यह बलाधात हेतु सामान्यकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सम्पूर्ण क्षेत्र से""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 6:18 (#1)

"चंगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु द्वारा चंगाई के लिए""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:18 (#2)

"के" - "और अशुद्ध आत्माओं सताए हुए लोग भी अच्छे किए जाते थे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में भी कर सकते हैं और कर्ता का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने दुष्टात्माओं को भी निकाला जो उन लोगों को वश में किए हुई थीं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:19 (#1)

"सब" - "सब को"

"इस प्रकरण में यह शब्द सामान्यकरण नहीं है, और इसलिए आप ""अधिकांश"" या ""कई"" जैसे व्याख्यात्मक शब्दों के बजाय उनका सीधे अनुवाद कर सकते हैं।

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 6:19 (#2)

"उसमें से सामर्थ्य निकलकर सब को चंगा करती थी"

"लूका सामर्थ्य के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह यीशु में से निकलने वाली कोई वस्तु है जो मनुष्यों का रोग निवारण करती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु उस सामर्थ्य का उपयोग करता था जिसे परमेश्वर ने हर एक मनुष्य के रोग निवारण हेतु उसमें निवेश की थी""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 6:20 (#1)

"तब उसने अपने" - "देखकर"

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""उसने देखा,"" लेकिन इसका अर्थ है कि उसने ध्यान से और विचारशील मुद्रा में देखा। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने बड़े ध्यान से देखा""

देखें: मुहावरा

लूका 6:20 (#2)

"धन्य हो"

"इस अभिव्यक्ति से संकेत मिलता है कि परमेश्वर मन्थों पर अनुग्रह कर रहा है और उनकी स्थिति आशावादी या अच्छी है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर आशीष देगा"" या ""के लिए कैसा भला है""

देखें: मुहावरा

लूका 6:20 (#3)

"दीन"

"यीशु दीन शब्द को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक विशिष्ट वर्ग का संकेत देता। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्य जो दीन है"" या ""तुम जो दीन हो""

देखें: नाम विशेषण

लूका 6:20 (#4)

"क्योंकि परमेश्वर राज्य तुम्हारा है"

"देखें कि आपने 4:43 में परमेश्वर का राज्य का अनुवाद कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद क्रिया शब्द से कर सकते हैं, जैसे ""राज करना।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि परमेश्वर तुम्हारे जीवनों में राज करता है""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 6:20 (#5)

"परमेश्वर राज्य तुम्हारा है"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर का राज्य तुम्हारा है"" (2) ""तुम परमेश्वर के राज्य में भाग्यशाली हो""""

लूका 6:21 (#1)**"धन्य हो" - "जो अब भूखे हो"**

"जैसा कि [6:20](#) में, अभिव्यक्ति धन्य इंगित करती है कि परमेश्वर लोगों पर अनुग्रह कर रहा है या उनकी स्थिति आशावादी या अच्छी है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम जो भूखे हो अब परमेश्वर के अनुग्रह से परिपूरित हो जाओगे"" या ""तुम जो इस समय भूखे हो, अब आशावादी स्थिति में हो"""

देखें: मुहावरा

लूका 6:21 (#2)**"तुम," - "तृप्त किए जाओगे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हें पर्याप्त भोजन मिलेगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:21 (#3)**"धन्य हो" - "जो अब रोते हो"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम जो इस समय रो रहे हो, परमेश्वर के अनुग्रह पात्र होगे" या ""तुम जो इस समय रो रहे हो, आशावादी स्थिति में हो"""

देखें: मुहावरा

लूका 6:21 (#4)**"तुम," - "हँसोगे"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में मनुष्यों के आनंदित होने का वर्णन उनके एक अंग विन्यास के विचार - साहचर्य के द्वारा करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम आनंद से हँसोगे"" या "तुम पुनः आनंद से भर जाओगे"""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 6:22 (#1)**"धन्य हो तुम"**

"जैसा [6:20](#) में है, यह अभिव्यक्ति, धन्य संकेत देती है कि परमेश्वर मनुष्यों को अनुग्रह प्रदान करता है या उनकी

अवस्था आशाजनक या भली है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम परमेश्वर के अनुग्रह पात्र हो"" या ""तुम्हारे लिए यह कैसा भला है""

देखें: मुहावरा

लूका 6:22 (#2)**"तुम्हें" - "काट देंगे"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""वे तुम्हारा परित्याग करेंगे"""

लूका 6:22 (#3)**"निकाल देंगे," - "तुम्हारा नाम बुरा जानकर"**

"शब्द नाम किसी व्यक्ति की प्रतिष्ठा को दर्शने का एक लाक्षणिक शब्द है। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रतिष्ठा को हीन मानेंगे""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 6:22 (#4)**"मनुष्य के पुत्र के"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि तुम मनुष्य के पुत्र से सम्बन्ध रखते हो"" या ""तुम मनुष्य के पुत्र का परित्याग करते हो"""

लूका 6:22 (#5)**"मनुष्य के पुत्र के"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। वह इस उपाधि के उपयोग द्वारा परमेश्वर प्रदत्त अपनी भूमिका पर बल देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि तुम मुझ, मनुष्य के पुत्र से सम्बंधित हो"" या ""क्योंकि वे मुझे, मनुष्य के पुत्र को अस्वीकार करते हैं""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 6:22 (#6)**"मनुष्य के पुत्र के"**

"देखें कि आपने [5:24](#) में इस उपाधि का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि मुझ, मसीह से जुड़े हो"" या ""क्योंकि वे मुझे, मसीह को अस्वीकार करते हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:23 (#1)

"उस दिन"

"यहाँ यीशु दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ एक निश्चित समय से है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब वे ऐसा करेंगे"" या ""जब ऐसा होगा"""

देखें: मुहावरा

लूका 6:23 (#2)

"उछलना"

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, अत्यधिक आनन्दित होना। यीशु शिष्यों से यह नहीं कह रहा है कि वे हवा में उछलें। वैकल्पिक अनुवाद: ""खूब आनंद मनाओ"" या ""उत्सव मनाओ"""

देखें: मुहावरा

लूका 6:23 (#3)

"क्योंकि देखो"

"यीशु देखो शब्द के प्रयोग द्वारा अपनी आगे की बात पर अपने शिष्यों का ध्यान केंद्रित कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि, अब ध्यान से सुनो"""

देखें: रूपक

लूका 6:23 (#4)

"तुम्हारे लिये" - "बड़ा प्रतिफल है"

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि काम के करने वाले का उल्लेख किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुम्हें बड़ा प्रतिफल देगा""""

लूका 6:23 (#5)

"उनके पूर्वज" - "वैसा ही"

"यहाँ, पिता लाक्षणिक भाषा का उपयोग है जिसका अर्थ है, ""पूर्वज।" वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके पूर्वज"""

देखें: रूपक

लूका 6:24 (#1)

"हाय तुम पर"

"यह वाक्यांश, हाय तुम पर धन्य हो तुम का विलोम है। इससे संकेत मिलता है कि जिन लोगों को संबोधित किया जा रहा है उनके साथ बुरी-बुरी बातें होंगी क्योंकि उन्होंने परमेश्वर को अप्रसन्न किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे लिए यह कैसी भयानक बात है"" या ""तुम पर संकट के बादल छा जाएंगे"""

देखें: मुहावरा

लूका 6:24 (#2)

"जो धनवान हो"

"यीशु इस विशेषण शब्द, धनवान का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक विशेष वर्ग का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मनुष्य धनवान है""

देखें: नाम विशेषण

लूका 6:24 (#3)

"परन्तु" - "तुम अपनी शान्ति पा चुके"

"यीशु विषमताओं की एक श्रंखला प्रकट करता है जो वर्तमान में तो है ही वरन् भविष्य में भी रहेगी"" अतः इसका अभिप्राय है कि जब धनवान मनुष्यों ने इस जीवन में सुख-सुविधा और समृद्धि का आनंद लिया है तब वे इन बातों से संतुष्ट हैं, परन्तु भविष्य में वे इनका आनंद नहीं ले पाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुमको इस जीवन में सुख-सुविधा की हर एक वस्तु मिल गई है जिससे तुम्हारा जीवन सुखमय है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:25 (#1)

"हाय तुम पर"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [6:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे लिए कैसी भयानक बात है"" या ""तुम पर संकट के बादल छा जाएंगे""

देखें: मुहावरा

लूका 6:25 (#2)**"जो" - "तृप्त हो"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे पास खाने के लिए आवश्यकता से अधिक है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:25 (#3)**"तुम पर; जो" - "हँसते हो"**

"हँसते हो का सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में आनंदित होने से है, विचार साहचर्य से मनुष्यों के आनंदित होने के कृत्य से। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो अब आनंदित है""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 6:25 (#4)**"शोक करोगे और रोओगे"**

"यह वाक्यांश, शोक और रोना **और से संयोजित दो शब्दों द्वारा एक ही विचार को व्यक्त करता है। शोक शब्द प्रकट करता है कि ये लोग क्यों रो रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप समानार्थक वाक्यांश द्वारा इसी अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम अपार दुखों के कारण रोओगे"" या ""तुम रोओगे क्योंकि तुम बहुत दुखी हो""

देखें: हेंडियाडिस

लूका 6:26 (#1)**"हाय, तुम पर"**

"देखें कि आपने [6:24](#) में इसका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे लिए यह कैसी भयानक बात है"" या ""तुम पर मुसीबतों का पहाड़ टूट पडेगा""

देखें: मुहावरा

लूका 6:26 (#2)**"जब सब मनुष्य तुम्हें भला कहें"**

"यीशु यहाँ मनुष्यों शब्द का उपयोग व्यापक परिप्रेक्ष्य में करता है जिसमें सब लोग समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब सब लोग तुम्हारे लिए शुभ-शुभ बोलते हैं""

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:26 (#3)**"जब सब मनुष्य तुम्हें भला कहें"**

"शब्द सब बल देने के लिए सामान्यकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब अधिकांश लोग तुम्हारे बारे में अच्छा बोलते हैं""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 6:26 (#4)

"उनके पूर्वज झूठे भविष्यद्वक्ताओं के साथ भी ऐसा ही किया करते थे"

"यहाँ, बाप-दादे का अर्थ है, ""पूर्वज।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके पूर्वजों ने भी झूठे भविष्यद्वक्ताओं के लिए अच्छी-अच्छी बातें की थीं""

देखें: रूपक

लूका 6:27 (#1)**"परन्तु मैं तुम सुननेवालों से कहता हूँ, कि"**

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अपने चेलों से परे सम्पूर्ण जनसमूह को संबोधित करता है। इसके साथ ही इस वाक्यांश द्वारा हर एक जन का ध्यान केन्द्रित किया गया है कि यीशु की आगे कहीं जाने वाली बात पर चित्त लगाएं। इसके लिए एक नया वाक्य आरम्भ करना उचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब मैं चाहता हूँ कि तुम सब मेरी बात को ध्यान से सुनो""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 6:27 (#2)

""

"ये दोनों वाक्यांश समानार्थक हैं। यीशु पुनरावृति के द्वारा अपनी बात के महत्व पर बल देता है। आवश्यक नहीं कि आप इन दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में दोहराएं, यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो। तथापि इनके अर्थों में लेश मात्र अंतर है जिसको अपने अनुवाद में उजागर करना आप अवश्य चाहेंगे। दूसरा वाक्यांश बल देता है कि यीशु के अनुयायियों को अपने बैरियों से किस प्रकार प्रेम करना है। उनके लिए आवश्यक है कि वे व्यवहारिक रूप में ऐसा करें अर्थात् उनकी सहायता करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्य

यदि तुम्हारे साथ बैर भाव रखे तौभी उनकी भलाई करो"" या ""तुमसे घृणा करने वाले बैरियों की भी भलाई करो""

देखें: समांतरता

लूका 6:28 (#1)

"जो तुम्हें श्राप दें, उनको आशीष दो; जो तुम्हारा अपमान करें, उनके लिये प्रार्थना करो"

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ समान है। यीशु जो कह रहा है उसके महत्व पर ज़ोर देने के लिए वह पुरावृति का उपयोग कर रहा है। आपको अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को दोहराने की आवश्यकता नहीं है यदि यह आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो। इसकी अपेक्षा, आप इन्हें एक ही वाक्यांश में जोड़ सकते हैं। इसके अर्थों में थोड़ा सा अंतर है, जिसको आप उजागर करना चाहेंगे। दूसरा वाक्यांश एक ऐसे व्यवहार को निर्दिष्ट करता है जिसमें यीशु के अनुयायी उन लोगों को **आशीर्वाद** दे सकते हैं जो उनके साथ दुर्व्यवहार करते हैं। वे उनके लिए प्रार्थना कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर से उन लोगों को आशीर्वाद देने के लिए विनती करे जो तुमको बुरा कहते हैं और तुम्हारे साथ बुरा व्यवहार करते हैं"" या ""उन लोगों से मीठे बोल बोलेन जो तुमसे कड़वी बातें करते हैं, और यहां तक कि यदि कोई तुम्हारे साथ बुरा व्यवहार करता है, तो प्रार्थना करें कि परमेश्वर उसकी सहायता करें""

देखें: समांतरता

लूका 6:29 (#1)

"जो एक गाल पर थप्पड़ मारे उसकी ओर दूसरा भी फेर दे"

"यीशु इस काल्पनिक स्थिति के द्वारा शिक्षा देना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लो कि किसी ने तुम्हारे मुंह की एक और थप्पड़ मारा तो मुंह का दूसरा पक्ष भी उसके सामने कर दो कि वह उस पर भी थप्पड़ मारे"" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-hypo]])"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 6:29 (#2)

"जो" - "तेरी"

यद्यपि यीशु अभी भी अपने शिष्यों से और भीड़ से बात कर रहा है, वह अब एक व्यक्तिगत स्थिति को संबोधित कर रहा है, इसलिए **आप** और **आपका** इस पद में एकवचन हैं।

लेकिन अगर इन सर्वनामों के एकवचन रूप आपकी भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति के लिए स्वाभाविक नहीं होंगे जो लोगों के समूह से बात कर रहा है, तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-youभीड़]])

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 6:29 (#3)

"गाल पर" - "उसकी"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके मुंह पर एक ओर"""

लूका 6:29 (#4)

"ओर दूसरा भी फेर दे"

"इस व्यवहार में निहित उद्देश को व्यक्त करना सहायक सिद्ध होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपना मुंह फेर दो कि वह उस पर भी थप्पड़ मारे, जिससे यह प्रकट हो कि तुम लड़ना नहीं चाहते हैं और तुम विरोध भी नहीं कर रहे हो"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:29 (#5)

"तेरी दोहर छीन ले, उसको कुर्ता लेने से भी न रोक"

"यीशु सिखाने के लिए एक और काल्पनिक स्थिति का उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लीजिए कि कोई आपका कुर्ता छीन लेता है। उसे अपना अंगरखा भी दे दो""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 6:29 (#6)

"उसको कुर्ता लेने से भी न रोक"

"यहाँ यीशु लक्षणालंकार काम में लेता है जो अभिप्रेत आर्ट के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द के उपयोग द्वारा सकारात्मक अर्थ उजागर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसको अपना कुर्ता भी दे दो""

देखें: अल्पोक्ति

लूका 6:30 (#1)**"जो कोई तुझ से माँगे, उसे दे"**

"यीशु शिक्षण हेतु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लो कि तुमसे किसी ने कुछ माँगा, तो उसको वह दे दो""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 6:30 (#2)**"तुझ से" - "तेरी वस्तु"**

यद्यपि यीशु अपने शिष्यों से और भीड़ से बात कर रहां हैं, वह यहाँ एक और व्यक्तिगत स्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए तुम और तुम्हारा इस पद में एकवचन हैं। यदि आपकी भाषा में इन सर्वनामों के एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं हों तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 6:30 (#3)**"जो तेरी वस्तु छीन ले, उससे न माँग"**

"यीशु शिक्षण हेतु एक और काल्पनिक स्थिति का उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लो कि कोई तुम्हारी किसी वस्तु को ले ले तो उसको पुनः पाने के लिए आग्रह न करना""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 6:31 (#1)**"जैसा तुम चाहते हो कि लोग तुम्हारे साथ करें, तुम भी उनके साथ वैसा ही करो"**

""कुछ भाषाओं में इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम लोगों के साथ वैसा ही व्यवहार करो जैसा तुम चाहते हो कि वे उम्हारे साथ करें""

लूका 6:31 (#2)**"जैसा तुम चाहते हो कि लोग तुम्हारे साथ करें"**

"यीशु मनुष्य शब्द का प्रयोग सर्वनिष्ठ भाव में कर रहां है जिसमें सब लोग समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम जो चाहते हो कि लोग तुम्हारे लिए करें""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:31 (#3)**"तुम्हारे"**

यीशु अब अपने शिष्यों से और भीड़ से निर्विशेष परिस्थितियों के बारे में बात करने के लिए लौटता है, इसलिए तुम शब्द यहाँ और निम्नलिखित पदों में बहुवचन है। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-you]])

देखें: 'आप' के रूप

लूका 6:32 (#1)**"तो तुम्हारी क्या बड़ाई?" - "हैं"**

"यहाँ यीशु प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में ले रहा है। वह किसी बात को स्पष्ट करना चाहता है और श्रोताओं का ध्यान उस पर केन्द्रित कराना चाहता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुमको ऐसे काम का प्रतिफल नहीं देगा""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:33 (#1)**"तुम्हारी क्या बड़ाई"**

"एक बार फिर यीशु प्रश्न रूप का उपयोग शिक्षण साधन के रूप में कर रहां है। आप उनके शब्दों का अनुवाद यहाँ भी एक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुम्हें ऐसे काम का प्रतिफल नहीं देगा""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:34 (#1)**"तो तुम्हारी क्या बड़ाई"**

"यीशु एक बार फिर प्रश्न का उपयोग शिक्षण साधन के रूप में कर रहा है। आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन के रूप में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ऐसे काम का प्रतिफल तुम्हें नहीं देगा""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:34 (#2)

"कि उतना ही फिर पाएँ"

"यहाँ यह विशेषण शब्द, उतना ही संज्ञा रूप में प्रयुक्त है। यह बहुवचन में है। ULT में इसके साथ वस्तु को जड़ कर आशय स्पष्ट किया गया है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। यह विशेषण उभयलिंग है और यह यूनानी भाषा में उभयलिंग बहुवचन का उपयोग है जिसके द्वारा एक वस्तु को संदर्भित करके उसकी परिपूर्णता को दर्शाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस आशा से कि उन्होंने जो कुछ भी दिया है वह पुनः लौट आएगा""

देखें: नाम विशेषण

लूका 6:35 (#1)

"फिर पाने" - "आस न रखकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उस मनुष्य से फिर पाने की अपेक्षा न करते हुए"""

लूका 6:35 (#2)

"और"

"यह शब्द इस पद में अब तक कही गई बातों के परिणामों का परिचय देता है। यहाँ एक नए वाक्य की रचना करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब"""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 6:35 (#3)

"तुम्हारे लिये बड़ा फल होगा"

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि काम के करने वाले का उल्लेख किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुमको महान प्रतिफल देगा"""

लूका 6:35 (#4)

"परमप्रधान के सन्तान"

"यह एक लाक्षणिक अभिव्यक्ति है। ऐसा होने पर भी उत्तम तो यही होगा कि आप अपने भाषा में संतान शब्द के लिए उसी व्यवहारिक शब्द का प्रयोग करें जो मानवीय पुत्र या बच्चे के लिए किया जाता है।

देखें: रूपक

लूका 6:35 (#5)

"परमप्रधान के सन्तान"

"यीशु संतान शब्द का उपयोग व्यापक भाव में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमप्रधान की संतान"""

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:35 (#6)

"परमप्रधान के सन्तान"

"सुनुश्चित करें कि आपकी भाषा में प्रयुक्त शब्द, पुत्रों या ""संतान"" बहुवचन में हो और बड़े अक्षरों में न हो, यदि आपकी भाषा में उस परिपाठी को उपाधियों के लिए काम में लिया जाता है, जिससे कि आपके पाठक इस अभिव्यक्ति, ""परमप्रधान का पुत्र"" [1:32](#) और [8:28](#) को यीशु की उपाधि के लिए समझने के भ्रम में न पड़ जाएं।"

लूका 6:35 (#7)

"परमप्रधान के"

"देखें कि आपने परमप्रधान के संतान का अनुवाद [1:32](#) में कैसे किया है। यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी की समीक्षा अवश्य करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""सर्वोच्च परमेश्वर की""

देखें: मुहावरा

लूका 6:35 (#8)

"उन पर जो धन्यवाद नहीं करते और बुरों"

"यहाँ यीशु इन उक्तियों, जो धन्यवाद नहीं करते और बुरों का उपयोग संज्ञा रूप में करके मनुष्यों के वर्गों का संकेत देता है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो लोग कृतज्ञ और बुरे हैं"" या ""वे लोग जो परमेश्वर को धन्यवाद नहीं देते

और वे जो गलत काम करते हैं"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-nominaladj]]])"
देखें: नाम विशेषण

लूका 6:36 (#1)

"तुम्हारा पिता"

"यह लाक्षणिक भाषा की अभिव्यक्ति है। परमेश्वर मनुष्यों का पिता उस भाव में नहीं है जिस भाव में वह यीशु का पिता है। तथापि, पिता शब्द का अनुवाद आपकी भाषा में उसी शब्द से करें जो व्यवहारिक रूप में मानवीय पिता के लिए है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप संकेत दे सकते हैं कि इसका अर्थ है, परमेश्वर। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर तुम्हारा पिता"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]]))"

देखें: रूपक

लूका 6:37 (#1)

"दोष मत लगाओ"

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि दोष के पात्र को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्यों पर दोष मत लगाओ"""

लूका 6:37 (#2)

"तुम पर भी दोष नहीं लगाया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। यीशु स्पष्ट नहीं करता है कि कौन दोष नहीं लगाएगा। इसका अर्थ हो सकता है (1) परमेश्वर तुम पर दोष नहीं लगाएगा"" (2) मनुष्य तुम पर दोष नहीं लगाएंगे"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]]))"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:37 (#3)

"दोषी न ठहराओ"

"आपकी भाषा में दोषी न ठहराओ के पात्र को दर्शनी की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्यों को दोषी न ठहराओ"""

लूका 6:37 (#4)

"तुम भी दोषी नहीं ठहराए जाओगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। यीशु स्पष्ट नहीं कहता है कि कौन दोषी नहीं ठहराएगा। इसके अर्थ हो सकते हैं (1) परमेश्वर तुमको दोषी नहीं ठहराएगा"" (2) मनुष्य तुमको दोषी नहीं ठहराएंगे"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]]))"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:37 (#5)

"क्षमा करो"

"आपकी भाषा में आपको क्षमा के पात्र को स्पष्ट करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अन्य लोगों को क्षमा करें"""

लूका 6:37 (#6)

"क्षमा करो"

"यीशु शब्द क्षमा शब्द का प्रयोग लाक्षणिक रूप से ""क्षमा"" करने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्षमा करो"""

देखें: रूपक

लूका 6:37 (#7)

"तुम्हें भी क्षमा किया जाएगा"

"यीशु स्पष्ट नहीं कहता है कि कौन क्षमा करेगा। इसके सम्बावित अर्थ हैं: (1) ""परमेश्वर तुमको क्षमा करेगा"" (2) ""मनुष्य तुमको क्षमा करेंगे"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:38 (#1)

"तुम्हें भी दिया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। यीशु स्पष्ट नहीं कहता है कि कौन देगा। इसके सम्बावित अर्थ हैं: (1) परमेश्वर तुम्हें देगा"" (2) ""मनुष्य तुम्हे

देंगे"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:38 (#2)

"लोग पूरा दबा-दबाकर - "हिला-हिलाकर उभरता हुआ तुम्हारी गोद में डालेंगे," - "तुम नापते हो"

"यीशु किसी की तुलना एक ऐसे अन्न विक्रेता से करता है जो उदारता से नापता है। उसके कहने का अर्थ हो सकता है, परमेश्वर या मनुष्य। वे शब्द अनिश्चित हैं, अतः आवश्यक नहीं कि इसका सन्दर्भ परमेश्वर की अपेक्षा मनुष्यों से हो। आप इस रूपक को अपने अनुवाद में उपमा बना सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक सिद्ध होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक उदार अन्न विक्रेता के सदृश्य जो अन्न को हिला-हिला कर और दबा-दबा कर भरता है और इतना भर देता है कि अन्न बहार गिरने लगता है, परमेश्वर तुम्हे वदान्य मात्रा में देगा"" या ""जैसे एक उदार अन्न विक्रेता अन्न को हिला-हिला कर और दबा-दबा कर भरता है वरन् यहाँ तक की वह बहार गिरने लगता है, वैसे ही मनुष्य भी तुमको वदान्य मात्रा में देंगे"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]]))"

देखें: रूपक

लूका 6:38 (#3)

"दबा-दबाकर - "हिला-हिलाकर उभरता हुआ तुम्हारी गोद में डालेंगे"

ग्रीक भाषा में ये सब कर्मवाच्य क्रिया रूप हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इनका अनुवाद कर्त्तवाच्य वाक्यांशों में कर सकते हैं। पिछली टिप्पणी में वैकल्पिक अनुवाद देखें। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:38 (#4)

"तुम्हारी गोद"

"यह इस बात का संदर्भ उस संस्कृति में मनुष्यों द्वारा अपने बागे के सामने की परतों को झोला या जेब के रूप में उठाने से है। यदि आपके पाठक इस अभ्यास से परिचित नहीं हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके वस्त्र की तह"" या ""एक पात्र""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:38 (#5)

"जिस से तुम नापते हो, उसी से तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले उल्लेख कर सकते हैं। यीशु स्पष्ट नहीं करता है कि कौन नापेगा। (1) तुम जिस उदारता से या कंजूसी से किसी को देते हो उसी उदारता या कंजूसी से परमेश्वर भी तुम्हे देगा"" (2) जिस उदारता या कंजूसी से तुम अन्यों को देते हो उसी उदारता या कंजूसी से मनुष्य भी तुम्हे देंगे"" (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]]))"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:39 (#1)

"फिर उसने उनसे एक दृष्टान्त कहा"

"यीशु एक संक्षिप्त दृष्टान्त सुना रहा है जो सत्य की शिक्षा इस प्रकार देता है कि समझने और स्मरण रखने में आसानी हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर उसने उन्हें यह दृष्टान्त सुनाया कि वे उत्तम रीति से समझ पाएं""

देखें: दृष्टान्त

लूका 6:39 (#2)

"क्या अंधा, अंधे को मार्ग बता सकता है"

"यहाँ जिस शब्द का अनुवाद अंधा किया गया है, वह पुलिंग शब्द है परन्तु यीशु उसका उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सब लोग समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या एक अंधा व्यक्ति दूसरे अंधे व्यक्ति का मार्गदर्शन कर सकता है?""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:39 (#3)

"क्या अंधा, अंधे को मार्ग बता सकता है"

"ग्रीक भाषा में इस वाक्य का पहला शब्द एक नकारात्मक शब्द है जिसका उपयोग नकारात्मक कथन को प्रश्न में बदलने के लिए किया जा सकता है जिसके द्वारा नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा की जाती है। ULT में इसके साथ क्या वह है? जोड़ कर इसे दर्शाया गया है। आपकी भाषा में प्रश्न पूछने की अन्य

विधियां हो सकती हैं जिनके द्वारा नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा की जाती है, उदाहरण के लिए, सकारात्मक कथन के शब्द क्रम को बदलकर। इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि आपकी भाषा में अति स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या एक अंधा व्यक्ति वास्तव में दूसरे अंधे व्यक्ति का मार्गदर्शन कर सकता है?""

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 6:39 (#4)

"क्या अंधा, अंधे को मार्ग बता सकता है"

"यीशु जनसमूह में किसी से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताएं कि एक अंधा मनुष्य दुसरे अंधे मनुष्य का मार्गदर्शन कर सकता है। वह इस प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में लेता है की अपनी बात को पूछ करे और श्रोताओं को उस पर विचार करने के लिए विवश करे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को अभिकथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम सब जानते हैं कि एक अंधा मनुष्य दुसरे अंधे मानुष का मार्गदर्शन नहीं कर सकता है""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:39 (#5)

"क्या अंधा"

"अंधा मनुष्य लाक्षणिक भाषा में उस मनुष्य को संदर्भित करता है जो शिष्टता में पूर्ण प्रशिक्षित नहीं है और उसकी शिक्षा अपर्ण है। यीशु इस उपमा को अगले तीन पदों में समझाता है इसलिए आपके लिए आवश्यक नहीं है कि आप यहाँ अपने अनुवाद में इसकी सविस्तार व्याख्या करें। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]])"

देखें: रूपक

लूका 6:39 (#6)

"क्या दोनों गड्ढे में नहीं गिरेंगे"

"यीशु इस प्रश्न को काम में ले रहा है परन्तु यह उसका शिक्षण साधन भी है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""निश्चय ही दोनों खड़ु में गिरेंगे""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:40 (#1)

"चेला गुरु से बड़ा नहीं"

"बड़ा शब्द स्थानिक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शिष्य अपने गुरु से अधिक अच्छा नहीं हो सकता है""

देखें: रूपक

लूका 6:40 (#2)

"चेला गुरु से बड़ा नहीं"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके निहितार्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शिष्य अपने गुरु से अधिक ज्ञान नहीं रखता है" या "शिष्य अपने गुरु से अधिक बुद्धिमान नहीं होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 6:40 (#3)

"जो कोई सिद्ध होगा"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर एक शिष्य जिसके गुरु ने उसे पूर्ण प्रशिक्षण दिया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:41 (#1)

"तू भाई आँख तिनके को क्यों देखता है, और अपनी ही आँख का लट्ठा तुझे नहीं सूझता"

"यीशु इस प्रश्न का उपयोग शिक्षण साधन रूप में करता है। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपनी आँख के लट्ठे को न देखते हुए अपने भाई की आँख के तिनके को मत देखो""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:41 (#2)

"तू भाई आँख तिनके को क्यों देखता है," - "तुझे"

"यह एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हे अपने साथी विश्वासी के उन दोषों की आलोचना करने की आवश्यकता नहीं है जो कम महत्त्व के हैं""

देखें: रूपक

लूका 6:41 (#3)**"तू" - "देखता है," - "अपनी ही" - "तुझे नहीं सूझता"**

यद्यपि यीशु अभी भी अपने शिष्यों से और भीड़ से बात कर रहा है, वह यहाँ एक व्यक्तिगत स्थिति को संबोधित कर रहा है, इसलिए तू और तेरा इस पद में एकवचन है। परन्तु आपकी भाषा में यदि इन सर्वनामों के एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं हों तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-youभीड़]])

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 6:41 (#4)**"तिनके को"**

"यदि आपके पाठक **तिनके** शब्द से परिचित नहीं हैं तो आपकी संस्कृति में आँख में गिर जाने वाली कोई भी छोटी सी वस्तु का नाम लेकर वाक्य रचना कर सकते हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति के द्वारा समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""रेत का कण"" या ""कोई छोटी सी वस्तु""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:41 (#5)**"भाई" - "तुझे"**

यह शब्द, **भाई** एक साथी यहूदी या यीशु में एक साथी विश्वासी को सन्दर्भित करता है।

देखें: रूपक

लूका 6:41 (#6)**"भाई"**

"यह साथी विश्वासी पुरुष या महिला हो सकता है, इसलिए सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो, उदाहरण के लिए, ""विश्वासी" शब्द के स्त्रिलिंग और पुल्लिंग रूपों का प्रयोग करते हुए।

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:41 (#7)**"और अपनी ही आँख का लट्ठा" - "नहीं सूझता"**

"यह वाक्यांश एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने स्वयं के गंभीर दोषों को अनदेखा करते हुए""

देखें: रूपक

लूका 6:41 (#8)**"अपनी ही आँख का लट्ठा"**

"सच तो यह है कि लट्ठा मनुष्य की आँख में नहीं जा सकता। यीशु अपनी बात पर बल देने और उसे स्मरण योग्य बनाने के लिए अतिशयोक्ति का प्रयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके अपने गंभीर दोष""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 6:41 (#9)**"लट्ठा"**

"आप इस शब्द का अनुवाद एक लंबे, बड़े **लकड़ी** के टुकड़े में कर सकते हैं जिसको आपकी संस्कृति के लोग सामान्यतः देखते हैं। या आपके पाठक यदि **लकड़ी** से परिचित नहीं हैं, तो आप अधिक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शहतीर"" या ""तख्ता"" या ""बड़ी वस्तु""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:42 (#1)**"और जब तू" - "अपने" - "कैसे कह सकता है, 'भाई'**

यीशु अपने शिष्यों से और भीड़ से बात कर रहा है, परन्तु वह एक व्यक्तिगत स्थिति को संबोधित कर रहा है, इसलिए तू और तेरी यहाँ एकवचन शब्द हैं। (तू तेरी, और अपनी शब्द इस पद के शेष अंशों में भी एकवचन हैं, क्योंकि या तो यीशु एक व्यक्तिगत स्थिति को संबोधित कर रहा है, या एक मनुष्य किसी काल्पनिक संवाद में दूसरे को संबोधित कर रहा है।) यदि आपकी भाषा में इन सर्वनाम शब्दों के एकवचन रूप स्वाभाविक नहीं हों तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 6:42 (#2)**"और जब तू" - "कैसे कह सकता है"**

“यीशु इस प्रश्न को अशिक्षण साधन के रूप में काम में ले रहा है, न कि जान्कारी खोज रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद करन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपको ऐसा नहीं कहना चाहिए”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 6:42 (#3)**"अपने भाई से" - "भाई, ठहर जा"**

“भाई शब्द का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, यीशु में साथी विश्वासी। अतः यहाँ पहले स्थान में आप वैसा ही अनुवाद कर सकते हैं जैसा आपने 6:41 में किया है। क्योंकि यह एक तथ्य है कि एक विश्वासी दूसरे विश्वासी को भाई या “बहन” कह कर संबोधित करता है, आप इस लाक्षणिक प्रयोग को दूसरे स्थान में भी ज्यों का त्यों रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “साथी विश्वासी को, ‘भाई’, या ‘बहन’”

देखें: रूपक

लूका 6:42 (#4)**"आँख" - "ठहर जा तेरी" - "तिनके को निकाल दूँ"**

“यह एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे तेरी सहायता करने दे कि तेरे कुछ दोषों को सुधारूँ”

देखें: रूपक

लूका 6:42 (#5)**"अपनी ही" - "का लट्ठा नहीं देखता, तो" - "आँख से"**

“यह वाक्यांश एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: “तू अपने गंभीर दोषों को तो सुधारता नहीं है”

देखें: रूपक

लूका 6:42 (#6)**"अपनी ही" - "का लट्ठा" - "आँख से"**

“लट्ठा तो किसी की आँख में जा नहीं सकता है। यीशु अपनी बात रखने के लिए अतिशयोक्ति का प्रयोग करता है कि

उसकी बात पर बलाघात हो और साथ ही स्मरण रखने में आसानी हो। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे अपने गंभीर दोष”

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 6:42 (#7)**"पहले अपनी" - "से लट्ठा निकाल," - "आँख"**

“यह वाक्यांश एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: “पहले अपने गंभीर दोषों को पहचान और उसको सुधार”

देखें: रूपक

लूका 6:42 (#8)**"आँख" - "तिनका तेरे भाई की" - "में है," - "निकाल सकेगा"**

“यह वाक्यांश एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने साथी विश्वासी के दोषों को सुधारने में सहायता करने के लिए” (सीखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-रूपक]])”

देखें: रूपक

लूका 6:43 (#1)**"जो"**

“यीशु क्योंकि शब्द के प्रयोग द्वारा पिछले वाक्य में कही गई अपनी बात के कारण का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “यह इसलिए कि”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 6:43 (#2)**"कोई अच्छा पेड़ नहीं, जो निकम्मा फल लाए, और न तो कोई निकम्मा पेड़ है, जो अच्छा फल लाए"**

“यीशु दो बार अलंकारों का प्रयोग करता है जो अर्थ के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द के द्वारा सकारात्मक अर्थ व्यक्त करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि स्वस्थ वृक्षों के लिए स्वाभाविक है कि वे अच्छे फल उत्पन्न करें परन्तु दूसरी और, अस्वस्थ वृक्षों के लिए स्वाभाविक है कि वे बुरे फल उत्पन्न करें”

देखें: अल्पोक्ति

लूका 6:43 (#3)

"कोई अच्छा पेड़ नहीं, जो निकम्मा फल लाए, और न तो कोई निकम्मा पेड़ है, जो अच्छा फल लाए"

"यह एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि सदाचारी मनुष्य के लिए स्वाभाविक है कि उसकी बातें और कार्य सहायता प्रदान करते हैं परन्तु दूसरी ओर, अनाचारी मनुष्य की बातें और काम हानिकारक होते हैं"

देखें: रूपक

लूका 6:44 (#1)

"हर एक पेड़ अपने फल से पहचाना जाता है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले दो दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य वृक्ष को उसके फलों से पहचानता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:44 (#2)

"हर एक पेड़ अपने फल से पहचाना जाता है"

"यह वाक्यांश एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के शब्द और कार्य उसके चरित्र को प्रकट करते हैं"

देखें: रूपक

लूका 6:44 (#3)

"क्योंकि लोग झाड़ियों से अंजीर नहीं तोड़ते, और न झड़बेरी से अंगूर"

"इन दो वाक्यांशों के अर्थ एक से ही हैं। यीशु इस पुनरावृत्ति द्वारा बलाधात एवं श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है। यदि आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आवश्यक नहीं कि आप इन दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में रखें। इसकी अपेक्षा आप इन दोनों को एक सामान्य अभिव्यक्ति द्वारा अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वृक्ष और लता में लगने वाले फलों को मनुष्य कंटीली झाड़ियों से नहीं तोड़ता है"

देखें: समांतरता

लूका 6:44 (#4)

"झाड़ियों"

"झाड़ियों शब्द उस पौधे को संदर्भित करता है जिसकी शाखाओं पर सुरक्षा हेतु काटे होते हैं। यदि आपके पाठक झाड़ियों शब्द से अनभिज्ञ हैं तो आप अपने अनुवाद में किसी और वृक्ष का नाम रख सकते हैं जिसके फल खाने योग्य नहीं हैं।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:44 (#5)

"झड़बेरी"

"झड़बेरी उस पौधे के सन्दर्भ में है जिसमें कंटीली शाखाएं घने पुंज में होती हैं। यदि आपके पाठक इस शब्द से अनभिज्ञ हैं तो आप किसी और वृक्ष का नाम रख सकते हैं जिसमें खाने योग्य फल नहीं लगते हैं।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:45 (#1)

"भला मनुष्य"

"यहाँ, मनुष्य शब्द किसी भी पुरुष या स्त्री के सन्दर्भ में प्रयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक धर्मी मनुष्य" या "एक सदाचारी मनुष्य"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:45 (#2)

"मन भले भण्डार से"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में धर्मी मनुष्य के भले विचारों को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वे निधि हैं जो उस मनुष्य में संग्रहीत हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन भली बातों में से जिन्हें उसने अपनी गहराई में रखा हुआ है" या "उन उत्तम बातों में से जिनको वह अगाध मान प्रदान करता है"

देखें: रूपक

लूका 6:45 (#3)

"मन"

"इस अभिव्यक्ति में, मन लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अभिप्राय मनुष्य के विचारों और भावनाओं से है।

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको वह अपनी गहराइयों में रखता है" या "जिनका वह अगाध मान रखता है"

देखें: रूपक

लूका 6:45 (#4)

"भली बातें निकालता है"

"किसी वृक्ष के फल उत्पादन के तुल्य अच्छी बातों को निकालना, भलाई करने के लिए एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सत्कर्मी है"

देखें: रूपक

लूका 6:45 (#5)

"अपने मन के बुरे भण्डार से"

"प्रभाव उत्पन्न करने के उद्देश्य से यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ति में होती है। इसके अर्थ को वाक्य में आरम्भ से ज्ञात किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके मन के अशुभ भण्डार से"

देखें: विराम बिंदु

लूका 6:45 (#6)

"अपने मन के बुरे भण्डार से"

"जब अर्थ ज्ञात कर लिया जाए तो स्पष्ट हो जाता है कि यीशु एक दुष्ट मनुष्य के बुरे विचारों के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वे उस मनुष्य की गहराइयों में संग्रहीत हैं और मन को लाक्षणिक भाषा में विचारों और भावनाओं का द्योतक दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन बुरे विचारों में से जिनको वह अपनी गहराइयों में रखता है" या "उन बुरी बातों में से जिनका वह अगाध मान रखता है"

देखें: रूपक

लूका 6:45 (#7)

""

"इस अभिव्यक्ति में भी, मन लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो विचारों और भावनाओं को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का सोचना और उसकी भावनाएं उसके शब्दों से व्यक्त होते हैं"

देखें: रूपक

लूका 6:45 (#8)

""

"यह उक्ति, उसके मुंह सम्पूर्ण मनुष्य के सन्दर्भ में है जो शब्दों के उच्चारण दर्शाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के विचार और भावनाएं उसके शब्दों से प्रकट होते हैं"

देखें: संकेतन

लूका 6:46 (#1)

"जब तुम मेरा कहना नहीं मानते, तो क्यों मुझे 'हे प्रभु, हे प्रभु' कहते हो"

"इन शब्दों का दोहराया जाना संकेत देता है कि ये लोग यीशु को लगातार प्रभु कहते रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम मुझे सदैव 'प्रभु' क्यों कहते हो जबकि मेरी बातों को मानते नहीं हो?"""

लूका 6:47 (#1)

"जो मेरे पास आता है, और मेरी बातें सुनकर उन्हें मानता है, मैं तुम्हें बताता हूँ कि वह किसके समान है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस अंतिम वाक्यांश को वाक्य के आरम्भ में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें बताता हूँ कि वह हर एक मनुष्य कैसा है जो मेरे पास आता है और मेरी बातों को सुन कर उन को व्यवहार में लाता है, कैसा मनुष्य है""

लूका 6:47 (#2)

"मेरी बातें"

"यीशु बातें शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जो उसके द्वारा उच्चारित शब्दों में दी जाने वाली शिक्षा के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी शिक्षाएं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 6:47 (#3)

"मैं तुम्हें बताता हूँ कि वह किसके समान है"

"यीशु इस कथन के द्वारा अगले पद में एक उपमा का समावेश कराता है।

देखें: उपमा

लूका 6:48 (#1)

"उस मनुष्य के" - "घर बनाते समय"

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द को व्यापक भाव में काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "घर बनाने वाला मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:48 (#2)

"जिसने" - "भूमि गहरी खोदकर चट्टान में नींव डाली, और"

"नींव घर का वह भाग है जो उनको भूमि से जोड़ कर रखता है। यीशु के युग में मनुष्य भूमि को उस समय तक खोदते थे जब तक कि नींवे ठोस चट्टानों की परत ना आ जाए, उसके बाद वे चट्टान पर निर्माण कार्य आरम्भ करते थे। आप इसका सविस्तार वर्णन अपने अनुवाद में कर सकते हैं। इसके विकल्प में यदि आपकी संस्कृति में घर की नींव चट्टान पर रखने की जानकारी न हो तो आप वर्णन कर सकते हैं कि आवास को सुरक्षित और स्थिर कैसे रखा जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गहरा खोद कर ठोस चट्टानों तक पहुंचा और वहाँ अपने घर की नींव रखी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:48 (#3)

"भूमि गहरी खोदकर"

"इस वाक्यांश में और शब्द से संयोजित दो शब्दों के द्वारा एक ही विचार को व्यक्त किया गया है। गहरी खोद कर से उस मनुष्य के लक्ष्य का प्रकाशन होता है जिसने गहरी खुदाई की। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप एक समानार्थक वाक्यांश के द्वारा इसके अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पर्याप्त गहराई तक खोदा"

देखें: हेडियाडिस

लूका 6:48 (#4)

"जिसने" - "चट्टान"

"इसका अर्थ है कठोर चट्टानों की भूमिगत परत। वैकल्पिक अनुवाद: "तल शिला"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:48 (#5)

"धारा"

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद का पानी"

लूका 6:48 (#6)

"पर लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "टकराया"

लूका 6:48 (#7)

"उसे हिला न सकी"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में वर्णन करता है कि पानी पहले क्या करेगा जो इस बाल का धोतक है कि संभव हो सका तो वे अंततः क्या करेंगे। यह अर्थ उसके द्वारा कहे गए शब्दों से स्पष्ट है जो उसने अगले पद में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसको नष्ट नहीं कर पाया"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 6:48 (#8)

"क्योंकि वह पक्का बना था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उस मनुष्य ने दृढ़ निर्माण किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 6:49 (#1)

"परन्तु"

"यीशु इस शब्द के द्वारा पूर्व कथित मनुष्य के साथ प्रबल विषमता को दर्शाता है, वह मनुष्य, जिसने नींव डालकर निर्माण किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तथापि"

देखें: जोड़ — विरोध संबंध

लूका 6:49 (#2)

"जो सुनकर नहीं मानता, वह"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इस शब्दों को [6:47](#) से लिया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरी शिक्षाओं को सुनता है परन्तु उसको अभ्यास में नहीं लता है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 6:49 (#3)

"समान है"

"यीशु ऐसा कहता है कि शेष पद में जो उपमा है उसका समावेश कराए।

देखें: उपमा

लूका 6:49 (#4)

"उस मनुष्य के" - "घर बनाया"

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द का प्रयोग व्यापक रूप में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जिसने घर बनाया"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 6:49 (#5)

"जिसने मिट्टी पर बिना नींव का"

"यह वाक्यांश, मिट्टी पर बिना नींव का घर बनाया इसका सन्दर्भ उसी निर्माण कार्य से है जिसका उल्लेख [6:48](#) में किया गया है। आप इसको अपने अनुवाद में अधिक विस्तार से व्यक्त कर सकते हैं। इसके विकल्प में, यदि आपकी संस्कृति में लोग इस निर्माण विधि से अनभिज्ञ हैं तो आप अपने अनुवाद में वही की सुट्ट निर्माण विधि का वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नींव डालने के ली खुदाई नहीं की"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 6:49 (#6)

"जब उस पर धारा लगी"

"इस प्रकरण में, धारा का अर्थ है, उग्र प्रभाव। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना अच्छा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद का पानी प्रबलता से टकराया"

लूका 6:49 (#7)

"गिर पड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह गिर गया" या "बिखर गया"

लूका 6:49 (#8)

"वह सत्यानाश हो गया"

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि घर^{*} के गिरने का कारण क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद के पानी ने उस घर को पूर्णतः नष्ट कर दिया"

लूका 7:1 (#1)

"अपनी" - "बातें"

"लूका बातें शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि यीशु द्वारा शब्दों के माध्यम से दी गई शिक्षा का वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी शिक्षाएं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 7:1 (#2)

"लोगों को"

"यह वाक्यांश एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोग सुन रहे थे"

देखें: मुहावरा

लूका 7:1 (#3)

"वह" - "तो कफरनहूम में आया"

"एक स्थान, कफरनहूम का सन्दर्भ वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कफरनहूम शहर में आया"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 7:2 (#1)

""

"लूका और शब्द के उपयोग द्वारा पाश्वर्व जानकारी का समावेश कराता है जिससे पाठकों को अगली घटना को समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 7:2 (#2)

"जो उसका प्रिय था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको वह शतपति बहुत मानता था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:3 (#1)

"उससे यह विनती करने को" - "कि आकर" - "चंगा कर"

"इस प्रकरण में चंगा शब्द का एक विशिष्ट अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "निवेदन किया कि आकर रोग मुक्त करें""

लूका 7:4 (#1)

"वे" - "उससे बड़ी विनती करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उससे विनती की" या "उन्होंने उससे याचना की"

लूका 7:4 (#2)

"वह इस योग्य है"

"यहाँ, उसने शब्द शतपति के सन्दर्भ में है, दास के सन्दर्भ में नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह शतपति इस योग्य है" या "वह इसका पात्र है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 7:5 (#1)

"हमारी जाति से"

"यहाँ, हमारी जाति का सन्दर्भ यहूदियों से है। क्योंकि वे पुरनीये यीशु के साथ एक साथी यहूदी के सदृश्य बातें करते हैं इसलिए हमारी शब्द समावेशी होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लोगों से"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 7:6 (#1)

"पर"

"यहाँ, और शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) यीशु उन पुरनियों के साथ गया क्योंकि उन्होंने उससे याचना की थी। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "अतः" (2) पुरनियों द्वारा याचना करने पर यीशु उनके साथ गया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 7:6 (#2)

"चला"

वैकल्पिक अनुवाद: "साथ गया"

लूका 7:6 (#3)

"वह घर से दूर न था," - "उसके पास"

"यीशु अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह घर के निकट था"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 7:6 (#4)

"दुःख न उठा"

"वह शतपति इन मित्रों के माध्यम से यीशु से विनम्र निवेदन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नहीं चाहता कि तू ऐसा अनियत कार्य करे""

लूका 7:6 (#5)

"तू मेरी छत के तले आए"

"मेरी छत के टेल आए यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, मेरे घर आए।" यदि आपकी भाषा में ऐसा मुहावरा है जिसका अर्थ है, "मेरे आवास में आए" तो उसका प्रयोग अपने अनुवाद में करने का विचार करें।

देखें: मुहावरा

लूका 7:7 (#1)**"वचन ही कह दे"**

"उस शतपति को यह बोध हुआ कि यीशु केवल शब्दोच्चारण द्वारा ही रोग निवारण कर सकता है। उसको इस बात पर भी आत्म ग्लानि हुई कि यीशु को उसके घराने का कष्ट उठाना पड़ेगा। **वचन** शब्द उस माध्यम को दर्शाता है जिससे यीशु शब्दों का प्रयोग करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "आज्ञा मात्र दे दे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 7:7 (#2)**"मेरा सेवक"**

"यह शब्द वही नहीं है जो लूका और वह शतपति इस शेष गद्याँश में काम में लेते हैं। इस शब्द का सामान्यतः अर्थ है, "बालक।" इससे संकेत मिलता है कि वह सेवक युवावस्था में ही था या इसके द्वारा उसके प्रति शतपति का लगाव प्रकट होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा युवा सेवक" या "मेरा प्रिय सेवक""

लूका 7:8 (#1)**"मैं भी पराधीन मनुष्य हूँ; और सिपाही मेरे हाथ में हैं"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधीन सैनिक हैं परन्तु मुझ पर भी कोई अधिकारी है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:8 (#2)**"मेरे हाथ में"**

"यह एक स्थानिक रूपक है जो अधिकारों के सम्बन्ध को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधिकार के अधीन"

देखें: रूपक

लूका 7:8 (#3)**"अपने किसी दास को कि"**

"यहाँ जिस शब्द का अनुवाद ULT में **सेवक** किया गया है वह एक सेवक के लिए विशिष्ट शब्द है, जैसा [7:2](#) और [7:3](#) में है।

यह वह शब्द नहीं है जिसका अर्थ प्रायः "युवक" किया गया है जैसा [7:7](#) में है।"

लूका 7:9 (#1)**"अचम्भा किया," - "उसने"**

"यह सर्वनाम शब्द, उस पर शतपति के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको उस शतपति पर आश्र्य हुआ"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 7:9 (#2)**"मैं तुम से कहता हूँ, कि"**

"यीशु जनसमूह से जो कहने जा रहा है उस पर बलाघात हेतु यीशु ऐसा कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो""

लूका 7:9 (#3)**"मैंने इस्माएल में भी ऐसा विश्वास नहीं पाया"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु यहूदियों से ऐसे विश्वास की अपेक्षा करता है परन्तु उनमें नहीं था। वह अन्य जातियों से ऐसे विश्वास की अपेक्षा नहीं करता है परन्तु इस पुरुष में था। आपके अनुवाद में इसका स्पष्ट वर्णन करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने इस्माएलियों में एक को भी नहीं देखा जो इस अन्य जाति के सदृश्य मुझ में विश्वास रखे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:9 (#4)**"इस्माएल में भी" - "नहीं"**

"यीशु इस्माएल जाति का नाम लेता है की उस जाती के लोगों का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक इस्माएली में भी नहीं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 7:9 (#5)**"मैंने" - "ऐसा विश्वास" - "पाया"**

"यहाँ पाया शब्द एक मुहावरा है। इस शब्द का अभिप्राय यह नहीं है कि यीशु किसी खोई हुई वस्तु की खोज कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा विश्वास मैंने नहीं देखा है"

देखें: मुहावरा

लूका 7:10 (#1)**"भेजे हुए लोगों ने"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "उन मित्रों ने जिन्हें उस रोमी अधिकारी ने यीशु के पास भेजा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:11 (#1)

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है।" आपकी भाषा में किसी नई घटना का समावेश कराने के लिए जो शब्द या वाक्यांश है या परिपाठी है तो उसका उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 7:11 (#2)**"थोड़े दिन के बाद"**

"लूका संभवतः दिन शब्द के प्रयोग द्वारा लाक्षणिक भाषा में किसी निश्चित समय का सन्दर्भ देता है, जैसा UST में "उसके तुरंत बाद" से सुझाव दिया गया है।" तथापि, इसका शाब्दिक अर्थ हो सकता है, **अगले दिन**

देखें: मुहावरा

लूका 7:11 (#3)**"नाईन"****"नाईन एक नगर का नाम है।"**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 7:12 (#1)**"जब"**

"लूका और शब्द के उपयोग द्वारा पाश्वर्ज जानकारी का समावेश कराता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी की आगे क्या होने वाला है।" वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 7:12 (#2)**"तो देखो"**

"लूका देखो शब्द के उपयोग द्वारा अपनी अग्रिम बात पर पाठकों का ध्यान केन्द्रित कराना चाहता है।" आपकी भाषा में समानार्थक अभिव्यक्ति होगी जिसका उपयोग आप यहाँ कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 7:12 (#3)**"लोग एक मुर्दे को बाहर लिए जा रहे थे; जो"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश कराता है।" यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही कोई परिपाठी है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी मनुष्य की मृत्यु हो गई और उसकी शव यात्रा नगर से बाहर जा रही थी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 7:12 (#4)**"लोग एक मुर्दे को बाहर लिए जा रहे थे; जो अपनी माँ का एकलौता पुत्र था"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं।" इस वाक्य को यहाँ विभाजित करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग एक मृतक मनुष्य को नगर के बाहर ले जा रहे थे।" वह अपनी माता का एकमात्र पुत्र था।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:12 (#5)**"लोग एक मुर्दे को बाहर लिए जा रहे थे; जो अपनी माँ का एकलौता पुत्र था"**

"लूका यह मान कर लिखता है कि पाठक समझ ही जाएंगे कि लोग उस मृतक मनुष्य को नगर के बाहर दफन करने के लिए ही ले जा रहे होंगे।" यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स:विस्तार वर्णन कर सकते हैं। यह इस वाक्य को विभाजित करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक

अनुवाद: “लोग एक मृतक मनुष्य को नगर से बाहर ले जा रहे थे कि उसको दफन करें। वह अपनी माता के एकमात्र पुत्र था”
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:12 (#6)

“अपनी माँ का एकलौता पुत्र था, और वह विधवा थी”

“यह उस मृतक और उसकी माता के बारे में पाश्वर्व जानकारी है। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा जिसका समावेश इस प्रकार किया जाए कि उससे प्रकट हो कि यह पाश्व जानकारी है। वैकल्पिक अनुवाद: “वह उस स्त्री का एकमात्र पुत्र था और वह विधवा थी”

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 7:12 (#7)

“अपनी माँ का एकलौता पुत्र था, और वह विधवा थी”

“कहने का अभिप्राय है कि उस संस्कृति में पुत्र की मृत्यु हो गई तो उस स्त्री का एकमात्र सहारा समाप्त हो गया क्योंकि उसका पति तो पहले ही मर चुका था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह उसकी माता का एकमात्र पुत्र था और वह विधवा थी अर्थात् वही उसके जीवन का सहारा था”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:13 (#1)

“प्रभु को”

“यहाँ लूका यीशु को सम्मान के उपनाम से संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रभु यीशु””

लूका 7:13 (#2)

“तरस आया”

“कहने का अभिप्राय है कि करुणा से अभिभूत यीशु उस स्त्री के लिए कुछ करने पर विवश हुआ। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके लिए दुखी हुआ और उसकी सहायता करने का विचार किया”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:14 (#1)

“अर्थी को”

“यह एक प्रकार की शिविका थी या शव शैया थी जिस पर शव को कब्रिस्तान ले जाया जाता था। आवश्यक नहीं कि उसके साथ शव को दफन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “वह लकड़ी की शैया जिस पर शव रखा था”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 7:14 (#2)

“उठ”

“यह उस मनुष्य के द्वारा पालन करने हेतु आज्ञा नहीं थी। यह एक ऐसी आज्ञा थी जिसने उस मनुष्य को मृतकों में से सीधा खड़ा कर दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे जीवन का पुनरुद्धार हो गया है इसलिए खड़ा हो जा”

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 7:15 (#1)

“वह मुर्दा”

“वह पुरुष अब मृतक नहीं था। वह अब जीवित था। इसका स्पष्ट वर्णन करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “वह मनुष्य जीवित हो गया था, अतः वह अब मृतक नहीं था””

लूका 7:15 (#2)

“उसने उसे उसकी माँ को सौंप दिया”

“यह सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है। उसे और उसकी उस युवक के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु ने उस युवक को उसकी माता के सुपुर्द कर दिया”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 7:16 (#1)

“इससे सब पर भय छा गया”

“लूका इस भय शब्द को इस प्रकार प्रस्तुत करता है कि जैसे वह जनसमूह में हर एक जन को सक्रियता में जकड़ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “वे सब बहुत दर गए”

देखें: व्यक्तित्व

लूका 7:16 (#2)**"हमारे बीच में एक बड़ा भविष्यद्वक्ता उठा है"**

"यहाँ उठा है एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने हम में से एक को महान भविष्यद्वक्ता होने का कारण उत्पन्न कर दिया है"

देखें: मुहावरा

लूका 7:16 (#3)**"हमारे बीच में एक बड़ा भविष्यद्वक्ता उठा है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने हम में से एक को महान भविष्यद्वक्ता बना दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:16 (#4)**"कृपादृष्टि की है"**

"यहाँ कृपा दृष्टि की है यह एक मुहावरा है जैसा [1:68](#) और [1:78](#) में है। वैकल्पिक अनुवाद: "सहायता हेतु आ गया है"

देखें: मुहावरा

लूका 7:17 (#1)**"उसके विषय" - "यह बात" - "फैल गई"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में इस बात (अर्थात्, चर्चा) को इस प्रकार प्रस्तुत करता है की जैसे वह स्वतः ही फैल जाने वाली कोई वस्तु है। उसकी अभिव्यक्ति का अर्थ है, लोगों ने यीशु के बारे में अन्य लोगों में चर्चा की और उन लोगों ने और लोगों को बताया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने यीशु के बारे में इन बातों का प्रसार किया"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 7:18 (#1)**"यूहन्ना को उसके चेलों ने इन सब बातों का समाचार दिया"**

"यह वाक्य वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना के शिष्यों ने उसको इन सब बातों की जानकारी दी"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 7:18 (#2)**"उसके चेलों ने"**

"यह शब्द, उसके यूहना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में है न कि यीशु के। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना के शिष्य"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 7:18 (#3)**"यूहन्ना को"**

"लूका के विचार में उसके पाठक समझते हैं कि वह यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में चर्चा कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्टीकरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:18 (#4)**"इन सब बातों का"**

"इन सब बातों का अभिप्राय है की इसका सन्दर्भ यीशु द्वारा शतपति के सेवक का रोग निवारण तथा उस विधवा के पुत्र को जीवन दान से है। यदि आपके पाठकों को सहायता मिले तो आप इसका संकेत स्पष्ट रूप से दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'वे सब काम जो यीशु ने हाल ही में किए थे'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:19 (#1)**"प्रभु"**

"यहाँ लूका यीशु के लिए सम्मान का उपनाम काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

लूका 7:19 (#2)**"यह पूछने के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पूछने के लिए"

लूका 7:19 (#3)

"तू ही है"

"क्योंकि यह प्रश्न केवल यीशु के लिए था, इसलिए तू शब्द एकवचन में है।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 7:19 (#4)

"आनेवाला"

"इस अभिव्यक्ति में निहित अर्थ है, 'मसीह' यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्टीकरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'मसीह'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:20 (#1)

"कहा, 'यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले ने हमें तेरे पास यह पूछने को भेजा है, कि क्या आनेवाला तू ही है, या हम दूसरे की प्रतीक्षा करे'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: 'उन मनुष्यों ने यीशु से कहा की यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले ने उनको उसके पा भेजा है कि पूछें, 'क्या तू ही वह है जो आने वाला है या हम किसी और से अपेक्षा करें?' या 'उन पुरुषों ने कहा, 'यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले ने हमें तेरे पास भेजा है कि पूछें कि तू ही वह है जो आने वाला है या हम किसी और से अपेक्षा करें?'"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 7:20 (#3)

"यह पूछने को" - "कि"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूछने के लिए"

लूका 7:20 (#4)

"तू ही है"

"क्योंकि यह प्रश्न केवल यीशु के लिए है इसलिए तू शब्द एकवचन में है।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 7:20 (#5)

"आनेवाला"

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, 'मसीह।' यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'मसीह'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:21 (#1)

"उसी घड़ी"

"यहाँ लूका घड़ी शब्द का प्रयोग करता है जो लाक्षणिक भाषा है और इसका सन्दर्भ एक निश्चित समय से है। वैकल्पिक अनुवाद: 'उस समय'

देखें: मुहावरा

लूका 7:21 (#2)

"बीमारियों और पीड़ाओं, और दुष्टात्माओं से छुड़ाया;" - "बहुत से"

"यहाँ लूका संकुचित रूप में वृत्तांत सुनाता है और वह रोग निवारण और प्रैत आत्मा उन्मूलन में स्पष्ट अंतर प्रकट नहीं करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इस अंतर को और भी अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसने अनेक रोग ग्रस्त मनुष्यों को रोग मुक्त किया और उसने बहुतों में से दुष्ट आत्माओं को निकाला'"

देखें: विराम बिंदु

लूका 7:21 (#3)

"बीमारियों और पीड़ाओं"

"यह वाक्यांश बीमारियों और पीड़ाओं ये दोनों शब्द और से संयोजित हैं और इनके अर्थ एक ही हैं पीड़ा शब्द रोगियों पर बीमारी के प्रभाव को प्रकट करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसके अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'जिन रोगों से वे पीड़ित थे'"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 7:21 (#4)

"उसने बहुतों को" - "अंधों को आँखें दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अनेक अंधों को पुनः देखने योग्य किया"

लूका 7:22 (#1)

"उसने उनसे कहा"

"उत्तर देते हुए और कहा शब्दों का संयुक्त अर्थ है, अनेक लोगों को रोग मुक्त करने और प्रेत आत्मा मुक्ति दिलाने के बाद यीशु ने यूहना के संदेशवाहकों के प्रश्न का उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने यूहना द्वारा भेजे गए दूतों को उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 7:22 (#2)

"तुम ने देखा" - "जाकर"

"क्योंकि यीशु दो मनुष्यों से बातें कर रहा है इसलिए तुम शब्द द्विवचन में होगा यदि आपकी भाषा में यह रूप है। नहीं है तो इस शब्द का बहुवचन रूप काम में लैं।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 7:22 (#3)

"कोढ़ी शुद्ध किए जाते हैं," - "मुर्दे जिलाए जाते हैं, और कंगालों को सुसमाचार सुनाया जाता है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन सब बातों को कर्तृवाच्य में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन लोगों को कोढ़ था, अब उनको वह रोग नहीं है...मृतक पुनः जीवित हो रहे हैं दरिद्र जन शुभ सन्देश सुन रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:22 (#4)

"कोढ़ी शुद्ध किए जाते हैं"

"जैसा [5:12](#) में है, कोढ़ी अपने कोढ़ के कारण अशुद्ध माने जाते थे तो कहने का अभिप्राय है कि यीशु ने उनको रोग मुक्त

कर दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसको स्पष्ट कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन लोगों को कोढ़ था, उनको अब वह रोग नहीं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:22 (#5)

"बहरे" - "मुर्दे" - "कंगालों को"

"लूका इन विशेषणों को संज्ञा रूप में काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इनका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांशों में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग बहरे थे...मनुष्य जो मर चुके थे...दरिद्र जन"

देखें: नाम विशेषण

लूका 7:23 (#1)

"धन्य है वह, जो मेरे कारण ठोकर न खाए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उस मनुष्य को आशीष देगा जो सदैव मुझ में विश्वास करता रहता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:23 (#2)

"मेरे कारण ठोकर न खाए"

"यीशु यहाँ अलंकार का उपयोग करता है जिसमें अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मुझ में विश्वास करता रहता है"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 7:24 (#1)

"तो यीशु" - "कहने लगा"

"यहाँ सर्वनाम शब्द, वह शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने कहना आरम्भ किया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 7:24 (#2)

"तुम जंगल में क्या देखने गए थे? क्या हवा से हिलते हुए सरकण्डे को"

"यीशु इन प्रश्नों को शिक्षण साधन रूप में काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप प्रकट कर सकते हैं कि वह उत्तरोत्तर नकारात्मक उत्तर पाने की अपेक्षा करता है। आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम रेगिस्तान में हवा से हिलते हुए नरकट को देखने गए थे? कदापि नहीं!" या "तुम निश्चय ही रेगिस्तान में हवा से हिलते हुए नरकट को देखने नहीं गए थे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 7:24 (#3)

"क्या हवा से हिलते हुए सरकण्डे को"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक नरकट जिसे हवा हिला रही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:24 (#4)

"क्या हवा से हिलते हुए सरकण्डे को"

"कहने का अभिप्राय है, कि नील नदी के तीर पर एक नरकट हवा में हिल रहा है जो एक सामान्य दृश्य था जिसे देखने के लिए कोई भी उस रेगिस्तान में यात्रा नहीं करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सर्वसाधारण दृश्य की हवा में हिलती हुई लम्बी घास"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:25 (#1)

"तो तुम फिर क्या देखने गए थे? क्या कोमल वस्तु पहने हुए मनुष्य को"

"यीशु इन प्रश्नों को शिक्षण साधन स्वरूप काम में लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप प्रकट कर सकते हैं कि वह परिणाम स्वरूप नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करता है। आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तूम बाहर इसलिए गए थे कि भव्य वस्तु धारी किसी मनुष्य को देखो?

कदापि नहीं!" या "तुम निश्चय ही किसी भव्य वस्तु ढाई मनुष्य को देखने नहीं गए थे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 7:25 (#2)

"क्या कोमल वस्तु पहने हुए मनुष्य को"

"लूका यह मानता है की उसके पाठकों को जानकारी थी कि यूहन्ना अशोधित रूखे वस्तु धारण करता था। उसके जंगल निवास के सदृश्य उसके वस्तु भी स्थापित व्यवस्था के विरुद्ध प्रतीकात्मक विद्रोह प्रकट करते थे। ज्यों का त्यों, वह आकर्षक होने की अपेक्षा घृणा जनक था, अतः ऐसे वस्त्रों के मनुष्य को देखने कोई क्यों जाएगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य भव्य वस्तु धारण किए हुए? यदि तुम यहीं देखने गए तो तुम वास्तव में यूहन्ना को सुनने नहीं गए थे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:25 (#3)

"क्या कोमल वस्तु पहने हुए"

"कोमल वस्तु का सन्दर्भ भव्य वस्त्रों से है क्योंकि साधारण वस्तु रूखे होते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "भव्य वस्तु धारण किए हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:25 (#4)

"क्या कोमल वस्तु पहने हुए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भव्य वस्तु धारण किए हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:25 (#5)

"देखो"

"यीशु देखो शब्द द्वारा जनसमूह को अपनी अगली बात पर ध्यान केन्द्रित करने के लिए प्रोत्साहित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो"

देखें: रूपक

लूका 7:25 (#6)**"वे राजभवनों" - "रहते"**

"राजभवनों में राजाओं और रानियों का निवास होता है। ये बहुत बड़ी-बड़ी इमारतें होती हैं जिनमें साज सज्जा की कमी नहीं रहती है। कहने का तात्पर्य है कि किसी प्रसिद्ध व्यक्ति को देखने वाला तो राजमहल में जाएगा कि ठाट बाट को देखे। परन्तु किसी प्रसिद्ध मनुष्य को देखने के लिए रेगिस्तान में तो कोई नहीं जाएगा।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:26 (#1)**"तो फिर क्या देखने गए थे? क्या किसी भविष्यद्वक्ता को?" - "वरन्"**

"यीशु जिस प्रश्न को शिक्षण-साधन स्वरूप काम में ले रहा है और उसे बार-बार दोहराता है, उसी का उत्तर देता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप प्रकट कर सकते हैं कि इस बार प्रश्न का उत्तर सकारात्मक है। आप इसका अनुवाद कथन रूप में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम किसी भविष्यद्वक्ता को देखने गए थे? हाँ, इसलिए!" या "तुम वास्तव में एक भविष्यद्वक्ता को देखें गए थे" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-question]]))"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 7:26 (#2)**"हाँ, मैं तुम से कहता हूँ"**

"यीशु ऐसा इसलिए कहता है कि वह अब जो कहेगा उसके महत्त्व पर बलाघात हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो""

लूका 7:26 (#3)**"भविष्यद्वक्ता से" - "बड़े को"**

"यह वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि यूहन्ना वास्तव में एक भविष्यद्वक्ता था, वरन् किसी विशिष्ट भविष्यद्वक्ता से भी महान था। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई साधारण भविष्यद्वक्ता नहीं था"

देखें: मुहावरा

लूका 7:27 (#1)**"यह वही है, जिसके विषय में लिखा है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यही वह है जिसके बारे में भविष्यद्वक्ताओं में से किसी एक ने लिखा था" या "यूहन्ना ही वह है जिसके बारे में भविष्यद्वक्ता मलाकी ने लिखा है" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:27 (#2)**"देख"**

"परमेश्वर ने मलाकी के उद्धारों में एक शब्द काम में लिया है, देख कि अब जो वह कहेगा उसके महत्त्व पर बलाघात हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो"

देखें: रूपक

लूका 7:27 (#3)**"तेरे आगे"**

"यहाँ आगे-आगे लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, मनुष्य के समक्ष। वैकल्पिक अनुवाद, UST के अनुसार: "तेरे आगे"

देखें: रूपक

लूका 7:27 (#4)**"तेरे" - "तेरे"**

"तेरे और तेरा ये दोनों शब्द एकवचन में हैं क्योंकि परमेश्वर इस उद्धरण में मसीह से निजी रूप में कह रहा है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 7:27 (#5)**"जो तेरे आगे मार्ग सीधा करेगा"**

"जैसा [3:4](#) में है, मार्ग सड़क तैयार करने के लिए। यह लाक्षणिक भाषा की अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है, मनुष्यों को

मसीह के आगमन के लिए तैयार होने में सहायता प्रदान करे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तेरे आगमन के निमित्त मनुष्यों को तैयार होने में सहायता करेगा"

देखें: रूपक

लूका 7:28 (#1)

"मैं तुम से कहता हूँ, कि"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अपनी अग्रिम बात के लिए जनसमूह का ध्यान आकर्षित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो""

लूका 7:28 (#2)

"जो स्त्रियों से जन्मे हैं, उनमें से"

"जो स्त्रियों से जन्मे हैं एक मुहावरा है जिसका सन्दर्भ सब मनुष्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जितने भी लोग रहे हैं उनमें से"

देखें: मुहावरा

लूका 7:28 (#3)

"जो स्त्रियों से जन्मे हैं"

यदि आप मुहावरे को बनाए रखना चाहते हैं, परन्तु आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से जिन्हें स्त्रियों ने जन्म दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:28 (#3)

"यूहन्ना से बड़ा कोई नहीं" - "है"

"यहाँ यीशु एक अलंकार के प्रयोग द्वारा अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द को काम में लेकर प्रबल सकारात्मक अर्थ उजागर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना सबसे महान है"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 7:28 (#4)

"छोटे से छोटा"

"यीशु इस विशेषण शब्द, छोटे से छोटा को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक मनुष्य विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यूनतम प्रतिष्ठा का मनुष्य"

देखें: नाम विशेषण

लूका 7:28 (#5)

"परमेश्वर के राज्य में" - "भी"

"देखें की आपने परमेश्वर के राज्य का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद क्रिया पद बंध "राज करना" के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके जीवन में परमेश्वर राज करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 7:28 (#6)

"वह उससे" - "बड़ा है"

"कहने का तात्पर्य है कि परमेश्वर के राज्य का भाग होना किसी भी मानवीय प्रतिष्ठा से बढ़कर है। अतः जो भी परमेश्वर के राज्य का भाग है, वह यूहन्ना से भी बड़ा है। यूहन्ना के लिए यीशु ने कहा था कि परमेश्वर के राज्य की उसे होने से पूर्व जितने भी मनुष्य कभी रहे हैं उन सब में बड़ा वही है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह यूहन्ना से भी बड़ा है क्योंकि वे किसी भी मानवीय पद प्रतिष्ठा से कहीं अधिक महान बात के भाग हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:29 (#1)

"यूहन्ना का बपतिस्मा लेकर परमेश्वर को सच्चा मान लिया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाले वाक्यांश में व्यक्त के कार्य का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे यूहन्ना के पास बपतिस्मा लेने

आए थे इसलिए उनके कारण परमेश्वर की महानता की घोषणा हुई”
देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 7:29 (#2)

“परमेश्वर को सच्चा मान लिया”

“कहने का अभिप्राय है कि मनुष्य सहमत थे कि परमेश्वर यूहन्ना को भेजने में न्यायोचित था कि पापों से मन फिराने के लिए उनका आह्वान करे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका विस्तार पूर्वक वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वीकार करते थे कि परमेश्वर यूहन्ना को भेजने में न्यायोचित था कि वह उनको पापों से मन फिराने के लिए पुकारे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:29 (#3)

“यूहन्ना का बपतिस्मा लेकर”

“यदि आपकी भाषा में सपष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि वे यूहन्ना के पास बपतिस्मा लेने आते थे”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:30 (#1)

“व्यवस्थापकों ने”

“यहाँ और इस पुस्तक में अन्यत्र, यह शब्द, **व्यवस्थापकों** का अर्थ यह नहीं कि वे अपराधियों के लिए न्यायालय में खड़े होकर अभियोग पर विवाद करे या वैधानिक दस्तावेजों को तैयार करें। इसकी अपेक्षा, इसका सन्दर्भ उन विशेषज्ञों से है जो मूसा की व्यवस्था और विभिन्न परिस्थितियों में उसका पालन करने के विषय राय दें। वैकल्पिक अनुवाद: “यहूदी विधि विधान के विशेषज्ञ”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 7:30 (#2)

“उससे बपतिस्मा न लेकर परमेश्वर की मनसा को अपने विषय में टाल दिया”

“यदि आपकी भाषा में सपष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले

वाक्यांश में चर्चित कार्य का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि वे यूहन्ना के पास बपतिस्मा लेने नहीं आए थे अर्थात् उन्होंने परमेश्वर के उद्देश्य का परित्याग किया था”
देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 7:30 (#3)

“उससे बपतिस्मा न लेकर”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि यूहन्ना ने उनको बपतिस्मा नहीं दिया था” या “वे यूहन्ना के पास बपतिस्मा लेने नहीं आए थे”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:31 (#1)

“अतः मैं इस युग के लोगों की उपमा से दृँ कि वे समान हैं”

“यीशु इस प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में लेता है कि तुलना का समावेश करे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “इस युग के मनुष्यों की तुलना मैं ऐसे करता हूँ, वे ऐसे हैं जैसे”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 7:31 (#2)

“अतः मैं इस युग के लोगों की उपमा से दृँ कि वे समान हैं”

“इन दो वाक्यांशों के अर्थ एक से हैं। यीशु इस पुनरावृति के उपयोग द्वारा बलाधात करना चाहता है और साथ ही साथ श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करना चाहता है। आवश्यक नहीं कि आप इन दोनों वाक्यांशों का उपयोग करें यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं इस युग के मनुष्यों की तुलना किस्से करूँ?” या “मैं इस युग के मनुष्यों की तुलना इससे करता हूँ”

देखें: समांतरता

लूका 7:31 (#3)

“इस युग के लोगों की”

“यीशु लोगों शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सब मनुष्य समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “इस पीढ़ी के मनुष्य”

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 7:32 (#1)

"के समान हैं"

"ये शब्द यीशु द्वारा की जाने वाली तुलना के आरंभिक शब्द हैं। उसके विरोधी शिकायत करते हैं कि यूहन्ना अत्यधिक कट्टर और कर्कश है दूसरी और वे यह भी कहते हैं कि यूहन्ना सीधा साधा भी नहीं है, ठीक वैसे ही जैसे बच्चे शिकायत करते हैं जब अर्थ बच्चे उनके साथ नाचते नहीं हैं और जब वे रोते हैं तो शिकायत करते हैं कि दूसरे बच्चे उनके साथ रोते भी नहीं हैं। यीशु इसकी व्याख्या आगे दो पदों में करता है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप इसकी व्याख्या यहाँ अपने अनुवाद में करें।

देखें: उपमा

लूका 7:32 (#2)

"बाजार"

"इसका सन्दर्भ उस विशाल मैदान से है जहाँ विक्रेता अपना सामान बेचने आते थे।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 7:32 (#3)

"हमने तुम्हारे लिये बाँसुरी बजाई"

"बच्चे बाँसली का सन्दर्भ देते हैं, इसका अर्थ है कि उन्होंने सुख की राग बजाई जिसके लिए बाँसुरी एक उपयुक्त संगीत वाद्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने तुम्हारे लिए आनंद का संगीत बजाया"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 7:32 (#4)

""

"वे बच्चे विषमता का बोध करते हैं। उन्होंने उनके साथी खिलाड़ियों से जो अपेक्षा की थी और उनके साथियों ने वास्तव में जो किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 7:32 (#5)

""

"एक बार फिर बच्चे अपने साथियों से जो अपेक्षा थी उसमें और उनके साथियों ने जो वास्तव में किया उसमें विषमता का बोध करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 7:33 (#1)

"न रोटी खाता"

"इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है। जो भी हो, यीशु लाक्षणिक भाषा में एक प्रकार के भोज्य पदार्थ, रोटी के प्रयोग द्वारा सब प्रकार इ भोजन का सन्दर्भ देता है। (1) इसका सन्दर्भ योहान्ना द्वारा निर्वाह हेतु रेगिस्तान में उपलब्ध कोई भी वास्तु। वैकल्पिक अनुवाद: "सामान्य भोजन नहीं करता था" (2) यूहन्ना अधिकतर भोजन किए बिना रहता था जो उसका भक्ति अभ्यास था। वैकल्पिक अनुवाद: "बारम्बार उपवास करता था"

देखें: संकेतन

लूका 7:33 (#2)

"तुम कहते हो, उसमें दुष्टात्मा है"

"लूका यीशु का उद्धरण देता है और यीशु यूहन्ना के विषय कही जाने वाली फरीसियों की बाल का उद्धरण देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें की उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहते हो कि उस में दुष्ट आत्मा है" या "तुम उस पर दुष्ट आत्मा ग्रस्त होने का दोष लगाते हो"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 7:34 (#1)

"मनुष्य का पुत्र"

"यहाँ यीशु स्वयं को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 7:34 (#2)**"मनुष्य का पुत्र"**

"देखें कि आपने इस उपाधि का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। इस वस्तुस्थिति में, इस उपाधि द्वारा यीशु की मानवीय पहचान को उजागर किया गया है जो परमेश्वर प्रदत्त उसकी विशिष्ट भूमिका थी। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:34 (#3)**"तुम कहते हो, 'देखो, पेटू और पियक्कड़ मनुष्य, चुंगी लेनेवालों का और पापियों का मित्र'**

"लूका यीशु के शब्दों का उद्धरण दे रहा है और यीशु उसके बारे में कही गई फरीसियों की बातों का उद्धरण दे रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस प्रकार अनुवाद करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहते हो कि वह बहुत खाता पीता है और वह चुंगी लेने वालों और पापियों का मित्र है" या (यदि आप इस उपाधि, "मनुष्य का पुत्र" के लिए प्रथम पुरुष काम में लेना चाहते हैं) "तुम कहते हो कि मैं भुत खता और पीता हूँ और चुंगी लेने वालों तथा पापियों का मित्र हूँ"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 7:34 (#4)**"देखो"**

"देखो वक्ता द्वारा कही जाने वाली अग्रिम बात पर ध्यान केन्द्रित कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यह है कि"

देखें: रूपक

लूका 7:34 (#5)**"पेटू" - "मनुष्य"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य जो पेटू है" या "एक मनुष्य जो बहुत खाता है"

लूका 7:34 (#6)**"पियक्कड़ मनुष्य"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक शराबी मनुष्य" या "बहुत मदिरा पान करने वाला"

लूका 7:35 (#1)**"ज्ञान अपनी सब सन्तानों से सच्चा ठहराया गया है"**

"यह एक लोकोक्ति- संस्कृति की प्रसिद्ध कहावत, प्रतीत होती है जिसको यीशु इस परिस्थिति में प्रासंगिक बनाता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहावत सत्य है कि ज्ञान उसकी सब संतानों के द्वारा उचित ठहराया जाता है"

देखें: Proक्रियाएँ

लूका 7:35 (#2)**"ज्ञान अपनी सब सन्तानों से सच्चा ठहराया गया है"**

"इस लोकोक्ति में संभवतः इब्रानी मुहावरा है जिसमें "पुत्र" या संतान पूर्वजों के गुण ग्रहण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्ञान को वही लोग उचित ठहराते हैं जो स्वयं ज्ञानवान होते हैं"

देखें: मुहावरा

लूका 7:35 (#3)**"ज्ञान अपनी सब सन्तानों से सच्चा ठहराया गया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्ञान के मार्ग पर चलने वाले मनुष्य को ज्ञानवान मनुष्य ही पहचानते हैं" (देखें) [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]]]"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:36 (#1)**"फिर किसी फरीसी ने उससे विनती की, कि मेरे साथ भोजन कर"**

"यह वाक्यांश एक नई घटना का समावेश कराता है।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 7:36 (#2)**"किसी फरीसी ने"**

"यह वाक्यांश इस वृत्तांत में एक फरीसी का समावेश करता है। [7:40](#) में यीशु उसको शमौन कहता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप यहाँ उसका नाम ले सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन नमक एक फरीसी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 7:36 (#3)

"वह" - "भोजन करने बैठा"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [5:29](#) में कैसे किया है। उस संस्कृति में यह परम्परा थी कि अतिथि भोजन करने के लिए भोजन आसनों पर आधे लेट कर भोजन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने भोजन आसन पर अपना स्थान ग्रहण किया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 7:37 (#1)

""

"लूका देखो शब्द के प्रयोग द्वारा श्रोताओं का ध्यान अपनी अप्रिम बात पर केन्द्रित करता है। आपकी भाषा में समानार्थक कोई अभिव्यक्ति होगी जिसका उपयोग आप यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं।"

देखें: रूपक

लूका 7:37 (#2)

"उस नगर की" - "स्त्री" - "वह"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही कोई विधि है तो आप उसका यहाँ प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर में रहने वाली एक स्त्री"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 7:37 (#3)

"एक पापिनी"

"लूका जब लिखता है कि वह स्त्री पापिन थी तो वह उस फरीसी के दृष्टिकोण से कहता है। संभव है कि वह फरीसी उसके व्यक्तित्व से परिचित नहीं था। यह उसकी साख का निहित सन्दर्भ है। हो सकता है कि वह एक वैश्या थी, जैसा

UST में सुझाव दिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसकी पहचान थी कि वह पापी जीवन जी रही थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:37 (#4)

"लाइ"

"उस संस्कृति में यदि किसी के विशिष्ट अतिथि की बात सुनना चाहते थे तो उनको भोजन कक्ष की दीवारों के साथ खड़े होकर सुनने की अनुमति थी, चाहे वे भोजन के लिए आमंत्रित नहीं होते थे। अतः इस स्त्री को भीतर आकर यीशु की बातें सुनने की अनुमति थी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भोजन कक्ष में आगंतुक के सदृश्य लेकर आई"

(देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:37 (#5)

"संगमरमर के पात्र में"

"संगमरमर एक कोमल श्वेत पत्थर का नाम है। वे लोग बहुमूल्य और मूल्यवान वस्तुओं को ऐसे संगमरमर के पात्रों में रखते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कोमल श्वेत पत्थर से बना एक पात्र"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 7:37 (#6)

"इत्र"

"उस तेल में सुगन्धित द्रव्य मिश्रित था। आकर्षक सुगंध हेतु वे लोग ऐसे तेल को अपने शरीर पर लगाते थे या वस्त्रों पर छिड़कते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस में इतर मिश्रित तेल था"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 7:38 (#1)

"अपने सिर के बालों से"

"आपकी भाषा में यह वाक्यांश अनावश्यक जानकारी देता प्रतीत होगा। यदि ऐसा है तो आप इसको छूता कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बालों से"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 7:38 (#2)

"उन पर इत्र मला"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन पर इतर डालते हुए"

लूका 7:39 (#1)

"अपने मन में सोचने लगा"

"जैसा [3:10](#) में देखा गया है, लूका अधिकतर एक शब्द, सोचने लगा के प्रयोग द्वारा उद्धरण का समावेश कराता है। विशेष करके ऐसे परिदृश्यों में, यदि आप उद्धरण को किसी और प्रकार दर्शाते हैं जैसे, उद्धरण चिन्हों के द्वारा तो आवश्यक नहीं कि आप इस शब्द को अपने अनुवाद में काम में लें।

देखें: उद्धरण चिह्न

लूका 7:39 (#2)

"यदि यह भविष्यद्वक्ता होता तो जान जाता, जो उसे छू रही है, वह कौन और कैसी स्त्री है? क्योंकि वह तो पापिन है"

"यह फरीसी शर्त आधारित कथन कहता है जो कात्पनिक सुनाई देता है, परन्तु वह आश्वस्त है कि यह परिस्थिति सत्य नहीं है। उसने निष्कर्ष निकाला कि यीशु भविष्यद्वक्ता नहीं है क्योंकि उसने इस पापी स्त्री को स्पर्श करने दिया है। बहिश्यद्वाक्ता तो इस स्त्री के बारे में जान लेता कि वह पापिन है और उसके स्पर्श को वर्जित कर देता। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु निश्चय ही भविष्यद्वक्ता नहीं है। यदि वह होता तो जान लेता कि उसका स्पर्श करने वाली यह स्त्री पापिन है"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

लूका 7:39 (#3)

"जो उसे छू रही है, वह कौन और कैसी स्त्री है? क्योंकि वह तो पापिन है"

"शामों का मानना था कि कोई भी भविष्यद्वक्ता पापियों का स्पर्श स्वीकार नहीं करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद निमंत्रण शैली में कर सकते हैं। आप इनका अनुवाद प्रश्न रूप में भी कर सकते हैं जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहने से न चूक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:40 (#1)

"यह सुन यीशु ने उसके उत्तर में कहा"

"उत्तर और कहा शब्दों के अर्थ मही की यीशु ने उस फरीसी के विचारों पर प्रतिक्रिया प्रकट की। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसको उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 7:40 (#2)

"हे शमौन"

"यह उस फरीसी का नाम है जिसने यीशु को भोज में आमंत्रित किया था। यह शमौन पतरस नहीं था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 7:40 (#3)

"वह बोला, "हे गुरु, कह"

"वृत्तांत में विकास के प्रति ध्यान आकर्षित करने हेतु लूका पूर्वकालिक आख्यान को वर्तमान काल में रखता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना व्यवहारिक न हो तो आप इसको अपने अनुवाद में भूतकाल में ही रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा, गुरुजी कहो""

लूका 7:40 (#4)

"हे गुरु, कह"

"शामों यीशु को कहने के लिए आमंत्रित करता है, न कि आज्ञा देता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद निमंत्रण शैली में कर सकते हैं। आप इनका अनुवाद प्रश्न रूप में भी कर सकते हैं जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहने से न चूक"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 7:40 (#5)

"हे गुरु"

"यह एक सम्मानित उपाधि थी। आप इसका अनुवाद अपनी संस्कृति और भाषा में प्रयुक्त समानार्थक शब्द के द्वारा कर सकते हैं।"

लूका 7:41 (#1)

"किसी महाजन के दो देनदार थे"

"वह शामों फरीसी को जो शिक्षा देना चाहता था उसको समझने में उसकी सहायता करने हेतु यीशु उसको एक कहानी सुनाता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने समझने में सहायता हेतु उसको यह कहानी सुनाई। 'दो कर्जदार थे'"।"

देखें: दृष्टिंत

लूका 7:41 (#2)

"किसी महाजन के दो देनदार थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "दो मनुष्यों ने एक ही ऋणदाता से पैसा उधार लिया"

लूका 7:41 (#3)

"पाँच सौ," - "दीनार"

"दीनार एक चांदी का सिक्का होता था जो एक दिन की मजदूरी के बराबर था। आप इसको आज के मुद्रा मान में बदल सकते हैं परन्तु इससे आपका बाईबल अनुवाद पुराना और त्रुटिपूर्ण हो जाएगा क्योंकि मुद्रा मान समय के साथ बढ़ता घटता रहता है। अतः आप इसका सामान्य वर्णन कर सकते हैं या मजदूरी के अनुसार व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चांदी के 500 सिक्के" या "डेढ़ वर्ष की मजदूरी के बराबर पैसा"

देखें: बाईबिल की मुद्रा

लूका 7:41 (#4)

"और दूसरा पचास"

वैकल्पिक अनुवाद: "दुसरे मनुष्य ने चांदी के 50 सिक्के उधार लिए थे" या दूसरे मनुष्य ने 50 दिन की मजदूरी के बराबर पैसा उधार लिया था।"

देखें: बाईबिल की मुद्रा

लूका 7:42 (#1)

"उनके पास वापस लौटाने को कुछ न रहा, तो"

"यीशु कुछ शब्दों को चुद देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। वह यह नहीं कह रहा है की उन मनुष्यों को अब उधार चुकाने की आवश्यकता नहीं है। उसके कहने का अर्थ है कि उनके पास ऋण डाटा को लौटाने के लिए पर्याप्त धन राशि नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे अपना उधार चुकाने में असफल रहे"

देखें: विराम बिंदु

लूका 7:42 (#2)

"उसने दोनों को क्षमा कर दिया"

"इसका यथा शब्द अर्थ यह नहीं है कि ऋण दाता ने निर्णय लिया कि वह ऋण लौटाने की उनकी असफलता को उनके लेखे में नहीं रखेगा अपितु, यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि उसने उनसे कहा कि उनको पैसा लौटाने की आवश्यकता नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन दोनों के उधार निरस्त कर दिए"

देखें: मुहावरा

लूका 7:43 (#1)

"शमैन ने उत्तर दिया"

"उत्तर और कहा शब्दों का अभिप्रेत अर्थ है कि शमैन ने यीशु द्वारा पूछे गए प्रश्न का उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: शमैन ने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 7:43 (#2)

"मेरी समझ में वह, जिसका उसने अधिक छोड़ दिया।" - "तूने"

"शमैन कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे विचार में जिसका सबसे अधिक उधार क्षमा किया गया था, वह उसको अधिक प्रेम करेगा"

देखें: विराम बिंदु

लूका 7:43 (#3)**"मेरी समझ में"**

"शमौन उत्तर देने में सावधान था। वैकल्पिक अनुवाद: "संभवतः""

लूका 7:43 (#4)**"ठीक विचार किया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तू सही कहता है"

लूका 7:44 (#1)**"उस स्त्री की ओर फिरकर"**

"यीशु ने उस स्त्री की ओर फिर कर कहा। यह उस स्त्री की और शमौन का ध्यान आकर्षित कराने के लिए था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु उस स्त्री की ओर उन्मुख हुआ कि शमौन उसको देखे"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 7:44 (#2)**"क्या तू इस स्त्री को देखता है"**

"यीशु शामों से अपेक्षा नहीं करता है कि कहे कि उसने उस स्त्री को देखा है या नहीं देखा है। वह इस प्रश्न को शिक्षण रूप में काम में ले रहा है कि शमौन का ध्यान उस स्त्री पर केन्द्रित कराए, प्रेम और आभार प्रदर्शन के उदाहरण हेतु। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप यीशु के शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तू इस स्त्री पर ध्यान दे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 7:44 (#3)**"तूने मेरे पाँव लिये पानी न दिया"**

"यजमान का मूल कर्तव्य था कि धूल भरे मार्गों पर चल कर आए अतिथि को पाँव धोने और पोछने के लिए पानी और अंगोच्छा दे। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने मुझे एक ध्यान रखने वाले यजमान के तुल्य मुझे पाँव धोने के लिए कुछ भी नहीं दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:44 (#4)**"परन्तु तूने" - "न दिया, पर इसने"**

"इस पद में और अग्रिम दो पदों में ऐसे वाक्यांशों के प्रयोग द्वारा यीशु शमौन के शिष्टाचार में कमी और उस स्त्री के आभार प्रदर्शन की कार्य की पराकाष्ठा में विषमता दर्शाता है। देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 7:44 (#5)**"पर इसने मेरे पाँव आँसुओं से भिगाए"**

"उस स्त्री ने पानी की कमी को अपने आँसुओं से पूरा किया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसने मेरे पांवों को आँसुओं से धोया है जबकि तू ने तो पानी भी नहीं दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:44 (#6)**"और अपने बालों से पोंछा"**

"अंगोच्छा नहीं था परन्तु उस स्त्री ने अपने बालों से पाँव पोंछे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इस स्त्री ने मेरे पांवों को अपने बालों से पोंछा, तू ने तो अंगोच्छा नहीं दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:45 (#1)**"तूने मुझे चूमा न दिया"**

"उस संस्कृति में यजमान अतिथि के गाल को चूमकर परम्परा का पालन करता था। शामों ने यीशु के साथ ऐसा व्यवहार नहीं किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने मेरे गाल को चूमकर मेरा अभिवादन नहीं किया, जैसा स्वागत करने वाले यजमान को करना आवश्यक होता था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:45 (#2)**"मेरे पाँवों का चूमना न छोड़ा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोहरे नकारात्मक वक्तव्यों को जो नकारात्मक प्रत्यय न से और नकारात्मक क्रिया शब्द, न छोड़ा बनते हैं, सकारात्मक अभिव्यक्ति द्वारा अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पाँवों को लगातार चूम रही है"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 7:45 (#3)

"मेरे पाँवों का चूमना न छोड़ा"

"उस स्त्री ने यीशु के गाल के स्थान में पाँवों को चूमा जो पश्चाताप और दीनता की पराकाष्ठा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पाँवों को लगातार चूमती रही जो उसके प्रायश्चित्त और उसकी दीनता का द्योतक है"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 7:46 (#1)

"तूने" - "नहीं मला; पर इसने"

"यीशु शमौन के हीन अतिथि सत्कार और उस स्त्री के कृत्यों में विषमता प्रकार करता जा रहा है।

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 7:46 (#2)

"तूने मेरे सिर पर तेल नहीं मला"

"उस संस्कृति में किसी सम्मानित अतिथि के सिर पर स्फूर्तिदायक जैतून का तेल उड़ेलने की परम्परा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने मेरे सिर पर तेल डाल कर मेरा स्वागत नहीं किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:46 (#3)

"मेरे पाँवों पर" - "मला है"

"उस स्त्री ने ऐसा करके यीशु का बड़ा सम्मान किया। उसने यीशु के सिर की अपेक्षा पाँवों का अभिषेक करके दीनता और अपनी निकृष्टता की अनुभूति को प्रकट किया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पाँवों का अभिषेक करके अपनी दीनता को प्रकट किया है"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 7:47 (#1)

"मैं तुझ से कहता हूँ; कि"

"यह वाक्यांश अग्रिम कथन के महत्त्व पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पर ध्यान दो""

लूका 7:47 (#2)

"इसके पाप जो बहुत थे, क्षमा हुए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने इसकी अनेक पापों को क्षमा किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:47 (#3)

"क्योंकि इसने बहुत प्रेम किया"

"कहने का अभिप्राय है की उसके प्रेम का प्रदर्शन प्रमाण था कि उसके पाप क्षमा हो चुके हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "हम ऐसा कह सकते हैं क्योंकि उसने प्रकट कर दिया है कि वह उसको क्षमा करने वाले से बहुत प्रेम रखती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:47 (#4)

"क्योंकि इसने बहुत प्रेम किया"

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि प्रेम के पात्र का उल्लेख करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह उसको क्षमा करने वाले से बहुत प्रेम करती है"

लूका 7:47 (#5)

"पर जिसका थोड़ा क्षमा हुआ है, वह थोड़ा प्रेम करता है"

"इस वाक्य में यीशु एक सामान्य सिद्धांत की चर्चा करता है। तथापि वह अकथित शब्दों में व्यक्त करता है कि शमौन ने

निश्चय ही उसके प्रति बहुत कम प्रेम का प्रदर्शन किया है। एक और अभिप्राय यह है कि जिसका थोड़ा क्षमा हुआ है वह वास्तव में ऐसा मनुष्य है जो सोचता है कि वह अन्यों से अधिक सात्त्विक है और उसका यह सोचना गलत है कि उसको अधिक पापों की क्षमा की आवश्यकता नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे जैसा मनुष्य जो यह सोचता है कि परमेश्वर को उसे कुछ ही बातों के लिए क्षमा करना होगा, वह बहुत प्रेम नहीं रखता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 7:47 (#6)

“जिसका थोड़ा क्षमा हुआ है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य जो यह सोचता है कि परमेश्वर को उसे कुछ ही बातों की क्षमा देनी होगी”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:48 (#1)

“और उसने स्त्री से कहा”

“यह सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है, न कि शामोन के। उससे उस स्त्री के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: “तब यीशु ने उस स्त्री से कहा”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 7:48 (#2)

“तेरे पाप क्षमा हुए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले दो दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं ने तेरे पाप क्षमा कर दी हैं”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 7:49 (#1)

“भोजन करने बैठे थे”

वैकल्पिक अनुवाद: “जो उसके साथ भोजन कर रहे थे”

लूका 7:49 (#2)

“यह कौन है जो पापों को भी क्षमा करता है”

“धर्म के अनुवे जानते थे कि केवल परमेश्वर पाप क्षमा कर सकता है। वे यीशु को परमेश्वर नहीं मानते थे इसलिए वे प्रश्न द्वारा उस पर आरोप लगा राहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: “यह मनुष्य तो परमेश्वर नहीं है इसलिए यह पाप क्षमा नहीं कर सकता है!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 7:50 (#1)

“तेरे विश्वास ने तुझे बचा लिया है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, विश्वास में निहित विचार का अनुवाद “विश्वास करना” जैसे पद बांध के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तू ने परमेश्वर में विश्वास किया है और परमेश्वर ने तेरा उद्धार किया है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 7:50 (#2)

“तेरे विश्वास ने तुझे बचा लिया है”

“यीशु लाक्षणिक भाषा में उस स्त्री के विश्वास के लिए ऐसे कहता है कि जैसे उसने सक्रियता में उसका उद्धार किया है। उसके कहने का अर्थ है, उसके द्वारा परिस्थितियाँ उत्पन्न की गई कि वह परमेश्वर से उद्धार पाए। वैकल्पिक अनुवाद: “तू ने परमेश्वर में विश्वास किया है और परमेश्वर ने तेरा उद्धार किया है”

देखें: व्यक्तित्व

लूका 7:50 (#3)

“कुशल से चली जा”

“यह विदा करने की एक शैली है जिसके साथ आशीर्वाद जुड़ा है। धर्म के गुरु तो सहमत नहीं थे परन्तु इससे उस स्त्री को आश्वासन भी मिला। वैकल्पिक अनुवाद: “जब तू जाती है तो परमेश्वर तुझे शांति दे” या “अब तू जा सकती है और अपने पापों की चिन्ता से मुक्त रह””

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:1 (#1)

”

“लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। अपनी भाषा में आप कोई शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें जो एक नई घटना के समावेश के लिए व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 8:1 (#2)

“नगर और गाँव” - “लगा”

“यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: ‘विभिन्न नगरों और गाँवों में’

देखें: मुहावरा

लूका 8:1 (#3)

“परमेश्वर के राज्य का”

“देखें कि आपने इस वाक्यांश के अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद: ‘राज करना’ जैसे क्रिया पद बंध द्वारा भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ‘परमेश्वर कैसे राज करेगा’

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 8:1 (#4)

“वे बारह”

“लूका इस विशेषण शब्द, बारह को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि मनुष्यों के एक समूह विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ‘इसके 12 प्रेरित’ या ‘उन 12 पुरुषों के साथ जिनको उसने प्रेरित होने के लिए नियुक्त किया था’”

देखें: नाम विशेषण

लूका 8:1 (#5)

“वे बारह”

“विकल्प रूप में, यदि आपकी भाषा में सामान्यतः विशेषणों का उपयोग संज्ञा रूप में नहीं किया जाता है, तो भी आप इस स्थान में ऐसा कर सकते हैं क्योंकि यह प्रेरितों की पहचान के लिए एक उपाधि है। यद्यपि यह एक संख्या ह, आप यदि इसका अनुवाद उपाधि रूप में करें तो जैसा ULT में है, अपनी भाषा में उपाधियों के अनुवाद की परिपाठी के अनुसार करें। उदाहरण के लिए मुख्य शब्दों को मोटे अक्षरों में लिखें अपेक्षा इसके कि अंकों का उपयोग करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:2 (#1)

“जो दुष्टात्माओं से” - “बीमारियों से छुड़ाई गई थीं, और”

“आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ‘जिसको यीशु ने प्रेत आत्माओं से मुक्ति दिलाई थी और रोगों से चंगा किया था’”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:2 (#3)

“मरियम जो मगदलीनी कहलाती थी”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद; ‘मरियम जिसे लोग मगदलीनी कहते थे’”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:2 (#4)

“जिसमें से सात दुष्टात्माएँ निकली थीं”

“**दुष्ट आत्माएं अपने आप नहीं निकल जाती थीं। यहाँ स्पष्ट कहना सहायक होगा कि यीशु उनको भगा देता था। वैकल्पिक अनुवाद: ‘जिसमें से यीशु ने सात दुष्ट आत्माएं निकाली थीं’ या “जिसको यीशु ने सात दुष्ट आत्माओं से मुक्त कराया था”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:3 (#1)

“योअन्ना” - “सूसन्नाह”

“ये दो स्त्रियों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:3 (#2)**"हेरोदेस के" - "खुजा की"**

"ये दो स्त्रियों के नाम हैं। देखें कि आपने हेरोदेस का अनुवाद 1:5 में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:3 (#3)**"हेरोदेस के भण्डारी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्य जो हेरोदेस के घर का प्रबंध करता था"

लूका 8:3 (#4)**"उसकी सेवा करती थीं"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपनी और से यीशु और उसके 12 प्रेरितों की आवश्यकताओं को पूरा करती थीं"

देखें: मुहावरा

लूका 8:4 (#1)**"उसके पास चले आते थे"**

"यहाँ उसके शब्द यीशु के सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के पास आ रहे थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:4 (#2)**"के लोग"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "विभिन्न नगरों से"

देखें: मुहावरा

लूका 8:4 (#3)**"तो उसने दृष्टान्त में कहा"**

"इसका अर्थ है कि यीशु ने एक लघु कथा सुनाई कि एक सत्य बात को इस प्रकार समझाए कि लोग समझ पाएं और स्मरण

रख पाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनको यह लघु कथा सुनाई कि उन्हें परमेश्वर के मार्गों को अधिक सरलता से समझने में सहायता मिले"

देखें: दृष्टान्त

लूका 8:5 (#1)**"बोनेवाला बीज बोने निकला"**

"इस कहानी में बीज के अनुवाद के लिए एकवचन या बहुवचन काम में लें, आपकी भाषा में जो भी अधिक व्यवहारिक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक किसान खेत में बीजों का विसर्जन करने गया" या "एक किसान खेत में छिटका बोआई करने निकला""

लूका 8:5 (#2)**"गिरा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ बीज गिरे" या "कुछ बीज गिरे"

लूका 8:5 (#3)**"रौदा गया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने उनको कुचल दिया" या "मनुष्यों ने उनको रौद दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:5 (#4)**"आकाश के पक्षियों ने"**

"आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होगा कि इस वाक्यांश में अनावश्यक अतिरिक्त जानकारी दी जा रही है। यदि ऐसा हित तो आप इसको छोटा कर सकते हैं। याथापी आप एक उपवाक्य के द्वारा **आकाश** का भाव व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षी उड़ कर आए" या "पक्षी उतरे और"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 8:5 (#5)**"उसे चुग लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन सब को खा गए" या "उन सब को चुग लिया"

लूका 8:6 (#1)**"सूख गया"**

"आपकी भाषा में जो भी व्यवहारिक है, एक वचन या बहुवचन का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक पौधा मुरझा कर सूख गया" या "पौधे मुरझा कर सूख गए"

लूका 8:6 (#2)**"परन्तु नमी न मिलने से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि चट्टानों में उनके लिए जल नहीं था" या "चट्टानों में वे जल रहित रहे"

लूका 8:7 (#1)**"उसे दबा लिया"**

"कंटीली ज़ाड़ियों ने सम्पूर्ण जल और पोषण ले लिया और सूर्य का प्रकाश भी रोक दिया इसलिए किसान के पौधे विकास नहीं कर पाए। एक वचन या बहुवचन का उपयोग करें, आपकी भाषा में जो भी व्यवहारिक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके विकास को दबा दिया" या "उनको दबा दिया" या "उनको विकसित नहीं होने दिया"

लूका 8:8 (#1)**"सौ गुणा फल लाया"**

"यहाँ जिस शब्द का अनुवाद **फल** किया गया है उसका वास्तविक अर्थ है, 'फसल।' क्योंकि किसान गेहूं के बीज बोरहा है तो उसकी फसल और भी अधिक दाने उत्पन्न करेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने भूमि में डाले गए अपने बीजों की तुलना में सौ गुना अधिक उपज दी" या "जितने बीज भूमि में गिरे थे उससे सौ गुना अधिक उत्पन्न हुए"

लूका 8:8 (#2)**"सुनने के कान हों वह सुन लें"**

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा बल देना चाहता है कि उसने जो कहा है वह महत्वपूर्ण है और उसको समझने और व्यवहार में लाने के लिए यत्र करने की आवश्यकता है। यह वाक्यांश, जिसके सुनने के कान हों लाक्षणिक भाषा का है और समझने तथा पालन करने की इच्छा को प्रकट करता है, विचार-साहचर्य से शरीर का वह अंग जिसके माध्यम से उसके श्रोता उसकी शिक्षाओं को ग्रहण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'यदि कोई समझने की इच्छा रखता है, तो वह समझे और पालन करे'

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:8 (#3)**"सुनने के कान हों वह सुन लें"**

"यीशु अपने श्रोताओं से आमने-सामने बातें कर रहा है इसलिए आप यहाँ द्वितीय पुरुष काम में लेना उचित समझेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम सुनने के इच्छुक हो तो सुनो" या "यदि तुम समझने के इच्छुक हो तो समझो और पालन करो"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 8:8 (#4)**"सुनने के कान हों वह सुन लें"**

"यदि आप इसका अनुवाद द्वितीय पुरुष में करना चाहते हैं तो तू शब्द बहुवचन में होगा क्योंकि यीशु जनसमूह से बातें कर रहा है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 8:9 (#1)**"इस दृष्टान्त का अर्थ क्या है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी का अर्थ क्या है?"

लूका 8:10 (#1)**"तुम को" - "समझ दी गई है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'परमेश्वर ने तुम्हें समझ दी है'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:10 (#2)**""परमेश्वर के राज्य के भेदों की" - "कि"**

"इससे पहले मनुष्य आत्मिक तथ्यों को समझ नहीं पाते थे। आज यीशु उनका अनावरण कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य की गुप्त बातें"

लूका 8:10 (#3)**""परमेश्वर के राज्य के" - "कि"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद क्रिया पद बंध, 'राज करना' से भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर कैसे राज करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 8:10 (#4)**""पर औरों को दृष्टान्तों में सुनाया जाता है," - "और"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ति में होती है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं उन लोगों का दृष्टान्तों में सुनाता हूँ जो मेरे शिष्य नहीं हैं"

देखें: विराम बिंदु

लूका 8:10 (#5)**""इसलिए कि"**

"लूका यीशु का उद्धरण दे रहा है और यीशु भविष्यद्वक्ता यशायाह का उद्धरण देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस प्रकार अनुवाद करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। स्पष्टता हेतु आप यीशु द्वारा दी गए उद्धरण का मूल स्रोत भी प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः जैसा भविष्यद्वक्ता यशायाह कहता है, यद्यपि वे देखते हैं, ग्रहण करना उनके लिए संभव नहीं है, और यद्यपि वे सुनते हैं, समझना उनके लिए संभव नहीं है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 8:10 (#6)**""कि"**

"कुछ भाषाओं में, क्रिया के कर्म का उल्लेख करने आवश्यक होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि वे देखते हैं, वे समझेंगे नहीं" या "यद्यपि वे घटनाओं को हीते हुए देखते हैं, वे समझेंगे नहीं कि उनका अर्थ क्या है"

लूका 8:10 (#7)**""सुनते हुए भी न समझें"**

"कुछ भाषाओं में क्रिया के कर्म का उल्लेख करने की आवश्यकता होती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि वे निर्देशन सुनते हैं, वे सत्य को अंतर्ग्रहण नहीं कर पाएंगे"

लूका 8:11 (#1)**""दृष्टान्त यह है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कहानी का यह अर्थ है"

लूका 8:11 (#2)**""बीज तो परमेश्वर का वचन"**

"यीशु वचन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर से प्राप्त सन्देश से है जो मनुष्यों द्वारा शब्दों में साझा किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज परमेश्वर के सन्देश का प्रतीक है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:12 (#1)**""मार्ग के किनारे के वे हैं, जिहोंने सुना"**

"यीशु बीजों के विभिन्न स्थानों में गिरने के लाक्षणिक अर्थ की व्याख्या करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बीज मार्ग के किनारे गिरे वे उन लोगों का प्रतीक है जो सन्देश को सुनते हैं"

देखें: रूपक

लूका 8:12 (#2)**""तब शैतान आकर उनके मन में से वचन"**

"इस दृष्टान्त की लाक्षणिक भाषा में पक्षी बीजों पर झपट पड़ते हैं। अपनी भाषा में ऐसे शब्दों का प्रयोग करें जिनसे ठीक ऐसा ही चित्रण प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु शैतान आकर उस सन्देश को जो उनमें है झपट लेता है"

देखें: रूपक

लूका 8:12 (#3)**"तब शैतान आकर उनके मन में से वचन"**

"मन शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, विचार और भावनाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान आकर उनके लिए बाधा उत्पन्न कर देता है कि वे सन्देश को न तो समझ पाएं और न ही उसकी सराहना कर पाएं"

देखें: रूपक

लूका 8:12 (#4)**"तब शैतान आकर उनके मन में से वचन"**

"इस दृष्टिंत की लाक्षणिक भाषा के अर्थ पर आधारित, अभिप्राय यह है कि इन लोगों ने सन्देश पर चित्त नहीं लगाया जैसे बीज मार्ग की कठोर भूमि में जड़ों को गहराई में नहीं उतार पाए। अतः शैतान दैनिक चिन्ताओं के द्वारा उनकी सतही जागृति एवं चिंतन को तोड़ने में सफल हो जाता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान उनके लिए विष उत्पन्न कर देता है जिसके कारण वे सुने हुए सन्देश को भूल जाते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:12 (#5)**"वचन"**

"यीशु वचन शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में ले रहा है जो उस सन्देश के सन्दर्भ में है जिसका प्रसारण मनुष्य शब्दों में करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सन्देश"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:12 (#6)**"कहीं ऐसा न वे विश्वास करके उद्धार पाएँ"**

"इस वाक्यांश के द्वारा शैतान के उद्देश्य का वर्णन किया गया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि शैतान नहीं चाहता है कि वे परमेश्वर में विश्वास करें कि परमेश्वर उनका उद्धार करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:13 (#1)**"चट्टान पर के वे हैं, कि"**

"यीशु भूमि के भिन्न-भिन्न भागों में गिरने वाले बीजों के लाक्षणिक भाषा के अर्थ की ही व्याख्या कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दृष्टिंत में चट्टानों में गिरने वाले बीज उन मनुष्यों का प्रतीक हैं"

देखें: रूपक

लूका 8:13 (#2)**"चट्टान" - "के"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टानी भूमि" या "चट्टानी परत के ऊपर की आच्छादित भूमि"

लूका 8:13 (#3)**"आनन्द से वचन को ग्रहण तो करते हैं"**

"यीशु **वचन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ मनुष्यों द्वारा शब्दों में साझा किए जाने वाले सन्देश से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बड़े आनंद के साथ सन्देश में विश्वास तो करते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:13 (#4)**"परीक्षा के समय"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे कठिनाइयों का सामना करते हैं"

लूका 8:13 (#5)**"बहक जाते हैं"**

"ऐसे मनुष्य जो बहक कर विश्वासियों के समुदाय से अलग हो जाते हैं उनके लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग करता है, जिसका अर्थ है कि वे विश्वास का त्याग कर देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे विश्वास करना छोड़ देते हैं" या "वे शिष्यता का त्याग कर देते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:14 (#1)

"जो झाड़ियों में गिरा, यह वे हैं, जो"

"यीशु भूमि के विभिन्न स्थानों में गिरने वाले बीजों का ही वर्णन कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दृष्टिकोण में, जो बीज काँटों में गिरे वे मनुष्यों का प्रतीक हैं"

देखें: रूपक

लूका 8:14 (#2)

"आगे चलकर चिन्ता और धन और जीवन के सुख-विलास में फँस जाते हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस जीवन की चिन्ताएं, धन संपदा और विलासिता उनको अवरुद्ध कर देती हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:14 (#3)

"चिन्ता"

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के चिन्ता के विषय"

लूका 8:14 (#4)

"जीवन के सुख-विलास में"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस जीवन में मनुष्यों के भोग विलास की वस्तुएं"

लूका 8:14 (#5)

"उनका फल नहीं पकता"

"यह वाक्यांश, फल नहीं पकता लाक्षणिक भाषा की अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है, आत्मिक परिपक्ता जिसका प्रमाण ईश्वरी गुण और प्रेमपूर्ण कार्य। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ईश्वरीय गुणों में परिपक्त नहीं होते हैं जिनका व्यवहार प्रेमपूर्ण हो"

देखें: रूपक

लूका 8:15 (#1)

"पर" - "भूमि में के वे हैं, जो" - "उत्तम"

"यीशु भूमि के विभिन्न भागों में गिरने वाले बीजों का ही वर्णन कर रहा है क्योंकि वह लाक्षणिक भाषा में है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दृष्टिकोण में अच्छे भूमि में गिरने वाले बीज भी मनुष्यों का प्रतीक हैं"

देखें: रूपक

लूका 8:15 (#2)

"वचन सुनकर"

"यीशु वचन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ मनुष्यों द्वारा सन्देश को शब्दों में साझा करने से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे सन्देश को सुनते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:15 (#3)

"अच्छी" - "भले और" - "मन में"

"ये शब्द, भले और उत्तम समानार्थक हैं। यीशु इन दोनों शब्दों का प्रयोग बलाधात एवं स्पष्टता के लिए करता है। आवश्यक नहीं की आप इन दोनों शब्दों का उपयोग अपने अनुवाद में करें, यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "सच्ची मंशा से"

देखें: युग्म

लूका 8:15 (#4)

"अच्छी" - "भले और" - "मन में"

"इस अभिव्यक्ति में मन शब्द लाक्षणिक भाषा में विचारों और भावनाओं के लिए काम में लिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सच्ची मंशा से"

देखें: रूपक

लूका 8:15 (#5)

"धीरज से फल लाते हैं"

"यहाँ फल लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, आत्मिक परिपक्ता जिसका प्रमाण ईश्वरीय गुण और प्रेमपूर्ण व्यवहार है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे यत्नशील हैं"

इसलिए वे ईश्वरीय गुणों में परिपक हो जाते हैं और प्रेमपूर्ण व्यवहार करते हैं"

देखें: रूपक

लूका 8:16 (#1)

"कोई" - "नहीं" - "और"

"बीज बने वाले के दृष्टिकोण का समापन करने के पश्चात उसने अपने शिष्यों को एक और उदाहरण दिया जिससे प्रकट होता है कि परमेश्वर चाहता है कि वे आत्मिक सत्यों को अंतर्ग्रहण करें। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप अपने अनुवाद में इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने उनको एक और उदाहरण दिया। दिया जला कर कोई भी"

देखें: दृष्टिकोण

लूका 8:16 (#2)

"भीतर आनेवाले"

"यीशु यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ति में होती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो कक्ष में प्रवेश करते हैं"

देखें: विराम बिंदु

लूका 8:17 (#1)

"कुछ छिपा नहीं, प्रगट न हो;" - "है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों नकारात्मक उक्तियों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक गुप्त बात प्रकट हो जाएगी"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 8:17 (#2)

"और न कुछ गुप्त" - "जाना न जाए, और प्रगट न हो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों नकारात्मक उक्तियों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रत्येक गुप्त बात जान ली जाएगी और प्रकट हो जाएगी"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 8:17 (#3)

"और न कुछ गुप्त" - "जाना न जाए, और प्रगट न हो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर प्रत्येक गुप्त बात को उजागर करके प्रकट कर देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:17 (#4)

"और न कुछ गुप्त" - "जाना न जाए, और प्रगट न हो"

"इन दो वाक्यांशों, जाना न जाए और प्रकट न हो के अर्थ एक से हैं। संभवतः यीशु बलाधात हेतु इनका संयुक्त प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर प्रत्येक गुप्त बात को स्पष्ट प्रकट कर देगा"

देखें: युग्म

लूका 8:18 (#1)

"इसलिए सावधान रहो, कि तुम किस रीति से सुनते हो"

"यह वाक्यांश ** चौकस रहो** का अर्थ यह नहीं कि सुनना घातक है, अपितु इसका अर्थ है, मनुष्यों को बड़ी सावधानी से सुनना चाहिए क्योंकि जैसा यीशु ने अभी-अभी कहा है, परमेश्वर आत्मिक भेड़ों को प्रकट करना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः सुनिश्चित करो कि तुम ध्यान से सुनते हो" या "अतः ध्यान देकर सुनो और जो सूना है उस पर मनन करो""

लूका 8:18 (#2)

"जिसके पास है, उसे दिया जाएगा"

"प्रकरण में अभिप्रेत अर्थ है कि यह वाक्यांश, जिसके पास है उसे दिया जाएगा समझने और विश्वास करने के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो निष्ठापूर्वक समझने की खोज करता है उसको और अधिक समझ दी जाएगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:18 (#3)**"जिसके पास है, उसे दिया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो निष्ठापूर्वक समझना चाहता है वह अधिक अच्छे से समझ पाएगा" या "परमेश्वर प्रत्येक मनुष्य को जो निष्ठापूर्वक समझना चाहता है, अधीन समझ प्रदान करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:18 (#4)**"और जिसके पास नहीं है, उससे वह भी ले लिया जाएगा, जिसे वह अपना समझता है"**

"यहाँ भी कहने का अभिप्राय है कि **जिसके पास नहीं है उससे वह भी ले लिया जाएगा** अर्थात् समझ और विश्वास करना। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पास समझ नहीं ही तो जो कुछ भी वह समझता है कि उसके पास है वह भी उससे ले ली जाएगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:18 (#5)**"और जिसके पास नहीं है, उससे वह भी ले लिया जाएगा, जिसे वह अपना समझता है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको यह घमंड हो की उमें समझ है उससे वह भी ले ली जाएगी" या "जिसमें यह घमंड हो की वह समझता है उसको परमेश्वर और अधिक समझ नहीं देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:19 (#1)**"पर"**

"लूका तब शब्द के उपयोग द्वारा एक नई घटना का समावेश कराता है और संकेत देता है कि वह उसके द्वारा अभी-अभी चर्चित घटना के बाद की है।

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 8:19 (#2)**"भाई"**

"ये यीशु की अनुज (भाई) थे जो मरियम और यूसुफ के पुत्र थे। यीशु का पिता तो परमेश्वर था और उनका पिता यूसुफ था इसलिए वे वास्तव में अर्ध-भ्राता थे। यह विवरण सामान्यतः अनुवाद नहीं किया गया है परन्तु यदि आपकी भाषा में "छोटे भाई" के लिए कोई शब्द है तो आप उसको अपने अनुवाद में काम में ले सकते हैं। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-संबंध]])"

देखें: संबंध

लूका 8:20 (#1)**"उससे कहा गया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। कर्ता को बहुवचन में होना है क्योंकि अगले पद में यीशु "उनको" उत्तर देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उससे कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:20 (#2)**"तेरी" - "तेरे" - "तुझ से"**

"जिस मनुष्य ने यीशु को यह जानकारी दी, वह यीशु के साथ अकेला ही बात कर रहा था, इसलिए तेरी और तेरे एकवचन में हों।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 8:20 (#3)**"तुझ से मिलना चाहते हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे तुझ से भेट करना चाहते हैं"

लूका 8:21 (#1)**"उसने उसके उत्तर में उनसे कहा"**

"ये दोनों शब्द, उत्तर और कहा^१ प्रकट करते हैं कि यीशु ने उन लोगों द्वारा दी गई जानकारी पर प्रतिक्रिया दर्शाई। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यीशु ने उनसे कहा"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 8:21 (#2)

"मेरी माता और मेरे भाई ये ही हैं, जो परमेश्वर का वचन सुनते और मानते हैं"

"इस लाक्षणिक भाषा में यीशु के कहने का अर्थ है कि परमेश्वर के सन्देश में विश्वास करने और उसका पालन करने वाले आपस में एक परिवार जैसे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर के वचन को सुन कर उस को व्यवहार में लाते हैं, वे मेरे लिए माता और भाइयों के तुल्य हैं"

देखें: रूपक

लूका 8:21 (#3)**"परमेश्वर का वचन"**

"यीशु वचन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर से प्राप्त सन्देश से है जो मनुष्यों के शब्दों द्वारा साझा किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सन्देश"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:22 (#1)**"फिर"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में एक नई घटना के समावेश हेतु एक शब्द, वाक्यांश या व्यवहारिक परिपाटी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 8:22 (#2)**"एक दिन"**

"लूका दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक समय विशेष का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के लगभग"

देखें: मुहावरा

लूका 8:22 (#3)

"वह और उसके चेले नाव पर चढ़े, और उसने उनसे कहा, "आओ, झील के पार चलें"

"ऐसा तो प्रतीत नहीं होता है कि यीशु और उसके शिष्य कहीं जाने की योजना बनाए बिना ही नाव में चढ़ गए थे। अतः लूका यहाँ कारण से पूर्व परिणाम प्रकट कर रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में चर्चित कार्य के परिणाम को प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने अपने शिष्यों से कहा, 'हम झील के उस पार चलें।' अतः वे सब नाव में चढ़ गए"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 8:22 (#4)**"झील के"**

"यह गत्रेसरत की झील थी जिसको गलील सागर भी कहते थे। क्योंकि यीशु और उसके शिष्य नाव में थे इसलिए यीशु ने केवल "झील" कहा था, अतः आवश्यक नहीं कि आप अपने अनुवाद में व्यक्तिवाचक संज्ञा काम में लें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:22 (#5)**"अतः उन्होंने नाव खोल दी"**

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, वे अपनी नाव में झील पार करने को चल पड़े थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे झील पार करने को बढ़ चले"

देखें: मुहावरा

लूका 8:23 (#1)**"पर" - "नाव चल रही थी"**

"नाव चल रही थी इसका अर्थ है, यीशु और उसके शिष्य जल यात्रा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे झील पार कर रहे थे""

लूका 8:23 (#2)**"तो वह सो गया"**

"यह सर्वनाम शब्द, वह यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु सोने लगा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:23 (#3)

"झील पर आँधी आई"

"लूका लिखता है, आई क्योंकि हवाएं चारों ओर के पर्वतों से नीचे की ओर बह रही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील पर अकस्मात् ही प्रचंड वायु प्रवाह होने लगा"

देखें: मुहावरा

लूका 8:23 (#4)

"नाव पानी से भरने लगी"

"लूका कहता है, उन्होंने अर्थात् शिष्यों ने जिसका सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में विचार-साहचर्य से नाव से है जिसमें वे सवार थे। वैकल्पिक अनुवाद: "नाव पानी से भर रही थी"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:23 (#5)

"नाव पानी से भरने लगी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी नाव में पानी भरने लगा" (देखें [\[\[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive\]\]]([[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]]))"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:23 (#6)

"नाव पानी से भरने लगी"

"कहने का अभिप्राय है की हवा के बल से पानी में ऊंची लहरें उठ रही थीं और पानी नाव के पक्षों को पार करके नाव में भर रहा था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रचंड हवाएं ऊंची-ऊंची लहरे उठा रही थीं जिसके कारण पानी नाव के ऊपर से भीतर आ रहा था और नाव में भरता जा रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:24 (#1)

"स्वामी"

"स्वामी एक उपाधि है जिसका प्रयोग उस संस्कृति में शिष्य अपने शिक्षक के लिए करते थे। यदि आपकी भाषा और संस्कृति में ऐसा कोई समानार्थक शब्द है तो आप उसका उपयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं।"

लूका 8:24 (#2)

"और कहा, "स्वामी! स्वामी! हम नाश हुए जाते हैं"

"इस शब्द के दो बार प्रयोग किए जाने से संकेत मिलता है कि शिष्यों ने यीशु का आपात कालीन वरन लगातार आह्वान किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लगातार पुकारते हुए, 'स्वामी! हम मर जाएंगे!'""

लूका 8:24 (#3)

"हम नाश हुए जाते हैं"

"क्योंकि शिष्य चाहते थे की यीशु समझे कि वह भी संकट में है इसलिए हम शब्द में यीशु को भी समाहित करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "हम सब मरने वाले हैं"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 8:24 (#4)

"उसने" - "डाँटा"

वैकल्पिक अनुवाद: "कठोरता से कहा"

लूका 8:24 (#5)

"पानी की लहरों को"

"आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होगा कि इन शब्दों से अनावश्यक अतिरिक्त जानकारी दी जा रही है। यदि ऐसा है तो आप इसको छोटा कर सकते हैं। तथापि, आप इसका अनुवाद बलाघात की अभिव्यक्ति में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरें" या "भयानक लहरें" (देखें [\[\[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicitinfo\]\]]([[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicitinfo]]))"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 8:24 (#6)**"वे थम गए, और शान्त हो गया"**

"ये दो वाक्यांश समानार्थक हैं। लूका इनके संयोजित उपयोग के द्वारा बल देकर कहना चाहता है कि यीशु ने कैसी महान शक्ति का प्रदर्शन किया। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों वाक्यांशों को एक कर सकते हैं। तथापि, आप इन दोनों का अनुवाद करके प्रकट कर सकते हैं कि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के परिणाम को कैसे दर्शा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "आँधी थम गई" या "आँधी थम गई जिससे झील शांत हो गई"

देखें: समांतरता

लूका 8:25 (#1)**"तुम्हारा विश्वास कहाँ था"**

"यीशु अपने शिष्यों से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताएं उनका विश्वास कहाँ है। वह तो प्रश्न पूछ कर उनको सुधारना चाहता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोदगार में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हे परमेश्वर में विश्वास रखना था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 8:25 (#2)**"यह कौन है, जो आँधी और पानी को भी आज्ञा देता है, और वे उसकी मानते हैं?"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको दो वाक्यों में विभाजित कर सकते हैं, एक में प्रश्न और दूसरे में, प्रश्न पूछने का कारण। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कौन है? यह तो हवा और पानी को आज्ञा देता है और वे इसकी आज्ञा मानते हैं!""

लूका 8:25 (#3)**"यह कौन है"**

"यह एक वास्तविक प्रश्न है न कि प्रश्न रूप में अभिकथन। शिष्य यीशु के बारे में जानकारी खोज रहे हैं कि वह कैसा मनुष्य है जो ऐसा कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कैसा मनुष्य है?"

लूका 8:25 (#4)**"पानी"**

"शिष्य नाव को संकट में डालने वाली भयानक लहरों के सन्दर्भ में कह रहे हैं जो लाक्षणिक भाषा में है और लहरों को उठाने वाले पाने के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरें" देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:26 (#1)**"गिरासेनियों के देश"**

"यह नाम, गिरासेनियों गेरसा नगर के निवासियों के सन्दर्भ में है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:26 (#2)**"उस पार गलील के सामने"**

"उस पार गलील के सामने है"

लूका 8:27 (#1)**"वह" - "उत्तरा, तो"**

"लूका यहाँ संकुचित रूप में लिखता है। उसके कहने का आर्ट है कि यीशु नाव में से बहार निकला वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु नाव में से बहार आया"

देखें: विराम बिंदु

लूका 8:27 (#2)**"उस नगर का एक मनुष्य"**

"इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नए मनुष्य का समावेश किया गया है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त अपनी ही कोई अभिव्यक्ति है तो आप उसको यहाँ काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गेरसा नगर का एक मनुष्य"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 8:27 (#3)**"जिसमें दुष्टात्मा थीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: “जो प्रेत आत्माओं के वश में था” या “जिस पर दुष्ट आत्माओं का नियंत्रण था”

लूका 8:27 (#4)

“और बहुत दिनों से”

“लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा उस दुष्ट आत्मा ग्रस्त मनुष्य की पाश्च जानकारी देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “अब एक लम्बे समय से”

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 8:27 (#5)

“कब्रों” - “रहा करता था”

“कब्रों शब्द का सन्दर्भ उस स्थान से है जहां लोग अपने प्रिय जनों के शवों को चिर निंद्रा के लिए रख देते थे। इस प्रकरण में संभवतः इसका अर्थ है, चट्टानों में काट कर बनाई गई गुफाएं या छोटे-छोटे घर जिनको वह मनुष्य आश्रय हेतु काम में ले सकता था।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 8:28 (#1)

“यीशु को देखकर”

“यह सर्वनाम शब्द वह दुष्ट आत्मा ग्रस्त मनुष्य के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: “जब उस दुष्ट आत्मा ग्रस्त मनुष्य ने यीशु को देखा”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:28 (#2)

“चिल्लाया”

वैकल्पिक अनुवाद: “वह चिल्लाया” या “उसने कर्कशनाद किया”

लूका 8:28 (#3)

“वह” - “उसके सामने गिरकर”

“अपने अनुवाद में स्पष्ट करना सुनिश्चित करें कि वह मनुष्य दुर्घटना वश नहीं गिरा था। यीशु के समक्ष झुकना या लेट जाना दीनता और उसके सम्मान का प्रतीक था। वैकल्पिक अनुवाद:

“यीशु के चरणों में सम्मानपूर्वक झुक गया” या “यीशु के समक्ष सम्मानपूर्वक भूमि पर लेट गया”

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 8:28 (#4)

“ऊँचे शब्द से कहा”

“यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, उस मनुष्य ने अपने स्वर को ऊँचा किया। वैकल्पिक अनुवाद: “जोर से चिल्लाया”

देखें: मुहावरा

लूका 8:28 (#5)

“मुझे तुझ से क्या काम”

“यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: “युझ में और मुझ में क्या समानता है” या “मुझ से व्यवहार करने का तुझे क्या प्रयोजन है”

देखें: मुहावरा

लूका 8:28 (#6)

“मुझे तुझ से क्या काम”

“वह मनुष्य प्रश्न के द्वारा किसी बात पर आपात कालीन बल देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को अभिकथन में या विस्मयोदगार में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुझ में और मुझ में कोई समानता नहीं है” या “मेरे साथ व्यवहार करने का तेरे पास कोई कारण नहीं है”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 8:28 (#7)

“हे परमप्रधान परमेश्वर के पुत्र”

“हे परम प्रधान परमेश्वर के पुत्र यह यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। देखें कि आपने 1:32 में परम प्रधान का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 8:29 (#1)**"क्योंकि"**

"लूका पिछले पद में प्रकट परिणाम का कारण यहाँ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य ने ऐसा कहा क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 8:29 (#2)

"क्योंकि वह अशुद्ध आत्मा को उस मनुष्य में से निकलने की आज्ञा दे रहा था"

"यदि आपकी भाषा में परिणाम से पहले कारण दिया जा सकता है, तो आप पद सेतु रच सकते हैं और इस वाक्य को [8:28](#) में रख सकते हैं, जो उस मनुष्य के झूकने के बाद परन्तु कुछ कहने से पहले हो और प्रकरण में यथोचित होने के लिए काल में परिवर्तन करें। आप इस पद के अगले वाक्य को [8:27](#) के अंत में रखें।

देखें: पद पुल

लूका 8:29 (#3)**"इसलिए" - "और"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग से अतिरिक्त जानकारी का समावेश करता है कि यीशु से साक्षात्कार से पूर्व दुष्ट आत्माओं ने उस मनुष्य के साथ क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले अनेक बार"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 8:29 (#4)

"इसलिए कि वह उस पर प्रबल होती थी। और यद्यपि लोग उसे जंजीरों और बेड़ियों से बाँधते थे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं। लूका वर्णन करता प्रतीत होता है कि जब वह मनुष्य बाँध दिया जाता था और निगरानी में रखा जाता था तब उन दुष्ट आत्माओं का व्यवहार उस मनुष्य माध्यम से कैसा होता था। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि वह बेड़ियों और बंधनों से जकड़ दिया जाता था और निगरानी में रखा जाता था, वे उस पर हावी हो जाती थीं" (देखें: [rc://hi/ta/man/translate/figs-events](http://hi/ta/man/translate/figs-events))"

देखें: घटनाओं का क्रम

लूका 8:29 (#5)

"यद्यपि लोग उसे जंजीरों और बेड़ियों से बाँधते थे, तो भी वह बन्धनों को तोड़ डालता था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि उस क्षेत्र के लोग उसको जंजीरों और बेड़ियों से जकड़ देते थे, और उसकी निगरानी करते थे, वह बंधनों को तोड़ देता था और"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:29 (#6)**"और दुष्टात्मा उसे" - "भगाए फिरती थी"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट आत्मा उसको जाने पर विवश करती थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:30 (#1)**"तेरा"**

"लूका पिछले पद में संकेत देता है कि यीशु उस दुष्ट आत्मा को आज्ञा दे रहा है इसलिए यहाँ **तेरा** शब्द एकवचन में है, चाहे दुष्ट आत्मा "सेना" की और से कह रही है और उत्तरोक्त पदों में **उन्होंने** और **उन्हें** शब्दों को काम में लेता है जो अनेक दुष्ट आत्माओं के लिए है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 8:30 (#2)**"सेना"**

"सेना" शब्द के अनुवाद में अपनी भाषा में ऐसे शब्द का प्रयोग करें जिसका सन्दर्भ बड़ी संख्या में सैनिकों से हो। अपनी भाषा में व्यक्तिवाचक संज्ञा शब्दों के लिए परिपाठी के प्रयोग द्वारा प्रकट करें कि यह दुष्ट आत्मा का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "सेना" या "पलटन" या "सेन्य दल"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:31 (#1)**"उन्होंने उससे विनती की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट आत्माएं उससे विनती करती रहीं"

लूका 8:31 (#2)

"अथाह गड्हे"

"अथाह गड्हे" अर्थात् जिस खड़ु की थाह न हो जिसका सन्दर्भ यहाँ दंड के स्थान से है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस शब्द का अनुवाद एक व्याख्यात्मक वाक्यांश से कर सकते हैं जैसा UST में है, "गहरा खड़ु जहाँ परमेश्वर दुष्ट आत्माओं को दंड देता है।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 8:32 (#1)

"वहाँ पहाड़ पर सूअरों का एक बड़ा झुण्ड चर रहा था"

"लूका इस पाश्व जानकारी के द्वारा पाठकों की सहायता करता है कि वे समझें आगे क्या होता है।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 8:32 (#2)

"वहाँ पहाड़ पर" - "चर रहा था"

वैकल्पिक अनुवाद: "निकट ही पहाड़ी के ढलान पर घास खा रहा था"

लूका 8:32 (#3)

"अतः उन्होंने उससे विनती की, "हमें उनमें समाने दे"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि ये सर्वनाम किसके सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन दुष्ट आत्माओं ने यीशु से विनती की कि उनको सूअरों में जाने दे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:32 (#4)

"अतः उसने उन्हें जाने दिया"

"लूका निश्चित रूप में नहीं कहता है कि यीशु ने उन दुष्ट आत्माओं को सूअरों में क्यों जाने दिया। परन्तु यीशु ने ऐसा इसलिए नहीं किया कि दुष्ट आत्माओं ने उससे विनती की थी। उसके अपने ही कारण रहे होंगे। अतः इसका अनुवाद तटस्थ

रूप में करना ही उचित होगा, जैसा ULT और UST दोनों में किया गया है। यहाँ "अतः" शब्द से आरम्भ करना उचित नहीं है क्योंकि इससे संकेत मिलता है कि यीशु दुष्ट आत्माओं की विनती से सहमत हुआ था।"

लूका 8:33 (#1)

"तब दुष्टात्मा एँ" - "निकलकर"

"जिस शब्द का अनुवाद तब किया गया है, उसका अर्थ हो सकता है कि वे दुष्ट आत्माएं उस मनुष्य में से निकल गईं क्योंकि यीशु ने उनको सूअरों में पैठ जाने की अनुमति दे दी थी। आप इसको प्रकट करने के लिए वाक्य का आरम्भ अतः शब्द से कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 8:33 (#2)

"झापटकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "भाग कर"

लूका 8:33 (#3)

"गिरा और ढूब मरा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। आवश्यक नहीं कि आप स्पष्ट करें कि सूअरों में इस काम को करने वाला कौन था क्योंकि जब वे पानी में थे तब उनके ढूबने का कारण उत्पन्न करने वाला कोई नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "और ढूब गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:34 (#1)

"नगर में, और गाँवों में जाकर"

"यहाँ लूका उस सम्पूर्ण क्षेत्र का सन्दर्भ देने के लिए अलंकार का प्रयोग करके उसके दो रचनात्मक भागों का नाम देता है। वैकल्पिक अनुवाद: उस सम्पूर्ण क्षेत्र में"

देखें: मेरिस्म

लूका 8:34 (#2)

"नगर में, और गाँवों में जाकर"

"आप इसका अनुवाद और भी अधिक शाब्दिक कर सकते हैं। कहने का अभिप्राय है, गेरेसा नगर क्योंकि लूका 8:29 में कहता है कि यीशु और उसके शिष्य उस क्षेत्र में आये जहां यह नगर था। वैकल्पिक अनुवाद: "गेरेसा नगर और आस पास के ग्रामीण क्षेत्रों में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:35 (#1)

"लोग" - "निकले"

"यहाँ और इस पद में अन्य दो स्थानों में वे शब्द उस क्षेत्र के लोगों के सन्दर्भ में हैं, जैसा in 8:37 में है। निकले शब्द से संकेत मिलता है कि वह व्यक्ति जहां रहता था वह दूर का क्षेत्र था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस सम्पूर्ण क्षेत्र के लोग उस दूर के क्षेत्र को गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:35 (#2)

"उसको" - "जिस मनुष्य से दुष्टात्मा निकली थीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य को देखा जिसमें से दुष्ट आत्मा निकल चुकी थीं"

लूका 8:35 (#3)

"कपड़े पहने"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कपड़े पहने हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:35 (#4)

"सचेत"

वैकल्पिक अनुवाद: "सामान्य व्यवहार कर रहा था"

लूका 8:35 (#5)

"उसे यीशु के पाँवों के पास" - "बैठे हुए"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के समक्ष भूमि पर बैठे हुए"

देखें: मुहावरा

लूका 8:35 (#6)

"डर गए"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु जैसा सामर्थी मनुष्य और क्या कर सकता है, यह सोच कर वे दर गए थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दर गए कि यीशु जैसा सामर्थी मनुष्य क्या कर सकता है क्योंकि उन्होंने देखा कि उसमें कैसा महान सामर्थ्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:36 (#1)

"देखनेवालों ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने देखा कि क्या हुआ था"

देखें: विराम बिंदु

लूका 8:36 (#2)

"वह दुष्टात्मा का सताया हुआ मनुष्य" - "अच्छा हुआ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों का कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उस मनुष्य को उस पर हावी दुष्ट आत्माओं से मुक्त करा दिया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:37 (#1)

"आस-पास के सब लोगों ने"

"इस वाक्यांश का अर्थ है, "स क्षेत्र में रहने वाला हर एक जन" यह बलाधात के लिए सामान्यकरण है क्योंकि उस क्षेत्र के हर एक जन ने ऐसा निवेदन नहीं किया था। यह निवेदन उस जनसमूह काका था जो वहाँ देखने आए थे कि क्या हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र का जनसमूह जो वहाँ एकत्र हुआ था"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 8:37 (#2)**"गिरासेनियों के आस-पास के"**

वैकल्पिक अनुवाद "वह क्षेत्र जहां गिरासेनी रहते थे"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु और उसके शिष्य गालील लौट रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "झील के पार जाने के लिए देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:37 (#3)**"क्योंकि उन पर बड़ा भय छा गया था"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस वाक्यांश को वाक्य में पहले रख सकते हैं क्योंकि इसमें शेष वाक्य में चर्चित परिणाम का कारण दिया गया है।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 8:38 (#1)

""

"इस पद में और अगले पद में जो घटनाएं हैं वे यीशु के नाव में प्रस्थान करने से पूर्व की हैं। इसका यहाँ आरम्भ में उल्लेख करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद (अर्ध विराम के साथ): "इससे पूर्व कि यीशु और उसके शिष्य प्रस्थान करते," देखें: घटनाओं का क्रम

लूका 8:37 (#4)**"क्योंकि उन पर बड़ा भय छा गया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत दर गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:38 (#2)

"वह उससे विनती करने लगा, कि मुझे अपने साथ रहने दे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसके अनुवाद को अपरोक्ष उद्धरण में रख सकते हैं, जैसा UST में इस स्थान में वाक्य को विभाजित करके किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु से विनती की, मुझे भी साथ आने दे"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

लूका 8:37 (#5)**"क्योंकि उन पर बड़ा भय छा गया"**

"लूका इस भय को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह उन लोगों को जकड़ने में सक्रिय है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत डर गए"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 8:38 (#3)

"उससे" - "परन्तु यीशु ने उसे विदा करके"

"यह सर्वनाम शब्द, वह यीशु के सन्दर्भ में है और उसे उस मनुष्य के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उस मनुष्य को विदा कर दिया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:37 (#6)**"अतः वह नाव पर चढ़कर"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में कहता है, वह अर्थात् यीशु, अपितु वह यीशु और उसके शिष्यों को संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उसके शिष्य नाव में प्रवेश कर गए"

देखें: संकेतन

लूका 8:39 (#1)**"अपने घर"**

"यीशु घर शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, उस मनुष्य के घर में रहने वाले सब लोग। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने कुटुंब" या "अपने परिवार"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:37 (#7)**"लौट गया"**

लूका 8:39 (#2)**"परमेश्वर ने तेरे लिये कैसे काम किए हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनको सब बातें बता जो परमेश्वर ने तेरे लिए की हैं"

लूका 8:39 (#3)**"सारे नगर में"**

"इसका अभिप्राय गेरेसा नगर से है क्योंकि लूका 8:29 में कहता है कि यीशु और उसके शिष्य इस क्षेत्र में आए जहाँ यह नगर था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गेरेसा नगर के सम्पूर्ण क्षेत्र में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:40 (#1)**"जब यीशु लौट रहा था"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में वह शब्द का प्रयोग करता है जिसका अर्थ है, यीशु परन्तु उसका अभिप्राय है, यीशु का सम्पूर्ण दल। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब यीशु अपने शिष्यों के साथ लौटा"

देखें: संकेतन

लूका 8:40 (#2)**"तो लोग उससे आनन्द के साथ मिले; क्योंकि वे सब उसकी प्रतीक्षा कर रहे थे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को विपरीत क्रम में रख सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के परिणाम का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: वह जनसमूह उसके आगमन की प्रतीक्षा में था इसलिए उन्होंने बड़े आनंद के साथ उसका अभिवादन किया"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 8:41 (#1)**"देखो"**

"लूका देखो शब्द के उपयोग द्वारा श्रोताओं का ध्यान अपनी अगली बात पर आकर्षित करता है। आपकी भाषा में

समानार्थक अभिव्यक्ति होगी जिसका आप यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 8:41 (#2)**"याईर नाम एक मनुष्य" - "आया"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही कोई परिपाटी है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ याईर नामक एक पुरुष था, वह आया"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 8:41 (#3)**"याईर"****"याईर एक पुरुष का नाम है।"**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:41 (#4)**"जो आराधनालय का सरदार था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "स्थानीय आराधनालय के अगुवों में से एक" या "उस नगर के आराधनालय में समागम करने वाले लोगों का एक प्रधान"

लूका 8:41 (#5)**"यीशु के पाँवों पर"**

"सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा प्रकट न हो कि याईर दुर्घटनावश गिर गया था। यीशु के समक्ष झुकना या लेट जाना दीनता और सम्मान करने का अंग विन्यास था। वैकल्पिक अनुवाद: "समानपूर्वक यीशु के चरणों में नतमस्तक हुआ" या "यीशु के समक्ष भूमि पर दंडवत किया"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 8:42 (#1)**"मरने पर थी"**

"कहने का अभिप्राय है कि याईर की लालसा थी कि यीशु उसको रोग मुक्त कर दो। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मरणासन पर थी और उसकी एक ही इच्छा थी कि यीशु उसको रोग मुक्त कर दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:42 (#2)

"जब वह जा रहा था"

"आपके लिए आवश्यक होगा कि पहले आप कहें कि यीशु याईर के साथ जाने के लिए तैयार हो गया था। इस जानकारी को आप एक पृथक वाक्य में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः यीशु उसके साथ जाने के लिए तैयार हो गया परन्तु जब वह मार्ग में ही था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:42 (#3)

""

"लूका इस शब्द के प्रयोग द्वारा पाश्च जानकारी देता है जिससे पाठकों को आगे की घटना को समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 8:42 (#4)

"तब लोग उस पर गिरे पड़ते थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह यीशु को संकीर्णता में घेरे हुए था"

लूका 8:43 (#1)

"एक स्त्री ने जिसको"

"इसके द्वारा वृत्तांत में एक नए पात्र का समावेश किया गया है। यदि आप की भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त अपनी ही कोई अभिव्यक्ति है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 8:43 (#2)

"लहू बहने का रोग था," - "के"

"लहू बहने का रोग, लूका उसकी दशा का विनम्र शब्दों में बड़ी सावधानी से सन्दर्भ देता है। संभव है कि उसका रजोधर्म रुक नहीं रहा था। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई विनम्र अभिव्यक्ति है तो आप उसको यहाँ प्रयोग कर सकते हैं।"

देखें: शिष्टता

लूका 8:43 (#3)

"सारी जीविका वैद्यों" - "पीछे व्यय कर चुकी"

"इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक अनुवाद समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि आपके अनुवाद में इस वाक्यांश को रखें या नहीं रखें। जो इस वाक्यांश को रखना चाहते हैं उनके लिए निम्न लिखित टिप्पणी अनुवाद की समस्या पर परिचर्चा करती है।"

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 8:43 (#4)

"सारी जीविका"

"इस वाक्यांश में जीविका शब्द का उपयोग किया गया है जो लाक्षणिक भाषा में है। इसका अर्थ है, जीवन यापन के लिए आवश्यक पैसा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका सारा पैसा" या "जीने के लिए उसके पास जो भी पैसा था"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:43 (#5)

"और फिर भी किसी के हाथ से चंगी न हो सकी थी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका उपचार करने में कोई भी सफल नहीं हुआ था" या आप यदि मूल पाठांतर से इस वाक्यांश को समाहित करना चाहते हैं: "उसने अपना सारा पैसा चिकित्सकों पर व्यय कर दिया था परन्तु उसको रोग मुक्त करने में कोई भी सफल नहीं हुआ था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:44 (#1)**"से" - "उसके वस्त के आँचल को छुआ"**

"यहूदी पुरुष अपने बागे के सिरे पर झालर लगवाते थे जैसी परमेश्वर की व्यवस्था में आज्ञा थी। संभवतः उस स्त्री ने उन झालरों में से एक को छू लिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बागे की एक झालर को छू लिया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 8:45 (#1)**"तुझे" - "भीड़ दबा रही है और तुझ पर गिरी पड़ती है"**

"पतरस के शब्दों का अभिप्रेत अर्थ है कि किसी के द्वारा यीशु का स्पर्श हो जाना स्वाभाविक ही था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे चारों और तो मनुष्यों की भीड़ है तो किसी का स्पर्श हो जाना स्वाभाविक ही है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:45 (#2)**"तुझे" - "दबा रही है और तुझ पर गिरी पड़ती है"**

"इन दोनों अभिव्यक्तियों का अर्थ एक ही है। पतरस इनका प्रयोग बलाधात हेतु करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चारों और से तो तुझ पर गिरे जाते हैं"

देखें: युग्म

लूका 8:46 (#1)**"किसी ने मुझे छुआ है"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु के कहने का अर्थ था कि किसी ने जान बूझ कर उसके वस्त को छूआ है। वह जनसमूह की धक्का-मुक्की के सन्दर्भ में नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने जान बूझ कर मुझे छूआ है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:46 (#2)**"मैंने जान लिया है कि मुझ में से सामर्थ निकली है"**

"यीशु का सामर्थ निकल जाने से वह दुर्बल नहीं हो गया था। उसको अनुभूति हुई कि उसमें से सामर्थ ने निकल कर किसी

के रोग को दूर किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अनुभूति हुई है कि मुझ में से सामर्थ निकला है और कोई रोग मुक्त हुआ है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:47 (#1)**"कि मैं छिप नहीं सकती"**

"कहने का अभिप्राय है कि वह इस तथ्य को छिपा नहीं सकी कि उसने जान बूझ कर यीशु का स्पर्श किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "की वह इस बात को गुप्त नहीं रख पाई कि वही थी जिसने यीशु का स्पर्श किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:47 (#2)**"तब काँपती हुई आई"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस निहितार्थ को प्रकट कर सकते हैं कि वह क्यों **काँपती** थी। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भयातुर कांपती हुई आई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:47 (#3)**"उसके पाँवों पर गिरकर"**

"सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा प्रकट न हो कि वह स्त्री संयोगवश गिर गई थी। यीशु के समक्ष झूकना या उसके चरणों में नतमस्तक होना दीनता और उसके लिए सम्मान का संकेत था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के समक्ष सम्मानपूर्वक नतमस्तक हो गई" या "यीशु के समक्ष सम्मानपूर्वक भूमि पर लेट गई"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 8:47 (#4)**"चंगी हो गई"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निरोग हो गई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:48 (#1)**"पुत्री"**

"यह एक स्त्री से बात करने की दयापूर्ण शैली थी। आपकी भाषा में ऐसे दया प्रदर्शन की अपनी ही परिपाटी होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी प्रिय"

देखें: मुहावरा

लूका 8:48 (#2)**"तेरे विश्वास" - "तुझे चंगा किया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **विश्वास** का अनुवाद 'विश्वास करने'" जैसे क्रिया पद बंध के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू ने विश्वास किया है इसलिए तू स्वस्थ हो गई है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 8:48 (#3)**"तेरे विश्वास" - "तुझे चंगा किया है"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में उस स्त्री के विश्वास के बारे में इस प्रकार कहता है कि जैसे उसने उसको सक्रिय होकर निरोग कर दिया। उसके कहने का अर्थ था कि उसके द्वारा परमेश्वर से प्राप्त रोग मुक्ति के लिए परिस्थिति उत्पन्न की गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू ने विश्वास किया इसलिए तू रोग मुक्त हो गई"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 8:48 (#4)**"तेरे विश्वास" - "तुझे चंगा किया है"**

"इस प्रकरण में चंगा शब्द का विशिष्ट अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू ने विश्वास किया है इसलिए तू रोग मुक्त हो गई है""

लूका 8:48 (#5)**"कुशल से चली जा"**

"यह अलविदा कहने और आशीर्वाद देने की एक रीति है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू जाती है तो परमेश्वर तुझे शांति दे" या "तू जाती है तो चिंता मत करना"

देखें: मुहावरा

लूका 8:49 (#1)**"वह कह रहा था, कि"**

"इसका सन्दर्भ निहितार्थ में पिछले पद में यीशु की बातों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जब उस स्त्री से बातें ही कर रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:49 (#2)**"किसी ने" - "आकर"**

"वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करने हेतु लूका भूत कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में प्रसुत करता है। देखें कि आपने इसके साथ [7:40](#) में कैसा किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का प्रयोग व्यावहारिक न हो तो आप अपने अनुवाद में भूत काल का ही उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई आया""

लूका 8:49 (#3)**"किसी ने आराधनालय सरदार से"**

"इसका अर्थ यह नहीं कि याईर ने किसी को भेजा था क्योंकि वह तो यीशु के साथ था। इसका अर्थ है, वह जो घर में था और अन्यों के साथ उसकी पुत्री की देख रेख कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई जो याईर के घर में था"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 8:49 (#4)**"गुरु को दुःख न दे"**

"इस कथन का अभिप्रेत अर्थ है कि यीशु सहायता के लिए कुछ भी नहीं कर सकता था क्योंकि वह बालिका मर चुकी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब तो यीशु भी तेरी सहायता नहीं कर सकता है, अतः उसको घर लाकर कष्ट न दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:49 (#5)**"गुरु को"**

"गुरु शब्द एक सम्मान की उपाधि है। आप इसका अनुवाद एक समानार्थक शब्द से कर सकते हैं जिसका उपयोग आप की भाषा में और संस्कृति में किया जाता है।"

लूका 8:50 (#1)

"उसे उत्तर दिया"

"ये सर्वनाम शब्द वह यीशु के लिए है और उसे याईर के लिए है न कि सन्देश वाहक के लिए। यीशु ने सन्देश वाहक को प्रतिक्रिया नहीं दिखाई थी। वह तो इस दुखद समाचार पर याईर को आश्वासन दिला रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने याईर से कहा""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:50 (#2)

"वह"

"इस प्रकरण में बच जाएगी का विशिष्ट अर्थ है, इस प्रकरण में "चंगाई" के साथ तुलना करते हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुनः जीवित हो जाएगी""

लूका 8:50 (#3)

"वह"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुनः जीवित हो जाएगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 8:51 (#1)

"घर में आकर"

"लूका लाक्षणिक भाषा में कहता है, वह अर्थात् यीशु परन्तु वह उस सम्पूर्ण समूह का सन्दर्भ दे रहा है जो यीशु के साथ आ रहा था जिसमें उसके शिष्य, याईर और अन्य जन भी थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे घर पहुंचे"

देखें: संकेतन

लूका 8:51 (#2)

"उसने" - "छोड़ और किसी को" - "न दिया"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि लूका यहाँ एक कथन प्रस्तुत करके उसका खंडन करता है तो आप इसको दूसरे शब्दों में लिख कर अपवाद उपवाक्य का त्याग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने केवल अनुमति दी"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

लूका 8:51 (#3)

"लड़की के" - "पिता"

"यह वाक्यांश, लड़की के माता-पिता** याईर के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़की का पिता याईर""

लूका 8:52 (#1)

"सब उसके लिये रो पीट रहे थे"

"उस संस्कृति में दुःख प्रकट करने की या एक परम्परा थी। जिस शब्द का अनुवाद ULT में विलाप किया गया है, उसका अभिप्राय है, दुःख प्रकट करने के लिए लोग छातियाँ पीट रहे थे। जबकि लूका इसको दर्शनि के लिए 18:13 में विशिष्ट अभिव्यक्ति काम में लेता है। यदि आपके विचार में आपके पाठक इस भाव भंगिमा के महत्व को समझ नहीं पाएंगे तो आप लोगों के इस कृत्य को सामान्य रूप में व्यक्त कर सकते हैं, या आप उनकी भाव भंगिमा का वर्णन करके वर्णन कर सकते हैं कि वे ऐसा क्यों कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब ऊंचे शब्द में दुःख प्रकट कर रहे थे" या "वहाँ सब लोग आर्तनाद कर रहे थे और छातियाँ पीट रहे थे कि उस बालिका की मृत्यु पर दुःख प्रकट करें"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 8:52 (#2)

"मरी नहीं परन्तु सो रही है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह मारी नहीं है केवल सो रही है"

लूका 8:53 (#1)

"वे यह जानकर, कि मर गई है, उसकी हँसी करने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे यीशु पर हँसने लगे क्योंकि वे जानते थे कि याईर की पुत्री मर चुकी है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:54 (#1)**"उसने उसका हाथ पकड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उस बालिका का हाथ पकड़ा और"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 8:54 (#2)**"उठ"**

"यह उस बालिका के पालन करने हेतु दी गई आज्ञा नहीं थी। यह ऐसी आज्ञा थी जो उसको मृतकों में से सीधा खड़ा करने के लिए थी। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे प्राण लौटा दिए गए हैं इसलिए कड़ी हो जा"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 8:55 (#1)**"उसके प्राण लौट आए"**

"उस समय के मनुष्यों का विचार था कि जीवन मनुष्य में आत्मा के प्रवेश का परिणाम है। आप इसका वर्णन अपनी संस्कृति में अति अर्थपूर्ण विधि में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुनः सांस लेने लगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 8:56 (#1)**"किसी से न कहना"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप क्रिया को नकारात्मक और कर्ता को सकारात्मक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी से नहीं कहना""

लूका 9:1 (#1)**"बारहों को बुलाकर"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [8:1](#) में कैसे किया है। हो सकता है कि आपने इस सामान्य विशेषण, **बारहों का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने अपने बाढ़ शिष्यों को एक साथ बुलाया" या "जब उसने उन 12 मनुष्यों को बुलाया जिनको उसने प्रेरित नियुक्त किया था"

देखें: नाम विशेषण

लूका 9:1 (#2)**"बारहों को"**

"इसकी अपेक्षा अपने [8:1](#) में इसका अनुवाद शीर्षक रूप में करने का निर्णय लिया हो, चाहे आपकी भाषा सामान्यतः विशेषणों का प्रयोग संज्ञा रूप में नहीं करती हो। यदि ऐसा है तो आप ऐसा ही यहाँ भी कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 9:1 (#3)**"सामर्थ और अधिकार"**

"सामर्थ और अधिकार के अर्थ एक से ही हैं लूका इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा यह प्रकट करना चाहता है कि यीशु ने उसके 12 शिष्यों को क्षमता और अधिकार दोनों दिए कि मनुष्यों को रोग मुक्त करें। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस वाक्यांश का अनुवाद शब्दों के ऐसे संयोजन के द्वारा करें जिसमें इन दोनों विचारों को उजागर किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "सामर्थ के उपयोग का अधिकार"

देखें: युग्म

लूका 9:1 (#4)**"सब दुष्टात्माओं"**

इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है: वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक दुष्ट आत्मा" या "हर प्रकार की दुष्ट आत्मा"

लूका 9:1 (#5)**"बीमारियों को दूर करने की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों को उनके रोगों से मुक्ति दिलाने के लिए"

लूका 9:2 (#1)**"उन्हें" - "भेजा"**

आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि यीशु ने अपने शिष्यों को कहाँ भेजा वैकल्पिक अनुवाद: "उनको विभिन्न स्थानों में भेजा" या "उनसे कहा कि विभिन्न स्थानों में जाएं"

लूका 9:2 (#2)**"परमेश्वर" - "राज्य का" - "के"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [4:43](#) में कैसे करने का निर्णय लिया था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भावावाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद "राज करना" जैसे क्रिया पद बांध से भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर कैसे राज करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 9:3 (#1)**"और उसने उनसे कहा"**

"यह कहना सहायक होगा कि यीशु ने अपने शिष्यों से जाने से पूर्व यह बात कही थी। इससे पूर्व कि 12 शिष्य निकलते यीशु ने उनसे कहा""

लूका 9:3 (#2)**"कुछ न लेना"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप क्रिया को नकारात्मक और कर्ता को सकारात्मक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भी लेकर नहीं आना""

लूका 9:3 (#3)**"मार्ग के लिये"**

यीशु मार्ग शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ शिष्यों द्वारा मार्गों में यात्रा करने से हाँ वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी यात्रा के लिए"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:3 (#4)**"लाठी"**

"लाठी शब्द का अर्थ है, एक लंबी लकड़ी जिसका उपयोग वे लोग ऊपर चढ़ने के लिए या के लिए या ऊबड़ खाबड़ मार्गों में चलने के लिए करते थे और वन पशुओं तथा मनुष्यों से रक्षा के लिए भी करते थे।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:3 (#5)**"झोली"**

"झोली का अर्थ है, यात्री यात्रा में आवश्यक वस्तुओं को रखने के लिए यात्री जिसमें उन वस्तुओं को रखता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चमड़े का थैला"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:3 (#6)**"रोटी"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में एक ही भोजन वस्तु, रोटी का उपयोग सामान्य रूप में भोजन के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन" (९देखेन: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-संकेतन]])"

देखें: संकेतन

लूका 9:3 (#7)**"रूपये"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में उस साधन को काम में लेता है जिसके द्वारा मूल्य संग्रहीत किया जाता है या उसका विनिमय किया जाता है अर्थात् चांदी विचार-साहचर्य से पैसा। वैकल्पिक अनुवाद: "पैसा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:3 (#8)**"और न दो-कुर्ते"**

"यहाँ यीशु एक अलंकार का उपयोग करता है जिसके द्वारा अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग से सकारात्मक अर्थ को उजागर किया जाता है। जब वह कहता है की इन पुरुषों में से प्रत्येक को दो वस्त्र नहीं रखना है तो उसके कहने का अर्थ है कि उनमें से प्रत्येक के पास एक ही वस्त्र होना है। वैकल्पिक अनुवाद: "और अतिरिक्त वस्त्र मत रखना""(देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-अल्पोक्ति]])"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 9:4 (#1)**"जिस किसी घर में तुम उतरो"**

"कहने का अर्थ है, शिष्य किसी घर में प्रवेश कर सकते हैं क्योंकि उस घर के सदस्यों ने उनका स्वागत किया है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी विस्तृत व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस किसी घर में तुम्हारा स्वागत किया जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:4 (#2)

"वहीं रहो"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी घर में रुकना"

लूका 9:4 (#3)

"और वहीं से विदा हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक कि तुम वहाँ से प्रस्थान न करो"

लूका 9:5 (#1)

"जो कोई तुम्हें ग्रहण न करेगा" - "से निकलते हुए"

"इसके दू वाक्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस नगर में मनुष्य तुम्हें स्वीकार न करें तो वहाँ से कूच करते समय तुमको जो करना है वह यह है"

लूका 9:5 (#2)

"अपने पाँवों की धूल झाड़ डालो"

"उस संस्कृति में ऐसा करना प्रबल परित्याग की अभिव्यक्ति है। इससे प्रकट होता है कि कोई उस नगर की धूल को भी अपने ऊपर नहीं रहने देना चाहता है। यदि आपकी भाषा में ऐसी ही कोई भाव भंगिमा है तो आप उसका प्रयोग यहाँ अपने अनुवाद में करें।

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 9:5 (#3)

"कि उन पर गवाही हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए चेतावनी स्वरूप"

लूका 9:6 (#1)

"वे निकलकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उस स्थान से प्रस्थान किया जहाँ यीशु था"

लूका 9:6 (#2)

"हर कहीं" - "चंगा करते हुए"

"लूका कहता है, हर कहीं जो लाक्षणिक भाषा में सामान्यकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ कहीं भी वे जाएं रोग निवारण करें"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 9:7 (#1)

"और" - "हेरोदेस"

"यह वाक्यांश मुख्य वृत्तांत प्रवाह में अंतराल लाता है। लूका हेरोदेस के बारे में पाश्च जानकारी देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी बीच हेरोदेस"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 9:7 (#2)

"देश की चौथाई का राजा हेरोदेस"

"देखें कि आपने चौथाई देश का राजा का अनुवाद [3:1](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस जो गलील क्षेत्र पर राज करता था"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:7 (#3)

"घबरा गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह विमूढ़ था" या "वह समझ नहीं पा रहा था"

लूका 9:7 (#4)

"क्योंकि कितनों ने कहा, कि"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि कुछ लोग कह रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:7 (#5)

"यूहन्ना मरे हुओं में से जी उठा"

"[3:20](#) में लूका कहता है कि हेरोदेस ने यूहन्ना को बंदीगृह में डलवा दिया था। [7:18-19](#) में जब यूहन्ना अपने शिर्षों को यीशु के पास भेजता है तो वह बंदीगृह में रहते हुए उनको भेजता है परन्तु वृत्तांत के इस चरण में यूहन्ना मर चुका है, हेरोदेस ने उसको मरवा दिया है। लूका मान कर चलता है कि उसके पाठक यह जानते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उनके लिए स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "की यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला मृतकों में से उठ खड़ा हो गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:7 (#6)

"यूहन्ना"

"लूका मान कर चलता है कि उसके पाठक जानते हैं कि वह यूहन्ना के सन्दर्भ में कह रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:8 (#1)

"और कितनों ने यह, कि एलिय्याह दिखाई दिया है"

"यह अभिव्यक्ति, कहा गया गया था पिछले पद से लेकर इस वाक्यांश में नियोजित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और कुछ के द्वारा कहा गया है कि एलिय्याह प्रकट हो गया है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 9:8 (#2)

"औरों ने यह, कि पुराने भविष्यद्वक्ताओं में से कोई जी उठा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कुछ लोग कह रहे थे कि एलिय्याह प्रकट हुआ है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:8 (#3)

"औरों ने यह, कि पुराने भविष्यद्वक्ताओं में से कोई जी उठा है"

"यह अभिव्यक्ति, कहा गया है इस वाक्यांश में भी प्रासंगिक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अन्यों के द्वारा कहा गया है कि पूर्व कालिक कोई भविष्यद्वक्ता पुनः जी उठा है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 9:8 (#4)

"औरों ने यह, कि पुराने भविष्यद्वक्ताओं में से कोई जी उठा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अन्य जन कहा रहे थे कि पूर्व कालिक कोई भविष्यद्वक्ता पुनः जी उठा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:9 (#1)

"यूहन्ना का तो मैने सिर कटवाया अब यह कौन है"

"हेरोदेस के काल्पनिक विचारों में यूहन्ना का पुनः जीवित हो जाना संभव नहीं था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह यूहन्ना तो हो नहीं सकता है क्योंकि मैं ने उसका सिर कटवा दिया था, तो यह कौन है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:9 (#2)

"यूहन्ना का तो मैने सिर कटवाया"

"हेरोदेस अपने ही बारे में लाक्षणिक भाषा में कहता है कि उस मनुष्य ने इस काम को किया था जो उन सब लोगों के सन्दर्भ में है जो इस काम के उत्तरदायी थे। हेरोदेस के सैनिकों ने उसके आदेश पर प्राण दंड दिया होगा। वैकल्पिक अनुवाद:

"मैं ने अपने सैनिकों को आदेश दिया था कि यूहन्ना का सिर काट दें"

देखें: संकेतन

लूका 9:10 (#1)

"प्रेरितों ने लौटकर"

"कहने का अभिप्राय है की शिष्य वहाँ लौट आए जहां यीशु था। वैकल्पिक अनुवाद: जब प्रेरित वहाँ आए जहां यीशु था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:10 (#2)

"जो कुछ उन्होंने किया था"

"यह वाक्यांश, जो कुछ उन्होंने किया था इसका सन्दर्भ उनके कार्यों से है जब वे नगरों में गए जहां यीशु ने उनको भेजा था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने उन नगरों में शुभ सन्देश सुनाया और रोगियों को रोग मुक्त किया जहां यीशु ने उनको भेजा था तब क्या हुआ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:10 (#3)

"बैतसैदा नामक एक नगर"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक नगर जिसका नाम बैतसैदा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:10 (#4)

"बैतसैदा"

***बैतसैदा एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 9:11 (#1)

"परमेश्वर के राज्य की"

"देखें की आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [4:43](#) में कैसे करने का निर्णय लिया था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद "राज करना" जैसे किया पद बांध से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर कैसे राज करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 9:12 (#1)

"जब दिन ढलने लगा, तो"

"लूका इस पाश्व जानकारी को उपलब्ध कराता है कि पाठकों को समझने में सहायता मिले की आगे क्या होने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब दिन का अंत हो चला था" या "अब दिन का अंत होने जा रहा था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 9:12 (#2)

"बारहों ने"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [8:1](#) में कैसे किया है। हो सकता है की आपने गणन विशेषण, बारह का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके 12 प्रेरित" या "बारह पुरुष जिनको उसने प्रेरित नियुक्त किया था"

देखें: नाम विशेषण

लूका 9:12 (#3)

"बारहों ने"

"इसकी अपेक्षा आपने [8:1](#) में आपने निर्णय लिया होगा कि इसका अनुवाद शीर्षक रूप में किया जाय, बारह चाहे आपकी भाषा सामान्यतः विशेषणों को संज्ञा रूप में काम में लेती हो। यदि ऐसा है तो आप वैसा ही यहाँ भी कर सकते हैं। देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 9:13 (#1)

"छोड़" - "नहीं;" - "हाँ," - "है"

"शिष्य लाक्षणिक भाषा में अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द का प्रयोग करते हुए सकारात्मक अर्थ व्यक्त करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तो केवल"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 9:13 (#2)

"पाँच रोटियाँ"

"इसका अर्थ है, रोटियाँ जो आटे के पिंड को पका कर बनाई जाती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पांच रोटियाँ"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:13 (#3)

"और कुछ" - "यदि हम जाकर इन सब लोगों के लिये भोजन मोल लें, तो हो सकता"

"शिष्य यहाँ गंभीर सुझाव नहीं दे रहे हैं। वे अपने शब्दों के यथार्थ अर्थ के विपरीत विचार को व्यक्त करना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही हम इतने लोगों के लिए जाकर भोजन नहीं खरीद सकते हैं"

देखें: विडंबना

लूका 9:14 (#1)

"लगभग पाँच हजार पुरुष"

"लूका मान कर चलता है कि उसके पाठक समझ लेंगे कि इस संख्या में वहाँ उपस्थित बच्चों और स्त्रियों को नहीं जोड़ा गया है। (यह ऐसी स्थिति नहीं है जिसमें पुलिंग शब्द में स्त्रियों के गणना समाहित नहीं है) यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "5000 पुरुष जिसमें स्त्रियों और बच्चों की गिनती नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:14 (#2)

"उन्हें" - "बैठा दो"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहो कि खाने के लिए बैठ जाएं"

लूका 9:15 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में वर्णन किए गए परिणाम का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 9:15 (#2)

"उन्होंने ऐसा ही किया"

"इन दो वाक्यांशों के अर्थ एक से ही हैं। लूका इनका संयुक्त प्रयोग स्पष्टता के लिए वरन संभवतः आगे की घटनाओं के लिए कौतूहल जगाने हेतु बातों को उजागर करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को एक आकर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों ने यीशु के निर्देश के अनुसार सब लोगों को बैठा दिया"

देखें: समांतरता

लूका 9:16 (#1)

"तब" - "वे पाँच रोटियाँ" - "लीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने उन पांच रोटियों को लिया"

लूका 9:16 (#2)

"स्वर्ग की और देखकर"

"यहाँ यीशु को आकाश की और निहारते हुए दिखाया गया है। यहूदियों का मानना था कि परमेश्वर का निवास स्थान, स्वर्ग आकाश के पार है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश के पार, स्वर्ग में परमेश्वर को निहारते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:16 (#3)

"उसने" - "धन्यवाद किया"

"यहाँ वे शब्द रोटियों और मछलियों के सन्दर्भ में हैं, न कि उन लोगों के जो खाने के ले बैठे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने भोजन के लिए धन्यवाद दया""

लूका 9:17 (#1)

"सब खाकर तृप्त हुए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "उन सब ने पेट भर के खाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:17 (#2)

"टोकरियाँ"

"यहाँ टोकरियाँ लकड़ी की सामग्री से बने हुए बड़े पात्रों के सन्दर्भ में हैं। बाईंबल के युग में टोकरियाँ प्रायः पौधों के सुट्टे भागों से बनी होती थीं, जैसे लकड़ी की छाल या पानी के किनारे उगने वाले नरकटों से। यदि आपके पाठक टोकरियों से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य शब्द को काम में ले सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "पात्र"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:18 (#1)

""

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। आपकी भा में एक नई घटना के समावेश हेतु किसी शब्द, वाक्यांश या परिपाटी का उपयोग करें।"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 9:18 (#2)

"एकान्त में प्रार्थना कर रहा"

"शिष्य यीशु के साथ थे परन्तु वह व्यक्तिगत रूप में, सर्वथा अकेला प्रार्थना करता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप में प्रार्थना कर रहा था"

लूका 9:19 (#1)

"उन्होंने उत्तर दिया"

"ये दो शब्द, उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है कि शिष्यों ने यीशु के प्रश्न का उत्तर दिया।" वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 9:19 (#2)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला, और एलियाह, और"

"शिष्य यीशु को संकुचित भाषा में उत्तर देते हैं। वे कुछ शब्दों को छोड़ देते हैं जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ति में होती है।" वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोगों का कहना है कि तू यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला है, कुछ का कहना है कि तू एलियाह है और अन्यों का कहना है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 9:19 (#3)

"यह कि पुराने भविष्यद्वक्ताओं में से कोई जी उठा है"

"यह उत्तर यीशु के प्रश्न से कैसे संबंधित है, इसका स्पष्टीकरण करना सहायक होगा।" वैकल्पिक अनुवाद: "कि तू पूर्व कालिक भविष्यद्वक्ताओं में से एक है जो पुनः जीवित हो गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:19 (#4)

"जी उठा है"

"इसका अर्थ है, मृतकों में से जी उठा है।" वैकल्पिक अनुवाद: "पुनः जीवित हो गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:20 (#1)

"उसने उनसे पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने अपने शिष्यों से कहा"

लूका 9:20 (#2)

"पतरस ने उत्तर दिया"

"ये दो शब्द, उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है कि पतरस ने शिष्यों से पूछे जाने वाले यीशु के अनुवर्तित प्रश्न का उत्तर दिया।" वैकल्पिक अनुवाद: "तब पतरस ने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 9:20 (#3)**"परमेश्वर का मसीह"**

मसीह अर्थात् "ख्रीस्त" वैकल्पिक अनुवाद: "तू वह मसीह है जिसको भेजने की प्रतिज्ञा परमेश्वर ने की है" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:21 (#1)**"उसने उन्हें चेतावनी देकर कहा, 'यह किसी से न कहना'"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके ओ आप कर्म की अपेक्षा क्रिया को नकारात्मक बना सकते हैं। आप इसको उद्धरण में भी प्रसूकर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "उनको आज्ञा दी हुए कि यह बा किसी से न कहें" या "उनको आज्ञा दी, किसी से न कहना" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-quotations]])"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

लूका 9:22 (#1)**"मनुष्य के पुत्र के लिये अवश्य है," - "वह बहुत दुःख उठाए"**

"यहाँ यीशु स्वयं को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र अनेक कष्ट उठाऊँगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 9:22 (#2)**"मनुष्य के पुत्र के लिये अवश्य है," - "वह बहुत दुःख उठाए"**

"देखें कि आपने इस पदवी का अनुवाद 5:24 में कैसे किया है।" वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मसीह, अनेक कष्ट उठाऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:22 (#3)**"और पुरनिए और प्रधान याजक और शास्त्री" - "तुच्छ समझकर"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं।" यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्म वृद्ध, महायाजक और शास्त्री उसका परित्याग करेंगे" या (यदि आप प्रथम पुरुष में अनुवाद करते हैं) "धर्म वृद्ध, महायाजक और शास्त्री मरा परित्याग करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:22 (#4)**"उसे" - "मार डालें"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "और वे उसकी हत्या कर देंगे" या (यदि आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में करते हैं) "और वे मेरी हत्या कर देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:22 (#5)**"और वह तीसरे दिन जी उठे"**

"इस वाक्यांश के आरम्भ में इस शब्द से संकेत मिलता है कि इस वाक्यांश में चर्चित बातों में और पिछले वाक्यांश में चर्चित बातों में विषमता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह तीसरे दिन जीवित किया जाएगा" या (यदि आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में करते हैं) "परन्तु मैं तीसरे दिन जीवित कर दिया जाऊँगा"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 9:22 (#6)**"और वह तीसरे दिन जी उठे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह तीसरे दिन पुनः जीवित हो जाएगा" या (यदि आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में करते हैं) "परन्तु मैं तीसरे दिन जीवित हो जाऊँगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:22 (#7)**"और वह तीसरे दिन जी उठे"**

"यदि आपकी भाषा में क्रम सूचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह दिन संख्या तीन को पुनः जीवित हो जाएगा" या (यदि आप प्रथम पुरुष काम में ले रहे हैं तो) "परन्तु मैं दिन संख्या तीन को पुनः जीवित हो जाऊंगा""

देखें: Ordinal संख्या

लूका 9:22 (#8)

"और वह तीसरे दिन जी उठे"

"इस संस्कृति के मुहावरों में आज का दिन "पहला दिन" होता था और कल का दिन "दूसरा दिन" होता था और परसों का दिन **तीसरा दिन** होता था। अपने पाठकों के लिए इसके स्पष्टीकरण को सुनिश्चित करने हेतु आप को "तीसरे दिन" या "दिन संख्या तीन" की अपेक्षा एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लेना होगी, विशेष करके जब आपकी संस्कृति में यीशु के अभिप्रेत अर्थ से एक दिन अधिक का भाव प्रकट हो। अन्यथा आपके पाठक जब पढ़ेंगे कि यीशु शुक्रवार के दिन मर गया था और रविवार के दिन पुनः जीवित हो गया था। आपकी संस्कृति में गणना के अनुसार वह "दूसरा दिन" या "दिन संख्या दो" होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह अगला दिन पूरा कब्ज़ा में रहेगा और उसके अगले दिन वह जीवित हो जाएगा" या (यदि आप प्रथम पुरुष में अनुवाद कर रहे हैं तो) "और मैं अगले दिन पूरा कब्ज़ा में रहूँगा परन्तु उसके अगले दिन मैं पुनः जी उठूँगा"

देखें: मुहावरा

लूका 9:23 (#1)

"सबसे" - "से"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ उसके सब शिष्यों को"

लूका 9:23 (#2)

"मेरे पीछे आना"

"अनुसरण करना चाहे या **पीछे आना चाहे** यीशु अपने एक शिष्य का सन्दर्भ सेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य होने के लिए"

देखें: रूपक

लूका 9:23 (#3)

"तो अपने" - "इन्कार करे"

वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है कि वह अपनी लालसाओं का त्याग करे"

लूका 9:23 (#4)

"दिन अपना कूस उठाए हुए"

"यह उपमा एक दोषी ठहराए गए अपराधी की है जिसे विवश किया जा रहा है कि वह अपने कूस को उठा कर उस स्थान की ओर चले जाहं उसको मृत्यु दंड दिया जाएगा। लूका मान कर चलता है कि उसके पाठक उनकी अपनी संस्कृत में इस उपमा को समझ लेंगे। परन्तु यदि आपके पाठकों के लिए यह अपरिचित है तो आप एक अधिक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको मेरे लिए प्रतिदिन कष्ट उठाना और मरना होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:23 (#5)

"दिन अपना कूस उठाए हुए"

"**कूस उठाए हुए** का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, कष्ट उठाने और मरने की इच्छा रखता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको मेरे लिए प्रतिदिन कष्ट उठाना और मरना होगा"

देखें: रूपक

लूका 9:23 (#6)

"मेरे पीछे हो"

"पीछे हो ले का अर्थ है उसका आज्ञा पालन करना। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार मेरा आज्ञा पालन करे"

देखें: रूपक

लूका 9:24 (#1)

"वह" - "परन्तु जो कोई मेरे लिये अपना प्राण खोएगा"

"यह वाक्यांश एक मुहावरा है। यीशु अपने शिष्यों को अपने विनाश के लिए प्रोत्साहित नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जो कोई भी मेरे लिए सर्वस्व त्याग करने की इच्छा रखता है"

देखें: मुहावरा

लूका 9:25 (#1)

"यदि मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे, और अपना प्राण खो दे, या उसकी हानि उठाए, तो उसे क्या लाभ होगा"

"यीशु अपने शिष्यों से अपेक्षा नहीं करता है कि वे उससे कहें कि इससे क्या लाभ होगा। इसकी अपेक्षा वह इसको शिक्षण साधन स्वरूप काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के लिए संसार की हर एक लालसा की पूर्ति हो और वह अनंत काल के लिए खो जाए तो उसे क्या लाभ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 9:25 (#3)

"यदि मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे, और अपना प्राण खो दे, या उसकी हानि उठाए, तो उसे क्या लाभ होगा"

"खो दे और हानि उठाए इन दोनों के अर्थ एक ही हैं। यीशु इनका संयुक्त उपयोग बलाघात हेतु करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य इस संसार में अपनी हर एक लालसा की पूर्ति कर ले परन्तु अपने आप को नष्ट कर ले तो उसे क्या लाभ होगा"

देखें: युग्म

लूका 9:25 (#4)

"मनुष्य"

"यीशु मनुष्य शब्द का उपयोग व्यापक अर्थ में करता है जिसमें सब मनुष्यों को समाहित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 9:25 (#5)

"यदि मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे, और अपना प्राण खो दे, या उसकी हानि उठाए, तो उसे क्या लाभ होगा"

"यीशु कहता है, सारे जगत जो बलाघात हेतु अतिशयोक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: 'किसी व्यक्ति के लिए संसार की सब अभिलाषाओं की पूर्ति हो जाए परन्तु वह खो जाए या नष्ट हो जाए तो उसे क्या लाभ होगा'

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 9:26 (#1)

"मेरी बातों से"

"यीशु बातों शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि शब्दों में दी गई उसकी शिक्षाओं का वर्णन हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी शिक्षाएं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:26 (#2)

"मनुष्य का पुत्र भी"

"यहाँ यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम शब्द में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 9:26 (#3)

"मनुष्य का पुत्र भी"

"देखें कि आपने इस उपाधि, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:26 (#4)

"अपने पिता की"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता परमेश्वर"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 9:27 (#1)

"मैं तुम से सच कहता हूँ, कि"

"यीशु इस वाक्यांश द्वारा अपने अग्रिम कथन के महत्व पर बल देना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब बड़े ध्यान से सुनो"

देखें: मुहावरा

लूका 9:27 (#2)

"जो यहाँ खड़े हैं, उनमें से कोई ऐसे हैं कि जब तक परमेश्वर का राज्य न देख लें, तब तक मृत्यु का स्वाद न चखेंगे"

"यीशु जिन मनुष्यों से बातें कर रहा है, उनके बारे में कहते हुए तृतीय पुरुष का प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद द्वितीय पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मैं से कुछ जन जो यहाँ खड़े हैं, परमेश्वर के राज्य को देखें बिना मरोगे नहीं"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 9:27 (#3)

"जब तक परमेश्वर का राज्य न देख लें, तब तक मृत्यु का स्वाद न चखेंगे"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में, अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा सकारात्मक अर्थ को व्यक्त करता है। "मरने से पूर्व वे परमेश्वर के राज्य को देखेंगे" या (यदि आप द्वितीय पुरुष में अनुवाद करते हैं तो) "तुम मरने से पहले परमेश्वर के राज्य को देखोगे"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 9:27 (#4)

"मृत्यु का स्वाद" - "चखेंगे"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मरेंगे"

देखें: मुहावरा

लूका 9:27 (#5)

"परमेश्वर का राज्य"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [4:43](#) कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाव वाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर राजा के रूप में राज कर रहा है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 9:28 (#1)

""

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। आपकी भाषा में, वृत्तांत में किसी नई घटना का समावेश कराने हेतु एक व्यवहारिक शब्द, वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 9:28 (#2)

"इन बातों के" - "बाद"

"इन बातों का सन्दर्भ उन शब्दों से है जिनका उपयोग यीशु ने पिछले पदों में अपने शिष्यों के लिए किया था। लूका बातों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि यीशु के द्वारा शब्दों में कही गई बातों का वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ने अपने शिष्यों से ये बातें कही थीं तब... बाद"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:29 (#1)

""

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा कथांश में एक नवीन विकास का समावेश करता है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त एक व्यवहारिक शब्द, वाक्यांश या अन्य किसी परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 9:30 (#1)

""

"यहाँ लूका देखो शब्द के द्वारा पाठकों को सचेत करता है कि आश्वर्यचित करने वाली अग्रिम जानकारी पर ध्यान दें। वैकल्पिक अनुवाद: "अकस्मात् ही"

देखें: रूपक

लूका 9:31 (#1)

"ये महिमा सहित दिखाई दिए, और"

"इस वाक्यांश में मूसा और एलियाह के रूप की जानकारी दी गई है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में ब कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो महिमामय वैभव में प्रकट हुए" या "जो तीव्र प्रकाश से चमक रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:31 (#2)

"उसके मरने की"

"लूका यीशु की मृत्यु के लिए शिष्ट भाषा शैली का प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु किस प्रकार इस संसार से कूच करेगा" या यीशु किस प्रकार मरेगा"

देखें: शिष्टता

लूका 9:31 (#3)

"जो यरूशलेम में होनेवाला था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो शीघ्र ही यरूशलेम में होने वाली है"

लूका 9:32 (#1)

""

"लूका इस शब्द के द्वारा पाश्च जानकारी का समावेश करता है कि जब यीशु मूसा और एलियाह से बातें कर रहा था तब पतरस, याकूब और यूहन्ना क्या कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 9:32 (#2)

"पतरस और उसके साथी नींद से भरे थे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस, याकूब और यूहन्ना नींद के आगोश में थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:32 (#3)

"पतरस और उसके साथी नींद से भरे थे"

"लूका नींद को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह मनुष्य पर पड़ने वाला बोझ हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस, याकूब और यूहन्ना, सब को बहुत नींद आ रही थी"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 9:32 (#4)

"उसकी महिमा;" - "देखा"

"जैसा 2:9 है, कहने का अभिप्राय है कि यह महिमा तीव्र प्रकाश जैसी प्रकट हो रही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यीशु के चारों और तीव्र प्रकाश को चमकता हुआ देखा" या "उन्होंने यीशु में से तीव्र प्रकाश निकलता हुआ देखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:32 (#5)

"और उन दो पुरुषों को, जो उसके साथ खड़े थे"

"दो पुरुषों अर्थात्, मूसा और एलियाह। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मूसा और एलियाह को देखा""

लूका 9:33 (#1)

"वह जानता" - "था"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा इस कथांश में एक नवीन विकास का समावेश करता है। इस उद्देश्य के निमित्त अपनी भाषा में एक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 9:33 (#2)

"जब वे उसके पास से जाने लगे, तो"

"यह सर्वनाम शब्द, वे मूसा और एलियाह के सन्दर्भ में हैं, शिष्यों के नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मूसा और एलियाह यीशु से विदा हो रहे थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 9:33 (#3)

"हमारा" - "हम" - "बनाएँ"

"जब पतरस मूसा और एलियाह के लिए ठहरने का प्रस्ताव रखता है और कहता है, हमारा यहाँ रहना तो उसका कहने का अर्थ संभवतः यह है, "हम छः लोग" अतः यदि आपकी भाषा में समावेशी और अनन्य "हम" में अंतर है तो यहाँ समावेशी रूप का प्रयोग करें। तथापि, जब पतरस कहता है,

हम तब वह अपने, याकूब के और यूहन्ना के सन्दर्भ में कहता है इसलिए यहाँ "हम" के अनन्य रूप का प्रयोग करें।
देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 9:33 (#4)

"मण्डप"

"मंडप साधारण, अस्थायी व्यवस्था जिसमें बैठा और सोया जा सके। पतरस के मन में संभवतः यह विचार था कि वह और अन्य दो शिष्य उस पर्वत पर उपलब्ध सामग्री जैसे वृक्षों की डालियों से मंडप बनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "झोपड़ियाँ"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:33 (#5)

"वह जानता न था, कि क्या कह रहा है"

"वृत्तांत में प्रगति पर ध्यान आकर्षित करने हेतु लूका भूत कालीन कथा वादन में वर्तमान काल का प्रयोग करता है। देखें कि आपने [7:40](#) में इस प्रयोग का निर्वाह कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का उपयोग करना व्यवहारिक न हो तो आप अपने अनुवाद में भूत काल का ही प्रयोग करें। इसको एक अलग वाक्य में रचना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह नहीं जानता था कि वह क्या कह रहा है"

लूका 9:34 (#1)

"वह यह कह ही रहा था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब पतरस इन बातों को कह रहा था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 9:34 (#2)

"तो डर गए"

"ये वयस्क शिष्य बादलों से डरे नहीं थे। परन्तु उस पर्वत पर जो असामान्य बातें घटीं जिसके कारण वे भयभीत थे कि यदि बादल उन पर पूर्णतः छा गया तो क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अत्यधिक भयभीत हो गए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:34 (#3)

"कि" - "वे उस बादल" - "घिरने लगे"

"इसको बादल के कृत्य के परिप्रेक्ष्य में व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बादल ने उनको धेर लिया"

लूका 9:35 (#1)

"उस बादल में से यह शब्द निकला"

"लूका अपने पाठकों से अपेक्षा करता है कि यह वाणी केवल परमेश्वर की हो सकती है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने बादलों में से उनसे बात की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:35 (#2)

"मेरा पुत्र"

यह यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है, परमेश्वर का पुत्र
देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 9:35 (#3)

"और मेरा चुना हुआ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र जिसको मैं ने चुन लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:36 (#1)

"यह शब्द होते ही"

वैकल्पिक अनुवाद: "आकाशवाणी के बाद"

लूका 9:36 (#2)

"यीशु अकेला पाया गया"

पाया गया यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, "देखा जा सका" या "वहाँ था," वैकल्पिक अनुवाद: "केवल यीशु वहाँ था"

देखें: मुहावरा

देखें: मुहावरा

लूका 9:36 (#3)

"यीशु अकेला पाया गया"

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप कर्तव्याच्य में कह सकते हैं, **यीशु अकेला पाया गया** वैकल्पिक अनुवाद: "केवल यीशु वहाँ था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:36 (#4)

"वे चुप रहे, और" - "कोई बात" - "किसी से न"

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं। (पहले वाक्यांश में यूनानी क्रिया शब्द का अर्थ सदैव ही यह नहीं होता है कि स्वर उत्पन्न न करें।) इसका अर्थ यह भी होता है कि भेद की बात को छिपा कर रखें।) लूका इन दोनों वाक्यांशों का उपयोग बलाघात के लिए करता है। अपने अनुवाद में आप भी बलाघात हेतु इन दोनों को एक साथ काम में ले सकते हैं, या आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इस भेद को छिपा कर रखा और किसी से नहीं कहा" या "और उन्होंने इस बात की चर्चा किसी से नहीं की"

देखें: युग्म

लूका 9:36 (#5)

"कोई बात" - "किसी से न कही"

"लूका यूनानी भाषा में दोहरी नाकारात्मकता का उपयोग बलाघात के लिए करता है, "किसी से कुछ मत कहना।" दूसरी नकारात्मक उक्ति सकारात्मक अर्थ, "किसी से कुछ कहा," को उजागर करने के लिए पहले को निरस्त नहीं करती है। यदि आपकी भाषा में बलाघात हेतु दो नकारात्मक उक्तियों का उपयोग होता है तो उस रचना को यहाँ काम में लेना उचित होगा।

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 9:36 (#6)

"उन दिनों में"

"यहाँ लूका दिनों शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक समय विशेष का सन्दर्भ दें।) वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय"

लूका 9:37 (#1)

"और"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में आप किसी नई घटना का समावेश कराने के लिए एक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 9:38 (#1)

""

"लूका देखो शब्द के उपयोग द्वारा पाठकों का ध्यान अपनी अगली बात पर आकर्षित करता है। आपकी भाषा में ऐसी ही अभिव्यक्ति होगी जिसका आप यहाँ प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 9:38 (#2)

"तब, भीड़ में से एक मनुष्य ने"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही कोई रीति है तो आप उसका यहाँ अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह में एक पुरुष था जिसने"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 9:38 (#3)

"हे गुरु"

"गुरु एक सम्मान का शब्द है। आप इसका अनुवाद अपनी भाषा और संस्कृति के समानार्थक शब्द से कर सकते हैं।"

लूका 9:38 (#4)

"कि" - "कर"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सहायता"

देखें: मुहावरा

लूका 9:39 (#1)**"देख, एक"**

"वह पुरुष देख शब्द के द्वारा यीशु का ध्यान अपनी बात की और आकर्षित करता है। आपकी भाषा में ऐसी ही अभिव्यक्ति होगी जिसका उपयोग आप यहाँ कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 9:39 (#2)**"दुष्टात्मा"**

"वह मनुष्य इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अपनी कहानी में आत्मा का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही रीति है तो आप उसका प्रयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दुष्ट आत्मा है जो"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 9:39 (#3)**"वह" - "मुँह में फेन भर लाता"**

"दौरा पड़ने पर मनुष्य को सांस लेने और निगलने में कठिनाई होती है। इसके कारण उसके मुँह में सफेद झाग बनने लगते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके मुँह में से झाग निकलने लगते हैं"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:39 (#4)**"कि वह" - "कठिनाई से छोड़ती"**

"वह पुरुष लाक्षणिक भाषा में अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा सकारात्मक अर्थ प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अभूत बार उस पर वार करती है"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 9:39 (#5)**"उसे कुचलकर"**

"वह मनुष्य लाक्षणिक भाषा में उस आत्मा को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह कोई भारी भोज हो जिसके गिरने से वह युवक कुचल जाता है। इसका सन्दर्भ उस आत्मा के द्वारा चोट पहुंचाने से है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको बुरी तरह चोट पहुंचाती है"

देखें: रूपक

लूका 9:41 (#1)**"यीशु ने उत्तर दिया"**

उत्तर सेते हुए और कहा के संयोजित अर्थ हैं कि यीशु ने उस मनुष्य के निवेदन पर प्रतिक्रिया दिखाई

देखें: हेंडियाडिस

लूका 9:41 (#2)**"हे अविश्वासी और हठीले लोगों, मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा, और तुम्हारी सहूँगा"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में किसी से कह रहा है जिसको वह जानता है कि सुन नहीं सकती। वह उस समय जीवित सम्पूर्ण पीढ़ी को संबोधित करता है जो वहाँ उपस्थित भी नहीं है कि उसके इस संबोधन को सुने। वह इस बात के द्वारा प्रबलता से प्रकट करता है कि वह इस पीढ़ी के बारे में क्या सोचता है। वह वास्तव में उन लोगों से कह रहा है जो उसको सुन सकते हैं अर्थात् वहाँ उपस्थित जनसमूह। यदि आपके पाठक इस प्रकार के अलंकार को समझ नहीं पाते हैं तो आप यीशु के शब्दों का अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि जैसे वह वहाँ उपस्थित लोगों से कह रहा हो क्योंकि वे भी उसी पीढ़ी के हैं जिसको यीशु लाक्षणिक भाषा में संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब बिगड़ चुके हो क्योंकि तुम विश्वास नहीं करते हो, अतः मैं आशा करता हूँ कि मुझे यहाँ रह कर तुम्हारे साथ अधिक समय सहन करना न पड़े"

देखें: अपस्ट्रॉफ

लूका 9:41 (#3)**"हे अविश्वासी और हठीले लोगों, मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा, और तुम्हारी सहूँगा"**

"यीशु बलाघात हेतु प्रश्न का प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप यीशु के शब्दों को कथन रूप में या विस्मयोदगार के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब बिगड़ गए हो क्योंकि तुम

विश्वास नहीं करते हो, अतः मैं आशा करता हूँ कि मुझे यहाँ अधिक समय तक रह कर तुम्हें सहन नहीं करना होगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 9:41 (#4)

"हे अविश्वासी और हठीले"

"अविश्वासी और हठीले शब्दों के अर्थ एक ही हैं। यीशु बलाधात हेतु इनका संयुक्त प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको एक वाक्यांश में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब बिगड़ गए हो क्योंकि यौम विश्वास नहीं करते हो"

देखें: युग्म

लूका 9:41 (#5)

"मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा, और तुम्हारी सहूँगा"

"इन दोनों प्रकारों में 'तुम्हारे' और "तुम्हारी" शब्द बहुवचन में है क्योंकि यीशु एक पीढ़ी को संबोधित कर रहा है जो अनेक लोगों की है। तथापि, पीढ़ी समूह वाचक संज्ञा शब्द है और यदि आपकी भाषा में समूह वाचक संज्ञा को ऐसे प्रकरण में एक वचन में रखा जाता है तो आप तुम्हारे* शब्द को एकवचन मान सकते हैं।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 9:41 (#6)

"अपने पुत्र को यहाँ ले आ"

"अब यीशु उस युवक के पिता से बात करता है इसलिए अपने शब्द को एकवचन में रखना होगा।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 9:42 (#1)

"वह आ ही रहा था कि"

"वह शब्द उस युवक के सन्दर्भ में है उसके पिता के नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह युवक आ रहा था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 9:43 (#1)

"तब सब लोग परमेश्वर के महासामर्थ्य से चकित हुए। परन्तु"

"यह अलौकिक कृत्य यीशु ने किया था परन्तु लोगों ने पहचान लिया की इस निरोगीकरण में प्रच्छन्न सामर्थ्य परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब वे सब आश्चर्यचकित थे कि परमेश्वर यीशु के माध्यम से इस प्रकार ऐसा सामर्थ्य कार्य करेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:43 (#2)

"सब कामों से जो वह करता था"

"यहाँ वह शब्द यीशु के सन्दर्भ में है न कि पिता परमेश्वर के। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हर एक काम जो यीशु करता था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 9:44 (#1)

"ये बातें तुम्हारे कानों में पड़ी रहें"

"यीशु एक मुहावरे के माध्यम से अपने शिष्यों को सतर्क करता है कि उसकी अगली बातों पर ध्यान दें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब इसको ध्यान से सुनो और स्मरण रखो"

देखें: मुहावरा

लूका 9:44 (#2)

"क्योंकि मनुष्य का पुत्र" - "पकड़वाया जाने को है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई है जो मनुष्य के पुत्र को धोखा देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:44 (#3)

"क्योंकि मनुष्य का पुत्र" - "पकड़वाया जाने को है"

"यीशु अपने को तृतीय पुरुष में व्यक्त करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई है जो मनुष्य के पुत्र, मेरे साथ धोखा करेगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 9:44 (#4)**"क्योंकि मनुष्य का पुत्र" - "पकड़वाया जाने को है"**

"देखें कि आपने इस शीर्षक, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई है जो मुझे, मसीह को धोखा देगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:44 (#5)**"मनुष्यों के हाथ में"**

"**हाथ** शब्द लाक्षणिक भाषा में शक्ति और नियंत्रण का प्रतीक हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बैरियों को जिनके पास उस पर अधिकार है" या (आप यदि इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में करते हैं) "मेरे बैरियों को जिनके पास मुझ पर अधिकार है"

देखें: रूपक

लूका 9:44 (#6)**"मनुष्यों के हाथ में"**

"इन मनुष्यों के बारे में स्पष्ट करना कि वे कौन हैं, सहायक होगा।" वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बैरियों के, जिनके पास उस पर अधिकार है" या (आपने यदि प्रथम पुरुष में अनुवाद किया है) "मेरे बैरियों के, जिनको मुझ पर अधिकार है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:45 (#1)**"इस बात को" - "इस बात के विषय में"**

"लूका बात शब्द को लाक्षणिक भाषा में प्रयोग करता है कि यीशु ने शब्दों में जो कहा उसका वर्णन हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वक्तव्य...इस वक्तव्य के बारे में" या "यह कथन...इस कथन के बारे में" प्रयोग द्वारा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:45 (#2)**"न" - "यह उनसे छिपी रही"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने इसके अर्थ को उनसे छिपा लिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:46 (#1)**"उनमें"**

"अपने अनुवाद में सुनिश्चित करें कि यह सर्वनाम शब्द, **उनसे** यीशु को समाहित नहीं करता है। वह शिष्यों के साथ विवाद नहीं कर रहा है कि कौन बड़ा है। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों में"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 9:46 (#2)**"हम में से बड़ा कौन है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से कौन सबसे बड़ा है"

लूका 9:47 (#1)**"उनके मन का विचार जान लिया"**

"लूका मन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो शिष्यों के विचारों और आंकलन का प्रतीक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके विचारों को जानते हुए"

देखें: रूपक

लूका 9:48 (#1)**"इस बालक को"**

"यीशु एक बालक का प्रयोग उदाहरण की पराकाष्ठा में करता है। वह उदाहरण देता है कि वह उसके सर्वाधिक दीन अनुयायी में उपस्थित है, इसलिए उसके शिष्यों को विवाद नहीं करना है कि उनमें सबसे बड़ा कौन है। वह हर एक जन जो यीशु के नाम में काम करता है उसमें उसकी प्रतिष्ठा एवं मान-सम्मान परिपूर्ण होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि इस बच्चे के तुल्य महत्वहीन प्रतीत होने वाला मनुष्य भी"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 9:48 (#2)**"मेरे नाम से"**

"यहाँ नाम शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो उससे संबंधित किसी बात के सन्दर्भ से उसका द्योतक होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके सदृश्य जो मेरे लिए काम करता है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:48 (#3)

"मुझे ग्रहण करता है"

"यह एक रूपक है परन्तु आपकी भाषा में यदि स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद उपमा रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऐसा है कि जैसे वह मेरा स्वागत करता है"

देखें: रूपक

लूका 9:48 (#4)

"मेरे भेजनेवाले को"

"यीशु मानता है कि उसके शिष्य समझते हैं कि इसका अर्थ है, परमेश्वर। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका अनुवाद स्पष्ट रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जिसने मुझे भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:48 (#5)

"वह" - "वही बड़ा है"

"यहाँ यीशु इस सर्वनाम शब्द, वह का प्रयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री और पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी मनुष्य को परमेश्वर महान मानता है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 9:49 (#1)

"तब यूहन्ना ने कहा"

"उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है, यूहन्ना ने यीशु के तालालिक वचनों पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूहन्ना ने उत्तर दिया"

देखें: हैंडियाडिस

लूका 9:49 (#2)

"हमने" - "देखा," - "हमारे साथ होकर"

"यूहन्ना कहता है, हम तो वह उसके और अन्य शीशों के सन्दर्भ में कह रहा है जिन्होंने उस मनुष्य से साक्षात्कार किया होगा, अतः हम शब्द अनन्य होगा यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रयोग है। तथापि, जब यूहन्ना हमारे शब्द का प्रयोग यीशु और शिष्यों के लिए करता है जो एक साथ यात्रा कर रहे हैं और वह यीशु से बातें कर रहा है, इसलिए हमारे शब्द समावेशी होगा।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 9:49 (#3)

"तेरे नाम से"

"नाम शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो किसी मनुष्य से संबंधित किसी बात के सन्दर्भ में होता है। इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, वह मनुष्य यीशु के अधिकार और सामर्थ्य से काम करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी और से" या "तेरा प्रतिनिधि होकर"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:49 (#4)

"वह हमारे साथ होकर तेरे पीछे नहीं हो लेता"

"इस प्रकरण में पीछे नहीं हो लेता का अर्थ यीशु के शिष्यों से प्रतीत नहीं होता है जैसा 5:27 में है क्योंकि वह पुरुष यीशु के नाम में कर रहा था जबकि इस प्रकरण में इसका अर्थ प्रतीत होता है कि इस दल में यीशु के साथ यात्रा करना। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमारे समूह में के साथ तेरी संगति में नहीं चलता है"

देखें: रूपक

लूका 9:50 (#1)

"उसे मना मत करो"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द के प्रयोग के द्वारा सकारात्मक शब्द का भाव प्रकट करता है। आप इसका अनुवाद सकारात्मक रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे करने दो"

देखें: अल्पोक्ति

लूका 9:51 (#1)**"जब"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। अपनी भाषा में आप एक नई घटना के समावेश हेतु किसी व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाटी का प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 9:51 (#2)**"उसके ऊपर उठाए जाने के दिन पूरे होने पर थे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दो कर्मवाच्य रूपों के स्थान में कर्तृवाच्य रूप का प्रयोग कर सकते हैं और दूसरे प्रकरण में कह सकते हैं कि काम का करने वाला कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब समय लगभग हो गया था कि परमेश्वर उसको ऊपर उठा ले"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 9:51 (#3)**"दिन पूरे होने पर थे"**

"यहाँ लूका दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक समय विशेष का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब समय लगभग हो गया"

देखें: मुहावरा

लूका 9:51 (#4)**"उसके ऊपर उठाए जाने के"**

"कहने का अभिप्राय है कि परमेश्वर यीशु को पुनः स्वर्ग में ले लेगा और इसके अतिरिक्त अभिप्राय यह भी है कि ऐसा उसकी मृत्यु के बाद होगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इनमें से एक या इन दोनों बातों को स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लिए कि उसको स्वर्ग में उठा ले" या "उसके लिए कि वह मर जाए और परमेश्वर उसको पुनः स्वर्ग में ले ले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:51 (#5)**"विचार दृढ़ किया"**

"विचार दृढ़ किया एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने दृढ़ निश्चय किया"

देखें: मुहावरा

लूका 9:52 (#1)**"अपने आगे"**

"मुंह का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, मनुष्य के समक्ष। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके आगे"

देखें: रूपक

लूका 9:52 (#2)**"सामरियों के एक गाँव में"**

"सामरियों एक नाम है जो सामरिया के एक क्षेत्र के सन्दर्भ में है या उस क्षेत्र के किसी मनुष्य के सन्दर्भ में है। सामरिया गलील और यहूदिया के मध्य स्थित था। वहाँ के निवासी यहूदी नहीं थे वरन् वे यहूदियों से बैर रखते थे। इस पुस्तक में ये दो शब्द, सामरी और सामरिया अनेक बार आते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 9:52 (#3)**"कि उसके लिये जगह तैयार करें"**

"इस वाक्यांश का अर्थ है, उसके वहाँ पहुँचने की पूर्वापेक्षा में व्यवस्था करें जैसे, खाने के लिए भोजन, ठहरने के लिए स्थान और संभवतः प्रचार करने के लिए स्थान। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके लिए विश्रांति की व्यवस्था करने हेतु"

देखें: मुहावरा

लूका 9:53 (#1)**"उन लोगों ने उसे उत्तरने न दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सामरी लोग नहीं चाहते थे कि वह उनके मध्य ठहरे"

लूका 9:53 (#2)**"वह यरूशलेम को जा रहा था"**

"लूका यीशु के एक अंग के द्वारा उसके सम्पूर्ण व्यक्तित्व को दर्शाता है। लूका संभवतः मुँह शब्द का उपयोग इस अभिप्राय के निमित्त करता है कि वह अपनी यात्रा की दिशा में उन्मुख था। या इससे एक अभिव्यक्ति का भाव प्रकट होता है, जैसे 9:52 में है, "उसने अपना मुख किया", वैकल्पिक अनुवाद: "वह यरूशलेम की यात्रा में था"

देखें: संकेतन

लूका 9:53 (#3)

"क्योंकि वह यरूशलेम को जा रहा था"

"सामरी और यहूदी एक दूसरे से घृणा करते थे। इस कारण सामरी नहीं चाहते थे कि यीशु यरूशलेम जाए क्योंकि वह यहूदियों की राजधानी थी और उनके प्रमुख धार्मिक पर्वों का स्थान भी था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे किसी भी यहूदी की यरूशलेम तीर्थयात्रा में सहायता नहीं करना चाहते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:54 (#1)

"यह देखकर"

"देखकर शब्द लाक्षणिक भाषा में है जो ध्यान देने और सावधान रहने को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "समझ में आ गया कि सामरी यीशु को ठहरने नहीं देंगे"

देखें: रूपक

लूका 9:54 (#2)

"तू चाहता है," - "हम आज्ञा दें, कि आकाश से आग गिरकर उन्हें भस्म कर दे"

"याकूब और यूहन्ना ने दंड देने की यह विधि इसलिए चुनी थी कि वे जानते थे कि एलियाह जैसे भविष्यद्वक्ता ने परमेश्वर का परित्याग करने वाले मनुष्यों पर इसी प्रकार दंड का आह्वान किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू चाहता है कि हम स्वर्ग से आग गिरा कर उनको भस्म कर दें जैसा एलियाह ने किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:54 (#3)

"तू चाहता है," - "हम आज्ञा दें"

"हम शब्द से याकूब और यूहन्ना उन दोनों ही का सन्दर्भ देते हैं, यीशु का नहीं। अतः हम शब्द अनन्य है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 9:55 (#1)

"उसने फिरकर उन्हें डॉटा"

"यह सर्वनाम शब्द, उन्हें याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में है। शिष्यों की अपेक्षा के विपरीत यीशु ने सामरियों को दंड का भागी नहीं किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने मुद कर याकूब और यूहन्ना को झिङ्का"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 9:57 (#1)

"किसी ने"

"यह व्यक्ति उसके शिष्यों में से एक नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी एक मनुष्य ने""

लूका 9:58 (#1)

"लोमड़ियों के भट और आकाश के पक्षियों के बसेरे होते हैं"

"यीशु अलंकार का प्रयोग करता है। एक थलचर और एक आकाश के पक्षी के सन्दर्भ द्वारा यीशु सब प्राणियों की बात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक प्राणी के पास रहने का स्थान है"

देखें: मेरिस्म

लूका 9:58 (#2)

"लोमड़ियों के भट" - "होते"

"लोमड़ियों अर्थात् छोटे पश्च जो कुत्तों के सदृश्य दिखते हैं। भट अर्थात् भूमिगत बिल जिनमें ये चौपाये रहते हैं। यदि आपके पाठक इन चौपायों और उनके रहने के स्थानों से परिचित नहीं हैं तो आप इनका वर्णन सामान्य शब्दों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटे चौपाये भूमिगत बिलों में रहते हैं"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:58 (#3)**"आकाश के पक्षियों के बसेरे" - "हैं"**

"आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो सकता है कि इस वाक्यांश में अनावश्यक अतिरिक्त जानकारी दी गई है। यदि ऐसा है तो आप इसको छोटा कर सकते हैं। तथापि, आप कार्य सूचक उपवाक्य के प्रयोग द्वारा **आकाश** का भाव बनाए रख सकते हैं कि पूर्वोक्त वाक्यांश में प्रकट "भूमि" के भाव का अनुपूरक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षी घोसलों में रहते हैं" या "आकाश में उड़ने वाले पक्षी घोसलों में रहते हैं"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 9:58 (#4)**"आकाश के पक्षियों के बसेरे" - "हैं"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। इन शब्दों को वाक्य के आरम्भ से लिया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षी घोसलों में रहते हैं" या "आकाश के उड़ने वाले पक्षी घोसलों में रहते हैं"

देखें: विराम बिंदु

लूका 9:58 (#5)**"मनुष्य के पुत्र को"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सकते हैं आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 9:58 (#6)**"मनुष्य के पुत्र को"**

"देखें कि आपने [5:24](#) में **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:58 (#7)**"सिर रखने की भी जगह नहीं"**

"यीशु के कहने का अभिप्रेत अर्थ है, यदि इस मनुष्य को उसका अनुसरण करना हो तो उसका भी कोई घर नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कहीं भी घर नहीं है, अतः तू उसका शिष्य होना चाहता है तो यह जान ले कि तेरा भी घर नहीं होगा" (यदि आपने इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में किया) "कहीं घर नहीं है, इसलिए यदि तू मेरा शिष्य होना चाहता है तो जान ले कि तेरा भी घर नहीं होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:58 (#8)**"सिर रखने की भी जगह नहीं"**

"इस अभिव्यक्ति का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, "सोने के लिए कहीं भी स्थान नहीं है" विचार-साहचर्य से कि सोने के लिए मनुष्य जो करता है। **सिर धरने** की। और सोने का स्थान विचार-साहचर्य से, घर है क्योंकि मनुष्य वहीं सोते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहीं भी घर नहीं है" या (आपने यदि प्रथम पुरुष में अनुवाद किया है) "कहीं भी घर नहीं है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:58 (#9)**"सिर रखने की भी जगह नहीं"**

"सच तो यह है कि यीशु जहां भी शिक्षा देने और रोग निवारण की सेवा हेतु गया, वहीं उसको सोने के लिए स्थान मिला था परन्तु वह लाक्षणिक भाषा में कहता है, उसके पास ऐसा कोई स्थान नहीं है कि स्थायी घर का विचार प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "स्थायी घर नहीं है" या (आपने यदि प्रथम पुरुष में अनुवाद किया है) "स्थायी घर नहीं है"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 9:59 (#1)**"मेरे पीछे हो ले"**

"जैसा [5:27](#) में है, यीशु के **पीछे हो लूंगा** अर्थात् उसके शिष्यों में से एक हो जाऊंगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तू मेरे शिष्यों में से एक हो"

देखें: रूपक

लूका 9:59 (#2)**"मुझे पहले जाने दे" - "अपने पिता को गाड़ दूँ"**

"यह स्पष्ट नहीं है कि उस पुरुष का पिटा मर गया ताकि उसके ताल्कालिक दफन की क्रिया आवश्यक थी या वह पुरुष उसके पिटा की मृत्यु और दफन तक जितना भी समय लगे, रुकना चाहता था। यहाँ, मुख्य विचार यह है कि यीशु के साथ चलने से पहले वह मनुष्य कृच्छ और करना चाहता था। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पूर्व कि मैं यह करूँ मुझे अपने पिटा को दफन करने दें""

लूका 9:59 (#3)

"मुझे पहले जाने दे" - "अपने पिटा को गाड़ द्वै"

"इस अभिव्यक्ति का एक संभावित अर्थ है कि वह मनुष्य अपने पिटा की मृत्यु के बाद अपना भाग लेकर यीशु के साथ यात्रा करते हुए उस पैसे को काम में ले सकता था। यदि ऐसा है तो वह अपने भाग को विचार-साहचर्य से पिटा की मृत्यु से जोड़ता है और पिटा की मृत्यु को विचार-साहचर्य से दफन से जोड़ता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अपना भाग प्राप्त करने तक रुक जाने दे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:60 (#1)

"मरे हुओं को अपने मुर्दे गाड़ने दे"

"यीशु के कहने का अर्थ वास्तव में यह नहीं था कि मृतक मृतकों का दफन करेंगे। इसकी अपेक्षा, **मरे हुओं** का संभावित अलंकृत अर्थ है, वे जो यीशु का अनुसरण नहीं करते हैं इसलिए वे आत्मिक रूप से मरे हुए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग आत्मिक बातों की चिन्ता नहीं करते हैं, उनको दैनिक कार्यों की सुधि लेने दे"

देखें: रूपक

लूका 9:60 (#2)

"मरे हुओं को"

"यीशु **मरे हुओं** विशेषण का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है जिससे कि एक जनसमूह का संकेत मिले। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस पद-बंध का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो मृतक है" या "मनुष्य जो आत्मिक बातों की चिन्ता नहीं करते हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 9:60 (#3)

"परमेश्वर के राज्य की" - "सुना"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [4:43](#) में करने का निर्णय कैसे लिया था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद: "राज करना** जैसे क्रिया पद-बंध से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर कैसे राज करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 9:61 (#1)

"मैं तेरे पीछे हो"

"जैसा [5:27](#) में है, यीशु के पीछे हो लेने का अर्थ है, उसके शिष्यों में से एक हो जाना। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मैं तेरे शिष्यों में से एक होना चाहता हूँ"

देखें: रूपक

लूका 9:61 (#2)

"लूँगा; पर पहले मुझे"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं यह काम करूँ, इससे पहले मुझे यह करने दे"

लूका 9:61 (#3)

"अपने घर के लोगों"

"यह मनुष्य लाक्षणिक भाषा में अपने परिवार को संदर्भित करता है, उनके निवास स्थान के विचार-साहचर्य से। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे परिवार में"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 9:62 (#1)

"उससे" - "जो कोई अपना हाथ हल पर रखकर पीछे देखता है, वह परमेश्वर के राज्य के योग्य नहीं"

"यीशु उस मनुष्य के लिए विशेष रूप से रचे गए एक उदाहरण के द्वारा उसको शिक्षा देता है कि उसका शिष्य होने के लिए क्या आवश्यक है। उसके कहने का अर्थ है कि मनुष्य परमेश्वर के राज्य के लिए योग्य नहीं है यदि उसकी पूर्व कालिक निष्ठाएँ उसके लिए अधिक महत्वपूर्ण हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस अध्यापन युक्ति का

वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीछे देखते हुए तो कोई भी सीधा हल नहीं चला सकता है, इसी प्रकार यदि किसी की पूर्व कालिक स्वामीभक्ति उसके लिए अधिक महत्वपूर्ण हैं तो वह परमेश्वर के राज्य के योग्य नहीं है"

देखें: रूपक

लूका 9:62 (#2)

"उससे" - "अपना हाथ हल पर रखकर" - "नहीं"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में हल चलाने वाले के काम के एक भाग, हाथ से हल को दिशा देना, के वर्णन के द्वारा उसके सम्पूर्ण कार्य का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी हल चलाने वाला"

देखें: संकेतन

लूका 9:62 (#3)

"उससे" - "अपना हाथ हल पर रखकर" - "नहीं"

"हल एक ऐसा साधन है जिसकी सहायता से किसान भूमि की मिट्टी को पलटता है कि खेत को बीज बोने के लिए तैयार किया जाए। हल के सिरे पर नुकीला लोहा लगा होता है जो भूमि को खोदता है और उसकी दूसरी और पकड़ने के लिए हथा होता है जिसकी सहायता से किसान हल को साधता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के साधन से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा कोई नहीं जो सीधा आगे बढ़ना चाहे" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/translate-unknown]])"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 9:62 (#4)

"जो कोई" - "पीछे देखता है"

"कहने का अभिप्राय है कि हल चलाते समय पीछे देखने वाला हल को यथास्थान नहीं चला सकता है। उसके लिए आवश्यक है कि खेत को उचित रीति से जोतने के लिए उसका ध्यान आगे की ओर रहे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीछे देखता है इसलिए सही दिशा में अग्रसर नहीं होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 9:62 (#5)

"वह परमेश्वर के राज्य के योग्य"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य का अनुवाद: 4:43 में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भावाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद, "राज करना" जैसी क्रिया से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में अपने जीवन में परमेश्वर को राज करने दे"

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 10:1 (#1)

"इन बातों के बाद"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त कोई वाक्यांश है तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 10:1 (#2)

"प्रभु ने"

"यहाँ लूका यीशु के लिए प्रभु शब्द काम में लेता है कि उसके अधिकार को प्रकट किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 10:1 (#3)

"सत्तर"

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि आप अपने अनुवाद में 72 या "70" काम में लेना चाहेंगे।"

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 10:1 (#4)

"उन्हें दो-करके" - "भेजा"

"यह वाक्यांश एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको दो-दो करके भेजा" या "दो-दो के सदल बना कर भेजा"

देखें: मुहावरा

लूका 10:1 (#5)**"अपने आगे"**

"यहाँ मुंह का अर्थ है, मनुष्य के समक्ष। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके आगे" या "कि उसके लिए मार्ग तैयार करें"

देखें: रूपक

लूका 10:2 (#1)**"और उसने उनसे कहा"**

"उन 72 शिष्यों के बहार जाने से पूर्व यीशु ने उनसे यह कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनसे कहा था" या "उनके बहार जाने से पूर्व उसने उनसे कहा था"

देखें: घटनाओं का क्रम

लूका 10:2 (#2)**"पके खेत बहुत हैं; परन्तु मजदूर थोड़े हैं"**

"इस कथन का अर्थ है, फसल तो विपुल है परन्तु उसको काट कर लाने के लिए श्रमिक पर्याप्त मात्रा में नहीं हैं।" यीशु लाक्षणिक भाषा में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करने के लिए अनेक मनुष्य तैयार हैं परन्तु शिष्यों की संख्या पर्याप्त मात्रा में नहीं है कि उनको समझने में सहायता करें कि इस काम को कैसे करें।"

देखें: रूपक

लूका 10:2 (#3)**"खेत के स्वामी से"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में ही बात कर रहा है और अपने रूपक को विस्तार प्रदान करते हुए परमेश्वर को खेत के स्वामी कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जो विश्वास करने में मनुष्यों की अगुआई करता है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपक

लूका 10:2 (#4)**"वह अपने खेत काटने को मजदूर भेज दे"**

"यीशु अपने रूपक को और भी अधिक विस्तार प्रदान करते हुए शिष्यों को खेत काटने वाले मजदूर की उपमा देता है

क्योंकि वे उसमें विश्वास करने के लिए मनुष्यों की अगुआई करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि और अधिक शिष्यों को भेजे कि वे जाकर मनुष्यों को उसमें विश्वास करने के लिए लाएं।"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपक

लूका 10:3 (#1)**"जाओ"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कह सकते हैं कि यीशु कहाँ चाहता है कि ये शिष्य जाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें जिन नगरों और स्थानों में भेज रहा हूँ वहाँ जाओ।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:3 (#2)**"देखो"**

"देखो शब्द के उपयोग द्वारा यीशु अपनी अग्रिम बात पर अपने शिष्यों का ध्यान केन्द्रित कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो।"

देखें: रूपक

लूका 10:3 (#3)**"मैं तुम्हें भेड़ों के समान भेड़ियों के बीच में भेजता हूँ"**

"भेदिये चढ़ाई करके भेड़ों को मार डालते हैं। यह उपमा उन शिष्यों के लिए चेतावनी है जिनको वह भेज रहा है कि उनको हानि पहुँचाने के लिए मनुष्य तत्पर रहेंगे। आप लाक्षणिक भाषा की इस अभिव्यक्ति की व्याख्या अपने अनुवाद कर सकते हैं। (तथापि, आप इस उपमा को पुनः काम में ले सकते हैं, जैसा अगली टिप्पणी में सुझाव दिया गया है) वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं तुमको बहार भेजता हूँ तो कुछ ऐसे लोग भी होंगे जो तुम्हारी हानि करना चाहेंगे।"

देखें: उपमा

लूका 10:3 (#4)**"मैं तुम्हें भेड़ों के समान भेड़ियों के बीच में भेजता हूँ"**

"यीशु के शिष्य जानते होंगे कि भेड़ सीधा पशु होती है जिसे ऊन, दूध, मांस और चमड़े के ल;इए पाला जाता है और भेड़िये परजीवी पशु हैं जो बड़े कुत्तों के सदृश्य दिखाई देते

हैं। वे झुंड में रहकर शिकार करते हैं। यदि आप इस उपमा को दोहराना चाहते हैं और आपके पाठक इन पशुओं से परिचित नहीं हैं तो आप सामान्य शब्दों का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं तुम्हें भोले-भाले पशुओं के सदृश्य भेज रहा हूँ जो परभक्षियों के झुंड का सामना करेगे”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 10:3 (#5)

“मैं तुम्हें”

“यीशु इन 72 शिष्यों के झुंड से बात कर रहा है इसलिए तुम्हें शब्द बहुवचन में है वरण सम्पूर्ण [10:12](#) में है।

देखें: ‘आप’ के रूप

लूका 10:4 (#1)

“इसलिए न बटुआ, न झोली, न जूते लो”

“यहाँ यीशु लो शब्द का प्रयोग मुहावरे के रूप में करता है जिसका अर्थ है, “साथ लाना।” इसका अर्थ यह नहीं कि उसकी कल्पना में शिष्य हाथों में जूते लेकर जाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने साथ पैसा या खाद्य सामग्री या अतिरिक्त वस्तु मत लेना”

देखें: मुहावरा

लूका 10:4 (#2)

“इसलिए न बटुआ, न झोली, न जूते लो”

“यीशु जो कह रहा उससे उसका अभिप्राय यथार्थतः भी हो सकता है कि वे इन वस्तुओं को साथ लेकर न चलें, वह इनको लाक्षणिक भाषा में भी उपयोग कर रहा है जिसका अर्थ अधिक व्यापक है। बटुआ का अर्थ है उसमें रखा हुआ पैसा। झोली का अर्थ है यात्रा के लिए खाने पीने की वस्तुएं लेकर चलना। उस संस्कृति में जूते का अर्थ है, कठोर आवश्यकता से अधिक वस्तु और सामान। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने साथ न तो पैसा, न खान पान की सामग्री या अतिरिक्त वस्तु लेना”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:4 (#3)

“इसलिए न बटुआ, न झोली, न जूते लो”

“यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं कि यीशु नहीं चाहता कि उसके शिष्य इन सब

वस्तुओं को साथ लेकर चलें। जैसा कि वह [10:7](#) में वर्णन करता है कि जो लोग उसके सन्देश को स्वीकार करेंगे, उनका उत्तरदायित्व है कि सन्देश लाने वालों के लिए इन आवश्यकताओं की पूर्ति करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने साथ पैसा, या खान पान का सामान या अतिरिक्त वस्तु आदि न लेकर चलना” क्योंकि जो लोग मेरे सन्देश को ग्रहण करेंगे वे तुम्हारी सुध रखेंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:4 (#4)

“न मार्ग में किसी को नमस्कार करो”

“यीशु सीमित सूचना के द्वारा संकेत देता है कि इन शिष्यों को अति शीघ्र उन स्थानों में चले जाना है जहाँ वह उनको भेज रहा है कि उसके लिए मार्ग तैयार करें। वह अभद्र व्यवहार हेतु उनका आह्वान नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “शीघ्र-अति-शीघ्र अपनी यात्रा पूरी करो”

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 10:5 (#1)

“कहो, ‘इस घर पर कल्याण हो’”

“लूका यीशु का उद्धरण देता है और यीशु उस कथन का उद्धरण देता है जो वह चाहता है कि उसके शिष्य घर-घर जाकर कहें। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: “कहना कि तुम उस घर में शांति की कामना करते हो”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 10:5 (#2)

“इस घर पर कल्याण हो”

“यहाँ घर शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में किया गया है जिसका अर्थ है, घर में रहने वाले लोग। वैकल्पिक अनुवाद: “इस कुटुंब के लोगों में शांति व्याप्त हो””

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:5 (#3)

“इस घर पर कल्याण हो”

"यह एक मुहावरा गर्भित एक अभिव्यक्ति है जो "शालोम" की इब्रानी संकल्पना पर आधारित है। इस शब्द में अभिवादन और आशीर्वाद दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस घर के सब सदस्यों का अभिवादन करता हूँ और कामना करता हूँ कि परमेश्वर तुम सब को आशीष दे"

देखें: मुहावरा

लूका 10:6 (#1)

"कल्याण के योग्य"

"यह अभिव्यक्ति, का पुत्र लाक्षणिक भाषा में उस मनुष्य के सन्दर्भ में है जो किसी के गुणों को साझा करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो परमेश्वर और मनुष्यों के साथ शांति चाहता है"

देखें: मुहावरा

लूका 10:6 (#2)

"तुम्हारा कल्याण उस पर ठहरेगा"

"पर शब्द स्थानिक रूपक है। इसका अर्थ है कि वह मनुष्य विशेष परमेश्वर प्रदत्त विशेष एवं अनंत शांति का गहन अनुभव करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको तुम्हारे द्वारा दिए गए शांति के आशीर्वाद का गहन अनुभव होकर रहेगा।"

देखें: रूपक

लूका 10:6 (#3)

"कोई" - "नहीं तो"

"इस सम्पूर्ण वाक्यांश को दोहराने से सहायता ही मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वहाँ कोई नहीं हो जो परमेश्वर और मनुष्यों के साथ चाहता है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 10:6 (#4)

"तुम्हारे पास लौट आएगा"

"यीशु शांति को एक जीवित वस्तु के तुल्य व्यक्त करता है जो एक मनुष्य को त्याग कर दूसरे के पास चली जाती है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी अपेक्षा तुम स्वयं उस शांति का अनुभव करोगे"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 10:7 (#1)

"उसी घर में रहो"

"यीशु के कहने का अर्थ यह नहीं है कि वे एक ही घर में रहने लगे और वहाँ से कभी न निकलें। उन्हें उस घर को मात्र अपना मुक्यालय सा बनाना है, जब तक वे किसी एक स्थान में हों। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी घर में रहना""

लूका 10:7 (#2)

"जो कुछ उनसे मिले"

"यह वाक्यांश एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "खाना पीना जो भी वे दें""

देखें: मुहावरा

लूका 10:7 (#3)

"क्योंकि मजदूर को अपनी मजदूरी मिलनी चाहिए"

"यीशु एक लोकोक्ति का उद्धरण दे रहा है या स्वयं रच रहा है। यह जीवन की एक सच्चाई है जिसके द्वारा वह इस प्रकार की व्यवस्था का कारण स्पष्ट करता है। आप इस लोकोक्ति को अपनी भाषा में अनुवाद कर सकते हैं या इसके अर्थ को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्यों तुम लोगों को शिक्षा डोज और उनका रोग निवारण करोगे इसलिए उनके लिए आवश्यक है कि वे तुम्हारे लिए ठहरने के स्थान और भोजन पानी की व्यवस्था करें"

देखें: Proक्रियाएँ

लूका 10:7 (#4)

"उनसे" - "घर-घर फिरना"

"इस अभिव्यक्ति से स्पष्ट होता है कि सम्पूर्ण समय एक ही घर को मुख्यालय बनाने की अपेक्षा विभिन्न घरों में ठहरें। यीशु बलाधात हेतु अपने पूर्व कथित निर्देश को दोहराता है, उसी घर में रहो यीशु के कहने का अर्थ यह नहीं है कि शिष्य लोगों से भेंट करने के लिए अन्य घरों में न जाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैं ने कहा है, उसी घर में रहना""

लूका 10:8 (#1)

"और वहाँ के लोग तुम्हें उतारें"

"इस सर्वनाम शब्द, वे का सन्दर्भ उस नगर के निवासियों से हैं| वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वहाँ के निवासी तुम्हारा स्वागत करें"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 10:8 (#2)

"तो जो कुछ तुम्हारे सामने रखा जाए वही खाओ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर के निवासी जो भी भोजन तुमको दें उसे ग्रहण करना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:9 (#1)

"बीमारों को" - "है"

"यीशु इस विशेषण शब्द, **बीमारों** का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है जिसके द्वारा मनुष्यों के एक समूह विशेष का सन्दर्भ दिया गया है| आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा| यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो रोगी हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 10:9 (#2)

"वहाँ के"

वैकल्पिक अनुवाद: "जौस नगर के निवासी हैं"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 10:9 (#3)

"उनसे कहो, 'परमेश्वर का राज्य तुम्हारे निकट आ पहुँचा'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो| वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहना कि परमेश्वर का राज्य निकट आ गया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 10:9 (#4)

"परमेश्वर का राज्य तुम्हारे निकट आ पहुँचा"

"इस संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया से किया जा सकता है| इसका अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर का राज्य स्थान में निकट है, अर्थात्, उसके कार्यकलाप निकट ही हो रहे हैं| वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इस क्षेत्र में राज कर रहा है" (2) परमेश्वर का राज्य निकट समय में है, अर्थात्, उसका शीघ्र ही उदय होने वाला है| वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर शीघ्र ही राजा होकर राज करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 10:10 (#1)

"और वहाँ के लोग तुम्हें ग्रहण न करें"

"[10:8](#) में एक ऐसीही अभिव्यक्ति है जिसके यह सीधा विषमता में है| यहाँ एक बार फिर सर्वनाम शब्द, वे उस नगर के निवासियों के सन्दर्भ में हैं| वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वहाँ के निवासी तुम्हारा स्वागत न करें"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 10:11 (#1)

"तुम्हारे नगर की धूल भी, जो हमारे पाँवों में लगी है, हम तुम्हारे सामने झाड़ देते हैं, फिर भी यह जान लो, कि परमेश्वर का राज्य तुम्हारे निकट आ पहुँचा है"

"लूका यीशु का उद्धरण दे रहा है और यीशु उसके शिष्यों को जो कहना है उसका उद्धरण दे रहा है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो| वैकल्पिक अनुवाद (पिछले पद के अंत के आगे कहते हुए): "तुम उनके नगर की धूल भी अपने पाँवों से झाड़ देना जो उनके लिए चेतावनी होगी| परन्तु तुम तब भी यही कामना करना कि वे समझ पाएं कि परमेश्वर का राज्य उनके निकट आ गया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 10:11 (#2)

"तुम्हारे नगर की धूल भी, जो हमारे पाँवों में लगी है, हम तुम्हारे सामने झाड़ देते हैं"

"यह एक प्रतीकात्मक क्रिया है जिससे इन शिष्यों को दिखाना है कि वे ऐसे नगरों के निवासियों से किसी भी प्रकार का संबंध

नहीं रखना चाहते हैं जो यीशु का परित्याग करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके महत्व की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि तुमने यीशु का परित्याग किया है इसलिए हम तुमसे किसी भी प्रकार का सम्बन्ध नहीं रखना चाहते हैं वरन् तुम्हारे नगर की धूल भी अपने पांवों पर रहने देना नहीं चाहते हैं”

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 10:11 (#3)

“सामने झाड़ देते हैं”

“यीशु इन शिष्यों को द०-दो के दल में बहार भेज रहा था इसलिए दो शिष्य इन शब्दों का उच्चारण करेंगे। अतः जिस भाषा में “हम” शब्द का द्विवचन रूप है वे उसका प्रयोग करें।

देखें: ‘आप’ के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 10:11 (#4)

“फिर भी यह जान लो”

“यह वाक्यांश एक चेतावनी देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु आवश्यक है कि हम तुम्हें चेतावनी दें”

देखें: मुहावरा

लूका 10:11 (#5)

“परमेश्वर का राज्य तुम्हारे निकट आ पहुँचा है”

“देखें आपने एक ऐसे ही वाक्य का अनुवाद [10:9](#) में कैसे किया है।

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 10:12 (#1)

“मैं तुम से कहता हूँ, कि”

“यीशु इस कथन के द्वारा बल देना चाहता है कि अब वह शिष्यों से जो कहना चाहता है वह एक अति महत्वपूर्ण बात है। वैकल्पिक अनुवाद: “विशेष ध्यान दें कि””

लूका 10:12 (#2)

“उस दिन”

“यीशु दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक समय विशेष का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: “जब परमेश्वर हर एक जन का न्याय उसके कामों के अनुसार करेगा”

देखें: मुहावरा

लूका 10:12 (#3)

“उस दिन”

“यीशु को अपने शिष्यों से यह अपेक्षा थी कि वे समझ पाएं कि वह उस समय के सन्दर्भ में कह रहा था जब परमेश्वर अंतिम न्याय करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: “जब परमेश्वर हर एक जन का न्याय उसके कामों के अनुसार करेगा”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:12 (#4)

“उस नगर की दशा से सदोम की दशा अधिक सहने योग्य होगी”

“यीशु सदोम नगर का नाम वहाँ के निवासियों के सन्दर्भ में लेता है जो लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर उस नगर के निवासियों को सदोम नगर के निवासियों से भी अधिक कठोर दंड देगा” (देखें[[rc://hi/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]])”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:12 (#5)

“उस नगर की दशा से सदोम की दशा अधिक सहने योग्य होगी”

“यीशु मान कर चलता है कि ये शिष्य जानते हैं कि परमेश्वर ने सदोम नगर को भस्म कर दिया था क्योंकि वहाँ के निवासी महा दुष्ट थे। कहने का अभिप्राय है कि परमेश्वर के राज्य के संदेशवाहकों को स्वीकार न करना निश्चय ही केसा महान अपराध है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर उस नगर के निवासियों को सदोम के निवासियों की दुष्टता के परिणामस्वरूप भस्म किए जाने की तुलना में कहीं अधिक दंड देगा”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:13 (#1)**"हाय खुराजीन! हाय बैतसैदा! जो"**

"यीशु इन दो नगरों से बात करता है जो उस समय उसको सुन नहीं सकते हैं। अतः यह लाक्षणिक भाषा में है। वह अत्यधिक प्रबल रूप में प्रकट करना चाहता है कि वह इन नगरों के लिए कैसी भावना रखता है। वह वास्तव में उन लोगों से बात करता है जो उसको सुन सकते हैं अर्थात् शिष्ट, जिनको वह बहार भेज रहा है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की लाक्षणिक भाषा समझ नहीं पाते हैं तो आप यीशु के शब्दों का अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि जैसे वह सीधा अपने शिष्टों से बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "खुराजीन और बैतसैदा ऐसे दो नगर हैं जिनके निवासियों को परमेश्वर कठोर दंड देगा क्योंकि उन्होंने मेरे सन्देश को दुकार दिया है"

देखें: अपस्ट्रॉफ

लूका 10:13 (#2)**"हाय खुराजीन! हाय बैतसैदा! जो"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [6:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे खुराजीन! हे बैतसैदा! तुम्हारा कैसा भयानक अंत होगा!"

देखें: मुहावरा

लूका 10:13 (#3)**"हाय खुराजीन! हाय बैतसैदा! जो"**

"यीशु इन नगरों के नामों के उपयोग द्वारा वहाँ के निवासियों का सन्दर्भ देता है जो लाक्षणिक भाषा में है। वैकल्पिक अनुवाद: "खुराजीन और बैतसैदा के निवासियों तुम्हारा अंत कैसा भयानक होगा!"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:13 (#4)**"हाय खुराजीन! हाय बैतसैदा! जो"**

"यीशु इनमें से प्रत्येक वाक्यांश में एक नगर को संबोधित कर रहा है, अतः **तुम** शब्द इन दोनों प्रकरणों में एकवचन में है। तथापि, यदि आप निर्णय लेते हैं कि अनुवाद इस प्रकार किया जाए, "तुम खुराजीन और बैतसैदा के निवासियों" तो **तुम** शब्द बहुवचन में होगा।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 10:13 (#5)**"खुराजीन!" - "बैतसैदा"**

"ये नाम दो नगरों के हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 10:13 (#6)**"सामर्थ के काम तुम में किए गए, यदि वे सोर और सीदोन" - "किए जाते, तो" - "में" - "वे कब के मन फिराते"**

"यीशु एक परिस्थिति का वर्णन करता है जो पहले कभी उभरी होगी परन्तु वास्तव में ऐसा हुआ नहीं था। वह वर्तमान स्थिति पर निराशा और शोक प्रकट करता है। इसके अनुवाद में सुनिश्चित करें कि आपके पाठक समझ पाएं कि ऐसा वास्तव में हुआ नहीं था परन्तु वे समझ पाएं कि यीशु ऐसी कल्पना क्यों कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कल्पना कर सकता हूँ कि यदि सूर और सैदा ने ये अलौकिक कार्य देखे होते जो मैं ने तुम्हारे मध्य किए हैं तो वे वर्षों पूर्व मन फिरा लेते"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 10:13 (#7)**"सामर्थ के काम तुम में किए गए, यदि वे सोर और सीदोन" - "किए जाते, तो" - "में" - "वे कब के मन फिराते"**

"यीशु अनुमान लगाता है कि उसके शिष्ट जानते हैं कि परमेश्वर ने सूर और सैदा के नगरों को नष्ट कर दिया था क्योंकि उनके निवासी अत्यधिक दुष्ट थे। अतः इसका आशय तो वही है जो सदोम के लोगों के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने सूर और सैदा के नगरों को नष्ट कर दिया था क्योंकि वे महादुष्ट थे, परन्तु वहाँ के लोग निश्चय ही मन फिरा लेते यदि वे इस अलौकिक कार्यों को देखते जाओ मैं खुराजीन और बैतसैदा में कर चुका हूँ। अतः खुराजीन और बैतसैदा को भी निश्चय ही मन फिराना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:13 (#8)**"सोर और सीदोन"**

"यीशु इन नगरों के नाम लेकर वहाँ के निवासियों का सन्दर्भ देता है जो लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर और सैदा के निवासी"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:13 (#10)**"सामर्थ्य के काम तुम में किए गए"**

"यीशु दो नगरों को संबोधित करता है इसलिए तुम शब्द द्विवचन में होना है यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रयोग है, अन्यथा बहुवचन काम में लें।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 10:13 (#11)**"मैं" - "टाट ओढ़कर और राख" - "बैठकर वे" - "मन फिराते"**

"यीशु कहता है कि सूर और सैदा के निवासियों ने यह काम किया होता जो दीनता और दुःख का द्योतक है और प्रकट करता है कि वे पाप करने के लिए अत्यधिक पश्चातापी हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भूमि पर बैठ कर, टाट के वस्त्र पहन कर और सिर में राख दाल कर दिखा देते कि वे अपने पापों के लिए कैसे दुखी हैं।

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 10:14 (#1)**"तुम्हारी दशा से सोर और सीदोन की दशा अधिक सहने योग्य होगी"**

"यीशु इन नगरों के नाम लेकर वहाँ के निवासियों का सन्दर्भ देता है जो लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम लोगों को जो खुराजीन और बैतसैदा के निवासी हो, उन लोगों से अधिक कठोर दंड देगा जो सूर और सैदा में रहते थे।"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:14 (#2)**"तुम्हारी दशा से सोर और सीदोन की दशा अधिक सहने योग्य होगी"**

"यीशु अनुमान लगाता है कि उसके शिष्य जानते हैं कि परमेश्वर ने सूर और सैदा के निवासियों को इसलिए दंड दिया था कि वे महा दुष्ट थे। जैसा सदोम के सन्दर्भ में है, कहने का अभिप्राय है कि परमेश्वर के संदेशवाहकों को दुल्कारना तो उससे भी कहीं अधिक गंभीर अपराध है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम खुराजीन और बैतसैदा के निवासियों को सूर और सैदा के पूर्व कालिक निवासियों से भी अधिक दंड देगा।"

चाहे उसने उनकी दुष्टता के कारण उनका सर्वनाश कर दिया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:14 (#3)**"तुम्हारी दशा से सोर और सीदोन की दशा अधिक सहने योग्य होगी"**

"परमेश्वर खुराजीन और बैतसैदा को क्यों दंड देगा, इसका स्पष्ट वर्णन करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुमने मेरे अलौकिक कार्यों को देखने के उपरान्त भी मन फिराकर मुझ में विश्वास नहीं किया है, इसलिए परमेश्वर तुम, खुराजीन और बैतसैदा के निवासियों को सूर और सैदा के निवासियों से अधिक कठोर दंड देगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:14 (#4)**"न्याय के दिन"**

"शिष्य समझते थे कि यीशु उस समय के संदर्भ में कह रहा है जब परमेश्वर का अंतिम न्याय होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब परमेश्वर हर एक जन के कामों के अनुसार उसका न्याय करेगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:14 (#5)**"तुम्हारी दशा से"**

"यीशु दो नगरों को संबोधित करता है इसलिए यहाँ तुम शब्द द्विवचन में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रयोग है, अन्यथा, बहुवचन में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम, खुराजीन और बैतसैदा के निवासियों"

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 10:15 (#1)**"कफरनहूम, क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में एकौर नगर को संबोधित करता है, यह जानते हुए भी कि वह उसकी बात को सुन नहीं रहा है। वह एक बार फिर से प्रबल रूप में प्रकट करता है कि उस नगर के बारे में उसके मन में कैसी भावना है। वह वास्तव में उन लोगों से बात कर रहा है जो उसको सुन सकते हैं अर्थात्,

शिष्य जिनको वह बाहर भेज रहा है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की लाक्षणिक भाषा को समझने में सक्षम नहीं हैं तो आप यीशु के इन शब्दों का अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि जैसे वह सीधा अपने शिष्यों से कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "कफरनहूम के निवासी बड़ी भूल करते हैं, यह सोच कर कि परमेश्वर उनको सर्वोच्च सम्मान देगा"

देखें: अपस्ट्रॉफ

लूका 10:15 (#2)

"कफरनहूम, क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा"

"यूनानी भाषा में, यीशु कफरनहूम से जो पहला प्रश्न पूछता है वह एक नकारात्मक शब्द है जिसके प्रयोग द्वारा नकारात्मक कथन को प्रश्न में बदला जा सकता है जिसके उत्तर की आशा भी नकारात्मक हो। ULT में इसको प्रकट करने के लिए, "क्या तुम सोचते हो?" आपकी भाषा में नकारात्मक उत्तर पाने के लिए अपने ही प्रश्न होंगे, उदाहरणार्थ, सकारात्मक कथन का शब्द क्रम बदल कर। इसका अनुवाद अपनी भाषा में अत्यधिक स्पष्टता में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम, कफरनहूम के निवासियों, क्या तुम वास्तव में सोचते हो कि परमेश्वर तुमको सर्वोच्च सम्मान प्रदान करेगा?"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 10:15 (#3)

"कफरनहूम, क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा"

"यीशु इस प्रश्न द्वारा शिक्षा देना चाहता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम, कफरनहूम के निवासियों, यह मत सोचो कि परमेश्वर तुम्हे सर्वोच्च सम्मान प्रदान करेगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 10:15 (#4)

"कफरनहूम, क्या तू स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा"

"स्वर्ग तक और ऊँचा किया जाएगा स्थानिक रूपक है जिसका लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, सम्मान प्राप्ति। स्वर्ग तक (या दूसरे शब्दों में, आकाश तक) ऊँचा उठाया जाने का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, महान सम्मान प्राप्त करना। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम, कफरनहूम के निवासियों, ऐसा सोचने की भूल मत करना कि कि परमेश्वर तुमको महान सम्मान प्रदान करेगा"

देखें: रूपक

लूका 10:15 (#5)

"कफरनहूम," - "तू"

"यीशु इस नगर का नाम लेकर वहाँ के निवासियों का सन्दर्भ देता है जो लाक्षणिक भाषा की अभिव्यक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम, कफरनहूम के निवासियों"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:15 (#6)

"कफरनहूम," - "तू"

"यीशु यहाँ और शेष पद में, एक ही नगर को संबोधित करता है इसलिए तुम शब्द एकवचन में है। तथापि, यदि आप निर्णय लें कि इसका अनुवाद, "तुम, कफरनहूम के लोगों" किया जाए तो तुम* शब्द बहुवचन में होगा।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 10:15 (#8)

"स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको महान सम्मान प्रदान करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:15 (#9)

"स्वर्ग तक ऊँचा किया जाएगा"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि कफरनहूम के निवासी क्यों सोचते थे कि परमेश्वर उनका सम्मान करना चाहेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको महान सम्मान प्रदान करेगा क्योंकि तुम अत्यधिक भले मनुष्य हो और तुम्हारा नगर बहुत समृद्ध है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:15 (#10)

"तू तो अधोलोक" - "नीचे जाएगा"

"नीचे जाएगा भी एक स्थानिक रूपक है। लाक्षणिक भाषा में इसका अर्थ है, दंड भोगना और अपमानित होना। अधोलोक (अर्थात्, मृत्युलोक) तक नीचे जाने का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, बहुत दंड पाना या अपमानित होना। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हें कठोर दंड देगा"

देखें: रूपक

लूका 10:15 (#11)

"तू तो अधोलोक" - "नीचे जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तमको कठोर दंड देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:15 (#12)

"तू तो अधोलोक" - "नीचे जाएगा"

"परमेश्वर कफरनहूम को कठोर दंड क्यों देगा, इसका स्पष्टीकरण सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको कठोर दंड देगा क्योंकि तुमने मन नहीं फिराया और मुझे में विश्वास नहीं किया जबकि तुम ने तो मुझे अलौकिक कार्य करते देखा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:16 (#1)

"तुम्हारी सुनता है, वह मेरी सुनता है"

"आप इस रूपक का अनुवाद उपमा रूप में भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई तुम्हारी बातों को सुने तो वह ऐसा होगा कि जैसे वह मेरी बातों को सुन रहा हो।"

देखें: रूपक

लूका 10:16 (#2)

"तुम्हें तुच्छ जानता है, वह मुझे तुच्छ जानता है"

"आप इस रूपक का अनुवाद भी उपमा रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई तुम्हारा परित्याग करे तो वह ऐसा होगा कि जैसे उसने मेरा परित्याग किया हो"

देखें: रूपक

लूका 10:16 (#3)

"मुझे तुच्छ जानता है, वह मेरे भेजनेवाले को तुच्छ जानता है"

"आप इस रूपक का भी अनुवाद उपमा रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई मेरा परित्याग करे तो वह ऐसा होगा जैसे कि उसने मेरे भेजने वाले का परित्याग किया हो"

देखें: रूपक

लूका 10:16 (#4)

"मेरे भेजनेवाले को"

"अव्यक्त शब्दों में इसका सन्दर्भ परमेश्वर से है जिसने यीशु को अपने विशेष कार्य के लिए नियुक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जिसने मुझे भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:17 (#1)

"वे सत्तर" - "फिर आकर"

"कुछ भाषाओं में आवश्यक होगा कि कहा जाए, ये 72 जन थे जो वास्तव में पहले भेजे गए थे, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः वे 72 शिष्य बहार गए और जैसा यीशु ने उनको करने के लिए कहा था उन्होंने वैसा ही किया, तदोपरांत वे लौट आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:17 (#2)

"सत्तर"

"जैसा 10:1 में है, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि आप निर्णय ले पाएं कि अपने अनुवाद में, 72 या 70 का अंक काम में लैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 10:17 (#3)

"दुष्टात्मा" - "हमारे वश"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट आत्माएं हमारी आज्ञा मानती हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:17 (#4)

"तेरे नाम से" - "में है"

"नाम शब्द लाक्षणिक भाषा में यीशु के सामर्थ्य और अधिकार का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हम तेरे द्वारा दी गए अधिकार का प्रयोग करके उनको आज्ञा देते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:18 (#1)

"मैं शैतान को बिजली के समान स्वर्ग से गिरा हुआ देख रहा था"

"जब उसके 72 शिष्य परमेश्वर के राज्य का प्रचार करते हुए विचरण कर रहे थे तब यीशु इसका वर्णन करने के लिए एक उपमा को काम में लेता है। उसने जान लिया था कि यह शैतान की अविलम्ब एवं निर्णायक पराजय थी। यदि आपके पाठक बिजली गिरने से परिचित हैं तो आप अपने अनुवाद में इसी उपमा को काम में ले सकते हैं। अन्यथा, आप किसी और बात से तुलना कर सकते हैं जो तत्काल और प्रकट रूप में घटे।

देखें: उपमा

लूका 10:18 (#2)

"मैं" - "के" - "स्वर्ग से गिरा हुआ देख रहा था"

"यीशु ने अपने दर्शन में ऐसा यथार्थ रूप में देखा था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस उपमा के अर्थ की व्याख्या कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: रूपक

लूका 10:19 (#1)

"मैने"

"देखो शब्द के प्रयोग से यीशु अपनी अगली बात पर शिष्यों का ध्यान आकर्षित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो"

देखें: रूपक

लूका 10:19 (#2)

"का," - "अधिकार"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु वास्तविक साँपों और बिछुओं के सन्दर्भ में कह रहा है कि वे राज्य के प्रचार के निमित्त जहां भी जाएंगे, परमेश्वर उनको इस खतरे से सुरक्षित रखेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "साँपों और बिछुओं से सुरक्षित रखेगा, चाहे तुम उन पर पाँव भी रख दो" (2) साँपों और बिछुओं लाक्षणिक भाषा का प्रयोग भी हो सकता है जिसका अर्थ है, दुष्ट आत्माएं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट आत्माओं को पराजित करने का सामर्थ्य"

देखें: रूपक

लूका 10:19 (#3)

""

"प्रकरण में तो इसका अर्थ स्पष्ट है कि यह विषेले साँपों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठक साँपों से परिचित न हों तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काटने वाले विषेले पशुओं"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 10:19 (#4)

""

"बिछुओं का रूप और आकार मकड़ियों के जैसा छोटा होता है। उनके दो नखहस्त और पूँछ में विष से भरा डंक होता है। यदि आपके पाठक बिछुओं से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'डंक मरने वाले विषेले कीट'

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 10:19 (#5)

"और शत्रु की सारी सामर्थ्य पर"

"इस वाक्यांश में वाक्य का पूर्वोक्त अर्थ ही व्यक्त किया जा रहा है। शत्रु शैतान है, जैसा पिछले पद में वर्णन किया गया है। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तुम्हें शैतान के प्रतिरोध पर प्रबल होने का भी अधिकार दिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:19 (#6)

"किसी वस्तु से तुम्हें कुछ हानि न होगी"

"यहाँ यीशु दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्ति का प्रयोग बलाधात हेतु करता है। 'तुम्हें किसी भी प्रकार कुछ भी हानि नहीं पहुंचाएगा।' दूसरी नकारात्मक अभिव्यक्ति पहली अभिव्यक्ति को निरस्त करके सकारात्मक अर्थ उत्पन्न नहीं करती है। 'तुम्हें किसी प्रकार किसी से कुछ हानि पहुंच सकती है।' यदि आपकी भाषा में बलाधात हेतु दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्तियों का उपयोग किया जाता है जो एक दूसरे को निरस्त नहीं करती है तो उस रचना का यहाँ उपयोग करना उचित होगा।"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 10:20 (#1)

"आनन्दित मत हो, कि आत्मा तुम्हारे वश में हैं, परन्तु इससे आनन्दित हो कि तुम्हारे नाम स्वर्ग पर लिखे हैं"

"यीशु वास्तव में अपने शिष्यों से यह नहीं कह रहा है कि दुष्ट आत्मा ग्रस्त मनुष्यों को मुक्ति दिलाने पर आनंदित न हो। इसकी अपेक्षा वह बलाधात हेतु अतिशयोक्ति कह रहा है कि शिष्यों को और भी अधिक आनंदित होना है कि उनके नाम स्वर्ग में लिख लिए गए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुम आनंद करते हो कि आत्माएं तुम्हारे अधीन हो जाती हैं परन्तु तुमको और भी अधिक आनंदित होना है की तुम्हारे नाम स्वर्ग में लिख लिए गए हैं।'

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 10:20 (#2)

"हो," - "आत्मा तुम्हारे वश में हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'दुष्ट आत्माओं को तुम्हारी आज्ञा माननी है।'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:20 (#3)

"इससे" - "हो" - "तुम्हारे नाम स्वर्ग पर लिखे हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'परमेश्वर ने तुम्हारे नाम स्वर्ग में लिख लिए हैं।'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:20 (#4)

"इससे" - "हो" - "तुम्हारे नाम स्वर्ग पर लिखे हैं"

"यह यथार्थ में सत्य है कि स्वर्ग में नामों के लिखित अभिलेख हैं परन्तु आप अपने अनुवाद में इसके अर्थ और महत्व को व्यक्त करना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: 'स्वर्ग का परमेश्वर जानता है कि तुम उसके हो।'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:21 (#1)

"उसी घड़ी"

"यहाँ लूका घड़ी शब्द का प्रयोग करता है जिससे उसका अभिप्राय है, एक निश्चित समय जो लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसी समय'

देखें: मुहावरा

लूका 10:21 (#2)

"हे पिता," - "मैं तेरा धन्यवाद करता हूँ"

"तू शब्द के लिए औपचारिक या अनौपचारिक रूप का में लें तो आपको अपनी निर्णयिक क्षमता को काम में लेना होगा कि आपकी भाषा में कौन सा शब्द अधिक व्यावहारिक होगा। यीशु एक वर्यस्क पुत्र के सदृश्य अपने पिटा से बात करता है जिसके साथ उसका घनिष्ठ सम्बन्ध है।"

देखें: 'आप' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

लूका 10:21 (#3)

"हे पिता"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 10:21 (#4)

"स्वर्ग और पृथ्वी के प्रभु"

"यीशु एक अलंकार के माध्यम से किसी बात का वर्णन उसके दो अवयवों का नाम लेकर करता है। स्वर्ग और पृथ्वी दोनों एक साथ समस्त अस्तित्वान् वस्तुओं के द्योतक हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू सम्पूर्ण अस्तित्व पर राज करता है"

देखें: मेरिस्म

लूका 10:21 (#5)

"इन बातों को"

"यीशु संभवतः इस अभिव्यक्ति के द्वारा परमेश्वर का पुत्र होने की अपनी पहचान और उसका पिता होने की परमेश्वर की पहचान का सन्दर्भ देता है। वह इन बातों का वर्णन अगले पद में करता है और कहता है कि केवल वे मनुष्य जिन पर वह इस पहचान को अनावृत करता है, वे ही उनको समझ सकते हैं, ठीक ऐसे ही जैसे वह यहाँ कहता है कि इनका प्रकाशन कुछ निश्चित मनुष्यों को ही होता है। इस अभिव्यक्ति की व्याख्या अगले पद में की गई है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप इसका यहाँ अधिक वर्णन करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

लूका 10:21 (#6)

"ज्ञानियों और समझदारों"

"यीशु यहाँ, ज्ञानियों और समझदारों* जैसे विशेषणों का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि इन गुणों वाले मनुष्यों का संकेत दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो ज्ञानी और समझदार हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 10:21 (#7)

"ज्ञानियों और समझदारों"

"परमेश्वर ने इन लोगों से सत्य को छिपा कर रखा है इसलिए वे ज्ञानी और बुद्धिमान नहीं हैं जबकि अपनी समझ में वे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो सोचते हैं कि वे ज्ञानी और समझदार हैं"

देखें: विडंबना

लूका 10:21 (#8)

"ज्ञानियों और समझदारों"

"ज्ञानियों और समझदारों* शब्दों के अर्थ एक ही हैं। यीशु इन दोनों शब्दों का प्रयोग बलाघात हेतु करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो सोचते हैं कि वे सब कुछ समझते हैं"

देखें: युग्म

लूका 10:21 (#9)

"बालकों पर"

"बालकों शब्द लाक्षणिक भाषा में है जिसका अभिप्राय है, मनुष्य जिनके पास अधिक शिक्षा नहीं है, परन्तु वे यीशु की शिक्षाओं को उसी प्रकार ग्रहण करने के लिए तत्पर रहते हैं जिस प्रकार छोटे बच्चे उन लोगों की बातों को मानते हैं जिन पर उनको विश्वास होता है। आप इस रूपक के अर्थ की व्याख्या अपने अनुवाद में कर सकते हैं या इसका अनुवाद एक उपमा के रूप में कर सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग मेरी शिक्षाओं पर आँख मूँद के विश्वास करते हैं"

देखें: रूपक

लूका 10:21 (#10)

"तुझे"

"यीशु कहता है, तुझे यही अच्छा लगा अर्थात्, "जहाँ तू देख सकता है" या तेरी दृष्टि में" जिसका अर्थ, लाक्षणिक भाषा में यह है, ध्यान देने में और निर्णय लेने में। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे निर्णय के अनुसार"

देखें: रूपक

लूका 10:22 (#1)

"मेरे पिता ने मुझे सब कुछ सौंप दिया है"

"आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता ने सब कुछ मेरे हाथों में दे दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:22 (#2)

"कोई नहीं जानता कि पुत्र कौन है, केवल पिता" - "यह भी कोई नहीं जानता"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि यीशु यहाँ एक बात कहता है और फिर उसका खंडन करता है तो आप इसके शब्दों को बदल कर इस खंडनात्मक उपवाक्य के उपयोग से बच सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'केवल पिता जानता है कि पुत्र कौन है'

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

लूका 10:22 (#3)

"जानता कि पुत्र कौन है"

"यहाँ जिस यूनानी शब्द का अनुवाद जानता किया गया है उसका अर्थ है, अनुभव से जानना। पिता परमेश्वर यीशु को इस प्रकार जानता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'पुत्र से परिचित है' या 'मुझ से परिचित है'"

लूका 10:22 (#4)

"जानता कि पुत्र कौन है"

"यीशु स्वयं को तृतीय पुरुष में व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'जनता है कि मैं कौन हूँ'

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 10:22 (#5)

"पुत्र" - "पिता"

"ये महत्वपूर्ण उपाधियाँ हैं जो परमेश्वर और यीशु के संबंधों की व्याख्या करती हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 10:22 (#6)

"कोई नहीं जानता कि" - "पिता कौन है" - "केवल पुत्र के"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि यीशु यहाँ एक बात कह कर उसका खंडन करता है तो आप इसको दूसरे शब्दों में बदल कर खंडनात्मक उपवाक्य से बच सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'केवल पुत्र जानता है कि पिता कौन है' या 'केवल मैं ही पिता से परिचित हूँ'

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

लूका 10:22 (#7)

"जानता कि" - "पिता कौन है"

"यहाँ जिस यूनानी शब्द का अनुवाद, जानता किया गया है, उसका अर्थ है, व्यक्तिगत अनुभव से जानना। यीशु अपने पिता परमेश्वर को इस प्रकार जनता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'पिता से परिचित है' या 'पिता से परिचित हूँ'"

लूका 10:22 (#8)

"वह जिस पर पुत्र उसे प्रकट करना चाहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको भी पुत्र पिता से मिलाना चाहता है" या (यदि आप प्रथम पुरुष में अनुवाद करते हैं) "जिस किसी को मैं पिटा से मिलाना चाहता हूँ"

लूका 10:23 (#1)

"और चेलों की ओर मुड़कर अकेले में कहा"

"कहने का अभिप्राय है कि जब वे 72 शिष्य अपने कामों का लेखा देने यीशु के पास लौट कर आए तब वहाँ जनसमूह उपस्थित था और इस जनसमूह ने सूना कि यीशु ने उनसे क्या कहा और उसने पिता से क्या प्रार्थना की। परन्तु अब यीशु उन शिष्यों से इस प्रकार बातें कर रहा है कि जनसमूह सुनने न पाए। वैकल्पिक अनुवाद: 'तब यीशु ने अपने शिष्यों की ओर उन्मुख होकर कहा जिससे कि केवल वे ही सुन पाएं'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:23 (#2)

"धन्य हैं वे आँखें, जो ये बातें जो तुम देखते हो देखती हैं"

"यीशु आँखें शब्द का उपयोग इन शिष्यों के एक अंग के सन्दर्भ द्वारा उनका सम्पूर्ण वर्णन करने के लिए करता है। उन्होंने अपनी आँखों से उन महान कार्यों को देखा है जो यीशु को प्रकट करते हैं कि वह कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुम जो देखते हो उसको देखना तुम्हारे लिए कैसी अच्छी बात है'

देखें: संकेतन

लूका 10:23 (#3)

"धन्य हैं वे आँखें, जो ये बातें जो तुम देखते हो देखती हैं"

"जो तुम देखते हो इसका सन्दर्भ संभवतः यीशु के रोग निवारण और अलौकिक कार्यों से हैं जिनसे प्रकट होता है कि

वह कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे लिए यह कैसी अच्छी बात है कि तुम मेरे कामों को देखते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:24 (#1)

"पर न देखी"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप कारण प्रकट कर सकते हैं कि भविष्यद्वक्ताओं ने और राजाओं ने इन कामों को नहीं देखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु देख नहीं पाए क्योंकि वे इस समय से पूर्व रह चुके थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:24 (#2)

"जो बातें" - "सुनें"

"जो बातें तुम सुनते हो संभवतः इसका सन्दर्भ यीशु की शिक्षाओं से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन बातों को तुमने मुझे कहते हुए सुना है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:24 (#3)

"पर न सुनीं"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो आप कारण बता सकते हैं कि भविष्यद्वक्ताओं और राजाओं ने इन बातों को नहीं सुना था। वैकल्पिक अनुवाद: "सुन नहीं पाए क्योंकि वे इस समय से पहले थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:25 (#1)

""

"लूका देखो शब्द के प्रयोग द्वारा अपनी अगली बात पर पाठकों का ध्यान आकर्षित करना चाहता है। आपकी भाषा में ऐसी ही अभिव्यक्ति होगी जिसका उपयोग आप यहाँ कर सकते हैं।"

देखें: रूपक

लूका 10:25 (#2)

"एक व्यवस्थापक"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही कोई रीति है तो आप उसका उपयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यवस्थापक था जो"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 10:25 (#3)

"व्यवस्थापक"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [7:30](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी विधि-विधान का एक विशेषज्ञ"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 10:25 (#4)

"तब" - "उठा"

"उठने का अर्थ है, वह व्यवस्थापक संकेत दे रहा था कि उसके पास यीशु से पूछने के लिए एक प्रश्न है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि उसके इस कार्य का कारण यह था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह एक प्रश्न पूछना चाहता था इसलिए उसने खड़े होकर इसका संकेत दिया"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 10:25 (#5)

"उसकी परीक्षा करने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "देखने के लिए कि वह कैसा उत्तर देता है"

लूका 10:25 (#6)

"हे गुरु"

"गुरु शब्द एक सम्मानित उपाधि थी। आप इसके अनुवाद में अपनी भाषा और संस्कृति का समानार्थक शब्द काम में ले सकते हैं।"

लूका 10:25 (#7)**"अनन्त जीवन का वारिस होने के लिये मैं क्या करूँ"**

"वह व्यवस्थापक लाक्षणिक भाषा में वारिस* शब्द का उपयोग करता है जिसका अर्थ है, उत्तराधिकारी होऊँ" या "मिलो।" वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अनंत जीवन पाने के लिए क्या करने की आवश्यकता है"

देखें: रूपक

लूका 10:25 (#8)**"अनन्त जीवन का वारिस होने के लिये मैं क्या करूँ"**

"हो सकता है कि यह व्यवस्थापक किसी ऐसे काम को जानना चाहता था जो अनंत जीवन पाने के योग्य हो क्योंकि जिस क्रिया का वह प्रयोग करता है वह अनवरत कार्य का संकेत नहीं देती है।" वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा कौन सा एकमात्र अनिवार्य कर्म है जिसको करने पर परमेश्वर मुझे अनंत जीवन दे"

देखें: क्रियाएँ

लूका 10:25 (#9)**"अनन्त जीवन का वारिस होने के लिये मैं क्या करूँ"**

"उस व्यवस्थापक के कहने का निहितार्थ है कि वह परमेश्वर से अनंत जीवन कैसे "प्राप्त करे" या उसका वारिस हो।" वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे क्या करना आवश्यक है कि परमेश्वर मुझे अनंत जीवन दे"

देखें: रूपक

लूका 10:26 (#1)**"व्यवस्था में क्या लिखा है? तू कैसे पढ़ता है"**

"यीशु इन प्रश्नों के द्वारा उस मनुष्य को यहूदी व्यवस्था पर विचार करने के लिए और उसको उसके प्रश्न से प्रासंगिक बनाने के लिए उत्प्रेरित करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं जिसमें यीशु के दोनों प्रश्नों को समाहित किया जा सके।" वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बता कि मूसा ने उसके विषय व्यवस्था में क्या लिखा है और तू उसको कैसे समझता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 10:26 (#2)**"व्यवस्था में क्या लिखा है? तू कैसे पढ़ता है"**

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक से ही हैं। यीशु इनका उपयोग बलाधात और स्पष्टता के लिए करता होगा। इन दोनों वाक्यांशों का अभिप्राय व्यवस्था के निर्देश से है। पहला वाक्यांश उसमें लिखी बातों के विषय तटस्थ भाव में है और दूसरा वाक्यांश मनुष्य के पढ़ने के दृष्टिकोण से स्वप्रत्यय भाव में है। आवश्यक नहीं कि आप इन दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में रखें यदि आपके पाठक सोचें कि यीशु को एक ही बात को दो बार कहने की क्या आवश्यकता थी।" वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बता कि मनुष्य को मूसा की व्यवस्था में तेरे प्रश्न का उत्तर क्या मिलेगा"

देखें: समांतरता

लूका 10:26 (#3)**"व्यवस्था में क्या लिखा है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने व्यवस्था में क्या लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:26 (#4)**"तू कैसे पढ़ता है"**

"यह एक मुहावरा है।" वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी समझ में वह क्या कहता है"

देखें: मुहावरा

लूका 10:27 (#1)**"उसने उत्तर दिया, "तू"**

"उत्तर देते हुए और कहा का संयोजित अर्थ है कि उस व्यवस्थापक ने यीशु के प्रश्न पर प्रतिक्रिया दिखाई।" वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यवस्थापक ने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 10:27 (#2)**"प्रेम रख"**

"यहाँ स्पष्ट नहीं है कि तू शब्द के लिए एकवचन या बहुवचन काम में लें क्योंकि यह धर्मशास्त्र का एक लघु उद्धरण है और इसका प्रकरण नहीं दिया गया है। या शब्द वास्तव में एकवचन में है क्योंकि मूसा ने यद्यपि, इसाएलियों को जनसमूह में संबोधित किया था, इस आज्ञा का पालन करना प्रत्येक मनुष्य का कर्तव्य था। अतः इस पद के अपने अनुवाद में तू और तेरा और तू खुद को एकवचन में ही रखें यदि आपकी भाषा में यह अंतर है।"

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 10:27 (#3)

"प्रेम रख"

"धर्मशास्त्र में आज्ञा देने के लिए कथन रूप को काम में लिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे प्रेम करना है"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 10:27 (#4)

"से अपने सारे मन और अपने सारे प्राण और अपनी सारी शक्ति और अपनी सारी बुद्धि के साथ"

"मूसा एक अलंकार के प्रयोग द्वारा किसी वस्तु के अंशों की सूची देते हुए उसका वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे सम्पूर्ण व्यक्तित्व से"

देखें: मेरिस्म

लूका 10:27 (#5)

"से अपने सारे मन और अपने सारे प्राण"

"मन और प्राण शब्दों द्वारा मनुष्य के अंतरिक मनुष्यत को प्रकट किया गया है जो लाक्षणिक भाषा की अभिव्यक्ति है। यदि आप इन चारों शब्दों का अनुवाद एक ही वाक्यांश में नहीं करते हैं तो इन दो को एक साथ अवश्य रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सम्पूर्ण अंतरिक मनुष्य से"

देखें: रूपक

लूका 10:27 (#6)

"और अपने पड़ोसी से अपने जैसा प्रेम रख"

"वह व्यवस्थापक कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इन शब्दों को वाक्य के आरम्भ से लिया जा सकता है। वैकल्पिक

अनुवाद (पदलोप की पूर्ति करते हुए) "और तुझे अपने पड़ोसी से भी उतना ही प्रेम करना आवश्यक है, जितना तू अपने आप से करता है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 10:28 (#1)

"यही कर तो तू जीवित रहेगा"

"यीशु एक शर्त आधारित परिस्थिति का वर्णन करता हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको इसी प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू ऐसा करे तो परमेश्वर तुझे अनंत जीवन देगा"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 10:28 (#2)

"तू जीवित रहेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुझे अनंत जीवन देगा"

लूका 10:29 (#1)

"परन्तु अपने आपको धर्मी ठहराने" - "इच्छा से" - "पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह व्यवस्थापक सिद्ध करना चाहता है कि उसने इस आवश्यक काम को कर लिया है, अतः वह कहता है"

लूका 10:29 (#2)

"मेरा पड़ोसी कौन है"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप कारण का संकेत दे सकते हैं कि उस व्यवस्थापक ने यह विशिष्ट प्रश्न क्यों पूछा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपना पड़ोसी किसे मानूं अर्थात्, जिससे मैं अपने बराबर प्रेम कर सकूं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:30 (#1)

"यीशु ने उत्तर दिया"

"उत्तर देते हुए और कहा के संयुक्त अर्थ हैं कि यीशु ने व्यवस्थापक के उस प्रश्न का उत्तर दिया जो उसने उससे पूछा था। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 10:30 (#2)

"यीशु ने उत्तर दिया"

"यीशु ने उसके प्रश्न के उत्तर में उसको एक लघु कथा सुनाई जो उदाहरण स्वरूप थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य के प्रश्न के उत्तर में यीशु ने उसको यह दृष्टांत सुनाया"

देखें: दृष्टांत

लूका 10:30 (#3)

"एक मनुष्य"

"इसके द्वारा दृष्टांत में एक नए नायक का समावेश किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य था जो"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 10:30 (#4)

"यरूशलेम से यरीहो को जा रहा था"

"जा रहा था अर्थात् यरूशलेम की ऊँचाई से नीचे तराई में यरीहो को जा रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से यरीहो को जा रहा था"

देखें: मुहावरा

लूका 10:30 (#5)

"डकुओं ने धेरकर"

"अपने अनुवाद में स्पष्ट करना सुनिश्चित करें कीसका अर्थ यह नहीं कि वह मनुष्य संयोगवश गिर गया था। यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लुटेरों ने उस पर आक्रमण किया"

देखें: मुहावरा

लूका 10:30 (#6)

"उसके कपड़े उतार लिए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसका सब कुछ लूट लेने के बाद" या "उसकी सब वस्तुएं छीन लेने के बाद"

देखें: मुहावरा

लूका 10:30 (#7)

"और मार"

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है की लुटेरों ने उस मनुष्य को बहुत पीटा। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसको पीट कर"

देखें: मुहावरा

लूका 10:30 (#8)

"अधमरा"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग मृतक"

देखें: मुहावरा

लूका 10:31 (#1)

"और ऐसा हुआ कि"

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि यह घटना किसी की पूर्व नियोजित नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा हुआ कि""

लूका 10:31 (#2)

"एक याजक"

"इस अभिव्यक्ति के द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक याजक था जो"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 10:31 (#3)

"एक याजक"

"यीशु अनुमान लगाता है कि श्रोता जानते हैं कि याजक धर्म गुरु है। वृत्तांत में यह ब्योरा महत्वपूर्ण है। आप इसका स्पष्ट बरनन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक याजक अर्थात् धर्म गुरु था जो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:31 (#4)

"उसे देखकर"

"याजक धर्म गुरु है इसलिए श्रोता सोचते होंगे कि वह निश्चय ही उस घायल मनुष्य की सहायता करेगा परन्तु उसने ऐसा नहीं किया इसलिए इस वाक्यांश का आरम्भ एक विषमता सूचक शब्द से किया जा सकता है की इस अप्रत्याशित परिणाम की ओर ध्यान आकर्षित कराया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जब याजक ने उस घायल मनुष्य को देखा"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 10:31 (#5)

"कतराकर चला गया"

"इसका अभिप्रेत अर्थ है कि याजक ने उस मनुष्य की सहायता नहीं की। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसकी सहायता नहीं की वरन् मार्ग की दूसरी और होकर चला गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:32 (#1)

""

"इस अभिव्यक्ति के द्वारा एक नए नायक का वृत्तांत में समावेश किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक लेवी भी था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 10:32 (#2)

""

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है परन्तु उनका निष्कर्ष शेष वृत्तांत से निकाला जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक लेवी भी उस मार्ग पर यात्रा कर रहा था जो"

देखें: विराम बिंदु

लूका 10:32 (#3)

""

"यीशु ने अनुमान लगाया कि श्रोता जानते हैं कि लेवी मंदिर में परिचारक थे। यह ब्योरा वृत्तांत में महत्वपूर्ण है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक लेवी जो मंदिर में सेवा करता है, वह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:32 (#4)

"इसी रीति से उस जगह पर आया, वह भी उसे देखकर कतराकर चला"

"लेवी मंदिर में सेवा करते थे इसलिए श्रोता सोचते होंगे कि वह उस घायल मनुष्य की सहायता करेगा। उसने ऐसा नहीं किया इसलिए इस वाक्यांश का आरम्भ एक विषमता सूचक शब्द से किया जा सकता है कि इस अप्रत्याशित परिणाम की ओर ध्यान आकर्षित कराया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी प्रकार एक लेवी उस स्थान में पहुंचा परन्तु उस घायल मनुष्य को देख कर वह मार्ग की दूसरी ओर से होकर चला गया"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 10:32 (#5)

"वह" - "कतराकर चला"

"कहने का अर्थ है कि उस लेवी ने भी उस घायल मनुष्य की सहायता नहीं की। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने भी उस घायल मनुष्य की सहायता नहीं की वरन् मार्ग की दूसरी ओर से होकर चला गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:33 (#1)

"परन्तु यात्री"

"इस अभिव्यक्ति द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु एक सामरी भी था जो"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 10:33 (#2)

"परन्तु यात्री"

"यीशु अनुमान लगाता है कि उसके श्रोता जानते हैं कि यहूदी और सामरी एक दूसरे के कट्टर बैरी हैं। यह ब्योरा वृत्तांत में महत्वपूर्ण है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु एक सामरी जिसके लोग यहूदियों के कट्टर बैरी हैं। वह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:33 (#3)**"परन्तु यात्री"**

"यहूदी और सामरी एक दूसरे के कट्टर बैरी हैं इसलिए श्रोताओं ने सोचा होगा कि वह उस धायल मनुष्य की कभी सहायता नहीं करेगा। उसने उस धायल मनुष्य की सहायता की इसलिए यीशु इस नायक का समावेश एक विषमता सूचक शब्द से करता हैं जिसके द्वारा इस अप्रत्याशित परिणाम की ओर ध्यान आकर्षित कराया गया है। आप अपने अनुवाद में भी ऐसा ही कर सकते हैं।

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 10:33 (#4)**"तरस खाया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसको उस पर दया आ गई और उसने उसकी सहायता करने की इच्छा की"

लूका 10:34 (#1)**"पट्टियाँ बाँधी"**

"उस सामरी से पहले उसके घावों पर तेल और दाखरस डाला होगा तदोपरान्त घावों पर पट्टियाँ बाँधी होंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसके घावों पर तेल और दाखरस डाला तदोपरान्त उन पर कपड़ा बंधा"

देखें: घटनाओं का क्रम

लूका 10:34 (#2)

""

"**दाखरस से घावों को साफ किया जाता था और तेल संक्रमण रोकने लिए लगाया जाता था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घावों पर चंगाई के लिए तेल और दाखरस डालते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:34 (#3)**"अपनी सवारी" - "में"**

"यहाँ जिस यूनानी शब्द का अनुवाद, **सवारी** किया गया है वह एक ऐसे पशु के सन्दर्भ में है जो बोझा ढोने के लिए काम में लिया जाता है। उस संस्कृति में यह गधा है। आप सका उल्लेख कर सकते हैं परन्तु यदि आपके पाठक नहीं जानते कि गधा क्या है तो आप एक अधिक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अपने भार-वाहक पशु"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 10:35 (#1)**"दो दीनार"**

"देखें कि आपने **दीनार शब्द** 7:41 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "चांदी के दो सिक्के" या "या दो दिन की मजदूरी के तुल्य पैसा"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

लूका 10:35 (#2)**"सराय के मालिक को"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सराय के प्रभारी को"

लूका 10:35 (#3)**"तेरा और लगेगा, वह मैं लौटने पर तुझे दे दूँगा"**

"वह सामरी एक काल्पनिक परिस्थिति का वर्णन कर रहा है और कह रहा है कि स्थिति सच हुई तो वह क्या करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुझे इससे अधिक व्यय करना पड़े तो मैं लौटने पर तुझे दे दूँगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 10:36 (#1)**"अब तेरी समझ में जो डाकुओं में घिर गया था, इन तीनों में से उसका पड़ोसी कौन"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद दो प्रश्नों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे विचार में क्या है? इन तीन पुरुषों में से किसने उस मनुष्य के साथ एक सच्चे पड़ोसी का व्यवहार किया जिसको लुटेरों ने घायल कर दिया था?"

लूका 10:36 (#2)**"जो" - "पड़ोसी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पड़ोसी का सा व्यवहार किया"

लूका 10:36 (#3)**"डाकुओं में घिर गया था, इन"**

"जैसा [10:30](#) में है, अपने अनुवाद में स्पष्ट करना सुनिश्चित करें कि वह संयोगवश नहीं गिरा था। यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस मनुष्य पर लुटेरों ने आक्रमण किया था"

देखें: मुहावरा

लूका 10:37 (#1)**"जा, तू भी ऐसा ही कर"**

"कहने का अभिप्राय है कि उस व्यवस्थापक ने सही उत्तर दिया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं और यह भी स्पष्ट कर सकते हैं कि **ऐसा ही कर** का अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ठीक कहता है। तुझे भी आवश्यकता ग्रस्त मनुष्यों के लिए पड़ोसी बनना है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:38 (#1)**"फिर जब वे जा रहे थे, तो"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा एक नई घटना का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी यात्रा में जो दूसरी बात हुई वह यह है"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 10:38 (#2)**"वह" - "गया, और" - "उसे अपने घर में"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में कहता है, **वह** और **उसे** अर्थात् यीशु परन्तु इसके द्वारा यीशु के सम्पूर्ण दल- यीशु और उसके शिष्यों- का निहित अर्थ प्रकट किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने प्रवेश किया... उनका स्वागत किया"

देखें: संकेतन

लूका 10:38 (#3)**"मार्था नाम एक स्त्री ने"**

"इसके द्वारा मार्था को एक नए नायक के रूप में दर्शाया गया है। आपकी भाषा में नए नायक के समावेश की अपनी ही रीति होगी। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मार्था नामक एक स्त्री थी जो वहाँ रहती थी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 10:39 (#1)**"और मरियम नामक उसकी एक बहन थी;" - "थी"**

"इसके द्वारा मरियम को एक नए नायक के रूप में दिखाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मार्था की एक बहन थी जिसका नाम मरियम था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 10:39 (#2)**"मरियम नामक" - "थी"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका नाम मरियम था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:39 (#4)**"वह प्रभु के पाँवों के पास बैठकर"**

"उस समय सीखने वाले के लिए यह एक पारंपरिक एवं सम्मानित स्थान था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सम्मान सहित यीशु के चरणों के निकट फर्श पर बैठ गई कि उससे सीखे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:39 (#5)**"के"**

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक समस्याओं पर परिचर्चा देखें की निर्णय ले पाएं कि इस आपके अनुवाद में इस पाठ को रखें या अन्य पाठ को अर्थात्, "प्रभु" को। निम्न लिखित टिप्पणी उस पाठ में अनुवाद की समस्या पर परिचर्चा करती है, उनके लिए जो उसकी काम में लेने का निर्णय लेते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 10:39 (#6)

"के"

"यदि आप अपने अनुवाद में यहाँ पाठांतर, "प्रभु" शब्द को रखना चाहते हैं तो आपको संकेत देना होगा कि यह यीशु के लिए एक सम्मानित उपनाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 10:39 (#7)

"उसका वचन सुनती"

"लूका वचन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि मार्था के घर में यीशु के उच्चारित शब्दों को प्रकट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसकी बातों को सुनो" या उसकी शिक्षाओं को सुनो"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 10:40 (#1)

"परन्तु मार्था सेवा घबरा गई" - "क्या"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मार्था तो जो कुछ भी सोच सकती थी वह भोज तैयार करने के विषय में ही था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:40 (#2)

"तुझे कुछ भी चिन्ता नहीं कि मेरी बहन ने मुझे सेवा करने के लिये अकेली ही छोड़ दिया है"

"मार्था शिकायत करती है कि यीशु मरियम को बैठा कर अपनी बातें सुनने दे रहा है जबकि घर में इतना सारा काम है। मार्था प्रभु का सम्मान करती है इसलिए वह ओसा प्रश्न पूछती है जिसका उसको उत्तर नहीं चाहिए और उसकी शिकायत भी

विनीत हो। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा प्रतीत होता है कि तुझे चिन्ता नहीं कि मेरी बहन ने मुझे सेवा के लिए अकेला छोड़ दिया है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 10:41 (#1)

"प्रभु ने उसे उत्तर दिया"

"उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है कि यीशु ने मार्था को प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु प्रभु ने उसको उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 10:41 (#2)

"प्रभु ने"

"यहाँ लूका यीशु के लिए सम्मानित उपाधि, प्रभु काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 10:41 (#3)

"मार्था, हे मार्था"

"यीशु मार्था का नाम दोबारा लेता है जो बलाघात के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी प्रिय मार्था""

लूका 10:41 (#4)

"तू बहुत बातों लिये चिन्ता करती और घबराती है"

"चिन्ता और घबराना** शब्दों के अर्थ एक से ही हैं। यीशु इन दोनों को बलाघात के लिए काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको एक ही वाक्यांश में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू काम के लिए अत्यधिक चिंतित है"

देखें: युग्म

लूका 10:41 (#5)

"बहुत बातों लिये" - "घबराती है"

"यदि आप चिन्ता और घबराने को एक वाक्यांश में संयुक्त नहीं कर सकते हैं तो आप कह सकते हैं, घबराती है को

कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तू बहुत सी बातों से परेशान हो रही है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:42 (#1)

“परन्तु एक बात अवश्य है”

“यीशु इस अतिशयोक्ति, एक बात के द्वारा बलाघात करना चाहता है। जीवन अन्य बाते निश्चय ही आवश्यक हैं परन्तु यह सबसे अधिक महत्वपूर्ण है। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु सब बातों से अधिक एक बात महत्वपूर्ण है”

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 10:42 (#2)

“परन्तु एक बात अवश्य है”

“कहने का अभिप्राय है की यह एक बात जो अत्यधिक महत्वपूर्ण है वह यीशु द्वारा परमेश्वर के विषय शिक्षा है और आवश्यक है कि मार्था को भी उस पर मन लगाना है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु एक बात है, मैं परमेश्वर के बारे में जो शिक्षा दे रहा हूँ वह अन्य सब बातों से अधिक महत्वपूर्ण है और आवश्यक है कि तू उस पर ध्यान दे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 10:42 (#3)

“और उस उत्तम भाग को मरियम ने चुन लिया है”

“यद्यपि, यीशु “अनेक बातों” के विपरीत **एक बात** पर बलाघात करता है, यहाँ वह केवल दो बातों की तुलना करता है, **उत्तम भाग** और अन्य भाग, संभवतः “अधम भाग” नहीं, परन्तु निश्चय ही ऐसा भाग जिसको चुनना उत्तम नहीं है। संभवतः इसका सन्दर्भ उन दो कामों से है जिनका चुनाव मरियम और मार्था ने किया, जब यीशु उनके घर में था॥। वैकल्पिक अनुवाद: “मरियम ने अधिक अच्छा काम चुना है””

लूका 10:42 (#4)

“जो उससे छीना न जाएगा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है: (1) “मैं उससे

वह सुअवसर नहीं छीनने का” (2) परमेश्वर उसको मुझसे सुनने के लाभ से वंचित नहीं होने देगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:1 (#1)

“फिर”

“लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। आपकी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु कोई शब्द, वाक्यांश या कोई परिपाटी का उपयोग करें जो व्यावहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 11:1 (#2)

“यूहन्ना ने”

“यह शिष्य यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में कह रहा है। आप अपने अनुवाद में इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:2 (#1)

“हे पिता”

“यीशु शिष्यों को आज्ञा दे रहा है कि प्रार्थना में पिता परमेश्वर के नाम के सम्मान में उसको **पिता** कहकर संबोधित करें। यह परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 11:2 (#2)

“तेरा नाम पवित्र माना जाए”

“यीशु के कहने का अर्थ यह नहीं है कि परमेश्वर का **नाम** पहले **पवित्र** नहीं है। इसकी अपेक्षा, उसके कहने का अर्थ है, मनुष्य परमेश्वर के **नाम** को कैसा मानते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य तेरे नाम को पवित्र मानें” या “मनुष्य तेरे नाम को पवित्रता का स्थान दें”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:2 (#3)**"तेरा नाम पवित्र माना जाए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुंगाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य तेरे नाम को पवित्र मानें" या "मनुष्य तेरे नाम को पवित्र जानें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:2 (#4)**"तेरा नाम पवित्र माना जाए"**

"नाम शब्द लाक्षणिक भाषा में किसी मनुष्य के सम्पूर्ण व्यक्तित्व को उससे संबंधित किसी बात के सन्दर्भ से संबोधित करना। वैकल्पिक अनुवाद: "सब मनुष्य तेरा सम्मान करें"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:2 (#5)**"तेरा राज्य आए"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद, "राज करना" जैसे क्रिया पद बांध से कर सकते हैं। जैसा लूका के सामान्य परिचय में वर्णन किया गया है, एक भावार्थ में, परमेश्वर का राज्य तो पहले से ही पृथ्वी पर है, जबकि दुसरे भावार्थ में यह एक भावी सत्य है। इसका अनुवाद इस प्रकार करने का प्रयास करें कि दोनों परिप्रेक्ष्य इसमें समाहित हों। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर इस सम्पूर्ण पृथ्वी पर अधिकाधिक राज कर"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 11:2 (#6)**"तेरा"**

"यहाँ तेरा शब्द एकवचन में है क्योंकि यीशु अपने शिष्यों को परमेश्वर से प्रार्थना करना सिखा रहा है। यदि आपकी भाषा में तू का औपचारिक रूप है जो अपने से बड़े के लिए सम्मानपूर्वक काम में लिया जाता है आप उसका प्रयोग यहाँ दो प्रकारों में और [11:4](#) में तेरा के लिए काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक परिप्रेक्ष्य में, आपकी संस्कृति में, परमेश्वर के किए अंतरंग शब्द को काम में लेना, जैसे मित्र आपस में काम में करते हैं, तो वह अधिक उचित हो सकता है। किस रूप को

काम में लेना है, उसके लिए अपने सर्वोत्तम निर्णय को काम में लें।

देखें: 'आप' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

लूका 11:3 (#1)**"हमें दिया कर"**

"यह आदेशात्मक है परन्तु इसका अनुवाद आज्ञा की अपेक्षा विनम्र निवेदन के रूप में किया जाए। इसमें एक "कृपया" जैसी अभिव्यक्ति को जोड़ना भी उचित ही होगा कि यह स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमें दे"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 11:3 (#2)**"हमें दिया कर"**

"यीशु अपने शिष्यों को शिक्षा दे रहा है कि परमेश्वर से बहुवचन में बातें करें क्योंकि वह चाहता है कि उसके द्वारा चर्चित विषयों पर वे सामुदायिक प्रार्थना करें। क्योंकि हम शब्द प्रार्थना करने वालों के सन्दर्भ में हैं, न कि परमेश्वर के, इसलिए वह अनन्य होगा, यदि आपकी भाषा में यह रूप है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 11:3 (#3)**"हमारी दिन भर की रोटी"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में एक सामान्य भोजन, रोटी का सन्दर्भ देता है जो भोजन के लिए प्रयुक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दिन हमें जिस भोजन की आवश्यकता है"

देखें: संकेतन

लूका 11:4 (#1)**"हमारे" - "क्षमा कर,"**

"ये आदेश हैं परन्तु इनका अनुवाद विनम्र निवेदन में करना है न कि आज्ञा रूप में। इसमें "कृपया" जैसी अभिव्यक्ति को जोड़ देना सहायक ही होगा कि स्पष्ट हो सके। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमें क्षमा कर... कृपया हमें पड़ने न दे"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 11:4 (#2)

”

“यीशु उधार की उपमा के द्वारा लाक्षणिक भाषा में किसी के विरुद्ध पाप करने का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “जिस किसी ने हमारे विरुद्ध पाप किया है”

देखें: रूपक

लूका 11:4 (#3)

“हमें परीक्षा में न ला”

“आप इसका अनुवाद सकारात्मक रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “कृपया हमें परीक्षाओं से दूर रख””

लूका 11:5 (#1)

“तुम में से कौन है कि उसका एक मित्र हो, और वह आधी रात को उसके पास जाकर”

“यीशु अपने शिष्यों को शिक्षा देने के लिए काल्पनिक परिवर्त्य रचता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मान लो कि तुम में से कोई मध्य रात्रि अपने मित्र के घर जाता है”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 11:5 (#2)

“उससे कहे, ‘हे मित्र, मुझे तीन रोटियाँ दे’”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “और अपने मित्र से उसने तीन रीतियाँ मांगीं”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 11:5 (#3)

“मुझे तीन रोटियाँ दे”

वैकल्पिक अनुवाद: मुझे तीन रोटियाँ उधार लेने दे” या “मुझे तीन रोटियाँ दे दे तो मैं बाद में लौटा दूँगा”

लूका 11:6 (#1)

“क्योंकि एक यात्री मित्र मेरे पास आया है, और उसके आगे रखने के लिये मेरे कुछ नहीं है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद (पिछले पद से वाक्य को बढ़ाते हुए): “वर्णन करते हुए कि एक और मित्र अभी-अभी यात्रा करते हुए आया है और उसके पास उसे खिलाने के लिए पर्याप्त भोजन नहीं है”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 11:6 (#2)

“क्योंकि”

“वक्ता इस शब्द के प्रयोग द्वारा कारण का समावेश करता है कि वह इस समय ऐसी विनती क्यों कर रहा है। यदि आप इसका अनुवाद अपरोक्ष उद्धरण में करते हैं तो यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे कहने दे कि मैं क्यों मांग रहा हूँ”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 11:6 (#3)

“पास आया है,” - “मेरे”

“वक्ता **मार्ग शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की यात्रा का अर्थ प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा एक और मित्र यात्रा में है और वह अभी-अभी मेरे घर आया है”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:6 (#4)

“उसके आगे रखने”

“यह तो संभव नहीं है कि वक्ता के घर में भोजन सामग्री है ही नहीं कि उसके मित्र के लिए भोजन व्यवस्था हो सके। इसकी अपेक्षा, यह बलाधात हेतु अतिशयोक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसको खिलाने के लिए पर्याप्त भोजन”

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 11:6 (#5)

“उसके आगे रखने”

“वक्ता ऐसा क्यों कहता है इसकी दो संभावनाएँ हैं: (1) विषय UST के अभिप्राय के सदृश्य हो सकता है, उनके पास पकाने के लिए सम्पूर्ण सामग्री है परन्तु वे उस थके हारे यारी को प्रतीक्षा कराना नहीं चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके लिए भोजन की कोई भी वस्तु तैयार करने के लिए” (2) इसका

निहितार्थ हो सकता है कि वक्ता अतिथि सत्कार को विस्तार देकर अपने अतिथि के साथ भोजन साझा करना चाहता है। अतः उसे सम्पूर्ण परिवार के लिए पर्याप्त भोजन की आवश्यकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ भोजन साझा करने के लिए पर्याप्त भजन सामग्री न हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:7 (#1)

"वह" - "उत्तर देता"

"उत्तर शब्द से संकेत मिलता है कि वह मित्र कह सकता है यह एक प्रतिक्रिया होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कह सकता है"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 11:7 (#2)

"देता, कि मुझे दुःख न दे; अब तो द्वार बन्द है, और मेरे बालक मेरे पास बिछौने पर हैं, इसलिए मैं उठकर तुझे दे नहीं सकता"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह संभवतः कहे कि उसको परेशान न करे क्योंकि उसने रात के लिए द्वार बंद कर दिए हैं और उसके बच्चे उसके साथ बिस्तर में हैं इसलिए वह उठकर तुझे कुछ नहीं दे सकता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 11:7 (#3)

"अब तो द्वार बन्द है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने तो अब द्वार बंद करके टाला दाल दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:7 (#4)

"इसलिए मैं उठकर" - "नहीं सकता"

"घर के भीतर उसका पड़ोसी यथार्थ में खड़ा हो जाने में योग्य नहीं है। यह बलाधात हेतु अतिशयोक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए अब उठना बहुत कठिन है"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 11:8 (#1)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"यद्यपि यीशु ने इस काल्पनिक दृश्य का आरम्भ करते हुए पूछा था, "तुम मैं से कौन है" अर्थात् "तुम सब मैं से कोई एक है," यहाँ वह सब शिष्यों को एक साथ संबोधित करता है न कि किसी एक शिष्य को कि वह मध्य रात्रि अपने पड़ोसी के घर गया। अतः यहाँ तुम शब्द बहुवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 11:8 (#2)

"फिर भी उसके लज्जा छोड़कर माँगने के कारण उसे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, माँगने का अनुवाद "माँगते रहने" जैसे शब्द से किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम आपातकालीन निवेदन करते जा रहे हो"

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 11:8 (#3)

"उठकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "बिस्तर से बहार निकल कर"

लूका 11:9 (#1)

"मैं तुम से कहता हूँ; कि" - "तुम्हें" - "तुम पाओगे;" - "तुम्हारे"

"इस पद में पहले स्थान में तुम शब्द बहुवचन में क्योंकि यीशु शिष्यों से कह रहा है। अगली तीन परिस्थितियों में यीशु किसी एक की परिस्थिति का वर्णन करता है कि परमेश्वर से प्रार्थना करने वाले किसी एक की क्या परिस्थिति हो सकती है, परन्तु तुम शब्द बहुवचन में ही होगा क्योंकि यीशु अब भी अपने शिष्यों के साथ एक समूह रूप में चर्चा कर रहा है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 11:9 (#2)**"माँगो," - "द्वृँढ़ो"**

"आपकी भाषा में मनुष्य के मांगने की और द्वृँढ़ने की और कर्म कारक के लिए पारंपरिक उक्तियाँ होंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको जो भी आवश्यकता हो, परमेश्वर से मांगते रहें... परमेश्वर से अपनी आवश्यकताएं मांगते रहें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:9 (#3)**"तुम्हें दिया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हे देगा" या "तुमको मिलेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:9 (#4)**"खटखटाओ"**

"खटखटाओ" का अर्थ है कि द्वार पर कुछ चोट मरना जिससे कि घर में उपस्थित जन को पता चल जाए कि आप बाहर खड़े हैं। आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद उस प्रकार कर सकते हैं जिस प्रकार कि आपकी संस्कृति में मनुष्य प्रकट करता है कि वह आपके घर पहुँच गया है जैसे, "पुकारना" या "खांसना" या "ताली बजाना"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:9 (#5)**"खटखटाओ"**

"यीशु खटखटाना" शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अभिप्राय है, किसी का ध्यान आकर्षित करना। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना में परमेश्वर का ध्यान आकर्षित करने की खोज" या "परमेश्वर को अनुभूति कराना कि तुम उस पर आश्रित हो"

देखें: रूपक

लूका 11:9 (#6)**"तुम्हारे लिये खोला जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारे लिए द्वार खोलेगा" या "परमेश्वर तुम्हारा भीतर स्वागत करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:9 (#7)**"तुम्हारे लिये खोला जाएगा"**

"इस वाक्यांश में द्वार पर खटखटाना स्वरूप प्रार्थना करने का ही रूपक चर्चित है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी जो भी आवश्यकता है उसे परमेश्वर पूरी करेगा" या "तुम जिस बात के लिए प्रार्थना करते हो उसको करने में परमेश्वर तुमको सक्षम करेगा"

देखें: रूपक

लूका 11:10 (#1)**"जो खटखटाता है"**

"देखें कि आपने "खटखटाना" शब्द का अनुवाद [11:9](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुकारने वाले को" या "खासने वाले को" या "ताली बजाने वाले को"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:10 (#2)**"उसके लिये खोला जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वार खोलेगा" या "परमेश्वर तुम्हारा स्वागत करके भीतर प्रवेश देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:10 (#3)**"उसके लिये खोला जाएगा"**

"इस वाक्यांश में द्वार पर खटखटाने स्वरूप प्रार्थना के रूपअंक को ही चर्चा विषय बनाया हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारी आवश्यकता की पूर्ति करेगा" या "परमेश्वर तुम्हारी प्रार्थना के विषय को पूरा करने में तुमको सक्षम करेगा"

देखें: रूपक

लूका 11:11 (#1)

"तुम में से ऐसा कौन पिता होगा, कि जब पुत्र रोटी माँगे, तो उसे पत्थर दे: या मछली माँगे, तो मछली के बदले उसे साँप दे"

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि निर्णय ले पाएं कि इस पाठ को काम में लें या अन्य कुछ हस्तलिपियों के लम्बे पाठ को काम में लें।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 11:11 (#2)

"तुम में से ऐसा कौन पिता होगा, कि जब पुत्र रोटी माँगे, तो उसे पत्थर दे: या मछली माँगे, तो मछली के बदले उसे साँप दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पिताओं में से कौन ऐसा है जो अपने पुत्र के मछली मांगने पर उसको मछली के स्थान में सांप दे"

लूका 11:11 (#3)

"तुम में से ऐसा कौन पिता होगा, कि जब पुत्र रोटी माँगे, तो उसे पत्थर दे: या मछली माँगे, तो मछली के बदले उसे साँप दे"

"यीशु प्रश्न द्वारा अपने शिष्यों को शिक्षा देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विसम्योद्धारों में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पिताओं में कोई भी ऐसा नहीं होगा जो अपने पुत्र के मछली मांगने पर उसको सांप दे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 11:11 (#4)

"तुम में से ऐसा कौन पिता होगा, कि जब पुत्र रोटी माँगे, तो उसे पत्थर दे: या मछली माँगे, तो मछली के बदले उसे साँप दे"

"यीशु शिक्षा देने हेतु एक काल्पनिक स्थिति का प्रयोग करता है। आप उसके शब्दों का अनुवाद उसी प्रकार कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो की आप मैं से किसी का एक पुत्र है और वह खाने के लिए मछली माँगता है तो आप मैं से

कोई भी पिता ऐसा नहीं होगा जो उसको मछली के बदले में सांप दे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 11:11 (#5)

"साँप दे"

"उस संस्कृति में सांप नहीं खाया जाता था। अतः यीशु के कहने का तात्पर्य था कि पिता अपने पुत्र द्वारा खाने के लिए मांगी गई भोजन वस्तु के स्थान में उसको वह वस्तु नहीं देगा जिसको वह खा नहीं पाए। यदि आपकी संस्कृति में लोग सांप खाते हैं तो आप उसके स्थान में किसी ऐसी वस्तु को काम में ले सकते हैं जिसको वे खाते नहीं हैं या आप कोई सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई ऐसी वस्तु जिसको वह खा नहीं सकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:12 (#1)

"या अण्डा माँगो तो उसे बिच्छू दे"

"यीशु लघु रूप में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "या किसी पुत्र ने अंडा माँगा तो क्या उसका पिता उसको बिच्छू देगा"

देखें: विराम बिंदु

लूका 11:12 (#2)

"या अण्डा माँगो तो उसे बिच्छू दे"

"यीशु प्रश्न के द्वारा शिक्षा दे रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विसम्योद्धारों क्र रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी पिटा अपने पुत्र को अंडा मांगने पर बिच्छू नहीं देगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 11:12 (#3)

"या अण्डा माँगो तो उसे बिच्छू दे"

"यीशु एक काल्पनिक स्थिति के माध्यम से शिक्षा दे रहा है। आप उसके शब्दों का अनुवाद उसी प्रकार कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "या मान लो कि किसी के पुत्र ने खाने के लिए अंडा माँगा तो उसका पिता उसको बिच्छू तो नहीं देगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 11:12 (#4)**"बिच्छू"**

***बिच्छू एक छोटा जीव होता है जो मकड़ी जैसा होता है। उसके दो शिकंजे और पूँछ में विष का डंक होता है। यदि आपके पाठक बिच्छू से परिचित नहीं हैं तो आप कोई और सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विषेला डंक मरने वाला जीव"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:12 (#5)**"बिच्छू"**

"उस संस्कृति में लोग बिच्छू नहीं खाते थे इसलिए यीशु ने कहा कि कोई भी पिता अपने पुत्र को खाने के लिए मांगी गई वस्तु के स्थान में ऐसी वस्तु नहीं देगा जो वह खा नहीं पाए। यदि आपकी संस्कृति में लोग बिच्छू खाते हैं तो आप किसी ऐसी वास्तु का नाम ले सकते हैं जिसको वे खाते नहीं हैं या आप की सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी वस्तु जिसको वह खा नहीं सकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:13 (#1)**"अतः" - "तुम बुरे होकर" - "जानते हो, तो"**

"यीशु इस प्रकार कह रहा है कि यह कोई काल्पनिक संभावना है परन्तु उसका अभिप्राय है कि यह वास्तव में यथार्थ बात है। यदि आपकी भाषा में किसी बात को सच या निश्चित होने की संभावना में व्यक्त नहीं किया जा सकता है और आपके पाठकों को भ्रम हो कि यीशु जो बात कहता है वह निश्चित नहीं है तो आप उसके शब्दों को सकारात्मक कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम बुरे होकर भी जानते हो"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

लूका 11:13 (#2)**"तुम्हारा स्वर्गीय पिता अपने माँगनेवालों को पवित्र आत्मा क्यों न देगा"**

"यीशु अपने शिष्यों को शिक्षा देने के लिए प्रश्न का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धारों के रूप में कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा स्वर्गीय पिता और भी अधिक निश्चितता में माँगनेवालों को पवित्र आत्मा देगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 11:14 (#1)**"फिर"**

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा एक नई घटना का वृत्तांत सुनाने जा रहा है। इसमें पाश्वर जानकारी है जिससे पाठकों को वस्तुस्थिति को समझने में सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 11:14 (#2)**"उसने एक गँगी दुष्टात्मा को निकाला"**

"दुष्ट आत्मा स्वयं शब्दोच्चारण में अक्षम नहीं था। वह उस मनुष्य को जिस में उसका अन्तर्वास था, मूक बनाए हुए था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु उस दुष्ट आत्मा को निकालता है जो उस मनुष्य को मूक बनाए हुए था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:14 (#3)**"जब"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा उस कार्य के आरम्भ को चिह्नित करता है जिस पर यह घटना केन्द्रित है। अपनी भाषा में आप एक शब्द या वाक्यांश या परिपाटी का उपयोग करें जो इस उद्देश्य के निमित्त व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 11:14 (#4)**"दुष्टात्मा निकल गई"**

"लूका इस घटना का संक्षेप में वर्णन करता है और वह स्पष्ट नहीं करता है कि दुष्ट आत्मा को किस में से निकाला गया था। आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि इसको स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उस मनुष्य में से दुष्ट आत्मा निकल गई" या "जब उस दुष्ट आत्मा ने उस मनुष्य को छोड़ दिया"

देखें: विराम बिंदु

लूका 11:14 (#5)**"तो गँगा बोलने लगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्य जो बोलने में अक्षम था तब बोलने लगा"

लूका 11:15 (#1)**"शैतान की सहायता से"**

"ये लोग इस प्रधान दुष्ट आत्मा का नाम लाक्षणिक भाषा में ले रहे थे कि उसके अधिकार के विचार-साहचर्य से उसको संदर्भित करें जिसके उपयोग का वे झूठा दोष यीशु पर लगा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बालजबूल के सामर्थ्य से"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:16 (#1)**"औरों ने" - "परीक्षा करने के लिये"**

"यह सर्वनाम शब्द, वह यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्यों ने यीशु को चुनौती दी""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 11:16 (#2)**"उसकी" - "उससे आकाश का एक चिन्ह माँगा"**

"लूका आकाश शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो विचार-साहचर्य से परमेश्वर के सन्दर्भ में है क्योंकि स्वर्ग परमेश्वर का निवास स्थान है। वैकल्पिक अनुवाद: "मांग की कि वह परमेश्वर से किसी अलौकिक कार्य की विनती करे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:16 (#3)**"उसकी" - "उससे आकाश का एक चिन्ह माँगा"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु को चुनौती देने वाले मनुष्य चाहते थे कि यीशु परमेश्वर से किसी अलौकिक कृत्य की याचना करके सिद्ध करे कि उसका अधिकार परमेश्वर प्रदत्त था। वैकल्पिक अनुवाद: "मांग करने के द्वारा कि वह परमेश्वर से किसी अलौकिक कृत्य की विनती करे कि प्रकट हो कि उसने परमेश्वर से अधिकार प्राप्त किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:17 (#1)**"राज्य में फूट होती है, उजड़ जाता है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दो कर्मवाच्य क्रियाओं, फूट और नष्ट हो जाता है में निहित विचारों को कर्तवाच्य क्रियाओं के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि किसी राज्य के निवासी आपस में लड़ने लगें तो वे वे अपने राज्य का सर्वनाश ले आते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:17 (#2)**"राज्य में"**

"यीशु राज्य शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय है, उसमें निवास करने वाले मनुष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "एक राज्य के लोग"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:17 (#3)**"घर में फूट होती है, वह नाश हो जाता है"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। फूट शब्द में निहित भाव को पिछले वाक्यांश से लिया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी परिवार जो विभाजित होता है वह नष्ट हो जाता है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 11:17 (#4)**"घर में फूट होती है, वह नाश हो जाता है"**

"घर शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, एक ही घर में रहने वाले लोग। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि परिवार के सदस्य आपस में लड़ने लगें तो वे अपने परिवार का नाश करते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:17 (#5)**"वह नाश हो जाता है"**

"धर के नष्ट हो जाने की उपमा लाक्षणिक भाषा में परिवार के विनाश की द्योतक है जब परिवार के सदस्य आपस में लड़ते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने परिवार को नष्ट कर देंगे"

देखें: रूपक

लूका 11:18 (#1)

"और यदि शैतान अपना ही विरोधी हो जाए, तो उसका राज्य कैसे बना रहेगा"

"यीशु इस प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यदि शैतान अपने में ही विभाजित हो तो उसका राज्य स्थिर नहीं रह सकता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 11:18 (#2)

"और यदि शैतान अपना ही विरोधी हो जाए, तो उसका राज्य कैसे बना रहेगा"

"यीशु एक शर्त आधारित कथन के द्वारा शिक्षा देता है। विशिष्टरूपेण वह एक ऐसी स्थिति का सुझाव देता है जो सच्ची नहीं है कि उस परिस्थिति के परिणामों द्वारा प्रकट किया जाए कि वह वास्तव में सच नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि शैतान और उसके राज्य के सब सदस्य आपस में लड़ने लगें तो इस स्थिति में उसका राज्य स्थिर नहीं रह सकता है"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

लूका 11:18 (#3)

"यदि शैतान अपना ही विरोधी हो जाए, तो"

"यहाँ यीशु शैतान शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि शैतान के सब अनुयायी दुष्ट आत्माओं का सन्दर्भ देवरन स्वयं शैतान का भी। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि शैतान और उसके सब दुष्ट आत्मा... आपस में लड़ते रहें"

देखें: संकेतन

लूका 11:18 (#4)

"यदि शैतान अपना ही विरोधी हो जाए, तो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि शैतान और उसकी सब दुष्ट आत्माएं आपस में लड़ती रहें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:18 (#5)

"उसका राज्य कैसे बना रहेगा"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में पूछता है कि कोई राज्य कैसे बना रहेगा जैसे कि वह कोई इमारत है या मनुष्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका राज्य कैसे स्थिर रह सकता है?" या "तब तो उसका राज्य ठहर नहीं सकता है"

देखें: रूपक

लूका 11:18 (#6)

"क्योंकि मेरे कहते हो, यह शैतान की सहायता से दुष्टात्मा निकालता है"

"इसका अभिप्राय है कि यदि यीशु ऐसा कर रहा है तो शैतान का राज्य अपने आप में विभाजित हो गया है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। यह स्पष्ट करना भी सहायक होगा कि वे लोग बालज़बूल किसको मानते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहते हो कि मैं दुष्ट आत्माओं को उनके सरदार, बालज़बूल के सामर्थ्य से निकालता हूँ तो इसका अर्थ है कि शैतान अपने आप में विभाजित है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:19 (#1)

"भला यदि मैं शैतान सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो तुम्हारी सन्तान" - "निकालते हैं"

"यीशु प्रश्न को शिक्षण साधन में काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं बालज़बूल के सामर्थ्य से मनुष्यों में से दुष्ट आत्माओं को निकालता हूँ तो तुम्हारे अनुयायी भी उसी सामर्थ्य का उपयोग करते हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 11:19 (#2)

"भला यदि मैं शैतान सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो तुम्हारी सन्तान" - "निकालते हैं"

"यीशु एक शर्त आधारित वाक्य के द्वारा शिक्षा देता है। निश्चित रूप में, वह एक ऐसी स्थिति का सुझाव देता है जो सच्ची नहीं है कि उस स्थिति के परिणामों के द्वारा प्रकट करे कि ऐसा होना निश्चय ही सच नहीं हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि मैं बालज़बूल के सामर्थ्य से मनुष्यों को दुष्ट आत्माओं से मुक्त करता हूँ तो ऐसे तर्क के अनुसार तुम्हारे अनुयायी भी उसी सामर्थ्य का उपयोग करते होंगे"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

लूका 11:19 (#3)

"भला यदि मैं शैतान सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो तुम्हारी सन्तान" - "निकालते हैं"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु को चुनौती देने वाले लोग यह नहीं कह सकते कि उनके अपने अनुयायी बालज़बूल का सामर्थ्य काम में लेते हैं, अतः उनको सहमत होना ही होगा कि वह भी उस सामर्थ्य को काम में नहीं लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं बालज़बूल के सामर्थ्य से मनुष्यों को दुष्ट आत्माओं से मुक्त दिलाता हूँ तो तुम्हारे अनुयायी भी उसी सामर्थ्य का प्रयोग करते होंगे, परन्तु तुम नहीं मानोगे कि यह सच हैतो मेरे विषय में भी यह सच नहीं हो सकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:19 (#5)**"तुम्हारी सन्तान"**

"यहाँ यीशु संतान शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, "अनुयायी।" वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे अनुयायी"

देखें: रूपक

लूका 11:19 (#6)**"वे ही तुम्हारा न्याय चुकाएँगे"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अभिप्राय को और भी अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे अपने अनुयायी कहेंगे कि तुम यह दवा

करने में न्यायोचित नहीं कि मैं बालज़बूल के सामर्थ्य से मनुष्यों को दुष्ट आत्माओं से मुक्ति दिलाता हूँ क्योंकि वे जानते हैं कि वे भी उस सामर्थ्य का सहारा नहीं लेते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:20 (#1)

"यदि मैं परमेश्वर की सामर्थ्य से दुष्टात्माओं को निकालता हूँ, तो परमेश्वर का राज्य तुम्हारे पास आ पहुँचा"

"यीशु इस प्रकार कहता है कि जैसे ये काल्पनिक संभावनाएं हैं परन्तु उसका अर्थ है कि यह वास्तव में सच है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य परिस्थिति के रूप में किसी बात को प्रकट नहीं किया जाता है तो आप उसके शब्दों को सकारात्मक कथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः मैं परमेश्वर के सामर्थ्य से मनुष्यों को दुष्ट आत्मा मुक्त करता हूँ। इससे प्रकट होता है कि परमेश्वर का राज्य तुम्हारे मध्य आ गया है।" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/grammar-connect-condition-fact]])"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों

लूका 11:20 (#2)**"परमेश्वर की सामर्थ्य से"**

"यह वाक्यांश लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के सामर्थ्य सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के सामर्थ्य के द्वारा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:20 (#3)**"परमेश्वर का राज्य तुम्हारे पास आ पहुँचा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद "राज करना" जैसे क्रिया शब्द से कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) इस स्थान में परमेश्वर का राज्य आ गया है अर्थात्, उसके कार्य यहाँ होने लगे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इस क्षेत्र में राज्य कर रहा है" (2) परमेश्वर का राज्य समय में आ गया है अर्थात्, उसका आरम्भ हो रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर राजा होकर राज करने लगा है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 11:21 (#1)**"जब बलवन्त मनुष्य हथियार बाँधे हुए"**

"जन समूह को समझाने के लिए कि वह क्या शिक्षा दे रहा है, यीशु एक लघु कथा सुनाता है जो उदाहरण स्वरूप है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने जनसमूह को समझाने के लिए इस कथा को सुनाया। जब एक बलवंत मनुष्य अपने सब हथियारों के साथ"

देखें: वृष्टिंत

लूका 11:21 (#2)**"बलवन्त मनुष्य हथियार बाँधे हुए"**

"यदि आप की भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बलवंत मनुष्य जिसके पास सब हथियार है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:21 (#3)**"अपने घर" - "रखवाली करता है"**

"यीशु घर के एक भाग, आँगन या प्रवेश मार्ग का उल्लेख करके लाक्षणिक भाषा में उस सम्पूर्ण घर को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घर की सुरक्षा में"

देखें: संकेतन

लूका 11:21 (#4)**"की" - "तो उसकी सम्पत्ति बची रहती है"**

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, उस मनुष्य कीकी संपत्ति पर कोई हाथ नहीं दाल सकता है, अर्थात् वह चोरी हो जाने से सुरक्षित है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी संपत्ति को कोई भी चुरा नहीं सकता है"

देखें: मुहावरा

लूका 11:22 (#1)**"उससे बढ़कर कोई और बलवन्त"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, बढ़कर को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक मनुष्य विशेष का वर्णन करे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका

अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे अधिक शक्तिशाली कोई और मनुष्य"

देखें: नाम विशेषण

लूका 11:22 (#2)**"उसकी लूटकर बाँट देता है"**

"यीशु पहले मनुष्य की संपत्ति के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह युद्ध में लूटी गई संपत्ति है। वह लाक्षणिक भाषा में यह भी कहता है कि उससे अधिक बलवंत मनुष्य उसकी संपत्ति को बाँट लेगा, जैसे कि वह एक सैनिक है जो अपने साथी सैनिकों के सात उसको साझा करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी संपत्ति को छीन लेगा"

देखें: रूपक

लूका 11:22 (#3)**"उसकी लूटकर बाँट देता है"**

"इस वृष्टिंत का अभिप्राय है कि यीशु शैतान से अधिक शक्तिशाली है क्योंकि वह उस पर प्रबल है और जिन लोगों को शैतान ने पहले अपने वश में कर लिया था उनको मुक्त कराता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी संपत्ति को छीन लेगा। अतः मैं शैतान से अधिक शक्तिशाली हूँ क्योंकि मैं उन लोगों को उससे छीन रहा हूँ जो पहले उसके वश में थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:23 (#1)**"मेरे साथ नहीं वह मेरे विरोध में है, और मेरे साथ नहीं बटोरता वह बिखेरता है"**

"यीशु किसी व्यक्ति विशेष के बारे में नहीं कह रहा है। वह एक सामान्य कथन प्रस्तुत कर रहा है जो किसी भी व्यक्ति या मनुष्यों के समूह के सन्दर्भ में हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरे साथ नहीं है वह मेरे विरोध में है, और जो मेरे साथ एकत्र नहीं करता वह विसर्जित करता है" या "जो मेरे साथ नहीं है वे मेरे विरुद्ध हैं और जो मेरे साथ एकत्र नहीं करते वे विसर्जित करते हैं""

लूका 11:23 (#2)**"मेरे साथ नहीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई भी मेरे साथ काम नहीं करता है"

लूका 11:23 (#3)

"वह मेरे विरोध में है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे विरुद्ध काम करता है"

लूका 11:23 (#4)

"मेरे साथ नहीं बटोरता वह बिखेरता है"

"यीशु अव्यक्त शब्दों में उसके अनुसरण हेतु शिष्यों को एकत्र करने के सन्दर्भ में कह रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो मनुष्यों की सहायता नहीं करता कि मेरा अनुसरण करें, वह मनुष्यों को मुझ से दूर रखने का काम करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:24 (#1)

"जब अशुद्ध आत्मा मनुष्य में से निकल जाती है तो सूखी जगहों में विश्राम ढूँढ़ती फिरती है"

"यीशु शिक्षा के लिए एक काल्पनिक स्थिति का प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि एक दुष्ट आत्मा किसी मनुष्य में से निकल जाता है और मान लो कि वह रेगिस्तान में एक अन्य स्थान की खोज में भटकता रहता है कि वहाँ रहे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 11:24 (#2)

"अशुद्ध आत्मा"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दुष्ट आत्मा"

देखें: मुहावरा

लूका 11:24 (#3)

"मनुष्य"

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री और पुरुष सब समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी व्यक्ति में से"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:24 (#4)

"तो सूखी जगहों में"

"यीशु रेगिस्तान शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है, वहाँ निर्जलता के सन्दर्भ द्वारा। वैकल्पिक अनुवाद: "मरुस्थल"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:24 (#5)

"विश्राम ढूँढ़ती"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "रहने के लिए किसी दूसरे स्थान की खोज में"

देखें: मुहावरा

लूका 11:24 (#6)

"और जब नहीं पाती तो कहती है, कि मैं अपने उसी घर में जहाँ से निकली थी लौट जाऊँगी"

"यीशु एक काल्पनिक स्थिति का ही प्रयोग करता है कि शिक्षा दें। यदि आप इसको अपने अनुवाद में अपरोक्ष व्यक्त करें तो यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक सिद्ध होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि उस दुष्ट आत्मा को रहने के लिए अन्य स्थान नहीं मिलता है तो वह कहेगा, 'मैं तो अपने उसी घर में लौट जाता हूँ जहाँ से आया था'

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 11:24 (#7)

"तो कहती है, कि मैं अपने उसी घर में जहाँ से निकली थी लौट जाऊँगी"

"लूका यीशु का उद्धरण देता है और यीशु उस दुष्ट आत्मा का उद्धरण देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कहता है कि वह उसी घर में लौट जाएगा जहाँ से आया था"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 11:24 (#8)**"अपने उसी घर में जहाँ से निकली थी"**

वह दुष्ट आत्मा लाक्षणिक भाषा में उस मनुष्य को संदर्भित करता है जिसमें वह पहले अधिकार के साथ रहता था, उसका घर वैकल्पिक अनुवाद: "जिस मनुष्य को मैंने वश में कर रखा था"

देखें: रूपक

लूका 11:25 (#1)**"उसे झाड़ा-बुहारा और सजा-सजाया पाती"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह देखता है कि किसी ने उस घर को साफ सुधरा करके व्यवस्थित कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:25 (#2)**"उसे झाड़ा-बुहारा और सजा-सजाया पाती"**

"यीशु उस मनुष्य के विषय में घर के रूपक ही के माध्यम से चर्चा कर रहा है जिसमें से दुष्ट आत्मा निकल गया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको उपमा रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दुष्ट आत्मा देखता है कि जिस मनुष्य को उसने छोड़ दिया था वह एक ऐसे घर के सदृश्य है जिसको किसी मनुष्य ने झाड़ कर साफ़ कर दिया है और सब कुछ यथास्थान सुव्यवस्थित कर दिया है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

लूका 11:25 (#3)**"उसे झाड़ा-बुहारा और सजा-सजाया पाती"**

"इसका अव्यक्त अभिप्राय है कि वह घर अब भी खाली है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दुष्ट आत्मा ने देखा की जिस मनुष्य में से वह निकल गया था वह एक ऐसे घर के सदृश्य है जिसको किसी मनुष्य ने झाड़ कर साफ़ कर दिया और हर एक वस्तु को यथास्थान सुव्यवस्थित कर दिया है परन्तु वह अभी तक खाली है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:26 (#1)**"उस मनुष्य की पिछली दशा पहले से भी बुरी हो जाती है"**

"यहाँ पिछली और पहली विशेषण शब्द संज्ञा रूप में काम करते हैं। वे बहुवचन में हैं और ULT इसको स्पष्ट करने के लिए संज्ञा शब्द, वस्तुएं जोड़ देती है। यदि आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप और भी अधिक निश्चित एकवचन संज्ञा शब्द को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य की अंतिम दशा पहली दशा से भी अधिक बुरी हो जाती है"

देखें: नाम विशेषण

लूका 11:26 (#2)**"उस मनुष्य की"**

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द का उपयोग व्यापक भाव में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:27 (#1)**"जब"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। अपनी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु शब्द, वाक्यांश या परिपाठी का प्रयोग करें जो व्यवहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 11:27 (#2)**"ने ऊँचे शब्द से कहा"**

"इस मुहावरे, ऊँचे शब्द में कहा का अर्थ है, कि उस स्त्री ने ऊँचे स्वर में शब्दोच्चारण किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने प्रबल वाणी में कहा"

देखें: मुहावरा

लूका 11:27 (#3)**"ने ऊँचे शब्द से कहा"**

"ऊंचे शब्द से कहा इस वाक्यांश से वर्णन होता है कि उस स्त्री ने कैसे स्वर में कहा यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों शब्दों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चिल्लाकर बोली"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 11:27 (#4)

"धन्य है वह गर्भ जिसमें तू रहा और वे स्तन, जो तूने छूसे"

"यीशु के विषय चिल्ला कर कहने वाली स्त्री अपने शरीर की भाव भंगिमा का उपयोग करती है जो उस स्त्री के सम्पूर्ण व्यक्तित्व का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस स्त्री ने तुझे जन्म दिया और दूध पिलाया वह कैसे सौभाग्यशाली है" या "तुझ जन्म देने वाली और दूध पिलाने वाली स्त्री कैसी आनंदित है"

देखें: संकेतन

लूका 11:27 (#5)

"धन्य है वह गर्भ जिसमें तू रहा और वे स्तन, जो तूने छूसे"

"वह स्त्री यीशु की माता के विषय कह रही है परन्तु यथार्थ में वह यीशु को आशीर्वाद दे रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे आशीर्वाद देती हूँ क्योंकि यह संसार अधिक उत्तम स्थान हो गया है क्योंकि तेरी माता तुझे इस संसार में लाई है।"

लूका 11:28 (#1)

"हाँ;" - "धन्य"

"यीशु यह नहीं कह रहा है कि उसकी माता धन्य नहीं है परन्तु उसके कहने का अर्थ है कि जिन लोगों का वह वर्णन करने जा रहा है वे और भी अधिक धन्य हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उनके लिए और भी धन्य हैं..."

लूका 11:28 (#2)

"वे हैं, जो परमेश्वर का वचन सुनते और मानते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर के उच्चारित सन्देश को ध्यानपूर्वक सुनते हैं और उसका पालन करते हैं"

लूका 11:28 (#3)

"परमेश्वर का वचन"

"यीशु वचन शब्द को लाक्षणिक भाषा में प्रयोग करता है जिससे उसका अभिप्राय है, शब्दों में प्राप्त परमेश्वर का सन्देश। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा उच्चारित सन्देश" देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:29 (#1)

"जब बड़ी भीड़ इकट्ठी"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप वर्णन कर सकते हैं कि यह भीड़ किन लोगों की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु के चारों ओर भीड़ में संख्या "बढ़ने" लगी" या "जब यीशु के चारों ओर एकत्र भीड़ में लोगों की संख्या बढ़ने लगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:29 (#2)

"इस युग के लोग बुरे हैं; वे चिन्ह ढूँढ़ते हैं"

"यीशु इस उक्ति, युग के लोग का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, वर्तमान पीढ़ी में जन्म लेने वाले मनुष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय के लोग दुष्ट हैं। "वे ढूँढ़ते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:29 (#3)

"वे चिन्ह ढूँढ़ते हैं"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उन मनुष्यों द्वारा खोजे जाने वाले चिन्ह का उद्देश्य प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चाहते हैं कि मैं अलौकिक कार्य करके सिद्ध करूँ कि मैं परमेश्वर के पास से आया हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:29 (#4)

"पर योना के चिन्ह को छोड़ कोई" - "चिन्ह उन्हें न दिया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि यीशु यहाँ एक कथन प्रस्तुत करके उसका खंडन करता है तो आप शब्दों में परिवर्तन करके अपवाद उपवाक्य की नव रचना कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इस पीढ़ी को केवल योना का चिन्ह देगा"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

लूका 11:29 (#5)

"चिन्ह उन्हें न दिया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इस पीढ़ी को चिन्ह नहीं देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:29 (#6)

"योना के चिन्ह को"

वैकल्पिक अनुवाद: "वैसा ही अलौकिक कार्य जैसा परमेश्वर ने योना के लिए किया था"

लूका 11:30 (#1)

"जैसा योना नीनवे के लोगों के लिये चिन्ह ठहरा, वैसा ही मनुष्य का पुत्र भी इस युग के लोगों के लिये ठहरेगा"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप विस्तृत वर्णन कर सके हैं कि यीशु किस प्रकार इस पीढ़ी के लिए एक चिन्ह होगा जैसा योना नीनवे के लोगों के लिए था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने वर्षों पूर्व नीनवे नगर के निवासियों के लिए एक अलौकिक कार्य किया था की उन पर प्रकट हो कि योना उसका भविष्यद्वक्ता था। उसने योना को एक विशाल जलचर के पेट में से तीन दिन बाद जीवित निकाला था। ठीक उसी प्रकार परमेश्वर इस पीढ़ी के लोगों के लिए भी करेगा कि उन पर प्रकट हो कि मैं उसके पास से आया हूँ। वह मुझे तीन दें के बाद कब्र से जीवित निकाल लेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:30 (#2)

"नीनवे के लोगों के लिये"

"नीनवे उन लोगों का धोतक है जो एक प्राचीन नगर नीनवे के निवासी थे।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 11:30 (#3)

"मनुष्य" - "पुत्र"

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 11:30 (#4)

"मनुष्य" - "पुत्र"

"देखें कि आपने इस उपाधि का अनुवाद 5:24 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:30 (#5)

"का" - "इस युग के लोगों के लिये"

"यीशु इस उक्ति, युग के लोग का लाक्षणिक भाषा में प्रयोग करता है जिससे उसका अभिप्राय है, वर्तमान पीढ़ी में जन्मे मनुष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय में जीवित मनुष्य"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:31 (#1)

"दक्षिण की रानी"

"इसका अर्थ है, शीबा की रानी। शीबा इसाएल के दक्षिण में एक राज्य था। वैकल्पिक अनुवाद: "शीबा की रानी"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 11:31 (#2)

"इस समय के मनुष्यों" - "साथ उठकर"

"उस संस्कृति में मनुष्य, वैधानिक प्रक्रिया में, उठकर गवाही देता था। यदि आपके म्पाठकों के लिए सहायक हो तो आप वर्णन कर सकते हैं कि उसके इस कृत्य का कारण यह है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय जीवित लोगों के विरुद्ध गवाही देने के लिए परमेश्वर के समक्ष खड़े होकर कहेगी"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 11:31 (#3)**"न्याय के दिन" - "के"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय परमेश्वर मनुष्यों का न्याय करेगा"

लूका 11:31 (#4)**"इस समय के मनुष्यों"**

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द को व्यापक भाव में काम में लेता है जिसमें सब मनुष्य समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य इस समय जीवित थे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:31 (#5)**"पृथ्वी की छोर से आई"**

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, वह बहुत दूर से आई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बहुत दूर से यात्रा करके आई थी" या "वह बहुत दूर के स्थान से आई थी"

देखें: मुहावरा

लूका 11:31 (#6)**"सुलैमान का ज्ञान"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भावगाचक संज्ञा शब्द, ज्ञान में निहित विचार का अनुवाद बुद्धिमानी जैसे विशेषण शब्द के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान के द्वारा कही गई बुद्धिमानी की बातों को"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 11:31 (#7)**"देखो"**

"यीशु देखो शब्द के द्वारा अपनी अगली बात पर जनसमूह का ध्यान केन्द्रित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ध्यान से सुनो"

देखें: रूपक

लूका 11:31 (#8)**"यहाँ वह है जो सुलैमान से भी बड़ा है"**

"यीशु से भी बड़ा को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक मनुष्य विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का औसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक संज्ञा आधारित वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान से भी बड़ा कोई जन यहाँ है""

देखें: नाम विशेषण

लूका 11:31 (#9)**"यहाँ वह है जो सुलैमान से भी बड़ा है"**

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हूँ, जो सुलैमान से भी अधिक महान हूँ, यहाँ हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 11:31 (#10)**"यहाँ वह है जो सुलैमान से भी बड़ा है"**

"यहाँ स्पष्ट कहना सहायक होगा कि इन लोगों ने यीशु की बातों को नहीं सूना। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि, मैं जो सुलैमान से भी बड़ा हूँ, यहाँ हूँ, इस समय के लोगों ने मेरे आख्यान को नहीं सूना है" ([[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:32 (#1)**"नीनवे के लोग"**

"यह स्पष्ट कहना सहायक होगा कि नीनवे एक प्राचीन नगर, नीनवे के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य उस प्राचीन नगर नीनवे में रहते थे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:32 (#2)**"लोग"**

"यहाँ मनुष्य शब्द व्यापक भाव में है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जाति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:32 (#3)**"इस समय के लोगों के साथ खड़े होकर"**

"यहाँ उठ कर का अभिप्राय है, खड़े होकर। उस संस्कृति में, वैधानिक प्रक्रिया में मनुष्य खड़ा होकर गवाही देता था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप वर्णन कर सकते हैं कि उनके इस कृत्य का कारण यह है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय के लोगों के विरुद्ध गवाही देने के लिए परमेश्वर के समक्ष खड़े होंगे"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 11:32 (#4)**"न्याय के दिन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय परमेश्वर मनुष्यों का न्याय करेगा"

लूका 11:32 (#5)**"इस समय के लोगों"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय के जीवित मनुष्यों"

लूका 11:32 (#6)**"देखो"**

"देखो शब्द के प्रयोग द्वारा यीशु अपनी अगली बात पर जनसमूह का ध्यान केन्द्रित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 11:32 (#7)**"यहाँ वह है, जो" - "बड़ा है। (योना"**

"यीशु से भी बड़ा के उपयोग द्वारा एक मनुष्य विशेष का संकेत देता है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस का अनुवाद एक संज्ञा अधारित वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "योना से भी बड़ा कोई मनुष्य यहाँ है"

देखें: नाम विशेषण

लूका 11:32 (#8)**"यहाँ वह है, जो" - "बड़ा है। (योना"**

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, योना से भी बड़ा यहाँ हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 11:32 (#9)**"यहाँ वह है, जो" - "बड़ा है। (योना"**

"यहाँ स्पष्ट कहना सहायक होगा कि इन लोगों ने यीशु का सन्देश सुनकर भी मन नहीं फिराया। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि, मैं जो योना से भी बड़ा हूँ, यहाँ हूँ, परन्तु तुमने मेरा सन्देश सुनकर मन नहीं फिराया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:33 (#1)**"कोई मनुष्य दीया जला के"**

"जनसमूह में उपस्थित जनों को अपनी शिक्षा समझाने के लिए यीशु एक लघु उदाहरण देता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने उन लोगों को समझाने के लिए यह उदाहरण दिया। कोई भी दीया जला कर"

देखें: वृष्टांत

लूका 11:33 (#2)**"तलधर"**

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, घर में एक स्थान जो सामान्यतः देखा नहीं जा सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप अपनी संस्कृति के अनुरूप अपने निवास स्थान के किसी भी ऐसे भाग का नाम ले सकते हैं जो सामान्यतः दिखाई नहीं देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आले में"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:33 (#3)**"पैमाने के"**

"पैमाना एक पात्र के सन्दर्भ जिससे सुखा सामान नापा जाता था और उसका माप लगभग आठ लीटर या लगभग दो गैलन होता था। आप अपने अनुवाद में अपनी संस्कृति के अनुकूल

किसी माप के पात्र का नाम ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टोकरी" या "कटोरा"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:33 (#4)

"परन्तु दीवट पर रखता है"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उस उपवाक्य में अनुपयुक्त कर्ता और क्रिया को व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी अपेक्षा मनुष्य दीया जलाकर दीप दान में रखता है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 11:34 (#1)

"तेरे शरीर का दीया तेरी आँख है"

"लाक्षणिक भाषा में आँख दीया है। वह ज्योति का साधन तो नहीं है परन्तु ज्योति का मार्ग है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी आँख तेरे शरीर में ज्योति को आने देती है"

देखें: रूपक

लूका 11:34 (#2)

"तेरी"

"यद्यपि यीशु जनसमूह से बातें कर रहा था, उसका संबोधन एक एकाकी परिस्थिति के लिए था, अतः [11:34-36](#) में तेरे और तेरा शब्द एकवचन में हैं परन्तु यदि आपकी भाषा में सार्वजनिक वक्ता के लिए इन सर्वनाम शब्दों के एकवचन व्यावहारिक न हों तो आप अपने अनुवाद में इनका बहुवचन रूप काम में ले सकते हैं।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 11:34 (#3)

"इसलिए जब तेरी आँख निर्मल है, तो तेरा सारा शरीर भी उजियाला है"

"यीशु शारीरिक दृष्टि और आत्मिक ग्राहयता में विस्तृत तुलना करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस तुलना की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम्हारी आँख स्वस्थ हो तो वह सम्पूर्ण शरीर में प्रकाश आने देती है। इसी प्रकार, यदि तुम परमेश्वर की आज्ञाओं का

पालन करने के इच्छुक हो तो तुम अपने शरीर के प्रत्येक अंग के लिए परमेश्वर के सन्देश को समझ कर उसके अनुकूल जीवन निर्वाह करोगे"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

लूका 11:34 (#4)

"परन्तु जब वह बुरी है, तो तेरा शरीर भी अंधेरा है"

"यीशु शारीरिक दृष्टि और आत्मिक ग्राहयता में विस्तृत तुलना ही कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस तुलना की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यदि तेरी आँख अस्वस्थ है तो वह तेरे शरीर के किसी भी अंग में प्रकाश आने नहीं देगी। ठीक इसी प्रकार, यदि तू परमेश्वर की आज्ञाओं को मानने के लिए इच्छा नहीं रखता है तो तू अपने जीवन के किसी भी परिप्रेक्ष्य में न तो उसके सन्देश को समझेगा और न ही उसके अनुसार जीवन व्यतीत करेगा"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

लूका 11:34 (#5)

"परन्तु जब वह बुरी है, तो"

"इस प्रकरण में यीशु एक शब्द, बुरी को निर्मल की विषमता में काम में लेता है। अतः इसका अर्थ है, "अस्वस्था" वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जब तेरी आँख अस्वस्थ है""

लूका 11:35 (#1)

"सावधान रहना, कि जो उजियाला तुझ में है वह अंधेरा न हो जाए"

"यीशु शारीरिक दृष्टि और आत्मिक ग्राहयता में विस्तृत तुलना ही को कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस तुलना की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप वास्तव में देख मना पाएं तो आपका सोचना कि आपको स्पष्ट दिखाई देता है अत्यधिक घातक है। इसी प्रकार, सावधान रहें कि आपको यह भ्रम न हो कि आप परमेश्वर के सन्देश को समझ कर उसके अनुसार जीवन निर्वाह कर रहे हैं जबकि आप वास्तव में ऐसा नहीं करते हैं"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

लूका 11:36 (#1)

"रहे, तो सब का सब ऐसा उजियाला होगा, जैसा उस समय होता है, जब अपनी चमक से तुझे उजाला देता है"

"अब यीशु एक उपमा द्वारा दीये के उदाहरण को आँख के विस्तृत रूपक से संयोजित करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस उपमा की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुम्हारे सम्पूर्ण शरीर में प्रकाश व्याप्त हो जाएगा।' इसी प्रकार यदि आप परमेश्वर की आज्ञाओं का पालन करना कहते हैं तो आप उसके सन्देश को समझने योग्य हो जाओगे और उसके अनुरूप अपना जीवन व्यतीत करोगे जैसे दीपक के तीव्र प्रकाश में तुम स्वयं को और परिवेश की सब वस्तुओं को स्पष्ट देख पाते हो"

देखें: उपमा

लूका 11:37 (#1)

"जब वह बातें कर रहा था, तो"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'और जब यीशु ने अपना आख्यान समाप्त क्र दिया'

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 11:37 (#2)

"किसी फरीसी ने उससे विनती की"

"वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करते हुए लूका भूत कालीन कथा वाचन में वर्तमान काल का प्रयोग करता है। देखें कि आपने इस उपयोग का निर्वाह [7:40](#) में कैसे करने का निर्णय लिया था। यदि आपकी भाषा में अनुवाद में वर्तमान काल का उपयोग करना व्यवहारिक न हो तो आप भूतकाल को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'एक फरीसी ने उससे पूछा'"

लूका 11:37 (#3)

"किसी फरीसी ने"

"इसके द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश होता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'एक फरीसी जो वहाँ था'

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 11:37 (#4)

"भोजन करने बैठा"

"उस संस्कृति में परम्परा यह थी कि ऐसे अबाध्य भोज में आतिथ्य करने वाला और अतिथि भोजन आसनों पर आधा लेट कर आराम से भोजन करें। आप इसका अनुवाद अपनी भाषा के वाक्यांश में कर सकते हैं जिसमें भोजन करते समय पारंपरिक अंग विनास प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: 'भोजन आसन पर बैठा'

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:38 (#1)

"पहले नहीं धोये"

"फरीसियों का एक नियम था, कुछ भी खाने से पूर्व हाथों को धोना है कि परमेश्वर के समक्ष स्वस्कारिक रूप में स्वच्छ ठहरें। वैकल्पिक अनुवाद: 'संस्कार निष्ठा हेतु उसने अपने हाथों को शुद्ध नहीं किया'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:39 (#1)

"प्रभु ने"

"यहाँ लूका यीशु के लिए सम्मानित पदवी, प्रभु काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'प्रभु यीशु'"

लूका 11:39 (#2)

"हे फरीसियों, तुम कटोरे और थाली को तो माँजते हो, परन्तु तुम्हारे भीतर अंधेर और दुष्टता भरी है"

"वाक्य के दुसरे भाग से स्पष्ट होता है कि यीशु कटोरे और थाली शब्द को लाक्षणिक भाषा में प्रयोग करता है कि प्रथम भाग में फरीसियों को संदर्भित करे। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुम फरीसी बाहरी रूप को अच्छा दिखाने के लिए अत्यधिक सतर्क रहते हो परन्तु तुम्हारा वास्तविक चरित्र है कि तुम लालची और दुष्ट जन हो'"

देखें: रूपक

लूका 11:39 (#3)

"तुम कटोरे और थाली को तो माँजते हो"

"पात्रों को बाहर से धोना फरीसियों का प्रथागत अभ्यास था। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी विधि के अनुसार एक भाग है कि तुम जिस पात्र में खाते और जिसमें पीते हो उसको सदैव धोएं" देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:39 (#4)

"परन्तु तुम्हारे भीतर अंधेर और दुष्टता भरी है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, अन्धेर और दुष्टता में निहित विचारों का अनुवाद विशेषणों से करें, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुम्हारा वास्तविक चरित्र है कि तुम लालची और दुष्ट मनुष्य हो"

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 11:40 (#1)

"हे निबुद्धियों"

"यीशु इस विशेषण शब्द का उपयोग संज्ञा रूप में करता है। ULT में इसको प्रकट करने के लिए **वस्तुओं** शब्द को जोड़ा गया है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मूर्ख मनुष्यों"

देखें: नाम विशेषण

लूका 11:40 (#2)

"बाहर का भाग बनाया"

"यीशु इस प्रश्न के द्वारा फरीसियों को चुनौती देता है वरन् उनका सुधार करना चाहता है। यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्गारों में कर सकते हैं।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 11:41 (#1)

"भीतरवाली वस्तुओं को दान कर दो, तब"

"यीशु का अनुमान है कि फरीसियों को समझ में आ जाएगा कि वह अब यथार्थ में कटोरे और थाली का सन्दर्भ दे रहा है क्योंकि वह उनके भीतर की वस्तुओं के विषय चर्चा करना चाहता है। अतः इस कथन में, वे फरीसियों के द्योतक नहीं हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे कटोरे और थाली में जो है उसे गरीबों को दान कर दो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:41 (#2)

"भीतरवाली वस्तुओं को दान कर दो, तब"

"यीशु भोजन परोसने की कटोरों और थाली के भीतर के विचार-साहचर्य से भोजन का सन्दर्भ दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना भोजन गरीबों के साथ साझा कर"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:41 (#3)

""

"यीशु देखो शब्द के उपयोग द्वारा अपनी अगली बात पर उस फरीसी का ध्यान केन्द्रित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 11:41 (#4)

"सब कुछ तुम्हारे लिये शुद्ध हो जाएगा"

"कहने का अभिप्राय है कि यदि फरीसी सर्वाधिक महत्वपूर्ण बात, मनुष्यों की आवश्यकता में सहायता करने में समर्पित हों तो उनको समझ में आ जाएगा कि विधि पालन का शोधन उनके ध्यान देने योग्य इतना महत्वपूर्ण और माननीय नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें कटोरों और थालियों के शोधन की इतनी चिंता करने की आवश्यकता नहीं होगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:42 (#1)

"पोदीने और सुदाब का, और सब भाँति के का दसवाँ अंश देते हो"

"कहने का अभिप्राय है कि फरीसी अपने बगीचे की ज्ञाड़ियों के पत्तों को गिनते हैं और उनका दसवाँ भाग परमेश्वर को देते हैं और ऐसी धार्मिक अभ्यास के द्वारा वे लगभग विवेकहीन पराकाष्ठा तक पहुँचते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उस सीमा तक करते हो कि अपने पोदीने और सुदाब तथा अन्य साग पात का दसवाँ भाग परमेश्वर को देते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:42 (#2)

"पोदीने और सुदाब का"

"ये पत्तों के नाम हैं जिनको स्वाद और सुगंध के लिए भोजन में डाला जाता है। यदि आपके पाठकों को पोदीना और सुदाब का ज्ञान नहीं है तो आप उन पत्तों का नाम ले सकते हैं जिनकी उनको जानकारी है।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:42 (#3)

"सब भाँति के का"

"इसका अर्थ यह नहीं की हर प्रकार का साग पात परन्तु वही साग-पात जो फरीसी अपने बगीचों में उगाते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे बगीचे की हर एक साग-पात"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 11:42 (#4)

"परमेश्वर के प्रेम को"

वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करने के लिए कि मनुष्यों के साथ निष्पक्ष और दयालु व्यवहार किया जाए, जैसा परमेश्वर चाहता है।"

लूका 11:42 (#5)

"इन्हें भी" - "और उन्हें भी"

"इन्हें भी से यीशु का तात्पर्य है, न्याय और परमेश्वर का प्रेम। उन्हें भी से उसका तात्पर्य है, दशमांश जैसे अभ्यास। आपकी भाषा में इस प्रकार के अंतर को उजागर करने की अपनी ही परिपाटी होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर कालिक और पूर्व कालिक""

लूका 11:42 (#6)

"और उन्हें भी न छोड़ते"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोहरे नकारात्मक कथनों को जो नकारात्मक प्रत्यय और नकारात्मक क्रिया से रचे हुए हैं, सकारात्मक कथन में

अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की भी भक्ति को सुनिश्चित करते हुए"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 11:43 (#1)

"मुख्य आसन"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोत्तम आसन"

देखें: मुहावरा

लूका 11:43 (#2)

"नमस्कार"

"कहने का अभिप्राय है कि मनुष्य सम्मान की उपाधियों द्वारा फरीसियों को संबोधित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के लिए कि वे विशिष्ट उपाधियों द्वारा तुम्हारा सम्मान करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:44 (#1)

"तुम उन छिपी कब्रों के समान हो, जिन पर लोग चलते हैं, परन्तु नहीं जानते"

"यीशु कहता है कि फरीसी छिपी हुई कब्रों के सदृश्य हैं क्योंकि वे विधिवत स्वच्छ प्रतीत होती है इसलिए मनुष्यों को उनसे बच कर चलने का और उनकी शिक्षाओं से बचे रहने का बोध नहीं होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उन कब्रों के सदृश्य हो जिनके निकट मनुष्यों को जाना नहीं है परन्तु मनुष्यों को इसकी अनुभूति नहीं होती है क्योंकि उन कब्रों पर चिन्ह नहीं लगे हुए हैं"

देखें: उपमा

लूका 11:44 (#2)

"तुम उन छिपी कब्रों के समान हो"

"अव्यक्त शब्दों में इसका अभिप्राय है कि ये कब्र अप्रकट, छिपी हुई हैं, अर्थात मनुष्य नहीं जानते हैं कि वे हैं क्योंकि उन पर कोई चिन्ह नहीं है जैसे पत्थर या तख्ती जिनकी विधिवत आवश्यकता होती है कि कब्रों को पहचाना जाए और उनमें दफन लोगों को स्मरण किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम चिन्ह रहित कब्रों के सदृश्य हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:44 (#3)**"उन" - "कब्रों के"**

"कब्र अर्थात् भूमि में खोदे हुए खड़े जिनमें शव गढ़े जाते हैं। यदि आपके पाठक कब्रों से परिचित नहीं हैं तो आप किसी सामान्य शब्द से अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दफन का स्थान"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:44 (#4)**"जिन पर लोग चलते हैं"**

"यहाँ यीशु लोग शब्द का उपयोग व्यापक भाव में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके ऊपर मनुष्य पाँव रख देते हैं"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:44 (#5)**"परन्तु नहीं जानते"**

"कहने का अभिप्राय है कि यदि कोई यहूदी गलती से कब्र पर पाँव रख दे तो वह विधि के अनुसार अशुद्ध हो जाता था क्योंकि वह शव के संपर्क में आ गया है। जिन कब्रों पर चिन्ह नहीं लगे होते थे उनके साथ ऐसी घटनाएं संयोगवश होती रहती थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनजाने में विधि के अनुसार अशुद्ध हो जाते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:44 (#6)**"परन्तु नहीं जानते"**

"यीशु इस विवक्षित विधि गर्भित अशुद्धता को लाक्षणिक भाषा में व्यक्त करता है कि परमेश्वर की इच्छा के अनुसार क्रियाकलाप को अनदेखा किया जा रहा है। उसने अभी-अभी, 11:42 में कहा है कि यह वास्तव में मनुष्यों के साथ न्याय और प्रेम का व्यवहार करने का विषय है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बोध से अनभिज्ञ वे उन कामों को नहीं करते हैं जिनको परमेश्वर चाहता है कि वे सबसे अधिक करें क्योंकि वे तुम्हारी शिक्षाओं का अनुपालन करते हैं"

देखें: रूपक

लूका 11:45 (#1)**"तब एक व्यवस्थापक ने उसको उत्तर दिया"**

"वृत्तांत में विकास की और ध्यान आकर्षित करते हुए लूका भूत कालिक आख्यान में वर्तमान काल का उपयोग करता है। देखें कि आपने इस प्रयोग का निर्वाह 7:40 में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का उपयोग संभव नहीं है तो आप भूत काल का ही प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहूदी व्यवस्था के एक विशेषज्ञ ने, जो वहाँ था, उससे कहा""

लूका 11:45 (#2)**"उत्तर दिया"**

"ये दो क्रिया शब्द, उत्तर और कहा इस बात के द्वातक हैं कि वह व्यवस्थापक फरीसियों के विषय यीशु की बात सुनकर प्रतिक्रिया दिखा रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्युत्तर स्वरूप कहा"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 11:45 (#3)**"एक व्यवस्थापक ने"**

"इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी व्यवस्था का एक विशेषज्ञ जो वहाँ था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 11:45 (#4)**"एक व्यवस्थापक ने"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 7:30 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी व्यवस्था के विशेषज्ञों में से एक जो वहाँ था"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:45 (#5)**"हे गुरु"**

"गुरु शब्द एक सम्मानित उपाधि थी। आप इसका अनुवाद एक समानार्थक शब्द के द्वारा कर सकते हैं जो आपकी भाषा और संस्कृति में प्रचलित है।"

लूका 11:45 (#6)

"इन बातों के कहने से तू हमारी निन्दा करता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी ये बातें बहुत अच्छी नहीं हैं, वे हम पर भी लागू होती हैं"

लूका 11:46 (#1)

"हे व्यवस्थापकों, तुम पर भी हाय"

"अव्यक्त शब्दों में कहने का अभिप्राय है कि यीशु ने फरीसियों के कार्यों के साथ-साथ व्यवस्था के विशेषज्ञों के कार्यों पर भी जान बूझ कर कटाक्ष किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम, व्यवस्था के विशेषज्ञों से भी उतना ही अप्रसन्न है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:46 (#2)

"हे व्यवस्थापकों"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [11:45](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी व्यवस्था के विशेषज्ञ"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:46 (#3)

"बोझ जिनको उठाना कठिन है, मनुष्यों पर" - "बोझों"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में उन अनेक नियमों के सन्दर्भ में कहता है जो इन विशेषज्ञों ने मनुष्यों के लिए प्रतिपादित कर दिए हैं जिनका पालन करना भारी बोझ उठाने जैसा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मनुष्यों को इतने अधिक नियम दे देते हो कि उनका पालन करना संभव नहीं है"

देखें: रूपक

लूका 11:46 (#4)

"मनुष्यों पर"

"यहाँ यीशु मनुष्यों शब्द का उपयोग व्यापक भाव में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:46 (#5)

"तुम आप" - "अपनी एक उँगली से भी नहीं छूते"

"बोझ उठाने में किसी की सहायता करने में जो कम से कम अनुदान कोई दे सकता है यीशु उसका उल्लेख करता है, एक उँगली से उस बोझ का कोई भाग उठाना जो इस तथ्य पर बल देता है कि ये व्यवस्थापक मूसा की व्यवस्था का पालन करने में मनुष्यों की कितनी सहायता करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मनुष्यों द्वारा व्यवस्था का पालन करने में मनुष्यों की सहायता हेतु कुछ भी नहीं करते हो"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 11:47 (#1)

"पूर्वजों ने"

"यीशु बाप-दादों का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वजों"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:48 (#1)

"तुम गवाह हो, और अपने पूर्वजों के कामों से सहमत हो"

"कहने का अभिप्राय है कि फरीसी और व्यवस्थापक सुसम्पन्न मकबरे बना कर वास्तव में उन भविष्यद्वक्ताओं का सम्मान नहीं करते हैं जिनको उनके ही पूर्वजों ने मार डाला था। सच तो यह है कि उनके पूर्वजों ने उनकी हत्या करने का काम आरम्भ किया था और ये लोग उनको दफन करके उस कार्य को पूरा कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सिद्ध करते हो कि तुम भविष्यद्वक्ताओं को दफन करके उनकी हत्या करने के अपने पूर्वजों के कामों को पूरा करते हो तो तुम अपने पूर्वजों के कामों का अनुमोदन करते हो और उनसे सहमत हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:48 (#2)

"अपने पूर्वजों के"

"यीशु बाप-दादों का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पूर्वज"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 11:48 (#3)**"तुम उनकी कब्रें बनाते हो"**

"अव्यक्त शब्दों में अभिप्राय है कि फरीसी और व्यवस्थापक भविष्यद्वक्ताओं के लिए मकबरे बनवा रहे हैं जैसा 11:47 में स्पष्ट कहा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उनके लिए मकबरे बनवा रहे हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:49 (#1)**"इसलिए"**

"यह अभिव्यक्ति, इसलिए वर्तमान पीढ़ी के द्वारा उन चरण चिह्नों पर चलने का सन्दर्भ देती है जिन पर चल कर वे भविष्यद्वक्ताओं के हत्यारों, अपने पूर्वजों के कुकर्मों में अग्रसर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम भविष्यद्वक्ताओं के प्रति उतने ही शत्रुतापूर्ण हो जितने तुम्हारे पूर्वज थे""

लूका 11:49 (#2)**"परमेश्वर की बुद्धि ने भी कहा है, कि"**

"यीशु परमेश्वर की बुद्धि के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है जैसे कि वह अपने आप से कुछ कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने अपनी बुद्धि में कहा" या "परमेश्वर ने बुद्धिमानी से कहा"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 11:49 (#3)**"मैं उनके पास भविष्यद्वक्ताओं और प्रेरितों को भेजूँगी, और वे उनमें से मार डालेंगे, और कितनों को सताएँगे"**

"यीशु कह रहा है कि परमेश्वर मूर्ख या अनुभवहीन तो नहीं है कि सौचे कि इसाएली भविष्यद्वक्ताओं और प्रेरितों के संदेशों का स्वागत करेंगे। परमेश्वर ने अपनी बुद्धि से पहले ही जान लिया था कि वे उसके संदेशवाहकों का विरोध करेंगे परन्तु उसने उन्हें फिर भी भेजा क्योंकि उनका सन्देश आवश्यक और महत्वपूर्ण था। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने भविष्यद्वक्ताओं और प्रेरितों को उनके पास सन्देश लेकर भेजूँगा जबकि मैं जानता हूँ कि वे उनमें से कुछ को सताएँगे वरन् मार भी डालेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:49 (#4)**"वे" - "मार डालेंगे, और कितनों को सताएँगे"**

"यहाँ संभवतः यीशु और शब्द संयोजित दो सहब्दों के द्वारा एक ही विचार को व्यक्त करता है। सताएँगे शब्द संभवतः प्रकट करता है कि वे लोग भविष्यद्वक्ताओं को क्यों और कैसे मार डालेंगे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस अर्थ को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस सीमा तक सताएँगे कि मर जाएं"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 11:50 (#1)**"ताकि जितने भविष्यद्वक्ताओं का लहू जगत की उत्पत्ति से बहाया गया है, सब का लेखा, इस युग के लोगों से लिया जाए"**

"इसका अभिप्राय ऐसा प्रतीत होता है कि परमेश्वर इस युग के लोगों के मध्य भी भविष्यद्वक्ताओं को भेजेगा क्योंकि इस लोगों का उग्र अत्याचार विवेक को उत्प्रेरित करेगा, परमेश्वर के सन्देश का जान बूझ कर परित्याग करना जिससे निश्चयात्मक दंड का आधार उत्पन्न हो। इसका कारण है कि इस युग के लोगों को भविष्यद्वक्ताओं को सताने से अधिक ज्ञान होगा जो उनके पूर्वजों के सुस्पष्ट बुरे उदाहरण पर आधारित है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि इस समय के जीवित मनुष्य जिनको अधिक उत्तम ज्ञान होना है, वे उन सब भविष्यद्वक्ताओं के लहू का लेखा दें जिनकी हत्या जगत के आरम्भ से मनुष्यों ने की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 11:50 (#2)**"ताकि" - "लेखा, इस युग के लोगों से लिया जाए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे की परमेश्वर इस समय के जीवित मनुष्यों से.. के लिए लेखा ले"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:50 (#3)**"लहू" - "बहाया गया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "लहू जो लोगों ने बहाया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:50 (#4)

"लहू" - "बहाया गया है"

"यीशु कहता है, जितने भविष्यद्वक्ताओं का लहू...बहाया गया है" तो इसका सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में लहू के विचार-साहचर्य से, भविष्यद्वक्ताओं की मृत्यु से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत्यु"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:50 (#5)

"जगत की उत्पत्ति से"

वैकल्पिक अनुवाद: "जगत के आरम्भ से" या "जब से परमेश्वर ने जगत को सृजा है"

लूका 11:50 (#6)

"इस युग के लोगों"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, इस युग के लोगों जिससे उसका अभिप्राय उन लोगों से है जो वर्तमान पीढ़ी में जन्मे हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय में जीवित मनुष्य"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:51 (#1)

"हाबील की हत्या" - "जकर्याह की हत्या"

"यीशु कहता है, हाबील की हत्या ... जकरयाह की हत्या तो वह लाक्षणिक भाषा में उनके लहू बहाए जाने के विचार-साहचर्य से उनकी हत्या का सन्दर्भ देता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "हाबील की मृत्यु ... जकरयाह की मृत्यु"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:51 (#3)

"जकर्याह की"

"जकरयाह एक पुरुष का नाम है। वह यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का पिटा नहीं था जिसकी चर्चा लूका इस पुस्तक के आरम्भ में करता है। यह वह जकरयाह है, जिसको राजा योआश के कर्मचारियों ने, राजा की आज्ञा के अनुसार मंदिर परिसर में पत्थरवाह कर दिया था क्योंकि उसने यहूदा के निवासियों को मूर्तिपूजा के लिए झिड़का था।" देखें, See [इतिहास 24:21](#).

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 11:51 (#4)

"मन्दिर"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में मंदिर को भवन कहता है जिससे उसका अभिप्राय है, "परमेश्वर का भवन," क्योंकि परमेश्वर की उपस्थिति मंदिर में रहती थी।" वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर"

देखें: रूपक

लूका 11:51 (#5)

"उसका लेखा इसी समय के लोगों लिया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इस समय में जीवित मनुष्यों से इन सब की मृत्यु का लेखा लेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 11:51 (#6)

"इसी समय के लोगों"

"यीशु कहता है, **इसी समय के लोगों** जो लाक्षणिक भाषा में हैं जिसका अर्थ है, इस पीढ़ी में जन्मे लोग।" वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय के लोग"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 11:52 (#1)

"व्यवस्थापकों पर"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [11:45](#) में कैसे किया है।" वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी विधि-विधान के विशेषज्ञ"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:52 (#2)**"परन्तु तुम ने"**

"यीशु परमेश्वर के ज्ञान के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है की जैसे वह किसी इमारत में है और उसके द्वार पर टाला लगा हुआ है और उचित शिक्षा के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह **कुंजी** है जिससे द्वार के ताले को खोला जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मनुष्यों को परमेश्वर के सत्य के ज्ञान से बंचित करते हो"

देखें: रूपक

लूका 11:52 (#3)

""

"**कुंजी** एक छोटा सा धातु का उपकरण है जिससे द्वार, बक्से आदि पर लगे ताले को खोला जाता है। यदि आपके पाठक नहीं जानते कि **कुंजी** क्या है तो आप इसके तुल्य अपनी संस्कृति के किसी उपकरण का नाम ले सकते हैं।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 11:52 (#4)**"आप प्रवेश नहीं किया, और प्रवेश करनेवालों को भी रोक दिया"**

"यीशु उसी रूपक का आख्यान करते हुए कह रहा है व्यवस्था के इन विशेषज्ञों ने उस इमारत में प्रवेश नहीं किया है जहां वे परमेश्वर के सत्य का ज्ञानोपार्जन कर पाएं और उन्होंने दूसरों को भी **कुंजी** नहीं दी है कि वे टाला खोल कर भीतर प्रवेश कर पाएं और ज्ञान ग्रहण करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम स्वयं तो परमेश्वर के सत्य से अनभिज्ञ हो और अन्यों को भी उसके ज्ञानोपार्जन से बाधित करते हो"

देखें: रूपक

लूका 11:53 (#1)**"जब वह वहाँ से निकला"**

"इस पद में और अग्रिम पद में लूका अभी-अभी चर्चित घटना के परिणाम स्वरूप जो हुआ उस पर टिप्पणी करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस फरीसी के घर से प्रस्थान करने के बाद यीशु"

देखें: कहानी का अंत

लूका 11:54 (#1)**"और उसकी घात में लगे रहे, कि उसके मुँह की कोई बात पकड़ें"**

"यीशु पर दोष लगाने का अवसर खोजने वाले फरीसियों और शास्त्रियों के लिए यीशु लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वे शिकारी हों जो किसी पशु को पकड़ने के लिए छद्म वेश में छोपे हुए हैं। इसके बाद लूका लाक्षणिक भाषा में यीशु के कथनों की पुनरावृति करता है जैसे कि वह ऐसा पशु हो जिसको पकड़ने के प्रयास में ये शिकारी हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की बातों को ध्यान से सुन रहे थे कि उसके उद्धारों में कोई ऐसी बात पकड़ में आ जाए जिसको लेकर वे उस पर झूठी शिक्षा का आरोप लगा पाएं"

देखें: रूपक

लूका 11:54 (#2)**"उसके मुँह की कोई बात"**

"लूका यीशु के मुँह के विचार-साहचर्य से उसकी बातों का वर्णन करता है क्योंकि उसने मुँह से ही ये बातें की थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुछ ऐसा कहे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:1 (#1)**"इतने में जब"**

"यीशु इन शब्दों के द्वारा एक नई घटना के आरम्भ का संकेत देता है। यह वाक्यांश विगत, [11:54](#) का सन्दर्भ देता प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब फरीसी और शास्त्री उसको फेसाने का अवसर खोज रहे थे"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 12:1 (#2)**"हजारों की भीड़ लग गई, यहाँ तक कि एक दूसरे पर गिरे पड़ते थे"**

"लूका इस पाश्व जानकारी के द्वारा आगे की घटनाओं की चर्चा करने के लिए मंच तैयार करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हजारों लोग एकत्र हो रहे थे"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 12:1 (#3)**"लग गई"**

"हजारों शब्द यूनानी शब्द "मिरियद" के बहुवचन का अनुवाद है, जिसका अर्थ है, दस हजार (10,000). आप इस संख्या को अपनी भाषा में सर्वाधिक व्यवहारिक शब्दावली में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दसियों हजार"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:1 (#4)**"भीड़"**

"इस प्रकरण में भीड़ का सन्दर्भ साधारण मनुष्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसाधारण की"

लूका 12:1 (#5)**"हजारों की"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकत्र ही रहे" या "चारों और भीड़ लगा रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:1 (#6)**"यहाँ तक कि एक दूसरे पर गिरे पड़ते थे"**

"यह बलाघात हेतु अतिशयोक्ति हो सकती है कि वह भीड़ कैसा दबाव बना रही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे सब एक दूसरे पर चढ़े जा रहे थे"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 12:1 (#7)**"तो वह सबसे पहले अपने घेलों से कहने लगा"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु ने जनसमूह को संबोधित करने से पूर्व अपने शिष्यों से कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने पहले अपने शिष्यों से कहना आरम्भ किया और उनसे कहा" (2) जब उसने अपने शिष्यों से वार्तालाप आरम्भ किया तो उनसे सबसे पहले यह कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने अपने शिष्यों से वार्तालाप आरम्भ किया और उनसे जो पहली बात कही वह थी""

लूका 12:1 (#8)**"फरीसियों के कपटरूपी खमीर से सावधान रहना"**

"यीशु फरीसियों के प्रभाव की चर्चा कर रहा है और सम्पूर्ण समुदाय में उनके प्रभाव के व्याप्त हो जाने की तुलना लाक्षणिक भाषा में खमीर से करता है कि वह कैसे सम्पूर्ण गुंथे हुए आठे में व्याप्त हो जाता है। आप इस रूपक का अनुवाद उपमा के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रहो कि तुम फरीसियों के सदश्य पाखंडी नहीं हो जाओ क्योंकि उनका आचरण परिवेश के सब लोगों को प्रभावित कर रहा है, ठीक ऐसे ही जैसे खमीर सम्पूर्ण गुंथे हुए आते को खमीर कर देता है"

देखें: रूपक

लूका 12:1 (#9)**"के" - "खमीर"**

"खमीर को गुंथे हुए आते में या घोल में मिलाया जाए तो वह किण्वन की प्रक्रिया द्वारा आते कू फूला देता है। यदि आपके पाठक खमीर से अनभिज्ञ हैं तो आप उस वस्तु का नाम ले सकते हैं जिससे वे परिचित हैं या आप किसी सामान्य शब्द को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खमीर"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:2 (#1)

""

"परन्तु के द्वारा समावेश किए गए कथन को पूर्वोक्त कथन के साथ जोड़ा गया है जिसमें परीसियों के पाखंड का अनावरण किया गया है। अपने अनुवाद में आप ऐसे शब्द को काम में ले सकते हैं जो इस सम्बन्ध को इस प्रकार प्रकट करे जो आपकी भाषा में सर्वाधिक व्यवहारिक है।

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

लूका 12:2 (#2)**"कुछ ढूँपा नहीं, खोला न जाएगा; और न छिपा है, जो जाना न जाएगा"**

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक से ही हैं। यीशु इनके उपयोग के द्वारा अपने कथन के सत्य पर बल देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं, विशेष करके तब जब इन दोनों को रखने से आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पन्न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों को

उन सब बातों का ज्ञान प्रकाशन हो जाएगा जिनको अन्य लोग छिपाने का प्रयास करते हैं"

देखें: समांतरता

लूका 12:2 (#3)

"कुछ ढँपा नहीं, खोला न जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों नकारात्मक उक्तियों को एक सकारात्मक कथन में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हर एक बात जो इस समय छिपाई गई है, प्रकाशित हो जाएगी"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 12:2 (#4)

"कुछ ढँपा नहीं, खोला न जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप यहाँ के दो कर्मवाच्य रूपों के स्थान में कर्तृवाच्य रूपों को काम में ले सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उस हर एक बात को अनावृत कर देगा जिसको आज मनुष्य छिपा रहा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:2 (#5)

"और न छिपा है, जो जाना न जाएगा"

"यीशु यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनल भाषाओं में वाक्य पूर्ति के लिए होती है। इन शब्दों को वाक्य के आरंभिक भाग से लिया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा कुछ भी छिपा नहीं रह जाएगा जो अनावृत न किया गया हो"

देखें: विराम बिंदु

लूका 12:2 (#6)

"और न छिपा है, जो जाना न जाएगा"

"वाक्य के आरंभिक भाग से **कुछ ...नहीं** को लेने का अर्थ है कि यह दोहरा नकारात्मक है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और हर एक बात जो इस समय छिपी हुई है वह प्रकाशित की जाएगी"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 12:2 (#7)

"और न छिपा है, जो जाना न जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दो कर्मवाच्य क्रिया रूपों के स्थान में कर्तृवाच्य रूपों को काम में ले सकते हैं। और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर उस हर एक बात को जिसे आज मनुष्य छिपा रहे हैं, सब मनुष्यों पर प्रकाशित कर देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:3 (#1)

"जो कुछ तुम ने अंधेरे में कहा है"

"यीशु अंधेरे की उपमा के उपयोग द्वारा छिपाए जाने के विचार को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने जो कुछ भी गुप्त में कहा है"

देखें: रूपक

लूका 12:3 (#2)

"वह उजाले में सुना जाएगा"

"यीशु उजाले की उपमा द्वारा अनावरण के विचार को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य सार्वजनिक रूप में सुनेंगे"

देखें: रूपक

लूका 12:3 (#3)

"वह उजाले में सुना जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य सार्वजनिक रूप में सुनेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:3 (#4)

"तुम ने" - "कानों कान कहा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के कान में कुछ कहा है"

देखें: मुहावरा

लूका 12:3 (#5)

"भीतर के कमरों में"

"यीशु इस स्थान की उपमा के द्वारा गोपनीयता को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एकांत में"

देखें: रूपक

लूका 12:3 (#6)

"वह" - "प्रचार किया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य उद्घोषणा करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:3 (#7)

"छतों पर"

"इस्पाएल में घरों की छतें समतल होती थीं जिन पर पहुँचने के लिए सीढ़ियों का या निसेनियों का प्रयोग किया जाता था और मनुष्य आसानी से छत पर जा कर खड़े हो सकते थे। यदि आपकी संस्कृति में घरों की रचना भिन्न है और आपके विचार में आपके पाठक अचम्पा करेंगे कि मनुष्य घर की छत पर कैसे पहुँच सकते हैं कि वहाँ खड़े हो जाएं तो आप इसका अनुवाद एक सामान्य अभिव्यक्ति से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊंचे स्थान से, जहाँ से हर एक जन सुन सके"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:4 (#1)

"परन्तु मैं तुम से जो मेरे मित्र हो कहता हूँ"

"यीशु अपने शिष्यों के पुनः संबोधन के द्वारा एक नए विषय में विस्थापन को दर्शाता है जो निडर होने के विषय में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मित्रों, मुझे एक बात कहने दो""

लूका 12:4 (#2)

"शरीर को"

"यीशु नश्वर शरीर के विचार-साहचर्य से किसी मनुष्य के बारे में लाक्षणिक भाषा में कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:4 (#3)

"उससे ज्यादा और कुछ नहीं कर सकते"

वैकल्पिक अनुवाद: "इससे अधिक हानि नहीं पहुँचा सकता है"

लूका 12:5 (#1)

"डरना चाहिए," - "जिसको" - "अधिकार है"

"यह अभिव्यक्ति, किस्से परमेश्वर के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से दरें जिसके पास ... अधिकार है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:5 (#2)

"मारने के बाद"

"यीशु के कहने का अर्थ यह नहीं है कि परमेश्वर हर एक जन की हत्या करने में सक्रिय है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के मरणोपरांत"

लूका 12:5 (#3)

"नरक"

"नरक एक यूनानी शब्द, गहेत्रा का अनुवाद है जो यरूशलेम के बाहर हिन्द्रीम घाटी का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 12:5 (#4)

"नरक"

"यीशु इस नाम का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है नरक क्योंकि वहाँ कूदा फेंका जाता था और आग लगातार जलती रहती थी।

देखें: रूपक

लूका 12:6 (#1)**"क्या दो पैसे की पाँच गौरेयाँ नहीं बिकती"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मनुष्य पाँच गौरियां ताम्बे के दो छोटे सिक्कों में नहीं बेचते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:6 (#2)**"क्या दो पैसे की पाँच गौरेयाँ नहीं बिकती"**

"यीशु इस प्रश्न के द्वारा शिष्यों को शिक्षा देना चाहता है। वह उनसे यह नहीं कहता है बाजार में जाकर गौरेयों की कीमत का पुष्टिकरण करें। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम तो जानते हो कि पाँच गौरियें केवल ताम्बे के दो छोटे सिक्कों में बिकती हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:6 (#3)**"गौरेयाँ"**

"गौरेयें दाना चुगने वाले छोटे पक्षी हैं। यदि आपके पाठक गौरेयों से अपरिचित हैं तो आप इसकी अपेक्षा एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटे पक्षी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:6 (#4)**"दो पैसे की"**

"अस्सरिया अस्सरियोन का बहुवचन रूप है। एक अस्सरियोन तांबे का छोटा सिक्का होता था जो आधे घंटे की मजदूरी के तुल्य था। आप इसका अनुवाद वर्तमान मुद्रा दर के अनुसार कर सकते हैं परन्तु इससे आपका बाईबल अनुवाद पुराना और त्रुटिपूर्ण हो जाएगा क्योंकि ये दर समय के साथ बदल जाती है। अतः इसके स्थान में आप अधिक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं या मजदूरी के तुल्य दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तांबे के दो छोटे सिक्के" या "आधे घंटे की मजदूरी"

देखें: बाईबिल की मुद्रा

लूका 12:6 (#5)**"परमेश्वर उनमें से एक को भी नहीं भूलता"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उनमें से एक को भी नहीं भूलता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:6 (#6)**"परमेश्वर उनमें से एक को भी नहीं भूलता"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दो नकारात्मक अभिव्यक्तियों- एक नकारात्मक प्रत्यय और एक नकारात्मक क्रिया को सकारात्मक कथन में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उनमें से हर एक की सुध रखता है"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 12:6 (#7)**"परमेश्वर उनमें से एक को भी नहीं भूलता"**

"परमेश्वर की दृष्टि में अर्थात् "परमेश्वर के समक्ष" अर्थात् "जहां परमेश्वर उनको देख सकता है" दृष्टि का अर्थ लाक्षणिक भाषा में ध्यान देने से है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उनमें से हर एक की जानकारी रखता है"

देखें: रूपक

लूका 12:7 (#1)**"तुम्हारे सिर के सब बाल भी गिने हुए हैं"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने तो तुम्हारे सिर के सब बालों को भी गिन रखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:7 (#2)**"तुम्हारे सिर के सब बाल भी गिने हुए हैं"**

"यीशु अलंकृत भाषा में मनुष्य के सिर के बालों के सन्दर्भ से सम्पूर्ण मनुष्य का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारे बारे में हर एक बात को जानता है यहाँ तक कि छोटी से छोटी बात को भी"

देखें: संकेतन

लूका 12:7 (#3)

"तुम्हारे सिर के"

"यद्यपि, सिर एकवचन में है क्योंकि यीशु एक व्यक्तिगत स्थिति का वर्णन करता है, तुम्हारे शब्द बहुवचन में है क्योंकि वह उसके शिष्यों के दल को संबोधित करता है।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 12:7 (#4)

"गिने हुए हैं"

"गिने हुए" का अर्थ यह नहीं है कि यीशु कहा रहा हो कि परमेश्वर ने प्रत्येक मनुष्य के सिर पर बालों की संख्या निश्चित कर दी है। वैकल्पिक अनुवाद: "गिनती की हुई है""

लूका 12:7 (#5)

"अतः डरो नहीं, तुम बहुत गौरैयों से बढ़कर हो"

"कहने का अभिप्राय है कि परमेश्वर की जानकारी में गौरेये हैं और वह उनकी सुध रखता है जो बहुत ही कम मूल्य की हैं तो परमेश्वर निश्चय ही मनुष्यों की सुध रखता है और उनकी चिंता करता है क्योंकि वे कहीं अधिक मूल्य के हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अनेक गौरैयों से अधिक मूल्यवान हो इसलिए परमेश्वर निश्चय ही तुम्हारे लिए अधिक चिंतित है और जागरूक है, इसलिए तुमको डरने की आवश्यकता नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:8 (#1)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"यीशु अपने शिष्यों को पुनः संबोधित करता है जो एक नए विषय पर उसके आख्यान का विस्थापन का संकेत है। वैकल्पिक अनुवाद: मैं तुम से कहता हूँ""

लूका 12:8 (#2)

"जो कोई मनुष्यों के सामने मुझे मान लेगा"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप सःविस्तार कह सकते हैं कि कोई क्या मान लेगा या स्वीकार करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई भी अन्यों से कहेगा कि वह मेरा विश्वासी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:8 (#3)

"मनुष्यों" - "सामने"

"यहाँ सामने शब्द का अर्थ है, "के समक्ष" या मनुष्यों "की उपस्थिति में।" वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्यों की उपस्थिति में" या "कि अन्य मनुष्य सुन सकें"

देखें: रूपक

लूका 12:8 (#4)

"मनुष्यों"

"यहाँ यीशु मनुष्यों शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्यों के समक्ष"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 12:8 (#5)

"उसे मनुष्य का पुत्र भी" - "मान लेगा"

"यहाँ यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र, भी कहूँगा की वह मेरा है"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 12:8 (#6)

"मनुष्य का पुत्र भी"

"देखें कि आपने 5:24 में इस उपाधि का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:8 (#7)**"स्वर्गद्वातों के सामने"**

"यहाँ सामने शब्द का अर्थ है, "के समक्ष" या "की उपस्थिति में"। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गद्वातों की उपस्थिति में"

देखें: रूपक

लूका 12:9 (#1)**"परन्तु जो मनुष्यों के सामने मुझे इन्कार करे"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप कह सकते हैं कि इनकार करने वाला क्या कहेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई भी अन्यों के समक्ष इनकार करेगा कि वह मेरा शिष्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:9 (#2)**"मनुष्यों के सामने"**

यहाँ सामने का अर्थ है, "के समक्ष" या "उपस्थिति में"। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्यों की उपस्थिति में" या "की अन्य लोग सुन सकें"

देखें: रूपक

लूका 12:9 (#3)**"मनुष्यों के"**

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 12:9 (#4)**"उसका" - "इनकार किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र इनकार कर देगा कि वह उसका है" या (यदि आपने प्रथम पुरुष में अनुवाद किया है) "मैं इनकार कर दूँगा कि वह मेरा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:9 (#5)**"के स्वर्गद्वातों" - "सामने"**

"यहाँ सामने का अर्थ है, "के समक्ष" या "की उपस्थिति में"। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गद्वातों की उपस्थिति में"

देखें: रूपक

लूका 12:10 (#1)**"जो कोई मनुष्य के पुत्र के विरोध में कोई बात कहे"**

"यीशु बात शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की किसी के शब्दों द्वारा उच्चारित बात। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कोई भी मनुष्य के पुत्र के विरोध में कुछ कहता है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:10 (#2)**"मनुष्य के पुत्र के"**

"यहाँ यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 12:10 (#3)**"मनुष्य के पुत्र के"**

"देखें कि आपने इस उपाधि का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:10 (#4)**"उसका वह क्षमा किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर क्षमा करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:10 (#5)**"उसका क्षमा नहीं किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर क्षमादान नहीं देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:11 (#1)**"जब लोग तुम्हें" - "ले जाएँ, तो"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु के विरोधी उसके शिष्यों के साथ ऐसा करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मेरे विरोधी तुमको लाएंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:11 (#2)**"आराधनालयों" - "के सामने"**

"यीशु यहूदी न्यायियों के समागम स्थल के सन्दर्भ से लाक्षणिक भाषा में उनके विषय में कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्थानीय यहूदी न्यायाधीशों के सम्मुख अभियोग के लिए"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:11 (#3)**"अधिपतियों और अधिकारियों"**

"इन दोनों शब्दों के अर्थ एक से हैं। यीशु संभवतः इनका संयोजित उपयोग बलाधात हेतु करता है। वह रोमी साम्राज्य के अधिकारियों का सन्दर्भ दे रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इन शब्दों को एक ही वाक्यांश में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमियों ने जिन अधिकारियों को नियुक्त किया है"

देखें: युग्म

लूका 12:12 (#1)**"पवित्र आत्मा" - "तुम्हें सीखा देगा, कि क्या कहना चाहिए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा तुमको बता देगा कि क्या कहना है" या "पवित्र आत्मा तुमको कहने के लिए शब्द देगा"

लूका 12:12 (#2)**"उसी घड़ी"**

"यीशु घड़ी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय" या "उस पल"

देखें: मुहावरा

लूका 12:13 (#1)**"फिर भीड़ में से एक ने उससे कहा"**

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब जनसमूह में से एक मनुष्य ने यीशु से कहा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 12:13 (#2)**"हे गुरु"**

"गुरु सम्मान की एक उपाधि है। आप इसका अनुवाद अपनी भाषा के किसी व्यावहारिक समानार्थक शब्द से कर सकते हैं।"

लूका 12:13 (#3)**"की सम्पत्ति मुझे बांट दे"**

"उस संस्कृति में विरासत पिता से मिलती थी जो प्रायः पिता के मरने के बाद होता था। आपको स्पष्ट करने की आवश्यकता होगी कि संभवतः वक्ता का पिता मर चुका था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मेरा पिता मर चुका है इसलिए वह मेरे साथ पारिवारिक संपदा का विभाजन करे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:14 (#1)**"हे मनुष्य"**

"यहाँ यीशु औपचारिक शब्द, मनुष्य काम में लेता है कि अपने में और प्रश्न पूछने वाले में सामाजिक दूरी बनाए जो

उसके शिष्यों को [12:4](#), में मित्र कहने के विपरीत है। वह सःप्रभाव उस मनुष्य को ऐसा प्रश्न करने के लिए ज़िड़कता है। आपकी भाषा में, ऐसी परिस्थिति में मनुष्यों को संबोधित करने के लिए अपनी ही शैली होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "श्रीमान""

लूका 12:14 (#2)

"मुझे तुम्हारा न्यायी या बॉटनेवाला नियुक्त किया है"

"यीशु प्रश्न के द्वारा उस मनुष्य को ज़िड़कता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे किसी ने तुम पर न्यायी या मध्यस्थ नहीं ठहराया है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:14 (#3)

"न्यायी या बॉटनेवाला"

"इन दोनों शब्दों के अर्थ एक से ही हैं। यीशु उनका प्रयोग संभवतः बलाधात के लिए करता है जब वह उस मनुष्य को ज़िड़कता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों शब्दों का अनुवाद एक ऐसे शब्द से कर सकते हैं जिसमें इन दोनों शब्दों के अर्थ निहित हों। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पंच""

देखें: युग्म

लूका 12:14 (#4)

"न्यायी या बॉटनेवाला"

"यीशु इन दोनों शब्दों के उपयोग द्वारा एक ही विचार को व्यक्त करना चाहता होगा। मध्यस्थ शब्द से वर्णन हो सकता है कि किसी मनुष्य को किस उद्देश्य के निमित्त न्यायी ठहराया गया है, विशेष रूप में, मतभेदों का निवारण करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मतभेदों का निवारण करने वाला न्यायी"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 12:14 (#5)

"तुम्हारा"

"तुम्हारा" शब्द उस मनुष्य और उसके भाई के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में द्विवचन हो तो आप उसका यहाँ प्रयोग करें अन्यथा बहुवचन काम में लें।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 12:15 (#1)

"उसने उनसे कहा"

"इसका अभिप्रेत अर्थ है कि यीशु ने जो कहा वह सम्पूर्ण जनसमूह के लिए है जिसमें यह मनुष्य भी समाहित है जिसने विरासत की बात की है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जनसमूह से कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:15 (#2)

"सावधान रहो"

"यीशु देखने के लिए एक शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि सतर्क रहने की आवश्यकता का संकेत दे। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दो" या "सावधान रहो"

देखें: रूपक

लूका 12:15 (#3)

"हर प्रकार के लोभ से"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, लोभ का अनुवाद एक समानार्थक शब्द के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकाधिक पाने की लालसा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 12:15 (#4)

"किसी का" - "उसकी की बहुतायत से"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी संपदा की संख्या से"

लूका 12:16 (#1)

"उसने उनसे एक दृष्टान्त कहा"

"अब यीशु एक सत्य बात की शिक्षा देने के लिए एक लघु उदाहरण सुनाता है जो समझने और स्मरण रखने के लिए आसान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने उनको एक दृष्टान्त सुनाया कि वे उसकी शिक्षा को समझ पाएं"

देखें: दृष्टान्त

लूका 12:16 (#2)**"उनसे"**

"यह सर्वनाम शब्द, उनसे सम्पूर्ण जनसमूह के सन्दर्भ में है जिससे यीशु बात करता जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण जनसमूह"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 12:16 (#3)**"बड़ी उपज हुई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ही अच्छी फसल उपजी"

लूका 12:17 (#1)

"वह अपने मन में विचार करने लगा, कि मैं क्या करूँ, क्योंकि मेरे यहाँ जगह नहीं, जहाँ अपनी उपज इत्यादि रखूँ।"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हिं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वयं से प्रश्न किया कि क्या जाए क्योंकि फसल को रखने के लिए पर्याप्त स्थान नहीं था"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 12:17 (#2)**""**

"यह बलाघात हेतु एक कथन है जो कुछ ही तथ्यों के आधार पर है। जैसा आगे पढ़ में लिखा है, उस मनुष्य ने अपने मन में कहा कि उसके पास कुछ खलिहान हैं। इसका अर्थ है कि उसके खलिहानों में इस विपुल फसल को रखने के लिए स्थान कम पड़ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहीं भी पर्याप्त बड़ा स्थान" या "मेरे खलिहानों में पर्याप्त स्थान"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 12:18 (#1)

"उसने कहा, मैं यह करूँगा: मैं अपनी बखारियाँ उनसे बड़ी बनाऊँगा; और वहाँ अपना सब अन्न और रखूँगा"

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "अंत में उसने निर्णय लिया कि वह इन पुराने

खलिहानों को तोड़ कर बड़े खलिहान बनाएगा कि अपनी इस उपज को और अपनी संपदा को उनमें सुरक्षित रख सके"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 12:18 (#2)**"बखारियाँ"**

"बखारियाँ वे निर्मित स्थान होते हैं जिनमें किसान अपने फसलों को काटने और के बाद सुरक्षित रखते हैं। यदि आपके पाठक बखारियों से परिचित नहीं हैं तो आप यहाँ एक सामान्य शब्द काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गोदाम"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:18 (#3)**"अपना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी अन्य संपदा"

लूका 12:19 (#1)

"अपने प्राण से कहूँगा, कि प्राण, तेरे पास बहुत वर्षों के लिये बहुत रखी है; चैन कर, खा, पी, सुख से रह"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने आप से कहा कि उसके पास अब अनेक वर्षों के लिए बहुत सामग्री है अतः अब वह विश्रान्ति में खा सकता है और पी सकता है और आनंद मना सकता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 12:19 (#2)**"अपने प्राण से"**

"वह मनुष्य लाक्षणिक भाषा में अपने एक भाग, प्राण या आंतरिक मनुष्य के सन्दर्भ से अपने सम्पूर्ण व्यक्तित्व को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप से"

देखें: संकेतन

लूका 12:20 (#1)

"परन्तु परमेश्वर ने उससे कहा, 'हे मूर्ख! इसी रात तेरा प्राण तुझ से ले लिया जाएगा; तब जो कुछ तूने इकट्ठा किया है, वह किसका होगा'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु ने उससे कहा कि वह महा मूर्ख है क्योंकि वह उसी रात मर जाएगा और उसके द्वारा एकत्र पूँजी किसी और की हो जाएगी"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 12:20 (#2)

"हे मूर्ख!"

"परमेश्वर इस विशेषण शब्द, मूर्ख को संज्ञा रूप में काम में ले रहा है कि उस मनुष्य की प्रकृति का संकेत दे। ULT में इसको उजागर करने के लिए एक शब्द को जोड़ा गया है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक शब्द से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मूर्ख मनुष्य"

देखें: नाम विशेषण

लूका 12:20 (#3)

"इसी रात तेरा प्राण तुझ से ले लिया जाएगा;" - "जो कुछ"

"यह एक अनिश्चित रचना है जैसा अनेक भाषाओं में होता है, परन्तु परमेश्वर ही वास्तविक कर्ता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरी आत्मा को आज ही की रात ले जाऊँगा""

लूका 12:20 (#4)

"इसी रात तेरा प्राण तुझ से ले लिया जाएगा;" - "जो कुछ"

"प्राण शब्द का अर्थ है, मनुष्य का जीवन। परमेश्वर उसी शब्द का उपयोग करता है जिसका उपयोग उस मनुष्य ने किया था परन्तु भिन्न अर्थ में कि प्रकट करे कि वह अपनी संपदा में ऐसा भरोसा रखने में मूर्ख है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू आज ही की रात अपनी जान से हाथ दो बैठेगा"

देखें: मुहावरा

लूका 12:20 (#5)

"तेरा प्राण तुझ से ले लिया जाएगा;" - "जो कुछ"

"यह अभिव्यक्ति मृत्यु को अवसर देख कर काम करने वाली दर्शाती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मरने वाला है"

देखें: शिष्टाचार

लूका 12:20 (#6)

"तब" - "तूने इकट्ठा किया है, वह किसका होगा"

"परमेश्वर उस मनुष्य से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताए कि उसकी संपदा का वारिस कौन होगा। परमेश्वर इस प्रश्न का उपयोग शिक्षण साधन के रूप मन करता है कि उस मनुष्य को समझ में आ जाए कि वह उन सब वस्तुओं का स्वामी होने पर निर्भर नहीं रह सकता है अतः उन पर भरोसा रखना उसकी मूर्खता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ तूने एकत्र किया है वह किसी और का होगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:21 (#1)

"बटोरता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो मूल्यवान वस्तुओं को संजो कर रखता है"

लूका 12:21 (#2)

"परमेश्वर की दृष्टि में धनी नहीं"

"यीशु इस शब्द, धनी का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, अपने समय और संपदा को उन बातों में काम में लें जो परमेश्वर के लिए महत्वपूर्ण हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन बातों में नहीं निवेश किया जो परमेश्वर के लिए सार्थक हैं"

देखें: रूपक

लूका 12:22 (#1)

"फिर उसने अपने चेलों" - "कहा, "" - "से"

"[12:41](#) में पतरस यीशु से पूछता है कि वह केवल उनसे कह रहा है या सम्पूर्ण जनसमूह से कहता है तो इसका अभिप्रेत अर्थ है कि यीशु ने अपने शिष्यों से यह बात निजी रूप में नहीं कही थी जैसे [12:1-12](#) में है, परन्तु सार्वजनिक रूप में कि जनसमूह भी सुन पाए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक

हो तो आप इसका अनुवाद स्पष्ट रूप में कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "उसने जनसमूह के सुनते हुए अपने शिष्यों से कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:22 (#2)

"इसलिए"

"इसलिए शब्द से यीशु का तात्पर्य है, वृष्टि की शिक्षा कि अत्यधिक भोजन और संपदा की सीमा से अधिक चिन्ता करना मूर्खता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस वृष्टि की शिक्षा के प्रकाश में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:22 (#3)

"से" - "मैं तुम" - "कहता हूँ," - "चिन्ता न करो, कि"

"यीशु इसके उच्चारण द्वारा अपने शिष्यों से कही जाने वाली अपनी अगली बात पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम गाँठ बाँध लो कि तुमको चिन्ता नहीं करनी है""

लूका 12:22 (#4)

"अपने शरीर की, कि क्या पहनेंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपना शरीर ढंकने के लिए वस्त्र होना"

लूका 12:23 (#1)

"क्योंकि भोजन से प्राण, और वस्त्र से शरीर बढ़कर है"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जो अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु आवश्यक होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: जीवन भोजन से अधिक और शरीर वस्त्रों से अधिक है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 12:23 (#2)

"क्योंकि भोजन से प्राण, और वस्त्र से शरीर बढ़कर है"

"यह मूलों का एक सामान्य कथन है। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन में भोजन से बढ़कर भी बहुत कुछ है और वस्त्रों से बढ़कर भी बहुत कुछ है""

लूका 12:24 (#1)

"कौवों पर"

"कौवों काली बड़ी चिड़ियें होती हैं। इसका सन्दर्भ छोटे कौए से या काले कौए से हो सकता है। यदि आपके पाठक इन दोनों पक्षियों से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य शब्द काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षियों"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:24 (#2)

"न" - "भण्डार और न खत्ता होता है"

"इन दोनों शब्दों के अर्थ एक से हैं। यीशु इन दोनों का संयुक्त उपयोग एक सामान्य अर्थ को प्रकट करने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन सामग्री रखने के लिए स्थान नहीं है"

देखें: युग्म

लूका 12:24 (#3)

"न" - "भण्डार और न खत्ता होता है"

"ये वे स्थान हैं जहां भोजन सामग्री रखी जाती है। यदि आपके पाठक इन दोनों शब्दों से परिचित नहीं हैं तो आप कोई अधिक सामान्य शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन सामग्री रखने का स्थान नहीं है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:24 (#4)

"ध्यान दो;" - "तुम्हारा मूल्य पक्षियों से कहीं अधिक है"

"यह एक विस्मयोदगार है, प्रश्न नहीं है। यीशु विस्मयोदगार के द्वारा अपने श्रोताओं को बोध कराने के लिए कही गई अपनी बात पर बल देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद एक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको समझना होगा कि परमेश्वर के लिए मनुष्य पक्षियों से कितना अधिक मूल्यवान है"

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 12:25 (#1)

"तुम में से ऐसा कौन है, जो चिन्ता करने से अपने जीवनकाल में एक घड़ी भी बढ़ा सकता है"

"यीशु अपने शिष्यों को शिक्षा देने के लिए प्रश्न का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं या विस्मयोदारून में वैकल्पिक अनुवाद: "चिंता करके कोई भी अपने जीवन को दीर्घकालीन नहीं बना सकता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:25 (#2)

"अपने जीवनकाल में एक घड़ी भी बढ़ा"

"यीशु आयु को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे उसको समय में नहीं लंबाई में नापा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे भी लंबा नहीं कर सकता"

देखें: रूपक

लूका 12:25 (#3)

"बढ़ा"

"हाथ लंबाई का माप है जो लगभग आधा मीटर या लगभग डेढ़ फुट का होता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस लंबाई को आपकी संस्कृति में पारंपरिक माप में दर्शा सकते हैं।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:25 (#4)

"बढ़ा"

"कहने का अभिप्राय है कि हाथ तुलनात्मक रूप में बहुत कम दूरी है, वह लाक्षणिक अभिप्राय में बहुत कम समय का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़ा सा भी" या "लघु कालीन भी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:26 (#1)

"इसलिए यदि तुम सबसे छोटा काम भी नहीं कर सकते, तो और बातों के लिये क्यों चिन्ता करते हो"

"यीशु प्रश्न द्वारा अपने शिष्यों को शिक्षा देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में

या विस्मयोदारों में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम यह छोटा सा काम भी नहीं कर सकते इसलिए तुमको अन्य बातों की चिंता नहीं करनी है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:26 (#2)

"सबसे छोटा"

"यीशु विशेषण पद बंध, सबसे छोटा काम को संज्ञा रूप में काम में लेता है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद संज्ञा आधारित वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी छोटी बात"

देखें: नाम विशेषण

लूका 12:26 (#3)

"तो और बातों के लिये"

"प्रकरण में निहितार्थ है कि यीशु खाने के लिए भोजन और पहनने के लिए वस्त्रों का सन्दर्भ दे रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन और वस्त्रों के होते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:27 (#1)

"सोसनों पर ध्यान करो, कि वे कैसे बढ़ते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "विचार करो कि सोसन कैसे बढ़ते हैं"

लूका 12:27 (#2)

"सोसनों पर"

"सोसनों मैदानों में उगने वाले वन फूल हैं जो अति सुंदर होते हैं। यदि आपकी भाषा में इस फूल के लिए शब्द नहीं है तो आप किसी ऐसे ही सुंदर फूल का नाम रख सकते हैं जिससे आपके पाठक परिचित हैं। या आप एक सामान्य शब्द काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फूल"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:27 (#3)**"न काटते हैं"**

"इस प्रकरण में काटते का अर्थ है, कपड़े के लिए धागा तैयार करना। इसका अर्थ एक स्थान में खड़े होकर गोल चक्कर काटना नहीं है। यदि आपके पाठक इस शब्द से उलझन में पद जाएं तो आप इसके अर्थ को एक वाक्यांश में समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे कपड़े के लिए धागा नहीं बनाते हैं" या "और वे कपड़ा येयार करने के लिए कच्चा धागा नहीं बनाते हैं"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:27 (#4)**"फिर भी मैं तुम से कहता हूँ, कि सुलैमान भी" - "न"**

"यीशु ऐसा इसलिए कहता है कि वह अपने शिष्यों को जो कहने जा रहा है उस पर बलाघात हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें विश्वास दिलाता हूँ कि सुलैमान भी""

लूका 12:27 (#5)**"सुलैमान भी अपने सारे वैभव में"**

"इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है। आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, वैभव में निहित विचार का अनुवाद इन दोनों में से एक में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: (1) "सुलैमान जिसके पास अपार धन संपदा थी" (2) सुलैमान जो अति सुन्दर वस्त्र पहनता था"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 12:28 (#1)**"यदि परमेश्वर मैदान की धास को जो आज है, और कल भट्टी में झोंकी जाएगी, ऐसा पहनाता है"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर प्रदत्त पौधों की सुन्दरता का वर्णन इस प्रकार करता है जैसे कि परमेश्वर उन्हें सुन्दर वस्त्र पहना रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि परमेश्वर वन फूलों को ऐसी सुन्दरता प्रदान करता है जो आज है और कल आग में झोंक दिए जाएंगे"

देखें: रूपक

लूका 12:28 (#2)**"यदि परमेश्वर मैदान की धास को जो आज है, और कल भट्टी में झोंकी जाएगी, ऐसा पहनाता है"**

"यीशु इस प्रकार कहता है कि जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो परन्तु उसके कहने का अर्थ है कि यह सच है। यदि आपकी भाषा में शर्त आधारित निश्चयात्मक एवं सत्य कथन का प्रबंध न हो और आपके पाठकों को भ्रम हो कि यीशु जो कह रहा है वह निश्चित बात नहीं है तो आप उसके शब्दों को सकारात्मक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जंगल के पौधों को ऐसी सुन्दरता प्रदान करता है जो आज है और कल आड़ में झोंक दी जाएंगे"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

लूका 12:28 (#3)**"मैदान की धास को जो आज है, और कल भट्टी में झोंकी जाएगी"**

"यीशु जिस शब्द का उपयोग करता है उसका वास्तविक अर्थ धास ही होता है परन्तु इस प्रकरण में उसका अंतर्निहित अर्थ निश्चय ही सामान्य रूप में वन पौधे हैं क्योंकि वह अभी-अभी चर्चित सोसानों का सन्दर्भ दे रहा है। अतः आप इसको अपने अनुवाद में एक सामान्य शब्द से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली पौधे जो आज हैं और कल आग में झोंक दिए जाएंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:28 (#4)**"मैदान की धास को जो आज है, और कल भट्टी में झोंकी जाएगी"**

"यदि आपके पाठक धास शब्द से परिचित नहीं हैं तो उचित होगा कि आप अपने अनुवाद में एक सामान्य शब्द का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगली पौधे जो आज हैं और कल आग में झोंक दिए जाएंगे"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:28 (#5)**"मैदान की धास को जो आज है, और कल भट्टी में झोंकी जाएगी"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैदान की घास जो आज है परन्तु कल कोई उसको लेकर आग में डाल देगा" या, आप यदि "पौधे" शब्द का प्रयोग करना चाहते हैं, "जंगली पौधे जो आज हैं परन्तु कल कोई उनको आग में डाल देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:28 (#6)

"मैदान की घास को जो आज है, और कल भट्टी में झोंकी जाएगी"

"कहने का अभिप्राय है कि जंगली पौधे ईंधन के रूप में काम में लिए जाते हैं, गर्म करने और भोजन पकाने के लिए यदि आपके पाठक इस अभ्यास से परिचित नहीं हैं तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैदान की घास जो आज है परन्तु कल लोगों द्वारा ईंधन के रूप में काम में ली जाएगी" या, यदि आपने "पौधे" शब्द काम में लेने का निर्णय लिया है, "जंगली पौधे जो आज हैं परन्तु कल मनुष्य उनको ईंधन के रूप में काम में लेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:28 (#7)

"तो" - "वह तुम्हें अधिक क्यों न पहनाएगा"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को वाक्य के आरंभिक भाग में से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हें कितना अधिक वस्त्र विभूषित करेगा"

देखें: विराम बिंदु

लूका 12:28 (#8)

"तो" - "वह तुम्हें अधिक क्यों न पहनाएगा"

"यह प्रश्न नहीं, विस्मयोदगार है। यीशु बल देकर कहता है कि परमेश्वर निश्चय ही मनुष्यों को घास से अधिक संभालेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर निश्चय ही तुमको अधिक अच्छे वस्त्र पहनाएगा"

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 12:29 (#1)

"तुम खोज में न क्या खाएँगे और क्या पीएँगे"

"खोज शब्द का आर्ट यहाँ विशिष्ट है। इसका अर्थ यह नहीं कि इन बातों की खोज करो क्योंकि वे तो जाती रही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने खाने-पीने पर मन नहीं लगा ओ""

लूका 12:30 (#1)

"संसार की जातियाँ" - "सब"

"जातियाँ शब्द का अर्थ है, गैर यहूदी जातियाँ। सब शब्द बलाधात के लिए सामान्यकरण नहीं है। यीशु के कहने का अर्थ है, जो जाति परमेश्वर को नहीं जानती है उसकी जीवन शैली ऐसी ही है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब जातियाँ जो परमेश्वर को नहीं जानती हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:30 (#2)

"तुम्हारा पिता"

"पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 12:31 (#1)

"उसके राज्य की खोज में रहो, तो"

"जैसा [12:29](#) में है, खोज शब्द का यहाँ विशिष्ट अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की राज्य पर चित लगाए रहो""

लूका 12:31 (#2)

"ये वस्तुएँ" - "तुम्हें मिल जाएँगी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको ये सब वस्तुएँ देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:31 (#3)

"ये वस्तुएँ" - "तुम्हें मिल जाएँगी"

"प्रकरण के अनुसार, यह अभिव्यक्ति, ये वस्तुएँ भोजन और वस्त्रों के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक

हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तुमको आवश्यक भोजन और वस्त्र देगा”
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:32 (#1)

“हे छोटे झूण्ड”

“यीशु अपने शिष्यों से ऐसे बातें करता है कि जैसे वे भेड़ों या बकरियों का छोटा झुंड हों। इस उपमा का अर्थ है, चरवाहा अपनी भेड़ों की सुध रखता है, वैसे ही परमेश्वर शिष्यों की सुध रखेगा। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय शिष्यों”

देखें: रूपक

लूका 12:32 (#2)

“पिता को”

“पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 12:33 (#1)

“दान दो; और” - “जो”

“इस संस्कृति में गरीबों को धर्मार्थ कुछ देना या उपहार देना दान कहलाता था। वैकल्पिक अनुवाद: “अपनी संपदा को बेच कर मिलने वाला धन गरीबों में बाँट दो”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:33 (#2)

“अपने लिये” - “बनाओ”

“इसका अभिप्रेत अर्थ है, अपनी संपदा को बेच कर प्राप्त धन को गरीबों में बाँट देने का परिणाम ऐसा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “इस प्रकार तुम अपने लिए तैयार कर लोगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:33 (#3)

“ऐसे बटुए” - “पुराने नहीं होते, अर्थात् स्वर्ग पर ऐसा धन इकट्ठा करो जो घटता नहीं”

“इन दो वाक्यांशों के अर्थ मूलतः एक से हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों को संयुक्त व्यक्त कर सकते हैं, विशेष करके जब इन दोनों को एक साथ काम में लेना आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो। वैकल्पिक अनुवाद: “धन जो स्वर्ग में सदा सुरक्षित रहेगा”

देखें: समांतरता

लूका 12:33 (#4)

“ऐसे बटुए” - “पुराने नहीं होते”

“यदि आप चाहते हैं कि यीशु द्वारा प्रयुक्त अलंकार को ज्यों का त्यों काम में लें और आपके पाठक बटुए से परिचित न हों तो आप किसी और वस्तु का नाम काम में ले सकते हैं जिसमें आपकी संस्कृति में मनुष्य मूल्यवान वस्तुओं को सुरक्षित रखने के लिए काम में लेते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पैसों की थैली जिसमें छेड़ न हो सकें” या “ऐसा पात्र जो कभी न टूटे”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:33 (#5)

“ऐसे बटुए” - “पुराने नहीं होते”

“यीशु अनश्वर मूल्यवान वस्तुओं को लाक्षणिक भाषा में बटुओं के सन्दर्भ में व्यक्त करता है, वे इन वस्तुओं को सुरक्षित रखेंगे क्योंकि वे कभी नहीं फटेंगे। वह इसके तुरंत बाद ही घटता नहीं जैसी उक्ति के उपयोग द्वारा इसको स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “धन जो सदा सुरक्षित रहेगा””

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:33 (#6)

“ऐसा धन इकट्ठा करो जो घटता नहीं”

“आप इसका अनुवाद सकारात्मक रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “धन जो सदा कालीन होगा””

लूका 12:33 (#7)

“जिसके निकट चोर नहीं जाता”

“यीशु लाक्षणिक भाषा में चोर के निकट आने की चर्चा करता है जिसका अर्थ है, चोरी करना। वैकल्पिक अनुवाद: “जहां कोई भी चोर कभी चोरी नहीं करता है”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:33 (#8)**"और नाश नहीं करता"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अन्य भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को प्रकरण में से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जहां कीड़ा उनको कभी नष्ट नहीं कर सकता है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 12:33 (#9)**"और"**

"कीड़ा एक छोटा सा जीव होता है जो कपड़ों में छेड़ कर देता है। यदि आपके पाठकों को इस कीड़े की जानकारी नहीं है तो आप किसी ऐसे कीड़े का नाम ले सकते हैं जिसको वे पहचानते हैं और जो सामान को नष्ट करता है, जैसे चीटियाँ या दीमक।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:34 (#1)**"जहाँ तुम्हारा धन है, वहाँ तुम्हारा मन भी लगा रहेगा"**

"यीशु मनुष्य के मन और धन को लाक्षणिक भाषा में एक ही स्थान में अवस्थित दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन वस्तुओं को तुम मूल्यवान समझते हो उन्हीं वस्तुओं के बारे में तो तुम सोचोगे और उनको पाने की लालसा करोगे"

देखें: रूपक

लूका 12:34 (#2)**"जहाँ तुम्हारा धन है"**

"यीशु धन शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जिससे उसका तात्पर्य है, मनुष्य के लिए मूल्यवान। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन वस्तुओं को तुम मूल्यवान समझते हो"

देखें: रूपक

लूका 12:34 (#3)**"तुम्हारा मन भी लगा रहेगा"**

"यहाँ मन लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, विचार और अभिलाषाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "वस्तुएं जिनके बारे में तुम सोचते हो और लालसा करते हो"

देखें: रूपक

लूका 12:34 (#4)**"तुम्हारा" - "तुम्हारा"**

"यीशु प्रत्येक मनुष्य के मूल्यों और अभिलाषाओं के बारे में कह रहा है परन्तु **तुम्हारा** शब्द बहुवचन में है क्योंकि वह शिष्यों के दल को संबोधित कर रहा है। आप अपने अनुवाद में **तुम्हारे** शब्द का एकवचन काम में ले सकते हैं यदि आपकी भाषा में ऐसे प्रकरण में वह प्रासंगिक हो।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 12:35 (#1)**"तुम्हारी कमर बंधी रहें"**

"अपने शिष्यों को उसकी शिक्षा को समझने में सहायता हेतु यीशु एक दृष्टांत सुनाता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने अपने शिष्यों को समझाने के लिए एक दृष्टांत सुनाया। 'अपने बागे को नीचे से उठाकर अपनी कमर पर कस लो'"

देखें: दृष्टांत

लूका 12:35 (#2)**"तुम्हारी कमर बंधी रहें"**

"उस संस्कृति में मनुष्य लम्बे बागे पहनते थे। जब वे कोई शारीरिक काम करते थे तब वे उनकी निचले सिरे को उठाकर कमर पर कास लेते थे कि काम करने में बढ़ा न आए। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बागे के निचले भाग को उठाकर कमर पर कस लो"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:35 (#3)**"तुम्हारी कमर बंधी रहें"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बागे के निचले भाग को उठाकर कमर पर कस लो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:35 (#4)

"तुम्हारी कमर बंधी रहें"

"इस दृष्टिंत का अभिप्रेत अर्थ है, एक दास ऐसा करेगा क्योंकि जो ही उसका स्वामी आए तो ही वह किसी भी आवश्यक शारीरिक कार्य को करने के लिए तैयार रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "सेवा के लिए वस्त विभूषित एवं तैयार रहो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:35 (#5)

"तुम्हारी कमर बंधी रहें"

"यीशु कह रहा है कि किसी भी मनुष्य को क्या करना चाहिए। परन्तु तुम्हारी शब्द बहुवचन में है क्योंकि वह शिष्यों के दल को संबोधित कर रहा है। आप अपने अनुवाद में तुम्हारे शब्द का एकवचन काम में ले सकते हैं यदि ऐसे प्रकरण में, आपकी भाषा में ऐसा करना प्रासंगिक है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 12:35 (#6)

"तुम्हारी" - "और तुम्हारे दीये जलते रहें"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और दीयों को जलाता रखो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:35 (#7)

"तुम्हारी" - "और तुम्हारे दीये जलते रहें"

"इस दृष्टिंत का निहितार्थ है कि दास ऐसा करेगा जिससे कि जब घर का स्वामी लौट कर आये तो घर जगमगाता रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "और सुनिश्चित करे कि घर पूर्णतः प्रकाशमान है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:36 (#1)

"तुम उन मनुष्यों के समान बनो, जो" - "प्रतीक्षा कर रहे हों, कि"

"यह एक उपमा है। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है कि तुमको उन मनुष्यों के सदृश्य होना है जो प्रतीक्षारत हैं"

देखें: उपमा

लूका 12:36 (#2)

"तुम उन मनुष्यों के समान बनो, जो" - "प्रतीक्षा कर रहे हों, कि"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु के शिष्यों को ऐसा होना आवश्यक है जब वे उसके पुनः आगमन की प्रतीक्षा में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम मेरे पुनः आगमन की प्रतीक्षा करते हो तो आवश्यक है कि तुम उन लोगों के सदृश्य हो जो प्रतीक्षारत हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:36 (#3)

"उन मनुष्यों"

"घर के सेवकों में स्त्री-पुरुष दोनों होते थे इसलिए यीशु संभवतः मनुष्यों शब्द का प्रयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सब लोग समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 12:36 (#4)

"वह विवाह से कब लौटेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह के उत्सव के बाद घर लौटने के लिए"

लूका 12:36 (#5)

"द्वार खटखटाएँ तो"

"देखें कृ॒ृ आपने "खटखटाए" शब्द का अनुवाद [11:9](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुकारता है" या "खांसता है" या ताली बजाता है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:36 (#6)**"तुरन्त उसके लिए खोल दें"**

"यह उक्ति उसके लिए खोल दें स्वामी के घर के द्वार के लिए प्रयुक्त है। उसके लिए द्वार खोलना दास-दासियों का कर्तव्य था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तुरंत उसके लिए द्वार खोल दें"
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:37 (#1)**"धन्य हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "के लिए कैसी मनोहर बात होगी"

लूका 12:37 (#2)**"स्वामी आकर जागते पाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका स्वामी घर लौटने पर उसके लिए उसे प्रतीक्षारत पाए" या "जो स्वामी का लौटने पर तैयार हों"

लूका 12:37 (#3)**"मैं तुम से सब कहता हूँ"**

यीशु ऐसा इसलिए कहता है कि अब वह शिष्यों से जो कहेगा उस पर बलाधात हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें विश्वास दिलाता हूँ"

लूका 12:37 (#4)**"पास आकर उनकी सेवा करेगा"**

"कहने का अभिप्राय है कि सेवक अपने कामों में विश्वासयोग्य थे और वे अपने स्वामी की सेवा में तत्पर थे, वह जब भी आए। अतः अब वह स्वामी उनकी सेवा करके उनको प्रतिफल देगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आकर प्रतिफल स्वरूप उनकी सेवा करेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:38 (#1)**"यदि वह रात के दूसरे पहर या तीसरे पहर में आकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चाहे वह रात के दूसरे या तीसरे पहर आये"

लूका 12:38 (#2)**"रात के दूसरे पहर" - "पहर में"**

"रात का दुसरा पहर रात्री 9 बजे से मध्य रात्री तक था। वैकल्पिक अनुवाद: "देर रात में"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:38 (#3)**"या तीसरे पहर"**

"तीसरा पहर मध्य रात्री से प्रातः काल 3 बजे तक था। वैकल्पिक अनुवाद: "या मध्य रात्री के बाद"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:38 (#4)**"उन्हें जागते पाए, तो वे दास धन्य हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सेवकों के लिए यह कैसी उत्तम बात होगी कि वह उनको उसकी पर्तक्षा में पाए" या "सेवकों के लिए यह कैसी अच्छी बात होगी जो उसके आगमन पर तैयार मिलें"

लूका 12:39 (#1)**"परन्तु तुम यह जान"**

"यीशु अपने शिष्यों को प्रोत्साहित करने के लिए ऐसा कहता है कि वे ध्यान से सोचें कि वह अब उनसे क्या कहना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं चाहता हूँ कि तुम इस बात पर ध्यान दो!"

लूका 12:39 (#2)**"यदि घर का स्वामी जानता"**

"यीशु अपनी शिक्षाओं को समझाने के लिए सहायतार्थ एक और वृष्टांत सुनाता है। यदि आपके पाठकों को सहायता मिले

तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तब यीशु ने अपने शिष्यों को एक और दृष्टित सुनाया कि उनको समझने में सहायता मिले। ‘यदि घर के स्वामी को पता होता’”

देखें: दृष्टित

लूका 12:39 (#3)

“यदि घर का स्वामी जानता, कि चोर किस घड़ी आएगा, तो जागता रहता, और”

“यीशु ने जिस दृष्टित का चयन किया है उसमें काल्पनिक स्थिति है। वैकल्पिक अनुवाद: “मान लो कि एक चोर किसी का घर लूटने जाता है और मान लो कि घर के स्वामी को जानकारी है कि चोर किस समय आएगा”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:39 (#4)

“किस घड़ी”

“यीशु घड़ी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक समय विशेष का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: “जब” या “किस समय”

देखें: मुहावरा

लूका 12:39 (#5)

“अपने घर में सेंध लगने न देता”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुराच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह चोर को घर में घुसने नहीं देगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:39 (#6)

“अपने घर में सेंध लगने न देता”

“यदि आपने इस पद के आरंभिक अंश का अनुवाद काल्पनिक स्थिति रूप में किया है तो आप इस अंश का अनुवाद परिणाम दर्शाते हुए कर सकते हैं। हो सकता है कि आप इस को एक नए वाक्य में रखना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “तब वह चोर के घर में घुसने ही नहीं देगा”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:40 (#1)

“घड़ी तुम सोचते भी नहीं”

“यीशु घड़ी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में एक समय विशेष के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “जिस समय तुम उसके आनी की प्रतीक्षा ही नहीं कर रहे हो”

देखें: मुहावरा

लूका 12:40 (#2)

“मनुष्य का पुत्र आ जाएगा”

“यहाँ यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं मनुष्य का पुत्र लौट कर आऊँगा” (और इससे पूर्व के वाक्यांश का होगा, “और जिस समय तुम उसकी आशा नहीं करते हो”)

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 12:40 (#3)

“मनुष्य का पुत्र आ जाएगा”

“देखें कि आपने 5:24 में मनुष्य का पुत्र का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं, मसीह लौट कर आऊँगा”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:41 (#1)

“तब पतरस ने कहा”

“यीशु इस उक्ति द्वारा पतरस को वृत्तांत में सहभागी करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उनको स्मरण करा सकते हैं कि पतरस कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: “तब पतरस ने जो उसके शिष्यों में से एक था, पूछा”

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 12:41 (#2)

“क्या” - “हम ही”

“हम शब्द से पतरस का अभिप्राय है, “मैं और तेरे अन्य सब शिष्य” परन्तु यीशु नहीं। अतः हम शब्द अनन्य रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर किया जा सकता है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 12:41 (#3)

"सबसे"

पतरस के कहने का अर्थ है, वह हर एक जन जो तुझे सुनता है" वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ उपस्थित हर एक जन" या "जनसमूह"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 12:42 (#1)

"प्रभु ने"

"यहाँ लूका यीशु को एक सर्वसम्मानित उपाधि, प्रभु से संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

लूका 12:42 (#2)

"वह विश्वासयोग्य" - "बुद्धिमान भण्डारी कौन है"

"यीशु परोक्ष रूप में पतरस के प्रश्न का उत्तर प्रश्न में ही देता है। उसके कहने का अर्थ है, वे जो इस बात को समझ गए हैं कि उनको विश्वासयोग्य प्रबंधक के सदृश्य होना है, वे जानते हैं कि यह दृष्टांत उनके बारे मैं ही है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने यह उन सब के लिए कहा है जो स्वीकार करते हैं कि उनके उस विश्वासयोग्य प्रबंधक के सदृश्य होना है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:42 (#3)

"वह विश्वासयोग्य" - "बुद्धिमान भण्डारी कौन है"

"पतरस के प्रश्न का उत्तर परोक्ष प्रश्न के द्वारा देने में यीशु एक और दृष्टांत सुनाता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने पतरस के प्रश्न का उत्तर देने के लिए एक और दृष्टांत सुनाया। मैं ने यह उन सब के लिए कहा है जिनको बोध हो कि उनको उस बुद्धिमान प्रबंधक के सदृश्य होना आवश्यक है"

देखें: दृष्टांत

लूका 12:42 (#4)

"जिसका स्वामी" - "नौकर-चाकरों" - "सरदार ठहराए कि"

"यीशु अन्य सेवकों के लिए लाक्षणिक भाषा में कहता है, नौकर चाकरों जो विचार-साहचर्य में उसकी सेवा के प्रतिकार में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अन्य सेवकों पर प्रभारी धहराएगा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:42 (#5)

"जिसका स्वामी" - "नौकर-चाकरों" - "सरदार ठहराए कि"

"जैसा शेष दृष्टांत स्पष्ट करता है, इसका अभिप्राय है, स्वामी इस प्रबंध को अस्थायी वरन् - करता है क्योंकि वह कुछ समय के लिए अनुपस्थित रहेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह कुछ समय के लिए दूर जा रहा है, उस समय के लिए उसने उसको अन्य सेवकों पर प्रभारी ठहराया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:43 (#1)

"धन्य है वह दास"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस सेवक के लिए यह कैसी मनोहर बात है"

लूका 12:43 (#2)

"जिसे उसका स्वामी आकर ऐसा ही करते पाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि उसका स्वामी लौटने पर उसको उचित काम करता पाए"

लूका 12:44 (#1)

"मैं तुम से सच कहता हूँ"

"यीशु ऐसा इसलिए कहता है कि वह अपने शिष्यों से आगे कहीं जाने वाली बात पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें विश्वास दिलाता हूँ""

लूका 12:44 (#2)

"वह उसे अपनी सब सम्पत्ति पर अधिकारी ठहराएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसको अनपी सम्पूर्ण संपदा पर प्रभारी ठहराएगा"

लूका 12:45 (#1)

"परन्तु यदि वह दास सोचने लगे, कि मेरा स्वामी आने में देर कर रहा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यदि वह दास सोचे कि उसका स्वामी ठहराए हुए समय के बाद आएगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 12:45 (#2)

"परन्तु यदि वह दास सोचने लगे, कि" - "और" - "लगे"

"यीशु द्वारा प्रयुक्त इस दृष्टिं में काल्पनिक स्थिति है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मान लो कि वह दास मन में सोचे ... और मान लो कि वह आरम्भ कर दे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:45 (#3)

"सोचने लगे, कि"

"यहाँ मन शब्द लाक्षणिक अभिप्राय में विचारों का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप में यह सोचता है"

देखें: रूपक

लूका 12:45 (#4)

"मेरा स्वामी आने में देर कर रहा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा स्वामी अपने ठहराए हुए समय के बाद ही आएगा"

लूका 12:45 (#5)

"दासों और दासियों को"

"यीशु इन दो प्रकार के दासों के सन्दर्भ द्वारा लाक्षणिक भाषा में स्वामी से सब सेवकों का अभिप्राय प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य सब सेवक"

देखें: मेरिसम

लूका 12:46 (#1)

"तो उस दास का स्वामी" - "आएगा"

"यदि आपने पूर कालिक पद का अनुवाद काल्पनिक स्थिति के रूप में किया है तो आप इस पद का अनुवाद उस अवस्था के परिणाम के रूप में कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उस दास का स्वामी आ जाएगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:46 (#2)

"ऐसे दिन, प्रतीक्षा न और ऐसी घड़ी जिसे वह जानता न हो"

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं। यीशु संभवतः बलाधात हेतु इन दोनों का संयुक्त प्रयोग करता है कि स्वामी का लौट आना उस दास के लिए अप्रत्याशित हो। यदि आपकी भाषा में हो सके तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं, विशेष करके जब इनको ज्यों का त्यों रखना आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे समय जो उस दास के लिए पूर्णतः विस्मयकारी हो"

देखें: समांतरता

लूका 12:46 (#3)

"ऐसे दिन, प्रतीक्षा न"

"यहाँ यीशु दिन शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में एक निश्चित समय को दर्शने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे समय जब वह उसके आने की प्रतीक्षा में न हो"

देखें: मुहावरा

लूका 12:46 (#4)

"ऐसी घड़ी जिसे वह जानता न हो"

"यहाँ यीशु घड़ी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो एक समय विशेष के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे समय जब वह सोच भी नहीं सकता कि वह आ जाएगा"

देखें: मुहावरा

लूका 12:46 (#5)

"उसे भारी ताङ्ना देकर"

"यह अभिव्यक्ति, दो टुकड़े कर देगा का अर्थ दो में से एक होगा जो निर्भर करता है कि अविश्वासियों का अर्थ कैसे समझा गया है (देखें, अगली टिप्पणी): (1) यदि अविश्वासियों का अर्थ "भरोसे के योग्य नहीं" माना गया है तो यह अभिव्यक्ति संभवतः लाक्षणिक भाषा की है क्योंकि स्वामी उस दास को अन्य किसी कम महत्वपूर्ण स्थान में नहीं रख पाएगा यदि वह उसके दो टुकड़े कर देगा वैकल्पिक अनुवाद: "उसको कठोर दंड देगा" (2) यदि अविश्वासियों का अर्थ "श्रद्धाहीन" माना जाए तो यह अभिव्यक्ति अधिक यथार्थ है क्योंकि इसके द्वारा उस बात का वर्णन किया गया है जो परमेश्वर संसार का न्याय करते समय करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी देह को नष्ट कर देगा"

देखें: रूपक

लूका 12:46 (#6)

"उसका भाग विश्वासघाती के साथ ठहराएगा"

"ULT में जिस शब्द का अनुवाद अविश्वासियों किया गया है, उसका अर्थ हो सकता है: (1) "भरोसे के योग्य नहीं" जिसका अभिप्राय हो सकता है कि स्वामी इस दास को अन्य दास-दासियों के साथ जिन्होंने सिद्ध कर दिया कि वे महत्वपूर्ण उत्तरदायितों के योग्य नहीं हैं, कम महत्व का स्थान देगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको अन्य दास-दासियों के साथ महत्वहीन उत्तरदायित्व सौंपेगा जैसा उन दास-दासियों को सिया है जो भरोसे के योग्य सिद्ध नहीं हुए हैं" (2) इसका अर्थ हो सकता है, "नास्तिक"। इस वृष्टित में स्वामी परमेश्वर का घोटक है और यीशु कह रहा है कि जब परमेश्वर का न्याय करेगा तब वह उन लोगों का क्या करेगा जो अपने आचरण से दर्शते हैं कि उनमें सच्चा विश्वास नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके नास्तिकों के साथ स्थान देगा"

लूका 12:46 (#7)

"विश्वासघाती के"

"यीशु इस विशेषण शब्द, अविश्वासियों का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक समूह विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। यदि नहीं, तो आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। इसका अर्थ निर्भर करेगा कि आपने

अविश्वासियों शब्द का अनुवाद कैसे किया है। (देखें पूर्वोक्त टिप्पणियाँ) वैकल्पिक अनुवाद: (1) सेवक जिन्होंने स्पष्ट कर दिया है कि वे विश्वास करने योग्य नहीं हैं" (2) मनुष्य जिन्होंने स्पष्ट कर दिया है कि वे सच्चे विश्वासी नहीं हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 12:47 (#1)

"और और तैयार न रहा उसकी इच्छा के अनुसार चला, बहुत मार खाएगा"

"यीशु एक काल्पनिक स्थिति का वर्णन कर रहा है। यदि आप इसका अनुवाद वैसे ही करते हैं तो दो वाक्य रचना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो की दास जानता है कि उसका स्वामी उससे क्या चाहता है, और मान लो कि वह तैयार नहीं है या स्वामी की इच्छा के अनुसार उसने नहीं किया, तो उसका स्वामी उसको कठोर दंड देगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:47 (#2)

""

वैकल्पिक अनुवाद: "उसका स्वामी उससे जो अपेक्षा करता था"

लूका 12:47 (#3)

"बहुत मार खाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हीओ सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका स्वामी उसको कठोर दंड देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:48 (#1)

"परन्तु नहीं जानकर मार खाने के योग्य काम करे वह थोड़ी मार खाएगा"

"यीशु एक काल्पनिक स्थिति का प्रयोग कर रहा है। यदि आप इसका अनुवाद ज्यों का त्यों करना चाहते हैं तो दो वाक्यों की रचना करना उचित होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मान लो कि सेवक नहीं जानता कि उसका स्वामी उससे क्या चाहता

है और मान लो की उसने ऐसे काम किए जो दंड के योग्य हैं तो उसका स्वामी उसको कम दंड देगा”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:48 (#2)

“वह थोड़ी मार खाएगा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। विकल्प, इक अनुवाद: “उसका स्वामी उसको कम दंड देगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:48 (#3)

“जिसे बहुत दिया गया है, उससे बहुत माँगा जाएगा; और जिसे बहुत सौंपा गया है, उससे बहुत लिया जाएगा”

“उन दो उपवाक्यों के अर्थ एक से हैं। यीशु बलाधात हेतु इनका संयुक्त प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं, विशेष करके तब जब इन दोनों को आपके अनुवाद में काम में लेना आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो।” वैकल्पिक अनुवाद: “यदि कोई किसी के दायित्व में अनेक संसाधन रख दे तो वह उस मनुष्य से अपेक्षा करेगा कि वह उनसे कहीं अधिक लाभ संचित करके दे”

देखें: समांतरता

लूका 12:48 (#4)

“जिसे बहुत दिया गया है, उससे बहुत” - “बहुत लिया जाएगा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दो कर्मवाचक क्रिया रूपों के अर्थ को कर्तव्याच्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वामी उन सबसे कहीं अधिक पाने की अपेक्षा करेगा जिनको उसने अधिक दिया है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:48 (#5)

“माँगा जाएगा;” - “जिसे बहुत सौंपा गया है, उससे”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दो कर्मवाचक क्रिया रूपों के अर्थ को कर्तव्याच्य में व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: “स्वामी उस मनुष्य से और भी अधिक की अपेक्षा करेगा जिसको उसने अधिक संपदा की सुध रखने का दायित्व सौंपा है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:49 (#1)

“मैं पृथ्वी पर लगाने आया हूँ”

“यीशु अपने सेवा और शिक्षाओं के प्रभावों के लिए लाक्षणिक भाषा में कहता है। प्रकरण के अनुसार, वह 12:51 में अंतर्विरोधी बात करता है कि वह पृथ्वी पर शांति स्थापित करने नहीं आया है। आग संभवतः उसके प्रति भावनात्मक प्रतिक्रिया उपकारी या अपकारी, की द्योतक है। इससे विभाजन आएगा जैसा वह 12:52-53 में वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा आगमन मनुष्यों में परस्पर विरोध उत्पन्न करेगा”

देखें: रूपक

लूका 12:49 (#2)

“पृथ्वी”

“यीशु पृथ्वी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, पृथ्वी के निवासी। वैकल्पिक अनुवाद: “मानव जाति”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:49 (#3)

“क्या चाहता हूँ केवल यह कि अभी सुलग जाती”

“यह विस्मयोदगार बल देता है कि यीशु कितना चाहता है कि ऐसा हो। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं तो बहुत चाहता हूँ कि यह आग लग चुकी हो”

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 12:49 (#4)

“क्या चाहता हूँ केवल यह कि अभी सुलग जाती”

“यह विस्मयोदगार पारस्परिक विरोध की आग के रूपक को ही चर्चा विषय बनाए हुए है। मैं कैसी इच्छा रखता हूँ कि मनुष्य पक्षपात करना आरम्भ कर चुके हों।”

देखें: रूपक

लूका 12:49 (#5)**"अभी सुलग जाती"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग तो लग चुकी है" या "मनुष्यों ने पक्षपात करना आरम्भ कर दिया हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:50 (#1)**"तो"**

"यीशु इस शब्द के प्रयोग द्वारा संकेत देता है कि वह पिछले वाक्य में चर्चित बात को कर नहीं सकता है जब तक कि उसने इस वाक्य में चर्चित बात को न कर दिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु पहले"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 12:50 (#2)**"मुझे" - "एक बपतिस्मा लेना है"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में बपतिस्मा के द्वारा व्यक्त करना चाहता है कि उसको कैसे कष्ट उठाने होंगे। जैसे बपतिस्मे में जल मनुष्य को मग्न कर देता है वैसे ही पीड़ा यीशु को मग्न कर देगी। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे कष्टों में कुचल जाना होगा"

देखें: रूपक

लूका 12:50 (#3)**"मुझे" - "एक बपतिस्मा लेना है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है कि कष्ट मुझे कुचल डालें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:50 (#4)**"तब तक मैं कैसी व्यथा में रहूँगा"**

"यह विश्मयोदगार दर्शाते हैं कि यीशु कितना व्याकुल है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी व्याकुलता भयानक है और मेरे

कष्टों के पूरा होने तक मैं व्याकुल रहूँगा" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-विस्मयादिबोधक]])"

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 12:50 (#5)**"मैं कैसी व्यथा में रहूँगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये कष्ट मुझे कुचलते रहेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:50 (#6)**"तब तक"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक कि मैंने यह सब सहन न कर लिया हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:51 (#1)**"तुम समझते हो मैं पृथ्वी पर मिलाप कराने आया हूँ?" - "आया हूँ"**

"यीशु जन समूह से उनके विचार जानना नहीं चाहता है। वह तो प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथनरूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मत सोचो कि मैं पृथ्वी पर शांति स्थापित करने आया हूँ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:51 (#2)**"तुम समझते हो मैं पृथ्वी पर मिलाप कराने आया हूँ?" - "आया हूँ"**

"यीशु **पृथ्वी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में पृथ्वी पर मानव जाति के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे विचार में, क्या मैं मनुष्यों में मेल कराने आया हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:51 (#3)**"पृथ्वी पर मिलाप कराने"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **मिलाप** में निहित विचार का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों का आपस में मेल मिलाप हो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 12:51 (#4)**"नहीं, वरन् अलग कराने"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। इन शब्दों को वाक्य की आरंभिक भाग में से लिया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं... मैं तो इसके स्थान में विभाजन कराने आया हूँ"

देखें: विराम बिंदु

लूका 12:51 (#5)**"नहीं, वरन् अलग कराने"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, **अलग करने** में निहित विचार का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं... मेरा आगमन मनुष्यों को एक दूसरे का विरोधी बनाएगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 12:51 (#6)**"मैं तुम से कहता हूँ"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा अपने शिष्यों और जन समूह को जो कहने जा रहा है उस पर बलाधात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम समझो"

लूका 12:52 (#1)**"एक घर में पाँच जन"**

"यीशु **घर** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में परिवार के सदस्यों के लिए करता है अर्थात् परिवार के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ही परिवार के पांच सदस्य"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 12:52 (#2)**"आपस में विरोध रखेंगे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो एक दूसरे के साथ पक्षपात का व्यवहार करेंगे" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:52 (#3)**"तीन दो से दो तीन से"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। इन शब्दों को आप वाक्य के आरंभिक भाग में उसके लाक्षणिक शब्दों में से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिवार के तीन सदस्य एक और होंगे और अन्य दो विरोध में होंगे"

देखें: विराम बिंदु

लूका 12:52 (#4)**"तीन दो से दो तीन से"**

"इन दो वाक्यांशों के अर्थ एक से हैं। संभव है कि यीशु इनका उपयोग बलाधात हेतु करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिवार के तीन सदस्य एक और होंगे और अन्य दो सदस्य विरोध में होंगे"

देखें: समांतरता

लूका 12:53 (#1)**"विरोध रखेगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिवार के सदस्य एक दूसरे का विरोध करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:53 (#2)**"पिता पुत्र से, और पुत्र पिता से"**

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक से हैं। संभव है कि यीशु इनके संयोजित प्रयोग को बलाघात हेतु करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको संयुक्त काम में लेकर एक पृथक वाक्य रच सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "पिता और पुत्र एक दूसरे के विरोधी हो जाएंगे"

देखें: समांतरता

लूका 12:53 (#3)**"माँ बेटी से, और बेटी माँ से"**

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक से ही हैं। यीशु संभवतः इनको बलाघात हेतु काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को संयुक्त करके एक नए वाक्य की रचना कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "माताएं और पुत्रियाँ एक दूसरे का विरोध करेंगी"

देखें: समांतरता

लूका 12:53 (#4)**"सास बहू से, और बहू सास से विरोध रखेगी"**

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक से हैं। यीशु संभवतः बलाघात हेतु इनका संयोजित उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको संयुक्त करके एक नए वाक्य की रचना कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "बहुएँ और सासें एक दूसरे का विरोध करेंगी"

देखें: समांतरता

लूका 12:54 (#1)**"जब बादल को" - "उठते देखते हो, तो" - "है"**

"बादल को...उठते देखते हो जो इस दिशा से है तो यह इस्साएल में वर्षा के आने का संकेत है क्योंकि समुद्र पश्चिम दिशा में है। यदि आपके क्षेत्र में वर्षा भरी आधियां अन्य दिशा से आती हैं तो आप यहाँ एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "एक निश्चित दिशा में बादलों का उठना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:54 (#2)**"कहते हो, कि वर्षा होगी"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहते हो कि वर्षा होगी"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 12:54 (#3)**"और ऐसा ही"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और निश्चय ही वर्षा होती है"

लूका 12:55 (#1)**"दक्षिणी हवा चलती देखते हो तो"**

"इस दिशा से हवा के चलने का अर्थ है कि इसाएल में ग्रीष्म ऋतु आने वाली है क्योंकि दक्षिण में मरुस्थल है। यदि आपके क्षेत्र में गर्म हवाएं किसी और दिशा से चलती हैं तो आप यहाँ एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "हवा एक निश्चित दिशा से चल रही है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:55 (#2)**"कहते हो, लूह चलेगी," - "है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहते हो की बहुत गर्म होगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 12:55 (#3)**"और ऐसा ही होता"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और गर्म हो जाता है"

लूका 12:56 (#1)**"हे कपटियों"**

"इस शेष पद में यीशु जो कहना चाहता है उसका अभिप्राय है, कि मनुष्य हवा और बादलों को देख कर मौसम का

पूर्वानुमान कर लेते हैं तो वे यीशु की सेवा से संबंधित चिन्हों को देख कर क्यों नहीं पहनते कि यीशु के माध्यम से परमेश्वर काम कर रहा है। अतः यदि उन्होंने उसको स्वीकार नहीं किया तो इसका अर्थ यह नहीं कि उन्होंने चिन्ह नहीं देखे या वे चिन्हों को समझ नहीं पाए अपितु, वे उनको न देखें और न समझने का स्वांग रच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम स्वांग रचते हो कि समझते नहीं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 12:56 (#2)

“के रूप में”

“यीशु रूप-रंग को लाक्षणिक भाषा मेंकाम में लेता है जिससे उसका अभिप्राय है, ‘प्रतीति’” वैकल्पिक अनुवाद: “अवस्थिति”

देखें: रूपक

लूका 12:56 (#3)

“परन्तु इस युग के विषय में क्यों भेद करना नहीं जानते”

“यीशु प्रश्न के द्वारा जन समूह को झिड़कता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद करन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अतः आवश्यक है कि इस समय जो हो रहा है उसको तुम समझ लो”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:57 (#1)

“तुम आप ही निर्णय क्यों नहीं कर लेते, कि उचित क्या है”

“यीशु प्रश्न के द्वारा जन समूह को झिड़क रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद करन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आवश्यक है कि तुम स्वयं निर्णय लो कि न्यायोचित क्या है”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 12:58 (#1)

“जब तू अपने मुद्दई के साथ न्यायाधीश के पास जा रहा है, तो” - “न्यायी के”

“यीशु जन समूह को शिक्षा देने के लिए एक काल्पनिक स्थिति का प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मान लो कि तुम

किसी के ऋणी हो और मान लो कि वह तुमको वसूली के लिए न्यायालय में ले जाता है”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:58 (#2)

“जब तू अपने मुद्दई के साथ न्यायाधीश के पास जा रहा है, तो” - “न्यायी के”

“यह काल्पनिक परिदृश एक दृष्टांत भी है जो मनुष्यों को समझाने के लिए रचा गया है कि यीशु को स्वीकार करें। जिस प्रकार कि ऋणी मनुष्य का न्याय अवश्यंभावी है उसी प्रकार परमेश्वर द्वारा इन लोगों का न्याय भी यीशु के प्रति उनकी प्रतिक्रिया के अनुसार अवश्यंभावी है, अतः उनको सकारात्मक प्रतिक्रिया दिखाना आवश्यक है, इससे पूर्व की देर हो जाए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तब यीशु ने जन समूह को यह दृष्टांत सुनाया कि वे समझ पाएं। ‘मान लो की तुम किसी के ऋणी हो और मान लो कि अह वसूली के लिए तुमको न्यायालय में ले जाता है’”

देखें: दृष्टांत

लूका 12:58 (#3)

“तू अपने” - “जा रहा है, तो” - “तुझे”

“यद्यपि, यीशु जन समूह से बातें कर रहा है, वह एक व्यक्तिगत स्थिति का वर्णन करता है, अतः इस सम्पूर्ण पद में तू और तुझे एकवचन में हैं। परन्तु यदि आपकी भाषा में जन समूह को संबोधित करने वाले के लिए एकवचन व्यवहारिक न हो तो आप अपने अनुवाद में तू और तुझे के लिए बहुवचन काम में ले सकते हैं।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 12:58 (#4)

“अपने मुद्दई के”

“इस दृष्टांत के प्रसंग में यह शब्द, मुद्दई का अर्थ विशेष रूप से वैधानिक प्रक्रिया में विपक्षी होता है। आप इसका अनुवाद अपनी भाषा में समानार्थक अभिव्यक्ति द्वारा कर सकते हैं। विकल्प के रूप में, अगले पद में, विपक्षी अपना दिया हुआ पैसा वसूल करना चाहता है तो आप उसको इस प्रकार दर्शाएं कि यह बात स्पष्ट हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरा विरोधी” या “तेरा ऋणदाता”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:58 (#5)**"न्यायाधीश" - "न्यायी के"**

"जो मनुष्य वैधानिक अधिकार रखता है उसके लिए **न्यायी** शब्द एक सामान्य शब्द है। आप इसका अनुवाद अपने भाषा के एक समानार्थक शब्द से कर सकते हैं जिसका प्रयोग सर्वनिष्ठ हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:58 (#6)**"उससे छूटने का"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायालय के बाहर ही समझौता कर" या "अपना ऋण उससे क्षमा करवा ले"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 12:58 (#7)**"न्यायाधीश" - "न्यायी के"**

"यह शब्द, **हाकिम** न्यायाधीश के सन्दर्भ में है परन्तु इसका अभिप्राय कहीं अधिक विशिष्ट एवं भयावह है। अपने अनुवाद में आप उस विशिष्ट शब्द का प्रयोग करें जो ऐसे मनुष्य का द्योतक हो जो न्यायिक निर्णय देता है और प्रतिवादी को दंड दे सकता है।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:58 (#8)**"सिपाही को"**

"दृष्टंत के प्रसंग में, यह शब्द, **हाकिम** न्यायालय के अधिकारी के सन्दर्भ में है जो न्यायाधीश द्वारा दिए गए ऋण वसूली के आदेश को लागू करने का अधिकार रखता है और ऋणी को भुगतान न करने पर कारावास में डाल सकता है। आपकी भाषा में समानार्थक शब्द हो तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सरकारी नाजिर"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 12:59 (#1)**"मैं तुम से कहता हूँ, कि"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा अपने शिष्यों और जनसमूह से कहीं जाने वाली अगली बात पर बल देता है। यदि आपने पिछले पद का अनुवाद काल्पनिक स्थिति के रूप में किया है तो आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद उस स्थिति के परिणाम के समावेश के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि ऐसा होता है, तब"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 12:59 (#2)**"मैं तुम से कहता हूँ, कि"**

"यद्यपि यीशु अपरोक्ष रूप में जन समूह को संबोधित करता है, वह अब भी एक व्यक्तिगत स्थिति का वर्णन कर रहा है, अतः **तू** शब्द यहाँ वरन् शेष सम्पूर्ण पद में एकवचन में है। परन्तु यदि आपकी भाषा में जनसमूह को संबोधित करने वाले के लिए एकवचन का प्रयोग व्यावहारिक न हो तो आप अपने अनुवाद में **तू** के बहुवचन का प्रयोग कर सकते हैं।"

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 12:59 (#3)**"तू पाई-पाई" - "चुका देगा तब"**

"दमड़ी उस समय और उस स्थान में दमड़ी सबसे छोटा और सबसे कम मुद्रा मान का सिक्का था। वह एक घंटे की मजदूरी का दसवां भाग था। आप इस मुद्रा को वर्तमान मुद्रा मान में व्यक्त कर सकते हैं परन्तु इससे आपका बाईबल अनुवाद पुराना और त्रुटिपूर्ण हो जाएगा क्योंकि ऐसे मुद्रा मान समय के साथ बदलते हैं। इसके स्थान में आप अपनी संस्कृति में प्रचाली सबसे काम मूल्य के सिक्के का नाम रख सकते हैं या कोई सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे ऋणदाता द्वारा तकाजा किया गया एक-एक पैसा"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

लूका 13:1 (#1)**"और"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी देता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी कि यीशु आगे क्या शिक्षा देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 13:1 (#2)

"उस समय कुछ लोग आ पहुँचे," - "करने लगे"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा वृतांत में एक नए नायक का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: उस समय कुछ लोग वहाँ उपस्थित थे जो उससे कह रहे थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 13:1 (#3)

"उस समय"

"इसका अव्यक्त अर्थ है कि यीशु अब भी जनसमूह को शिक्षा दे रहा है जैसा लूका ने [11:54](#) में कहा था कि वह कर रहा था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह जनसमूह को शिक्षा दे ही रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:1 (#4)

"जिनका लहू पिलातुस ने उन ही के बलिदानों के साथ मिलाया था"

"लूका इस घटना के बारे में लाक्षणिक भाषा में संकेत देता है कि उन गलीलियों का लहू ठीक उसी समय बहाया गया था जिस समय उनके पश्च बलि का लहू बहाया जा रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको पिलातुस ने उस समय मरवा दिया था जब वे मंदिर में बलि चढ़ा रहे थे"

देखें: रूपक

लूका 13:1 (#5)

"जिनका लहू पिलातुस ने उन ही के बलिदानों के साथ मिलाया था"

"लूका इस शब्द, लहू का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उन गलीलियों की मृत्यु का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको पिलातुस ने बलि चढ़ाते समय मरवा दिया था"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 13:1 (#6)

"जिनका लहू पिलातुस ने उन ही के बलिदानों के साथ मिलाया था"

"संभव है कि पिलातुस ने इन गलीलियों को स्वयं नहीं मारा था। उसने अपने सैनिकों को आज्ञा दी थी कि उनका वध करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको मंदिर में बलि चढ़ाते समय पिलातुस के सैनिकों ने मार डाला था" या "मंदिर में बलि चढ़ाते समय जिनकी हत्या करने के लिए पिलातुस ने अपने सैनिकों को आज्ञा दी थी"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 13:2 (#1)

"उनको उत्तर में कहा"

"**उत्तर देते हुए ** और कहा इन दोनों का संयोजित अर्थ है, यीशु ने जनसमूह में उपस्थित लोगों की बात पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उनको प्रतिक्रिया दिखाई"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 13:2 (#2)

"क्या तुम समझते हो, कि"

"यीशु इस प्रश्न के माध्यम से उन लोगों को वरन सम्पूर्ण जनसमूह को शिक्षा देना चाहता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा मत सोचो कि"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 13:2 (#3)

"बाकी गलीलियों से पापी थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य सब गलीलियों से अधिक पापी थे" या "गलीलियों में सबसे अधिक पापी थे"

लूका 13:2 (#4)

"उन पर ऐसी विपत्ति पड़ी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ ऐसा हुआ"

लूका 13:3 (#1)**"मैं तुम से कहता हूँ, कि नहीं"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के द्वारा उन लोगों को वरन जनसमूह को जो अब कहने जा रहा है उस पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह निश्चय ही वस्तुस्थिति नहीं है"

लूका 13:3 (#2)**"तो तुम सब भी इसी रीति से नाश होंगे"**

"यह कथन ठीक वैसा ही प्रतीत होता है जैसा यीशु [19:41-44](#) में प्रस्तुत करता है, कि यहूदी यदि उसका परित्याग करके उग्रवादी मसीहियों का अनुसरण करेंगे तो वे रोमियों के विरोध का कारण होंगे और परिणाम स्वरूप वे नष्ट किए जाएंगे। यह यहाँ भी अव्यक्त आर्ट प्रतीत होता है। आप इसको अपने अनुवाद में उजागर कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम भी रोमियों द्वारा नष्ट किए जाओगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:4 (#1)**"या"**

"यीशु कष्ट भोगी लोगों का एक और उदाहरण देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पर भी ध्यान दो""

लूका 13:4 (#2)**"अठारह जन"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, **18** (अठारह) को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक समूह विशेष का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे 18 जन"

देखें: नाम विशेषण

लूका 13:4 (#3)**"शीलोह का"**

"शीलोह यरूशलेम में एक स्थान का नाम था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 13:4 (#4)**"क्या तुम समझते हो, कि"**

"यीशु प्रश्न के द्वारा जनसमूह को शिक्षा देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा मत सोचो"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 13:4 (#5)**"अपराधी"**

"यह किसी को पापी कहने की लाक्षणिक भाषा है। वैकल्पिक अनुवाद: "पापी"

देखें: रूपक

लूका 13:4 (#6)

""

"यहाँ यीशु जन शब्द को व्यापक रूप में काम में लेता है जिसमें सब मनुष्य समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 13:5 (#1)**"मैं तुम से कहता हूँ, कि नहीं"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा उन लोगों और जनसमूह से आगे कही जाने वाली अपनी बात पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तो निश्चय ही ऐसी बात नहीं है"

लूका 13:5 (#2)**"तो तुम भी सब इसी रीति से नाश होंगे"**

"देखें कि आपने ऐसी ही एक अभिव्यक्ति का अनुवाद [in 13:3](#) में कैसे किया है। इस प्रकरण में यीशु जिन लोगों के विषय चर्चा करता है उनको रोमियों ने नष्ट नहीं किया था, अतः इस तुलना में वह विवरण नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम भी नष्ट किए जाओगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:6 (#1)**"फिर उसने यह दृष्टान्त भी कहा"**

"यीशु अब एक लघु दृष्टान्त सुनाता है कि जनसमूह को समझ में आ जाए कि वह क्या कहता आ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने उनको यह दृष्टान्त सुनाया कि उनको समझ में आ जाए कि वह क्या कह रहा है।"

देखें: दृष्टान्त

लूका 13:6 (#2)**"किसी की में एक अंजीर का पेड़ लगा हुआ था"**

"इसके द्वारा दृष्टान्त में एक नायक का समावेश कराया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य था जो दाख की बारी का स्वामी था। उस बारी में एक अंजीर का वृक्ष लगाया गया था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 13:6 (#3)**"किसी की" - "एक अंजीर का पेड़ लगा हुआ था"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने एक अंजीर का वृक्ष लगाया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:6 (#4)**"एक अंजीर का पेड़"**

"अंजीर का पेड़ इसाएल में एक सामान्य फल का वृक्ष है। यदि आपके पाठक अंजीर से अनभिज्ञ हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फल का एक वृक्ष"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:6 (#5)**"वह उसमें फल ढूँढ़ने आया, परन्तु न पाया"**

"यह एक पाश्व जानकारी है जिससे श्रोताओं को सहायता मिलती है कि वे समाज पाएं की वृत्तांत में अब आगे क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह देखने गया की उस अंजीर के वृक्ष में फल लगे हैं या नहीं परन्तु उसमें एक भी फल नहीं था।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 13:6 (#6)**"वह उसमें फल ढूँढ़ने आया"**

"यहाँ आपकी भाषा में "आया" के स्थान में "गया" शब्द काम में लेना व्यवहारिक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह देखे गया की उस वृक्ष में अंजीर लगी है या नहीं।"

देखें: जाना और आना

लूका 13:7 (#1)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: :"उसने बागवान से कहा कि वह ध्यान दे, वह तीन वर्षों से उस वृक्ष में फल ढूँढ़ने आ रहा है परन्तु उसको एक भी फल नहीं मिला है इसलिए उचित होगा कि बागवान उस वृक्ष को काट दे क्योंकि उसके कारण भूमि की उत्पादक क्षमता कम होगी।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 13:7 (#2)**"देख"**

"वह मनुष्य देख शब्द के उपयोग द्वारा बागवान का ध्यान उसकी अगली बात की और आकर्षित कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दे"

देखें: रूपक

लूका 13:7 (#3)**"कि यह भूमि को भी क्यों रोके रहे"**

"वह मनुष्य प्रश्न के द्वारा बल देना चाहता है कि वह वृक्ष निकम्मा है और बागवान को उसे काट देना चाहिए। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसको भूमि की उत्पादक क्षमता का नाश करने के लिए क्षण भर भी मत रहने दे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 13:7 (#4)**"भूमि" - "रोके रहे"**

"वह मनुष्य उस वृक्ष के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह भूमि की क्रियाशीलता में बाधक होगा क्योंकि वहाँ उसके स्थान में यदि कोई फलदायक वृक्ष हो तो भूमि उत्पादक होगी। वैकल्पिक अनुवाद: 'क्या यह... भूमि को उत्पादक होने से रोकता है'

देखें: रूपक

लूका 13:8 (#1)**"उसने उसको उत्तर दिया, कि"**

"यीशु भूतकाल के वृत्तांत को वर्तमानकाल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास की और ध्यान आकर्षित किया जाए। देखें कि आपने [7:40](#) में, इस उपयोग के साथ कैसे निर्वाह किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का उपयोग व्यवहारिक न हो तो आप अपने अनुवाद में भूत काल का ही प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: 'परन्तु उसने उत्तर दिया'"

लूका 13:8 (#2)**"उसने" - "उत्तर दिया, कि"**

"उत्तर देते हुए और कहा इनके संयुक्त उपयोग का अर्थ है कि बागवान ने स्वामी के सुझाव पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसने प्रतिक्रिया दिखाई'

देखें: हॉडियाडिस

लूका 13:8 (#3)**"इसे इस वर्ष" - "रहने दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस वृक्ष को काटने से पूर्व एक वर्ष और प्रतीक्षा कर"

लूका 13:8 (#4)**"खाद डालूँ"**

"खाद अर्थात् पशुओं का गोबर। कुछ स्थानों में लोग इसको मिट्टी में मिलाकर पेड़ पौधों के लिए उसकी उर्वरक क्षमता को बढ़ाते हैं। यदि आपके पाठक इस अभ्यास से अनभिज्ञ हों तो आप इसका वर्णन कर सकते हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'मिट्टी

में पशुओं का गोबर मिला कर उसकी उर्वरक क्षमता को और भी बढ़ाऊंगा'

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:9 (#1)**"अतः आगे को फले तो"**

"बागवान स्पष्ट नहीं करता है कि यदि वह वृक्ष फिर भी फल न दे तो उसके विचार में स्वामी को उस वृक्ष के साथ क्या करना चाहिए परन्तु आप इस जानकारी को प्रकरण से उपलब्ध करा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'यदि इस वृक्ष में अगले साल फल लगें तो तू इसको उगते रहने देना'

देखें: विराम बिंदु

लूका 13:9 (#3)**"उसे काट डालना"**

"बागवान कथन के माध्यम से सुझाव प्रस्तुत करता है। वह भावी कथन के रूप में आज्ञा नहीं दे रहा है जैसा कुछ भाषा ओं में वक्ता करता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'मैं तेरे लिए इसको काट दूँगा'

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 13:10 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी का समावेश करता है जो पाठकों की सहायता के निमित्त है की वे अगली घटना को समझ पाएं। वैकल्पिक अनुवाद: 'अब'

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 13:10 (#2)**"सब्त के दिन"**

"आपकी भाषा में यहाँ निश्चयवाचक उपपद के स्थान में अनिश्चयवाचक उपपद का प्रयोग किया जाता होगा क्योंकि लूका स्पष्ट नहीं करता है कि यह कौन सा सब्त का दिन था। वैकल्पिक अनुवाद: 'सब्त के एक दिन'"

लूका 13:11 (#1)

""

"लूका देखो शब्द का उपयोग अपनी अगली बात की और पाठकों का ध्यान आकर्षित करने के लिए करता है। आपकी भाषा में भी ऐसी ही अभिव्यक्ति होगी जिसका आप यहाँ उपयोग कर सकते हैं।"

देखें: रूपक

लूका 13:11 (#2)**"वहाँ एक स्त्री थी"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही विधि है तो आप उसका यहाँ अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक स्त्री थी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 13:11 (#3)**"जिसे" - "एक दुर्बल करनेवाली दुष्टात्मा लगी थी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको एक दुष्ट आत्मा दुर्बल बनाए हुए थी"

लूका 13:11 (#4)

""

"लूका इस विशेषण शब्द, सीधी का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि उस स्त्री की पूरी लंबाई का सकेत दे।" वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी पूर्ण लंबाई" या "पूर्णतः"

देखें: नाम विशेषण

लूका 13:12 (#1)**"हे नारी"**

[12:14](#) में प्रयुक्त शब्द, मनुष्य से भिन्न, इस प्रकरण में यीशु नारी शब्द का प्रयोग उदारता एवं अनुकम्पा के साथ करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी प्रिय स्त्री"

देखें: मुहावरा

लूका 13:12 (#2)**"तू अपनी दुर्बलता से छूट गई"**

"यह कह कर यीशु ने उस स्त्री को स्वस्थ कर दिया। अपने अनुवाद में आप इसको कथन रूप में अनुवाद करके व्यक्त कर सकते हैं जिससे प्रकट हो कि यीशु ऐसा होने का कारण उत्पन्न कर रहा था।" वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं तुझ को तेरी दुर्बलता से मुक्त करता हूँ"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 13:12 (#3)**"हे नारी, तू अपनी दुर्बलता से छूट गई"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं तुझ को तेरी दुर्बलता से मुक्त करता हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:13 (#1)**"वह" - "सीधी हो गई"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "वह सीधी खड़ी हो गई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:14 (#1)**"कहने लगा"**

"कहने लगा" अर्थात् आराधनालय के सरदार ने अभी-अभी जिस चंगाई को देखा उसके प्रति प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रतिक्रिया दिखाई"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 13:14 (#2)**"छः दिन हैं, जिनमें काम करना चाहिए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तू केवल सप्ताह के आरंभिक छः दिन काम करेगा"

लूका 13:14 (#3)**"उन ही दिनों में आकर चंगे हो"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु से चंगाई पाने के लिए उन दिनिओं में आया करो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:14 (#4)**"सब्त के दिन में"**

"आपकी भाषा में यहाँ निश्चयवाचक उपपद के स्थान में अनिश्चयवाचक उपपद का प्रयोग किया जाएगा क्योंकि आराधनालय का सरदार किसी निश्चित सब्त के दिन का सन्दर्भ नहीं दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिन"

लूका 13:15 (#1)**"प्रभु ने"**

"यहाँ लूका यीशु को एक सम्मानित उपाधि, प्रभु से संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

लूका 13:15 (#2)**"उत्तर देकर कहा"**

"उत्तर दिया अर्थात् यीशु ने आराधनालय के सरदार के प्रति प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय के सरदार को प्रतिक्रिया दिखाई"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 13:15 (#3)**"हे कपटियों"**

"यीशु आराधनालय के सरदार से साक्षात् वार्तालाप करता है परन्तु बहुवचन के प्रयोग से प्रकट होता है कि वह अन्य धर्म गुरुओं को भी समाहित करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: तू और तेरे साथी धर्म गुरु सब पाखंडी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:15 (#4)

"क्या सब्त के दिन तुम में से हर एक" - "खोलकर" - "नहीं"

"यीशु प्रश्न को शिक्षण साधन के रूप में काम में लेता है। वह उसके श्रोताओं से यह नहीं पूछ रहा है कि वे क्या ऐसा करेंगे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद: कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से हर एक जन सब्त के दिन ... खोल कर"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 13:15 (#5)**"अपने बैल या गदहे को"**

"ये घरेलू पशु हैं। यदि आपके पाठक बैल या गदहे से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कृषि संबंधित पशु"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:15 (#6)**"क्या सब्त के दिन"**

"यहाँ आपकी भाषा में निश्चयवाचक उपपद की अपेक्षा अनिश्चयवाचक उपपद का प्रयोग किया जाता होगा क्योंकि यीशु किसी निश्चित सब्त के दिन का सन्दर्भ नहीं देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिन भी"

लूका 13:16 (#1)**"स्त्री जो अब्राहम की बेटी है"**

"यीशु बेटी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, "संतान।" वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम की संतान"

देखें: रूपक

लूका 13:16 (#2)**"जिसे शैतान" - "बाँध रखा था"**

"यीशु उस दुष्ट आत्मा के लिए जिसने उसको विकलांग किया हुआ था, लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार दर्शाता है कि जैसे शैतान ने उसको बाँध कर रख दिया था। वैकल्पिक अनुवाद:

"जिसको शैतान ने इस दिव्यांगता के द्वारा विकलांग बना रखा हुआ था।

देखें: रूपक

लूका 13:16 (#3)

"शैतान"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में उस दुष्ट आत्मा को **शैतान** कहता है, विचार-साहचर्य से, दुष्ट आत्माओं का सरदार होने के कारण। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दुष्ट आत्मा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 13:16 (#4)

"अठारह वर्ष से"

"यीशु **देखो** शब्द के उपयोग द्वारा इस तथ्य पर बल देता है कि उस स्त्री के लिए अठारह वर्ष कष्ट भोगना बहुत लंबा समय था। आपकी भाषा में इस प्रकार बलाधात हेतु अपनी ही कोई विधि होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अठारह वर्ष के लम्बे समय तक"

देखें: रूपक

लूका 13:16 (#5)

"और क्या उचित न था," - "सब्त के दिन इस बन्धन से छुड़ाई जाती"

"यीशु इस प्रश्न द्वारा आराधनालय के सरदार के आदेशों को चुनौती देता है क्योंकि वह बल देकर कह रहा था कि लोगों को चंगाई के लिए सब्त के दिन नहीं आना चाहिए। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको मुक्ति दिलाना उचित ही है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 13:16 (#6)

"इस बन्धन से"

"यीशु एक बार और उस स्त्री की दुर्बलता के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे उसने उसको बाँध कर रखा हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "विकलांग करने वाले इस रोग से"

देखें: रूपक

लूका 13:16 (#7)

"सब्त के दिन"

"यहाँ आपकी भाषा में निश्चय सूचक उपपद के स्थान में अनिश्चय सूचक उपपद प्रयोग किया जाएगा क्योंकि यीशु किसी निश्चित सब्त के दिन का उल्लेख नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिन""

लूका 13:17 (#1)

"लज्जित हो गए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लज्जा का अनुभव हुआ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:17 (#2)

"महिमा के कामों से जो वह करता था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महिमामय कार्य जो यीशु कर रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:18 (#1)

"परमेश्वर का राज्य किसके समान है? और मैं उसकी उपमा द्वृँ"

"इन दो प्रश्नों के अर्थ मूल रूप में एक से ही हैं। इनके एक साथ उपयोग के द्वारा यीशु अपने श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करना चाहता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन प्रश्नों को परस्पर जोड़ सकते हैं, विशेष करके तब जब आपके पाठकों को इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा उलझन का सामना करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य के लिए मैं तुमको क्या उदाहरण दूँ कि वह कैसा है"

देखें: समांतरता

लूका 13:18 (#2)

"परमेश्वर का राज्य किसके समान है? और मैं उसकी उपमा हूँ"

"यीशु प्रश्न को शिक्षण साधन के रूप में काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। इनको दो वाक्यों में रचना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको बताना चाहता हूँ की परमेश्वर का राज्य कैसा है। मैं उसकी तुलना किसी से करके दिखाता हूँ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 13:18 (#3)

"परमेश्वर का राज्य किसके समान है"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर राज करता है तब कैसा होगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 13:19 (#1)

"वह राई के एक दाने के समान है," - "बसेरा किया"

"यह तुलना के लिए एक उपमा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज्य राई के दाने के सदृश्य है"

देखें: उपमा

लूका 13:19 (#2)

"वह राई के एक दाने के समान है," - "बसेरा किया"

"यह तुलना भी दृष्टांत में ही है, यह एक लघु उदाहरण है जो यीशु की शिक्षा को समझने हेतु लोगों के लिए रचा गया है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप पाने अनुवाद में इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने आराधनालय में उपस्थित जनों के लिए समझने हेतु एक उदाहरण दिया। परमेश्वर का राज्य राई के एक दाने के जैसा है"

देखें: दृष्टांत

लूका 13:19 (#3)

"राई के एक दाने के" - "बसेरा किया"

"राई का दाना बहुत ही छोटा बीज होता है जो एक विशाल वृक्ष में विकसित होता है। यदि आपके पाठक इससे परिचित नहीं हैं तो आप अपने अनुवाद में ऐसे ही किसी अन्य बीज की उपमा दे सकते हैं या आप एक सामान्य वाक्यांश को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बहुत ही छूता बीज" (देखें: [\[rc://hi/ta/man/translate/translate-unknown\]\]](#))"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:19 (#4)

"किसी मनुष्य ने"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यह व्यापक भाव में सम्पूर्ण मानव जाति को समाहित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य" (2) इसका सन्दर्भ युगल उदाहरण में स्त्री-पुरुष हो सकता है कि परमेश्वर के राज्य की व्यापक शिक्षा प्रस्तुत हो क्योंकि यीशु अपने अगले उदाहरण में एक स्त्री की चर्चा करता है जो कुछ करती है। उस प्रकरण में यहाँ एक पुरुष कहना उचित होगा।"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 13:19 (#5)

"अपनी बारी में बोया"

"उस संस्कृति में लोग कुछ बीजों को विसर्जित करके बोते थे जिससे कि वे बागीचे में तितर-बितर हो जाएं। यीशु मानता है कि उसके श्रोता इससे अभिज्ञ हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बागीचे में बोया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:19 (#6)

"राई के" - "आकाश के पक्षियों ने उसकी डालियों पर बसेरा किया"

"आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होगा कि यह वाक्यांश अनावश्यक जानकारी है। यदि ऐसा है तो आप इसको छोटा कर सकते हैं। तथापि, आप एक उपवाक्य द्वारा "आकाश"" का भाव निहित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षियों ने उसकी शाखाओं पर घोसले बनाए" या "पक्षी उड़ कर आए और उसकी शाखाओं पर घोसले बनाए"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 13:20 (#1)

"मैं परमेश्वर के राज्य कि उपमा किस से दूँ"

"यीशु एक बार और प्रश्न को शिक्षण साधन रूप में काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं परमेश्वर के राज्य की तुलना किसी और बात से करता हूँ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 13:20 (#2)

"मैं परमेश्वर के राज्य कि उपमा किस से दूँ"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एक और तुलना के द्वारा तुमको दिखाता हूँ कि जब परमेश्वर राज करेगा तो कैसा होगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 13:21 (#1)

"वह खमीर के समान है"

"यह तुलना की उपमा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज्य खमीर जैसा है"

देखें: उपमा

लूका 13:21 (#2)

"वह खमीर के समान है"

"यह तुलना भी एक दृष्टित है अर्थात्, यीशु की शिक्षा को समझने हेतु जनसमूह के लिए एक लघु उदाहरण। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप अपने अनुवाद में इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने उनको समझाने के लिए यह एक और दृष्टित सुनाया। परमेश्वर का राज्य खमीर के जैसा है"

देखें: दृष्टित

लूका 13:21 (#3)

"खमीर के"

"देखें कि आपने खमीर का अनुवाद [12:1](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "खमीर"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:21 (#4)

"खमीर के"

"यीशु मानता है कि उसके श्रोताओं को खमीर के बारे में समझ है कि उसकी थोड़ी से मात्रा आटे को फुलाने के लिए पर्याप्त है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़ा सा खमीर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:21 (#5)

"तीन पसरी आटे में"

"पसरी सूखी वस्तुओं का माप है जो आठ लीटर या दो गेलन के तुल्य होता है। आप इस मात्रा को अपनी संस्कृति में काम में लिए जाने वाले माप में दर्शा सकते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अधिक आटे को"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:21 (#6)

"सब आटा खमीर हो गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खमीर ने उस सम्पूर्ण आटे को फूला दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:22 (#1)

"वह नगर, और होकर - "जा रहा था"

"लूका इस पाश्व जानकारी के द्वारा पाठकों को समझने में सहायता करता है कि इसके बाद क्या हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "अब वह शेरोन और गाँवों में यात्रा कर रहा था"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 13:23 (#1)

"किसी ने उससे पूछा"

"लूका इस वाक्यांश द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन स्थानों में से किसी एक में उससे पूछा गया"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 13:23 (#2)

"क्या उद्धार पानेवाले थोड़े हैं"

"यह प्रश्न पूछने की एक वाक्षैली है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या परमेश्वर कुछ ही लोगों का उद्धार करेगा?"

देखें: मुहावरा

लूका 13:23 (#3)

"क्या उद्धार पानेवाले थोड़े हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या परमेश्वर कुछ ही लोगों का उद्धार करेगा?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:23 (#4)

"उसने उनसे कहा"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु अपनी यात्रा जब इस स्थान से होकर जा रहा था तब उससे भेंट करने के लिए वहाँ जनसमूह एकत्र हो गया और प्रश्न पूछने वाला उस जनसमूह में से एक था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने इस मनुष्य को बताया वहाँ उपस्थित समस्त जनसमूह को उत्तर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:24 (#1)

"सकेत द्वार से प्रवेश करने" - "यत्न करो, क्योंकि"

"यीशु परमेश्वर के राज्य के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वहाँ प्रवेश करने के लिए मनुष्यों को बड़ी कठिनाई से एक छोटे से द्वार से होकर जाना है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में प्रवेश हेतु बाधक प्रत्येक कठिनाई पर प्रबल होने के लिए कठोर परिश्रम करें"

देखें: रूपक

लूका 13:24 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"यीशु यह कहकर जनसमूह से कही जाने वाली बात पर बलाधात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है की तुम समझो""

लूका 13:24 (#3)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"यद्यपि यीशु किसी एक व्यक्ति के प्रश्न का उत्तर देता है, वह सम्पूर्ण जनसमूह को वाक् दृश्य में रखता है इसलिए तुम शब्द बहुवचन में है। यहाँ अभिप्रेत तुम यत्न के लिए एक आज्ञा है जो इस पद के आरम्भ में भी बहुवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 13:24 (#4)

"का" - "बहुत से प्रवेश करना चाहेंगे, और न कर सकेंगे"

"कहने का अभिप्राय है कि वे प्रवेश नहीं कर पाएंगे क्योंकि यह बहुत कठिन काम है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक जन जो परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करने का प्रयास करेंगे वे सफल नहीं हो पाएंगे क्योंकि यह बहुत कठिन काम है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:25 (#1)

"जब घर का स्वामी उठकर द्वार बन्द कर चुका हो"

"यीशु द्वार के इस रूपक को विस्तार देकर याय के अंतिम दिन के समय परमेश्वर के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे परमेश्वर घर का स्वामी है और जिन लोगों से वह बातें कर रहा है वे बाहर हैं और प्रवेश करने के प्रयास में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर ने उन सब को भीतर ले लिया है जो

उसके राज्य में प्रवेश के योग्य हैं और वह अब किसी को भी भीतर नहीं लेगा।

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकंs

लूका 13:25 (#2)

"तुम" - "लगो," - "तुम्हें" - "तुम"

"यद्यपि यीशु एक व्यक्तिगत प्रश्न का उत्तर देता है, वह सम्पूर्ण जनसमूह को संबोधित करता है इसलिए तुम शब्द इन सब प्रकरणों में बहुवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 13:25 (#3)

"द्वार खटखटाकर कहने" - "हे प्रभु, हमारे लिये खोल दे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस प्रकार अनुवाद करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वार पर दस्तक दो और प्रभु से निवेदन करो कि तुम्हारे लिए कोल दे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 13:25 (#4)

"द्वार खटखटाकर"

"देखें कि आपने खटखटाने शब्द का अनुवाद 11:9 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुकारना" या "खांसना" या "ताली बजाना"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:25 (#5)

"हमारे लिये"

"द्वार पर दस्तावेज़ देने वाले लोग आंतक हैं घर का स्वामी उनमें नहीं है। यदि आपकी भाषा में हमारे शब्द का समावेशी और अनन्य भाव में अंतर है तो यहाँ समावेशी अभिप्राय का प्रयोग करें।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 13:25 (#6)

"वह उत्तर दे कि"

"उत्तर दे का अभिप्राय है कि घर का स्वामी द्वार पर दस्तक देने वालों को प्रतिक्रिया दिखेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर देगा"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 13:25 (#7)

"वह उत्तर दे कि मैं तुम्हें नहीं जानता, तुम कहाँ के हो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस प्रकार अनुवाद करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उत्तर देगा की वह तुम्हें नहीं जानता और न ही यह जानता है कि तुम कहाँ के हो"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 13:25 (#8)

"मैं तुम्हें नहीं जानता," - "कहाँ के हो"

"गृह स्वामी लघु शब्दावली में कहता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप दूसरे वाक्यांश में जो शब्द नहीं हैं उनको पहले वाक्यांश से ले सकते हैं, जैसा UST में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें नहीं जानता और न ही जनता हूँ की तुम कहाँ के हो"

देखें: विराम बिंदु

लूका 13:25 (#9)

"मैं तुम्हें नहीं जानता," - "कहाँ के हो"

"गृह स्वामी बलाघात हेतु दुहराव काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो और आपके पाठक विस्मित हो कि वह एक ही बात को दो बार क्यों कहता है, तो आप इसका अनुवाद एक ही वाक्यांश में कर सकते हैं जिसमें मूल अर्थ प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नहीं जानता कि तुम कौन हो"

देखें: समांतरता

लूका 13:26 (#1)

"तुम कहने लगोगे, 'कि तेरे सामने खाया-पीया और हमारे बजारों में उपदेश दिया'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उसको स्मरण करना चाहोगे कि तुमने उसके साथ भोजन साझा किया और उसने तुम्हारे नगर की सड़कों पर शिक्षा दी"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 13:26 (#2)

"तेरे सामने खाया-पीया"

यहाँ, सामने शब्द का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, किसी मनुष्य "की उपस्थिति में" वैकल्पिक अनुवाद: "जब अहम खाते-पीते थे तब तू हमारे साथ था" या "हमने तेरे साथ खाया और पीया"

देखें: रूपक

लूका 13:26 (#3)

"खाया-पीया"

"ये लोग लाक्षणिक भाषा में भोजन के दो अवयवों का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करते हैं जिसका अभिप्रेत अर्थ है, सम्पूर्ण भोजन। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने भोजन साथ-साथ खाया"

देखें: मेरिस्म

लूका 13:26 (#4)

"तेरे"

वे लोग गृह स्वामी को संबोधित कर रहे हैं इसलिए यह सर्वनाम शब्द, तेरे एकवचन में होगा वरन किसी भी प्रकरण में जहाँ आपकी भाषा में क्रिया के स्थान में इस सर्वनाम शब्द की आवश्यकता होगी, उदाहरणार्थ, तू ने उपदेश किया

देखें: 'आप' के रूप

लूका 13:26 (#5)

"हमारे बजारों में"

"इस विस्तृत रूपक में, वे लोग यीशु को संबोधित करते हैं जो उनके नगर से नहीं था परन्तु यात्रा करते हुए उसने उनको शिक्षा दी। अतः वे लोग सड़कों को अपनी मानते हैं, उसकी नहीं, और हमारे शब्द अन्य होगा, यदि आपकी भाषा में यह अंतर है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 13:27 (#1)

"वह कहेगा, मैं तुम से कहता हूँ, 'मैं नहीं जानता तुम कहाँ से हो। हे कुकर्म करनेवालों, तुम सब मुझसे दूर हो।'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उत्तर देगा की वह तुमको नहीं जानता कि कहाँ के हो और वह तुमसे कहेगा की वहाँ से चले जाओ, क्योंकि तुम दुराचारी हो।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 13:27 (#2)

"वह कहेगा, मैं तुम से कहता हूँ"

"आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होगा कि इस वाक्यांश में अनावश्यक जानकारी दी जा रही है। यदि ऐसा है तो आप इसको छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तुमसे कहेगा"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 13:27 (#3)

"तुम से" - "सब"

"गृह स्वामी बाहर खड़े लोगों से बातें कर रहा है इसलिए इन प्रकरणों में तुम शब्द बहुवचन में होगा। दूर हो आज्ञा में निहित "तुम" भी बहुवचन में होगा।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 13:27 (#4)

"नहीं जानता तुम कहाँ से हो"

"यह गृह स्वामी के पूर्वोक्त कथन का लघु रूप है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप अपने अनुवाद में इसमें निहित अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नहीं जानता कि तुम लोग कौन हो।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:27 (#5)**"मैं" - "तुम" - "मुझसे दूर हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ से चले जाओ"

लूका 13:27 (#6)**"हे कुकर्म करनेवालों"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम दुराचारियों"

लूका 13:28 (#1)**"रोना और दाँत पीसना"**

"ऐसे कृत्य गहरा दुःख और विषाद को दर्शाते हैं। यदि आपकी संस्कृति में मनुष्य ऐसा नहीं करते हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे अंग विक्षेप जो गहरे विलाप को दर्शाते हैं"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 13:28 (#2)**"अब्राहम और इसहाक और याकूब"**

"ये नाम तीन पुरुषों के हैं। देखें कि आपने इनका अनुवाद [3:34](#) में कैसे किया है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 13:28 (#3)**"परमेश्वर के राज्य में बैठे"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, **परमेश्वर का राज्य** का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भावाचक संज्ञा शब्द, **राज्य** में निहित विचार का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया से कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "जिस स्थान में परमेश्वर राज करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 13:28 (#4)**"और अपने बाहर निकाले हुए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख

कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर ने तुमको बाहर फेंक दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:29 (#1)**"और पूर्व और पश्चिम; उत्तर और दक्षिण से"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में सब दिशाओं का उल्लेख करता है तो उसके कहने तात्पर्य है, उनके मध्य सब जन।" वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण संसार से"

देखें: मेरिसम

लूका 13:29 (#2)**"आकर परमेश्वर के राज्य के भोज में भागी होंगे"**

"यीशु मनुष्यों द्वारा परमेश्वर के राज्य में आनंद मनाने को इस प्रकार दर्शाता है कि जैसे वे भोज में बैठे हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में एक साथ भोज करेंगे" या "परमेश्वर के राज्य में एक साथ आनंद मनाएंगे"

देखें: रूपक

लूका 13:29 (#3)**"आकर" - "भागी होंगे"**

"यदि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद शब्दशः करने का निर्णय लिया है तो देखें कि आपने [5:29](#) में ऐसा कैसे किया है।" वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन तख्त पर अपना-अपना स्थान ग्रहण करेंगे"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:29 (#4)**"परमेश्वर के राज्य के भोज में"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [13:28](#) में कैसे करने का निर्णय लिया है।" वैकल्पिक अनुवाद: "जिस स्थान में परमेश्वर राज करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 13:30 (#1)**"यह जान" - "और"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के द्वारा अपनी अगली बात की और ध्यान आकर्षित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 13:30 (#2)**"लो, कितने पिछले हैं वे प्रथम" - "होंगे"**

"पिछले शब्द लाक्षणिक भाषा में बहुत कम सौभाग्य का प्रतीक है और पहले शब्द अनेक सौभाग्यों का प्रतीक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य आज सौभाग्यशाली नहीं हैं वे बहुत सौभाग्यशाली होंगे"

देखें: रूपक

लूका 13:30 (#3)**"पिछले हैं"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, पिछले का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक जनसमूह विशेष का सन्दर्भ दे। ULT में लोग शब्द को जोड़ कर इसे प्रकट किया गया है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो सौभाग्यशाली नहीं हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 13:30 (#4)**"होंगे," - "कितने जो प्रथम हैं, वे पिछले"**

"पहले होना लाक्षणिक भाव में सौभाग्यशाली हने का प्रतीक है और पिछले लाक्षणिक भाव में बहुत कम सौभाग्य वाले होने का प्रतीक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो आज बहुत सौभाग्यशाली हैं वे अपना सौभाग्य खो देंगे"

देखें: रूपक

लूका 13:30 (#5)**"वे प्रथम"**

"यीशु पहले विशेषण शब्द का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक जनसमूह विशेष का संकेत दे। ULT में लोग शब्द जोड़ा गया है की स्पष्ट हो। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा

उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो अति सौभाग्यशाली हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 13:31 (#1)**"उसी घड़ी"**

"लूका घड़ी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का संकेत दे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय"

देखें: मुहावरा

लूका 13:31 (#2)**"उसी घड़ी"**

"लूका समय के इस सन्दर्भ द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार करें कि अगली घटना पिछली घटना के बाद कैसे आती है स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने ज्यों ही कहना समाप्त किया"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 13:31 (#3)**"कितने फरीसियों ने आकर उससे कहा"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में नए नायकों का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ फरीसी जो वहाँ थे उन्होंने आकर उससे कहा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 13:31 (#4)**"यहाँ से निकलकर चला जा"**

"इन दो अभिव्यक्तियों के अर्थ एक से ही हैं। फरीसी एक ही बात को दो बार इसलिए कहते हैं कि वे यीशु के वहाँ से तुरंत चले जाने पर बल देना चाहते हैं। उसे अपनी जान बचाने के लिए वहाँ से भाग जाना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे यहाँ से तुरंत ही निकल जाना अति आवश्यक है"

देखें: युग्म

लूका 13:31 (#5)

"हेरोदेस तुझे मार डालना चाहता है"

"हेरोदेस यीशु को स्वयं नहीं मारेगा वह अपने कर्मचारियों को ऐसा करने की आज्ञा देगा। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस अपने सैनिकों को भेज कर तेरी हत्या कराने की योजना बना रहा है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 13:32 (#1)

"जाकर उस लोमड़ी से कह दो, कि देख मैं" - "दुष्टात्माओं को निकालता और बीमारों को चंगा करता हूँ" - "पूरा करूँगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर उस लोमड़ी से कह दो कि मैं निश्चय ही दुष्ट आत्माओं को निकालता रहूँगा और रोग निवारण की सेवा करता रहूँगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 13:32 (#2)

"उस लोमड़ी से"

"लोमड़ी एक छोटा, कुत्ते जैसा पशु होता है। यदि आपकी पाठक लोमड़ी से परिचित नहीं हैं तो आप अपने क्षेत्र में पाए जाने वाले किसी ऐसे ही वन पशु का नाम ले सकते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस छोटे कुत्ते से"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:32 (#3)

"उस लोमड़ी से"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में हेरोदेस को **लोमड़ी** कहता है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) लोमड़ियों को अपना शिकार करने के लिए चतुराई काम में लेनी होती है इसलिए यीशु संभवतः कह रहा है कि हेरोदेस कुटिल मनुष्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कुटिल मनुष्य से" (2) क्योंकि लोमड़ी एक छोटा पशु है इसलिए यीशु संभवतः कह रहा है कि हेरोदेस से क्या डरना। वैकल्पिक अनुवाद: "उस महत्वहीन मनुष्य से"

देखें: रूपक

लूका 13:32 (#4)

"कि देख"

"देखो शब्द के उपयोग से यीशु अपनी अगली बात पर ध्यान आकर्षित कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही""

देखें: रूपक

लूका 13:32 (#5)

"मैं आज और कल दुष्टात्माओं को निकालता और बीमारों को चंगा करता हूँ" - "पूरा करूँगा"

यह अभिव्यक्ति, आज और कल एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, "वर्तमान समय में" या "इस समय" वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय मैं दुष्ट आत्माओं को निकालता रहूँगा और रोग निवारण करता रहूँगा"

देखें: मुहावरा

लूका 13:32 (#6)

"मैं आज और कल दुष्टात्माओं को निकालता और बीमारों को चंगा करता हूँ" - "पूरा करूँगा"

"यीशु अपनी सेवा के दो पक्षों, **दुष्ट आत्माओं को निकालता** और **बीमारों को चंगा करता हूँ**" - "पूरा करूँगा"

देखें: संकेतन

लूका 13:32 (#7)

"मैं आज और कल दुष्टात्माओं को निकालता और बीमारों को चंगा करता हूँ" - "पूरा करूँगा"

"इसका अभिप्राय है की यीशु कहता है कि वह जनता है कि उसको हेरोदेस की घातक मंशाओं से डरने की आवश्यकता नहीं है जबकि वह हेरोदेस के प्रशासनिक क्षेत्र में था क्योंकि परमेश्वर उसकी सेवाओं में सको सुरक्षा प्रदान करता रहेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जनता हूँ कि इस समय, परमेश्वर की सुरक्षा में मैं हेरोदेस के राज्य में रहते हुए भी मैं अपनी सेवा सुरक्षित पूरी करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:32 (#8)**"तीसरे दिन"**

"उस संस्कृति में तीसरे दिन का अर्थ है, "परसों।" यीशु इस अभिव्यक्ति को मुहावरे के रूप में काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निकट भविष्य में" या "शीघ्र ही"

देखें: मुहावरा

लूका 13:32 (#9)**"अपना कार्य"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु के कहने का अर्थ है कि वह अपनी शिक्षा और रोग निवारण की सेवा शिग्र ही पूरी कर लेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी सेवा पूरी करूँगा" (2) इस अभिव्यक्ति का सन्दर्भ मनुष्य द्वारा लक्ष्य प्राप्ति या गंतव्य तक पहुँचना हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हेरोदेस के क्षेत्र से यात्रा करता हुआ यरूशलेम पहुँच जाऊँगा" (3) संभवतः यीशु लक्ष्य या गंतव्य का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय है कि वह अपने जीवन के अंत तक पहुँच जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपना जीवन बलि के रूप में दे दूँगा" (4) इस अभिव्यक्ति का अर्थ यह भी हो सकता है कि मनुष्य चरित्र की परिपक्ता और सिद्धता को प्राप्त कर चुका है। यदि इसका अर्थ यहाँ यही है तो इससे यीशु के उस चरित्र का वर्णन होता है जो उसने उद्धारक के रूप में अपने जीवन की आहुति चढ़ा दी। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सर्वोच्च प्रेम का प्रदर्शन करूँगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:33 (#1)**"तो भी मुझे" - "क्योंकि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मुझे यात्रा करते रहना है"

लूका 13:33 (#2)**"आज और कल और परसों चलना अवश्य है"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब और इससे आगे का निकट समय"

देखें: मुहावरा

लूका 13:33 (#3)**"नहीं सकता कि कोई भविष्यद्वक्ता यरूशलेम के बाहर मारा जाए"**

"इसका अर्थ यह भी हो सकता है, "यह स्वीकार्य नहीं।" जो भी है, यीशु उपहास में कहता है। यहूदी अगुवे परमेश्वर की सेवा का दावा करते हैं, परन्तु फिर भी उनके पूर्वजों ने ने परमेश्वर के अनेक भविष्यद्वक्ताओं को यरूशलेम में मार डाला था। ये शु जानता था कि वे उसको भी वहाँ मार डालेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में ही तो यहूदी अगुवों ने परमेश्वर के अनेक संदेशवाहकों को मार डाला था"

देखें: विडंबना

लूका 13:34 (#1)**"हे यरूशलेम! हे यरूशलेम"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में किसी ऐसी वस्तु को संबोधित करता है जिसको वह जानता है कि सुन नहीं सकती है, यरूशलेम नगर, कि अपने श्रोताओं को प्रबलता से दिखा सके कि उसके प्रति उसकी भावना कैसी है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यरूशलेम के लिए बहुत विकल हूँ" या यदि आप द्वितीय पुरुष काम में लेना चाहते हैं (अग्रिम टिप्पणियों को देखें), "हे यरूशलेम मैं तुझ से अत्यधिक अप्रसन्न हूँ"

देखें: अपस्ट्रॉफ़

लूका 13:34 (#2)**"तू जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है, और जो तेरे पास भेजे गए उन्हें पत्थराव करता है"**

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक से हैं। संभवतः यीशु बलाघात हेतु इनका संयुक्त प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर के भेजे गए भविष्यद्वक्ताओं को पत्थराव करके मार डालता है"

देखें: समांतरता

लूका 13:34 (#3)**"तू जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है, और जो तेरे पास भेजे गए उन्हें पत्थराव करता है"**

"यीशु उस नगर के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह स्वीलिंग हो। आपकी भाषा में पारंपरिक रूप से नगरों के लिए उभयलिंग काम में लिया जाता होगा।

वैकल्पिक अनुवाद: “जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है और उसमें भेजे गए सेवकों को पथरवाह करता है”

देखें: व्यक्तित्व

लूका 13:34 (#4)

“तू जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है, और जो तेरे पास भेजे गए उन्हें पथराव करता है”

यदि आपके पाठकों को विचित्र प्रतीत हो कि यीशु एक नगर से बात कर रहा है तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि वह वास्तव में वहाँ के निवासियों के बारे में कह रहा है: “उसके निवासी भविष्यद्वक्ताओं को मार डालते हैं और उनके पास भेजे गए सेवकों को पथरवाह करते हैं”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 13:34 (#5)

“तू जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है, और जो तेरे पास भेजे गए उन्हें पथराव करता है”

“यीशु उस नगर को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है याद्यापि, वह उसको सीधा संबोधित करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद द्वितीय पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तू जो भविष्यद्वक्ताओं को मार डालता है और भेजे गए सेवकों को पथरवाह करता है” (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-123person]])”

देखें: पहला, द्वितीय या तीसरा पुरुष

लूका 13:34 (#6)

“जो तेरे पास भेजे गए उन्हें”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिनको परमेश्वर ने उनके पास भेजा था” या “जिनको परमेश्वर ने वहाँ भेजा था” या “वे जिनको परमेश्वर ने तुम्हारे पास भेजा था”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:34 (#7)

“कितनी ही बार मैंने यह चाहा, कि”

“यह विस्मय बोधक उक्ति है, प्रश्न नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं ने कितनी बार इच्छा की”

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 13:34 (#8)

“जैसे” - “मैं” - “तेरे बालकों को इकट्ठे करूँ”

“यीशु यरूशलेम के निवासियों का वर्णन लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार करता है कि जैसे वे उस नगर के बच्चे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे लोगों को एकत्र करने के लिए”

देखें: रूपक

लूका 13:34 (#9)

“मुर्गी अपने बच्चों को अपने पंखों के नीचे इकट्ठे करती है, वैसे ही”

“यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति में होती है। इन शब्दों को वाक्य के आरंभिक अंश से लिया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे मुर्गी अपने बच्चों को अपने पंखों टेल छिपा लेती है”

देखें: विराम बिंदु

लूका 13:34 (#10)

“तेरे”

“यद्यपि यीशु यरूशलेम वासियों से कह रहा है, वह लाक्षणिक भाषा में यरूशलेम को संबोधित कर रहा है। अतः तेरे शब्द एकवचन में होगा। सर्वनाम शब्द, तू भी एकवचन में होगा, जहाँ कहीं भी आप की भाषा में इस सर्वनाम की क्रिया रूप में आवश्यकता हो, उदाहरणार्थ, “तुम ने यह न चाहा” और इस वाक्यांश में, “तेरे पास भेजे गए,” यदि आप ने द्वितीय पुरुष काम में लेने का निर्णय लिया हो।

देखें: ‘आप’ के रूप

लूका 13:34 (#11)

“मुर्गी अपने बच्चों को अपने पंखों के नीचे इकट्ठे करती है, वैसे ही”

“यीशु इस तुलना के द्वारा वर्णन करता है कि वह कैसी मनोकामना रखता है कि यरूशलेम वासियों की सुध रखे। वैकल्पिक अनुवाद: “ठीक वैसे ही जैसे कि मैं मुर्गी की नाई होता जो अपने चूजों को पंखों तले एकत्र कर लेती है”

देखें: उपमा

लूका 13:34 (#12)**"अपने बच्चों"**

"यह शब्द बच्चों का सन्दर्भ समूहवाचक रूप में सब पक्षियों के चूजों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके चूजे"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 13:34 (#13)**"को अपने पंखों के नीचे"**

"कहने का अभिप्राय है कि मुर्गी अपने चूजों को सुरक्षा हेतु वहाँ एकत्र कर लेती है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुरक्षा हेतु उसके पंखों टेल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:35 (#1)**"देखो"**

"यीशु देखो शब्द के उपयोग द्वारा अपनी अगली बात पर ध्यान आकर्षित कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 13:35 (#2)**"तुम्हारा घर तुम्हारे लिये उजाड़ छोड़ा जाता है"**

"यीशु भूत काल को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि किसी भावी घटना का सन्दर्भ दे। वह ऐसा इसलिए करता है कि अवश्यंभावी घटना को स्पष्ट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा घर तेरे लिए अकेला छोड़ दिया जाएगा"

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

लूका 13:35 (#3)**"तुम्हारा घर तुम्हारे लिये उजाड़ छोड़ा जाता है"**

"यीशु यरूशलेम नगर के लिए लाक्षणिक भाषा में घर शब्द का प्रयोग करता है जिसमें उसके निवासी रहते हों। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा नगर तुम्हारे लिए अकेला रह जाएगा"

देखें: रूपक

लूका 13:35 (#4)**"तुम्हारा घर तुम्हारे लिये उजाड़ छोड़ा जाता है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारे नगर को तुम्हारे लिए खाली छोड़ देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 13:35 (#5)**"तुम्हारा घर तुम्हारे लिये उजाड़ छोड़ा जाता है"**

"इस कथन के अभिप्राय है कि परमेश्वर अब यरूशलेम को अपना पवित्र नगर नहीं मानेगा जहाँ वह मंदिर में वास करता है इसलिए परमेश्वर वहाँ के लोगों को उनके शत्रुओं से नहीं बचाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको तुम्हारे शत्रुओं से नहीं बचाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 13:35 (#6)**"तुम्हारा" - "तुम्हारे लिये उजाड़" - "तुम से"**

"अब यीशु यरूशलेम के निवासियों से सीधी बात करता है इसलिए तुम्हारा और तुम बहुवचन में होंगे। यह सर्वनाम शब्द, तुम आपके अनुवाद में जहाँ-जहाँ भी आवश्यक हो, क्रिया का सहेगी सर्वनाम, बहुवचन में होगा, उदाहरणार्थ, "तुम कहते हो"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 13:35 (#7)**"और मैं तुम से कहता हूँ"**

"यीशु इस उक्ति के द्वारा उस बातपर बल देता है जो वह यरूशलेम के निवासियों से कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम को विश्वास दिला सकता हूँ:"

लूका 13:35 (#8)

"जब तक तुम न कहोगे, "" - "तब तक तुम मुझे फिर कभी न देखोगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगली बार जब तुम मुझे देखोगे तब कहोगे""

लूका 13:35 (#9)

"जब तक तुम" - "कहोगे," - "तब तक" - "फिर कभी"

"इस अभिव्यक्ति अता है का अर्थ है, "वह समय आता है।" आप अपने अनुवाद में ऐसा कह सकते हैं या आपकी भाषा में यदि समय को "आता है कहकर व्यक्त नहीं किया जाता है तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वह समय न आ जाए जब तुम कहो" या "उस समय तक जब तुम कहो"

देखें: मुहावरा

लूका 13:35 (#10)

"तुम" - "कहोगे, 'धन्य है वह, प्रभु के नाम से आता है'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम कहोगे कि जो प्रभु के नाम में आता है वह धन्य है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 13:35 (#11)

"प्रभु के नाम से"

"परमेश्वर का नाम लाक्षणिक भाषा में उसके सामर्थ्य और अधिकार का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के प्रतिनिधि के रूप में"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 14:1 (#1)

"फिर"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का प्रयोग करें जो किसी नई घटना के समावेश के लिए व्यावहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 14:1 (#2)

"फिर"

"लूका इस शब्द के द्वारा पाश्वर जानकारी का समावेश करता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी की अब आगे क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 14:1 (#3)

"वह"

"वह सर्वनाम शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 14:1 (#4)

"रोटी खाने"

"लूका लाक्षणिक भाषा में एक प्रकार के भोजन, रोटी के सन्दर्भ द्वारा सामान्य भोजन का भाव प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन हेतु"

देखें: संकेतन

लूका 14:1 (#5)

"और वे उसकी धात में थे"

"इसका निहित अर्थ है कि वहाँ अन्य फरीसी भी उपस्थित थे जैसा [14:3](#) में स्पष्ट है और वे सब वहाँ इसलिए थे कि यीशु को कुछ अनुचित बात कहते या करते पकड़ें और उस पर दोष लगाएं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्टीकरण कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक अन्य फरीसी भी वहाँ थे और वे सब यीशु पर आँखें गड़ाए हुए थे कि उसको कुछ अनुचित करते या कहते हुए पकड़ें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:2 (#1)

"वहाँ"

"लूका देखो शब्द के उपयोग द्वारा अपनी अगली बात पर पाठकों का ध्यान आकर्षित कराना चाहता है। आपकी भाषा

में ऐसी अभिव्यक्ति है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 14:2 (#2)

"एक मनुष्य"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही परिपाटी है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक मनुष्य था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 14:2 (#3)

"था, जिसे जलोदर का रोग था"

"इसका अर्थ है कि उस मनुष्य को शरीर में पानी भर जाने का रोग था। आपकी भाषा में इस अवस्था के लिए कोई शब्द होगा जैसे जलंधर। यदि नहीं है तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कष्ट का कारण था कि उसके शरीर में पानी भरा हुआ था"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:2 (#4)

"था, जिसे जलोदर का रोग था"

"लूका उस मनुष्य किए बारे में इस पाश्व जानकारी के द्वारा अपने पाठकों की सहायता करता है कि वे इस परिदृश्य में होने वाली घटना को समझ पाएँ। यीशु के समक्ष यह विडंबना थी कि सब्त के दिन उस मनुष्य को स्वास्थ्य प्रदान करे या न करे। फरीसियों के लिए ऐसा करना व्यवस्था विरोधी था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कष्ट का कारण था कि उसके शरीर के अंगों में पानी भरा हुआ था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 14:2 (#5)

"उसके सामने"

यहाँ, सामने शब्द का अर्थ है कि सी मनुष्य "के समक्ष" या "की उपस्थिति में" वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की उपस्थिति में था"

देखें: रूपक

लूका 14:3 (#1)

"इस" - "यीशु ने"

"कहा शब्द से संकेत मिलता है कि यीशु ने अवलोकन की गई परिस्थिति की प्रतिक्रिया में कहा यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य को देख कर यीशु ने कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:3 (#2)

"व्यवस्थापकों"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [7:30](#) में कैसे किया है। इस प्रकरण में व्यवस्थापकों का अर्थ है मूसा की व्यवस्था के और विभिन्न परिस्थितियों में उसको लागू करने के विशेषज्ञ। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी विधि-विधान के विशेषज्ञ"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:3 (#3)

"क्या सब्त के दिन अच्छा करना उचित है, कि नहीं"

"यीशु जानकारी ग्रहण करने के लिए या अब उसको क्या करना है उसके लिए पथ प्रदर्शन हेतु प्रश्न नहीं पूछ रहा है। वह फरीसीयों और व्यवस्थापकों को चुनौती देने के लिए प्रश्न पूछ रहा है कि वे सब्त के अर्थ और उद्देश्य पर विचार करें। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद आदेशात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि व्यवस्था में सब्त के दिन उपचार करना वर्जित है तो वर्णन करो कि ऐसा क्यों है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 14:4 (#1)

"परन्तु वे चुपचाप रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु धर्म गुरु यीशु के प्रश्न का उत्तर नहीं दे रहे थे

लूका 14:4 (#2)

"उसे"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में वर्णन की गई बात के परिणाम का समावेश करता है। धर के अगुओं ने सब्ल पर रोग निवारण के विषय में आपत्ति नहीं दिखाई इसलिए यीशु ने उस मनुष्य को रोग मुक्त कर दिया" वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 14:4 (#3)

"तब उसने" - "हाथ लगाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उस जलंधर के रोगी को पकड़ा और"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 14:5 (#1)

"और"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में प्रकट परिस्थिति के परिणाम का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 14:5 (#2)

"तुम में से ऐसा कौन है, जिसका पुत्र या बैल कुएँ में गिर जाए और वह सब्ल के दिन उसे तुरन्त बाहर न निकाल ले"

"यीशु उन धर्म के अगुओं से अपेक्षा नहीं करता है कि वे उसको बताएं कि वे ऐसा करते हैं। वह तो प्रश्न को शिक्षण साधन रूप में काम में ले रहा है। वह चाहता है कि इन धर्म गुरुओं को बोध हो कि सब्ल के दिन वे स्वयं कष्ट और आवश्यकता की स्थिति में कुछ तो अवश्य करेंगे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। यहाँ इसके दो वाक्य रचना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम में से किसी का पुत्र सब्ल के दिन कुएँ में गिर गया तो निश्चय ही तुम अति शीघ्र उसको बाहर निकालोगे। अपने बैल के लिए भी तुम ऐसा ही करोगे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 14:6 (#1)

"वे इन बातों का कुछ उत्तर न दे सके"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे उसको उत्तर देने के लिए कुछ नहीं कह पाए"

लूका 14:7 (#1)

"उसने देखा," - "कैसे जगह चुन लेते हैं तो एक दृष्टान्त देकर"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस पद के इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में चर्चित कार्यकलाप का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने देखा कि फरीसियों के अगुवे ने जिन लोगों को भोज में आमंत्रित किया था वे सम्मानित अतिथियों के आसनों को ग्रहण करने का प्रयास कर रहे थे, इसलिए उसने उनको एक दृष्टान्त सुनाया"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 14:7 (#2)

"उसने" - "तो एक दृष्टान्त देकर"

"इस उदाहरण में लूका दृष्टान्त शब्द का उपयोग नहीं करता है क्योंकि वह एक लघु कथा है जो किसी सच्ची बात की शिक्षा इस प्रकार देता है कि उसको समझने और स्मरण रखना आसान हो। यीशु एक काल्पनिक परिस्थिति का उपयोग उदाहरण स्वरूप करता है की भोज में उपस्थित अतिथियों को भोज में व्यवहार करने पर विचार करना सिखाए। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने एक उदाहरण दिया"

देखें: दृष्टान्त

लूका 14:7 (#3)

"कि आमन्त्रित लोग"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिनको इस फरीसी ने भोज में आमंत्रित किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:7 (#4)

"जगह"

"मुख्य-मुख्य का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, महत्वपूर्ण और सम्मानित। यदि आपकी संस्कृति में लोगों को भोज में इस प्रकार बैठाने की व्यवस्था है कि उनको सम्मान दिया जाए तो आप उसका प्रयोग अपने अनुवाद में यहाँ कर सकते हैं, अन्यथा आप किसी सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यजमान का निकटतम स्थान" या "सम्मानित अतिथियों के लिए आरक्षित आसन"

देखें: रूपक

लूका 14:8 (#1)

"जब कोई तुझे विवाह में बुलाए, तो" - "न बैठना"

"यीशु इस भोज के अतिथियों को शिक्षा देने के लिए कात्पनिक स्थिति का प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो की कोई तुम्हें विवाह भोज में आमंत्रित करता है तो आसन पर अपना स्थान ग्रहण न करना"

देखें: कात्पनिक स्थितियाँ

लूका 14:8 (#2)

"जब कोई तुझे" - "बुलाए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई तुमको आमंत्रित करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:8 (#3)

"तो" - "न बैठना"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 5:29 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आसन पर अपना स्थान ग्रहण न करें"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:8 (#4)

"मुख्य जगह"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 14:7 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्मानित अतिथि के लिए आरक्षित आसन पर"

देखें: रूपक

लूका 14:8 (#5)

"उसने तुझ से भी किसी बड़े को नेवता दिया हो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हो सकता है की आमंत्रित करने वाले ने तुम से अधिक महत्वपूर्ण किसी और व्यक्ति को आमंत्रित किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:8 (#6)

"किसी बड़े को"

"यीशु तुलना के विशेषणों का उपयोग संज्ञा रूप में करता है, अधिक सम्मानित यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद संज्ञा आधारित वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो अधिक महत्वपूर्ण है"

देखें: नाम विशेषण

लूका 14:8 (#7)

"तुझ से भी"

"यद्यपि यीशु जनसमूह से बातें कर रहा है, वह एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहा है। अतः तुझे और तुझा 14:8-10 में एकवचन में हैं। यदि आपकी भाषा में जनसमूह को संबोधित करने वाले के लिए इन सर्वनाम शब्दों के एकवचन रूप व्यवहारिक नहीं हैं तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन काम में ले सकते हैं।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 14:9 (#1)

"और उसे दोनों को नेवता दिया है, आकर तुझा"

"उस संस्कृति में यजमान सब अतिथियों के आसन ग्रहण करने के बाद भोज के कक्ष में प्रवेश करता था। यदि आपकी संस्कृति में भिन्न अभ्यास है तो आप यहाँ अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम दोनों को आमंत्रित करने वाला आसन व्यवस्था देखता है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:9 (#2)

"तुझे लज्जित होकर सबसे नीची जगह में बैठना पड़े"

"यीशु होने लगे का मुहावरे में प्रयोग करते हुए विलंबित अनिच्छापूर्ण प्रक्रिया का सुझाव देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू लज्जित होगा और अनिच्छापूर्वक अंतिम स्थान ग्रहण करना होगा"

देखें: मुहावरा

लूका 14:9 (#3)

"सबसे नीची जगह में"

"सबसे नीची का लाक्षणिक भाव में अर्थ है, महत्वहीन और सम्मान से रहित होना। यदि आपकी संस्कृति में भोज के समय अतिथियों को सम्मान के स्थानों पर बैठाने की कोई विधि है तो आप उसका प्रयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं, अन्यथा एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यजमान से बहुत दूर का स्थान" या "सबसे कम महत्व के मनुष्य का स्थान"

देखें: रूपक

लूका 14:9 (#4)

"सबसे नीची जगह में"

"इसका निहित अर्थ है कि इस अतिथि को आसनों के सबसे कम महत्व के स्थान में जाना होगा क्योंकि अन्य सब आसन इस बीच ग्रहण किए जा चुके हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्व का आसन क्योंकि अन्य सब आसन ग्रहण किए जा चुके हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:10 (#1)

"जब तु बुलाया जाए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई तुझे भोज में आमंत्रित करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:10 (#2)

"बैठ"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [14:8](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना आसन ग्रहण कर"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:10 (#3)

"तो सबसे नीची जगह"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [14:9](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्व के लोगों के मध्य"

देखें: रूपक

लूका 14:10 (#4)

"जब वह, तुझे नेवता दिया है आए, तो"

"उस संस्कृति में यजमान सब अतिथियों के आसन ग्रहण करने के बाद भोज के कक्ष में प्रवेश करता था। यदि आपकी संस्कृति में अभ्यास भिन्न है तो आप यहाँ अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुझे आमंत्रित करने वाला देखे कि तू कहाँ बैठा है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:10 (#5)

"आगे बढ़कर बैठ"

यजमान लाक्षणिक भाषा में भोज के अधिक महत्वपूर्ण स्थानों को कम महत्व के स्थानों की तुलना में कहता है, आगे बढ़ कर* वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक महत्वपूर्ण व्यक्ति के लिए निश्चित स्थान पर जा"

देखें: रूपक

लूका 14:10 (#6)

"तेरी बड़ाई होगी"

"यह एक मुहावरा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप कह सकते हैं कि ऐसा कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा यजमान तेरा सम्मान करेगा"

देखें: मुहावरा

लूका 14:10 (#7)**"के सामने"**

"यहाँ सामने का अर्थ है, "के सामने" या "की उपस्थिति में।" वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य सब अतिथियों की उपस्थिति में" या "जब अन्य सब अतिथि देख रहे हों।"

देखें: रूपक

लूका 14:11 (#1)**"अपने आपको बड़ा बनाएगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो महत्वपूर्ण दिखना चाहता है" या "जो महत्वपूर्ण स्थान लेता है"

लूका 14:11 (#2)**"वह छोटा किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "दीनता का व्यवहार करना होगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:11 (#3)**"अपने आपको छोटा बनाएगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो महत्वहीन होने का चुनाव करता है" या "जो महत्वहीन स्थान ग्रहण करता है"

लूका 14:11 (#4)**"वह बड़ा किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "सम्मान पाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:12 (#1)**"अपने नेवता देनेवाले से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह फरीसी जिसने उसको भोज पर अपने घर आमंत्रित किया था"

लूका 14:12 (#2)**"जब"**

"यद्यपि यह सब श्रोताओं के लिए एक सर्वनिष्ठ सुझाव था, यहाँ तू शब्द एकवचन में है वरन् तू और तेरा शब्द सम्पूर्ण 14:12-14 में एकवचन में हैं। क्योंकि यीशु उस फरीसी से व्यक्तिगत बात करता है जिसने उसका आमंत्रित किया था।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 14:12 (#3)**"न बुला"**

"संभवतः यीशु अपने यजमान से यह नहीं कह रहा है कि ऐसे लोगों को कभी आमंत्रित न करें। यह संभवतः सामान्यकरण है जिसका अर्थ है कि उसको अन्यों को भी आमंत्रित करना चाहिए।" वैकल्पिक अनुवाद: केवल उनको ही आमंत्रित न कर"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 14:12 (#4)**"अपने" - "भाइयों" - "कुटुम्बियों"**

"भाइयों शब्द संभवतः लाक्षणिक भाव में परिजनों के सन्दर्भ में है जबकि कुटुम्बियों शब्द संभवतः विस्तृत परिवार के दूर के सदस्यों का संकेत देता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे परिवार के निकट संबंधी...अन्य संबंधी"

देखें: रूपक

लूका 14:12 (#5)**"अपने" - "भाइयों"**

"यदि भाइयों लाक्षणिक भाषा है तो यीशु उसको व्यापक भाव में काम में ले रहा है जिसमें श्री-पुरुष सब समाहित हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे निकट परिजन"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 14:12 (#6)

"कहीं ऐसा न हो, कि वे भी तुझे नेवता दें"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे तुझे भी अपने घर भोज पर आमंत्रित करने के आभारी होंगे"

लूका 14:12 (#7)

"तेरा बदला हो जाए"

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि दर्शाएं कि यह काम कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे तुझे लौटा देंगे"

लूका 14:13 (#1)

"बुला"

"आपके अनुवाद में "भी" शब्द को जोड़ना सहायक होगा क्योंकि जैसा [14:12](#) में है, यीशु के कहने का अर्थ संभवतः यह नहीं है कि केवल इन लोगों को आमंत्रित किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "को भी आमंत्रित कर""

लूका 14:13 (#2)

"कंगालों, टुण्डों, लँगड़ों और अंधों को"

"यीशु इन विशेषणों का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि जनसमूहों का सन्दर्भ दें। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इनका अनुवाद समानार्थक वाक्यांशों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गरीब लोग, विकलांग, दिव्यांग जन तथा अंधे"

देखें: नाम विशेषण

लूका 14:14 (#1)

"तू धन्य होगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको आशीष देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:14 (#2)

"उनके पास तुझे बदला देने को कुछ नहीं," - "इसका"

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ यह नहीं कि इन लोगों का सामाजिक दायित्व नहीं है कि अतिथि सकार का प्रतिकार न करें, जैसा अन्य जन करेंगे। यीशु यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लौटाने के लिए संपत्ति नहीं हैं" या "वे बदले में तुम्हें भोज में आमंत्रित नहीं कर सकते हैं"

देखें: विराम बिंदु

लूका 14:14 (#3)

"तुझे" - "प्रतिफल मिलेगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हें प्रतिफल देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:14 (#4)

"पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर धर्मी जनों को पुनः जीवित करेगा"

लूका 14:15 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्वर्व जानकारी का समावेश कराता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी कि अब क्या होने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 14:15 (#2)

"उसके साथ भोजन करनेवालों में से एक ने"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भोज में एक और अतिथि"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 14:15 (#3)**"उसके साथ भोजन करनेवालों में से एक ने"**

"देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति, भोजन करने बैठा का अनुवाद [14:8](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भोज में अतिथियों में से किसी एक ने"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:15 (#4)**"वह, जो परमेश्वर के राज्य में रोटी खाएगा"**

"यह मनुष्य ** रोटी** शब्द के उपयोग द्वारा सम्पूर्ण भोजन का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई परमेश्वर के राज्य में भोज के लिए आमंत्रित किया जाएगा"

देखें: संकेतन

लूका 14:15 (#5)**"वह, जो परमेश्वर के राज्य में रोटी खाएगा"**

"यह मनुष्य भोज की उपमा देकर परमेश्वर के राज्य में मनुष्यों के आनंद की साझेदारी का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में कोई भी जो अन्य सब जनों के साथ आनंद करेगा"

देखें: रूपक

लूका 14:15 (#6)**"परमेश्वर के राज्य में"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [13:28](#) में कैसे करने का निर्णय लिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान में जहाँ परमेश्वर राज करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 14:16 (#1)**"उसने उससे कहा, "किसी मनुष्य ने बड़ा भोज दिया"**

"अपनी शिक्षा को अधिक उत्तम रीति से समझाने में सहायता हेतु यीशु एक लघुकथा सुनाता है जिसमें उदाहरण भी है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रतिक्रिया में यीशु ने उस अतिथि को एक दृष्टांत सुनाया कि उसको समझने में

सहायता मिले। 'एक मनुष्य ने विशाल भोज का आयोजन किया'

देखें: दृष्टांत

लूका 14:16 (#2)**"किसी मनुष्य ने"**

"इसके द्वारा दृष्टांत में एक नायक का प्रवेश कराया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य था जिसने"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 14:16 (#3)**"बड़ा भोज दिया और बहुतों को बुलाया"**

"कहने का अभिप्राय है कि उस मनुष्य ने अपने सेवकों से भोज तैयार करवाया और अतिथियों को आमंत्रित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सेवकों से कहा कि बहुत बड़ा भोज तैयार करें और अनेक अतिथियों को आमंत्रित करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:17 (#1)**"भोजन"**

"यीशु घड़ी शब्द का लाक्षणिक प्रयोग करता है कि एक विशेष समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "भोज के समय" या "जब भोज आरम्भ होने पर था"

देखें: मुहावरा

लूका 14:17 (#2)**"आमन्त्रित लोगों को"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास जिनको उसने आमंत्रित किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:17 (#3)**"आओ; अब" - "तैयार है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'कि वे अब आ जाएं क्योंकि सब कुछ तैयार हो गया है'

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 14:18 (#1)

"पर"

"इस शब्द के द्वारा विषमता का समावेश कराया गया है, कि सब आमंत्रित अतिथियों से आपेक्षा की गई थी कि भोज में आएं परन्तु हुआ यह कि सब ने आने से इनकार कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 14:18 (#2)

"वे सब के सब" - "माँगने"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता इस वाक्य में अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। जो शब्द काम में लिया जाएगा उसके आधार पर इसके अनेक अर्थ हो सकते हैं परन्तु प्रत्येक प्रकरण में सामान्य भाव एक ही है: (1) सब ने एक ही मानसिकता से" या "सब ने एक ही स्वर में" अर्थात्, सर्वसम्मति से। वैकल्पिक अनुवाद: "सब ने एक जैसा" (2) सब ने एक ही प्रकृति में" (3) सब ने एक साथ" वैकल्पिक अनुवाद: "जब सेवक उनके पास गया तब सब ने"

देखें: विराम बिंदु

लूका 14:18 (#3)

"क्षमा"

वैकल्पिक अनुवाद: विनम्रता से कारण बता दिया कि वे भोज में क्यों नहीं आ सकते"

लूका 14:18 (#4)

"पहले ने उससे कहा"

"उससे शब्द सेवक के सन्दर्भ में है परन्तु इसका अभिप्राय है, कि यह पहला अतिथि उस सेवक के स्वामी को सन्देश भेज रहा है क्योंकि भोज का स्वामी ही है जो उसको भोज में न आने के लिए क्षमा करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सुस्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "जिस अतिथि के पास वह सेवक गया था उसने उससे कहा कि वह अपने स्वामी को यह सन्देश दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:18 (#5)

"पहले ने"

"यीशु यह विशेषण शब्द, पहले को संज्ञा रूप में प्रयोग कर रहा है कि एक मनुष्य का संकेत दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस अतिथि के पास वह सेवक गया"

देखें: नाम विशेषण

लूका 14:18 (#6)

"मैंने खेत मोल लिया है, और अवश्य है कि उसे देखँ; मैं तुझ से विनती करता हूँ, मुझे क्षमा कर दे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'कि उसने अभी-अभी एक खेत मोल लिया है और उसको वहाँ जाकर उसकी निगरानी करना अति आवश्यक है इसलिए वह क्षमा का प्रार्थी है'

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 14:18 (#7)

"मैं तुझ से विनती करता हूँ, मुझे क्षमा कर दे"

"उस संस्कृति में निमंत्रण से इनकार करने की यह एक विनम्र रीति थी। यदि आपकी भाषा में ऐसी कोई विनम्र रीति है तो आप उसका प्रयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न आने के लिए कृपया मेरी क्षमा याचना स्वीकार कर""

देखें: मुहावरा

लूका 14:18 (#8)

"मुझे क्षमा कर दे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: मुझे न आने के लिए क्षमा कर दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:19 (#1)

"दूसरे ने कहा"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [14:18](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरे अतिथि ने उस सेवक से कहा कि वह अपने स्वामी को यह सन्देश दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:19 (#2)

"मैंने पाँच जोड़े बैल मोल लिए हैं, और उन्हें परखने जा रहा हूँ; मैं तुझ से विनती करता हूँ, मुझे क्षमा कर दे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उसने अभी-अभी पांच जोड़े बैल मोल लिए हैं और उसको उन्हें परखने जाना है इसलिए वह क्षमा की याचना करता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 14:19 (#3)

"पाँच जोड़े बैल"

"बैल बड़े मवेशी हैं जिनको खेती के उपकरणों को खींचने के लिए काम में लिया जाता है, जैसे हल चलाना। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे खेत में काम के लिए बैलों की पांच जोड़ी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:19 (#4)

"मैं तुझ से विनती करता हूँ, मुझे क्षमा कर दे"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [14:18](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "न आने के लिए कृपया मेरे क्षमा याचना को स्वीकार कर"

देखें: मुहावरा

लूका 14:19 (#5)

"मुझे क्षमा कर दे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न आने के लिए मुझे क्षमा कर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:20 (#1)

"एक और ने कहा"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [14:18](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक और अतिथि ने उस सेवक से कहा कि वह उसके स्वामी को यह सन्देश दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:20 (#2)

"मैंने विवाह किया है, इसलिए नहीं आ सकता"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उसका अभी-अभी विवाह हुआ है इसलिए वह आने में अक्षम है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 14:20 (#3)

"मैंने विवाह किया है"

"आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होगा कि इस वाक्यांश में अनावश्यक जानकारी दी गई है। यदि ऐसा है तो आप इसको छोटा कर सकते हैं। अपनी भाषा में आप ऐसी अभिव्यक्ति काम में लें जो सर्वाधिक व्यावहारिक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा तो अभी-अभी विवाह हुआ है"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 14:20 (#4)

"नहीं आ सकता"

"इस मनुष्य की प्रतिक्रिया में वह विनम्रता नहीं है जो पहले दो अतिथियों की क्षमा याचना में थी। इस मनुष्य के विचार में निमंत्रण का इनकार करने के लिए इसके पास ठोस कारण है इसलिए वह सीधा इनका करता है। इस अंतर को अपनी भाषा में व्यावहारिक रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, मैं नहीं आ सकता""

लूका 14:21 (#1)**"क्रोध में आकर"**

"इसका निहित अर्थ है कि यजमान निमंत्रण का इनकार करने वालों पर क्रोधित हो गया, अपने सेवक पर नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आमंत्रित अतिथियों पर कुपित होकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:21 (#2)**"यहाँ ले आओ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे घर बुला लाओ"

लूका 14:21 (#3)**"कंगालों, टुण्डों, लँगड़ों और अंधों को"**

"यीशु इन विशेषण शब्दों को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि विभिन्न वर्गों के मनुष्यों का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। यदि नहीं तो आप इनका अनुवाद समानार्थक वाक्यांशों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गरीब मनुष्य, विकलांग मनुष्य, अंधे मनुष्य, और दिव्यांग जनों को"

देखें: नाम विशेषण

लूका 14:22 (#1)**"दास ने फिर कहा"**

"कहने का अभिप्राय है कि उस सेवक ने अपने स्वामी की आज्ञा के अनुसार किया और लौट कर ब्योरा प्रस्तुत किया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ से बाहर निकल कर उस सेवक ने वह काम किया और लौट कर विवरण सुनाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:22 (#2)

"हे स्वामी, तूने कहा था, वैसे ही किया गया है; फिर भी जगह है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वामी कि आज्ञा का अनुसार कर दिया था परन्तु अब भी स्थान खाली था"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 14:22 (#3)**"तूने कहा था, वैसे ही किया गया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: मैंने तेरी आज्ञा के अनुसार कर दिया है"

लूका 14:23 (#1)

"स्वामी ने दास से कहा, 'सङ्कों पर और बाड़ों की ओर जाकर लोगों को बरबस ले ही आ ताकि मेरा घर भर जाए'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वामी ने अपने सेवक से कहा कि वह सङ्कों और बाड़ों में जाकर लोगों को बलपूर्वक ले आए कि उसका घर भर जाए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 14:23 (#2)**"बाड़ों"**

"बाड़ों का अर्थ है, खेत की सीमाओं पर लगी घनी झाड़ियाँ और छोटे-छोटे पेड़ या लकड़ियों का धेरा या पत्थरों या निर्माण सामग्री से बनी दीवारें जो खेतों या घरों की रक्षा करती हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) वास्तविक बाड़। ऐसी स्थिति में आप अपनी भाषा की सामान्य अभिव्यक्ति का समानार्थक शब्द काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सीमान्त धेरे" (2) यह शब्द सङ्क के साथ काम में लिया गया है तो इसका अर्थ लाक्षणिक भाषा में होगा, खेतों के बाड़ों के साथ की पग डंडियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "मार्ग"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 14:23 (#3)**"ताकि मेरा घर भर जाए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "की मेरा घर अतिथियों से भर जाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:24 (#1)

"क्योंकि मैं तुम से कहता हूँ, कि"

"भोज का स्वामी भावी कथन काम में ले रहा है कि अपने सेवक को दिय गए आदेश के परिणाम की आशा को व्यक्त करे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं तुझ से कहता हूँ कि मैं कदापि नहीं चाहता कि मेरे भोज में आमंत्रित एक भी जन मेरे भोज का स्वाद ले पाए"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 14:24 (#2)

"क्योंकि मैं तुम से कहता हूँ, कि"

"[14:21-23](#) में *तृशब्द एकवचन में है क्योंकि स्वामी और सेवक एक दूसरे को व्यक्तिगत रूप में संबोधित करते हैं परन्तु यहाँ तुम शब्द बहुवचन में है। कारण स्पष्ट नहीं कि क्यों। संभवतः यह माना जा सकता है कि और भी सेवक है जो सहायता कर रहे हैं और हो सकता है कि स्वामी उन सबको एक साथ संबोधित करता है। ऐसी स्थिति में, तुम का अनुवाद बहुवचन में करना अर्थपूर्ण होगा परन्तु तब जब आपकी भाषा में यह अंतर प्रकट हो।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 14:24 (#3)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"स्वामी अपने सेवकों से जो कहता है उस पर बल देने के लिए वह ऐसा कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें विश्वास दिला सकता हूँ""

लूका 14:24 (#4)

"क्योंकि मैं तुम से कहता हूँ, कि"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें की उद्धरण में उद्धरण ने हो। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वामी ने आने सब सेवकों से कहा कि वह कदापि नहीं चाहता कि उसके आमंत्रित अतिथि उसके भोज का स्वाद भी ले पाएं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 14:24 (#5)

""

"लोगों का अर्थ है, "वयस्क पुरुष" न कि सामान्यतः मनुष्य। अतः यह उचित होगा कि आप अपने अनुवाद में विशिष्ट पुलिंग शब्द काम में लें।"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 14:24 (#6)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको मैं ने आमंत्रित किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:24 (#7)

""

"वह स्वामी चखेगा शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि भोजन करने का भावार्थ प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे तैयार किए हुए भोज का आनंद ले पाएं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 14:24 (#8)

""

"विकल्प भाव में, स्वामी संभवतः बलाधात के लिए कथन की इस पराकाष्ठा का उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे द्वारा तैयार किए गए भोजन का लेशमात्र स्वाद भी न ले पाएंगे""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 14:24 (#9)

""

"इस अभिव्यक्ति के में स्वामी के अपने भोजन का भाव नहीं है। यह उस भोज के सन्दर्भ में है जो उसने अतिथियों के लिए तैयार करवाया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भोज मैं ने तैयार कराया है""

लूका 14:25 (#1)**"और जब"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्च जानकारी का समावेश करता है कि पाठकों को अग्रिम बात को समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 14:25 (#2)**"बड़ी भीड़ उसके साथ जा रही थी"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अब यीशु उस फरीसी के घर में भोज पर नहीं है। वह अपनी यरूशलेम यात्रा पर है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस नई परिस्थिति का स्पष्ट समावेश करा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने अपनी यरूशलेम यात्रा आरम्भ राखी और विशाल जनसमूह उसके पीछे चल रहा था"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 14:26 (#1)**"यदि कोई मेरे पास आए"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई मेरा शिष्य होना चाहता है"

देखें: मुहावरा

लूका 14:26 (#2)**"यदि कोई" - "अप्रिय न जाने, तो वह मेरा चेला नहीं हो सकता"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांशों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल वह...जो से अधिक मुझ से प्रेम करे...मेरा शिष्य हो सकता है"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 14:26 (#3)**"और"**

"यीशु इस शब्द के द्वारा विषमता का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 14:26 (#4)**"अप्रिय न जाने"**

यीशु इस शब्द, अप्रिय का उपयोग लाक्षिक भाषा में करता है जो अतिशयोक्ति है जिसका अभिप्राय है कि उसके शिष्य मनुष्यों से वरन् अपने आप सेव भी इतना प्रेम न करें जितना कि वे यीशु से प्रेम करें। वैकल्पिक अनुवाद: "से अधिक मुझ से प्रेम न करें"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 14:27 (#1)**"और जो कोई अपना क्रूस न उठाए; और मेरे पीछे न आए; वह भी मेरा चेला नहीं हो सकता"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांशों को सकारात्मक कथन में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरा शिष्य होना चाहता है उसके लिए आवश्यक है कि वह अपना क्रूस उठा कर मेरे पीछे हो ले"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 14:27 (#2)**"जो कोई अपना क्रूस न उठाए"**

"यीशु कल्पना करता है कि जनसमूह जानता है कि रोमी अपराधियों को सीधी खड़े किए हुए लकड़ी की लट्टूं के क्रूस पर कीलों से ठोंक कर मृत्यु दंड देते थे कि अपराधी शनै-शनै सांस घुटने के कारण मर जाएंगे। यीशु यह भी कल्पना करता है कि जनसमूह जानता है कि अपराधियों को क्रूस उठाकर उस स्थान के लिए सड़कों से होकर जाना होता था जहाँ उनको मृत्यु दंड दिया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस लकड़ी के क्रूस को उठा कर नहीं चलेगा जिस पर उसको मृत्यु दंड दिया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:27 (#3)**"जो कोई अपना क्रूस न उठाए"**

"यीशु इस वाक्यांश, अपना क्रूस उठाए को लाक्षणिक भाषा में प्रयोग करता है जो इस अभ्यास के सन्दर्भ में है। इससे

उसका तात्पर्य है कि उसके शिष्यों को ऐसे मनुष्य होना है जिन्होंने परमेश्वर के लिए अपने जीवन की आहुति दे दी है और वे कष्ट उठाने के लिए तैयार हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अपना जीवन परमेश्वर को समर्पित न करे और कष्ट उठाने को तैयार रहे”

देखें: रूपक

लूका 14:27 (#4)

“मेरे पीछे न आए”

“यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे उदाहरण पर चलो” या “मेरा आज्ञा पालन करो”

देखें: मुहावरा

लूका 14:28 (#1)

“तुम में से कौन है कि गढ़ बनाना चाहता हो, पहले बैठकर खर्च न जोड़े, कि पूरा करने की सामर्थ्य मेरे पास है कि नहीं”

“यीशु इस प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तुम में से किसी ने गुम्ट बनाने का विचार किया हो तो वह पहले बैठकर आंकलन करेगा कि उसके पास उसको पूरा करने के लिए पर्याप्त धन राशि है या नहीं” (देखें : [[rc://hi/ta/man/translate/figs-question]]])”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 14:28 (#2)

“तुम में से कौन है कि गढ़ बनाना चाहता हो, पहले बैठकर खर्च न जोड़े, कि पूरा करने की सामर्थ्य मेरे पास है कि नहीं”

“यीशु जनसमूह को एक ऐसा उदाहरण देता है जो कात्पनिक स्थिति है। वैकल्पिक अनुवाद: “मान लो कि तुममें से कोई एक मीनार बनाना चाहता है तो वह निश्चय ही बैठकर सबसे पहले हिसाब लगाएगा कि उसके पास पर्याप्त धन राशि है या नहीं कि उसके निर्माण को पूरा कर पाए” (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-hypo]]))”

देखें: कात्पनिक स्थितियाँ

लूका 14:28 (#3)

“गढ़”

“इसका अर्थ हो सकता है पहरुओं का चौकसी गुम्ट। उसके दृष्टिओं में से एक जिसका वर्णन [मत्ती 21:33](#) है जहां यीशु इसी शब्द का उपयोग करता है जब वह कहता है कि किसी मनुष्य ने अपनी लगाई जाने वाली दाख की बारी में एक गुम्ट बनाया। वैकल्पिक अनुवाद: “एक ऊंचा मचान”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:28 (#4)

“पूरा करने की सामर्थ्य मेरे पास है कि नहीं”

“यीशु यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अन्य भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। वैकल्पिक अनुवाद: “कि उसके पास परियोजना को पूरा करने के लिए पर्याप्त धन है या नहीं”

देखें: विराम बिंदु

लूका 14:29 (#1)

“कहीं ऐसा न हो, कि”

“यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप निहित अर्थ को स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि वह पहले कुल लागत की गनना न कर ले”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:29 (#2)

“जब नींव डालकर”

“देखें की आपने नींव शब्द का अनुवाद [6:48](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “जब वह नींव दाल चुका हो” या “जब उसने रचना का निचला भाग बना लिया हो”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:29 (#3)

“तैयार न कर सके, तो”

“कहने का अभिप्राय है कि यह मनुष्य निर्माण कार्य पूरा न कर पाया क्योंकि उसके पास पर्याप्त धन राशि नहीं थी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट

वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु उसके पास पर्याप्त धन राशि नहीं है कि निर्माण कार्य को पूरा कर पाए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:29 (#4)

“सब देखनेवाले”

“यह एक सामान्यकरण है जिससे प्रकट होता है कि एक सामान्य प्रतिक्रिया क्या होगी। वैकल्पिक अनुवाद: “वे जो इसको देखते हैं”

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 14:30 (#1)

“यह मनुष्य”

“यीशु यह प्रश्न [14:28](#) में सम्पूर्ण जनसमूह के मध्य करता है, उसका उदाहरण उन सब को की कल्पना करता है, इसलिए यहाँ **मनुष्य** शब्द व्यापक भाव में है। वैकल्पिक अनुवाद: “यह मनुष्य”

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 14:30 (#2)

“”

“यह शब्द उस मनुष्य की योजना और उसकी विफलता में विषमता का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु”

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 14:31 (#1)

“या कौन ऐसा राजा है, कि दूसरे राजा से युद्ध करने जाता हो, और पहले बैठकर विचार न कर ले कि जो बीस हजार लेकर मुझ पर चढ़ा आता है, क्या मैं दस हजार लेकर उसका सामना कर सकता हूँ, कि नहीं”

“यीशु इस प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “एक राजा जो दूसरे राजा पर आक्रमण करने जाता है तो वह निश्चय ही इस बात कर विचार करेगा कि वह 10,000 सैनिकों को लेकर आक्रमणकारी राजा के 20,000 सैनिकों को क्या पराजित कर पाएगा”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 14:31 (#2)

“या कौन ऐसा राजा है, कि दूसरे राजा से युद्ध करने जाता हो, और पहले बैठकर विचार न

“यीशु जनसमूह को एक उदाहरण देता है जिसमें काल्पनिक परिवृश्टि है। वैकल्पिक अनुवाद: “या मान लो कि एक राजा दूसरे राजा से युद्ध करने निकलता है तो निश्चय ही बैठ कर विचार करेगा”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 14:31 (#3)

“विचार”

“इसका अर्थ हो सकता है: वैकल्पिक अनुवाद: (1) वह इस विषय में सावधानीपूर्वक विचार करेगा। (2) वह अपने परामर्शदाता के साथ विचार विमर्श करेगा कि निर्णय लिया जाए।”

लूका 14:32 (#1)

“नहीं तो”

“यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस निहितार्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि उसको समझ में आ जाए की वह उस राजा को पराजित नहीं कर पाएगा”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 14:32 (#2)

“उसके दूर रहते ही, वह दूत को भेजकर मिलाप करना चाहेगा”

वैकल्पिक अनुवाद: “जबकि दूसरा राजा अभी बहुत दूर है, पहला राजा अपने प्रतिनिधि दल को भेजता है की समझौता करे”

लूका 14:32 (#3)

“मिलाप करना चाहेगा”

वैकल्पिक अनुवाद: “युद्ध समापन की शर्तों के लिए” या “वह राजा उससे क्या चाहता है कि वह आक्रमण न करे”

लूका 14:33 (#1)

“तुम में से जो कोई अपना सब कुछ त्याग न दे, तो वह मेरा चेला नहीं हो सकता”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों नकारात्मक वाक्यांशों को एक सकारात्मक कथन में अनुवाद कर सकते हो। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम में से केवल वे जो अपना सर्वस्व त्याग दें वे ही मेरे शिष्य होने के योग्य हैं”

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 14:33 (#2)

“अपना सब कुछ त्याग न दे”

वैकल्पिक अनुवाद: “जो अपना सब कुछ त्यागने के लिए तैयार न हो”

लूका 14:34 (#1)

“नमक तो अच्छा है, परन्तु”

“अपनी शिक्षाओं को समझने में सहायता हेतु यीशु उन लोगों को एक दृष्टिंत सुनाता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तब यीशु ने जनसमूह को समझाने के लिए की ‘नमक निश्चय ही उपयोगी है’ यह दृष्टिंत सुनाया”

देखें: दृष्टिंत

लूका 14:34 (#2)

“यदि नमक का स्वाद बिगड़ जाए, तो वह”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि किसी कारण नमक का स्वाद चला जाए”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:34 (#3)

“किस वस्तु से नमकीन किया जाएगा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में आकार सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसको पुनः किससे नमकीन किया जा सकता है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 14:34 (#4)

“किस वस्तु से नमकीन किया जाएगा”

“यीशु इस प्रश्न को शिक्षण साधन के रूप में काम में ले रहा है। वह जनसमूह से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताएं कि नमक का स्वाद कैसे पुनः लाया जा सकता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसको पुनः नमकीन बनाने वाली कोई वस्तु नहीं है”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 14:35 (#1)

“खाद के लिये काम में”

“देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “उर्वरक काम लेकर” या “वानस्पतिक खाद में मिला कर”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 14:35 (#2)

“उसे तो लोग बाहर फेंक देते हैं”

“लोग निश्चित रूप में किसी मनुष्य विशेष के सन्दर्भ में नहीं है। यह एक अनिश्चित उपयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य उसको बाहर फेंक देते हैं”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 14:35 (#3)

“जिसके सुनने के कान हों वह सुन ले”

“यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अपनी उस बात पर बल देना चाहता है जो उसने अभी-अभी कही है कि वह महत्वपूर्ण है और उसको समझना और व्यवहार में लाना यत्न का काम है। यह वाक्यांश, सुनने के कान लाक्षणिक भाषा में समझने और पालन करने की इच्छा के द्योतक है, विचार-साहचर्य से, शरीर का वह अंग जिसके द्वारा उसके श्रोता उसकी शिक्षाओं को अंतर्ग्रहण कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि किसी में

समझने की इच्छा है तो वह समझे और पालन करे" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]])"
देखें: प्रतिन्यास

लूका 14:35 (#4)

"जिसके सुनने के कान हों वह सुन ले"

"यीशु सीधा जनसमूह से बात कर रहा है इसलिए आप यहाँ द्वितीय पुरुष काम में लेना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम सुनने की इच्छा रखते हो तो सुनो" या "यदि तुम समझने की इच्छा रखते हो तो समझो और अनुपालन करो"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 14:35 (#5)

"जिसके सुनने के कान हों वह सुन ले"

"यदि आप इसका अनुवाद द्वितीय पुरुष में करने का चुनाव करते हो तो तुम शब्द बहुवचन में होगा क्योंकि यीशु जनसमूह से बात करता है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 15:1 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी का समावेश कराता है जिससे पाठकों को आगे के वृत्तांत को समझने में सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 15:1 (#2)

"सब चुंगी लेनेवाले और पापी उसके पास आया करते थे ताकि उसकी सुनें"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराता है। ये लोग उस जनसमूह के भाग थे जिसका उल्लेख लूका ने सामान्यतः in 14:25 में किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के उपदेशों को सुनने के लिए आने वालों में अनेक चुंगी लेने वाले और पापी लोग थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 15:1 (#3)

"सब चुंगी लेनेवाले और पापी उसके पास आया करते थे ताकि उसकी सुनें"

"सब शब्द बलाधात हेतु अतिशयोक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के उपदेशों को सुनने वालों में अनेक चुंगी लेने वाले और पापी मनुष्य थे"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 15:2 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बात का परिणाम प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणाम स्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:2 (#2)

"और फरीसी और शास्त्री कुद्दकुद्दाकर"

"लूका इस वाक्यांश द्वारा वृत्तांत में इन लोगों का पुनः प्रवेश कराता है। हो सकता है कि ये लोग वही न हों जिनसे यीशु का साक्षात्कार 5:17-30 में उल्लेखित स्थानों में हुआ था। इस समूह के सदस्य सामान्यतः सम्पूर्ण कहानी में अपरिवर्तनीय पात्र स्वरूप काम करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ फरीसी और शास्त्री भी वहाँ थे और वे असंतोष दिखा रहे थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 15:2 (#3)

"तो पापियों से मिलता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह मनुष्य पापियों को अपनी उपस्थिति में आने देता है" या "यह मनुष्य पापियों से सम्बन्ध रखता है"

लूका 15:2 (#4)

"तो"

"इस अभिव्यक्ति का निहितार्थ है, यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पुरुष" या "यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:3 (#1)**"तब"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:3 (#2)**"उसने उनसे यह दृष्टान्त"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने फरीसियों और शासियों को यह कहानी सुनाई कि उनको समझने में सहायता मिले"

देखें: दृष्टान्त

लूका 15:4 (#1)

"तुम में से कौन है जिसकी सौ भेड़ें हों, और उनमें से एक खो जाए तो निन्यानवे को मैदान में छोड़कर, उस खोई हुई को जब तक मिल न जाए खोजता न रहे"

"यीशु इस प्रश्न को शिक्षण साधन स्वरूप काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम में से किसी के पास 100 भेड़ें हैं और उनमें से एक खो जाए तो वह निश्चय ही 99 भेड़ों को जंगल में छोड़ कर उस एक खोई हुई भेड़ को ढूँढ़ने जाएगा, जब तक कि वह मिल न जाए"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 15:4 (#2)

"तुम में से कौन है जिसकी सौ भेड़ें हों, और उनमें से एक खो जाए" - "छोड़कर," - "न"

"यीशु फरीसियों और शासियों के लिए उदाहरण दे रहा है जो काल्पनिक परिवृश्य में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि तुम में से किसी के पास 100 भेड़ें हैं और उनमें से एक खो गई तो तुम निश्चय ही... को छोड़ कर"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 15:4 (#3)

"तुम में से कौन है जिसकी सौ भेड़ें हों," - "उस" - "जब तक मिल" - "जाए" - "न"

"यीशु इस दृष्टान्त के आरंभ एक प्रश्न पूछकर करता है, "तुम में से कौन है," कुछ भाषाओं में यह दृष्टान्त द्वितीय पुरुष में है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में कौन है जिसके पास 100 भेड़ें हों ... जब तक की तुम खोज न लो"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 15:4 (#4)**"तुम में से कौन है"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) असंतोष प्रकट करने वाले सब फरीसी और शास्त्री पुरुष थे परन्तु कहता है कि कोई भी व्यक्ति, स्त्री हो या पुरुष, ऐसी स्थिति में क्या करेगा और वह सम्पूर्ण जनसमूह के लिए यह दृष्टान्त सुनाता है। अतः **मनुष्य** शब्द यहाँ व्यापक भाव में प्रयुक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से कौन सा मनुष्य" (2) यीशु अपने द्वितीय दृष्टान्त में एक स्त्री की चर्चा करता है, संभवतः वह स्त्री-पुरुष के संयोजित उदाहरण द्वारा परमेश्वर के राज्य के बारे में बहुग्राह्य शिक्षा दे रहा है। ऐसी स्थिति में यहाँ **मनुष्य** शब्द सर्वव्यापी नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पुरुषों में से कौन है"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 15:5 (#1)

"और जब वह बड़े आनन्द से उसे काँधे पर उठा लेता है"

"यदि आपने पिछले पद में निर्णय लिया है कि आपकी भाषा में इस दृष्टान्त को द्वितीय पुरुष में अनुवाद करते रहें तो यहाँ भी द्वितीय पुरुष को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह तुझे मिल जाएगी तो तू उसको बड़े आनन्द के साथ अपने काँधे पर रख लेगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 15:5 (#2)**"उसे काँधे पर उठा लेता है"**

"चरवाहे इसी प्रकार अपनी भेड़ों को उठाते थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसको कंधे पर उठा कर घर ले जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:6 (#1)

"और घर में आकर मित्रों और पड़ोसियों को इकट्ठे करके"

"यदि आपने निर्णय लिया है कि इस दृष्टिकोण का अनुवाद द्वितीय पुरुष में करेंगे तो यहाँ भी द्वितीय पुरुष का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब तू घर पहुँच जाएगा तब तू अपने मित्रों और पड़ोसियों को एकत्र करेगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 15:6 (#2)

"कहता है, 'मेरे साथ आनंद करो, क्योंकि मेरी खोई हुई भेड़ मिल गई है'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें की उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहता है कि उसके साथ आनंद मनाएं क्योंकि उसको अपनी खोई हुई भेड़ मिल गई है" या यदि आपने द्वितीय पुरुष काम में लेने का निर्णय लिया है, "और तू उनसे कहेंगा की तेरे साथ आनंद मनाएं क्योंकि तुझे अपनी खोई हुई भेद मिल गई है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:7 (#1)

"मैं तुम से कहता हूँ; कि"

"यीशु ऐसा कहता है कि वह फरीसियों और शास्त्रियों को कहने जा रहा है उस पर बलाघात हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम को विश्वास दिला सकता हूँ कि""

लूका 15:7 (#2)

"इसी रीति से"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप यहाँ जो निहित अर्थ है उसको उजागर कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक वैसे ही जैसे वह चरवाहा और उसके मित्र और पड़ोसी आनंद करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:7 (#3)

"स्वर्ग में इतना ही आनंद होगा"

"यीशु स्वर्ग शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जिससे उसका अभिप्राय है, स्वर्ग के निवासी। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में हर एक जन आनंद मनाएगा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 15:7 (#4)

"धर्मियों"

"यीशु इस विशेषण शब्द, धर्मियों को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि मनुष्यों के एक समूह विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं तो आप एक समानार्थक वाक्यांश से इसका अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो धर्मी हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 15:8 (#1)

"कौन ऐसी स्त्री होगी, जिसके पास दस चाँदी के सिक्के हों, और उनमें से एक खो जाए; तो वह जलाकर और घर जब तक मिल न जाए, जी लगाकर खोजती न रहे"

"यीशु प्रश्न को शिक्षण साधन के रूप में काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि किसी स्त्री के पास दस सिक्के (द्राखमा) हों और उनमें से एक खो जाए तो वह निश्चय ही दीया जला कर घर में झाड़ लगाएगी जब तक की उसको वह सिक्का मिल न जाए"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 15:8 (#2)

"कौन ऐसी स्त्री होगी, जिसके पास दस चाँदी के सिक्के हों, और उनमें से एक खो जाए; तो वह जलाकर और घर जब तक मिल न जाए, जी लगाकर खोजती न रहे"

"यीशु एक दृष्टिकोण सूना रहा है जिसमें एक काल्पनिक परिवर्तन रचा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि एक स्त्री के पास दस द्राखमा सिक्के हैं जिनमें से एक खो जाता है तो वह निश्चय ही दीया जला कर घर में झाड़ लगाएगी और बड़े यत्र से उसको ढूँढेगी जब तक वह उसको मिल न जाए"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 15:8 (#3)**"चाँदी के सिक्के हों"**

"द्राखमा चाँदी का सिक्का होता था जो एक दिन की मजदूरी के बराबर होता था। आप इसको आज की मुद्रा दर में अनुवाद कर सकते हैं परन्तु इससे आपका बाईबल अनुवाद पुराना और त्रुटिपूर्ण हो जाएगा क्योंकि मुद्रा दर समय के साथ बदलती जाती है। अतः आप और अधिक सामान्य प्रस्तुतीकरण काम में ले सकते हैं या मजदूरी के तुल्य दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूल्यवान चाँदी का सिक्का" या "एक दिन की मजदूरी के बराबर सिक्का"

देखें: बाईबिल की मुद्रा

लूका 15:8 (#4)**"घर"**

"यीशु घर शब्द को लाक्षणिक भाषा में उसके एक भाग, फर्श के सन्दर्भ में काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फर्श को झाड़ कर"

देखें: संकेतन

लूका 15:9 (#1)**"वह" - "कहती है, कि मेरे साथ आनन्द करो, क्योंकि मेरा खोया हुआ सिक्का मिल गया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहती है कि उसके साथ आनंद मनाएं क्योंकि उसको अपना खोया हुआ द्राखमा मिल गया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:10 (#1)**"इसी रीति से"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप यहाँ के निहितार्थ को उजागर कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक वैसे ही जैसे यह स्त्री और उसके मित्र और उसके पड़ोसी आनंद मनाते हैं" देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:10 (#2)**"मैं तुम से कहता हूँ; कि"**

"यीशु ऐसा इसलिए कहता है कि वह इन फरीसियों और शास्त्रियों को ओ कहने जा रहा है उस पर बलाघात हो। वैकल्पिक अनुवाद: "निःसंदेह"

लूका 15:10 (#3)**"परमेश्वर के स्वर्गदूतों के सामने"**

"सामने शब्द का अर्थ लाक्षणिक भाषा में होता है, किसी की उपस्थिति में। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के स्वर्ग दूतों की उपस्थिति में"

देखें: रूपक

लूका 15:11 (#1)**"फिर उसने कहा"**

"अपनी शिक्षा की समझ में सहायता हेतु यीशु फरीसियों और शास्त्रियों को एक लघु कथा सुनाता है जिसमें एक संक्षिप्त उदाहरण निहित है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने फरीसियों और शास्त्रियों को यह लघु कथा सुनाई कि उनको समझने में सहायता मिले"

देखें: वृष्टांत

लूका 15:11 (#2)**"किसी मनुष्य के दो पुत्र थे"**

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा वृष्टांत में मुख्य नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य था जिसके दो पुत्र थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 15:12 (#1)**"पिता से कहा है पिता, मैं से जो भाग मेरा हो, वह मुझे दे दीजिए।" - "सम्पत्ति"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पिता से कहा कि उसको विरासत का अपना भाग चाहिए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:12 (#2)**"जो" - "मेरा हो, वह मुझे दे दीजिए"**

"पुत्र चाहता था कि उसका पिता विरासत में आने वाला उसका भाग उसको अभी ही दे। यदि आपकी भाषा में आदेशात्मक रूप है जिससे प्रकट हो कि कहने वाला तुरंत किसी काम को करवाना चाहता है, तो उसका यहाँ प्रयोग करना उचित होगा।
देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 15:12 (#3)**"में से" - "भाग" - "सम्पत्ति"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: 'तेरी संपदा का वह भाग जो तू मरते समय मुझे देना चाहता है' या 'संपदा का वह भाग जो विरासत में मुझे मिलेगा'

देखें: मुहावरा

लूका 15:12 (#4)

""

"यीशु इस शब्द के समावेश द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का समावेश कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद (जैसा UST में है): 'अतः'

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:12 (#5)**"उसने उनको अपनी" - "बाँट दी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने दोनों पुत्रों में संपदा का विभाजन कर दिया"

लूका 15:13 (#1)**"बहुत दिन न"**

"यह एक अलंकार है जो अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा सकारात्मक अर्थ प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'कुछ ही दिनों में'

देखें: अल्पोक्ति

लूका 15:13 (#2)**"सब कुछ इकट्ठा करके"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपना बोरिया बिस्तर बाँध कर"

लूका 15:13 (#3)**"कुकर्म में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने कर्मों के परिणाम पर विचार किए बिना"

लूका 15:14 (#1)**"जब"**

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्वर्व जानकारी देता है कि उसके श्रोताओं को वृष्टिंत में आगे होने वाली घटना को समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: 'अब'

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 15:14 (#2)**"उस देश में बड़ा अकाल पड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "किसी कारणवश उस सम्पूर्ण देश में भोज्य पदार्थों की कमी हो गई"

लूका 15:14 (#3)**"कंगाल हो गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यकता की पूर्ति की कमी" या "पर्याप्त जीविका न होने के कारण"

लूका 15:15 (#1)**"और"**

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का समावेश कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद (जैसा UST में है): 'अतः'

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:15 (#2)**"वह" - "गया"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कसी के पास काम करने लगा"

देखें: मुहावरा

लूका 15:15 (#3)**"उस देश के निवासियों में से एक के यहाँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस देश में किसी के पास"

लूका 15:15 (#4)

""

वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य के सूअरों को खाना डालने के लिए"

लूका 15:16 (#1)**"वह चाहता था, कि" - "अपना पेट भरे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको अपनी भूख मिटाने की तड़प हुई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 15:16 (#2)**"उन फलियों"**

"ये करातोना वृक्ष पर उगने वाली फलियों के छिलके थे। यदि आपके पाठक इस वृक्ष से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फलियों के छिलके"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 15:16 (#3)**"क्योंकि उसे कोई कुछ नहीं देता था"**

"इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसे कोई भी खाना नहीं दे रहा था" या "परन्तु उसके स्वामी ने उसे वह भी खाने को नहीं दिया""

लूका 15:17 (#1)**"वह अपने आपे में आया"**

"इस मुहावरे का अर्थ है कि अब वह अपनी परिस्थिति को स्पष्ट समझने योग्य हो गया था और उसको बोध हो गया कि उससे ध्यंकर चूक हो गई है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी वर्तमान परिस्थिति का विश्लेषण करते हुए"

देखें: मुहावरा

लूका 15:17 (#2)

"तब कहने लगा, 'मेरे पिता के कितने ही मजदूरों को भोजन से अधिक रोटी मिलती है, और मैं यहाँ भूखा मर रहा हूँ'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण ने रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने मन में कहा कि उसके पिता के भाड़े के श्रमिकों के पास आवश्यकता से अधिक खाना है और वह यहाँ भूख के मारे नाश हुआ जाता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:17 (#3)

"मेरे पिता के कितने ही मजदूरों को भोजन से अधिक रोटी मिलती है, और मैं यहाँ भूखा मर रहा हूँ"

"यह प्रश्न नहीं, विस्मयोदगार है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता के सब मजदूरों को आवश्यकता से अधिक खाने को मिलता है और मैं यहाँ भूख के मारे नाश हुआ जाता हूँ" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-विस्मयादिबोधक]])"

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 15:17 (#4)**"रोटी"**

"वह युवक भोजन का एक अंश, रोटी को लाक्षणिक भाषा में सम्पूर्ण भोजन के लिए काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन"

देखें: संकेतन

लूका 15:17 (#5)**"भूखा मर रहा हूँ"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) बलाधात के लिए लाक्षणिक भाषा की अतिशयोक्ति। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं के बराबर भोजन" (2) वह युवक वास्तव में भूखा मर रहा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भूख के मारे मरने पर हूँ"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 15:18 (#1)

"मैं अब उठकर अपने पिता के पास जाऊँगा और उससे कहूँगा कि पिता जी मैंने स्वर्ग के विरोध में और तेरी दृष्टि में पाप किया है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने निर्णय लिया कि वह यहाँ से निकल कर अपने पिता के पास जाएगा और उससे कहेगा कि उसने परमेश्वर के और सीढ़ी-सीधे उसके विरुद्ध पाप किया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:18 (#2)**"अब उठकर"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस स्थान से कूच करूँगा"

देखें: मुहावरा

लूका 15:18 (#3)**"स्वर्ग के"**

"परमेश्वर की आज्ञा कि उसका नाम व्यर्थ में न लिया जाए, यहूदी "परमेश्वर" शब्द का उपयोग अधिकतर नहीं करते थे। वे उसके स्थान में स्वर्ग का उपयोग करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर"

देखें: शिष्टता

लूका 15:18 (#4)**"दृष्टि में"**

"लाक्षणिक भाषा में सामने शब्द का अर्थ है, किसी "की उपस्थिति में" जिस कथन को वह तैयार कर रहा है, उसमें

कनिष्ठ पुत्र, स्वर्ग के विरुद्ध पाप करने को अनेक पाप करने और उसके पिता के सामने उसकी लज्जा और हानि, अंतर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सीधा, विरुद्ध"

देखें: रूपक

लूका 15:19 (#1)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने निर्णय लिया कि वह अपने पिता से कहेगा कि वह अब उसका पुत्र होने के योग्य नहीं है परन्तु उसे आशा है कि उसका पिता उसको अपने सेवकों के तुल्य काम पर रख लेगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:19 (#2)**"अब इस योग्य नहीं रहा कि तेरा पुत्र कहलाऊँ"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अब इस योग्य नहीं कि तू मुझे अपना पुत्र कहे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 15:19 (#3)**"कहलाऊँ"**

"यह अभिव्यक्ति भी एक मुहावरा हो सकती है जिसका अर्थ है, "होना" देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:32](#), [1:76](#), और [2:23](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "होने के लिए"

देखें: मुहावरा

लूका 15:19 (#4)**"मुझे अपने एक मजदूर के समान रख ले"**

"यह आज्ञा नहीं एक निवेदन है। इसको स्पष्ट करने के लिए "कृपया" शब्द को जोड़ना सहायक होगा, जैसा UST में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे कृपया अपने सेवकों में से एक के सदृश्य काम पर रख ले"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 15:20 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद (जैसा UST में है): "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:20 (#2)**"उठकर"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने वहाँ से कूच किया"

देखें: मुहावरा

लूका 15:20 (#3)**"तब" - "वह अभी दूर ही था"**

"इसका अर्थ यह नहीं कि कनिष्ठ पुत्र अभी भी परदेश में है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अभी अपने पिता के घर से बहुत दूर ही था"

लूका 15:20 (#4)**"तरस खाया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर गया की" या "उसको दिल की गहराई से प्रेम किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 15:20 (#5)**"कि" - "उसे" - "उसे गले लगाया, और बहुत चूमा"**

"उसके पिता ने अपने पुत्र पर प्रेम प्रकट करने और उसके घर लौट आने पर हर्ष प्रकट करने के लिए तीन काम किए। यदि आपकी संस्कृति में पुरुष अपने पुत्रों के प्रति इस प्रकार प्रेम प्रदर्शन नहीं करते हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महान प्रेम से उसका स्वागत किया"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 15:20 (#6)**"कि" - "उसे" - "गले लगाया"**

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको गले लगा लिया" या "उनको कस कर गले लगाया"

देखें: मुहावरा

लूका 15:21 (#1)

"पुत्र ने उससे कहा, पिता जी, मैंने स्वर्ग के विरोध में और तेरी दृष्टि में पाप किया है; इस योग्य नहीं कि तेरा पुत्र कहलाऊँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "तब पुत्र ने पिता से कहा कि उसने परमेश्वर के विरुद्ध वरन सीधा उसके विरुद्ध पाप किया है और वह उसका पुत्र कहलाने योग्य अब नहीं रहा है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:21 (#2)**"स्वर्ग के"**

"परमेश्वर के नाम को व्यर्थ न लेने की आज्ञा का पालन करते हुए, यहूदी "परमेश्वर" शब्द का उपयोग नहीं करते थे। उसके स्थान में वे स्वर्ग शब्द का उपयोग करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर"

देखें: शिष्टता

लूका 15:21 (#3)**"दृष्टि में"**

"सामने शब्द का अर्थ है, किसी की "उपस्थिति में" होना। वह युवक स्वर्ग के विरुद्ध पाप वरन अनेक पाप करने और अपने पिता के सामने उसकी लज्जा और हानि का कारण होने में अंतर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सीधा-सीधा विरुद्ध"

देखें: रूपक

लूका 15:21 (#4)**"मैंने" - "इस योग्य नहीं कि तेरा पुत्र कहलाऊँ"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अब इस योग्य नहीं कि तू मुझे अपना पुत्र कहे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 15:21 (#5)

"कहलाऊँ"

"यह अभिव्यक्ति एक मुहावरा भी हो सकती है जिसका अर्थ है, 'होना' देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:32, 1:76](#), और [2:23](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "होने के लिए"

देखें: मुहावरा

लूका 15:22 (#1)

"परन्तु पिता ने अपने दासों से कहा, 'झट अच्छे से अच्छा वस्त्र निकालकर उसे पहनाओ, और उसके हाथ में अंगूठी, और पाँवों में जूतियाँ पहनाओ'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु पिता ने अपने सेवकों से कहा कि वे तुरंत ही सर्वोत्तम बागा लाकर उसके पुत्र को पहनाएं और उसके हाथ में अंगूठी पहनाकर उसके पाँवों में जूते डालें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:22 (#2)

"झट" - "निकालकर" - "पहनाओ"

"पिता अनेक सेवकों को आज्ञा दे रहा है इसलिए इन आदेशों में तुम शब्द बहुवचन में होगा। हो सके तो आपकी भाषा में इस अंतर को प्रकट करना आवश्यक होगा।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 15:22 (#3)

"अच्छे से अच्छा वस्त्र" - "अंगूठी," - "जूतियाँ पहनाओ"

"अपने सेवकों से पुत्र के लिए यह सब करवाने के द्वारा पिता प्रकट कर रहा है कि वह अपने परिवार में अपने उस पुत्र का सम्मानित स्थान में पुनः स्वागत करता है। ये सब मान-सम्मान, अधिकार और सौभाग्य के चिन्ह थे। यदि आपके पाठकों के

लिए सहायक हो तो आप इसको अपने अनुवाद में अपनी प्रथाओं के अनुसार प्रकट कर सकते हैं।

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 15:22 (#4)

"अच्छे से अच्छा वस्त्र"

"जैसा [14:7](#) में है, अच्छे से अच्छा अर्थात्, लाक्षणिक भाषा में, "सर्वोत्तमा"। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास जो सर्वोत्तम बागा है" या "विशेष अवसरों के लिए रखा गया उत्सव का पहिरावा"

देखें: रूपक

लूका 15:22 (#5)

"उसके हाथ में अंगूठी"

"पिटा लाक्षणिक भाषा में कहता है, हाथ अर्थात् हाथ का एक भाग, उंगली। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी उंगली में अंगूठी पहनाओ"

देखें: संकेतन

लूका 15:22 (#6)

"जूतियाँ पहनाओ"

"उस संस्कृति में गरीब लोग नंगे पाँव चलते थे और संपन्न लोग जूतियाँ अर्थात् सैंडल (अर्थात् चमड़े के खुले जूते जो तलवे में पट्टियों से जुड़े होते थे) पहनते थे। आज की अनेक संस्कृतियों में गरीबों का नंगे पाँव चलना और संपन्न लोगों का पाँवों में जूते पृथक्कना हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जूते"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 15:23 (#1)

"और भोज तैयार करो ताकि हम खाएँ और आनन्द"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने सेवाकों से यह भी कहा कि वे उस बछड़े को लाकर वध करे जिसको पाला जा रहा है की उत्सव मनाया जाए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:23 (#2)**"भोज"**

"पिता अनेक सेवकों से कह रहा है इसलिए इन आदेशों में अभिप्रेत शब्द, तुम बहुवचन में होगा। आपकी भाषा में इस अंतर को स्पष्ट प्रकट करना हो सकता है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 15:23 (#3)**"तैयार करो"**

"बछड़ा गाय का बच्चा होता है। वे अपने एक बछड़े को विशेष भोजन देकर मोटा करते थे कि जब उनका कोई विशेष भोज हो तब वे उसका वध करके खाएं। यदि आपके पाठक बछड़े और गाय से अनभिज्ञ हों या गाय खाना उनके लिए अनुचित माना गया हो तो आप यहाँ एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'वह जवान पशु जिसको हम विशेष खाना देकर मोटा कर रहे हैं'

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 15:23 (#4)

....

"इस प्रकरण में मारो का अर्थ है, पशु का वध करके उसका मांस पकाओ कि खाया जाए। कहने का अभिप्राय है कि सेवक पिटा जिस भोज को चाहता है उसके लिए सेवक मांस भी पकाएं।" वैकल्पिक अनुवाद: "हलाल करके पकाओ।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:23 (#5)**"ताकि हम खाएँ" - "आनन्द"**

"खाएं और आनन्द मनाएं में दो शब्दों को और से जोड़कर एक ही विचार को व्यक्त किया गया है। खाएं शब्द प्रकट करता है कि पिटा अपने पुत्र के घर लौट आने के उपलक्ष में कैसा आनन्द मनाना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: भोज का आयोजन करके आनन्द मनाएं।"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 15:23 (#6)**"ताकि हम खाएँ" - "आनन्द"**

"हम शब्द में सब संबोधित जन समाहित हैं क्योंकि पिटा का अभिप्राय सम्पूर्ण कुटुंब से है जिसमें वे सेवक भी हैं जिनको वह आदेश देता है। अतः हम का समावेशी रूप काम में लें यदि आपकी भाषा में यह अंतर प्रकट किया जा सके। अन्य भाषाओं में कहा जाता है, 'हम सब'

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 15:24 (#1)**"क्योंकि मेरा यह पुत्र मर गया था, फिर जी गया है: अब मिल गया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'पिटा ने कहा कि यह ऐसा है जैसे कि उसका पुत्र मर गया था और अब जीवित हो गया है, जैसे उसने उसको खो दिया था और उसको पुनः पा लिया है'

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:24 (#2)**"मेरा यह पुत्र मर गया था, फिर जी गया है"**

"पिटा लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जब उसका पुत्र दूर देश में था तब वह एक मृतक का सा था। आप इसका अनुवाद उपमा में या तुलना में कर सकते हैं अन्यथा आपके पाठक पिटा के कथन का अर्थ यह समझें कि उसका पुत्र वास्तव में मर गया था। वैकल्पिक अनुवाद: 'यह तो ऐसा था कि मेरा पुत्र मर गया था परन्तु मैं उसको अब जीवित देखता हूँ।'

देखें: रूपक

लूका 15:24 (#3)**"अब मिल गया है"**

"पिटा लाक्षणिक भाषा में कहता है कि जब उसका पुत्र दूर देश में था तब ऐसा था कि वह खो गया हो और कोई नहीं जानता था कि उसको कहाँ खोजें। आप इसका अनुवाद उपमा में या तुलना में कर सकते हैं अन्यथा आपके पाठक पिटा के कथन से समझ लें कि पुत्र वास्तव में खोया हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: 'यह तो ऐसा था कि मेरा पुत्र खोया हुआ था परन्तु अब वह मुझे मिल गया है'

देखें: रूपक

लूका 15:24 (#4)**"अब मिल गया है"**

"यदि आपकी भाषा स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने उसको पुनर पालिया है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 15:24 (#5)**"और वे आनन्द करने लगे"**

"और शब्द पिछले शब्द के चर्चित विषय का परिणाम प्रकट करता है। सेवकों ने पिटा के आदेशों का पालन किया और भोज तैयार किया और कुटुंब के लोग आनंद मनाने लगे।" वैकल्पिक अनुवाद: "तब वे उत्सव मनाने लगे।"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:25 (#1)**"परन्तु"**

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्च जानकारी का समावेश करता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिले की आगे क्या होता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 15:25 (#2)**"खेत में था"**

"इसका अभिप्रेत अर्थ है कि वह खेत में काम कर रहा था।" यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्टीकरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर खेत में काम कर रहा था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:25 (#3)**"जब वह आते हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह खेत से घर लौटा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:25 (#4)**"उसका" - "तो उसने और नाचने का शब्द सुना"**

"ज्येष्ठ पुत्र ने वास्तव में नाचने का शब्द नहीं सूना था इसलिए यीशु सूना शब्द काम में लेता है जो इस स्थिति में लाक्षणिक भाषा में है।" वैकल्पिक अनुवाद: "उसने संगीत सूना और लोगों के नाचने का स्वर सूना" या "उसने संगीत सूना और समझ गया कि नाच-गान चल रहा है।"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 15:26 (#1)**"और"**

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित विषय के परिणाम को प्रकट करता है। जब ज्येष्ठ पुत्र ने कोलाहल सूना तो उसने एक सेवक को बुला कर पूछा।" वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:26 (#2)**"एक दास को"**

"यहाँ वह शब्द का अनुवाद दास किया गया है जिसका सामान्य अर्थ है, "लड़का।" अतः यहाँ इससे संकेत मिलता है कि वे सेवक एक लड़का था।" वैकल्पिक अनुवाद: "एक युवा सेवक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:26 (#3)**"यह क्या हो रहा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो हो रहा था"

लूका 15:27 (#1)

"उसने उससे कहा, 'तेरा भाई आया है, और तेरे पिता ने भोज तैयार कराया है, क्योंकि उसे भला चंगा पाया है।'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे।" वैकल्पिक अनुवाद: "उस सेवक ने उसको बताया कि उसका भाई घर लौट आया है और उसके पिता ने उस मोटे पशु का वध करवाया है क्योंकि उसने उसको भला-चंगा पाया है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:27 (#2)

"तेरे पिता ने भोज तैयार कराया है"

"पिता ने स्वयं यह काम नहीं किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे पिता ने हमें आदेश दिया कि उस मोटे पशु का वध करके मांस पकाएं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 15:27 (#3)

"तेरे पिता ने भोज तैयार कराया है"

"जैसा पिता [15:23](#) में कहता है, तो इसका अभिप्राय है कि यह उत्सव मनाने के लिए था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्टीकरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे पिता ने आदेश दिया था कि उस मोटे पशु का वध करके मांस पकाएं कि हम आनंद मनाते हुए खाएं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 15:27 (#4)

"भोज तैयार कराया है"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [15:23](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस युवा पशु को हम मोटा कर रहे हैं"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 15:27 (#5)

"क्योंकि उसे भला चंगा पाया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसका पुत्र सुरक्षित घर लौट आया है"

लूका 15:28 (#1)

"परन्तु उसका पिता बाहर आकर उसे मनाने लगा"

"यहाँ यीशु और शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित विषय के परिणाम को प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः उसका पिता घर से बाहर आया और उससे याचना की"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 15:29 (#1)

"उसने पिता को उत्तर दिया, 'देख; मैं इतने वर्ष से तेरी सेवा कर रहा हूँ, और कभी भी तेरी आज्ञा नहीं टाली, फिर भी तूने मुझे कभी एक बकरी का बच्चा भी न दिया, कि मैं अपने मित्रों के साथ आनन्द करता'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसने उसके पिता से कहा कि यद्यपि वह इतने वर्षों से उसकी दास स्वरूप सेवा कर रहा है और उसकी एक भी आज्ञा को नहीं टाला है, उसके पिता ने उसको बकरी का एक बच्चा भी नहीं दिया कि वह अपने मित्रों के साथ खा-पी सके"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:29 (#2)

"उत्तर दिया"

"उत्तर देकर और कहा का अर्थ है कि ज्येष्ठ पुत्र ने अपने पिता की याचना पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 15:29 (#3)

"देख"

"ज्येष्ठ पुत्र देख शब्द के उपयोग द्वारा अपने पिता का ध्यान अपने आगे की बात पर केन्द्रित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मेरी बात सुन"

देखें: रूपक

लूका 15:29 (#4)

"तेरी सेवा कर रहा हूँ"

"अपने पिता के लिए जो कठोर परिश्रम उसने किया उसको लाक्षणिक भाषा में ज्येष्ठ पुत्र उसके द्वारा की गई दास जैसी सेवा कहता है। आप इस रूपक का अनुवाद उपमा रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे लिए दास के सामान सेवा करता रहा हूँ"

देखें: रूपक

लूका 15:29 (#5)**"कभी"** - "तेरी आज्ञा नहीं टाली"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्यांशों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने सदैव वही किया है जिसकी आज्ञा तू ने मुझे दी है"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 15:29 (#6)**"कभी"** - "तेरी आज्ञा नहीं टाली"

अपने पिता के आज्ञा पालन के विश्वास पर बलाधात हेतु ज्येष्ठ पुत्र लाक्षणिक भाषा में सामान्यकरण करते हुए कहता है, **कभी भी ... नहीं** वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तेरे आदेशों को कभी नहीं टाला है" या "मैं ने वही किया है जो तू ने मुझे करने को कहा"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 15:29 (#7)**"एक बकरी का बच्चा भी"**

"बकरी का बच्चा छोटा होता है और मोटे बछड़े से कहीं अधिक कम मूल्य का होता है। उस पुत्र के कहने का अभिप्राय है कि पिता ने उसको सराहने के लिए एक छोटा सा भी काम नहीं किया है। आप इसको अपने अनुवाद में अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बकरी का एक बच्चा भी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:30 (#1)**"परन्तु जब तेरा यह पुत्र, तेरी सम्पत्ति वेश्याओं में उड़ा दी है, आया, तो उसके लिये तूने भोज तैयार कराया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद (यदि आपने परोक्ष अनुवाद किया है तो पिछले पद के वाक्य की ही निरंतरता में): "परन्तु जब उसका यह पुत्र घर आया जिसने अपना सब पैसा वेश्याओं पर उड़ा दिया था, उसके लिए उसने एक मोटा बछड़ा वध किया"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:30 (#2)**"तेरा यह पुत्र"**

"ज्येष्ठ पुत्र अपने भाई को तेरा यह पुत्र कहकर संदर्भित करता है क्योंकि वह उसके साथ सम्बन्ध रखना नहीं चाहता है। वह उसको "मेरा भाई" कहकर भी संबोधित करना नहीं चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा यह दुसरा पुत्र"

लूका 15:30 (#3)**"तेरी सम्पत्ति"** - "उड़ा दी है"

"ज्येष्ठ पुत्र लाक्षणिक भाषा में अपने भाई के लिए कहता है कि वह पिता द्वारा उसको दी गई सब संपत्ति खा गया है, यहाँ तक कि कुछ भी नहीं बचा। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने तेरी संपत्ति को लूटा दिया"

देखें: रूपक

लूका 15:30 (#4)**"वेश्याओं में"**

"कनिष्ठ पुत्र द्वारा पिटा की संपत्ति को अविचारी जीवन शैली में उड़ा देने का चित्रण करने के लिए ज्येष्ठ पुत्र लाक्षणिक भाषा में एक ही बात की कल्पना करके कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अविचारी जीवन शैली में"

देखें: संकेतन

लूका 15:30 (#5)**"तो उसके लिये तूने भोज तैयार कराया"**

"पिटा ने स्वयं ऐसा नहीं किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने सेवकों को आदेश दिया कि उस मोटे बछड़े का वध करके उसका मांस पकाओ"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 15:30 (#6)**"तो उसके लिये तूने भोज तैयार कराया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस कृत्य का प्रकट और अंतर्निहित उद्देश्य स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने सेवकों को आदेश दिया कि उस मोटे बछड़े का वध करके उसका मांस पकाएं कि तू उसके लिए उत्सव करे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 15:30 (#7)

"तैयार कराया"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जवान पशु जिसको हम मोटा कर रहे हैं"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 15:31 (#1)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसके पिता ने उसको प्रिय पुत्र कहा और उसकी निष्ठावान सेवा के लिए उसकी सराहना की और उसको स्मरण कराया कि अब वही तो शेष संपदा का उत्तराधिकारी है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:31 (#2)

""

"पिता कार्य प्रेम प्रदर्शक शब्द स्वरूप इसका उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रिय पुत्र"

लूका 15:31 (#3)

""

वैकल्पिक अनुवाद: "तू यहाँ जैसे रहा और मेरी सहायता की उसके लिए मैं तुझे सिर आँखों पर रखता हूँ"

लूका 15:32 (#1)

"परन्तु अब आनन्द करना और मग्न होना चाहिए क्योंकि" - "खो गया था, अब मिल गया है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसने बल देकर कहा कि उसके भी के लिए आनंद मनाना उचित ही है क्योंकि वह ऐसा है कि जैसे मरकर फिर जी उठा है और मान लो कि वह खो गया था और मिल गया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 15:32 (#2)

"अब आनन्द करना और मग्न होना चाहिए"

"आनंद करना और मग्न होना एक ही विचार को बलपूर्वक व्यक्त करने के लिए दो शब्दों को और से जोड़ा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आनंद के साथ उत्सव मनाना"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 15:32 (#3)

"यह तेरा भाई"

"ज्येष्ठ पुत्र अपने भाई को "तेरा यह पुत्र" कहता है परन्तु पिता चाहता है कि वह उसको भाई की मान्यता दे। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा अपना भाई"

लूका 15:32 (#4)

"परन्तु" - "क्योंकि यह तेरा भाई मर गया था फिर जी गया है"

"देखें कि आपने इस लाक्षणिक अभिव्यक्ति का अनुवाद [15:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहह ऐसा हिया की जैसे तेरा अपना भी मरकर जी उठा है"

देखें: रूपक

लूका 15:32 (#5)

"खो गया था, अब मिल गया है"

"देखें की आपने इस लाक्षणिक अभिव्यक्ति का अनुवाद [15:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऐसा है की वह लापता था और हमने उसको पा लिया है"

देखें: रूपक

लूका 15:32 (#6)

"अब मिल गया है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमको वह पुनः मिल गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:1 (#1)

"फिर"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी का समावेश कराता है| जिसके माध्यम से पाठकों को यीशु की अग्रिम शिक्षाओं को समझने में सहायता मिलेगी| वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 16:1 (#2)

"उसने चेलों से भी कहा"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा दृष्टांत में इन नायकों का पुनः प्रवेश कराता है| पिछले तीन दृष्टांतों द्वारा यीशु फरीसियों और शास्त्रियों पर निशाना साधता है जबकि **शिष्य** सुनने वाले जनसमूह के भाग हो सकते हैं| अब वह अपनी अगला दृष्टांत **शिष्यों** के लिए सुनाता है| वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने अपने शिष्यों से कहा, जो वहाँ थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 16:1 (#3)

"फिर उसने चेलों से भी कहा"

"दो पुत्रों के दृष्टांत का शीर्षक था, संपदा का उपयोग| अपने शिष्यों को उसके विषय आगे भी कुछ समझाने के लिए यीशु एक लघु कथा सुनाता है जिसमें निर्देश चित्रण भी प्रस्तुत है| इसको एक नया वाक्य बनाना सहायक ही होगा| वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने अपने शिष्यों को एक निर्देशनात्मक दृष्टांत सुनाया"

देखें: दृष्टांत

लूका 16:1 (#4)

"किसी धनवान का एक भण्डारी था," - "लोगों"

"इसके द्वारा इस दृष्टांत में मुख्य नायक को प्रवेश कराया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत समय पहले एक धनवान मनुष्य था जिसने एक प्रबंधक को काम पर रखा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 16:1 (#5)

"दोष लगाया कि"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उस धनवान मनुष्य से कहा कि उसका प्रबंधक"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:1 (#6)

"यह तेरी सब सम्पत्ति उड़ाए देता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी संपदा का अनुचित प्रबंधन कर रहा था"

लूका 16:2 (#1)

"अतः"

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बात के परिणाम का समावेश कराता है| वैकल्पिक अनुवाद (जैसा UST में है): "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 16:2 (#2)

"उसे बुलाकर"

"यह सर्वनाम शब्द, वह उस धनवान मनुष्य के सन्दर्भ में है और उसको प्रबंधक के सन्दर्भ में है| वैकल्पिक अनुवाद: "उस धनवान मनुष्य ने अपने प्रबंधक को बुलाया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 16:2 (#3)

"धनवान ने" - "कहा, यह क्या है जो मैं तेरे विषय में सुन रहा हूँ? अपने भण्डारीपन का लेखा दे; क्योंकि तू आगे को भण्डारी नहीं रह सकता"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे| वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उससे कहा कि वह उसके बारे में अनुचित बातें सुन रहा है और आवश्यक है कि वाद वित्त संबंधित लिखा उसको दे, क्योंकि वह अब प्रबंधक के पद पर नहीं रहेगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:2 (#4)

"यह क्या है जो मैं तेरे विषय में सुन रहा हूँ"

"वह धनवान मनुष्य जानकारी नहीं खोज रहा है। वह प्रबंधक को झिड़कने हेतु प्रश्न का उपयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद विस्मयोदारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तेरे कामों के बारे में सूना है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 16:2 (#5)

"अपने भण्डारीपन का लेखा दे;" - "तू"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने बही खाते लौटा दे" या "अपने बही खाते का अद्घ्यतनीकरण कर कि किसी और को दिया जा सके"

लूका 16:2 (#6)

"क्योंकि" - "आगे को भण्डारी नहीं रह सकता"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि अब तू मेरा वित्त प्रबंधक नहीं हो सकता है"

लूका 16:3 (#1)

"सोचने लगा, 'अब मैं क्या करूँ? क्योंकि मेरा स्वामी अब भण्डारी का काम मुझसे छीन रहा है: मिट्टी तो मुझसे खोदी नहीं जाती; और भीख माँगने से मुझे लज्जा आती है'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मन में सोचा कि उसका स्वामी तो उसकी नौकरी चीन रहा है तो अब उसको क्या करना चाहिए। उसमें गड्ढे खोदने की शक्ति तो है नहीं और भीख माँगने में उसको लज्जा आती है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:3 (#2)

"मेरा स्वामी"

"मेरा स्वामी का सन्दर्भ उस धनवान मनुष्य से है। वह प्रबंधक दास नहीं था यद्यपि वह उस धनवान मनुष्य पर आवास और भोजन आदि के लिए आर्थिक रूप में निर्भर था। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा नियोजक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:3 (#3)

"मिट्टी तो मुझसे खोदी नहीं जाती"

"वह प्रबंधक कह रहा था कि वह दिन भर गड्ढे खोदने में अशक्त था। संभवतः वह इस एक प्रकार के श्रम को लाक्षणिक भाषा में उन सब कामों के लिए काम में ले रहा है जिनमें शारीरिक परिश्रम की आवश्यकता पड़ती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ में शारीरिक परिश्रम के लिए तो शक्ति नहीं है"

देखें: संकेतन

लूका 16:4 (#1)

"मैं समझ गया, कि क्या करूँगा: ताकि जब मैं भण्डारी के काम से छुड़ाया जाऊँ तो लोग मुझे अपने घरों में ले लें"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको बोध हुआ की वह एक काम कर सकता है, जब उसका स्वामी उससे प्रबंधक के काम को छीन ले तब उसके स्वामी की ऋणी उसको घर में शरण देंगे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:4 (#2)

"जब मैं भण्डारी के काम से छुड़ाया जाऊँ तो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मेरा स्वामी मुझ से प्रबंधक का पद चीन ले"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:4 (#3)

"लोग मुझे अपने घरों में ले लें"

"लोग से उस प्रबंधक का अभिप्राय है, उसके स्वामी की ऋणी जिसका स्पष्ट संकेत अगले पद में दिया गया है। वैकल्पिक

अनुवाद: “मेरे स्वामी के ऋणी अपने घरों में मेरा स्वागत करेंगे”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 16:4 (#4)

“लोग मुझे अपने घरों में ले लें”

“अपने घरों में ले लेंगे इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, संभवतः भोजन और रहने का स्थान और संभवतः अन्य आवश्यकताओं की पूर्ति, पिछले उपकारों के बदले में कुछ समय के लिए आभार के अधीन होने के कारण। वह प्रबंधक लाक्षणिक भाषा में जहां ऐसा होगा उसके सन्दर्भ में कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे स्वामी के ऋणी मेरी आवश्यकताओं की पूर्ति करेंगे”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:5 (#1)

“अपने स्वामी के देनदारों में से”

वैकल्पिक अनुवाद: “उसके स्वामी के ऋणी” या “जो लोग ने उसके स्वामी के उधार के अधीन थे”

लूका 16:5 (#2)

“पहले से”

“यीशु इस विशेषण शब्द, पहले को संज्ञा रूप में काम में लेता है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि न हो तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पहले ऋणी से”

देखें: नाम विशेषण

लूका 16:5 (#3)

“पहले से पूछा, कि तुझ पर मेरे स्वामी का कितना कर्ज है”

“यदि आपकी भाषा में यदि हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें की उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने पहले ऋणी से पूछा की वह उसके स्वामी का कितने का ऋणी है”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:6 (#1)

“उसने कहा, ‘सौ मन जैतून का तेल’

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “पहले ऋणी ने कहा कि वह सौ मन तेल का ऋणी है”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:6 (#2)

“सौ मन”

“यहाँ बत एक प्राचीन माप जो 30 लीटर या लगभग 8 गैलन के बराबर होता है, उसका अनुवाद ‘मन’ किया गया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसके तुल्य आधुनिक माप का उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “3,000 लीटर” या “800 गैलन”

देखें: बाइबिल की मात्रा

लूका 16:6 (#3)

“तब उसने उससे कहा, कि अपनी खाता-बही ले और बैठकर तुरन्त पचास लिख दे”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “अतः उस प्रबंधक ने उससे कहा कि वह बैठ कर तुरंत ही उसको 50 बत कर दे”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:6 (#4)

“अपनी खाता-बही”

“खाता-बही एक पुस्तक है जिसमें लिखा होता है कि कौन किसका कितना लेनदार/देनदार है। आपकी भाषा में इसका कोई विशेष नाम होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरा खाता” या “तेरा लेखा”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 16:6 (#5)

“पचास”

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप अपने अनुवाद में इसके तुल्य आधुनिक माप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "1500 लीटर" या "400 गैलन"

देखें: बाइबिल की मात्रा

लूका 16:7 (#1)

"फिर दूसरे से पूछा, 'तुझ पर कितना कर्ज है'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उस प्रबंधक ने दूसरे ऋणी से पूछा कि उसका क्या हिसाब है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:7 (#2)

"सौ मन"

"यहाँ जिस शब्द का अनुवाद 'मन' किया गया है वह एक प्राचीन माप कोर है जो लगभग 1/5 टन या दस बुशेल होता था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप अपने अनुवाद में इसके तुल्य आधुनिक माप काम में ले सकते हैं। आप एक सामान्य अभिव्यक्ति भी काम में ले सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "20 टन" या "1000 बुशेल"

देखें: बाइबिल की मात्रा

लूका 16:7 (#3)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने प्रबंधक को बताया कि वह 100 कोर का ऋणी है। प्रबंधक ने उससे कहा कि वह अपने खाते में 80 कोर लिख दे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:7 (#4)

"उसने उससे कहा"

"सजीवता और ताल्कालिकता को दर्शनि के लिए इस वृष्टांत में वर्तमान समय को भूत कालीन आख्यान में व्यक्त किया गया है। देखें कि आपने इसका निर्वाह [7:40](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का उपयोग व्यावहारिक नहीं

है तो आप अपने अनुवाद में भूत काल काम में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उससे कहा""

लूका 16:7 (#5)

"अपनी"

"देखें की आप ने इसका अनुवाद [16:6](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा खाता" या "तेरा बही"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 16:7 (#6)

"अस्सी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप अपने अनुवाद में एक समतुल्य आधुनिक माप काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "16 टन" या "8000 बुशेल"

देखें: बाइबिल की मात्रा

लूका 16:8 (#1)

"उसने चतुराई से काम किया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने लिए सोचा" या "उसने भविष्य की योजना बनाई"

लूका 16:8 (#2)

"इस संसार के लोग अपने समय के लोगों के साथ में"

"के लोगों यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, किसी के गुणों को साझा करना। यहाँ यीशु उन लोगों का वर्णन करता है जो इस वर्तमान संसार के सिद्धांतों और दृष्टिकोण के साझेदार हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस वर्तमान के मनुष्य"

देखें: मुहावरा

लूका 16:8 (#3)

"इस" - "अपने समय के लोगों के साथ में"

"इस शब्द, संसार का अर्थ है, विशेष करके, सृजित संसार के कालांतर द्वारा परिभाषित दीर्घ कालीन समय और विचार-साहचर्य से संसार ही। वैकल्पिक अनुवाद: "इस वर्तमान संसार के"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:8 (#4)

"से"

"के लोगों यह भी एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, चर्चित जन किसी के गुणों के साझेदार हैं, यहाँ परमेश्वर के प्रभाव के वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लोग" या "ईश्वर परायण मनुष्य"

देखें: रूपक

लूका 16:8 (#5)

"से"

"ज्योति संसार में परमेश्वर की उपस्थिति और उसके प्रभाव के लिए प्रयुक्त रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लोग" या "ईश्वर परायण मनुष्य"

देखें: रूपक

लूका 16:8 (#6)

""

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, इस समय के लोगों तो ऐसा लगता है कि वे सब एक ही पीढ़ी में जन्मे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने ही प्रकार के सम्बन्ध में"

देखें: रूपक

लूका 16:9 (#1)

"और मैं तुम से कहता हूँ, कि"

"यीशु इस वाक्यांश, मैं तुम से कहता हूँ के प्रयोग द्वारा वृष्टांत का अंत करता है और अपने शिष्यों के लिए शिक्षा का समावेश करता है कि उनको यह शिक्षा कैसे अपने जीवन में लागू करना है। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुमको भी ऐसा ही करना चाहिए""

देखें: कहानी का अंत

लूका 16:9 (#2)

"अधर्म के धन से अपने लिये मित्र बना लो; ताकि जब वह जाता रहे, तो वे तुम्हें अनन्त निवासों में ले लें"

"इन मित्रों की पहचान स्पष्ट नहीं है। व्याख्याता इनको अनेक रूपों में समझते हैं। स्पष्ट तो यह भी नहीं है कि मित्र यही हैं जो किसी अनंत निवासों में स्वागत करेंगे या यह अभिव्यक्ति निश्चित है जो 'तुम्हें अनंत निवासों में ले लें' के समतुल्य है। क्योंकि इसका अर्थ अस्पष्ट है और इसकी व्याख्या अनेक रूपों में की जाती है इसलिए सर्वोत्तम तो यही होगा कि आप इसका अनुवाद ULT के अनुवाद से अधिक न करें।"

लूका 16:9 (#3)

"अधर्म के धन"

"यहाँ अधर्म शब्द पिछले पद का प्रतिवर्चन है जिसमें यीशु ने प्रबंधक का वर्णन इसी शब्द से किया है। इसका सन्दर्भ उन अनेक चतुर साधनों से है जिनके द्वारा इस संसार के लोग धनोपार्जन करते हैं। यीशु इसको पैसों ही के विचार-साहचर्य से लागू करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस संसार में जो धन तुम्हारे पास है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:9 (#4)

"जब वह जाता रहे, तो"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह समाप्त हो जाए" या "जब उसका मूल्य न रहे"

लूका 16:10 (#1)

"जो थोड़े से थोड़े" - "विश्वासयोग्य है," - "में"

"सुनिश्चित करें कि इसका भाव ऐसा प्रकट न करे कि ऐसे मनुष्य का वर्णन किया जा रहा है जो निष्ठावान नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छोटी-छोटी बातों में विश्वासयोग्य है""

लूका 16:10 (#2)

"में" - "जो थोड़े से थोड़े" - "अधर्मी है"

"सुनिश्चित करें कि इसका भाव ऐसा प्रकट न हो कि ऐसे मनुष्य का वर्णन किया जा रहा है जो कभी-कभी धर्मी है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो छोटी-छोटी बातों में विश्वासयोग्य नहीं है""

लूका 16:11 (#1)**"सांसारिक धन"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [16:9](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस संसार में जो पैसा तुम्हारे पास है उसका"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:11 (#2)**"तो सच्चा धन तुम्हें कौन सौंपेगा"**

"यीशु प्रश्न को शिक्षण साधन रूप में काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सच्ची संपदा के लिए तुम पर कौन भरोसा करेगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 16:11 (#3)**"तो सच्चा धन"**

"यीशु सच्चा विशेषण शब्द का उपयोग संज्ञा रूप में करता है जिससे उसका अभिप्राय है, खरा धन जो पैसों से अधिक दीर्घ कालीन है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खरा धन"

देखें: नाम विशेषण

लूका 16:12 (#1)**"तो जो तुम्हारा है, उसे तुम्हें कौन देगा"**

"यीशु इस प्रश्न का उपयोग शिक्षण साधन स्वरूप करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी तुम्हें अपने लिए संपदा नहीं देगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 16:13 (#1)**"कोई दास दो स्वामियों की सेवा नहीं कर सकता"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस अभिव्यक्ति में कर्ता को सकारात्मक और क्रिया को नकारात्मक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सेवक दो स्वामियों की सेवा नहीं कर सकता है"

लूका 16:13 (#2)**"दो स्वामियों"**

"कहने का अभिप्राय है कि सेवक बराबर की स्वामिभक्ति के साथ दो स्वामियों की स्पर्धा करती हुई मांगों को एक ही समय में पूरा नहीं कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दो स्वामी एक ही समय में बराबर के हों तो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:13 (#3)**"क्योंकि वह तो एक से बैर और दूसरे से प्रेम रखेगा; या एक से मिला रहेगा और दूसरे को तुच्छ जानेगा"**

"यीशु एक ही बात को दो भिन्न रूपों में कह रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन कथनों को संयुक्त प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चय ही उनमें से एक को अधिक प्रेम करेगा और उसकी अधिक सेवा करेगा"

देखें: समांतरता

लूका 16:13 (#4)**"एक से मिला रहेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले स्वामी को दिल से प्रेम करेगा;"

लूका 16:13 (#5)**"दूसरे को तुच्छ जानेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह दूसरे स्वामी से बैर रखेगा" या "वह दूसरे स्वामी को नापसंद करेगा"

लूका 16:13 (#6)**"सेवा नहीं कर सकते"**

"यद्यपि यीशु इस प्रासंगिकता में किसी एक सेवक की परिस्थिति का वर्णन करता है, वह शिष्यों को एक समूह में संबोधित करता है इसलिए तुम शब्द बहुवचन में हैं।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 16:14 (#1)

""

"यीशु इस शब्द के द्वारा पाश्वर्व जानकारी देता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी की अब आगे क्या होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 16:14 (#2)

"फरीसी"

"यहाँ यीशु **फरीसियों** का वृत्तांत में सहभागी होने के लिए पुनः प्रवेश करता है जबकि वे तो सारे समय वहाँ थे। यीशु ने उनको in 15:3-32 में तीन वृष्टांत सुनाए थे और वे आरम्भ ही से शिष्यों को दी गई यीशु की शिक्षाओं को सुन रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "फरीसी जो वहाँ उपस्थित थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 16:14 (#3)

"जो लोभी थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो धन के लोभ के मारे थे" या "जो धन के लालची थे"

लूका 16:15 (#1)

"तुम तो" - "अपने धर्मी ठहराते हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम ऐसे लोग हो जो अपने आप को अच्छा दिखने का प्रयास करते हो"

लूका 16:15 (#2)

"मनुष्यों के सामने"

"इस अभिव्यक्ति के द्वारा यीशु का अभिप्राय है, "जहाँ मनुष्य देख सकते हैं" और लाक्षणिक भाषा में इसका सन्दर्भ प्रत्यक्ष

ज्ञान और निर्णय से है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यों के दृष्टिकोण से"

देखें: रूपक

लूका 16:15 (#3)

"मनुष्यों के"

"यहाँ यीशु **मनुष्यों** शब्द का प्रयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य" या "अन्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 16:15 (#4)

"परन्तु परमेश्वर तुम्हारे मन जानता है"

"यहाँ मन लाक्षणिक भाषा में मनुष्यों की प्रेरणाओं और अभिलाषाओं का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारी सच्ची लालसाओं को जानता है" या "परमेश्वर तुम्हारे उद्देश्यों को जानता है""

देखें: रूपक

लूका 16:15 (#5)

"जो वस्तु मनुष्यों की दृष्टि में महान है"

"यीशु स्थान विषयक रूपक के प्रयोग द्वारा उन बातों का वर्णन करता है जिनका मान रखा जाता है और उनको मर्यादित किया जाता है जैसे कि वे अलौकिक हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको मनुष्य सम्मान की बात समझता है" या "जिनको मनुष्य प्रतिष्ठा की बात समझता है"

देखें: रूपक

लूका 16:15 (#6)

"मनुष्यों की"

"यहाँ यीशु **मनुष्य** शब्द को व्यापक रूप में काम में लेता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति सम्मिलित है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 16:15 (#7)**"धृणित है"**

"धृणित शब्द यहूदियों की व्यवस्था में निहित धार्मिक जीवन की विधियों के सन्दर्भ में है। इसका सन्दर्भ ऐसी बात से है जो भय और विर्करण की भावना उत्पन्न करती है और उसका त्याग करना आवश्यक है।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 16:15 (#8)**"वह परमेश्वर के निकट"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा अर्थ व्यक्त करता है, "जहाँ परमेश्वर देख सकता है" और लाक्षणिक भाषा में इसका सन्दर्भ अनुभूति और आंकलन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के दृष्टिकोण से"

देखें: रूपक

लूका 16:16 (#1)**"व्यवस्था और भविष्यद्वक्ता प्रभाव में थे"**

"यीशु परमेश्वर के सम्पूर्ण वचन के सन्दर्भ में कह रहा है जो उस समय ताल लिखा जा चुका था। वह इसके निमित्त उसके दो प्रमुख भागों का नाम ले रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र"

देखें: मेरिस्म

लूका 16:16 (#2)**"जब तक"**

वैकल्पिक अनुवाद: "के समय तक चले"

लूका 16:16 (#3)**"यूहन्ना आया, तब तक"**

"यीशु का मानना है कि फरीसी जानते हैं कि वह यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में कह रहा है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:16 (#4)**"परमेश्वर के राज्य का सुसमाचार सुनाया जा रहा है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'मैं मनुष्यों को परमेश्वर के राज्य का सुसमाचार सुनाता हूँ।'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:16 (#5)**"परमेश्वर के राज्य का"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 4:43 में कैसे करने का निर्णय लिया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद "राज करना" जैसे क्रिया पद बंध के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर कैसे राज करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 16:16 (#6)**"हर कोई उसमें प्रबलता से प्रवेश करता है"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है कि मनुष्य उस राज्य में प्रबलता से प्रवेश करता है जिसका अर्थ है, वे यथासंभव प्रयास करते हैं कि उसमें प्रवेश करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य उसमें प्रवेश करने के लिए सब कुछ करने के लिए तैयार है"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 16:16 (#7)**"हर कोई"**

"हर कोई इस उक्ति के द्वारा बलाघात हेतु सामान्तरण किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जाति"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 16:17 (#1)**"आकाश और पृथ्वी का टल जाना व्यवस्था के एक बिन्दु के मिट जाने से सहज है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस विषमता को विपरीत क्रम में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:

“व्यवस्था की छोटी से छोटी बात भी सम्पूर्ण सृष्टि के अस्तित्व से भी अधिक समय तक वैध रहेगी””

लूका 16:17 (#2)

“आकाश और पृथ्वी का”

“यीशु लाक्षणिक भाषा में केवल दो अवयवों के द्वारा सम्पूर्ण सृष्टि का सन्दर्भ दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “सम्पूर्ण सृष्टि”

देखें: मेरिस्म

लूका 16:17 (#3)

“टल जाना”

वैकल्पिक अनुवाद: “अस्तित्व समाप्त हो जाएगा”

लूका 16:17 (#4)

“व्यवस्था के एक बिन्दु के”

“बिंदु अक्षर का सुक्षमतम अंश होती है। यीशु लाक्षणिक भाषा में व्यवस्था की शिक्षा का सन्दर्भ लिखित अक्षरों के लेख के विचार-साहचर्य से देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “किसी भी व्यवस्था की अपेक्षा”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:17 (#5)

“मिट जाने से”

“यीशु टल जाना लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जिसका अर्थ है, आगे को किसी काम का नहीं है, जैसे कोई इमारत गिर जाने के बाद होती है। वैकल्पिक अनुवाद: “अवैध हो जाना”

देखें: रूपक

लूका 16:18 (#1)

“जो कोई अपनी पत्नी को त्याग कर”

“यहाँ यीशु अव्यक्त शब्दों में, व्यवस्था की किसी बात का उदाहरण देता है जो अब भी वैध है। यीशु का मानना है कि उसके श्रोता जानते हैं कि फरीसी विवाह-विच्छेद को अनुमति देते थे और वह शिक्षा देता था कि उनको ऐसा नहीं करना चाहिए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप

इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उदाहरणार्थ, तुम फरीसी, विवाह-विच्छेद को अनुमति देते हो परन्तु यह परमेश्वर की इच्छा नहीं है। जो अपनी पत्नी को तलाक दे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:18 (#2)

“जो कोई अपनी पत्नी को त्याग कर”

वैकल्पिक अनुवाद: “जो भी अपनी पत्नी को तलक दे” या “जो पुरुष अपनी पत्नी को तलक देता है”

लूका 16:18 (#3)

“वह व्यभिचार करता है”

वैकल्पिक अनुवाद: “वह व्यभिचार का दोषी है”

लूका 16:18 (#4)

“जो” - “विवाह करता है”

वैकल्पिक अनुवाद: “जो विवाह करता है”

लूका 16:18 (#5)

“जो कोई ऐसी त्यागी हुई स्त्री से विवाह करता है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिस स्त्री को उसके पति ने तलक दे दिया है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:19 (#1)

“”

“यीशु अब शब्द के द्वारा एक दृष्टांत का समावेश करता है जो उसकी शिक्षा की और भी अधिक अच्छी समझ के निमित्त उन लोगों की सहायता करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप एक पृथक वाक्य में इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “समझने में तुम्हारी सहायता हेतु मैं यहाँ एक उदाहरण देता हूँ”

देखें: दृष्टांत

लूका 16:19 (#2)**"एक धनवान मनुष्य था"**

"इसके द्वारा दृष्टिकोण के नायकों में से एक का समावेश किया गया है। यह स्पष्ट नहीं है कि यह एक वास्तविक मनुष्य है या बात को स्पष्ट करने के लिए यीशु द्वारा सुनाए जाने वाले दृष्टिकोण में मात्र एक नायक है। आपके लिए आवश्यक होगा कि यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कभी एक धनवान मानुष था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 16:19 (#3)**"जो बैंगनी कपड़े और मलमल पहनता और"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में दो विशेष प्रकार के मूल्यवान वस्त्रों का सन्दर्भ देता है जिससे उसका अभिप्राय है, सामान्य रूप में महंगे वस्त्र। संभवतः ये ही मात्र वे वस्त्र नहीं थे जो उस मनुष्य के पास थे और वह उनको पहनता था। यहाँ एक नया वाक्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बहुत मूल्यवान वस्त्र पहनता था"

देखें: संकेतन

लूका 16:19 (#4)**"बैंगनी कपड़े"**

"यीशु बैंजनी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, बैंजनी रेंड में रंगा गया वस्त्र जो बहुत महंगा होता था। वैकल्पिक अनुवाद: "बैंजनी रंग में रंगा हुआ वस्त्र"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:19 (#5)**"मलमल"**

शब्द मलमल एक उच्च गुणवत्ता वाले कपड़े को सन्दर्भित करता है जो सन पौधे के रेशों से बनाया जाता है। यदि आपके क्षेत्र में मलमल उपलब्ध नहीं है और/या आपके पाठक इस शब्द से अपरिचित हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तम कपड़े से बने वस्त्र" या "अच्छे कपड़े से बने वस्त्र"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद करें

लूका 16:19 (#5)**"दिन सुख-विलास और धूम-धाम"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह प्रतिदिन महँगा भोजन करने का आनंद लेता था"

लूका 16:20 (#1)**"और नाम का एक कंगाल"**

"इसके द्वारा दृष्टिकोण में एक और नायक का प्रवेश कराया गया है। यह स्पष्ट नहीं है कि यह एक वास्तविक मनुष्य था या यीशु द्वारा अपनी बात को महत्व देने के लिए कहे जाने वाले दृष्टिकोण में मात्र एक नायक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गरीब मानुष भी था जिसका नाम लाजर था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 16:20 (#3)**"उसकी डेवढ़ी पर छोड़ दिया जाता था"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको लोग उसके द्वारा पर छोड़ जाते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:20 (#4)**"उसकी डेवढ़ी पर"**

"कहने का अभिप्राय है कि लोग लाजर को वहाँ छोड़ देते थे कि वह वहाँ आने जाने वालों से पैसा और भोजन मांगे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस धनवान मनुष्य के द्वारा पर कि भीख मांगे" या "उस धनवान मनुष्य की संपदा के प्रवेश द्वारा पर कि वहाँ भीख मांगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:20 (#5)**"घावों से भरा हुआ"**

"इसको एक पृथक वाक्य में रखना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घावों से भरा था" या "उसके सम्पूर्ण शरीर पर घाव थे""

लूका 16:21 (#1)

"वह चाहता था, कि" - "जूठन से अपना पेट भरे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सोचकर कि वह गिरने वाले भोजन के टुकड़ों को खा पाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:21 (#2)

"वरन् कुत्ते भी आकर"

"यीशु इस उक्ति, यहाँ तक कि के प्रयोग द्वारा प्रकट करना चाहता है कि लाजर के लिए जो भी कहा गया है उससे आगे का वृत्तांत और भी दयनीय है। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे भी अधिक दयनीय बात तो यह है कि कुत्ते""

लूका 16:21 (#3)

"कुत्ते"

"यहूदी कुत्तों को अशुद्ध पशु मानते थे। लाजर अत्यधिक दुर्बल और बीमार होने के कारण उसके घावों को चाटने वाले कुत्तों को भगाने में अक्षम था। अतः वह गरीब और बीमार होने के अतिरिक्त कर्मकांड में भी अशुद्ध था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अशुद्ध कुत्ते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:22 (#1)

"और ऐसा हुआ कि"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। आपकी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु किसी व्यवहारिक शब्द, वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 16:22 (#2)

"स्वर्गदूतों ने उसे लेकर" - "की"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूत उसको उठा ले गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:22 (#3)

"अब्राहम" - "गोद में पहुँचाया"

"कहने का अभिप्राय है कि अब्राहम और लाजर भोज में एक साथ बैठे हुए थे। वृत्तांत में यह भोज संभवतः स्वार्गिक आनंद का द्योतक है और यीशु अब्राहम को यहूदियों का पूर्वज दर्शा रहा है जो यजमान है। यदि ऐसा है तो लाजर उसके साथ सम्मान के स्थान में बैठा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वार्गिक भोज में अब्राहम के पास सम्मान के स्थान में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:22 (#4)

"गाड़ा गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उसको दफन कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:23 (#2)

"उसने" - "अपनी आँखें उठाई"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऊपर देखा"

देखें: मुहावरा

लूका 16:23 (#3)

"पीड़ा में पड़े हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "भयानक पीड़ा भोगते हुए"

लूका 16:23 (#4)

"को"

"वृत्तांत में एक महत्वपूर्ण विकास की और ध्यान आकर्षित करने हेतु, यीशु भूतकालीन आख्यान को वर्तमान काल में प्रस्तुत करता है। देखें कि आपने इस उपयोग का निर्वाह 7:40 में कैसे किया था। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का प्रयोग व्यावहारिक न हो तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का ही प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने देखा"

लूका 16:23 (#5)

"गोद में"

"देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 16:22 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ सम्मान के स्थान में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:24 (#1)

"उसने पुकारकर कहा, हे पिता अब्राहम, मुझ पर दया करके लाज़र भेज दे, ताकि वह अपनी उँगली का सिरा पानी में भिगोकर मेरी जीभ को ठंडी करे, क्योंकि मैं इस ज्वाला में तड़प रहा हूँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने बहुत ऊचे शब्द में अब्राहम को सम्मान पूर्वक अपना पूर्वज कहकर पुकारा और निवेदन किया कि उस पर दया करके लाजर को भेज दे कि वह अपनी उँगली का सिरा पानी में डूबा कर उसकी जीभ को ठंडा कर दे क्योंकि महा पीड़ादायक ज्वाला में वह कष्ट भोग रहा है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:24 (#2)

"उसने पुकारकर कहा"

"पुकार कर और कहा का संयुक्त उपयोग प्रकट करता है कि आगे की बात जो उस धनवान मनुष्य ने कही वह बहुत ऊचे शब्द में थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उस धनवान मनुष्य ने चिल्लाकर कहा"

देखें: हॉडियाडिस

लूका 16:24 (#3)

"हे पिता अब्राहम"

"वह धनवान मनुष्य पिता शब्द का उपयोग करता है जिसका अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, "पूर्वज" जो एक सम्मानित शीर्षक है। अब्राहम सब यहूदियों का पूर्वज था। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मेरे पिता, अब्राहम" या "हे मेरे पूर्वज अब्राहम"

देखें: रूपक

लूका 16:24 (#4)

"मुझ पर दया करके"

"यह एक आदेश है परन्तु इसका अनुवाद विनम्र निवेदन में करना होगा न कि आज्ञा के रूप में। इसको स्पष्ट करने के लिए "कृपया" शब्द का संयुक्त उपयोग सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर दया कर" या "कृपया मेरी सहायता कर"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 16:24 (#5)

"लाज़र भेज दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाजर को भेज कर" या "लाजर से कह कि मेरे पास आकर"

लूका 16:24 (#6)

"वह अपनी उँगली का सिरा पानी में भिगोकर मेरी जीभ को ठंडी करे"

"उस धनवान मनुष्य इस छोटे से निवेदन को अतिशयोक्ति में व्यक्त किया गया है कि वहाँ कैसी गरमी है और वह कितना प्यासा है। अपने अनुवाद में आप स्पष्ट कर सकते हैं कि यह एक महान उपकार नहीं है जो वह चाहता है कि लाजर उसके लिए करे। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह कम से कम अपनी उँगली पानी में डूबा कर एक बूँद से मेरी जीभ को ठंडा कर दे" या "कि वह मेरे लिए पानी ले आए कि पीँज़ जिससे मेरी जीभ को ठंडक मिले"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 16:24 (#7)

"मेरी जीभ को ठंडी करे"

"वह धनवान मनुष्य लाक्षणिक भाषा में कह रहा है कि वह बहुत प्यासा है जो विचार-साहचर्य से उसकी जीभ की जलन

से व्यक्त की गई है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैं इतना प्यासा नहीं रहूँ"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 16:24 (#8)

"मैं इस ज्वाला में तड़प रहा हूँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ज्वाला मुझे असहनीय कष्ट दे रही है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:25 (#1)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब्राहम ने अपने उस वंशज, धनवान मनुष्य को संबोधित करते हुए कहा, कि वह अपने जीवन काल में उत्तम वस्तुएँ पा चुका है जबकि लाजर को सम्पूर्ण जीवन कुछ भी अच्छा नहीं मिला है। अब लाजर उसके साथ सुख से है और वह धनवान मनुष्य भयंकर पीड़ा में है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:25 (#2)

"हे पुत्र"

"अब्राहम पुत्र शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, "वंशज।" यहूदी होने के कारण वह धनवान मनुष्य भी अब्राहम का वंशज था। संभव है कि अब्राहम अनुकंपा में इस शब्द का प्रयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रिय बालक"

देखें: रूपक

लूका 16:25 (#3)

"अच्छी वस्तुएँ"

"अब्राहाम विशेषण शब्द, अच्छी का उपयोग संज्ञा रूप में करता है। यह शब्द बहुवचन में है। यदि आपकी भाषा में विशेषणों को संज्ञा रूप में काम में नहीं लिया जा सकता है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी अच्छी वस्तुएँ" या जिन वस्तुओं का तू ने आनंद लिया"

देखें: नाम विशेषण

लूका 16:25 (#4)

"वैसे ही"

"अब्राहाम एक तथ्य को उजागर कर रहा है। उन दोनों ने इस सांसारिक जीवन में कुछ पाया है परन्तु वह यह नहीं कह रहा है कि उनको जो मिला वह एक सा ही था। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह जीवित था तब उसको मिला"

लूका 16:25 (#5)

"बुरी वस्तुएँ"

"अब्राहम इस विशेषण शब्द, बुरी को संज्ञा रूप में काम में ले रहा है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति द्वारा कर सकते हैं। यह बहुवचन में है। वैकल्पिक अनुवाद: "बुरी वस्तुएँ" या "कष्टदायक वस्तुएँ"

देखें: नाम विशेषण

लूका 16:25 (#6)

"वह" - "शान्ति पा रहा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सुविधा में है" या "वह आनंददायक वस्तुओं का वारिस है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:25 (#7)

"तू तड़प रहा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'तू महान पीड़ा में है'"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:26 (#1)

"और इन सब बातों को छोड़ हमारे और तुम्हारे बीच एक बड़ी खाई ठहराई गई है कि जो यहाँ से उस पार तुम्हारे पास जाना चाहें, वे न जा सके, और न कोई वहाँ से इस पार हमारे पास आ सके"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने उससे यह भी कहा कि परमेश्वर ने उनके मध्य एक विशाल खड़ा बना दिया है की न तो उस धनवान मनुष्य की ओर से और न ही अब्राहम की ओर से कोई उसके पार न आ सके और न जा सके"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:26 (#2)

"और इन सब बातों को छोड़"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन बातों के अतिरिक्त"

देखें: मुहावरा

लूका 16:26 (#3)

"हमारे" - "हमारे"

"अब्राहम के कहने का अर्थ है वह स्वयं और उसके साथ के मनुष्य परन्तु वह धनवान मनुष्य नहीं, अतः इस पद में हमारे शब्द दोनों स्थानों में अनन्य रूप में है, यदि आपकी भाषा में यह अंतर प्रकट है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 16:26 (#4)

"तुम्हारे" - "तुम्हारे"

"यद्यपि अब्राहम उस धनवान मनुष्य से बात कर रहा है, वह उसके सात उपस्थित अधोलोक के सब लोगों को संदर्भित करता है, अतः इस पद में दोनों स्थानों में तुम्हारे शब्द बहुवचन में है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 16:26 (#5)

"एक बड़ी खाई ठहराई गई है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: परमेश्वर ने एक बहुत बड़ा खड़ा बना दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:26 (#6)

"न कोई वहाँ से इस पार हमारे पास आ सके"

"अब्राहम कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को वाक्य के आरंभिक भाग में से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ओर इसलिए यदि कोई तुम्हारे स्थान से हमारे पास इस और आना चाहे तो यह संभव नहीं है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 16:27 (#1)

"उसने कहा, 'तो हे पिता, मैं तुझ से विनती करता हूँ, कि तू उसे मेरे पिता के घर भेज'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः उस धनवान मनुष्य ने तब अब्राहम को सम्मानपूर्वक अपना पूर्वज संबोधित करते हुए निवेदन किया कि वह लाजर को उसके परिवार में भेज दे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:27 (#2)

"हे पिता"

"वह धनवान मनुष्य पिता शब्द काम में लेता है। लाक्षणिक भाषा में इसका अभिप्राय है, "पूर्वज" जो सम्मान सूचक उपनाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मेरे पिता, अब्राहम" या "हे मेरे पूर्वज, अब्राहम"

देखें: रूपक

लूका 16:27 (#3)

"मेरे पिता के घर"

"वह धनवान मनुष्य लाक्षणिक भाषा में घर शब्द काम में लेता है जिसका अर्थ है, कुटुंब में एक साथ रहने वाले सब जन। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे परिवार में"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:28 (#1)

"क्योंकि मेरे पाँच भाई हैं; उनके चेतावनी दे, ऐसा न हो कि वे भी इस पीड़ा की जगह में आएँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। यहाँ एक नया वाक्य रचना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस धनवान मनुष्य ने कहा कि उसके पांच भी हैं और वह चाहता है कि लाजर जाकर उनको चिता दे कि वे उस स्थान में न आएं जहां वह है, महान पीड़ा के स्थान में"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:28 (#2)

"उनके चेतावनी दे"

"यहाँ अभिप्रेत अर्थ है कि वह धनवान मनुष्य चाहता है कि लाजर जाकर उसके भाइयों को चेतावनी दे कि वे उसके सदृश्य व्यवहार न करें। वह स्वार्थ परायण था, भोग-विलासी था, और उसके परिवेश में दरिद्रों और कष्ट उठाने वालों के प्रति उदासीन था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वह उनको चेतावनी दे कि वे भोग विलासी और कठोर मन के न हों जैसा मैं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:29 (#1)

"अब्राहम ने उससे कहा, "" - "तो"

"कहानी में एक महत्वपूर्ण विकास पर ध्यान आकर्षित करवाने के लिए यीशु यहाँ भूतकालीन आख्यान में वर्तमान काल का प्रयोग करता है। देखें कि आपने इसका निर्वाह [7:40](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार वर्तमान काल का उपयोग नहीं है तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का ही प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब्राहम ने कहा""

लूका 16:29 (#2)

"अब्राहम ने उससे कहा, 'उनके पास तो मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तकें हैं, वे उनकी सुनें'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब्राहम ने उस धनवान मनुष्य से कहाकी उसके भाइयों के पास मूसा और भविष्यद्वक्ताओं के लेख हैं और उनको उनका पालन करना चाहिए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:29 (#3)

"उनके पास" - "मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तकें हैं"

"कहने का अभिप्राय है कि अब्राहम उस धनवान मनुष्य के भाइयों के पास लाजर को भेजना नहीं चाहता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, मैं ऐसा नहीं करूँगा क्योंकि तेरे भाइयों के पास मूसा और भविष्यद्वक्ताओं के लेख हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:29 (#4)

"मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तकें हैं"

"अब्राहम बाईबल की इन पुस्तकों के लेखकों का नाम लेकर लाक्षणिक भाषा में उनके लेखों का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा और भविष्यद्वक्ताओं ने जो लिखा है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:29 (#5)

"मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की पुस्तकें हैं"

"अब्राहम लाक्षणिक भाषा में उस समय तक लिखे गए परमेश्वर के सम्पूर्ण वचन के सन्दर्भ में कह रहा है। वह उसके केवल दो लेखों के संग्रह के सन्दर्भ द्वारा इसको व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र"

देखें: मेरिस्म

लूका 16:29 (#6)

"वे उनकी सुनें"

"यहाँ, को सुनें एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “पालन करें।” वैकल्पिक अनुवाद: “उनकी शिक्षाओं को मानना उनके लिए अनिवार्य है”

देखें: मुहावरा

लूका 16:29 (#7)

"वे उनकी सुनें"

"कहने का अभिप्राय है की उस धनवान मनुष्य के भाइयों को आवश्यकता नहीं कि लाजर उनके पास जाए और उनको चेतावनी दे क्योंकि धर्मशास्त्रों में उनके लिए सब आवश्यक चेतावनियाँ हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे भाइयों को उनकी शिक्षाओं का अनुसरण करना चाहिए क्योंकि उसमें उनके लिए हर प्रकार की चेतावनी है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:30 (#1)

"उसने कहा, 'नहीं, हे पिता अब्राहम; पर यदि कोई मरे हुओं में से उनके पास जाए, तो वे मन फिराएँगे'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं की उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु उस धनवान मनुष्य ने अब्राहम को सम्मानपूर्वक अपना पूर्वज संबोधित करते हुए कहा कि उसके भाई धर्मशास्त्र की शिक्षाओं को मान कर मन नहीं फिराएंगे। यदि कोई मृतकों में से उनके पास जाए तो वे निश्चय ही मन फिराएंगे”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:30 (#2)

"नहीं"

"इस शब्द के उपयोग द्वारा वह धनवान मनुष्य संकेत देता है कि अब्राहम ने अभी-अभी जो कहा है वह सच नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अर्थ को और भी पूर्णता में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “नहीं, मेरे भाई धर्मशास्त्र की शिक्षाओं को मान कर मन नहीं फिराएंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 16:30 (#3)

"यदि कोई मरे हुओं में से उनके पास जाए, तो वे मन फिराएँगे"

"वह धनवान मनुष्य एक काल्पनिक स्थिति का चित्रण करता है जिससे वह अपनी इच्छा पूर्ति की कामना करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मान लो कि कोई जो मर चुका है जाकर उनको चेतावनी दे, तब वे मन फिराएंगे”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 16:30 (#4)

"मरे हुओं में से"

"वह धनवान मनुष्य इस विशेषण शब्द मरे हों को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक वर्ग विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जो मनुष्य मर चुके हैं उनमें से”

देखें: नाम विशेषण

लूका 16:31 (#1)

"उसने उससे कहा, 'जब वे मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की नहीं सुनते, तो यदि मरे हुओं में से कोई भी जी उठे तो भी उसकी नहीं मानेंगे'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु अब्राहम ने उस धनवान मनुष्य से कहा की उसके भाई यदि मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की शिक्षाओं का पालन नहीं करेंगे तो यदि कोई मर कर जीवित हो और उनके पास जाए और उनको चेतावनी दे तब भी उसका आचरण नहीं बदलेगा”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 16:31 (#2)

"वे मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की नहीं सुनते, तो यदि मरे हुओं में से कोई भी जी उठे तो भी उसकी नहीं मानेंगे"

"अब्राहम इस प्रकार कह रहा है कि जैसे यह एक काल्पनिक संभावना है परन्तु उसके कहने का अर्थ है कि यह वास्तव में एक सच्चाई है। यदि आपकी भाषा किसी बात को ऐसी अवस्था में प्रस्तुत करती है कि वह निश्चित या सत्य है और

आपके पाठक, हो सकता है कि उसको गलत समझ ले और सोचें कि अब्राहम जो कह रहा है वह वास्तव में यथात्थ नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की शिक्षाओं का पालन नहीं करेंगे तो मृतकों में से जीवित हुआ मनुष्य भी उनको विश्वास दिलाने में सक्षम नहीं होगा”

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

लूका 16:31 (#3)

“वे मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की नहीं सुनते”

“सुनते एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “पालन करना।” देखें की आपने इस मुहावरे का अनुवाद [16:29](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि वे मूसा और भविष्यद्वक्ताओं के लेखों को नहीं मानते हैं”

देखें: मुहावरा

लूका 16:31 (#4)

“मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की”

“अब्राहम बाईबल की इन पुस्तकों के लेखकों के नाम लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि उनके लेखों का सन्दर्भ दें। वैकल्पिक अनुवाद: “मूसा और भविष्यद्वक्ताओं ने जो लिखा है”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 16:31 (#5)

“मूसा और भविष्यद्वक्ताओं की”

“अब्राहम लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के सम्पूर्ण वचन का सन्दर्भ दे रहा है जो उस समय तक लिखा जा चुका था। वह उन लेखों के दो प्रमुख संग्रहों के माध्यम से ऐसा करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “धर्मशास्त्र”

देखें: मेरिस्म

लूका 16:31 (#6)

“तो यदि मरे हुओं में से कोई भी जी उठे तो भी उसकी नहीं मानेंगे”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मृतकों में से जीवित होकर भी मनुष्य उनको विश्वास नहीं दिला सकता है” देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 16:31 (#7)

“मरे हुओं में से कोई भी”

“अब्राहम इस विशेषण शब्द, मरे हुओं का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि मनुष्य के एक वर्ग विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उन मनुष्यों में से मर चुके हैं”

देखें: नाम विशेषण

लूका 17:1 (#1)

“यह निश्चित है कि आएँगे”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस दोहरे नकारात्मक वाक्य को सकारात्मक कथन में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “ठोकरें तो अवश्य लगेंगी”

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 17:1 (#2)

“”

“ठोकरें अर्थात् फंदे जिनका सन्दर्भ उन उपकरणों से है जिनमें मनुष्य या पशु अनजाने में फँस जाता है और तब जाल में या पिंजरे में या खड्डे में बंद हो जाता है। आपकी भाषा में ऐसे उपकरण के लिए अपना ही नाम होगा। आप उसका प्रयोग अपने अनुवाद में यहाँ कर सकते हैं।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:1 (#3)

“”

“यीशु ठोकरें शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “परीक्षाएं”

देखें: रूपक

लूका 17:1 (#4)**"हाय, उस मनुष्य पर जिसके कारण वे आती है"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो इन परीक्षाओं का कारण बने उसके लिए कैसी भयानक बात होगी" या "जो किसी को पाप करने का प्रलोभन दे उसके लिए कैसी भयानक बात होगी"

देखें: विराम बिंदु

लूका 17:2 (#1)**"उसके लिये यह भला होता"**

"यीशु उस दंड की तुलना कर रहा है जो मनुष्यों को पाप में गिराने पर मिलता है। उसके कहने का अर्थ है कि मनुष्यों को पाप में गिराने का दंड समुद्र में डूब जाने से भी अधिक भयानक होगा। ऐसे दंड के विकल्प स्वरूप कोई भी किसी के गले में चक्की का पाट बांध कर उसको समुद्र में नहीं फक देगा और यीशु नहीं कहता है कि कोई ऐसा करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको जो दंड मिलेगा वह उससे भी बुरा होगा जिस में यदि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:2 (#2)**"चक्की का पाट उसके गले" - "लटकाया जाता"**

"कहने का अभिप्राय है कि कोई ऐसे मनुष्य के गले में चक्की का पाट बांधे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई उसके गले में चक्की का पाट बांधे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:2 (#3)**"चक्की का पाट"**

"चक्की का पाट बहुत बड़ा गोल भारी पत्थर होता है जिसका उपयोग आठा पीसने के लिए किया जाता है। यदि आपके पाठक चक्की के पाट से अनभिज्ञ हों तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक भारी पत्थर" या "एक भारी पहिया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:2 (#4)**"को ठोकर खिलाता है"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 17:1 में कैसे किया है। यीशु ठोकरें शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पाप करने की परीक्षा में गिराए"

देखें: रूपक

लूका 17:2 (#5)**"जो इन छोटों में से" - "वह"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु से प्रेम करने वाले बच्चे जो वयस्कों की तुलना में शारीरिक रूप में छोटे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बच्चे जो मुझ में विश्वास करते हैं" (2) लाक्षणिक भाषा में यह उन लोगों के सन्दर्भ में है जिनका विश्वास अभी नया है और परिपक और दृढ़ नहीं हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन नव विश्वासियों को" या (3) लाक्षणिक भाषा में यह उन लोगों के सन्दर्भ में है जो मानवीय वृष्टिकोण से महत्वपूर्ण नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये साधारण लोग"

देखें: रूपक

लूका 17:3 (#1)**"सचेत रहो"**

"यीशु शिक्षा दे रहा है कि पाप न करना और अन्यों को पाप करने के लिए प्रोत्साहित न करना कैसा महत्वपूर्ण है, इसका अभिप्राय है कि इस कथन का अर्थ है उसके शिष्य एक दूसरे की सहायता करें कि वे पाप न करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पाप न करें में एक दूसरे की सहायता करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:3 (#2)**"सचेत रहो"**

"इस आदेश में तेरा शब्द बहुवचन में है क्योंकि यीशु अपने शिष्यों से बात कर रहा है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 17:3 (#3)**"तेरा" - "डॉट," - "क्षमा कर"**

"इस आदेश में तेरा और अभिप्रेत तू और समझा और क्षमा एकवचन में हैं क्योंकि यीशु एक निजी स्थिति को संबोधित करता है चाहे वह एक समूह से बात कर रहा है। यदि एक मनुष्य द्वारा किसी समूह को संबोधित करने के लिए ये एकवचन रूप आपकी भाषा में व्यावहारिक न हों तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन काम में ले सकते हैं।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 17:3 (#4)

"यदि तेरा भाई अपराध करे तो उसे डॉट"

"यीशु एक काल्पनिक परिदृश्य का वर्णन करता है कि अपने शिष्यों से कहे कि यदि ऐसा हो तो वे उनको क्या करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि एक साथी विश्वासी पाप करता हो तो आवश्यक है कि वे उसको झिङ्क़ दें।"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 17:3 (#5)

"तेरा भाई"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में भाई शब्द का उपयोग करता है जिससे उसका अभिप्राय है, एक ही विश्वास का साझेदार। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथी विश्वासी"

देखें: रूपक

लूका 17:3 (#6)

"तेरा भाई"

"यद्यपि, भाई शब्द पुल्लिंग है यीशु इस शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है और स्त्री-पुरुष दोनों को समाहित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथी विश्वासी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 17:3 (#7)

"उसे डॉट"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसको सुधार" या "उससे बलपूर्वक कह कि उसने जो किया है वह अनुचित है"

लूका 17:3 (#8)

"और यदि पछताए तो उसे क्षमा कर"

"यीशु एक और काल्पनिक परिदृश्य का वर्णन करता है कि अपने शिष्यों से कहे कि ऐसा हो तो वे क्या करें। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: और मान लो कि वह विश्वासी पश्चाताप करे तो आवश्यक है कि तुम उसको क्षमा कर दो।"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 17:4 (#1)

"यदि दिन भर में वह सात बार तेरा अपराध करे और सातों बार तेरे पास फिर आकर कहे, कि मैं पछताता हूँ, तो उसे क्षमा कर"

"यीशु एक काल्पनिक परिदृश्य का वर्णन करता है कि यदि ऐसा हो तो उसके शिष्य क्या करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो की कोई साथी विश्वासी तेरे विरुद्ध एक ही दिन में सात बार अपराध करे और आकर कहे, 'मुझे क्षमा कर' तो आवश्यक है कि तू उसको हर एक बार क्षमा करे।" (देकेहं: [[rc://hi/ta/man/translate/grammar-connect-condition-hypothetical]]))"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 17:4 (#2)

"दिन भर में" - "सात बार" - "और सातों बार"

"बाईबल में सात शब्द एक बड़ी मात्रा या पर्याप्त मात्रा का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ही दिन में अनेक बार और हर एक बार"

देखें: मुहावरा

लूका 17:4 (#3)

"दिन भर में"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक ही दिन में"

लूका 17:4 (#4)

"तेरा" - "तेरे" - "क्षमा कर"

"इस पद में तेरे एकवचन में है क्योंकि यीशु एक निजी स्थिति का उल्लेख कर रहा है जबकि वह समूह से चर्चा कर रहा है।

यदि आपकी भाषा में जनसमूह से बातें करने वाले के लिए ये एकवचन रूप व्यावहारिक न हों तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 17:4 (#5)

"तेरे पास फिर आकर कहे, कि मैं पछताता हूँ, तो उसे क्षमा कर"

"यदि आपकी भाषा में तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम्हारे पास आकर कहे, मुझे क्षमा कर दो तो उसको क्षमा कर देना"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 17:4 (#6)

"उसे क्षमा कर"

"यीशु भविष्यकालीन कथन के उपयोग द्वारा निर्देशन और आज्ञा देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है की तुम उसको क्षमा करो"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 17:5 (#1)

"प्रेरितों ने"

"इसका अर्थ है, वे 12 शिष्य जिनको यीशु ने [6:13](#) में अपने अधिकृत प्रतिनिधि ठहराया था। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद वहाँ कैसे किया है।"

लूका 17:5 (#2)

"प्रभु से"

"यहाँ लूका यीशु को एक सम्मानित उपाधि के द्वारा संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु"

लूका 17:5 (#3)

"हमारा विश्वास बढ़ा"

"यह एक आदेश है परन्तु इसका अनुवाद विनम्र निवेदन में करना है न कि आदेश में। इसमें एक अभिव्यक्ति, "कृपया"

जोड़ना स्पष्टीकरण हेतु सहायतार्थ ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमें और अधिक विश्वास दे" या "कृपया हमारी सहायता कर कि हम परमेश्वर में और भी अधिक विश्वास कर सकें"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 17:6 (#1)

"प्रभु ने"

"यहाँ लूका यीशु को एक सम्मानित उपाधि से सुशोभित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 17:6 (#2)

"यदि तुम को राई के दाने के बराबर" - "विश्वास होता," - "तुम इस शहतूत के पेड़ से कहते कि"

"यीशु एक काल्पनिक परिदृश्य का वर्णन कर रहा है। वह बल पूर्वक कह रहा है कि यदि यह अवश्य यथार्थ है तो आवश्यक है कि परिणाम निकलेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिलाता हूँ कि यदि तुम में राई के दाने के बराबर भी विश्वास हो तू तुम इस शहतूत के पेड़ से कहते"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 17:6 (#3)

"तुम को" - "तुम" - "कहते कि" - "तुम्हारी"

"यद्यपि यीशु एक ऐसी बात का वर्णन करता है जिसको कोई मनुष्य कर सकता है, तो इस पद में तुम शब्द बहुवचन में हैं क्योंकि वह अपने 12 शिष्यों के अनुरोध पर कह रहा है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 17:6 (#4)

"यदि तुम को राई के दाने के बराबर" - "विश्वास होता"

"राई एक बहुत छोटा दाना होता है। यीशु इसका प्रयोग लाक्षणिक भाषा में उपमा स्वरूप करता है जिससे उसका तात्पर्य है, बहुत कम मात्रा। वैकल्पिक अनुवाद: यदि तुम में लेशमात्र भी विश्वास हो"

देखें: उपमा

लूका 17:6 (#5)**"राई के दाने के"**

"यदि आपके पाठक राई के बीज से अभिज्ञ न हों तो आप किसी ऐसे अति सूक्ष्म बीज का उपयोग कर सकते हैं जिससे वे परिचित हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "एक अत्यधिक सूक्ष्म बीज"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:6 (#6)**"शहतूत के पेड़ से"**

"संभव है कि यीशु शहतूत के पेड़ को उदाहरण स्वरूप काम में लेता है क्योंकि उसकी जड़ें बहुत फैली होती हैं और उसको उखाड़ना बहुत कठिन होता है।" यदि आपके पाठक इस वृक्ष से परिचित नहीं हैं तो आप ऐसे ही किसी पेड़ का उदाहरण दे सकते हैं जिसकी जड़ें बहुत फैली हुई हों और वे उससे परिचित हों या एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "दृढ़ता से जड़ें फैलाया हुआ पेड़"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:6 (#7)**"भी" - "तुम इस शहतूत के पेड़ से कहते कि जड़ से उखड़कर समुद्र में लग जा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे।" वैकल्पिक अनुवाद: "तुम इस शहतूत के पेड़ से कहो कि भूमि से अपनी जड़ें उखाड़ और उनको समुद्र में रोपित कर दे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 17:6 (#8)**"भी" - "जड़ से उखड़कर समुद्र में लग जा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों क्रियाओं को कर्तृवाच्य में काम में ले सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "अपने को उखाड़ और समुद्र में उगा ले" या "अपनी जड़ों को भूमि में से निकाल कर समुद्र में रोपित कर दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:6 (#9)**"वह तुम्हारी मान लेता"**

यहाँ, *मान लेगा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, "आज्ञा मानना" वैकल्पिक अनुवाद: "वह वृक्ष तुम्हारी आज्ञा मानेगा" देखें: मुहावरा

लूका 17:7 (#1)**"पर तुम में से ऐसा कौन है, जिसका दास हल जोतता, या भेड़ें चराता हो, और जब वह खेत से आए, तो उससे कहे, 'तुरन्त आकर भोजन करने बैठ'**

"यीशु प्रश्न द्वारा अपने शिष्यों को शिक्षा दे रहा है।" यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विसमयोद्धारों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुम में से जिसका एक दास खेत जोत कर और भेड़ों को चारा कर आए तो तुम उससे कहो, 'तुरंत आकर भोजन के लिए बैठ'!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 17:7 (#2)**"पर तुम में से ऐसा कौन है, जिसका दास हल जोतता, या भेड़ें चराता हो, और जब वह खेत से आए, तो उससे कहे, 'तुरन्त आकर भोजन करने बैठ'**

"यीशु एक उदाहरण काम में ले रहा है जिसमें काल्पनिक परिवर्शय है।" वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि तुम में किसी के पास एक दास है जो खेत में काम कर रहा है या भेड़ों को चारा रहा है तो जब वह खेत पर से घर आए तो तुम उससे यह नहीं कहोगे, 'तुरंत आकर भोजन के लिए बैठ'"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:7 (#3)**"और जब" - "खेत से आए, तो उससे कहे, 'तुरन्त आकर भोजन करने बैठ'**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे।" वैकल्पिक अनुवाद: "वह ज्यों ही खेत से आए त्यों ही तुम उससे कहो कि वह तुरंत बैठ कर अपना भोजन खाए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 17:7 (#4)**"दास हल जोतता, या भेड़ें चराता हो"**

"यह स्पष्ट करना सहायक होगा कि खेत और भेड़ें कल्पना में उस मनुष्य के हैं जिससे कहा जा रहा है कि ऐसी परिस्थिति में वह क्या करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'एक दास जो तेरा खेत जोत रहा है या तेरी भेड़ों को चारा रहा है'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:7 (#5)**"भोजन करने बैठ"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [5:29](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: 'भोजन के लिए बैठ' या 'बैठ और अपना भोजन कर'

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:8 (#1)

"क्या वह उनसे न कहेगा, कि खाना तैयार कर: और जब मैं खाऊँ-पीऊँ तब तक कमर बाँधकर मेरी सेवा कर; इसके बाद तू भी खा पी लेना"

"यीशु दूसरे प्रश्न द्वारा एक और शिक्षण साधन का प्रयोग करता है कि बलाधात करें कि मनुष्य वास्तव में अपने सेवक के साथ कैसा व्यवहार करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'वह निश्चय ही उससे कहेगा, 'मेरे लिए खाने को कुछ बना और अपने बागे को कमर में बाँध कर खड़ा रह कि जब मैं खाता और पीता हूँ तब मेरी सेवा करे तदोपरांत तू खा सकता है और पी सकता है'

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 17:8 (#2)

"क्या वह उनसे न कहेगा, कि खाना तैयार कर: और जब मैं खाऊँ-पीऊँ तब तक कमर बाँधकर मेरी सेवा कर; इसके बाद तू भी खा पी लेना"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'वह निश्चय ही उस सेवक से कहेगा कि उसके भोजन हेतु कुछ बना और कमर पर बागा कस कर खड़ा रहे कि जब वह खाए और पीए तब वह उसकी सेवा

करता रहे और जब वह ऐसा कर चुके तो उसके बाद वह दास खाए-पीए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 17:8 (#3)**"कमर बाँधकर मेरी सेवा कर"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [12:35](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: 'पानी कमर में बागे का निचला भाग बाँध ले जिससे कि तू मेरा सेवा कर पाए'

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:8 (#4)**"तैयार कर: - "जब" - "इसके बाद"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब जब तू मेरी सेवा कर ले"

लूका 17:8 (#5)**"खाना" - "तू भी खा पी लेना"**

"वह स्वामी भविष्यकालीन कथन के द्वारा अनुमति देता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'तू खा-पी सकता है' या 'तू अपना खाना का पाएगा'

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 17:9 (#1)

"क्या वह उस दास का एहसान मानेगा, कि उसने वे ही काम किए जिसकी आज्ञा दी गई थी"

"यूनानी भाषा में इस वाक्य का प्रथम शब्द नकारात्मक है और उसको परिवर्तित करके कथन का प्रश्न बनाया जा सकता है जिससे नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा की जाए। ULT में इसको "क्या वह?" जोड़ कर प्रकट किया गया है। आपकी भाषा में नकारात्मक उत्तर पाने के लिए प्रश्न पूछने के अन्य रूप होंगे, उदाहरणार्थ, सकारात्मक कथन का शब्द क्रम बदल कर। वैकल्पिक अनुवाद: 'क्या वह सेवक को धन्यवाद कहेगा कि उसने आज्ञा पालन करते हुए सब काम किया?'"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 17:9 (#2)

"क्या वह उस दास का एहसान मानेगा, कि उसने वे ही काम किए जिसकी आज्ञा दी गई थी"

"ऐसे प्रश्न का निहित उत्तर है, "नहीं" स्वामी अपने दासों से अपेक्षा करते हैं कि वे उनकी आज्ञा के अनुसार सब कुछ करें। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, एक अतिरिक्त वाक्य जोड़ें: "नहीं, कोई भी स्वामी ऐसा नहीं करेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:9 (#3)

"क्या वह उस दास का एहसान मानेगा, कि उसने वे ही काम किए जिसकी आज्ञा दी गई थी"

"यीशु प्रश्न को शिक्षण साधन रूप में काम में ले रहा है। वह अपने शिष्यों से अपेक्षा करता है कि वे स्वामी-सेवक सम्बन्ध पर विचार करें कि वे अधिक उत्तम रूप में समझ पाएं कि उनको परमेश्वर के साथ कैसा सम्बन्ध रखना है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी स्वामी निश्चय ही अपने दास को आज्ञा पालन के लिए धन्यवाद नहीं कहेगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 17:9 (#4)

"क्या वह उस दास का एहसान मानेगा," - "उसने" - "जिसकी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसको आवश्यकता नहीं कि उस दास को धन्यवाद कहे"

लूका 17:9 (#6)

"वे ही काम" - "आज्ञा दी गई थी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन बातों को करने की उसने उसको आज्ञा दी है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:10 (#2)

"जिसकी आज्ञा तुम्हें दी गई थी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने तुमको जिन कामों की आज्ञा दी है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:10 (#3)

"तो कहो, 'हम निकम्मे दास हैं; कि जो हमें करना चाहिए था वही किया है'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "कहो की तुम योग्य सेवक हो और तुमने वही किया है जो तुम्हें करना आवश्यक था"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 17:10 (#4)

"हम निकम्मे दास हैं;" - "जो हमें करना चाहिए था वही किया है"

"जो मनुष्य ऐसा कहते हैं वे अपने बारे में कह रहे हैं न कि परमेश्वर के बारे में जिससे वे बात कर रहे हैं, अतः आपकी भाषा में समावेशी और अनन्य हम में अंतर है तो यहाँ अनन्य रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 17:10 (#5)

"हम निकम्मे दास हैं;" - "जो हमें"

"यह एक अतिशयोक्ति है जिसका अर्थ है कि उन सेवकों ने प्रशंसा के योग्य या आभारोक्ति के योग्य या विशेष प्रतिफल के योग्य कोई काम नहीं किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम अयोग्य सेवक हैं" या "हमने तेरी सेवा में ऐसा कुछ नहीं किया है जो विशेष धन्यवाद देने के योग्य हो"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 17:10 (#6)

"करना चाहिए था वही किया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमने तो केवल अपना दायित्व निभाया है"

लूका 17:11 (#1)**"और ऐसा हआ कि"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। आपकी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक एक शब्द या एक वाक्यांश या एक परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 17:11 (#2)**"यरूशलेम को जाते हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु अपनी यरूशलेम यात्रा पर था"

लूका 17:11 (#3)

"वह" - "सामरिया और गलील प्रदेश की सीमा से होकर जा रहा था"

"लूका यीशु की उपस्थिति की पाश्व जानकारी देता है कि इस कथांश में जो होता है उसको समझ पाने में पाठकों को सहायता मिले। यहाँ यीशु यहूदियों और कम से कम एक सामरी के समूह को साथ लिए हुए है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु सामरिया और गलील के मध्य सीमा से होकर यात्रा कर रहा था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 17:12 (#1)**"प्रवेश करते समय" - "दस कोढ़ी मिले"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में नए नायकों का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: दस कोढ़ी उससे भेट करने आए"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 17:12 (#2)

..."

"कोढ़ीयों ने यीशु को आकर्षित करने में संकोच नहीं किया परन्तु यह सम्मान के भाव का प्रदर्शन था क्योंकि उनको

मनुष्यों के निकट आने की अनुमति नहीं थी। मूसा की व्यक्त्य के अनुसार वे चरम रोग के रहते औपचारिकता में अशुद्ध थे। लूका के विचार में उसके पाठक इस तथ्य से अभिज्ञ हैं परन्तु आपके पाठकों को इसका ज्ञान होना सहायक होगा। अतः आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। इसके लिए एक पृथक वाक्य रचना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दूर खड़े थे जैसा कि उनके लिए अनिवार्य था क्योंकि वे औपचारिक रूप से अशुद्ध थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:13 (#1)**"उन्होंने ऊँचे शब्द से"**

"इस मुहावरे का अर्थ है की उन्होंने ऊँचे स्वर में कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ऊँचे स्वर में पुकारा" या "उन्होंने चिल्लाकर कहा"

देखें: मुहावरा

लूका 17:13 (#2)**"उन्होंने ऊँचे शब्द से"**

"यदि आपकी भाषा में किसी का इस प्रकार कहना कि जनसमूह का एक ही स्वर है असामान्य सा हो तो आप उसके लिए यहाँ बहुवचन काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ऊँचे स्वर में पुकार कर कहा"

लूका 17:13 (#3)**"हम पर दया कर"**

"यह आदेशात्मक है परन्तु इसका अनुवाद विनम्र निवेदन में किया जाए, न कि आदेश रूप में। इसको स्पष्ट करने के लिए "कृपया" शब्द को जोड़ने से सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हम पर दया कर"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 17:13 (#4)**"हम पर दया कर"**

"उन दस कोढ़ीयों की कल्पना में था कि यीशु जनता है कि वे विशिष्टतया रोग मुक्ति की याचना करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हम पर दया कर और

हमें इस रोग से मुक्ति दिला” या “कृपया, रोग निवारण करके हम पर दया कर”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:14 (#1)

“जाओ;” - “अपने आपको याजकों को दिखाओ”

“कोढ़ से मुक्ति पाने वाले मनुष्यों के लिए मूसा की व्यवस्था में एक अनिवार्यता थी कि वे उसका प्रमाणीकरण याजक से प्राप्त करें। अतः इस आज्ञा का अभिप्राय था कि यीशु उस मनुष्य को रोग मुक्त करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तू रोग मुक्त हो गया है। अब जाकर याजकों को दिखा कि वे इसकी पुष्टि करें।”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:14 (#2)

“और”

“लूका इस वाक्यांश के द्वारा इस कथांश में एक महत्वपूर्ण विकास का समावेश करता है। इस उद्देश्य के निमित्त आप अपनी भाषा में व्यावहारिक एक शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 17:14 (#3)

“वे शुद्ध हो गए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने उनको रोग मुक्त कर दिया।”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:14 (#4)

“वे शुद्ध हो गए”

“लूका इन कोटियों की रोग मुक्ति को शुद्ध होना कहता है क्योंकि जब वे रोग मुक्त हो गए तो वे संस्कार के अनुसार अशुद्ध नहीं रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:

“परमेश्वर ने उनको रोग मुक्त कर दिया था इसलिए अब वे सांस्कारिक रूप में अशुद्ध नहीं थे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:15 (#1)

“यह देखकर कि मैं चंगा हो गया हूँ”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जब उसने देखा कि यीशु ने उसको रोग मुक्त कर दिया है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:15 (#2)

“लौटा”

वैकल्पिक अनुवाद: “लौट कर वहाँ आया जहाँ यीशु था”

लूका 17:15 (#3)

“ऊँचे शब्द से परमेश्वर की बड़ाई करता हुआ”

“यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि उस कोटी ने ऊँचे स्वर में कहा। वैकल्पिक अनुवाद: “ऊँचे शब्द से परमेश्वर की स्तुति करते हुए” या “चिलाकर परमेश्वर की स्तुति करता है”

देखें: मुहावरा

लूका 17:16 (#1)

“पाँवों पर मुँह के बल गिरकर”

“यीशु के समक्ष मुँह के बल गिरना या दंडवत करना उसके लिए आभार प्रकट करने और उसका सम्मान करने के लिए दीनता का अंग विन्यास था। अपने अनुवाद में सुनिश्चित करें कि उस मनुष्य को संयोगवश गिरता हुआ न दिखाएं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने यीशु को दंडवत किया”

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 17:16 (#2)

“और वह सामरी था”

"लूका उस मनुष्य के बारे में यह पाश्व जानकारी देता है कि उसके पाठकों को अगली घटना समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "अब वह एक सामरी था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 17:17 (#1)

"इस पर यीशु ने कहा"

"उत्तर देते हुए और कहा ये दोनों शब्द सहार्थी हैं जिनका अर्थ है, यीशु ने उस सामरी मनुष्य द्वारा उसको धन्यबाद देने के लिए लौट आने पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने प्रतिक्रिया दिखाई"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 17:17 (#2)

"इस पर यीशु ने कहा"

"यीशु ने उस मनुष्य के इस कृत्य पर प्रतिक्रिया दिखाई परन्तु उसने अपने चारों ओर उपस्थित मनुष्यों के समूह से उस मनुष्य के बारे में चर्चा करते हुए ऐसा किया न कि सीधा उस मनुष्य को संबोधित करते हुए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने जनसमूह से कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:17 (#3)

"क्या दसों शुद्ध न हुए, तो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मैं ने दस रोगियों को शुद्ध नहीं किया था?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:17 (#4)

"क्या दसों शुद्ध न हुए, तो"

"यीशु प्रश्न का उपयोग बलाधात के लिए करता है कि उसके चारों ओर उपस्थित लोगों पर प्रकट हो कि वह कैसा विस्मित एवं निराश है कि उसने दस लोगों को निरोग किया परन्तु उनमें से एक ही परमेश्वर का धन्यवाद करने और उसका महिमानवन करने के लिए लौटा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट

हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानता हूँ कि मैं ने दस रोगियों को कोढ़ से निरोग किया है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 17:17 (#5)

"फिर वे नौ कहाँ हैं"

"यीशु जनसमूह से पूछ नहीं रहा है कि अन्य नौ पुरुष कहाँ हैं। वह तो प्रश्न का उपयोग बलाधात के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्गारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य नौ जनों को भी लौ कर आना था"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 17:18 (#1)

"क्या इस परदेशी को छोड़ कोई और न निकला, जो परमेश्वर की बड़ाई करता"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि यीशु यहाँ एक बात करता है और फिर उसका खंडन करता है तो आप इस विस्मयकारी उपवाक्य से बचने के लिए इसकी पुनः रचना कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह परदेशी ही एकमात्र है जो परमेश्वर के महिमान्वन के लिए लौटा है"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

लूका 17:18 (#2)

"क्या इस परदेशी को छोड़ कोई और न निकला, जो परमेश्वर की बड़ाई करता"

"यीशु इस प्रश्न को बलाधात के लिए काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं या विस्मयोदगार में। वैकल्पिक अनुवाद: "इस परदेशी को छोड़ और कोई नहीं आया कि परमेश्वर का महिमान्वन करें"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 17:18 (#3)

"क्या" - "न निकला"

"यह सर्वनाम शब्द जो कोटियों के सन्दर्भ में है जिनको निरोग किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: 'क्या अन्य कोई कोटी जिनको मैं ने निरोग किया लौट कर नहीं आया'

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 17:18 (#4)

"क्या" - "न निकला"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप कर्ता को नकारात्मक और क्रिया को सकारात्मक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'मैं ने जिन कोटियों को निरोग किया उनमें से अन्य कोई लौट कर नहीं आया'"

लूका 17:18 (#5)

"क्या" - "न निकला"

"निकला शब्द एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, 'पाया जाता है' या 'वहाँ था।' वैकल्पिक अनुवाद: 'क्या और कोई नहीं था जो लौट कर आया'

देखें: मुहावरा

लूका 17:18 (#6)

"इस परदेशी को" - "जो"

"समरियों के पूर्वज यहूदी नहीं थे और उनका उपासना करना यहूदियों के सटश्य नहीं था। कहने का अभिप्राय है कि उस समूह में कुछ कोटी यहूदी थे और यीशु ने उनसे अपेक्षा की होगी कि वे परमेश्वर का धन्यवाद करने के लिए लौट कर आएं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'यह परदेशी, जबकि यहूदियों को निश्चय ही लौट कर परमेश्वर का धन्यवाद करना था'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:19 (#1)

"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा किया है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, विश्वास में निहित विचार का अनुवाद: 'विश्वास करना' जैसी क्रिया द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'क्योंकि तू ने विश्वास किया है इसलिए तेरा उद्धार हुआ है'

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 17:19 (#2)

"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा किया है"

"उद्धार शब्द का अर्थ 'चंगाई' हो सकता है जैसा 7:3 और 8:48 में है, इसका वास्तविक अर्थ यहाँ ऐसा प्रतीत नहीं होता है। चंगाई तो दस कोटियों की हुई थी परन्तु इस अकेले ने प्रकट किया कि वह विश्वास करता है, तो यीशु के कहने से प्रतीत होता है कि चंगाई के परे उसको विश्वास के कारण उद्धार प्राप्त हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: 'क्योंकि तू ने विश्वास किया है इसलिए तेरा उद्धार हुआ है'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:19 (#3)

"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा किया है"

"यीशु उस कोटी के विश्वास को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करता है जैसे कि जैसे उसने सक्रियता में उसका उद्धार कर दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: 'तू ने विश्वास किया है इसलिए तुझे उद्धार मिल गया है'

देखें: व्यक्तित्व

लूका 17:20 (#1)

"जब फरीसियों ने उससे पूछा, कि परमेश्वर का राज्य कब आएगा"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी देते हुए एक नई घटना को परिवर्त्य में लाता है जिससे पाठकों को सहायता मिलेगी कि अगले परिवर्त्य को समझ पाएं। इसको एक पृथक वाक्य में रखना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'जब कुछ फरीसियों ने यीशु से पूछा कि परमेश्वर का राज्य कब आ रहा है'

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 17:20 (#2)

"जब फरीसियों ने उससे पूछा, कि परमेश्वर का राज्य कब आएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको परोक्ष उद्धरण के स्थान में अपरोक्ष उद्धरण में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'अब कुछ फरीसियों ने यीशु से पूछा, 'परमेश्वर का राज्य कब आ रहा है''"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

लूका 17:20 (#3)

"फरीसियों ने उससे पूछा, कि"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और उल्लेख कर सकते हैं कि काम का प्रभाव किस पर पड़ेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ फरीसियों ने यीशु से पूछा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:20 (#4)

"परमेश्वर का राज्य कब आएगा"

"देखें की आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य का अनुवाद 4:43 में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार को "राज करना" क्रिया पद बंध से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर राज करना आरम्भ करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 17:20 (#5)

"तो उसने उनको उत्तर दिया"

"ये दो शब्द उत्तर देते हुए और कहा फारीसियों के पूछने पर यीशु की अप्रिम प्रतिक्रिया का भाव प्रकट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 17:20 (#6)

"परमेश्वर का राज्य प्रगट रूप में नहीं आता"

"यीशु दृश्य शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय है, जिन बातों को मनुष्य देख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज्य मनुष्यों द्वारा देखें जाने वाले चिन्हों के साथ नहीं आ रहा है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 17:20 (#7)

"परमेश्वर का राज्य" - "नहीं आता"

"देखें की आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य का अनुवाद 4:43 में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार को "राज करना" क्रिया पद बंध से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर राज करना आरम्भ नहीं करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 17:21 (#1)

"और लोग यह न कहेंगे, कि देखो, यहाँ है, या वहाँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य नहीं कहेंगे कि वे किसी एक स्थान अमान उसको अपने निकट देखते हैं या किसी और स्थान में"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 17:21 (#2)

"यह" - "देखो, यहाँ है, या वहाँ"

"मनुष्य देखो शब्द का उपयोग करके अन्य मनुष्यों का ध्यान उनकी बात की ओर आकर्षित कराना चाहेंगे। यहाँ, इस शब्द का अनुवाद आपकी भाषा में एक समानार्थक प्रचली अभिव्यक्ति के द्वारा करना उचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, वह यहाँ है!" या 'वहाँ है'"

देखें: रूपक

लूका 17:21 (#3)

"है। क्योंकि"

"यीशु देखो शब्द का उपयोग करके फरीसियों का ध्यान उसकी अगली बात पर केन्द्रित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 17:21 (#4)

"परमेश्वर का राज्य तुम्हारे बीच में है"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) हो सकता है कि यीशु कह रहा है कि राज्य प्रत्यक्ष चिन्हों के साथ नहीं आ रहा है क्योंकि यह मनुष्यों के मन में निर्णय लेने और विश्वास करने की बात है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज तुम्हारे मन में है" (2) तुम्हारे शब्द बहुवचन में है इसलिए यीशु संभवतः कह रहा है

कि राज्य प्रत्यक्ष चिन्हों के साथ नहीं आ रहा है क्योंकि यह समुदायों के मध्य होने वाली बात है। वैकल्पिक अनुवादः “परमेश्वर का राज्य तुम्हारे मध्य है”

देखें: ‘आप’ के रूप

लूका 17:21 (#5)

“परमेश्वर का राज्य तुम्हारे बीच में है”

“देखें कि आपने परमेश्वर के राज्य का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद “राज करना” जैसे क्रिया पद बंध से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः “परमेश्वर तुम्हारे मन में राज कर रहा है” या “परमेश्वर तुम्हारे मध्य राज करता है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 17:22 (#1)

“वे दिन आएँगे”

“यीशु दिनों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवादः “एक समय ऐसा होगा जब”

देखें: मुहावरा

लूका 17:22 (#2)

“जिनमें तुम” - “चाहोगे,” - “देखने”

यीशु देखो शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय है, “अनुभव करना” वैकल्पिक अनुवादः “तुम अनुभव करने की बड़ी कामना करोगे”

देखें: मुहावरा

लूका 17:22 (#3)

“मनुष्य के पुत्र के दिनों में से एक दिन को”

“यीशु अपनी उपाधि, मनुष्य का पुत्र का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की उस समय का सन्दर्भ दे जब वह राजा होकर राज करेगा। वैकल्पिक अनुवादः “मनुष्य के पुत्र के राजा होकर राज करने दिनों में से एक दिन”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 17:22 (#4)

“मनुष्य के पुत्र के दिनों में से एक दिन को”

“यीशु दिनों में से एक दिन का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, वह सम्पूर्ण समय जो उसका है। वैकल्पिक अनुवादः “वह समय जब मनुष्य का पुत्र राजा होकर राज करेगा”

देखें: संकेतन

लूका 17:22 (#5)

“मनुष्य के पुत्र के दिनों में से”

“यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष को काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः “मनुष्य का पुत्र होने के मेरे दिनों में”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 17:22 (#6)

“मनुष्य के पुत्र के दिनों में से”

“देखें कि आपने इस पदवी मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवादः “मसीह होने के मेरे दिनों में”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:22 (#7)

“देखना” - “और नहीं” - “पाओगे”

यीशु **देखो शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, “अनुभव करना” वैकल्पिक अनुवादः “परन्तु तुम उसका अभी तक अनुभव नहीं कर पाओगे”

देखें: मुहावरा

लूका 17:23 (#1)

“लोग तुम से कहेंगे, ‘देखो, वहाँ है!’ या ‘देखो यहाँ है’”

“इस प्रकरण में अभिप्रेत अर्थ है कि यीशु मनुष्य के पुत्र या मसीह के सन्दर्भ में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवादः “मनुष्य तुमसे कहेंगे, ‘देखो, मसीह वहाँ है!’ या ‘देखो, मसीह यहाँ है’”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:23 (#2)

"लोग तुम से कहेंगे, 'देखो, वहाँ है!' या 'देखो यहाँ है'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य तुमसे कहेंगे कि मसीह कहीं एक स्थान में है या उनके साथ किसी और स्थान में है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 17:23 (#3)

"देखो," - "देखो"

"मनुष्य देखो शब्द का उपयोग करते हैं कि अन्य मनुष्यों का ध्यान उनकी बात की ओर आकर्षित कराएं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो ... देखो"

देखें: रूपक

लूका 17:23 (#4)

"परन्तु तुम चले न जाना" - "न उनके पीछे हो लेना"

"ये अभिव्यक्तियाँ, चले जाना और पीछे हो लेना एक ही अर्थ में हैं। संभवतः यीशु बलाधात हेतु इनका एक साथ प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको एक ही अभिव्यक्ति में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जहाँ बातें वहाँ चले मत जाना"

देखें: युग्म

लूका 17:23 (#5)

"परन्तु तुम चले न जाना" - "न उनके पीछे हो लेना"

"कहने का अभिप्राय है कि मनुष्य मसीह को देखने कहीं भी चला जाएगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ वे तुमसे कहे कि मसीह को देखो तो वहाँ चले मत जाना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:24 (#1)

"बिजली आकाश की एक छोर से कौंधकर आकाश की दूसरी छोर तक चमकती है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार बिजली आकाश में एक सिरे से दूसरे सिरे तक प्रकाश व्याप्त कर देती है"

लूका 17:24 (#2)

"बिजली आकाश की एक छोर से कौंधकर आकाश की दूसरी छोर तक चमकती है"

"यीशु इस तुलना के उपयोग द्वारा यह स्पष्ट करना चाहता है कि वह अकस्मात् ही प्रकट हो जाएगा, साक्षात् मसीह और संसार का शासकीय राजा। वैकल्पिक अनुवाद: "बिजली अकस्मात् ही चमकती है और आकाश में इस छोर से उस छोर तक दिखाई देती है"

देखें: उपमा

लूका 17:24 (#3)

"वैसे ही मनुष्य का पुत्र भी प्रगट होगा"

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि अपने अनुवाद में, इस पद के अंत में "उसके दिन में" को रखें या न रखे का निर्णय ले पाएं। निम्न लिखित टिप्पणी इसको करने का एक सुझाव देती है।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 17:24 (#4)

"वैसे ही मनुष्य का पुत्र भी प्रगट होगा"

"वैसे ही मनुष्य का पुत्र भी इसका अभिप्राय यीशु के भावी राज्य के सन्दर्भ में है यदि आपके पाठकों के लिए सहायता मिले तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। (यदि आपने अपने अनुवाद में यह उक्ति, "उसके दिन में," काम में लेने का निर्णय लिया है। इस प्रकार यहाँ वैकल्पिक अनुवाद मुखर अर्थ प्रकट करेगा।) वैकल्पिक अनुवाद: "जब मनुष्य का पुत्र राज करने आएगा तब ऐसा ही होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:24 (#5)

"वैसे ही मनुष्य का पुत्र भी प्रगट होगा"

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा ही मैं, मनुष्य का पुत्र, दिखाई दूँगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 17:24 (#6)

"वैसे ही मनुष्य का पुत्र भी प्रगट होगा"

"देखें कि आपने इस उपाधि, मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है।" वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे ही मैं, मसीह प्रकट होऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:25 (#1)

"अवश्य है, कि वह" - "दुःख उठाए"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए कष्ट उठाना आवश्यक है"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 17:25 (#2)

"इस युग के लोग उसे तुच्छ ठहराएँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "इस पीढ़ी के लोगों के लिए आवश्यक है कि उसका परित्याग करें" या आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में करें तो, "इस पीढ़ी के लोगों के लिए आवश्यक है कि मेरा परित्याग करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:25 (#3)

"इस युग के लोग"

"यीशु कहता है इस युग के लोग जिसका अर्थ है, जो लोग इस वर्तमान पीढ़ी में जन्मे हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय जो लोग जन्मे हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 17:26 (#1)

"जैसा" - "हुआ था, वैसा ही" - "भी होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे मनुष्य पहले कुछ करता था ... वैसे ही मनुष्य करता भी रहेगा"

लूका 17:26 (#2)

"नूह के दिनों में"

"यीशु दिनों शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ देता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब नूह जीवित था"

देखें: मुहावरा

लूका 17:26 (#4)

"मनुष्य के पुत्र के दिनों में"

"यीशु दिनों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ देता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब मनुष्य का पुत्र लौटने पर हो"

देखें: मुहावरा

लूका 17:26 (#5)

"मनुष्य के पुत्र के दिनों में"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है।" यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र होने के मेरे दिनों में"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 17:26 (#6)

"मनुष्य के पुत्र के दिनों में"

"देखें कि आपने इस उपाधि, मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है।" "मसीह होने के मेरे दिनों में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:27 (#1)**"खाते-पीते" - "विवाह-शादी"**

"यीशु अनेक कार्यकलापों का उल्लेख करता है जो लाक्षणिक भाषा में है कि सामान्य नियमित कार्यकलापों का संदर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपना सामान्य जीवन जी रहे थे"

देखें: संकेतन

लूका 17:27 (#2)**"शादी"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "माता-पिता अपनी पुत्रियों के विवाह करवा रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:27 (#3)**"जिस दिन तक" - "उस दिन तक"**

"जब नूह और उसका परिवार निश्चित दिन जहाज में चढ़ गए। संभवतः यीशु दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है इसका अर्थ है, एक निश्चित समय। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक उस पल तक जब"

देखें: मुहावरा

लूका 17:27 (#4)**"जहाज"**

"जहाज शब्द का सन्दर्भ उस रचना से है जिसका निर्माण नूह ने किया था कि स्वयं को और अपने परिवार को जल प्रलय से बचा ले। यदि आपके पाठक इस शब्द विशेष को नहीं समझते हैं तो आप एक अधिक सामान्य शब्द को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो जहाज उसने बनाया" या "जो नाव उसने बनाई थी" (देखेंदेखें: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-unknown]])"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:27 (#5)**"उन सब को"**

"यहाँ, लोग शब्द जहाज में प्रविष्ट नूह और उसके परिवार को समाहित नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब जो जहाज में नहीं थे"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 17:28 (#1)**"लूत के दिनों में हुआ था"**

"यीशु [17:27](#) के सदृश एक और उपमा देता है, परन्तु यहाँ वह तुलना की वास्तु का तात्कालिक सन्दर्भ नहीं देता है। वह [17:30](#) तक स्पष्टरूपेण ऐसा नहीं करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप इस जानकारी को यहाँ उपलब्ध करा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य उस समय जब लूट जीवित था तब अपने कामों में व्यस्त थे और मनुष्य मेरे आगमन के समय भी ऐसा ही करते रहेंगे"

देखें: विराम बिंदु

लूका 17:28 (#2)**"लूत के दिनों में"**

"यीशु दिनों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब लूट जीवित था"

देखें: मुहावरा

लूका 17:28 (#4)**"खाते-पीते लेन-देन पेड़ लगाते और घर बनाते थे"**

"यीशु अनेक दैनिक कार्यकलापों को लाक्षणिक भाषा में सामान्य रूप में दिन-प्रतिदिन के कार्यकलापों के सन्दर्भ में व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपना सामान्य जीवन जी रहे थे"

देखें: संकेतन

लूका 17:28 (#5)**"खाते"**

"[17:29](#) का अभिप्राय है की यह सर्वनाम शब्द, वे सदोम के निवासियों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम के निवासी खा-पी रहे थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 17:29 (#1)**"परन्तु जिस दिन" - "उस दिन"**

"जब लूत ने एक निश्चित **दिन** सदोम से कूच किया तो संभवतः यीशु **दिन** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का अर्थ व्यक्त करे। वैकल्पिक अनुवादः "परन्तु जिस पल" या "परन्तु ज्यों ही"

देखें: मुहावरा

लूका 17:29 (#3)**"आग और गन्धक आकाश से बरसी"**

"कुछ भाषाओं में बरसी का अर्थ होता है, "बहुत बड़ी मात्रा में गिरा।" यदि आपकी भाषा में आकाश से पानी गिरने के लिए ऐसा वृहत मात्रा व्योतक शब्द नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक उपमा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "आग और जलता हुआ गन्धक आकाश से वर्षा के रूप में गिरा"

देखें: उपमा

लूका 17:29 (#4)**"सब को"**

"यहाँ, सब शब्द लूत और उसके परिवार को समाहित नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवादः ""

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 17:30 (#1)**"ऐसा ही होगा"**

वैकल्पिक अनुवादः "यह ठीक वैसा ही होगा"

लूका 17:30 (#2)**"ऐसा ही होगा"**

"कहने का अभिप्राय है कि मनुष्य सामान्य गतिविधियों में व्यस्त रहेंगे और किसी असाधारण घटना की अपेक्षा से पूर्णतः अनभिज्ञ रहेंगे। वैकल्पिक अनुवादः "इसी प्रकार मनुष्य तैयार नहीं रहेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:30 (#3)**"दिन भी"**

"यीशु **दिन** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवादः "उस समय जब"

देखें: मुहावरा

लूका 17:30 (#4)**"मनुष्य के पुत्र के प्रगट होने के"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "मनुष्य का पुत्र प्रकट हो" या "मनुष्य का पुत्र लौटेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:30 (#5)**"मनुष्य के पुत्र के प्रगट होने के दिन भी"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "जब मैं, मनुष्य का पुत्र, प्रकट किया जाऊंगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 17:30 (#6)**"मनुष्य के पुत्र के प्रगट होने के दिन भी"**

"देखें कि आपने इस उपाधि, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवादः "जब मैं, मसीह, प्रकट किया जाऊंगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:31 (#1)**"उस" - "उसका"**

"यीशु **दिन** शब्द का प्रयोग एक निश्चित समय के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवादः "उस समय"

देखें: मुहावरा

लूका 17:31 (#2)

"जो छत पर हो; और उसका सामान घर में हो, वह उसे लेने को न उतरे"

"यीशु एक काल्पनिक स्थिति की चर्चा कर रहा है जो इस समय प्रकट होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि कोई अपने घर की छत पर कुछ कर रहा है तो वह घर के भीतर जाकर मूल्यवान वस्तुएं एकत्र न करे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:31 (#3)

"जो छत पर"

"उस संस्कृति में छतें समतल होती थीं। मानुष फिसल कर गिर जाने के भय बिना वहाँ जा सकता था। उनकी छतें विभिन्न उद्देश्यों के निमित्त काम में ली जा सकती थीं जैसे अन्न और फलों को सुखाने के लिए वहाँ रखना, गर्मियों में वहाँ सोना और कुली चौड़ी जगह में एकत्रीकरण करना। यदि आपकी संस्कृति में घर की छतें भिन्न हों और आपके पाठकों को समझ में न आए कि यीशु किसी के द्वारा दैनिक कार्य की चर्चा कर रहा है तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घर के बाहर कुछ करता हो"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:31 (#4)

"उसका सामान" - "वह"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी संपदा" या "उसकी मूल्यवान वस्तुएं"

लूका 17:31 (#5)

"उसे लेने को न उतरे"

"कहने का अभिप्राय है कि मनुष्य अपनी मूल्यवान संपदा को लेने के लिए भी समय गवाए बिना भाग जाएं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह घर में जाकर मूल्यवान सामान लिए बिना भाग जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:31 (#6)

"और वैसे ही जो खेत में हो वह पीछे न लौटे"

"यीशु एक परिकल्पित स्थिति की चर्चा करता है जो किसी भी समय हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि कोई बाहर खेत में का कर रहा है तो उसको भी किसी उद्देश्य निमित्त अपने घर नहीं जाना है"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:31 (#7)

"वह पीछे न लौटे"

"कहने का अभिप्राय फिर वही है कि मनुष्यों को अपनी मूल्यवान संपदा को सुरक्षित रखने के प्रयास बिना तत्काल ही भाग जाना है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको घर जाकर अपनी मूल्यवान वस्तुओं को लिए बिना तुरंत ही वहाँ से भाग जाना है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:32 (#1)

"लूत की पत्नी स्मरण रखो"

"यीशु के विचार में उसके शिष्य जानते होंगे कि लूट की पत्नी ने पलट कर सदोम को देखा था और परमेश्वर ने उसको सदोम के लोगों के साथ दंड दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "स्मरण रखे कि लूट की पत्नी के साथ क्या हुआ था जब उसने पलट कर सदोम को देखा था" या "लूट की पत्नी के सदृश्य न करो और कामना करों कि तुम लौट कर उन लोगों में हो जिनको परमेश्वर दंड दे रहा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:33 (#1)

"जो कोई अपना प्राण बचाना चाहे वह उसे खोएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: जो कोई अपनी पुरानी जीवन शैली को बचाने के लिए प्रयास करता है वह अपनी जान गवा देगा"

लूका 17:33 (#2)

"और जो कोई उसे खोए वह उसे बचाएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु जो अपनी पुरानी जीवन शैली का त्याग करेगा वह अपनी जान बचाएगा”

लूका 17:34 (#1)

“मैं तुम से कहता हूँ”

“यीशु ऐसा कह कर अपने शिष्यों से कही जाने वाली अग्रिम बात पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “निःसंदेह””

लूका 17:34 (#2)

“उस रात दो मनुष्य एक खाट पर होंगे”

“यीशु एक काल्पनिक परिदृश्य की चर्चा करता है जो इस समय हो सकती है। इसको एक पृथक वाक्य में व्यक्त करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “मान लो कि ऐसा रात में हो और बिस्टर में दो लोग एक साथ सो रहे हों”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:34 (#3)

“एक खाट पर”

“यदि आपके पाठक खाट से परिचित न हों तो आप अपनी संस्कृति में सोने के साधन का नाम रख सकते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “एक चट्टाई पर सोते हों” या “साथ-साथ सोते हों” या “एक ही जगह सो रहे हों”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:34 (#4)

“एक ले लिया जाएगा, और दूसरा छोड़ दिया जाएगा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों क्रियाओं के लिए कर्तव्याच्य वाक्य का उपयोग कर सके हैं और काम के करने वालों का उल्लेख कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) जो व्यक्ति ले लिया जाएगा वह ऐसा मनुष्य होगा जिसको परमेश्वर उस परिस्थिति में से निकाल लेगा जिसमें वे सब नाश होने वाले होंगे जैसे परमेश्वर ने लूट को सदोम से निकाल लिया था और जो मनुष्य छोड़ दिया जाएगा वह उस परिस्थिति में रहेगा जहां वे नष्ट किए जाएंगे, जैसे सदोम के लोग जो उस शहर में रह गए थे। UST की यही व्याख्या है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर एक को छोड़ देगा और दूसरे को नष्ट कर देगा” (2) इस गद्यांश के समानांतर मत्ती के सुसमाचार वृत्तांत में, यीशु कहता है कि नूह के युग के लोग

पूर्णतः अनभिज्ञ थे, “जब तक जल प्रलय आकर उन सब को बहाने ले गया” (मत्ती 24:39, ULT) अतः जो मनुष्य ले लिया जाएगा वह वास्तव में वह होगा जिसको परमेश्वर नष्ट कर देगा और जो छोड़ दिया जाएगा उसको परमेश्वर बचा रखेगा और उसको जीवित रहने देगा। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर एक को नष्ट कर देगा और दूसरे को बचा रखेगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:34 (#5)

“एक ले लिया जाएगा”

“यदि आपने इस पद में पहले वाक्य का अनुवाद काल्पनिक परिदृश्य में किया है तो इस वाक्य का अनुवाद उस दशा के परिणाम स्वरूप करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तब उनमें से एक उठा लिया जाएगा”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:35 (#1)

“दो स्त्रियाँ चक्की पीसती होंगी”

“यीशु एक काल्पनिक दशा का वर्णन कर रहा है जो इस समय हो सकती है। इसको एक पृथक वाक्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: मान लो कि जब ऐसा हो तो दो स्त्रियाँ एक साथ अन्न पीस रही हों”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:35 (#2)

“दो स्त्रियाँ”

“यह क्रिया शब्द स्त्रीलिंग में है इसलिए इसका अर्थ है, “दो स्त्रियाँ” (17:34 और 17:36 में व्याकरण के अनुसार पुल्लिंग रूप काम में लिए गए हैं परन्तु यूनानी भाषा में इसका अर्थ है कि इन सब लोगों को स्त्री रूप मन नहीं पहचाना जा सकता है। वे स्त्री या पुरुष हो सकते हैं, अतः एक सर्वनिष्ठ शब्द, “मनुष्य” इन पदों में उचित होगा।) वैकल्पिक अनुवाद: “दो स्त्रियाँ”

लूका 17:35 (#3)

“चक्की पीसती”

“पीसती शब्द का सन्दर्भ अन्न के दानों का बुरादा बनाने से है कि उनको पकाने के काम में लिया जा सके। यदि आपके

पाठक अन्न से परिचित न हों तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्न पीस रहा होंगी” या “भोजन पका रही होंगी”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

“यीशु एक काल्पनिक स्थिति का वर्णन करता है जो इस समय हो सकती है। इसको एक पृथक वाक्य में व्यक्त करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “मान लो कि जब ऐसा हो, दो मनुष्य बाहर खेत में का करते हों”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:35 (#4)

“एक ले ली जाएगी, और दूसरी छोड़ दी जाएगी”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों क्रिया शब्दों के लिए कर्तृवाच्य रूप काम में ले सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। देखें कि आपने इसका अनुवाद [17:34](#) में कैसे करने का निर्णय लिया है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर एक को बचा लेगा और दूसरे को नष्ट कर देगा” या “परमेश्वर उन दोनों में से एक को नष्ट कर देगा परन्तु दूसरे को छोड़ देगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:35 (#5)

“एक ले ली जाएगी”

“यदि आपने इस पद के प्रथम वाक्य का अनुवाद काल्पनिक स्थिति की जो दशा है उसके अनुसार किया है तो इस वाक्य का अनुवाद उस दशा के परिणाम में करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तब उन में से एक को ले लिया जाएगा”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:36 (#1)

“दो जन खेत में होंगे एक ले लिया जाएगा और दूसरा छोड़ा जाएगा”

“इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक अनुवाद समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि निर्णय ले पाएं कि अपने अनुवाद में इस पद को रखें या न रखें। निम्न लिखित टिप्पणियाँ उन अनुवादकों के लिए जो इसको समाहित करने का निर्णय लेते हैं उनके लिए इस पद में अनुवाद की समस्याओं पर विचार व्यक्त करती हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 17:36 (#2)

“दो जन खेत में होंगे”

लूका 17:36 (#3)

“एक ले लिया जाएगा और दूसरा छोड़ा जाएगा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों क्रिया शब्दों को कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। देखें कि आपने इसका अनुवाद [17:34](#) में कैसे करने का निर्णय लिया है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर उनमें से एक को छोड़ देगा परन्तु दूसरे को नष्ट कर देगा” या “परमेश्वर उनमें से एक को नष्ट कर देगा परन्तु दूसरे को छोड़ देगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 17:36 (#4)

“ले लिया जाएगा”

“यदि आपने इस पद के आरम्भ का अनुवाद काल्पनिक स्थिति की दशा के रूप में किया है तो इसका अनुवाद एक पृथक वाक्य में उस दशा के परिणाम स्वरूप करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तब एक उठा लिया जाएगा”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 17:37 (#1)

“सुन उन्होंने उससे पूछा”

“शिष्यों के प्रश्न की सजीवता और तात्कालिकता को दर्शनी के लिए लूका यहाँ भूतकालिक आख्यान में वर्तमान काल का उपयोग करता है। देखें कि आपने इस उपयोग का निर्वाह [7:40](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का उपयोग व्यवहारिक नहीं है तो आप अपने अनुवाद में भूत काल ही को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “शिष्यों ने उससे पूछा” .”

लूका 17:37 (#2)

“सुन उन्होंने उससे पूछा”

"उत्तर देते हुए और कहा के एक साथ प्रयोग करने का अर्थ है, शिष्यों ने यीशु की बातों को सुन कर प्रतिक्रिया में उस विषय में उससे एक प्रश्न पूछा। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों ने उससे पूछा"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 17:37 (#3)

"हे प्रभु यह कहाँ होगा"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु ने जिन बातों का वर्णन किया है वे कहाँ होंगी। यदि आपके पाठकों को सहायता मिले तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे प्रभु, ऐसा किस स्थान में होगा?""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 17:37 (#4)

"यह कहाँ होगा?" - "जहाँ लाश हैं, वहाँ गिर्द इकट्ठे होंगे"

"हो सकता है की यीशु उस समय की एक प्रचलित कहावत का प्रयोग कर रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान उन घटनाओं से प्रकट होगा जिनको तुम वहाँ होते देखोगे"

देखें: Proक्रियाएँ

लूका 17:37 (#5)

"यह कहाँ होगा?" - "जहाँ लाश हैं, वहाँ गिर्द इकट्ठे होंगे"

"इस कहावत में **लोथ** और **गिर्द** लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। यदि आप अपने पाठकों के लिए इसी उपमा को काम में लेना चाहते हैं और आपकी भाषा में उपमाओं का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप इसका उपयोग रूपक स्वरूप कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे शव पर गिर्द टूट पड़ते हैं, ठीक उसी प्रकार जिन बातों का मैं ने वर्णन किया है, उनसे प्रकट होगा कि ऐसा कहाँ होगा"

देखें: रूपक

लूका 17:37 (#6)

"गिर्द इकट्ठे होंगे"

"गिर्द वे पक्षी हैं जो झुंड में रहते हैं और शवों को खाते हैं। यदि आपके पाठक **गिर्दों** से परिचित नहीं हैं तो आप ऐसे ही पक्षियों का नाम ले सकते हैं जो आपके क्षेत्र में पाए जाते हैं या

आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुर्दाखोर पक्षी""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 17:37 (#7)

"यह कहाँ होगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथ झुंड में प्रकट होंगे" या "एकत्र होंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:1 (#1)

"फिर उसने" - "विषय में कि" - "उनसे यह दृष्टान्त कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने अपने शिष्यों को यह दृष्टान्त सुनाया कि उनको समझने में सहायता मिले कि यह आवश्यक है"

देखें: दृष्टान्त

लूका 18:2 (#1)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा""

लूका 18:2 (#2)

"किसी नगर में न्यायी रहता था"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा इस दृष्टान्त के मुख्य नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक समय की बात है कि किसी नगर में एक न्यायाधीश था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 18:2 (#3)

"जो न परमेश्वर से डरता था और न किसी मनुष्य की परवाह करता था"

"यीशु इस न्यायाधीश के विषय पाश्च जानकारी उपलब्ध कराता है कि उसके शिष्यों को दृष्टान्त में आगे होने वाली बात को समझने में सहायता मिले। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ

करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने परमेश्वर की इच्छा के अनुसार या मनुष्यों की अपेक्षा के अनुसार निर्णय नहीं दिया"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 18:2 (#4)

"किसी मनुष्य की"

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 18:3 (#1)

"और उसी नगर में एक विधवा भी रहती थी: जो"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृष्टांत में एक और नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी नगर में एक स्त्री थी जिसका पति मर चुका था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 18:3 (#2)

"एक विधवा"

"विधवा वह स्त्री होती है जिसका पति मर चुका है और उसने पुनः विवाह नहीं किया है। यीशु के विचार में उसके शिष्य जानते हैं की उस संस्कृति में उसकी रक्षा हेतु कोई नहीं था की उससे अनुचित लाभ उठाने वाले से उसकी रक्षा कर सके। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्मन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्त्री जिसका पति मर चुका था और उसकी रक्षा करने वाला कोई नहीं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:3 (#3)

"उसके पास आ आकर"

"यहाँ यूनानी भाषा का क्रिया शब्द अविराम कार्य का संकेत देता है। वैकल्पिक वह उस न्यायाधीश के पास आती रही""

लूका 18:3 (#4)

"आ आकर कहा करती थी, 'मेरा न्याय चुकाकर मुझे मुद्दई से बचा'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके विरोधी के विषय में निष्पक्ष निर्णय देने का आग्रह करती रही"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 18:3 (#5)

"आ आकर" - "मेरा न्याय चुकाकर मुझे मुद्दई से बचा"

"यह एक आदेश है परन्तु वह स्त्री बलपूर्वक मांगने की स्थिति में नहीं है इसलिए इसका अनुवाद विनम्र निवेदन में किया जाए न कि आदेश के रूप में। इसमें एक अभिव्यक्ति, "कृपया" जोड़ना सहायक होगा कि स्पष्ट हो सके। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे विरोधी के विषय में कृपया मुझे निष्पक्ष निर्णय दें"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 18:3 (#6)

"आ आकर" - "मुझे मुद्दई" - "बचा"

"मुद्दई का अर्थ है, न्यायिक प्रक्रिया में विपक्षी मनुष्य। अब यह तो स्पष्ट नहीं है कि वह विधवा उस व्यक्ति पर अपनी सुरक्षा का अभियोग चला रही है या वह मनुष्य उस विधवा पर अभियोग चला रहा है कि उससे अनुचित रूप में लूट मारी करे। यदि आपकी भाषा में वैधानिक विरोधी के लिए कोई विशिष्ट शब्द हो तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 18:4 (#1)

"तक तो" - "अन्त में"

वैकल्पिक अनुवाद: "आगे चल कर" या "अंततः"

लूका 18:4 (#2)

"मन में विचार कर कहा, 'यद्यपि मैं न परमेश्वर से डरता, और न मनुष्यों की कुछ परवाह करता हूँ'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने निर्णय लिया कि यद्यपि वह अपने निर्णय परमेश्वर की इच्छा के अनुसार या मनुष्यों की मान्यताओं के अनुसार नहीं लेता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 18:4 (#3)

"यद्यपि मैं न परमेश्वर से डरता, और न मनुष्यों की कुछ परवाह करता हूँ"

"वह न्यायाधीश इस प्रकार कहता है कि यह कोई काल्पनिक संभावना हो परन्तु उसका अर्थ है कि यह वास्तव में सच है। यदि आपकी भाषा में किसी बात को निश्चित या सच मानते हुए एक दशा का वर्णन नहीं किया जाता है और यदि आपके पाठक यह सोचें कि वह न्यायाधीश जो कहता है वह वास्तव में वस्तुस्थिति नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि मैं अपने निर्णय नाटो परमेश्वर की इच्छा के अनुसार और न ही मनुष्यों के अनुसार लेता हूँ"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

लूका 18:4 (#4)

"मनुष्यों की"

"वह न्यायाधीश मनुष्य* शब्द को व्यापक रूप में काम में लेता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्यों"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 18:5 (#1)

"फिर भी यह विधवा मुझे सताती रहती है, इसलिए उसका न्याय चुकाऊँगा, कहीं ऐसा न हो कि आकर अन्त को मेरी नाक में दम करे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद पिछले पद के वाक्य को अविच्छिन्न काम में लेते हुए: "इस विधवा ने उसको बहुत परेशान कर दिया इसलिए वह उसके अभियोग में निष्पक्ष निर्णय देगा जिससे की वह लगातार उसके पास आ कर उसको थका न डाले"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 18:5 (#2)

"मुझे सताती रहती है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे परेशान का डाले"

लूका 18:5 (#3)

"न हो" - "मेरी नाक में दम करे"

"वह न्यायाधीश उस विधवा की लगातार याचनाओं के क्लांतकारी प्रभाव को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह शारीरिक रूप से उस पर प्रहार करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे थका न दे"

देखें: रूपक

लूका 18:5 (#4)

"कि आकर अन्त को"

"अंततः एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "निरंतर" या "सदा।" वैकल्पिक अनुवाद: "अविराम मेरे पास आती रहे"

देखें: मुहावरा

लूका 18:6 (#1)

"प्रभु ने"

"यहाँ लूका यीशु को एक सम्मानित उपाधि, मेरे प्रभु से संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 18:6 (#2)

"सुनो, कि यह अधर्मी न्यायी क्या कहता है"

"सुनो एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, "विचार करो" यीशु ऐसा कहता है की अपने शिष्यों को वृष्टिंत में उस न्यायाधीश की अंतिम बात पर सोचने के लिए विवश करे। वह उस न्यायाधीश के किसी अतिरिक्त कथन का समावेश नहीं करता है। इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि आपके पाठक समझ पाएं कि यीशु ने पहले ही उस न्यायाधीश के वचनों का विवरण दे दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस अधर्मी न्यायाधीश की बात पर विचार करो"

देखें: मुहावरा

लूका 18:7 (#1)

"अतः क्या परमेश्वर अपने चुने हुओं का न्याय न चुकाएगा, जो"

"यीशु अपने शिष्यों को शिक्षा देते हुए इस प्रश्न द्वारा बलाघात करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब परमेश्वर अपने चुने हुए मनुष्यों की प्रार्थनाओं का उत्तर निश्चय ही देगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 18:7 (#2)

"अतः क्या परमेश्वर अपने चुने हुओं का न्याय न चुकाएगा, जो"

"यीशु उस अधर्मी न्यायाधीश और परमेश्वर के मध्य अव्यक्त तुलना करता है। परमेश्वर तो पूर्ण सिद्धता में धर्मी अलौकिक न्यायाधीश है। कहने का अभिप्राय है कि यदि एक मानवीय न्यायाधीश किसी के लिए, लगातार याचना करने पर न्याय सुनिश्चित कर सकता है तो परमेश्वर तो निश्चय ही ऐसा करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि एक अधर्मी न्यायाधीश किसी के लिए लगातार याचना करने पर न्याय को सुनिश्चित कर सकता है तो परमेश्वर अपने चुने हों के लिए निश्चय ही प्रार्थनाओं का उत्तर देगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:7 (#3)

"अपने चुने हुओं का"

यीशु चुने हुओं विशेषण का उपयोग एक संज्ञा के रूप में कर रहे हैं ताकि लोगों के एक विशेष समूह का वर्णन किया जा सके। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग इस तरह किया जा सकता है। यदि ऐसा नहीं है, तो आप इसका अनुवाद एक संज्ञा वाक्यांश के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों के लिए जिन्हें उन्होंने चुना"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

लूका 18:7 (#3)

"रात-दिन उसकी दुहाई देते रहते;" - "क्या"

"यीशु इस उक्ति, रात-दिन का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की सम्पूर्ण समय का सन्दर्भ दे जो उसके दो अवयवों

के उपयोग मात्र से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सम्पूर्ण समय उससे प्रार्थना करते रहते हैं" या "जो उससे लगातार सहायता मांगते रहते हैं"

देखें: मेरिसम

लूका 18:7 (#4)

"और" - "वह उनके विषय में देर करेगा"

"यहाँ यीशु और शब्द का उपयोग मुहावरे के भाव में करता है जिसका अर्थ है, "यद्यपि" (UST में इसका एक और संभावित अर्थानुवाद है) वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि, वह उनकी प्रार्थना का उत्तर देने में लंबा समय लगाए"

देखें: मुहावरा

लूका 18:8 (#1)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"यीशु ऐसा कह कर अपने शिष्यों को अगली बात कहने जा रहा है उस पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिला सकता हूँ""

लूका 18:8 (#2)

"वह तुरन्त उनका न्याय चुकाएगा"

"इस व्यष्टि और उसकी शिक्षा का मुख्य बल यह है कि मनुष्यों को लगातार प्रार्थना करते रहना चाहिए चाहे परमेश्वर तुरंत ही उत्तर न दे। अतः यह कथन विरोधाभासी प्रतीत होता है क्योंकि इसका सुझाव है कि परमेश्वर तुरंत उत्तर देगा। इसका अभिप्राय हो सकता है कि परमेश्वर अपने लोगों की चिंता करता है और वह उनकी सहायता हेतु तुरंत क्रियाशील हो जाएगा जबकि उसके काम कुछ समय के लिए प्रकट न हों। आपके विचार में यदि आपके पाठक इस प्रकट विरोधाभास से विमुद्ध हों या परेशान हों, तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनकी प्रार्थना का उत्तर तुरंत देना आरम्भ कर देगा" या "वह उनको सहायता भेजना तुरंत आरम्भ कर देगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:8 (#3)

"पर मनुष्य का पुत्र जब आएगा, तो क्या वह पृथ्वी पर विश्वास पाएगा"

"यीशु इस प्रश्न का उपयोग शिक्षण साधन रूप में करता है। इस प्रश्न विशेष में एक शब्द है जो नकारात्मक उत्तर की प्रत्याशा करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तथापि, यह संशयात्मक है कि मनुष्य का पुत्र जब लौट कर आएगा तब पृथ्वी पर विश्वास पाएगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 18:8 (#4)

"पर"

"इस शब्द का सन्दर्भ प्रकरण में अभिप्रेत है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि परमेश्वर तत्परता से प्रार्थनाओं का उत्तर देता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:8 (#5)

"मनुष्य का पुत्र जब आएगा"

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं, मनुष्य का पुत्र आऊँगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 18:8 (#6)

"मनुष्य का पुत्र जब आएगा"

"देखें कि आपने मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं, मसीह आऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:8 (#7)

"विश्वास"

"जब यीशु कहता है कि उसको क्या पृथ्वी पर विश्वास देखने को मिलेगा तो उसके शब्दों का निहितार्थ है, परमेश्वर में अदृट विश्वास जो मनुष्य को प्रार्थना करते रहने के लिए प्रेरित करता है चाहे प्रार्थना का उत्तर पाने में विलंब ही क्यों न हो रहा हो। (UST में इस शब्द की एक और संभावित व्याख्या है।)

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा यत्नशील विश्वास" या "परमेश्वर में ऐसा दृढ़ विश्वास"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:9 (#1)

"और उसने उनसे जो" - "यह दृष्टान्त कहा"

"यीशु ने जब देखा कि मनुष्यों में अनुचित मानसिकता है तो उसको सुधारने के लिए उसने एक दृष्टान्त सुनाया। यह दृष्टान्त एक सत्य बात की शिक्षा देने के लिए रचा गया है परन्तु इस प्रकार कि समझने में आसान हो और स्मरण भी रखा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने कुछ मनुष्यों को सुधारने हेतु एक दृष्टान्त सुनाया"

देखें: दृष्टान्त

लूका 18:9 (#2)

"उनसे जो"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा कुछ नए नायकों का प्रवेश कराता है परन्तु वह निश्चित रूप में नहीं कहता है कि वे कौन हैं। (यीशु जो कहानी सुनाता है उससे सुझाव मिलता है कि वे फरीसी हो सकते हैं) वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे जो वहाँ उपस्थित मनुष्यों में थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 18:9 (#3)

"अपने ऊपर भरोसा रखते थे, कि हम धर्मी हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने अपने मन को समझा दिया है कि वे धर्मी हैं" या "जो स्वयं को धर्मी समझते हैं"

लूका 18:9 (#4)

"और दूसरों को तुच्छ जानते थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जो सोचते थे कि वे अन्य मनुष्यों से अधिक बड़े हैं"

लूका 18:10 (#1)

"दो मनुष्य"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा दृष्टिंत में नायकों का प्रवेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'एक बार दो पुरुष थे जो'

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 18:10 (#2)

"मन्दिर में प्रार्थना करने के लिये गए"

"जब यीशु कहता है गए तो संभवतः उसके कहने का अर्थ है कि वे यरूशलैम गए। वहाँ जाने के लिए यह एक प्रथागत उक्ति थी क्योंकि वह नगर पहाड़ पर बसा था। वैकल्पिक अनुवाद: 'मंदिर परिसर में प्रार्थना करने गए'

देखें: मुहावरा

लूका 18:10 (#3)

"मन्दिर में"

"मंदिर में प्रवेश करने की अनुमति केवल याजकों को थी, अतः इसका अभिप्राय है, मंदिर परिसर। यीशु इस शब्द का प्रयोग सम्पूर्ण इमारत के लिए करता है परन्तु उसका सन्दर्भ उसके एक भाग से है। वैकल्पिक अनुवाद: 'मंदिर परिसर में'

देखें: संकेतन

लूका 18:10 (#4)

"एक फरीसी था और दूसरा चुंगी लेनेवाला"

"यीशु पाश्व जानकारी देता है कि उसके श्रोताओं को समझने में सहायता मिले कि दृष्टिंत में क्या होता है। इसको एक पृथक वाक्य बनाना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'अब इन दोनों में एक व्यक्ति फरीसी था और दूसरा चुंगी लेने वाला था'

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 18:11 (#1)

"अपने मन में यह प्रार्थना करने लगा, 'हे परमेश्वर, मैं तेरा धन्यवाद करता हूँ, कि मैं और मनुष्यों के समान दुष्टा करनेवाला, अन्यायी और व्यभिचारी नहीं, और न इस चुंगी लेनेवाले के समान हूँ'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसने अपने बारे में प्रार्थना की और परमेश्वर को धन्यवाद दिया कि वह अन्य मनुष्यों के सदृश्य नहीं है जो लुटेरे

हैं, अधर्मी हैं और व्यभिचारी हैं, और यहाँ तक कि उस चुंगी लेने वाले के सदृश्य जो वहाँ उपस्थित है'

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 18:11 (#2)

"मैं तेरा धन्यवाद करता हूँ"

"यहाँ यह सर्वनाम शब्द, तेरा एकवचन में है क्योंकि वह फरीसी परमेश्वर को संबोधित कर रहा है। यदि आपकी भाषा में तेरा शब्द के लिए औपचारिक रूप हो जिसके द्वारा अपने से बड़े को सम्मानपूर्वक संबोधित किया जाता है तो आप उसका प्रयोग अपने अनुवाद में यहाँ करना चाहेंगे। वैकल्पिक सुझाव में, इस मनुष्य द्वारा परमेश्वर को एक परिचित शब्द द्वारा संबोधित करते हुए दिखाना अधिक प्रभावी होगा, जैसे कि वह परमेश्वर की मित्रता और अनुमोदन की पूर्व कल्पना करता है। शब्द के उपयोग के लिए अपना सर्वोत्तम निर्णय काम में लें।

देखें: 'आप' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक

लूका 18:11 (#3)

"और मनुष्यों के"

"वह फरीसी मनुष्यों शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: 'अन्य मनुष्यों'

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 18:11 (#4)

"दुष्टा करनेवाला"

"अन्धेर करने वाला अर्थात्, वह मनुष्य जो अन्य मनुष्यों को विवश करता है कि उसको अपना सामान दें अर्थात् लूटना। आपकी भाषा में ऐसे मनुष्य के लिए कोई विशिष्ट शब्द होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'लूटेरे'

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 18:11 (#5)

"अन्यायी और"

"वह फरीसी इस विशेषण शब्द, अन्यायी का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि मनुष्यों के एक वर्ग विशेष को संदर्भित करे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं

हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “दुराचारी”
देखें: नाम विशेषण

लूका 18:11 (#6)

“और न इस चुंगी लेनेवाले के समान हूँ”

“उस फरीसी का मानना था कि चुंगी लेने वाला बेर्झमान और मनुष्यों से छल करने वाला है, अतः उनका सम्पूर्ण वर्ग लुटेरों, अधर्मियों और व्यभिचारियों के तुल्य पापी है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: “और मैं निश्चय ही इस पापी चुंगी लेने वाले के सदृश्य नहीं जो मनुष्यों को छलता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:12 (#1)

“मैं सप्ताह में दो बार उपवास करता हूँ; मैं अपनी सब कमाई का दसवाँ अंश भी देता हूँ”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने बड़े गर्व से कहा कि वह सप्ताह में दो बार उपवास रखता है और अपनी आय का दस प्रतिशत भाग परमेश्वर को देता है”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 18:12 (#2)

“मैं अपनी सब कमाई का दसवाँ अंश भी देता हूँ”

“दसवाँ अंश देने का अर्थ है, अपनी सम्पूर्ण आय का दसवाँ भाग परमेश्वर को देना जो मूसा की व्यवस्था में अनिवार्यता थी। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं अपनी सम्पूर्ण आय का दस प्रतिशत भाग देता हूँ”

देखें: मुहावरा

लूका 18:13 (#1)

“परन्तु चुंगी लेनेवाले ने दूर खड़े होकर”

“यह दीनता का संकेतक था। वह चुंगी लेने वाला अपने को इस योग्य नहीं समझता था कि उस फरीसी और मंदिर परिसर में उपस्थित लोगों के निकट जाए। इस पद में प्रत्येक वाक्यांश

को एक पृथक वाक्य बनाना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु वह चुंगी लेने वाला दीनता पूर्वक अकेला ही उन सब उपस्थित जनों से अलग खड़ा हो गया”

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 18:13 (#2)

“स्वर्ग की ओर आँख उठाना भी न चाहा”

“आँखें उठाना अर्थात् किसी की ओर निहारना। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वर्ग की ओर देखने का साहस भी नहीं किया”

देखें: मुहावरा

लूका 18:13 (#3)

“स्वर्ग की ओर”

“देखें कि आपने ऐसी ही एक अभिव्यक्ति का अनुवाद [9:16](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “आकाश के पार स्वर्ग में परमेश्वर की ओर”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:13 (#4)

“वरन् अपनी”

“यह अपार दुःख की शारीरिक भाव भंगिमा है जिससे उस मनुष्य के पश्चात्ताप और उसकी दीनता का प्रदर्शन होता है। वैकल्पिक अनुवाद: “इसकी अपेक्षा उसने अपनी छाती पीट कर अपने पापों पर दुःख और लज्जा का प्रदर्शन किया”

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 18:13 (#5)

“कहा, हे परमेश्वर मुझ पापी पर दया”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने स्वीकार किया कि वह पापी है और उसने परमेश्वर से दया की भीख मांगी”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 18:13 (#6)**"हे परमेश्वर मुझ पापी पर दया"**

"यह आदेशात्मक रचना है परन्तु इसका अनुवाद विनम्र निवेदन में किया जाना चाहिए न कि आदेश में इसको प्रकट करने के लिए "कृपया" जैसी अभिव्यक्ति को काम में लेना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "हे परमेश्वर! कृपया मुझ पर दया कर, मैं स्वीकार करता हूँ कि मैं पापी हूँ" या 'हे परमेश्वर मुझे मेरे अनेक पापों के लिए क्षमा कर दे'

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 18:14 (#1)**"मैं तुम से कहता हूँ, कि"**

"यीशु इसके द्वारा अपने शिष्यों से कही जाने वाली अपनी अगली बात पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिलाता हूँ"

लूका 18:14 (#2)**"वह दूसरा नहीं; परन्तु यही मनुष्य और अपने घर गया"**

"कहने का अभिप्राय है कि वह चुंगी लेने वाला परमेश्वर के साथ न्यायोचित सम्बन्ध में था क्योंकि जब उसने दीनता पूर्वक प्रायश्चित की प्रार्थना की तब परमेश्वर ने उसको क्षमा कर दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चुंगी लेने वाला जब घर लौटा तब वह उस फरीसी की तुलना में परमेश्वर के साथ न्यायोचित सम्बन्ध में था क्योंकि परमेश्वर ने उसके पापों को क्षमा कर दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:14 (#3)**"परन्तु यही मनुष्य"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले की अपेक्षा दुसरा" या "फरीसी की अपेक्षा वह चुंगी लेने वाला"

लूका 18:14 (#4)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस कर्तवाच्य क्रिया, धर्मीठहराया जाकर के अर्थ को एक सहार्थी वाक्यांश के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के साथ न्यायोचित संबंध में"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:14 (#5)**"वह दूसरा नहीं;" - "और अपने घर गया"**

"यीशु कहता है कि यह मनुष्य घर गया तो उसके कहने का अर्थ है, वह यरूशलेम से घर लौटा क्योंकि वह नगर पहाड़ पर था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घर लौटा"

देखें: मुहावरा

लूका 18:14 (#6)**"परन्तु यही मनुष्य"**

"कहने का अभिप्राय है कि वह फरीसी परमेश्वर के साथ न्यायोचित सम्बन्ध में नहीं था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह फरीसी परमेश्वर के साथ उचित सम्बन्ध में नहीं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:14 (#7)**"वह छोटा किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर प्रतिष्ठित करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:14 (#8)**"वह बड़ा किया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर प्रतिष्ठा करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:14 (#9)**"वह बड़ा किया जाएगा"**

"यीशु एक स्थानिक रूपक के उपयोग द्वारा किसी ऐसे मनुष्य का वर्णन करना चाहता है जो सम्मानित किया जाता है जैसे कि वह ऊंचा है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर सम्मान देगा"

देखें: रूपक

लूका 18:15 (#1)

"फिर"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाठकों की सहायता हेतु घटना क्रम को समझना में पाश्च जानकारी के माध्यम से एक नई घटना का समावेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 18:15 (#2)

"लोग अपने बच्चों को भी उसके पास लाने लगे"

"यहाँ वे शब्द सामान्यतः मनुष्यों के सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य अपने बच्चों को यीशु के पास ला रहे थे, अपने नवजात बच्चों को भी"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 18:15 (#3)

"कि वह उन पर हाथ रखे"

"यदि यीशु शिशुओं पर हाथ रखे तो यह उनके लिए परमेश्वर के प्रेम की अभिव्यक्ति है और उन पर परमेश्वर की आशीष का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वह उन पर अपने हाथ रखे और उनको आशीष दे"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 18:15 (#4)

"उन्हें डॉटा"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कह सकते हैं कि इसका अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने माता-पिता को रोका कि बच्चों को यीशु के पास न लाएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:16 (#1)

"यीशु ने बच्चों को पास बुलाकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यीशु ने बच्चों के अपने पास बुलाया, अपने शिष्यों से यह कहते हुए"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 18:16 (#2)

"बालकों को मेरे पास आने दो, और उन्हें मना न करो"

"पहले वाक्यांश की क्रिया एक बार के कार्य का संकेत देती है जबकि दूसरे वाक्यांश की क्रिया अनवरत कार्य का संकेत देती है। वैकल्पिक अनुवाद: "इन बच्चों को मेरे पास आने की अनुमति दो और फिर कभी बच्चों को मेरे पास आने से मत रोकना"

देखें: क्रियाएँ

लूका 18:16 (#3)

"परमेश्वर का राज्य ऐसों ही का है"

"[18:17](#) में स्पष्ट हो जata है कि या एक उपमा है। आप यहाँ इसको व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज्य उन मनुष्यों से है जो इन अबोध बच्चों के सदृश्य हैं"

देखें: उपमा

लूका 18:16 (#4)

"परमेश्वर का राज्य ऐसों ही का है"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य के अनुवाद का निर्णय [4:43](#) में कैसे करने का निर्णय किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद "शासन करना** क्रिया के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य बच्चों के सदृश्य है वे परमेश्वर को अपने जीवन में राज करने देंगे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 18:17 (#1)

"मैं तुम से सच कहता हूँ, कि जो कोई"

"यीशु यह कहता है की उसकी अग्रिम बात पर बलाघात हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिला सकता हूँ कि जो भी"

लूका 18:17 (#2)**"परमेश्वर के राज्य को" - "ग्रहण" - "वह"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य के अनुवाद का निर्णय 4:43 में कैसे लिया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भावाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद "राज्य करना" जैसी क्रिया द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: परमेश्वर को उस पर राज करने दे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 18:17 (#3)**"बालक के समान"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस तुलना के आधार की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: एक बच्चे के तुल्य दीनता और विश्वास"

देखें: उपमा

लूका 18:17 (#4)**"कभी प्रवेश करने न पाएगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर को अपने ऊपर कदापि राज करने नहीं देगा"

लूका 18:18 (#1)**"किसी सरदार ने उससे पूछा"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहूदियों का एक अगुवा आया और यीशु से प्रश्न किया"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 18:18 (#2)**"अधिकारी होने के लिये मैं क्या करूँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे उत्तराधिकार पाने के लिए क्या करना होगा"

लूका 18:18 (#3)**"अधिकारी होने के लिये"**

"यहूदियों का वह सरदार अधिकारी शब्द लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जिसका अर्थ है कि किसी को अपने अधिकार में लेना। वैकल्पिक अनुवाद: क्या मैं प्राप्त करूँगा" या "क्या मैं पाऊँगा"

देखें: रूपक

लूका 18:19 (#1)**"तू मुझे उत्तम क्यों कहता है? कोई उत्तम नहीं, केवल एक, परमेश्वर"**

"यीशु इस प्रश्न का उपयोग शिक्षण साधन रूप में करता है। यीशु उस सरदार से पूछ नहीं रहा है कि उसने यह क्यों कहा। यीशु परमेश्वर होने से इनकार भी नहीं करता है। वह उस सरदार को चुनौती देता है कि वह परमेश्वर की पवित्रता के प्रकाश में किसी मनुष्य को उत्तम माने। वह सरदार यीशु को स्पष्ट रूप से एक उत्तम मनुष्य मानता है और वह जानना चाहता है की वह कैसे ऐसा ही उत्तम हो सकता है कि परमेश्वर का अनुमोदन प्राप्त कर सके। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप यीशु के शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं और यदि आप उस कथन को पढ़ में अगले वाक्य से संयोजित करें तो वह सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे किसी भी मनुष्य को उत्तम नहीं कहना है क्योंकि परमेश्वर को छोड़ कोई भी उत्तम नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 18:20 (#1)**"तू आज्ञाओं को तो जानता है"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु उस सरदार के प्रश्न की प्रतिक्रिया में ऐसा कह रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर हमसे क्या चाहता है, तू जानता है कि उसने क्या आज्ञा दी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:20 (#2)**"व्यभिचार न करना, हत्या न करना, चोरी न करना, झूठी गवाही न देना, अपने पिता और अपनी माता का आदर करना"**

"आप इन आज्ञाओं को द्वितीय अपरोक्ष रूप में यीशु द्वारा उस सरदार को उत्तर देवने में रखना चाहेंगे जिस में आपकी भाषा के विराम चिन्हों और बड़े अक्षरों का उपयोग हो। UST में ऐसा ही किया गया है। तथापि वाद उद्धरण में उद्धरण है और आप इसका परिवर्जन करना चाहेंगे अर्थात्, आज्ञाओं को परोक्ष उद्धरण में रख कर।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 18:20 (#3)

"अपने"

"यीशु इन आज्ञाओं को धर्मशास्त्र से संदर्भित कर रहा है और तू शब्द एकवचन में है क्योंकि मूसा ने इसी प्रकार इन आज्ञाओं को सुनाया था जबकि उसने ये आज्ञाएँ इसाएलियों को सामूहिक रूप में सुनाई थीं, परन्तु वे हर एक जन को संबोधित थीं। अतः आपके अनुवाद में तू शब्द का एकवचन काम में लेना ही उचित होगा। आदेशात्मक क्रिया में अभिप्रेत तू भी एकवचन में होगा।

देखें: Singular सर्वनाम that refer to Groups

लूका 18:21 (#1)

"मैं तो इन सब को लड़कपन ही से मानता आया हूँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, लड़कपन का अनुवाद "युवा" जैसे विशेषण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तो इन सब आज्ञाओं का पालन तब से करता आ रहा हूँ जब मैं युवा ही था"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 18:22 (#1)

"यह सुन, "यीशु ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ने उस प्रधान को यह कहते सुना तो कहा"

लूका 18:22 (#2)

"तुझ में अब" - "एक बात की घटी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे अब भी एक काम करने की आवश्यकता है" या "एक काम ऐसा है जो तू ने अभी तक नहीं किया है"

लूका 18:22 (#3)

"अपना सब कुछ बेचकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी सम्पूर्ण संपदा बेच दे" या "अपना सर्वस्व बेच दे"

लूका 18:22 (#4)

"कंगालों को"

"यीशु इस विशेषण शब्द, कंगालों का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है की एक वर्ग विशेष को संदर्भित करे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो साधन विपन्न है"

देखें: नाम विशेषण

लूका 18:22 (#5)

"आकर मेरे पीछे हो ले"

"जैसा 5:27 में है, पीछे हो ले से यीशु का अभिप्राय है, उसके शिष्यों में से एक हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य होकर मेरे साथ आ जा"

देखें: रूपक

लूका 18:23 (#1)

"यह सुनकर" - "वह"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उस प्रधान ने जब सूना कि यीशु ने क्या कहा तो उसने उत्तर दिया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 18:24 (#1)

"यीशु ने उसे देखकर"

"अनेक हस्तलिपियों में यहाँ दो अतिरिक्त यूनानी शब्द हैं, अतः वहाँ लिखा है, "तब यीशु ने उसका दुखी होना देखते हुए" इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक अनुवाद समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि निर्णय ले सकें कि अपने अनुवाद में इन शब्दों को रखे या न रखें। वैकल्पिक अनुवाद, (यदि आप उनको रखना चाहते हैं): "तब यीशु ने यह देखते हुए कि वह प्रधान कितना दुखी हो गया है"

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 18:24 (#2)

"धनवानों का परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना कितना कठिन है"

"यह प्रश्न नहीं, विस्मयोदगार है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो धनवान हैं उनके लिए परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना बहुत ही कठिन है"

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 18:24 (#3)

"धनवानों का परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना कितना कठिन है"

"देखें कि आपने परमेश्वर के राज्य का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य धनवान है उनके लिए अपने जीवन में परमेश्वर को राज करने देना बहुत ही कठिन है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 18:25 (#1)

"ऊँट का सूई के नाके में से निकल जाना सहज है"

"सूई के नाके से ऊँट का निकल जाना तो असंभव है। यीशु अतिशयोक्ति काम में ले रहा है जिससे उसके कहने का अभिप्राय है कि धनवान मनुष्य के लिए परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना बहुत ही कठिन है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ही अधिक कठिन है"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 18:25 (#2)

"ऊँट का"

"ऊँट एक बड़ा चौपाया है जिसका उपयोग उस संस्कृति के लोग सामान लाने-ले जाने में और मनुष्यों के परिवहन में करते थे। यदि आपके पाठक ऊँट से अपरिचित हैं तो आप किसी ऐसे पशु का नाम ले सकते हैं जिसको वे जानते हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बोझा धोने वाला एक बड़ा पशु"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 18:25 (#3)

"सूई के नाके"

"सूई के नाके अर्थात् सूई में धागा डालने का छेद। यदि आपकी भाषा में इस छेद के लिए अपनी ही कोई अभिव्यक्ति है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं अन्यथा आप कोई सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूई में धागा डालने के लिए एक छोटा सा छेद"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 18:25 (#4)

"परमेश्वर के राज्य में" - "प्रवेश करने से"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [18:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को उसके जीवन पर राज करने देने के लिए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 18:26 (#1)

"सुननेवालों ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग यीशु की बातें सुन रहे थे"

लूका 18:26 (#2)

"तो फिर उद्धार हो सकता है"

"अति संभव है कि ये लोग उत्तर पाना चाहते थे। परन्तु अधिक संभावना तो इस बात की है कि वे इस प्रश्न के द्वारा यीशु इस बात पर अपने आश्वर्य का बलाघात करना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोदगार में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब तो किसी का भी उद्धार नहीं हो सकता है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 18:26 (#3)

"तो फिर उद्धार हो सकता है"

"यदि आपकी भाषा में ye log स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और कर्ता को स्पष्ट कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तब तो परमेश्वर किसी को भी नहीं बचाएगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:27 (#1)

“जो मनुष्य से नहीं हो सकता, वह परमेश्वर से हो सकता है”

“यीशु इन विशेषणों, नहीं हो सकता और हो सकता का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि वस्तु प्रकारों को संदर्भित करे। ये शब्द बहुवचन में हैं। आपकी भाषा में बहुवचन शब्दों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद समानार्थक अभिव्यक्तियों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जो काम मनुष्य के लिए असंभव है वह परमेश्वर के लिए संभव है” या परमेश्वर वह काम कर सकता हो जो मनुष्य नहीं कर सकते हैं”

देखें: नाम विशेषण

लूका 18:28 (#1)

“देख”

“पतरस देख शब्द के उपयोग द्वारा अपनी आगे कही जाने वाली बात पर यीशु का ध्यान आकर्षित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: “सुन”

देखें: रूपक

लूका 18:28 (#2)

“हम तो छोड़कर” - “पीछे हो लिये हैं”

“पतरस स्वयं का और साथी शिष्यों का सन्दर्भ दे रहा है, यीशु का नहीं। अतः आपकी भाषा में हम के समावेशी और अनन्य रूप हों तो इन दोनों प्रकरणों में अनन्य रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशेष और समावेशी ‘हम’

लूका 18:28 (#3)

“”

“यह अतिशयोक्ति नहीं है। पतरस और अन्य शिष्यों ने यीशु के शिष्य होने के निमित्त वास्तव में सब कुछ त्याग दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: “हमारी सम्पूर्ण संपदा””

लूका 18:28 (#4)

“”

“कुछ हस्तलिपियों में यहाँ “सब कुछ” के स्थान में लिखा है “हमारी संपदा”। इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक अनुवाद समस्याओं पर परिचर्चा देखें की अपने अनुवाद में कौन सा पाठ रखने का निर्णय ले पाएं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 18:28 (#5)

“तेरे पीछे हो लिये हैं”

“जैसा 18:22 में है, यीशु के पीछे हो लेने का अर्थ है, उसके शिष्यों में से एक हो जाना। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे शिष्य होने के लिए”

देखें: रूपक

लूका 18:29 (#1)

“मैं तुम से सच कहता हूँ”

“यीशु ऐसा कह कर अपनी अगली बात पर बलाघात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे शिष्य बनने के लिए””

लूका 18:29 (#2)

“ऐसा कोई नहीं जिसने” - “छोड़ दिया हो”

“एक द्वयक नकारात्मक कथन इस पद में आरंभ होता है और अगले पद में समाप्त होता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस सम्पूर्ण नकारात्मक कथन का अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, यहाँ आरम्भ करके: “जिसने भी त्याग दिया है”

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 18:29 (#3)

“परमेश्वर के राज्य के लिये”

“देखें कि आपने परमेश्वर के राज्य का अनुवाद 4:43 में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद “राज करना” जैसी क्रिया से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “कि परमेश्वर को उसके जीवन पर राज करने दे”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 18:30 (#1)**"अधिक न पाए"**

"यह दोहरे नकारात्मक कथन का समापन है जिसका आरम्भ उसने इस वाक्यांश, "ऐसा कोई नहीं" से किया था। यदि आपने वहाँ सकारात्मक कथन में अनुवाद करना आरम्भ किया है तो आप उस अनुवाद का यहाँ समापन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही पाएगा"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 18:30 (#2)**"और इस समय" - "परलोक में"**

"यीशु इस शब्द, समय का उपयोग भी लाक्षणिक भाषा में उसी भाव में करता है जिस भाव में उसने युग शब्द का उपयोग [16:8](#) में किया था जिससे उसका अभिप्राय है, सृजित संसार की कालावधि से परिभाषित दीर्घकालीन समय, विचार-साहचर्य से इसका अर्थ है, स्वयं संसार। यहाँ यीशु इस शब्द, युग का उपयोग भी वैसे ही करता है जिससे उसका अभिप्राय है, इस वर्तमान संसार के अंत हो जाने के बाद परमेश्वर द्वारा लाया गया नया संसार। वैकल्पिक अनुवाद: "इस वर्तमान संसार में ... आने वाले संसार में""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 18:30 (#3)**"और परलोक में अनन्त जीवन"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। आप इन शब्दों की आपूर्ति वाक्य के आरम्भ में उसके द्वारा कहे गए शब्दों से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे आने वाले संसार में अनंत जीवन पाएंगे"

देखें: विराम बिंदु

लूका 18:31 (#1)**"उसने बारहों को" - "लेकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: यीशु बारहों को मनुष्यों से अलग एक स्थान में ले गया जहाँ वे अकेले रह सकते थे"

लूका 18:31 (#2)**"उसने बारहों को"**

"देखें की आपने इसका अनुवाद [8:1](#) में कैसे किया है। हो सकता है की आपने इस संज्ञात्मक विशेषण, बारहों का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश में करने का निर्णय लिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके 12 शिष्यों को" या "उन 12 पुरुषों को जिनको उसने प्रेरित नियुक्त किया था"

देखें: नाम विशेषण

लूका 18:31 (#3)**"उसने बारहों को"**

"इसकी अपेक्षा अपने [8:1](#) में निर्णय लिया होगा कि इसका अनुवाद शीर्षक रूप में करें, चाहे आपकी भाषा में सामान्यतः विशेषण शब्दों का प्रयोग संज्ञा रूप में नहीं किया जाता होगा। यदि ऐसा है तो आप यहाँ भी वैसा ही कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 18:31 (#4)

""

"यीशु देखो शब्द के उपयोग द्वारा अपने शिष्यों का ध्यान अपनी अगली बात पर आकर्षित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 18:31 (#5)**"हम यरूशलेम को जाते हैं"**

"जब यीशु कहता है कि वे ऊपर यरूशलेम को जाते हैं तो उसके कहने का अर्थ है, वे वहाँ की यात्रा करेंगे। यह यरूशलेम जाने के लिए पारंपरिक भाषा है क्योंकि यरूशलेम पर्वत पर बसा हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम यरूशलेम की यात्रा करेंगे"

देखें: मुहावरा

लूका 18:31 (#6)**"वे सब"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब बातें जो भविष्यद्वक्ताओं ने लिखी हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:31 (#7)

""

"यीशु के विचार में उसके शिष्य समझ गए होंगे कि वह पुराने नियम के भविष्यद्वक्ताओं का सन्दर्भ दे रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बातें भविष्यद्वक्ताओं ने धर्मशास्त्र में लिखी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:31 (#8)

""

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ, मनुष्य के पुत्र के बारे में"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 18:31 (#9)

""

"देखें कि आपने इस उपनाम मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ, मसीह के बारे में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:31 (#10)

"पूरी होंगी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी होंगी" या "घटेंगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:32 (#1)

"वह" - "हाथ में सौंपा जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवे उसको पकड़वा देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:32 (#2)

"वह" - "हाथ में सौंपा जाएगा"

"यदि आपने [18:31](#) में निर्णय लिया है कि आप शिष्यों से कहे यीशु के शब्दों को द्वितीय पुरुष में रखें तो उसका ही उपयोग यहाँ भी करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवे मुझ को बंदी बनवा देंगे"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 18:32 (#3)

"अन्यजातियों के"

"यीशु रोमी अधिकारियों के लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग करता है जो इस विचार-साहचर्य से है कि वे यहूदी नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी अधिकारियों के हाथ में"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 18:32 (#4)

"वे उसका उपहास करेंगे; और उसका अपमान करेंगे, और उस पर थूकेंगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उसका उपहास करेंगे, उसके साथ बुरा व्यवहार करेंगे और उसके ऊपर थूकेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:32 (#5)

"वे उसका उपहास करेंगे; और उसका अपमान करेंगे, और उस पर थूकेंगे"

"यदि आपने [18:31](#) में यीशु के शब्दों का अनुवाद द्वितीय पुरुष में करने का निर्णय लिया है जो उसने अपने शिष्यों से

कहे हैं तो यहाँ भी उसका ही प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मेरा उपहास करेंगे, मेरे साथ बुरा व्यवहार करेंगे और मुझ पर धूँकेंगे"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 18:33 (#1)

"और उसे कोड़े मारेंगे, और मार डालेंगे, और वह तीसरे दिन जी उठेगा"

"यदि आपने 18:31 में निर्णय लिया है कि यीशु के शब्दों का अनुवाद द्वितीय पुरुष में करें जो उसने अपने शिष्यों से कहे हैं तो यहाँ भी उसी का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और मुझे कोड़े लगाने के बाद वे मुझे मार डालेंगे। परन्तु दो दिन बाद मैं पुनः जीवित हो जाऊंगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 18:33 (#2)

"और वह तीसरे दिन जी उठेगा"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 9:22 में कैसे किया है। उस संस्कृति की भाषा शैली में आज का दिन "पहला दिन" होता था और कल का दिन, "दूसरा दिन," और परसों का दिन, "तीसरा दिन होता था। अपने पाठकों के लिए इसको स्पष्ट करने हेतु आप "तीसरे दिन" के स्थान में किसी और अभिव्यक्ति को काम में लेना चाहेंगे, विशेष करके आपकी संस्कृति में यदि इसका अर्थ यीशु के अभिप्राय से एक दिन अधिक हो अन्यथा, आपके पाठक जब इस पुस्तक में आगे पढ़ेंगे कि यीशु शुक्रवार के दिन मरा था और रविवार के दिन जी उठा था जो आपकी संस्कृति की समय गणना के अनुसार "दूसरा दिन" होगा, तो वे उलझन में पढ़ जाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह अगले दिन कब्र के होगा परन्तु उसके अगले दिन वह पुनः जीवित हो जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:33 (#3)

"और वह तीसरे दिन"

"यीशु और शब्द के प्रयोग द्वारा अधिकारियों के विश्वास कि वे यीशु को घात कर सकते हैं तथा उसके पुनः जीवित हो जाने के तथ्य में विषमता दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तीसरे दिन"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 18:33 (#4)

"वह तीसरे दिन"

"यदि आपकी भाषा क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं करती है तो आप यहाँ गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन संख्या तीन को" या आपकी संस्कृति में समय की गणना के अनुसार, "दिन संख्या दो को""

देखें: Ordinal संख्या

लूका 18:33 (#5)

"जी उठेगा"

"यीशु अपने पुनः जीवित हो जाने को लाक्षणिक भाषा में उठेगा कहता है क्योंकि वह कब्र में से ऊपर निकल आएगा। वैकल्पिक अनुवाद: वह पुनः जीवित हो जाएगा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 18:34 (#1)

"उन्होंने इन बातों में से कोई बात न समझी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप क्रिया शब्द को नकारात्मक और कर्ता शब्द को सकारात्मक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इनमें से किसी भी बात को समझ नहीं पाए""

लूका 18:34 (#2)

"इन बातों में से कोई बात न"

"इन बातों का सन्दर्भ उपलक्षित परिप्रेक्ष्य में, यरूशलेम में उसकी दुखदायी मृत्यु और मृतकोत्थान के वर्णन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसके बारे में जितनी भी भावी घटनाएं बताईं, उनमें से एक भी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:34 (#3)

"यह बात उनसे छिपी रही," - "जो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उनको यीशु की बातों का अर्थ समझने से बाधित किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:34 (#4)**"यह बात" - "जो"**

"यहाँ लूका बात शब्द का उपयोग एक निश्चित भाव में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये शब्द" या "यीशु जो उनसे कह रहा था"

लूका 18:34 (#5)**"कहा गया था"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जो बातें कहीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:35 (#1)**"जब वह"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराता है। आपकी भाषा में किसी नई घटना का समावेश कराने के लीएक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 18:35 (#3)**"एक अंधा"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अंधा व्यक्ति था जो"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 18:36 (#1)**"यह क्या हो रहा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या हो रहा था"

लूका 18:37 (#1)**"उन्होंने उसको बताया"**

"यहाँ वे शब्द अनिश्चित भाव में हैं। इसका सन्दर्भ विशेष मनुष्यों से नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह में उपस्थित जनों ने उस अंधे मानुष से कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 18:37 (#2)**"यीशु नासरी"**

"लोग यीशु को नासरी कहते थे क्योंकि वह गलील के नासरत नगर का था। वैकल्पिक अनुवाद: "नासरत नगर का यीशु"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 18:38 (#1)**"तब"**

"लूका और शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का समावेश कराता है। जब उस अंधे मनुष्य को बताया गया कि वहाँ से होकर जा रहा है तो उसको निश्चय था कि यदि वह पुकारेगा तो यीशु उसकी वाणी सुन लेगा। अतः परिणामस्वरूप उसने चिल्लाकर उसको पुकारा। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 18:38 (#2)**"उसने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने पुकारा" या "वह चिल्लाया"

लूका 18:38 (#3)**"दाऊद की सन्तान"**

"वह अंधा मनुष्य संतान शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, "वंशज।" वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज"

देखें: रूपक

लूका 18:38 (#4)**"दाऊद की सन्तान"**

"दाऊद इस्साएल का सबसे अधिक महत्वपूर्ण राजा था और परमेश्वर ने उससे प्रतिज्ञा की थी कि उसका एक वंशज मसीह होगा। अतः इस उपनाम, **दाऊद की संतान** का निहितार्थ है, "मसीह" वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:38 (#6)

"मुझ पर दया कर"

"यह आदेशात्मक वाक्य है परन्तु इसका अनुवाद विनम्र निवेदन में किया जान आ है न कि आज्ञा रूप में इसमें एक शब्द "कृपया" जोड़ना सहायक ही होगा जिससे की स्पष्ट हो कि यह निवेदन है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर दया कर"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 18:38 (#7)

"मुझ पर दया कर"

"उस अंधे मनुष्य के विचार में यीशु समझ लेगा कि वह विशेष करके अपनी चंगाई का निवेदन कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर दया का और दृष्टि दान कर" या "कृपया मुझे दृष्टि दान देकर दया कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:39 (#1)

"जो जा रहे थे, वे"

वैकल्पिक अनुवाद: जो लोग यीशु के आगे-आगे चल रहे थे"

लूका 18:39 (#2)

"उसे डॉटने लगे कि चुप रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: उससे बार-बार कहते थे कि वह चिल्लाए नहीं"

लूका 18:39 (#3)

"और भी चिल्लाने लगा"

"इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: (1) "वह और भी ऊंचे शब्द से चिल्लाया" (2) "वह और अधिक जोश में चिल्लाने लगा"

लूका 18:39 (#4)

"हे दाऊद की सन्तान, मुझ पर दया कर"

"देखें कि आपने 18:38 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे करने का निर्णय लिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मसीह कृपया मुझ पर दया कर और चंगाई दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 18:40 (#1)

"उसे पास लाओ," - "वह"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों से कि उस अंधे को उसके पास लाएं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 18:41 (#1)

"यह कि मैं देखने लगूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि देखने लगूँ" या "मैं चाहता हूँ कि तू मुझे दृष्टि दान दे"

लूका 18:42 (#1)

"देखने लग"

"यह ऐसी आज्ञा नहीं थी कि वह पुरुष उसका पालन कर पाता अपितु, यह एक ऐसी आज्ञा थी जिसने उस मनुष्य के लिए सीधा-सीधा चंगाई का कारण उत्पन्न कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तेरी दृष्टि पुनः ला दी है"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 18:42 (#2)

"तेरे विश्वास ने तुझे अच्छा कर दिया है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **विश्वास में निहित विचार का अनुवाद "विश्वास करना"

जैसी क्रिया से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू ने विश्वास किया है इसलिए तू चंगा हो गया है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 18:42 (#3)

"तेरे विश्वास ने तुझे अच्छा कर दिया है"

"यीशु उस मनुष्य के विश्वास के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे उसने उसको कर्मण्यता से चंगाई दे दी है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू ने विश्वास किया है इसलिए तू चंगा हो गया है"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 18:42 (#4)

"तेरे विश्वास ने तुझे अच्छा कर दिया है"

"यहाँ यीशु उद्धार शब्द को एक विशिष्ट भाव में काम में लेता प्रतीत होता है जिसका अर्थ है, "चंगा हो गया।" वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू ने विश्वास किया है इसलिए तू चंगा हो गया है""

लूका 18:43 (#1)

"उसके पीछे हो लिया"

"यहाँ पीछे हो लिया का आर्ट अनिवार्य रूप से यह नहीं कि 'शिष्य हो जाना।' वैकल्पिक अनुवाद: 'वह उस जनसमूह के साथ मार्ग में चलने लगा जो यीशु के पीछे चल रहा था'"

लूका 18:43 (#2)

"परमेश्वर की बड़ाई करता हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: परमेश्वर का महिमान्वन करता हुआ" या "परमेश्वर की स्तुति करता हुआ"

लूका 19:1 (#1)

"वह"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाठकों को समझने में सहायता हेतु पाश्व जानकारी देते हुए एक नई घटना का समावेश कराना आरम्भ करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 19:2 (#1)

"एक"

"लूका इस शब्द, देखो के प्रयोग द्वारा अपनी अगली बात पर अपने पाठकों का ध्यान आकर्षित कराना चाहता है। आपकी भाषा में ऐसी ही अभिव्यक्ति होगी जिसका आप यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 19:2 (#2)

"मनुष्य था"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराता है। यदि आपकी भाषा ऐसा करने की अपनी ही परिपाटी हो तो आप उसका प्रयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक मनुष्य रहाता था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 19:2 (#3)

"जक्कई नामक"

"यह भाषा शैली है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका नाम जक्कई था"

देखें: मुहावरा

लूका 19:2 (#4)

"जक्कई"

"जक्कई" एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 19:2 (#5)

"जो चुंगी लेनेवालों का सरदार और धनी था"

"लूका जक्कई के बारे में यह पाश्व जानकारी देता है कि उसके पाठकों को समझने में सहायता मिले कि इस कथांश

में क्या हो रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “जो प्रधान चुंगी लेने वाला होने के कारण अपने काम से बहुत धनवान बन गया था”
देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 19:3 (#1)

“वह यीशु को देखना चाहता था कि वह कौन सा है”

वैकल्पिक अनुवाद: “जक्कर्इ यीशु को भली-भाती देखना चाहता था” या “जक्कर्इ देखने का प्रयास कर रहा था कि यीशु कैसा मनुष्य है”

लूका 19:3 (#2)

“परन्तु भीड़ के कारण देख न सकता था। क्योंकि वह नाटा था”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों को विपरीत क्रम में रख सकते हैं क्योंकि पहला वाक्यांश दूसरे वाक्यांश में प्रकट परिणाम का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि वह कद में बहुत छोटा था इसलिए वह जनसमूह के ऊपर से देख नहीं पा रहा था”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 19:3 (#3)

“परन्तु भीड़ के कारण देख न सकता था। क्योंकि वह नाटा था”

“इसका निहितार्थ यह भी हो सता है कि जन साधारण जक्कर्इ से कुढ़ता था क्योंकि वह उनसे कर वसूली करता था जो एक और कारण था कि वे उसको अपने आगे नहीं आने दे रहे थे जबकि वे तो उसके ऊपर से देख सकते थे। यदि आपके पाठकों के सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह जनसमूह के ऊपर से देख नहीं सकता था और जनसमूह उसको स्थान नहीं दे रहा था कि वह आगे आए क्योंकि वे उससे कुढ़ते थे कि वह उनसे कर वसूली करके पैसा लूटता था”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:4 (#1)

“तब”

“लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “अतः”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 19:4 (#2)

“एक गूलर के पेड़”

“यह एक प्रकार का अंजीर वृक्ष था जो जक्कर्इ का बोझ संभालने के लिए वृद्ध था कि वह उस पर बैठ कर सड़क का दृश्य देख पाए। यदि आपके पाठक इस वृक्ष विशेष से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अंजीर का वृक्ष” या “एक वृक्ष”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 19:5 (#1)

“उस जगह पहुँचा, तो”

वैकल्पिक अनुवाद: “जब यीशु उस पेड़ के नीचे पहुँचा” या “यीशु जब उस स्थान पर पहुँचा जहां जक्कर्इ था”

लूका 19:6 (#1)

“”

“लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बात के परिणाम का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “अतः”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 19:7 (#1)

“सब लोग कुढ़कुढ़ाकर”

“लूका सब शब्द को सामान्यकरण में उपयोग करता है जो बलाघात के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: “जनसमूह शिकायत करने लगा”

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 19:7 (#2)

“वह” - “एक पापी मनुष्य के यहाँ गया है”

वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु एक प्रकट पापी के घर उतरेगा”

लूका 19:7 (#3)

"वह" - "एक पापी मनुष्य के" - "है"

"केवल "पापी" कहने की अपेक्षा दो शब्दों को एक साथ काम में लेते हुए जनसमूह बलाधात करता है की जक्कर्इ ने प्रकार रूप में अनेक अनाचार किए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक प्रकट पापी""

लूका 19:8 (#1)

"खड़े होकर"

"ऐसे किसी विश्राति भोज पर उस संस्कृति में परम्परा थी कि अतिथि और यजमान भोजन आसनों पर आराम से लेट कर भोजन करें। अतः खड़े रह कर जक्कर्इ प्रकट कर रहा था कि उसके पास कहने के लिए कोई महत्वपूर्ण बात है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन से उठ कर कुछ कहने के लिए खड़ा हुआ"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 19:8 (#2)

"प्रभु"

"यहाँ लूका यीशु यीशु का सन्दर्भ देने में सम्मान की उपाधि, प्रभु काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 19:8 (#3)

"देख, मैं" - "तो"

"जक्कर्इ देख शब्द के द्वारा यीशु का ध्यान अपनी अगली बात पर आकर्षित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया सुन"

देखें: रूपक

लूका 19:8 (#4)

"हे प्रभु"

"जक्कर्इ यीशु को सीधा सम्मान की उपाधि से संबोधित करता है। यह उचित ही होगा कि आप इस उपाधि के लिए अपनी भाषा एवं संस्कृति में एक समानार्थक शब्द का प्रयोग करें, अपेक्षा "यीशु" नाम के।"

लूका 19:8 (#5)

"यदि किसी का कुछ भी अन्याय करके ले लिया है" - "उसे चौगुना फेर देता हूँ"

"जक्कर्इ के शब्द तो ऐसे हैं कि जैसे यह एक काल्पनिक संभावना है परन्तु उसके कहने का अर्थ है कि यह वास्तव में सच है। वह उनमें से हर एक जन को आमंत्रित करता है जिनसे उसने अनुचित कर वसूल किया है कि आकर उससे से अपना पैसा ले लें। यदि आप की भाषा में किसी निश्चित एवं साठी बात को शर्त आधारित व्यक्त नहीं किया जा सकता है और आपके पाठकों को भ्रम हो कि जक्कर्इ जो कह रहा है वह निश्चित बात नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानता हूँ कि मैं ने अनेक जनों को कर वसूली में लूटा है इसलिए मैं प्रतिज्ञा करता हूँ की मैं उन में से प्रत्येक को चार गुणा लौटा दूँगा"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

लूका 19:8 (#6)

"उसे चौगुना फेर देता हूँ"

"वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उनको वसूली से चार गुणा अधिक लौटा देता हूँ।"

लूका 19:9 (#1)

"तब यीशु ने उससे कहा"

"यीशु ने जक्कर्इ ही को नहीं जनसमूह में उपस्थित उन लोगों को भी संबोधित किया जो शिकायत कर रहे थे कि वह उसके घर में गया है। उस संस्कृति में किसी के निजी भोजन कक्ष में लोगों को दीवार से सहारे खड़े होकर आमंत्रित अतिथि की बातें सुनने की अनुमति थी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने जक्कर्इ से और उन लोगों से जो जनसमूह में से आकर भोजन कक्ष की दीवारों के सहारे खड़े हुए थे, कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:9 (#2)

"इस घर में उद्धार आया है, इसलिए" - "यह भी है"

"यीशु जक्कर्इ से बातें करते हुए उसको तृतीय पुरुष में संबोधित करता है क्योंकि वाज जनसमूह से भी कह रहा है। यदि आपकी भाषा में सपष्ट हो तो आप यहाँ द्वितीय पुरुष काम

में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे घर में उद्धार आया है क्योंकि तू भी अब्राहम की संतान है”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 19:9 (#3)

“इस घर में उद्धार आया है”

“यीशु लाक्षणिक भाषा में उद्धार के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह कई जीवित वास्तु हैं जो जक्कई के घर में प्रवेश कर सकती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने इस घर का उद्धार किया है”

देखें: व्यक्तित्व

लूका 19:9 (#4)

“इस घर में उद्धार आया है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, उद्धार का अनुवाद “उद्धार करना” जैसी क्रिया के द्वारा कर सकते हैं और प्रकट कर सकते हैं कि परमेश्वर ने यह काम किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने इस परिवार का उद्धार किया है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 19:9 (#5)

“इस घर में”

“यीशु लाक्षणिक भाषा में घर का उपयोग उन सब लोगों के सन्दर्भ में करता है जो उस घर में रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: “इस घराने में” या “इस परिवार में”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:9 (#6)

“यह भी”

वैकल्पिक अनुवाद: “यह मनुष्य भी” या “जक्कई भी”

लूका 19:9 (#7)

“”

“हो सकता है कि यीशु संतान शब् का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय है, “वंशज।”

वैकल्पिक अनुवाद: “अब्राहम का वंशज” या “हमारे यहूदी साथियों में से एक”

देखें: रूपक

लूका 19:9 (#8)

“”

“विकल्प के रूप में यीशु इस अभिव्यक्ति, **की संतान** को भाषा शैली विशेष में काम में रहा होगा जिससे उसका अभिप्राय हो, किसी के गुणों को साझा करने वाला मनुष्य। वैकल्पिक अनुवाद: “वह मनुष्य जिसका विश्वास अब्राहम के सदृश्य है”

देखें: मुहावरा

लूका 19:10 (#1)

“मनुष्य का पुत्र”

“यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 19:10 (#2)

“मनुष्य का पुत्र”

“देखें कि आपने इस उपनाम, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं, मसीह”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:10 (#4)

“खोए हुओं”

“यदि आपने पिछले पद में द्वितीय पुरुष काम में लेने का निर्णय लिया था तो आप यहाँ भी उसी का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे जैसे भटके हे लोगों”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 19:10 (#5)

“खोए हुओं”

"यीशु इस उक्ति, खोए हों का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो परमेश्वर से दूर भटक गए हैं"

देखें: रूपक

लूका 19:11 (#1)

"जब"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्च जानकारी देते हुए एक नई घटना का समावेश करना आरम्भ करता है जिससे उसके पाठकों को अगली घटना को समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 19:11 (#2)

"एक दृष्टान्त कहा"

"जनसमूह को परमेश्वर के राज्य की उचित समझ प्रदान करने इ लिए यीशु एक लघु दृष्टान्त सुनाता है जिसमें उदाहरण भी निहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जनसमूह को यह दृष्टान्त सुनाया कि उचित समझ पाने में उनकी सहायता करे"

देखें: दृष्टान्त

लूका 19:11 (#3)

"एक दृष्टान्त कहा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस उपवाक्य को पद के अंत में रख सकते हैं क्योंकि इसके अनुवर्ती दो कथन इसके द्वारा वर्णित परिणाम का कारण प्रकट करते हैं।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 19:11 (#4)

"कि परमेश्वर का राज्य अभी प्रगट होनेवाला है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद 'राज करना' जैसी क्रिया के उपयोग द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि परमेश्वर तुरंत ही राज करना आरम्भ करने वाला है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 19:12 (#1)

"एक धनी मनुष्य"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में मुख्य नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक कुलीन मनुष्य था जो"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 19:12 (#2)

"ताकि राजपद पाकर"

"यीशु के विचार में उसके श्रोता समझ लेंगे कि एक छोटा राजा बड़े राजा या सम्प्राट के पास जा रहा है। सम्प्राट उस छोटे राजा को उसके अपने राज्य में राज करने का अधिकार एवं वर्चस्व प्रदान करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने ही राज्य पर शासन करने के लिए सम्प्राट से प्राधिकार प्राप्त करने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:12 (#3)

"लौट आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तब लौट कर उस राज्य पर व्यक्तिगत राज करे"

लूका 19:13 (#1)

"और" - "बुलाकर"

"यहाँ यह कहना सहायक होगा कि उस मनुष्य ने अपना राज्य प्राप्त करने से पहले ऐसा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः प्रस्थान करने से पूर्व उस कुलीन मनुष्य ने बुलवाया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:13 (#2)

"उन्हें दस मुहरें दीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने प्रत्येक को मुहरें दीं"

लूका 19:13 (#3)**"उन्हें दस मुहरें दीं"**

"एक मुहर भार नापने की इकाई होती थी जिसका भार लगभग आधा किलोग्राम था। यह शब्द उस भार के चांदी के सिक्कों के सन्दर्भ में है। प्रत्येक सिक्का लगभग चार महीनों की मजदूरी के बराबर था। आप इसका अनुवाद आज की मुद्रा दर के अनुसार कर सकते हैं परन्तु इस प्रकार अनुवाद करने से आपका अनुवाद पुराना एवं त्रुटिपूर्ण हो जाएगा क्योंकि मुद्रा दर समय के साथ-साथ बदलती रहती है। अतः आप एक सामान्य अभिव्यक्ति या मजदूरी के तुल्य इसका अनुवाद करें।

देखें: बाइबिल का वजन

लूका 19:13 (#4)**"उनसे कहा, 'मेरे लौट आने तक लेन-देन करना'**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'उनसे कहा की उसकी अनुपस्थिति में उन मुहरों से कुछ करके पैसा कमाएं।'

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:13 (#5)**"लेन-देन करना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पैसों से आमदनी करो" या "पैसों के सदुपयोग से पैसा बनाओ"

लूका 19:13 (#6)**"मेरे लौट आने तक"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं चला जाता हूँ"

लूका 19:14 (#1)**"उसके नगर के रहनेवाले"**

"इसका अर्थ है, 'उसके देश की प्रजा।' इससे सुझाव मिलता है कि सब लोग उससे घृणा करते थे। यह सामान्यकरण भी हो सकता है। अपने अनुवाद में आप कहना चाहेंगे, 'उसके देश के अनेक लोगों ने' जैसा UST में है।

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 19:14 (#2)**"दूतों के द्वारा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसका प्रतिनिधित्व करने के लिए मनुष्यों का एक दल"

लूका 19:14 (#3)**"उसके पीछे" - "कहला"**

"कहने का अभिप्राय है कि नागरिकों ने उस प्रतिनिधि मंडल को उस कुलीन मनुष्य के विषय में जो भावी राजा होने का प्रत्याशी था, सम्राट के निमित्त यह सन्देश दिया। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसके पीछे सम्राट से कहने के लिए'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:14 (#4)**"उसके पीछे" - "कहला" - "हम नहीं चाहते, कि यह हम पर राज्य करे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसके पीछे सम्राट से कहने के लिए कि वे नहीं चाहते कि इस कुलीन मनुष्य को राजा नियुक्त किया जाए।'

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:15 (#1)**"जब" - "ऐसा हुआ कि"**

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक महत्वपूर्ण विकास का संकेत देता है। इस उद्देश्य के निमित्त आपकी भाषा में एक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 19:15 (#2)**"राजपद पाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सम्राट द्वारा उस राजा की नियुक्ति के बाद"

लूका 19:15 (#3)**"अपने" - "अपने पास बुलवाया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने अन्य सेवकों से कहा कि उनको ले आएं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:15 (#4)**"रोकङ्ग" - "उन्होंने"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में पैसों के लिए उनकी मान निर्धारक बहुमूल्य धातु चांदी के सन्दर्भ में कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पैसे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:15 (#5)**"को" - "से कमाया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने जो पैसा उनको दिया था उससे उन्होंने कितना और कमाया है"

लूका 19:16 (#1)**"पहले ने आकर कहा, 'हे स्वामी, तेरे मुहर से दस और मुहरें कमाई हैं'**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले सेवक ने आकर उससे कहा की उसके द्वारा दी गई दस मुहरों से उसने दस मुहरें और कमाई हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:16 (#2)**"पहले ने"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, पहले का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक मनुष्य विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप उस मनुष्य की पहचान प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले सेवक ने"

देखें: नाम विशेषण

लूका 19:16 (#3)**"पहले ने"**

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप यहाँ गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेवक संख्या दो"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 19:16 (#4)**"तेरे मुहर से दस और मुहरें कमाई है"**

"वह सेवक लाक्षणिक भाषा में कह रहा है कि जैसे उस मुहर ने पैसा कमाया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तेरे द्वारा दी गई मुहरों से दस मुहरें और कमाई"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 19:16 (#5)**"और मुहरें"**

"देखें कि आपने मुहर का अनुवाद [19:13](#) में कैसे किया है।

देखें: बाइबिल का वजन

लूका 19:17 (#1)

"उसने उससे कहा, 'हे उत्तम दास, तू धन्य है, तू बहुत ही थोड़े में विश्वासयोग्य निकला अब दस नगरों का अधिकार रख'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः राजा ने उस पहले सेवक से कहा कि उसने अच्छा काम किया है और कि उसने छोटे उत्तरदायित में सत्यनिष्ठा का परिचय दिया है इसलिए वह उसको दस अंगारों को प्रशासक नियुक्त करता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:17 (#2)**"उसने उससे कहा"**

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में किए गए वर्णन का परिणाम प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः उस राजा ने पहले सेवक से कहा"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 19:17 (#3)

"हे उत्तम दास, तू धन्य है"

"आपकी भाषा में ऐसा कोई वाक्यांश होगा जिसके द्वारा नियोजक अनुमोदन प्रकट करता है। यदि है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अच्छे!""

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 19:17 (#4)

"तू बहुत ही थोड़े में"

"इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: (1) एक छोटे से उत्तरदायित्व में" (2) लेशमात्र पैसों से""

लूका 19:17 (#5)

"अब दस नगरों का अधिकार रख"

"वह नया राजा आज्ञा देता है परन्तु वह सेवक द्वारा अपने आप पालन करने में सक्षम होने की बात नहीं है। राजा उस सेवक को पदाधिकार देने हेतु आज्ञा देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे दस नगरों का शासक नियुक्त करता हूँ"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 19:18 (#1)

"दूसरे ने आकर कहा, 'हे स्वामी, तेरी मुहर से पाँच और मुहरें कमाई हैं'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "तब दूसरे सेवक में आकर उससे कहा कि उसने पाँच मुहरों का उपयोग करके पाँच मुहरें और अर्जित कर ली हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:18 (#2)

"दूसरे ने"

"यीशु इस विशेषण शब्द, दूसरे को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि किसी मनुष्य विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप उस मनुष्य का स्पष्ट चित्रण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा सेवक"

देखें: नाम विशेषण

लूका 19:18 (#3)

"दूसरे ने"

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेवक संख्या दो"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 19:18 (#4)

"तेरी मुहर से पाँच और मुहरें कमाई हैं"

"वह सेवक उस मुहर के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे उसने धनोपार्जन किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तेरे द्वारा दी हुई मुहरों के उपयोग से ... और पाँच मुहरें अर्जित की"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 19:18 (#5)

"और मुहरें"

"देखें की आपने मुहर शब्द का अनुवाद [19:13](#) में कैसे किया है।

देखें: बाइबिल का वजन

लूका 19:19 (#1)

"उसने उससे कहा, 'तू भी पाँच नगरों पर अधिकार रख'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः राजा ने इस दूसरे सेवक से भी कहा कि वह उसको पाँच नगरों का शासक नियुक्त करता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:19 (#2)**"तू" - "पाँच नगरों पर अधिकार रख"**

"वह नया राजा यह आज्ञा देता है परन्तु वह उस सेवक के द्वारा स्वयं पालन करने योग्य बात नहीं है। राजा आज्ञा दे रहा है कि उस सेवक को अधिकार के पद पर नियुक्त करे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे पांच नगरों पर शासक नियुक्त करता हूँ"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 19:19 (#3)**"तू" - "पाँच नगरों पर अधिकार रख"**

"स्थानिक रूपक के प्रयोग द्वारा यह नया राजा इस सेवक का वर्णन करता है कि इन नगरों पर हाकिम है अर्था वह उन नगरों पर शासन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे पांच नगरों पर शासक नियुक्त करता हूँ"

देखें: रूपक

लूका 19:20 (#1)**"तीसरे ने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और एक सेवक को उसने एक मुहर दी थी"

लूका 19:20 (#2)**"कहा, 'हे स्वामी, देख, तेरी मुहर यह है, जिसे मैंने अँगोछे में बाँध रखा था'**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने वह मुहर जो उसे राजा ने सौंपी थी यह कहते हुए राजा को लौटा दी कि उसने उसको एक कपड़े में लपेट कर सुरक्षित रखा हुआ है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:20 (#3)**"देख, तेरी मुहर"**

"यह *देखे का लाक्षणिक उपयोग प्रतीत नहीं होता है। वह सेवक चाहता है कि राजा देखे और ध्यान दे कि वह उसको

वह मुहर लौटा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "देख, तेरी मुहर यह है, मैं इसको लौटाता हूँ"

लूका 19:20 (#4)**"मुहर"**

"देखे कि आपने मुहर शब्द का अनुवाद [19:13](#) में कैसे किया है।

देखें: बाइबिल का वजन

लूका 19:20 (#5)**"यह है, जिसे मैंने अँगोछे में बाँध रखा था"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। इसको एक पृथक वाक्य में रखना सहायक होगा, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने इसको एक कपड़े में लपेट कर रख दिया था कि यह सुरक्षित रहे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:21 (#1)

"क्योंकि मैं तुझे से डरता था, इसलिए कि तू कठोर मनुष्य है: जो तूने नहीं रखा उसे उठा लेता है, और जो तूने नहीं बोया, उसे काटता है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। यदि आप ऐसा करते हैं तो इसको एक नया वाच्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस सेवक ने राजा से कहा कि वह उससे डरता था क्योंकि वाद बहुत अपेक्षा करने वाला मनुष्य है जो अन्य मनुष्यों की संपदा हड्डप लेता है और मनुष्यों के परिश्रम का अनुचित लाभ उठाता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:21 (#2)**"कठोर मनुष्य है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अधिक अपेक्षा करने वाला मनुष्य है"

लूका 19:21 (#3)

"तू" - "जो तूने नहीं रखा उसे उठा लेता है"

"वह सेवक राजा के लिए लाक्षणिक भाषा में कहता है कि जैसे वह अन्यों की संपदा को अपनी कह कर उठा ले जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू दूसरों की संपदा को अपनी कह कर हड़प लेता है"

देखें: रूपक

लूका 19:21 (#4)

"जो तूने नहीं बोया, उसे काटता है"

"वह सेवक राजा के लिए लाक्षणिक भाषा में कहता है कि जैसे वह दूसरों के द्वारा तैयार की गई फसल को कटवा कर ले जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू अन्यों के परिश्रम का लाभ उठाता है"

देखें: रूपक

लूका 19:22 (#1)

"उसने उससे कहा, 'हे दुष्ट दास, मैं तुझे दोषी ठहराता हूँ। तू मुझे जानता था कि कठोर मनुष्य हूँ, मैंने नहीं रखा उठा लेता, और जो मैंने नहीं बोया, उसे काटता हूँ'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण ने रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा ने उससे कहा कि वह एक दुष्ट सेवक है और वह उसके मुख के उद्धरों के अनुसार ही उसका न्याय करेगा। राजा ने उससे कहा कि यह मानते हुए कि वह एक निर्दिष्ट मनुष्य है और वह नयों की संपदा को हड़प कर लेता है और दूसरों के परिश्रम से लाभ उठाता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:22 (#2)

"उसने उससे कहा"

"वृत्तांत में परिवर्धन की ओर ध्यान आकर्षित कराने हेतु इस दृष्टिकोण में कथोपकथन के भूत भूतकाल को वर्तमान काल में रखा गया है। देखें कि आपने इस प्रयोग के साथ [7:40](#) में कैसे निर्वाह किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान काल का ऐसा उपयोग व्यावहारिक न हो तो आप अपने अनुवाद में भूत काल को ही काम में ले। वैकल्पिक अनुवाद: 'राजा ने उस सेवक से कहा'"

लूका 19:22 (#3)

""

"राजा मुँह शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उस सेवक के मुख के उद्धरों का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "अभी तू ने जो कहा है उसी के आधार पर"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:22 (#4)

"मैं" - "तू मुझे जानता था कि कठोर मनुष्य हूँ, मैंने नहीं रखा उठा लेता, और जो मैंने नहीं बोया, उसे काटता हूँ"

"राजा उस सेवक से यह नहीं कह रहा है कि वह अपनी कही गई बात का पुष्टिकरण करे अपितु वह उस सेवक को चुनौती देने के लिए प्रश्न का प्रयोग करता है। वह उस सेवक के मुख के उद्धरों को दोहराता है परन्तु उनकी सत्यता को प्रामाणिक नहीं ठहरा रहा है। इसकी अपेक्षा वह उस सेवक से कह रहा है कि यदि ऐसा वास्तव में है तो उसको क्या करने की आवश्यकता थी। वैकल्पिक अनुवाद: 'तो तू ने सोचा कि मैं एक कठोर मनुष्य हूँ जो मनुष्यों की संपदा को हड़प लेता हूँ और दूसरों के परिश्रम का लाभ उठाता हूँ'

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 19:22 (#5)

"मैंने नहीं रखा उठा लेता, और जो मैंने नहीं बोया, उसे काटता हूँ"

"देखें कि आपने इन अभिव्यक्तियों का अनुवाद [19:21](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: 'जो अन्यों की संपदा को हड़प लेता है और दूसरों के परिश्रम का लाभ उठाता है'

देखें: रूपक

लूका 19:23 (#1)

"तो तूने मेरे रुपये सर्फांगों को क्यों नहीं रख दिए, कि मैं आकर ब्याज समेत ले लेता"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा ने उससे कहा यदि ऐसा है तो उसके लिए आवश्यक था कि उसका पैसा वह बैंक में दाल देता जिससे कि वह लौटने पर उसका ब्याज के साथ निकल लेता"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:23 (#2)

"तो तूने मेरे रुपये सर्फाफों को क्यों नहीं रख दिए, कि मैं आकर ब्याज समेत ले लेता"

"राजा उस सेवक से यह नहीं कहता है कि वह समझाए कि उसने ऐसा क्यों नहीं किया है। अपेक्षा इसके, वह प्रश्न के द्वारा उसको झिङ्कता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि मैं ऐसा होता भी, तो मेरा पैसा बैंक में न डालने का तेरे पास कोई कारण नहीं है कि मैं लौटने पर उसको ब्याज के साथ निकाल लेता"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 19:23 (#3)

"तो"

"राजा इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में उसके द्वारा कही गई बात के परिणाम का समावेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब" या "यद्यपि मैं ऐसा हूँ"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 19:23 (#4)

"तूने मेरे रुपये सर्फाफों को" - "रख दिए, कि" - "ब्याज समेत"

"सर्फाफ वह मनुष्य है जो पैसा लेकर दूसरों को ऋण देता है। वह जमा किए हुए पैसों पर ब्याज देता है और ऋण में दिए हुए पैसों पर उससे अधिक ब्याज लेता है। यदि आपकी संस्कृति में सर्फाफ नहीं है या आपकी संस्कृति में ब्याज का लेन-देन स्वीकृत नहीं है तो आप इसका अनुवाद भिन्न रूप में कर सकते हैं जो आपके पाठकों के लिए सार्थक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी को मेरा पैसा उधार लेने देता ... जिसके लाभ में मेरा भी भाग होता" (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-unknown]])"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 19:23 (#5)

"मेरे रुपये" - "को"

"राजा पैसे के लिए लाक्षणिक भाषा में मूल्यवान धातु, चांदी का सन्दर्भ दे रहा है जिससे उसका मुद्रा मान जात होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पैसा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:23 (#6)

"ब्याज समेत ले लेता"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह मुझे वह ब्याज के साथ मिल जाता" या "मुझे उससे लाभ ही मिलता"

लूका 19:24 (#1)

"और जो लोग निकट खड़े थे, उसने उनसे कहा, 'वह मुहर उससे ले लो, और जिसके पास दस मुहरें हैं उसे दे दो'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "और राजा ने अपने कर्मचारियों से कहा कि वे उस सेवक से वह मुहर ले लें और जिसके पास दस मुहरें हैं उसको दे दें"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:24 (#2)

"जो लोग निकट खड़े थे," - "उनसे"

"जो लोग निकट खड़े थे राजा के कर्मचारियों के सन्दर्भ में हैं जो उसकी आज्ञा पर क्रियाशील होने की प्रतीक्षा में उपस्थित रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कर्मचारियों को""

लूका 19:24 (#3)

"वह मुहर" - "दस मुहरें हैं"

"देखें की आपने मुहर शब्द का अनुवाद [19:13](#) में कैसे किया है।

देखें: बाइबिल का वजन

लूका 19:25 (#1)

""

"इस शब्द के द्वारा राजा की इच्छा और कर्मचारियों द्वारा काम करने की समझ में विषमता प्रकट की गई है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 19:25 (#2)

"उन्होंने उससे कहा, 'हे स्वामी, उसके पास दस मुहरें तो हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन कर्मचारियों ने राजा के समक्ष आपति उठाई कि उस सेवक के पास तो पहले ही दस मुहरें हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:25 (#3)

"उसके पास दस मुहरें तो हैं"

"आप इसका अनुवाद विमयोद्धारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पांस मुहरें हैं"

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 19:25 (#4)

"मुहरें" - "हैं"

"देखें कि आपने इस शब्द, मुहर का अनुवाद [19:13](#) में कैसे किया है।

देखें: बाइबिल का वजन

लूका 19:26 (#1)

"मैं तुम से कहता हूँ, कि उसे और दिया जाएगा; और जिसके पास नहीं, उसके पास है ले लिया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा ने कहा कि जिसके पास है उसको दिया जाएगा, परन्तु जिसके पास नहीं हैं, उससे वह भी ले लिया जाएगा जो उसके पास है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:26 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"यीशु के विचार में उसके श्रोता जानते हैं कि राजा कह रहा है। आप संभवतः अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट संकेत देना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु राजा ने उत्तर दिया, 'मैं तुम से कहता हूँ'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:26 (#3)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"राजा ऐसा कह कर अपनी अगली बात के लिए बलाघात उत्पन्न करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें विश्वास दिला सकता हूँ""

लूका 19:26 (#4)

"तुम से"

"तुमसे शब्द बहुवचन में है क्योंकि राजा उसके सेवकों के दल से कह रहा है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 19:26 (#5)

"और दिया जाएगा"

"राजा के शब्दों में निहित अर्थ है कि जिस सेवक के पास है वह उसकी मुहर से निष्ठापूर्वक अर्जित पैसा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उस हर एक जन को और भी अधिक सःविश्वास सौंपूंगा जो मेरे दी हुए पैसों का बुद्धिमानी से उपयोग करेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:26 (#6)

"और दिया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं और भी अधिक पैसों का उस पर विश्वास करूँगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:26 (#7)

"और जिसके पास नहीं, उसके पास है ले लिया जाएगा"

"राजा के शब्दों में निहित अर्थ है, जिसके पास नहीं है वह ऐसा सेवक है जिसने मुहर को सच्चे मन से काम में नहीं लिया कि और अधिक अर्जित करे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:26 (#8)

"और" - "उसके पास है ले लिया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उससे वह थोड़ा भी ले लूंगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:27 (#1)

"परन्तु मेरे उन बैरियों को जो नहीं चाहते थे कि मैं उन पर राज्य करूँ, उनको यहाँ लाकर मेरे सामने मार डालो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें की उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "तब राजा ने अपने कर्मचारियों को आज्ञा दी कि उसके बैरियों को लेकर आएं अर्थात्, उनको जो नहीं चाहते थे कि वह उन पर राज करे, और उनको उसकी दृष्टि में घात कर दें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:27 (#2)

"मेरे उन बैरियों को"

"उसके बैरी वहाँ उसके सामने नहीं थे इसलिए कुछ भाषाओं में इनको के स्थान में उनको शब्द काम में लिया जाता है, जैसा UDT में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे वे शत्रु"

लूका 19:27 (#3)

"मेरे सामने"

"सामने अर्थात् "समक्ष" या "की उपस्थिति में।" वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी उपस्थिति में" या "जहाँ मैं उनको देख सकता हूँ"

देखें: रूपक

लूका 19:28 (#1)

"ये बातें कहकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ये बातें कह चुका"

लूका 19:28 (#2)

"यरूशलेम की ओर आगे-आगे"

"इसाएलियों के लिए यरूशलेम जाने को ऊपर जाना कहना पारंपरिक था क्योंकि वह नगर पर्वत पर बसा हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम की यात्रा में"

देखें: मुहावरा

लूका 19:29 (#1)

"और"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक महत्वपूर्ण परिवर्धन का बोध कराता है। अपनी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त एक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का यहाँ उपयोग करें।"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 19:29 (#2)

"बैतफगे और बैतनिय्याह के"

"ये नाम दो छोटे नगरों के हैं जो यरूशलेम के निकट थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 19:29 (#3)

"जैतून नाम पहाड़ पर"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पर्वत जिसको लोग जैतून का पर्वत कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:29 (#4)

"जैतून नाम पहाड़ पर"

"आप इस सम्पूर्ण अभिव्यक्ति का अनुवाद व्यक्तिगत संज्ञा में कर सकते हैं। जैतून नामक पहाड़ एक पर्वत या पहाड़ी था। वैकल्पिक अनुवाद: "जैतून का पर्वत" या "जैतून के वृक्षों का पर्वत"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 19:30 (#1)

"जाओ, उसमें पहुँचते ही" - "तुम्हें मिलेगा," - "खोलकर लाओ"

"यीशु अपने दो शिष्यों से कह रहा है इसलिए यह सर्वनाम और जैसा कृदंत और कर्मवाच्य क्रिया में अभिप्रेत है, द्विवचन में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रयोग हो। अन्यथा, वे सब बहुवचन में होंगे।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 19:30 (#2)

"सामने के गाँव"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस गाँव में जो ठीक हमारे सामने है"

लूका 19:30 (#3)

"एक गदही का बच्चा"

"गदही का बच्चा अर्थात् जवान गधा। यदि आपके पाठक गधे से परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जवान गधा" या "एक जवान सवारी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 19:30 (#4)

"बन्धा हुआ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके स्वामी ने उसका सुरक्षित बाँध कर रखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:30 (#5)

"जिस पर कभी कोई सवार नहीं हुआ"

"यहाँ यीशु मनुष्य शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सब मानुष समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस पर कभी कोई नहीं बैठा है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 19:30 (#6)

"जिस पर कभी कोई सवार नहीं हुआ"

"यीशु इस शब्द, बैठा को सवारी के सन्दर्भ में काम में लेता है, विचार-साहचर्य से, सवारी करते समय लोग बैठते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस पर कभी किसी ने सवारी नहीं की है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:31 (#1)

"यदि कोई तुम से पूछे, कि क्यों खोलते हो, तो यह कह देना, कि प्रभु को इसकी जरूरत है"

"यीशु एक काल्पनिक स्थिति का वर्णन करता है जो संभव हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि कोई तुमसे पूछे, 'तुम इसको क्यों खोलते हो?' तो तुम उससे कहना, 'प्रभु को इसकी आवश्यकता है'"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 19:31 (#2)

"यदि कोई तुम से पूछे, कि क्यों खोलते हो, तो यह कह देना, कि प्रभु को इसकी जरूरत है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई तुमसे पूछे कि इसको क्यों खोलते हो तो उनसे कहना कि प्रभु को इसकी आवश्यकता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:31 (#3)

"तुम से" - "कि क्यों खोलते हो," - "यह कह देना"

"तुम शब्द इन सब स्थानों में उन दो शिष्यों के लिए प्रयुक्त है इसलिए यह द्विवचन में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा है, अन्यथा, बहुवचन में होगा।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 19:31 (#4)**"यह कह देना"**

"यीशु भविष्य कालीन कथन के द्वारा निर्देश देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें कहना है" या "आवश्यक है कि तुम कहो"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

लूका 19:31 (#5)**"प्रभु को"**

"उन शिष्यों को यीशु के लिए एक सम्मान सूचक उपाधि का उपयोग करना था। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 19:32 (#1)**"जो भेजे गए थे, उन्होंने"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दो शिष्य जिनको यीशु ने भेजा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:33 (#1)**"क्यों खोलते हो"**

"गधे के स्वामी उन दोनों शिष्यों से बात कर रहे हैं, इसलिए तुम शब्द द्विवचन में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रयोग है। अन्यथा, बहुवचन में होगा।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 19:33 (#2)**"गदहे के बच्चे को" - "इस बच्चे को"**

"देखें की आपने गदही के बच्चे का अनुवाद [19:30](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जवान गधा ... यह जवान गधा" या "जवान सवारी ... यह जवान सवारी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 19:34 (#1)**"उन्होंने कहा, "प्रभु को इसकी जरूरत है"**

"कहने का अभिप्राय है कि जब उस गधे के स्वामियों ने यह सूना, तब उन्होंने शिष्यों को उसे ले जाने दिया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः उन्होंने कहा, 'प्रभु को इसकी आवश्यकता है।' और उसके स्वामियों ने उसको ले जाने दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:34 (#2)**"प्रभु को"**

"शिष्य यीशु के लिए सम्मान की उपाधि काम में लेते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: प्रभु यीशु""

लूका 19:35 (#1)**"अपने कपड़े उस बच्चे पर डालकर"**

"शिष्यों ऐसा इसलिए किया कि प्रकट हो कि गधे पर सवार मनुष्य विशिष्ट एवं महत्वपूर्ण जन है। उस संस्कृति में महत्वपूर्ण मनुष्य जिस पशु पर सवारी करते थे, उसको महंगे वस्त्रों से सजाया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने वस्त्रों से उस गधे को सजाना सम्मान का प्रतीक था"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 19:35 (#2)**"कपड़े"**

"यहाँ, कपड़े अर्थात्, बाहरी वस्त्र। आप इसका अनुवाद अपने बाहरी वस्त्र से कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुर्ते" या "बाहरी वस्त्र"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 19:35 (#3)**"यीशु को उस पर बैठा दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की सहायता की कि सवारी करने के लिए गधे पर चढ़ कर बैठ जाए"

लूका 19:36 (#1)**"अपने कपड़े मार्ग में बिछाते जाते थे"**

"वे शब्द शिष्यों के अतिरिक्त अन्य मनुष्यों के सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्यों ने अपने वस्त्र मार्ग में बिछाने आरम्भ कर दी"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 19:36 (#2)**"अपने कपड़े मार्ग में बिछाते जाते थे"**

"यह किसी के सम्मान प्रदर्शन की रीति थी। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्यों ने मार्ग में अपने वस्त्र बिछाने आरम्भ कर दी जो सम्मान का प्रतीक था"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 19:36 (#3)**"कपड़े"**

"देखें की आपने वस्त्र का अनुवाद [19:35](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुर्ते" या "बाहरी वस्त्र"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 19:37 (#1)**"और"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि यह घटना उस घटना के बाद की है जिसका वर्णन उसने अभी-अभी किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 19:37 (#2)**"जैतून पहाड़ की ढलान" - "पहुँचा, तो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जहां मार्ग जैतून पर्वत से नीचे की ओर जाता है"

लूका 19:37 (#3)**"जैतून पहाड़ की ढलान"**

"यह एक पर्वत या पहाड़ी का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [19:29](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैतून के वृक्षों का पर्वत"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 19:37 (#4)**"आनन्दित होकर" - "परमेश्वर की स्तुति करने लगी"**

"यह वाक्यांश, आनंदित होकर ... स्तुति करने लगे इसमें एक ही विचार को **और शब्द से जोड़ कर दो उक्तियों द्वारा व्यक्त किया गया है। आनंदित शब्द दर्शाता है कि उन्होंने किस प्रकार स्तुति करना आरम्भ कर दी थी। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसके अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्दपूर्वक परमेश्वर का महिमान्वन करने के लिए"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 19:37 (#5)**"बड़े शब्द से"**

"यह वाक्यशैली है जिसका अर्थ है, जनसमूह ने ऊंचे शब्द में कहना आरम्भ किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊंचे स्वर में" या "चिल्ला-चिल्ला कर"

देखें: मुहावरा

लूका 19:37 (#6)**"बड़े शब्द से"**

"यदि आप इस वाक्यशैली का पुनरावर्तन करना चाहते हैं परन्तु आपकी भाषा में यह असामान्य है कि सम्पूर्ण जनसमूह को एक स्वर में बोलता प्रकट करें तो आप इसको बहुवचन में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊंचे शब्द में" या "चिल्लाकर"

लूका 19:37 (#7)**"सामर्थ के कामों" - "जो उन्होंने देखे थे"**

"इसका निहितार्थ है, उन्होंने यीशु को जो अलौकिक कार्य करते देखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "अलौकिक कार्य जो उन्होंने यीशु को करते देखा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:38 (#1)

”

”इसका अभिप्रेत अर्थ है कि जनसमूह यीशु के बारे में कह रहा था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु के बारे में कहते हुए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:38 (#2)**”प्रभु के नाम”**

”*नाम शब्द लाक्षणिक भाषा में मनुष्य के सामर्थ्य और अधिकार का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रभु के अधिकार से” या “परमेश्वर के प्रतिनिधि के रूप में”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:38 (#3)**”स्वर्ग में शान्ति”**

”यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, शांति में निहित विचार को “शांतिप्रिय** जैसे विशेषण शब्द के द्वारा अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वर्ग शांतिप्रिय हो”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 19:38 (#4)**”स्वर्ग में शान्ति”**

”स्वर्ग शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ स्वर्ग के प्राणियों से है और विशेष करके परमेश्वर से है। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वर्ग में हर एक जन इस राजा के साथ शांतिप्रिय हो” या “परमेश्वर इस राजा के साथ शांतिप्रिय हो”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:38 (#5)**”और आकाश में महिमा हो”**

”आकाश मंडल एक स्थानिक रूपक है जो स्वर्ग का वर्णन लाक्षणिक भाषा में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “और स्वर्ग में महिमा”

देखें: रूपक

लूका 19:38 (#6)**”और आकाश में महिमा हो”**

”यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक शब्द, महिमा में निहित विचार का अनुवाद “महिमामय” जैसे विशेषण शब्द से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और स्वर्ग महिमामय हो”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 19:38 (#7)**”और आकाश में महिमा हो”**

”निहितार्थ यह है कि यह महिमा स्तुति है जो परमेश्वर को चढ़ाई जाएगी। वैकल्पिक अनुवाद: “और परमेश्वर स्वर्ग में स्तुति का पात्र हो”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:38 (#8)**”और आकाश में महिमा हो”**

”कहने का अभिप्राय है कि राजा भेजने के लिए परमेश्वर का महिमान्वन हो। वैकल्पिक अनुवाद: “और राजा भेजने के लिए परमेश्वर का स्वर्ग में महिमान्वन हो”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:39 (#1)**”तब”**

”लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा जनसमूह के नारे में और फरीसियों द्वारा उचित ठहराए जाने की बात में विषमता दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु””

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 19:39 (#2)**"हे गुरु"**

"गुरु सम्मान का शब्द है। आप इसके अनुवाद में अपनी भाषा और संस्कृति का समानार्थक शब्द काम में ले सकते हैं।"

लूका 19:39 (#3)**"अपने चेलों को डाँट"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शिष्यों से कह कि वे ऐसा न कहें"

लूका 19:40 (#1)**"उसने"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा यीशु से फरीसियों के आग्रह और उसकी इच्छा के कार्य में विषमता दर्शाना चाहता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 19:40 (#2)**"उत्तर दिया"**

"उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है, फरीसियों की शिकायत पर यीशु ने जो कहा।" वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 19:40 (#3)**"मैं तुम" - "से कहता हूँ"**

"यीशु ऐसा कहकर फरीसियों से कही जाने वाली अपने अगली बात पर बलाघात करता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिलाना चाहता हूँ।"

लूका 19:40 (#4)**"यदि ये चुप रहें, तो पत्थर चिल्ला उठेंगे"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु फरीसियों के आग्रह को ठुकरा रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं मैं उनको चुप हो जाने के लिए नहीं कहूँगा, क्योंकि यदि वे चुप हो गए तो पत्थर चिल्लाने लगेंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:40 (#5)**"तो पत्थर चिल्ला उठेंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पत्थर महिमान्वन करने लगेंगे।"

लूका 19:41 (#1)**"वह निकट आया तो नगर को देखकर"**

"यह शब्द, नगर यरूशलेम के सन्दर्भ में है।" वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह यरूशलेम के निकट आया कि उसको स्पष्ट देख पाए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:41 (#2)**"उस पर रोया"**

"लूका यरूशलेम नगर के नाम को लाक्षणिक भाषा में काम में लेते हु वहाँ के नागरिकों को संदर्भित करता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "वह वहाँ के निवासियों के लिए रोया।"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:42 (#1)**"क्या ही भला होता," - "जानता"**

"यहाँ से आरम्भ करके सम्पूर्ण [19:44](#) यीशु लाक्षणिक भाषा में ऐसे को संबोधित कर रहा है जिसके लिए वह जानता है कि सुन नहीं सकता, यरूशलेम नगर। वह अपने श्रोताओं को प्रबलता से दिखाने के लिए ऐसा करता है कि उनको समझ में आए कि वहाँ के निवासियों के लिए उसके मन में कैसी भावना है।" वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी मनोकामना है कि तुम, यरूशलेम के निवासी जानते हो।"

देखें: अपस्ट्रॉफ

लूका 19:42 (#2)**"क्या ही भला होता," - "जानता"**

"यीशु इस कथन को मुहावरा रूप में काम में लेता है जो शर्त आधारित लगता है। इसके द्वारा व अपनी मनोकामना व्यक्त करता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम जान पाते हो।"

देखें: मुहावरा

लूका 19:42 (#3)

"और" - "तू; हाँ, तू" - "जानता," - "तेरी"

"तू और तेरी शब्द एकवचन में हैं क्योंकि यीशु एक नगर से बात कर रहा है। परन्तु यदि आपने पाने अनुवाद में उः उक्ति, "तुम लोग" काम में लेने का निर्णय लिया है तो आप *तू और तेरी शब्दों के बहुवचन रूप काम में ले सकते हैं।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 19:42 (#4)

"इसी दिन में"

"यीशु दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय"

देखें: मुहावरा

लूका 19:42 (#5)

"कुशल की बातें"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु परमेश्वर के साथ मनुष्यों के मेल मिलाप के बारे में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जो मनुष्य को परमेश्वर के साथ मेल करने में सक्षम बनाती हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:42 (#6)

"वे तेरी आँखों से छिप गई हैं"

"आँखों शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है देखने की क्षमता। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उनको देख नहीं पा रहे हो"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 19:42 (#7)

"वे तेरी आँखों से छिप गई हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उनको देख नहीं पा रहे हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:43 (#1)

"क्योंकि"

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा कारण का समावेश करता है कि वह क्यों चाहता है कि यरूशलेम के निवासी "कुशल की बातें जानते" जैसा उसने पिछले पद में कहा है। क्योंकि उन्होंने उनको नहीं जाना है इसलिए उनका नगर सेनाओं द्वारा घेर लिया जाएगा और नष्ट कर दिया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम इन बातों को जान लेते क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 19:43 (#2)

"वे दिन तुझ पर आएँगे कि"

"इस भाषा शैली द्वारा संकेत दिया गया है कि यरूशलेम की जनता बे दिन देखेगी। यदि आपकी भाषा में ऐसा कहना संभव नहीं कि असामान्य समय आएगा तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे दिन बुरे होंगे"

देखें: मुहावरा

लूका 19:43 (#3)

"वे दिन"

"यीशु इस शब्द, देख को लाक्षणिक भाषा में काम में ले रहा है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "समय"

देखें: मुहावरा

लूका 19:43 (#4)

"तुझे" - "तेरे" - "तुझे" - "तुझे"

"तू और तेरी शब्द एक वचन में हैं क्योंकि यीशु एक नगर से बात कर रहा है। यदि आपने [19:42](#) में "तुम लोग" काम में लेने का निर्णय लिया है तो आप तू और तेरी शब्दों का बहुवचन रूप काम में ले सकते हैं।"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 19:43 (#5)

"मोर्चा बाँधकर"

"मोर्चा शब्द का वास्तविक अर्थ है, काटे लगी हुई लकड़ी की दीवार जो नागरिकों को नगर से बाहर निकलने से रोकती है। आपकी भाषा में ऐसे मोर्चे के लिए कोई शब्द होगा। यदि नहीं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नोकदार लकड़ियों की मोर्चा बंदी" या "बाड़ा"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 19:44 (#1)

"तुझे" - "मिट्टी में मिलाएँगे"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, मिट्टी में मिलाएँगे जिसका अर्थ है, उठाकर धरती पर दे मारना कि धर्स हो जाए। परन्तु यरूशलेम के शत्रु वास्तव में ऐसा नहीं करेंगे। अतः यीशु के कहने का तात्पर्य है कि शत्रु उसका सर्वनाश कर देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तुमको पूर्णतः नष्ट कर देंगे"

देखें: रूपक

लूका 19:44 (#2)

"तुझे" - "मिट्टी में मिलाएँगे"

"जैसा [19:42](#) पर पहली टिप्पणी में वर्णन किया गया है, यीशु लाक्षणिक भाषा में यरूशलेम नगर को संबोधित कर रहा है। यदि आपकी भाषा में किसी का नगर को संबोधित करना जो न तो उसको सुन सकता है और न ही उसकी बात को समझता है, असामान्य बात हो तो आप यीशु के इस कथन की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के शत्रु उस नगर का सर्वनाश कर देंगे"

देखें: अपस्ट्रॉफ़

लूका 19:44 (#3)

"और तेरे साथ तेरे बालकों को"

"लोगों को मिट्टी में मिलाएँगे और पटकेंगे का रथ लाक्षणिक भाषा में है, नरसंहार करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे तेरे बच्चों को युद्ध में हैं, मार डालेंगे"

देखें: मुहावरा

लूका 19:44 (#4)

"तेरे साथ तेरे बालकों को"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में यरूशलेम के निवासियों के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह नगर उनकी माता है और वे उसके बालक हैं। यहाँ भी आप यीशु की इस भाषा शैली के अर्थ की व्याख्या कर सकते हैं यदि आपकी भाषा में कोई नगर से अपरोक्ष बातें नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ जो लोग रहते हैं"

देखें: रूपक

लूका 19:44 (#5)

"तुझे" - "तेरे साथ तेरे" - "तुझे" - "क्योंकि तूने" - "तुझ पर" - "पहचाना"

"ये शब्द, तुझे और तेरे एकवचन में है क्योंकि यीशु उस नगर से कह रहा है। परन्तु यदि आपने "तुम लोग" कहने का निर्णय लिया है तो आप तुझे और तेरे का बहुवचन काम में ले सकते हैं।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 19:44 (#6)

"तुझे में पत्थर पर पत्थर भी न छोड़ेंगे"

"यह लाक्षणिक अतिशयोक्ति है जिसके द्वारा बलाघात किया गया है कि शत्रु उस नगर का कैसा सर्वनाश करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तुम्हारी पत्थरों की शहरपनाह और भवनों को नष्ट-भ्रष्ट कर देंगे"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 19:44 (#7)

"क्योंकि तूने" - "अवसर जब तुझ पर की गई न पहचाना"

"यहाँ कृपा दृष्टि वाकशैली है जिसका अर्थ वही है जो [1:68](#), [1:78](#), और [7:16](#) में "कृपा दृष्टि" का है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारों यह बोध नहीं हुआ है कि परमेश्वर ने मुझे तुम्हारी अर्थात् उसकी प्रजा की सहायता करने के लिए भेजा है"

देखें: मुहावरा

लूका 19:45 (#1)

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि यह घटना उस घटना के बाद की है जिसका वर्णन अभी-अभी उसने किया है। वैकल्पिक अनुवाद: 'तब'

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 19:45 (#2)

"तब वह मन्दिर में जाकर"

"आपको स्पष्ट कहने की आवश्यकता होगी कि यीशु पहले यरूशलैम गया जहाँ मंदिर था। वैकल्पिक अनुवाद: 'यीशु यरूशलैम गया और उसने मंदिर परिसर में प्रवेश किया '

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 19:45 (#3)

"मन्दिर"

"मंदिर प्रवेश की अनुमति केवल याजकों को थी। अतः लूका के कहने का अर्थ है कि यीशु मंदिर परिसर में गया। लूका उस सम्पूर्ण इमारत के नाम से उसके एक भाग का सन्दर्भ दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: 'मंदिर परिसर'

देखें: संकेतन

लूका 19:45 (#4)

"बाहर निकालने"

वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर फेंकने लगा" या "बलपूर्वक बाहर निकालने लगा"

लूका 19:46 (#1)

"लिखा है; 'मेरा घर प्रार्थना का घर होगा,' परन्तु तुम ने उसे डाकुओं की खोह बना दिया है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण बन रहे। वैकल्पिक अनुवाद: 'परमेश्वर धर्मशास्त्र में कहता है कि उसका मंदिर प्रार्थना का घर होगा,' परन्तु तुमने उसको 'डाकुओं की गुफा' बना दिया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 19:46 (#2)

"लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'परमेश्वर ने धर्मशास्त्र में कहा है'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 19:46 (#3)

"मेरा" - "घर"

"परमेश्वर भविष्यद्वक्ता यशायाह के शब्दों में अपने मंदिर को लाक्षणिक भाषा में घर कहता है क्योंकि उसकी उपस्थिति वहाँ है। वैकल्पिक अनुवाद: 'मेरा मंदिर होगा'

देखें: रूपक

लूका 19:46 (#4)

"घर प्रार्थना का" - "होगा"

"परमेश्वर भविष्यद्वक्ता यशायाह के शब्दों में मनुष्यों के प्रार्थना स्थल को लाक्षणिक भाषा में घर कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'वह स्थान जहाँ मनुष्य मुझ से प्रार्थना करेंगे'

देखें: रूपक

लूका 19:46 (#5)

"डाकुओं की खोह"

"परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ता यिर्मयाह के द्वारा कहा, इसका सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में उस स्थान से है जहाँ डाकु छिपने के लिए एकत्र होते हैं और अपराध करने की योजना बनाते हैं, जैसे कि वह वनपशुओं की खोह या गुफा हो। वैकल्पिक अनुवाद: 'डाकुओं के एकत्र होने का स्थान'

देखें: रूपक

लूका 19:47 (#1)

"मन्दिर में"

"**मंदिर प्रवेश की अनुमति केवल याजकों को थी। अतः लूका के कहने का अर्थ है कि यीशु मंदिर परिसर में शिक्षा दे

रहा था। लूका सम्पूर्ण इमारत के नाम से उसके एक भाग का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर परिसर में"

देखें: संकेतन

लूका 19:47 (#2)

"और"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्च जानकारी का समावेश करता है जिससे पाठकों को वृत्तांत की अगली घटना को समझने में सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 19:47 (#3)

"लोगों के प्रमुख"

"लूका इस विशेषण शब्द, प्रमुख* शब्द का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक मनुष्य विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। यह शब्द बहुवचन में है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों के अगुवे" या "अनेक महत्वपूर्ण लोग"

देखें: नाम विशेषण

लूका 19:47 (#4)

"लोगों के प्रमुख"

"प्रमुख शब्द लाक्षणिक भाषा में प्रतिष्ठित या महत्वपूर्ण होने का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के अगुवे" या "अनेक प्रतिष्ठित जन"

देखें: रूपक

लूका 19:48 (#1)

"परन्तु"

"लूका इस शब्द के द्वारा यहूदी अगुवों के प्रयास और उनकी उपलब्धि में विषमता को प्रकट करने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ — विरोध संबंध

लूका 19:48 (#2)

"कोई उपाय न निकाल सके; कि यह किस प्रकार करें," - "बड़ी"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे यीशु की हत्या करने का कोई उपाय नहीं खोज पा रहे थे"

लूका 19:48 (#3)

"सब लोग"

"लूका सब शब्द का उपयोग बलाघात हेतु सामान्यकरण में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः अनेक मनुष्य"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 19:48 (#4)

"चाह से उसकी सुनते थे"

"लूका लाक्षणिक भाषा में लोगों के लिए कहता है कि वे बड़े चाह से उसकी सुनते थे अर्थात् उसकी बातों को कैसा ध्यान लगा कर सुनते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वह कहता था उसको कान लगा कर सुनते थे"

देखें: रूपक

लूका 20:1 (#1)

"ऐसा हुआ कि"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। आपकी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु एक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाठी का प्रयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 20:1 (#2)

"मन्दिर में"

"मंदिर प्रवेश की अनुमति केवल याजकों को थी। अतः लूका के कहने का अर्थ है कि यीशु मंदिर परिसर में शिक्षा दे रहा था। लूका उस सम्पूर्ण इमारत के नाम से उसके एक भाग का सन्दर्भ दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर परिसर में"

देखें: संकेतन

लूका 20:1 (#3)

"तो प्रधान याजक और शास्ती, प्राचीनों के साथ पास आकर खड़े हुए"

"लूका इस कथन के द्वारा वृत्तांत में इन नायकों का पुनः प्रवेश करता है। वह 19:47-48 में उनकी गतिविधियों को यीशु की विरोधी कह कर पाश्व जानकारी देता है, परन्तु यहाँ वह उनको वृत्तांत की मुख्य कार्यवाही के कर्ता दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही परिपाटी है तो आप उसका प्रयोग यहाँ कर सकते हैं।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 20:2 (#1)

"हमें बता, तू इन कामों को किस अधिकार से करता है, और वह कौन है, जिसने तुझे यह अधिकार दिया है"

"यहूदी अगुवे प्रश्न पूछने में आदेशात्मक वाक्य का प्रयोग करते हैं, अतः आप इसका अनुवाद प्रश्न रूप में कर सकते हैं। इसके दो वाक्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'मुझे बता, तू किस अधिकार से यह सब करता है? या वह कौन है जिसने तुझे यह अधिकार दिया है?'"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 20:3 (#1)

"उसने" - "उत्तर दिया"

"उत्तर देते हुए और कहा का अर्थ है कि यीशु ने उन यहूदी अगुओं के प्रश्न पर प्रतिक्रिया दिखाते हुए जो कहा वह अब प्रकाशित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसने उत्तर दिया'"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 20:3 (#2)

"मैं भी तुम से एक बात पूछता हूँ; मुझे बताओ"

"यीशु एक कथन के द्वारा अपनी परत क्रिया का आरम्भ करता है परन्तु उसके बाद वह आदेशात्मक वाक्य काम में लेता है, "मुझे बताओ" यदि कथन को एक वाक्य और आज्ञा को अगले पद में जुड़ता हुआ दूसरा वाक्य बनाएँ तो यह सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भी तुमसे एक प्रश्न पूछता हूँ, अब तुम मुझे बताओ"

लूका 20:3 (#3)

"एक बात"

"यहाँ यीशु बात शब्द का उपयोग एक निश्चित भाव में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक प्रश्न""

लूका 20:4 (#1)

"यूहन्ना का बपतिस्मा स्वर्ग की ओर से था या मनुष्यों की ओर से था"

"यीशु तो जानता था कि यूहन्ना का अधिकार परमेश्वर से था, अतः वह उन यहूदी अगुवों से जानकारी नहीं खोज रहा है। यह वामितापूर्ण प्रश्न नहीं है कि इसका अनुवाद कथन रूप में किया जा सके जैसे, "निश्चय ही तुमको स्वीकार करना होगा कि यूहन्ना को मनुष्यों ने नहीं, परमेश्वर ने बपतिस्मा देने का अधिकार प्रदान किया था।" यह एक वास्तविक प्रश्न है जिसका उत्तर यीशु यहूदी अगुवों से सुनना चाहता था क्योंकि वह जानता था कि वे जो भी उत्तर देंगे उससे उनके लिए समस्या खड़ी ही जाएगी। अतः उसके शब्दों का अनुवाद प्रश्न रूप में ही करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'क्या वह परमेश्वर था जिसने उसको मनुष्यों के बपतिस्मे की आज्ञा दी थी या मनुष्यों ने उससे ऐसा करने को कहा था?'"

लूका 20:4 (#2)

"स्वर्ग की ओर"

"परमेश्वर के नाम को व्यर्थ में न लेने की आज्ञा का मान रखने के निमित्त यहूदी "परमेश्वर" के स्थान में स्वर्ग शब्द का उपयोग करते थे। यीशु भी यहाँ ऐसा ही करता प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से"

देखें: शिष्टता

लूका 20:4 (#3)

"मनुष्यों" - "से था"

"लूका मनुष्यों शब्द को व्यापक रूप में काम में लेता है जिसमें सब लोग समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 20:5 (#1)

"आपस में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने परस्पर विचार किया कि क्या कहें"

लूका 20:5 (#2)

"यदि हम कहें, 'स्वर्ग की ओर से,' तो वह कहेगा; 'फिर तुम ने उस पर विश्वास क्यों नहीं किया'"

"यहूदी अगुवे एक काल्पनिक स्थिति का वर्णन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'मान लो कि हम कहते हैं, 'स्वर्ग से' तो यह कहेगा, 'तो तुमने उसका विश्वास क्यों नहीं किया'"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 20:5 (#3)

"यदि हम कहें, 'स्वर्ग की ओर से,' तो वह कहेगा; 'फिर तुम ने उस पर विश्वास क्यों नहीं किया'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हम कहते हैं कि यूहन्ना का अधिकार स्वर्ग से था तो यह हमसे पूछेगा कि हमने उस पर विश्वास क्यों नहीं किया"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:5 (#4)

"स्वर्ग की ओर से"

"देखें की आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [20:4](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से"

देखें: शिष्टता

लूका 20:6 (#1)

"और यदि हम कहें, 'मनुष्यों की ओर से,' तो सब लोग हमें पत्थराव करेंगे"

यहूदी अगुवे एक और काल्पनिक स्थिति का वर्णन कर रहे हैं: "परन्तु हम कहें, 'मनुष्यों से' तो जनसमूह हमें पत्थरवाह कर देगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 20:6 (#2)

"और यदि हम कहें, 'मनुष्यों की ओर से,' तो सब लोग हमें पत्थराव करेंगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यदि हम कहें कि यूहन्ना का अधिकार मनुष्य प्रदत्त था तो जनसमूह हमारा पत्थराव कर देगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:6 (#3)

"मनुष्यों"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [20:4](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 20:6 (#4)

"तो सब लोग"

"बलाघात हेतु यहूदी अगुवे लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहते हैं की जैसे यहूदी समुदाय का हर एक जन विश्वास करता था कि यूहन्ना परमेश्वर का भविष्यद्वक्ता था और यदि उन्होंने कुछ और कह दिया तो वे उनका पत्थराव कर देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकाँश यहूदी लोग"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 20:6 (#5)

"तो" - "लोग"

"यहूदी जाति को पारंपरिक रूप में ऐसे ही संदर्भित किया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोग"

देखें: मुहावरा

लूका 20:6 (#6)

"हमें पत्थराव करेंगे"

"कहने का अभिप्राय है कि मनुष्य ईश निंदा का दंड देने के लिए ऐसा करेंगे, कारण कि कोई परमेश्वर का भविष्यद्वक्ता हो और उसके लिए कहा जाए कि उसका अधिकार मानव प्रदत्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पर ईश निंदा का दोष लगाकर पत्थर मार-मार कर हमारी हत्या कर देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:6 (#7)

"वे सचमुच जानते हैं, कि" - "था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। यदि आपने लोग शब्द का अनुवाद "यहूदी लोग" किया है तो यह बहुवचन में होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका दृढ़ विश्वास है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 20:7 (#1)

"अतः"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्यों में चर्चित बातों का परिणाम प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 20:7 (#2)

"उन्होंने उत्तर दिया, "हम नहीं जानते, कि वह ओर से था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद अपरोक्ष उद्धरण में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया, 'हम नहीं जानते कि वह कहाँ से आया था'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

लूका 20:7 (#3)

"वह ओर से था"

"लूका कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों की आपूर्ति [20:4](#) में से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना को बप्तिस्मा देने का अधिकार कहाँ से मिला" या "यूहन्ना को अधिकार किसने दिया कि मनुष्यों को बप्तिस्मा दे"

देखें: विराम बिंदु

लूका 20:8 (#1)

"तो मैं भी तुम्हें नहीं बताता कि"

"यीशु संकेत देता है कि यह यहूदी अगुवों के प्रश्न का परिणाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो मैं भी तुमको नहीं बताऊंगा"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 20:9 (#1)

"तब वह लोगों से यह दृष्टान्त कहने लगा, "" - "के"

"उसको और यूहन्ना बप्तिस्मा देने वाले को अस्वीकार करके यहूदी अगुवे क्या कर रहे हैं, इस तथ्य को समझने में जनसमूह की सहायता हेतु, यीशु उनको एक लघु दृष्टान्त सुनाता है।"

देखें: दृष्टान्त

लूका 20:9 (#2)

"किसी मनुष्य ने दाख की बारी लगाई"

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में मुख्य नायक का प्रवेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी मनुष्य ने दाख की एक बारी लगाई"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 20:9 (#3)

"किसानों को उसका ठेका दे दिया"

"जैसा शेष दृष्टान्त में प्रकट है, उस मनुष्य ने नियमित धन राशि पाने के लिए अपनी दाख की बारी को ठेके पर नहीं दिया था, अपितु उसने व्यवस्था की थी कि उसकी भूमि का उपयोग करने के बदले में उसको फसल का एक अंश दिया जाएगा। यदि आपके पाठक ऐसी व्यवस्था से परिचित नहीं हैं तो आप इसका अनुवाद करने में इसकी व्याख्या करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख की फसल के एक अंश विशेष के बदले में किसानों को उसकी बागवानी करने के लिए ठेके पर दे दिया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 20:9 (#4)

"किसानों को"

"किसान शब्द किसी भी खीती करने वाले मनुष्य के लिए काम में लिया जाता है परन्तु यहौं इसका सन्दर्भ दाख की बारी की बागवानी करने और दाख उगाने वालों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख उगाने वाले" या "दाख की बारी के किसान""

लूका 20:10 (#1)**"नियुक्त समय पर"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि यह कौन सा समय था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय उन्होंने उसको फसल का अंश देने का समझौता किया था" या "फसल के समय"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:10 (#2)**"उसने किसानों के" - "किसानों ने"**

"देखें कि आपने [20:9](#) में किसानों शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख उत्पादक" या "दाख की बारी के किसान""

लूका 20:10 (#3)**"वे दाख की बारी के कुछ फलों का भाग"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) फलों का उपलक्षित अर्थ शाब्दिक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने दाख की जो फसल उगाई है उसमें से कुछ दाख" (2) फलों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख की फसल के उपोत्पाद का कुछ भाग" या "फसल बेचने से प्राप्त धन राशि के एक अंश"

देखें: रूपक

लूका 20:10 (#4)**"किसानों ने उसे पीट कर खाली हाथ लौटा दिया"**

"यहाँ स्पष्ट करना होगा कि उस सेवक के आगमन पर उन किसानों ने ऐसा किया, जैसा UST में कहा गया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:10 (#5)**"उसे" - "खाली हाथ लौटा दिया"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में इस सेवक के लिए कहता है कि जैसे वह कोई खाली पात्र हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे कुछ भी दी बिना लौटा दिया"

देखें: रूपक

लूका 20:11 (#1)**"उसका अपमान करके"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसका अपमान किया"

लूका 20:11 (#2)**"खाली हाथ लौटा दिया"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद: [20:10](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको कुछ नहीं दिया और लौटा दिया"

देखें: रूपक

लूका 20:12 (#1)**"तीसरा"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, तीसरा को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक मनुष्य विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इस मानसी की पहचान स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीसरे सेवक को"

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:12 (#2)**"तीसरा"**

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्या का प्रयोग नहीं है तो आप गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेवक संख्या तीन"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 20:12 (#3)**"उन्होंने उसे भी घायल करके"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उस सेवक को भी घायल कर दिया"

लूका 20:12 (#4)**"निकाल दिया"**

"संभव है की जब यीशु कहता है कि उन्होंने उस सेवक को दाख की बारी के बाहर फेंक दिया तब वह लाक्षणिक भाषा का प्रयोग कर रहा हो। यह तो संभव नहीं कि उन्होंने उसको उठा कर हवा में उछल फेंका हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको बारी के बाहर ढौँड़ा दिया"

देखें: रूपक

लूका 20:13 (#1)

"दाख की बारी के स्वामी ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस दाख की बारी का स्वामी" या "उस दाख की बारी को लगाने वाला मनुष्य"

लूका 20:13 (#2)

"कहा, 'मैं क्या करूँ? मैं अपने प्रिय पुत्र को भेजूँगा, क्या वे उसका आदर करें'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सकता है कि इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने सोचा कि उसे क्या करना चाहिए। उसने अपने प्रिय पुत्र को भेजने का निर्णय लिया। उसको आशा थी कि किसान उसका सम्मान करेंगे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:13 (#3)

"वे उसका आदर करें"

"इस प्रकरण में ULT जिस शब्द का अनुवाद संभव है कि करती है, उससे संकेत मिलता है कि निश्चित तो नहीं है परन्तु आशा की जा सकती है। यदि आपकी भाषा में इसी बात को प्रकट करने के लिए कोई एक शब्द या वाक्यांश हो तो आप उसका यहाँ, अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें उसका सम्मान करना चाहिए"

लूका 20:14 (#1)

"जब किसानों ने उसे देखा"

"यहाँ स्पष्टीकरण सहायक होगा कि यह घटना उस समय की है जब स्वामी ने अपने पुत्र को भेजा और वह वहाँ पहुँचा। वैकल्पिक अनुवाद: "अंत में स्वामी ने अपने पुत्र को भेजा, परन्तु जब वह वहाँ पहुँचा और किसानों ने उसको देखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:14 (#2)

"किसानों ने"

"देखें कि आपने किसान शब्द का अनुवाद [20:9](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख उत्पादक" या "दाख के बागवान"

लूका 20:14 (#3)

"यह तो वारिस है; आओ, हम उसे मार डालें, कि विरासत हमारी हो जाए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सकता है कि विरासत इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि यह पुत्र स्वामी का उत्तराधिकारी है, अतः दाख की बारी जो उसके नाम होगी उसको पाने के लिए इसकी हत्या कर दी जाए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:14 (#4)

"विरासत"

"मीरास शब्द से किसानों का अभिप्राय है, दाख की बारी जिसका वारिस वह पुत्र होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दाख की बारी जो उसके नाम होगी"

देखें: प्रतियास

लूका 20:15 (#1)

"और"

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में प्रकट बात के परिणाम का समावेश करता है। उन किसानों ने जो योजना बनाई थी उसको पूरा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 20:15 (#2)

"उन्होंने उसे दाख की बारी से बाहर निकालकर"

"जैसा [20:12](#) में है, यीशु संभवतः लाक्षणिक भाषा में कहता है कि उन किसानों ने पुत्र को दाख की बारी के बाहर फेंक दिया जैसे कि उन्होंने उसको हवा में उछाल कर फेंक दिया हो।

वैकल्पिक अनुवाद: “उन किसानों ने पुत्र को धक्के मारकर दाख की बारी के निकाल दिया”

देखें: रूपक

लूका 20:15 (#3)

“इसलिए दाख की बारी का स्वामी उनके साथ क्या करेगा”

“यीशु यह प्रकट नहीं कर रहा है की जनसमूह उसको समझाएं की दाख की बारी का स्वामी क्या करेगा। वह इस प्रश्न के द्वारा श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है कि वे ध्यान दें कि यीशु दाख की बारी के स्वामी के निर्णय को प्रकट करने जा रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अतः अब सुनो कि उस दाख की बारी का स्वामी क्या करेगा”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 20:15 (#4)

“दाख की बारी का स्वामी”

वैकल्पिक अनुवाद: “दाख की बारी का स्वामी” या “उस दाख की बारी को लगाने वाला”

लूका 20:16 (#1)

“उन किसानों को”

“देखें कि आपने इस शब्द, **किसानों** का अनुवाद [20:9](#) में कैसे किया है। हो सकता है कि आपकी भाषा में, ऐसे प्रकरण में, **इन** के स्थान में **उन** शब्द का प्रयोग किया जा।”

लूका 20:16 (#2)

“दाख की बारी दूसरों को सौंपेगा”

“देखें कि आपने एक ऐसी ही अभिव्यक्ति का अनुवाद [20:9](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “फसल के एक अंश के बदले में वह दूसरे किसानों को अपनी दाख की बारी दे देगा”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 20:16 (#3)

“परमेश्वर ऐसा न करे”

“यह विस्मयोदगार हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “ऐसा फिर कभी न हो पाए”

देखें: विस्मयादिबोधक

लूका 20:17 (#1)

“उसने उनकी ओर देखकर कहा”

“यीशु उस जनसमूह की ओर देखकर उन्हें उसकी बात समझने का उत्तरदायी ठहरा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु यीशु ने उनको घूर कर देखा और कहा”

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 20:17 (#2)

“फिर यह क्या लिखा है: जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने निकम्मा ठहराया था, वही कोने का सिरा हो गया”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: “तो धर्म शास्त्र के कहने का अर्थ क्या है जब वहाँ लिखा है कि राज-मिस्त्रियों ने जिस कोने के पत्थर को अनुपयोगी ठहराया था, वही कोने के सिरे का मुख्य पत्थर हुआ”

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:17 (#3)

“फिर यह क्या लिखा है”

“ऐसा नहीं है कि यीशु जनसमूह से आशा कर रहा हो कि वे उसको धर्मशास्त्र के उस अंश का अर्थ समझाएं जिसका वह उद्धरण दे रहा है। वह उस उद्धरण के प्रयोग द्वारा उनको उसकी अभिप्रायों को सावधानीपूर्वक अंतर्ग्रहण करने के लिए उत्प्रेरित कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “सावधानीपूर्वक विचार करो कि धर्मशास्त्र का यह अंश क्या कह रहा है”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 20:17 (#4)

“यह” - “लिखा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस कर्मवाच्य क्रिया का अनुवाद संज्ञा रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यह धर्मशास्त्र”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 20:17 (#5)

"जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने निकम्मा ठहराया था, वही कोने का सिरा हो गया"

"यह भजन 118 का उद्धरण है और यह एक रूपक है। इसका सन्दर्भ मसीह से है कि जैसे वह ऐसा पत्थर है जिसको राज-मिस्त्रियों ने किसी काम का न ठहराया था। उसके कहने का अर्थ है कि मनुष्य उसको अस्वीकार कर देंगे। उस भजन में लिखा है कि वह पत्थर कोने का पत्थर सिद्ध हुआ तो लाक्षणिक भाषा में इसका अर्थ है कि इसके उपरान्त भी परमेश्वर मसीह को उसके लोगों का शासक बनाएगा। तथापि, यह धर्मशास्त्र का उद्धरण है इसलिए इसका अनुवाद ज्यों का त्यों करें अपेक्षा इसके कि इसके लाक्षणिक भाव को प्रकट करें चाहे आपकी भाषा में पारंपरिक रूप में ऐसे अलंकारों का उपयोग न होता हो। यदि आप इस रूपक के अर्थ को प्रकट करना चाहते हैं तो हमारा सुझाव है कि आप उसको पाद टिप्पणी में रखें न कि बाईबल के मुख्य लेख में।

देखें: रूपक

लूका 20:17 (#6)

"जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने निकम्मा ठहराया था"

"इस भजन में उपलक्षित सन्दर्भ उस संस्कृति में भवन निर्माण या गृह निर्माण में पत्थरों के उपयोग से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस पत्थर को राज-मिस्त्रियों ने भवन निर्माण के लिए काम का न समझा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:17 (#7)

"कोने का सिरा"

"यह अभिव्यक्ति, **कोने का सिरा" एक मुहावरा है जिसका सन्दर्भ एक ऐसे विशाल पत्थर से है जिसके सिरे सीधे तराशे हुए हों। उसको राज-मिस्त्री सबसे पहले रखते हैं और फिर उसके आधार पर सुनिश्चित करते हैं कि पत्थरों की दीवारें सीधी हैं और भवन सही दिशा में प्रगतिशील हैं। आपकी भाषा में ऐसे पत्थर के लिए अपना ही कोई शब्द होगा। आप एक सामान्य अभिव्यक्ति भी काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोने का पत्थर" या "सम्पूर्ण भवन के लिए आधार का पत्थर"

देखें: मुहावरा

लूका 20:18 (#1)

"जो कोई उस पत्थर पर गिरेगा वह"

"यीशु भजन संहिता के इस रूपक को अपने सन्दर्भ में काम में लेता है। वह लाक्षणिक भाषा में उसको मसीह रूप में अस्वीकार करने वालों के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वे पत्थर पर गिर जाएंगे और धायल हो जाएंगे। यीशु के शब्द धर्मशास्त्र की इस लाक्षणिक भाषा का अपरोक्ष संकेत है और वह श्रोताओं के लिए इस रूपक की व्याख्या नहीं करता है। अतः इस रूपक को लाक्षणिक भाषा से हटाकर इसकी व्याख्या करना उचित नहीं होगा चाहे आपकी भाषा पारंपरिक रूप में ऐसे अलंकारों को काम में न लेती हो। यदि आप इस रूपक के अर्थ को समझाना चाहते हैं तो हमारा सुझाव है कि आप ऐसा पाद टिप्पणी में करें अपेक्षा इसके कि उसको बाईबल के मुख्य लेख में रखें।

देखें: रूपक

लूका 20:18 (#2)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूर-चूर हो जाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 20:18 (#3)

"और जिस पर वह गिरेगा, उसको पीस डालेगा"

"यीशु इस भजन के इस रूपक से अपने लिए और एक प्रयोज्यता प्रासादिक बनाता है। वह लाक्षणिक भाषा में उसका अर्थात मसीह का परित्याग करने वालों का न्याय करने को इस प्रकार व्यक्त करता है की जैसे वह एक विशाल पत्थर है जो उनको कुचल देगा। यहाँ भी यीशु के शब्दों को लाक्षणिक भाषा से रहित व्याख्या में बदलना अनुचित होगा क्योंकि वे धर्मशास्त्र की लाक्षणिक भाषा का अपरोक्ष संकेत देते हैं। तथापि, आप इस रूपक के अर्थ को पाद टिप्पणी में रख सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 20:19 (#1)

"उसे पकड़ना चाहा"

"इस अभिव्यक्ति, हाथ डालना का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, मनुष्य को बंदी बनाना जो विचार-साहचर्य से बंदी बनाने वाले अधिकारी द्वारा मनुष्य को हाथ पकड़ कर बंदी बनाने से है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को बंदी बनाने का उपाय खोजने लगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:19 (#2)

"उसी घड़ी"

"यहाँ लूका घड़ी शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक उसी समय" या "तत्काल"

देखें: मुहावरा

लूका 20:19 (#3)

"परन्तु वे लोगों से डरे"

"लूका और शब्द के उपयोग द्वारा यहूदी अगुवों की मंशा और उसके कार्यान्वयन में असफलता में विषमता दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वे जनसमूह की प्रतिक्रिया से डरते थे"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 20:19 (#4)

"वे लोगों से डरे"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि धर्म के अगुवों ने यीशु को बंदी नहीं बनाया था जबकि वे चाहते तो थे परन्तु कर नहीं पाए। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वे जानते थे कि जनता यीशु का सम्मान करती थी और उनको भय था कि यदि उन्होंने यीशु को बंदी बनाया तो जनसमूह पता नहीं क्या कर डाले। अतः उन्होंने उसको उसी समय बंदी नहीं बनाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:19 (#5)

"क्योंकि समझ गए थे, कि उसने उनके विरुद्ध दृष्टान्त कहा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको पद का प्रथम उपवाक्य बना सकते हैं क्योंकि इसमें कारण दिया गया

है कि धर्म गुरु यीशु को क्यों बंदी बनाना चाहते थे। UST में ऐसा ही है, इस उपवाक्य को एक पृथक वाक्य बनाया गया है। देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 20:20 (#1)

"और"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में प्रकट बात के परिणाम का समावेश कराता है। धर्म के अगुवे यीशु को सब के सामने बंदी नहीं बना सकते थे इसलिए उन्होंने यह युक्ति की। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः" या "इसकी अपेक्षा" देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 20:20 (#2)

"और भेदिए भेजे, कि"

"लूका इस कथन के द्वारा वृत्तांत में इन भेदियों का नए नायकों के रूप में समावेश कराता है। वे कहाँ से आए, इसकी चर्चा करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कुछ लोगों को पकड़ा जो भेदियों का काम करने के लिए तैयार हो गए और उन्होंने उनको यीशु के पास भेज दिया"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 20:20 (#3)

"धर्म का भेष धरकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो निष्ठावान होने का स्वांग रखते थे"

लूका 20:20 (#4)

"उसकी कोई बात पकड़ें, कि"

"लूका लाक्षणिक भाषा में कहता है कि धर्म के ये अगुवे यीशु के मुंह से निकली किसी बात को पकड़ें जैसे कि वे उसके शब्दों को हाथों से पकड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे उसकी किसी बात को उसी के विरुद्ध काम में लेना चाहते थे"

देखें: रूपक

लूका 20:20 (#5)

"उसकी कोई बात"

"लूका इस शब्द, बात को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जिसका अर्थ है, यीशु शब्दों में कुछ कहे। वैकल्पिक अनुवादः 'उसके मुँह से निकली किसी बात को'

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:20 (#6)

"उसे राज्यपाल के हाथ और अधिकार में सौंप दें"

"हाथ और अधिकार के अर्थ मूल रूप में एक ही हैं। संभवतः लूका पुनर्कथन का उपयोग बलाघात के लिए करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को एक समानार्थक अभिव्यक्ति में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः 'जिससे कि राजपाल यीशु को बंदी बाना ले' या 'राज्यपाल उसको हिरासत में ले ले'

देखें: युग्म

लूका 20:21 (#1)

"उन्होंने उससे यह पूछा"

"यहाँ स्पष्ट करना सहायक होगा कि यह घटना उस समय की है जब अगुवों के द्वारा भेजे गए भेदी वहाँ पहुँच चुके थे जहां यीशु था। वैकल्पिक अनुवादः 'वे भेदी यीशु के पास आए और उससे पूछा'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:21 (#2)

"उन्होंने उससे यह पूछा"

"लूका के कहने का अर्थ हो सकता है कि उन सब की ओर से एक ही भेदी ने यह प्रश्न पूछा। अतः उनके स्थान में आप कह सकते हैं, 'उनमें से एक ने पूछा' जैसा UST में है।"(देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-संकेतन]])"

देखें: संकेतन

लूका 20:21 (#3)

"हे गुरु"

"गुरु एक सम्मानित उपाधि है। आप इसका अनुवाद अपनी भाषा और संस्कृति में प्रयुक्त एक समानार्थक शब्द के द्वारा कर सकते हैं।"

लूका 20:21 (#4)

"हम जानते हैं"

"वे भेदिये अपने सन्दर्भ में कह रहे हैं इसलिए हम शब्द अनन्य रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 20:21 (#5)

"किसी का पक्षपात नहीं करता"

"वे भेदिये पक्षपात शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करते हैं जिसका अर्थ है, 'मनुष्य।' वैकल्पिक अनुवादः 'कौन क्या है, इससे तुझे कोई अंतर नहीं पड़ता है'

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:21 (#6)

"परमेश्वर का मार्ग"

"वे भेदिये लाक्षणिक भाषा में मनुष्यों के लिए परमेश्वर की इच्छा की जीवन शैली के लिए इस प्रकार कहते हैं की जैसे वह एक मार्ग या पथ है जिस पर मनुष्यों को चलना है। वैकल्पिक अनुवादः 'जैसा परमेश्वर चाहता है कि वे जीवन जीएं'

देखें: रूपक

लूका 20:22 (#1)

"क्या" - "उचित है"

"भेदिये रोमी सरकार के नियम को नहीं, परमेश्वर के नियम को जानना चाहते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः 'क्या परमेश्वर की व्यवस्था में इसकी अनुमति है'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:22 (#2)

"कर देना"

वैकल्पिक अनुवादः "कर भुगतान करना"

लूका 20:22 (#3)

"कैसर को"

"वे भेदिये कैसर के नाम से रोमी सरकार को संदर्भित कर रहे हैं क्योंकि वह सम्राट है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी सरकार को"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:23 (#1)

"उसने उनकी चतुराई को ताड़कर" - "कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यीशु समझ गया कि वे भेदिये उसके साथ चाल चल रहे हैं, अतः उसने कहा"

लूका 20:24 (#1)

"एक दीनार"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [7:41](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक रोमी सिक्का"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

लूका 20:24 (#2)

"किसकी छाप और नाम है"

"यह वाग्मितापूर्ण प्रश्न नहीं है क्योंकि वह उन भेदियों से उत्तर पाने की अपेक्षा करता है, उसको तो इसका उत्तर पहले ही ज्ञात है। वह इस प्रश्न को शिक्षण साधन रूप में काम में लेता है। अतः इसको कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में अनुवाद करना उचित नहीं होगा, उदाहरणार्थ, "निश्चय ही तुम इस पर देख सकते हो कि किसका नाम और चित्र है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 20:24 (#3)

"छाप"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में उस सिक्के पर अंकित नाम का सन्दर्भ दे रहा है जो इस तथ्य के विचार साहचर्य से है कि उस पर छाप है अर्थात् उस सिक्के पर कुछ लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "नाम"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:25 (#1)

"कैसर कैसर दो और परमेश्वर वह परमेश्वर"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में, सम्राट, **कैसर** के नाम से रोमी सरकार को संदर्भित कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी सरकार को उसके योग्य जो है वह दो और परमेश्वर को उसके योग्य जो है, वह दो"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:25 (#2)

"और परमेश्वर वह परमेश्वर"

"यीशु संक्षेप में कह रहा है और वह क्रिया शब्द, **दो** को नहीं दोहरा रहा है परन्तु इसकी आपूर्ति पिछले वाक्यांश से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर को उसके योग्य जो है वह दो"

देखें: विराम बिंदु

लूका 20:26 (#1)

"वे" - "उस बात को पकड़ न सके"

"लूका लाक्षणिक भाषा में कहता है कि वे भेदिये यीशु की किसी बात को **पकड़ना** चाहते थे जैसे कि वे उसके शब्दों को हाथ से पकड़ लेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: 'वे भेदिये उसकी बात को उसके विरुद्ध काम में लेने में सक्षम नहीं हुए'

देखें: रूपक

लूका 20:26 (#2)

"लोगों के सामने"

"लूका इसके विषय में स्थानिक रूप में कहता है कि लाक्षणिक भाषा में लोगों का ध्यान आकर्षित करे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब जनसमूह देख रहा था" या "जब जनसमूह सुन रहा था"

देखें: रूपक

लूका 20:27 (#1)

"फिर सदूकी" - "का" - "कुछ ने" - "पास आकर"

"लूका इस कथन के द्वारा वृत्तांत में इन नए नायकों का प्रवेश कराता है। आपके अनुवाद में इनका पूर्ण परिचय कराना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: 'तब यहूदियों के कुछ सदस्य जिनको सदूकी कहते थे यीशु के पास आए'

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 20:27 (#2)

"फिर सदूकी" - "का" - "कुछ ने" - "पास आकर"

"इसका निहितार्थ है कि वे भी यीशु को अयोग्य ठहराना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे भी यीशु को अयोग्य ठहराना चाहते थे इसलिए यहूदियों के एक समूह जो सदूकी कहलाता था उसके सदस्य तब यीशु के पास आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:27 (#4)

"जो कहते हैं, कि" - "जी उठना नहीं, उनमें से"

"इस वाक्यांश द्वारा सदूकियों की पहचान कराई गई है कि उनका मानना था कि मृतकोत्थान नहीं है। यह उन सदूकियों को जो यीशु से प्रश्न करने आए थे, उस विचारधारा के पंथ के ऐसे सदस्य कहने के लिए नहीं है कि जैसे अन्य सदस्यों का मानना उनके जैसा नहीं था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके स्पष्टीकरण हेतु यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सदूकियों का मानना था कि मनुष्य मरकर जीवित नहीं होते हैं"

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

लूका 20:28 (#1)

""

"लूका का अभिप्राय हो सकता था कि एक सदूकी सम्पूर्ण पंथ की ओर से बात कर रहा था और आप इसका संकेत दे सकते हैं जैसा UST में किया गया है। यदि आपने ऐसा करने का निर्णय लिया है तो यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक ने यीशु से कहा"

देखें: संकेतन

लूका 20:28 (#2)

"हे गुरु"

"गुरु सम्मान का एक शब्द है। आप इसका अनुवाद अपनी भाषा और संस्कृति में प्रयुक्त किसी समानार्थ शब्द से कर सकते हैं।"

लूका 20:28 (#3)

"मूसा ने हमारे लिये यह लिखा है"

"ये सदूकी लाक्षणिक भाषा में मूसा प्रदत्त व्यवस्था के निर्देश का वर्णन करता है जो उस विधान के विचार-साहचर्य से है जिसको उसने लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने व्यवस्था में निर्देश दिया है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:28 (#4)

"हमारे लिये"

"यहाँ हमारे शब्द समावेशी है, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर हो। सदूकियों के कहने का अर्थ था, "हम यहूदियों" और वे यीशु से बात कर रहे थे जो स्वयं एक यहूदी था।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 20:28 (#5)

"यदि किसी का भाई पत्नी बिना संतान मर जाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि किसी पुरुष का विवाहित भाई मर जाता है और उसकी संतान नहीं है"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 20:28 (#6)

"तो उसका भाई" - "पत्नी"

उस पुरुष के लिए आवश्यक है कि वह अपने मृतक भाई की विधवा से विवाह करे"

लूका 20:28 (#7)

"उसकी" - "भाई के लिये वंश उत्पन्न करे"

"उस सदूकी के विचार में यीशु को इस व्यवस्था का बोध था कि यदि ऐसी विधवा अपने मृतक पति के भाई से संतान उत्पन्न करती है तो वे संतान उसके मृतक पति की मानी जाएंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "संतान उत्पन्न करे जो उसके भाई की संतान मानी जाएंगी"

देखें: रूपक

लूका 20:28 (#8)**"वंश"**

"देखें कि आपने इस शब्द, **वंश** के अलंकृत भाव का अनुवाद [1:55](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "संतान"

देखें: रूपक

लूका 20:29 (#1)**"अतः"**

"वह सदूकी तार्किक निष्कर्ष निकालने के लिए ऐसा नहीं कह रहा है अपितु वह एक काल्पनिक संभावना पर प्रश्न खड़ा कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद (एक पृथक वाक्य में): "हम तुझ से जानना चाहते हैं कि यह व्यवस्था ऐसी संभावित स्थिति में कैसे प्रासंगिक होगी"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

लूका 20:29 (#2)

"अतः सात भाई थे, पहला भाई विवाह करके बिना संतान मर गया"

"वह सदूकी इसका वर्णन इस प्रकार करता है कि जैसे वह हुआ है परन्तु इस काल्पनिक संभावना में निहित उनकी मंत्रणा यह थी कि वे यीशु को परखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि सात भाई थे और सबसे बड़े का विवाह हो गया परन्तु वह निःसंतान मर गया"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 20:29 (#3)**"पहला"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, **पहला** को संज्ञा रूप में काम में ले रहा है की एक मनुष्य विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप मनुष्य विशेष का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला भाई" या "सबसे बड़ा भाई"

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:29 (#4)**"पहला"**

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं है तो आप गणन संख्याओं को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई संख्या एक"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 20:30 (#1)**"फिर"**

"सदूकी उसी काल्पनिक स्थिति का वर्णन कर रहे हैं। इसको एक अलग वाक्य में व्यक्त करने से सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मान लो कि"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 20:30 (#2)**"फिर दूसरे"**

"इस पद के समापन पर जो पद विभाजन है उसमें इस कर्ता को क्रिया से पृथक कर दिया गया है जो पद लोप है और मूल यूनानी में नहीं है। इसके क्रिया शब्द की आपूर्ति अगले पद से की जाए, "विवाह किया।" वैकल्पिक अनुवाद: "तो दूसरे भाई ने उससे विवाह किया"

देखें: विराम बिंदु

लूका 20:30 (#3)**"फिर दूसरे"**

"जैसा अगले पद में स्पष्ट कहा गया है, इसका उपलक्षित विचार यह है, कि दूसरे भाई ने अपने बड़े भाई की विधवा से विवाह किया और वह भी निःसंतान मर गया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और तब दूसरे भाई ने उससे विवाह किया परन्तु वह भी निःसंतान मर गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:30 (#4)**"दूसरे"**

"यहाँ इस विशेषण शब्द, **दूसरे** को संज्ञा रूप में काम में लिया गया है कि किसी मनुष्य विशेष का संदर्भ दिया जाए। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग किया जाता होगा। यदि नहीं तो आप उस मनुष्य विशेष को स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: “दुसरा भाई” या “अगला सबसे बड़ा भाई”

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:30 (#5)

“दूसरे”

“यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं है तो आप गणन संख्याओं को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “भाई संख्या दो” या “अगला सबसे बड़ा भाई”

देखें: Ordinal संख्या

लूका 20:31 (#1)

“और”

“सदूकी उस काल्पनिक स्थिति का ही वर्णन कर रहे हैं। यहाँ एक पृथक वाक्य रचना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “और मान लो कि””

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 20:31 (#2)

“तीसरे ने भी उस स्त्री से विवाह कर लिया”

“जैसा पद के समापन में स्पष्ट किया गया है, कहने का अभिप्राय है कि यह तीसरा भाई भी उससे विवाह करके संतानोत्पत्ति से पहले ही मर गया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। इसको एक पृथक वाक्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “तीसरे भाई ने तब उससे विवाह किया परन्तु वह भी निःसंतान मर गया”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:31 (#3)

“तीसरे ने भी”

“यहाँ, इस विशेषण शब्द, तीसरे का उपयोग संज्ञा रूप में किया गया है कि एक मनुष्य विशेष को संदर्भित करें। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इस मनुष्य विशेष का स्पष्टीकरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तीसरा भाई” या “अगला सबसे बड़ा भाई”

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:31 (#4)

“तीसरे ने भी”

“यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं है तो आप गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “भाई संख्या तीन” या “अगला सबसे बड़ा भाई”

देखें: Ordinal संख्या

लूका 20:31 (#5)

“इसी रीति से सातों बिना सन्तान मर गए”

“सदूकी संक्षेप में सुना रहे हैं कि कहानी बड़ी न हो जाए। यदि आपके पाठकों के ली सहायक हो तो आप उनके द्वारा छोड़ी गई जानकारियों की आपूर्ति प्रकरण में से कर सकते हैं। इसको एक नया वाक्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “इसी प्रकार, उन सात भाइयों में से शेष भाइयों ने उस विधवा से विवाह किया और वे सब निःसंतान मर गए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:33 (#1)

“जी उठने पर”

“सदूकी पुनरुत्थान में विश्वास नहीं करते थे। आपकी भाषा में इसको प्रकट करने की अपनी परिपाटी होगी। वैकल्पिक अनुवाद: “तथाकथित पुनरुत्थान” या “जब मनुष्यों का मृतकोत्थान माना जाता है””

लूका 20:33 (#2)

“अतः”

“अब उस प्रश्न का समावेश किया गया है जिसको यीशु से पूछने के लिए सदूकी एक काल्पनिक स्थिति के माध्यम से अब तक भूमिका बनाते आ रहे हैं। यदि आपने पिछले तीन पदों में इस उक्ति, मान लो का उपयोग किया है तो आप इस वाक्य का आरम्भ “तब” से कर सकते हैं।

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 20:33 (#3)

“वह सातों की पत्नी रह चुकी थी”

वैकल्पिक अनुवाद: "सातों में से हर एक ने उससे विवाह किया था"

लूका 20:34 (#1)

"इस युग के सन्तानों में तो विवाह-शादी होती है"

"यह उस संस्कृति की भाषा शैली थी कि कहे, पुरुष अपनी पत्नी से विवाह करता है और स्त्री अपने माता-पिता द्वारा पति को विवाह में दी जाती है। यदि आपकी संस्कृति में ऐसी विभिन्न अभिव्यक्तियाँ काम में नहीं ली जाती हैं तो आप यहाँ एक शब्द काम में ले सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "इस वर्तमान संसार के लोग विवाह करते हैं"

देखें: मुहावरा

लूका 20:34 (#2)

"इस युग के सन्तानों में तो विवाह-शादी होती है"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य क्रिया काम में नहीं ली जाती है और आपकी संस्कृति में स्त्री-पुरुष के विवाह के लिए भिन्न अभिव्यक्तियाँ काम में ली जाती हैं तो आप दो भिन्न कर्तृवाच्य रूप काम में ले सकते हैं और कह सकते हैं कि दूसरे परिप्रेक्ष्य में काम का करने वाला कौन है।" वैकल्पिक अनुवाद: "इस वर्तमान संसार में, पुरुष अपनी-अपनी पत्नी से विवाह करते हैं और माता-पिता अपनी पुत्रियों को विवाह में उनके अपने-अपने पति को देते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 20:34 (#3)

"इस युग के सन्तानों में तो"

"की संतानों एक मुहावरा है जिसका अर्थ है विचारणीय मनुष्यों में किसी के गुण समाहित हैं। इस स्थिति में, यीशु उन लोगों का वर्णन करता है जो इस वर्तमान संसार में जीवित रहने के लिए गुणों को परस्पर साझा करते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "इस वर्तमान संसार के लोग"

देखें: मुहावरा

लूका 20:34 (#4)

"सन्तानों में तो"

"यीशु इस शब्द, संतान का उपयोग व्यापक अभिप्राय में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 20:34 (#5)

"इस युग के"

"जैसा [16:8](#) में है, यहाँ युग का विशेष अर्थ है, संसार की कालावधि द्वारा परिभाषित दीर्घकालीन समय; विचार-साहचर्य से, संसार ही।" वैकल्पिक अनुवाद: "यह वर्तमान संसार"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:35 (#1)

"पर जो लोग इस योग्य ठहरेंगे, की" - "उनमें विवाह-शादी न होगी"

"जैसा [20:34](#) में है, यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य क्रिया रूप का प्रयोग नहीं होता है परन्तु आपकी संस्कृति में स्त्री-पुरुष के विवाह के लिए भिन्न अभिव्यक्तियों का प्रयोग किया जाता है तो आप यहाँ दो भिन्न-भिन्न कर्तृवाच्य क्रिया रूप काम में ले सकते हैं और दूसरे में कर्ता को स्पष्ट कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों में जिनको परमेश्वर ने योग्य समझा ... पुरुष पत्रियों से विवाह नहीं करेंगे और माता-पिता अपनी पुत्रियों को विवाह में पतियों को नहीं देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 20:35 (#2)

"पर जो लोग इस योग्य ठहरेंगे, की"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और कह सकते हैं कि काम का करने वाला कौन है।" वैकल्पिक अनुवाद: "जिन मनुष्यों को परमेश्वर इस योग्य समझता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 20:35 (#3)

"उस युग को और मरे हुओं में से जी उठना"

"यीशु इस शब्द, युग को उसी लाक्षणिक भाव में काम में लेता है जिसमें उसने [18:30](#) में इस शब्द को काम में लिया है

जिसका अर्थ है वह नया संसार जिसका आरम्भ परमेश्वर इस वर्तमान संसार के अंत होने के बाद करेगा। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद वहाँ कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके नए संसार में वास करने के लिए जब वह मृतकों को जीवित करेगा”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:35 (#4)

“मरे हुओं में से जी उठना”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, जी उठने में निहित विचार का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जब वह मरे हुए मनुष्यों को पुनः जीवित करेगा”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 20:35 (#5)

“मरे हुओं”

“यीशु इस विशेषण शब्द, मरे हुओं का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि मनुष्यों के एक वर्ग विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य जो मर चुके हैं”

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:35 (#6)

“उनमें विवाह-शादी न होगी”

यदि आपकी संस्कृति में विवाह के बाद, स्त्री और पुरुष के लिए भिन्न अभिव्यक्तियों का उपयोग नहीं किया जाता है तो [20:34](#) के अनुसार एक शब्द काम में लें वैकल्पिक अनुवाद: “विवाह नहीं करेंगे”

देखें: मुहावरा

लूका 20:36 (#1)

“वे फिर मरने के भी नहीं;” - “वे” - “समान”

“कहने का अभिप्राय है कि उन लोगों को विवाह करने की आवश्यकता नहीं है कि संतानोत्पत्ति द्वारा अपनी जाती को बढ़ाएं क्योंकि वे मर कर समाप्त नहीं होंगे। वैकल्पिक

अनुवाद: “उनको संतानोत्पत्ति की आवश्यकता नहीं होगी क्योंकि वे मरेंगे नहीं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:36 (#2)

“स्वर्गद्वारों के” - “होंगे”

“यीशु के विचार में उसके श्रोता जानते हैं कि स्वर्गद्वार अमर हैं यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि वे स्वर्गद्वारों के सदृश्य होंगे जो मरते नहीं हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:36 (#3)

“होने से परमेश्वर के भी सन्तान”

“यहाँ यीशु संतान शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसका अर्थ है, स्त्री-पुरुष दोनों। वैकल्पिक अनुवाद: “वे परमेश्वर की अपनी संतान हैं”

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 20:36 (#4)

“पुनरुत्थान की सन्तान” - “होंगे”

“दूसरी बार यीशु संतान शब्द का प्रयोग मुहावरे में करता है जिसका अर्थ है, किसी बात के गुणों को साझा करना। यहाँ यीशु उन लोगों की चर्चा कर रहा है जो मरणोपरांत पुनः जीवन पाने के परमेश्वर के गुणों को साझा करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि परमेश्वर उनको पुनः जीवन में ले आया है”

देखें: मुहावरा

लूका 20:37 (#1)

“मरे हुए जी उठते हैं”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर मृतकों को पुनः जीवित करता है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 20:37 (#2)**"मरे हुए"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, मरे हुए को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि मनुष्यों के एक वर्ग विशेष का सन्दर्भ दें। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो मर चुके हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:37 (#3)**"मूसा ने भी"**

"यीशु भी शब्द का उपयोग बलाधात हेतु करता है। वह मूसा के अधिकार पर बलाधात करते हुए कहता है कि वह एक ऐसा मनुष्य था जिसके चरित्र और कर्मों के कारण परमेश्वर ने उसको व्यापक दर्शन प्रदान किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा स्वयं"

लूका 20:37 (#5)**"झाड़ी की"**

"यीशु के विचार में उसके श्रोता जानते हैं कि उसके कहने का अर्थ है, रेगिस्ट्रान की वह झाड़ी जो जलती थी परन्तु राख नहीं होती थी और उसी में मूसा ने परमेश्वर से साक्षात्कार किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जलती हुई झाड़ी पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:37 (#6)**"झाड़ी की"**

"यीशु उस जलती हुई झाड़ी पर परमेश्वर के साथ मूसा के यथार्थ साक्षात्कार का सन्दर्भ नहीं दे रहा है क्योंकि मूसा ने ये शब्द ये शब्द उस साक्षात्कार के समय नहीं कहे थे जिनको यीशु यहाँ मूसा के मौखिक शब्द कह रहा है। ये शब्द परमेश्वर ने अपने लिए कहे थे जिनको मूसा ने धर्मशास्त्र में लिखा दिया था। अतः यीशु विचार-साहचर्य से, उस अंश का सन्दर्भ दे रहा है जिसमें मूसा जलती हुई झाड़ी पर परमेश्वर से साक्षात्कार का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस अंश में उसने जलती हुई झाड़ी के बारे में लिखा है" या "धर्मशास्त्र में जलती हुई झाड़ी के बारे में"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:37 (#7)**"वह" - "कहता है"**

"अनेक भाषाओं में यह एक परम्परा है कि किसी रचना में लेखक के कामों को वर्तमान काल में व्यक्त किया जाए। तथापि, आपकी भाषा में यदि ऐसा करना व्यावहारिक न हो तो आप यहाँ भूत काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

देखें: क्रियाएँ

लूका 20:37 (#8)**"मरे हुए" - "को 'अब्राहम का परमेश्वर, और इसहाक का परमेश्वर, और याकूब का परमेश्वर'**

"कहने का अभिप्राय है कि परमेश्वर स्वयं को इन पुरुषों का परमेश्वर नहीं कहता यदि वे जीवित नहीं होते। इसका अर्थ निश्चय ही यह है कि परमेश्वर ने उनको मरणोपरांत जीवित रखा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:38 (#1)**"तो"**

"यीशु इस शब्द के प्रयोग द्वारा परमेश्वर के बारे में शिक्षा देना चाहता है जिससे सदूकियों को समझने में सहायता मिलेगी कि जलती हुई झाड़ी पर परमेश्वर का स्वयं किया हुआ वर्णन सिद्ध करता है कि परमेश्वर मनुष्यों को मृतकों में से जीवित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 20:38 (#2)**"मुर्दों" - "नहीं परन्तु जीवितों का"**

"इन दो वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं। यीशु बलाधात हेतु पुनर्कथन का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार के पुनर्कथन न हों तो आप इस विचार को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल जीवित मनुष्यों का"

देखें: समांतरता

लूका 20:38 (#3)**"मुर्दों"**

"यीशु इस विशेषण शब्द का उपयोग संज्ञा रूप, मुर्दों में करता है कि मनुष्यों के एक वर्ग विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो मर चुके हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:38 (#4)**"जीवितों का"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, **जीवित** का उपयोग संज्ञा रूप में करता है की मनुष्यों के एक वर्ग विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो जीवित हैं" या मनुष्य जिनको उसने पुनर्जीवित किया हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:38 (#5)**"क्योंकि उसके निकट सब जीवित हैं"**

"अनुवादक इस कथन को नाना प्रकार से समझते हैं। एक संभावित विचार है कि यीशु अव्यक्त शब्दों में कह रहा है कि मनुष्यों के लिए तो मनुष्य मर जाता है परन्तु जहां तक परमेश्वर की बात है, वे मरे हुए होने पर भी **जीवित** रहते हैं अर्थात्, उनकी आत्माएं मरणोपरान्त भी जीवित रहती हैं और परमेश्वर तब भी उनसे सम्बन्ध बनाए रखने में सक्षम होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मरणोपरान्त भी परमेश्वर उनके साथ जीवित आत्माओं जैसा सम्बन्ध रखता है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:39 (#1)**"तब यह सुनकर शास्त्रियों में से कितनों ने कहा"**

"लूका इस कथन के उपयोग द्वारा इन नायकों का वृत्तांत में पुनः प्रवेश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ शास्त्री यीशु की बातें सुन रहे थे और उन्होंने प्रतिक्रिया में कहा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 20:39 (#2)**"यह सुनकर" - "कहा"**

"इन दोनों शब्दों, उत्तर देते हैं और कहा के अर्थ हैं, सदूकियों के उदाहरण पर यीशु की प्रतिवादी शिक्षा को सुनकर उन शास्त्रियों ने प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रतिक्रिया दिखाई"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 20:39 (#3)**"हे गुरु"**

"गुरु सम्मान की एक उपाधि है। आप इसके अनुवाद में अपने भाषा और संस्कृति के समानार्थक शब्द को काम में ले सकते हैं।"

लूका 20:40 (#1)**"फिर उससे" - "पूछने का साहस न"**

"यहाँ लूका बलाघात हेतु अपनी यूनानी भाषा में दोहरी नकारात्मक उक्तियों का प्रयोग करता है, **फिर कभी नहीं** और **कुछ नहीं** जिसमें दूसरी नकारात्मक उक्ति पहली को निरस्त नहीं करती है कि अर्थ सकारात्मक हो जैसे, "उन्होंने फिर भी उससे कुछ पूछने का साहस किया" यदि आपकी भाषा में बलाघात हेतु दोहरी नकारात्मक उक्तियाँ काम में ली जाती हों जो एक दूसरे को निरस्त नहीं करती हैं तो ऐसी रचना का यहाँ उपयोग करना यथोचित होगा।

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 20:40 (#2)**"फिर उससे" - "पूछने का साहस न"**

"इस प्रकरण में निहितार्थ यह है कि यीशु के बैरी अब डर गए थे कि यदि वे और अधिक कठिन प्रश्न पूछते गए तो उसके बुद्धिमानी के उत्तर स्पष्ट प्रकट करते जाएंगे कि उसकी समझ उनसे कितनी अधिक है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उससे अब और अधिक कठिन प्रश्न पूछने से डरते थे क्योंकि उनको बोध हो चुका था कि उसके उत्तर बहुत बुद्धिमानी के होते हैं जिनसे स्पष्ट हो रहा था कि वह उनसे कितना अधिक बुद्धिमान है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:40 (#3)**"फिर" - "साहस"**

"यह तो स्पष्ट नहीं है कि **वे ** शब्द शास्त्रियों, सदृकियों, या कठिन प्रश्न पूछ कर यीशु को फसाने वाले अन्य जनों के सन्दर्भ में हैं। अतः उत्तम तो यही होगा कि इसका अनुवाद एक सामान्य कथन में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बैरियों ने फिर साहस नहीं किया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 20:41 (#1)**"उनसे उनसे पूछा"**

"जैसा [20:40](#) में है, यहाँ भी स्पष्ट नहीं है कि यह सर्वनाम शब्द, उनसे किसके सन्दर्भ में है। उचित तो यही होगा कि इसका अनुवाद भी एक सामान्य कथन में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने श्रोताओं से कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 20:41 (#2)**"मसीह को दाऊद की सन्तान कैसे कहते हैं"**

"यह प्रश्न प्रभावोत्पादक प्रश्न नहीं है जिसको यीशु शिक्षण साधन स्वरूप काम में ले रहा है। ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु चाहता है कि उसके श्रोता इसका उत्तर देने का प्रयास करें। उन्होंने उससे कुछ कठिन प्रश्न पूछे थे और स्वीकार किया कि उसने बुद्धिमानी का उत्तर दिया। अब यीशु उनसे एक कठिन प्रश्न पूछता है जिसका उत्तर देने में कोई भी सक्षम नहीं होगा। इससे उसकी बुद्धि का और भी अधिक प्रदर्शन होगा। उसका यह प्रश्न वास्तव में उन लोगों को शिक्षा देगा जो इसके अभिप्राय को समझ सकते हैं। इसके अनुवाद को प्रश्न रूप में ही करना उचित होगा, कथन रूप में नहीं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 20:41 (#3)**"कहते हैं"**

"यहाँ, यीशु इस सर्वनाम शब्द, वे का उपयोग अनिश्चित भाव में करता है। उसके विचार में कोई निश्चित मनुष्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मनुष्य ऐसा कहते हैं"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 20:41 (#4)**"दाऊद की सन्तान"**

यहाँ, यीशु संतान शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका आर्ट है, "वंशज" वैकल्पिक अनुवाद: "राजा दाऊद का वंशज"

देखें: रूपक

लूका 20:42 (#1)**"दाऊद आप"**

यीशु यहाँ आप शब्द का उपयोग करते हैं, यह जोर देने के लिए कि यह दाऊद ही थे, वही व्यक्ति जिन्हें शास्त्री मसीह का पिता कहते हैं, जिन्होंने उद्धरण में आने वाले शब्द बोले। इस जोर को दर्शनी के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीका अपनाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई और नहीं बल्कि दाऊद" या "दाऊद, वही व्यक्ति जिन्हें तुम मसीह का पिता कहते हो"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

लूका 20:42 (#2)

""

मूल भाषा में शब्द **क्योंकि** का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यीशु इस प्रश्न को पूछने का कारण बताने के लिए **क्योंकि** शब्द का उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह प्रश्न पूछता हूँ क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

लूका 20:42 (#1)**"कहता है"**

"अनेक भाषाओं में यह एक परम्परा है कि लेखक अपनी रचना में जो करता है उसका वर्णन वर्तमान काल में किया जाए। तथापि, यदि आपकी भाषा में ऐसा करना व्यवहारिक न हो तो आप यहाँ भूतकाल काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा"""

लूका 20:42 (#2)**""भजन संहिता की पुस्तक में कहता है:"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "भजन संग्रह की पुस्तक में कहता है कि प्रभु ने उसके प्रभु से कहा कि उसकी दाहिनी ओर बैठ"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:42 (#3)

"प्रभु ने मेरे प्रभु से कहा"

"यहाँ प्रभु शब्द दोनों स्थानों में एक ही मनुष्य के लिए प्रयुक्त नहीं है। पहले स्थान में वह यहोवा का घोतक है जिसका उपयोग दाऊद इस भजन में करता है। यहोवा का नाम व्यर्थ में न लेने की आज्ञा का पालन करते हुए यहूदी उसके स्थान में प्रभु शब्द का उपयोग करते हैं। दूसरे उपयोग में यह "प्रभु" या "स्वामी" के लिए एक साधारण शब्द है। ULT और UST में इस शब्द को बड़े अक्षरों में लिखा गया है क्योंकि इसका सन्दर्भ मसीह से है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु परमेश्वर ने मेरे प्रभु से कहा" या परमेश्वर ने ने मेरे प्रभु से कहा"

देखें: शिष्टाचार

लूका 20:42 (#4)

""

"इस उद्धरण में यहोवा **दाहिने** शब्द का उपयोग संज्ञा रूप में करता है की उसकी दाहिनी ओर का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का उपयोग ऐसे ही क्या जाता होगा। यदि नहीं तो आप इसका निश्चित वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी दाहिनी और बैठ"

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:42 (#5)

""

"किसी शासक के दाहिनी और बैठना महान सम्मान और अधिकार का प्रतीक होता था। मसीह को वहाँ बैठने लिए कहकर परमेश्वर प्रतीकात्मक रूप में उसको सामान एवं अधिकार प्रदान करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ सामान के स्थान में बैठ"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 20:43 (#1)

"जब तक कि मैं तेरे बैरियों को तेरे पाँवों तले की चौकी न कर दूँ"

"यह उद्धरण में उद्धरण में उद्धरण है। यदि आपने 20:42 में यह निर्णय लिया है कि एक ही उद्धरण रखें तो आप ऐसा ही यहाँ भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक कि उसने उसके बैरियों को उसके पांवों के लिए चौकी न बना दिया"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:43 (#2)

"जब तक कि मैं तेरे बैरियों को तेरे पाँवों तले की चौकी न कर दूँ"

"इस भजन में लाक्षणिक भाषा काम में ली गई है। मसीह अपने बैरियों को पांवों की चौकी स्वरूप बना देता है अर्थात्, यहोवा उन बैरियों को मसीह का विरोध करने में असमर्थ कर देगा और उनको उसकी अधीनता में ले आएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक मैं तेरे विरोधियों को तेरे निमित्त जीत न लूं"

देखें: रूपक

लूका 20:43 (#3)

"तेरे पाँवों तले की चौकी"

"यदि आपके पाठक नहीं जाने हैं कि पांवों की चौकी क्या है तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पाँव रखने की वास्तु"

देखें: रूपक

लूका 20:44 (#1)

"दाऊद तो उसे प्रभु कहता है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः दाऊद मसीह को अपना प्रभु कहता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 20:44 (#2)

"दाऊद तो उसे प्रभु कहता है"

"उस संस्कृति में पूर्वज का सम्मान वंशज से अधिक किया जाता था परन्तु किसी को प्रभु कहना और भी अधिक सम्मान का द्योतक था। जैसा कि इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों में वर्णन किया गया है, यह मिथ्याभास है अर्थात् ऐसा कथन जो दो बातों का वर्णन करता है जो असत्य प्रतीत होती है जबकि वे वास्तव में सत्य बातें हैं। यीशु इस मिथ्याभास ध्यान आकर्षित कराता है जिसका कारण है कि उसके श्रोता गहराई से सोचें कि मसीह कौन है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट संकेत दे सकते हैं कि इसको मिथ्याभास बनाने वाली बात क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः दाऊद मसीह को सम्मानपूर्वक अपना प्रभु कहता है परन्तु यदि मसीह उसका वंशज है तो दाऊद और भी अधिक सम्मानित मनुष्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:44 (#3)

"तो फिर वह उसकी सन्तान कैसे ठहरा"

"[20:41](#) में पूछे गए प्रश्न के सट्टश्य यह भी एक ऐसा प्रश्न है जिसको पूछ कर यीशु चाहता है की उसके श्रोता उत्तर देने का प्रयास करें जबकि वह उसके द्वारा शिक्षा भी देना चाहता है। यह भी वैसा ही एक कठिन प्रश्न है जैसे उनके प्रश्न थे जिनका उसने बड़ी बुद्धिमानी से उत्तर दिया था। वे उसके इस प्रश्न का उत्तर नहीं दे पाएंगे और इस प्रकार उसकी बुद्धि की वे और अधिक प्रशंसा करेंगे, अतिरिक्त इसके कि बाद में वे इस प्रश्न पर विचार करके शिक्षा प्राप्त करें। अतः इसको कथन रूप में अनुवाद न करके प्रश्न रूप में ही रखना यथोचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तो मनुष्य क्यों कहते हैं कि मसीह दाऊद का वंशज है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 20:44 (#4)

"तो फिर"

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा प्रकट करना चाहता है कि उसने अभी-अभी जो कहा है उसके परिणामस्वरूप निष्कर्ष निकालना आवश्यक है और यह निष्कर्ष उसके श्रोताओं पूर्वोक्त विचार से भिन्न होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 20:44 (#5)

"सन्तान"

"यहाँ यीशु संतान शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, "वंशज।" वैकल्पिक अनुवाद: "वंशज"

देखें: रूपक

लूका 20:45 (#1)

"जब"

"लूका इस शब्द के द्वारा संकेत देता है कि यीशु को फसाने के प्रयास में कठिन प्रश्न पूछने वाले मनुष्यों से उसने भी एक कठिन प्रश्न पूछा और फिर अपने शिष्यों से बात करने के लिए उनकी ओर उन्मुख हो गया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 20:45 (#2)

"सब लोग"

"यीशु की शिक्षा सुनने वाले सब मनुष्यों के सन्दर्भ लूका सामान्यकरण का भाव काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य वहाँ उपस्थित थे वे सब"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 20:46 (#1)

""

"यीशु कहता है, चौकस रहो जो इन लोगों के प्रभाव के विरुद्ध चेतावनी है। उसके कहने का अर्थ यह नहीं कि शास्त्री शारीरिक रूप से हानिकारक हैं परन्तु यह कि उनके उदाहरण पर चलना आत्मिक परिप्रेक्ष्य में हानिकारक है। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रहो, शास्त्रियों के उदाहरण का अनुसरण मत करना"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:46 (#2)

"जिनको वस्त्र पहने हुए फिरना अच्छा लगता है"

"उस संस्कृति में लम्बे वस्त्र धन-धान्य और पद-प्रतिष्ठा के प्रतीक थे। जनता के समक्ष लम्बे वस्त्र पहन कर चलना धन और पद का रौब ज़माना था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने लम्बे वस्त्रों में महत्वपूर्ण दिखने की लालसा में आवागमन करते हैं"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 20:46 (#3)**"नमस्कार," - "प्रिय"**

"कहने का अभिप्राय है कि ये सम्मान के अभिवादन थे जिनके द्वारा शास्त्रियों को महत्वपूर्ण उपनामों से संबोधित किया जाता था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्मानसूचक अभिवादनों के महत्वाकांक्षी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 20:46 (#4)**"मुख्य आसन" - "मुख्य स्थान"**

जैसा [14:7](#) में है, **मुख्य** यहाँ लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, "सर्वोत्तम" वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोत्तम आसन ... सर्वोत्तम स्थान"

देखें: रूपक

लूका 20:47 (#1)**"वे विधवाओं के घर खा जाते हैं"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, विधवाओं के घर अर्थात् उनके घरों में रखा हुआ धन और संपदा। वैकल्पिक अनुवाद: "वे विधवाओं से छल करके उनकी सम्पूर्ण संपदा ठग लेते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:47 (#2)**"वे विधवाओं के घर खा जाते हैं"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है कि ये शास्त्री खा जाते हैं या विधवाओं की संपदा हड़प लेते हैं तो उसके कहने का अर्थ है कि वे विधवाओं से लगातार पैसों की मांग करते रहते हैं जब तक कि वे कंगाल नहीं हो जातीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे विधवाओं की सम्पूर्ण संपदा को हड़प लेते हैं"

देखें: रूपक

लूका 20:47 (#3)**"दिखाने के लिये बड़ी देर तक प्रार्थना करते रहते हैं"**

"यहाँ, **दिखावे** का अर्थ है, ढोंग रचना। वैकल्पिक अनुवाद: "ईश्वर भक्त दिखाई देने के लिए वे लम्बी-लम्बी प्रार्थनाएं करते हैं।"

लूका 20:47 (#4)**"ये बहुत ही दण्ड पाएँगे"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, **बहुत ही दण्ड** पाएँगे अर्थात् किसी अनुचित काम का दोषी ठहराए जाने के बाद मनुष्य को दण्ड देना। वैकल्पिक अनुवाद: "ये शास्त्री अधिक दण्ड के भागी होंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 20:47 (#5)**"ये बहुत ही दण्ड पाएँगे"**

"कहने का अभिप्राय ऐसा प्रतीत होता है कि ये धमंडी एवं धन के लालची शास्त्री ईश्वर बहकी के ढोंग के बिना जो दण्ड पाते उससे भी अधिक दण्ड अब पाएँगे। निहितार्थ यह भी है उनको दण्ड देने वाला परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इन शास्त्रियों का दण्ड और भी अधिक कठोर कर देगा क्योंकि वे ईश्वर भक्ति का स्वांग रच कर इन सब अनुचित कामों को करते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:1 (#1)**"उसने"**

"लूका इस शब्द का उपयोग पाश्च जानकारी हेतु उपयोग करता है जिससे पाठकों को वृत्तांत की अगली कड़ी को समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 21:1 (#2)**"धनवानों को अपना-अपना दान भण्डार में डालते देखा"**

"यह पाश्च जानकारी जो लूका देता है वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने देखा कि वहाँ कुछ धनवान लोग दान पात्र में पैसे डाल रहे थे"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 21:1 (#3)**"धनवानों को"**

"यीशु इस विशेषण शब्द, **धनवान** को संज्ञा रूप में काम में लेता है कि एक प्रकार के मनुष्य की व्याख्या करे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि न हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धनवान मनुष्यों को""

देखें: नाम विशेषण

लूका 21:1 (#4)**"दान"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कह सकते हैं कि ये **दान** क्या थे। वैकल्पिक अनुवाद: "पैसों का दान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:1 (#5)**"अपना-" - "भण्डार"**

लूका लाक्षणिक भाषा में मंदिर परिसर में स्थापित दान पात्रों का वर्णन विचार-साहचर्य से मंदिर के उस स्थान के नाम में करता है जहां यह दान काम में आने तक सुरक्षित रखा जाएगा, **भण्डार** वैकल्पिक अनुवाद: "दान पात्र"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:2 (#1)**"और उसने एक कंगाल विधवा को भी" - "देखा"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी परिपाटी है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक गरीब विधवा आई और यीशु ने उसको देखा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 21:2 (#2)**"दो दमड़ियाँ"**

"दमड़ियाँ" (मूल में "लेपता" जो लेपतोंन का बहुवचन है) यह कांसे या ताम्बे का सिक्का होता था जो कुछ मिनटों की

मजदूरी के बराबर था। यह उस संस्कृति में सबसे कम मुद्रा मान का सिक्का था। आप इसका अनुवाद वर्तमान मान के आधार पर कर सकते हैं परन्तु ऐसा करने से आपका बाईबल अनुवाद पुराना और त्रुटिपूर्ण हो जाएगा क्योंकि मुद्रा मान समय के साथ बदलता रहता है। अतः आप अपनी संस्कृति में प्रचलित सबसे कम मुद्रा मान के सिक्के का नाम ले सकते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दो पैसा" या "न्यूनतम मुद्रा मान के दो सिक्के"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

लूका 21:3 (#1)**"उसने कहा"**

"यीशु अभी भी अपने शिष्यों से बातें कर रहा है जैसा [20:45](#) में है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने शिष्यों से कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:3 (#2)**"मैं तुम से सच कहता हूँ"**

"यीशु ऐसा कह कर अपने अगले कथन के महत्व पर बलाघात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिलाना चाहता हूँ""

लूका 21:3 (#3)**"इस कंगाल विधवा ने सबसे बढ़कर डाला है"**

"यद्यपि यह यथावत सत्य नहीं कि उस विधवा स्त्री ने उन धनवानों से अधिक दान डाला, यह लाक्षणिक भाषा नहीं है। जैसा यीशु अगले पद में वर्णन करता है, उसके कहने का अर्थ है कि उसकी आय के अनुपात में देखा जाए तो उस विधवा स्त्री ने उन धनवानों से अधिक दान दिया था और यह यथार्थतः सत्य है। परन्तु यीशु पहले तो आभासी रूप में असत्य कथन कहता है जो इस उद्देश्य से है कि उसके शिष्यों को सोचने पर विवश करे कि यह कैसे सच हो सकता है। अतः यीशु के शब्दों का यथावत अनुवाद करना उचित होगा अपेक्षा इसके कि उनका अनुवाद लाक्षणिक भाषा के आधार पर किया जाए, उदाहरणार्थ लाक्षणिक भाषा के आधार पर अनुवाद होगा, परमेश्वर की दृष्टि में इस गरीब विधवा का दान अन्य सब के दान से अधिक माननीय ठहरेगा"

देखें: रूपक

लूका 21:3 (#4)**"सबसे"**

"प्रकरण के अनुसार, सब का अर्थ विशेष करके वे धनवान हैं जो मंदिर के दान पात्र में बड़ी धन राशि दाल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब धनवान मनुष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:4 (#1)**"अपनी बढ़ती में से दान में कुछ डाला है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत धन होते हुए भी उसका लेशमात्र अंश दिया"

लूका 21:4 (#2)**"परन्तु इसने घटी में से सारी जीविका डाल दी है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसके पास बहुत थोड़ा सा था जो उसकी जीविका के लिए था, उसने वह भी दे दिया"

लूका 21:5 (#1)**"कितने लोग"**

"अभिप्रेत अर्थ में वे यीशु के शिष्य थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के शिष्यों में से कुछ ने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:5 (#2)**"वह कैसे" - "संवारा गया है, तो"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने सजाया हुआ था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:5 (#3)**"भेट की वस्तुओं से"**

"यहाँ भेटका सन्दर्भ विशेष करके सोने के आभूषणों से है जिसका दान लोगों ने किया था कि मंदिर और उसके आँगन को परिष्कृत किया जाए। उन आभूषणों को यह नाम दिया गया था क्योंकि लोगों ने उनको भेट स्वरूप अर्पित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों द्वारा भेट चढ़ाए गए आभूषण"

देखें: प्रतियास

लूका 21:6 (#1)**"जिनमें यह सब जो तुम देखते हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस सुंदर मंदिर और इसकी साज-सज्जा"

लूका 21:6 (#2)**"दिन आएंगे," - "उनमें से"**

"यहाँ यीशु दिन शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा आएगा जब"

देखें: मुहावरा

लूका 21:6 (#3)**"यहाँ किसी पत्थर पर पत्थर भी न छूटेगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे शत्रु पत्थर पर पत्थर नहीं छोड़ेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:6 (#4)**"यहाँ किसी पत्थर पर पत्थर भी न छूटेगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे शत्रु हर एक पत्थर को उसके नीचे वाले पत्थर पर से लुढ़का देंगे"

लूका 21:6 (#5)**"यहाँ किसी पत्थर पर पत्थर भी न छूटेगा"**

"देखें कि आपने ऐसी ही एक अभिव्यक्ति, "पत्थर पर पत्थर भी न छोड़ेंगे" का अनुवाद [19:44](#) में कैसे किया है। वहाँ और यहाँ भी यह लाक्षणिक भाषा में अतिशयोक्ति है जिसके द्वारा वर्णन किया गया है कि यहूदियों के शत्रु मंदिर को कसा धंस कर देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे शत्रु पत्थरों की इस इमारत का सर्वनाश कर देंगे"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 21:6 (#6)

"वे" - "जो ढाया न जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस कथन को सकारात्मक रूप में बदल सकते हैं और एक नया वाक्य बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक पत्थर उखाड़ कर फेंक दिया जाएगा""

लूका 21:6 (#7)

"वे" - "जो ढाया न जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसको एक पृथक वाक्य में कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। (वैकल्पिक अनुवाद में सुझाव है कि "वे" का अर्थ है, "तुम्हारे शत्रु" और "यह" का अर्थ है, "पत्थरों की यह इमारत," जैसा इस पद के पूर्वोक्त वाक्यांश की अंतिम टिप्पणी के वैकल्पिक अनुवाद में है।) वैकल्पिक अनुवाद: "वे इसको पूर्णतः ढा देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:7 (#1)

"उससे पूछा"

"यह सर्वनाम शब्द, उन्होंने यीशु के शिष्यों के सन्दर्भ में है और उससे यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों ने यीशु से पूछा" या "यीशु के शिष्यों ने उससे पूछा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 21:7 (#2)

"हे गुरु"

"गुरु सम्मान की उपाधि है। आप इसका अनुवाद आपकी भाषा और संस्कृति के समानार्थक शब्द के द्वारा कर सकते हैं।"

लूका 21:7 (#3)

"यह सब कब होगा? और ये बातें जब पूरी होने पर होंगी, तो उस समय का क्या चिन्ह होगा"

"यह वाक्यांश, ये बातें यीशु द्वारा अभी-अभी शत्रुओं के हाथों मंदिर के विनाश की भावित्यद्वारा अनुवाद के सन्दर्भ में हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो मंदिर कब धंस किया जाएगा और हम कैसे जानेंगे कि हमारे शत्रु इसको धंस करने पर हैं?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:8 (#1)

"सावधान रहो, कि भरमाए न जाओ, क्योंकि बहुत से मेरे नाम से आकर कहेंगे, कि मैं वही हूँ; और यह भी कि समय निकट आ पहुँचा है"

यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण भ्रमित करने वाला हो, तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रहो कि कोई तुम्हें बहका न दे, क्योंकि बहुत से लोग मेरे नाम से आएंगे और कहेंगे कि वही मसीह हैं। वे यह भी कहेंगे कि समय निकट आ गया है।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

लूका 21:8 (#1)

"भरमाए न जाओ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई तुमको धोखा न देने पाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:8 (#2)

"मेरे नाम से"

"यहाँ यीशु नाम शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, पहचान। जिन लोगों की वह चर्चा कर रहा है संभवतः वे यह नहीं कहेंगे कि उनका नाम यीशु है परन्तु वे मसीह होने का दावा करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं होने का दावा करेंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:8 (#3)**"कि मैं वही हूँ"**

"इसका आपादन है कि उसनेका अर्थ है, मसीहा वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मसीह हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:8 (#4)**"यह भी कि समय निकट आ पहुँचा है"**

"इसका उपलक्षित अर्थ है, वह समय जब परमेश्वर अपना राज्य स्थापित करेगा जिसका अर्थ इन इूठे मसीहों की समझ में होगा, उनके शत्रुओं की पराजय। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर अपना राज्य स्थापित करने पर है" या "परमेश्वर हमारे सब शत्रुओं को पराजित करने पर है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:8 (#5)**"तुम उनके पीछे न चले जाना"**

"यहाँ इस अभिव्यक्ति, **पीछे चले जाना** लाक्षणिक भाव में प्रतीत होता है जैसे [5:27](#) में और पुस्तक में अनेक अन्य स्थानों में **पीछे हो ले** का भाव है, इसका अर्थ है, किसी का शिष्य होना। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शिष्य न बन जाना"

देखें: रूपक

लूका 21:9 (#1)**"लड़ाइयों और बलवां की चर्चा" - "तो"**

"लड़ाइयों शब्द का सन्दर्भ संभवतः विभिन्न देशों के आपस में युद्ध करने से है और बलवां का सन्दर्भ संभवतः अगुवों से प्रजा का विरोध या एक ही देश में मनुष्यों का आपस में विरोध से है। संभव है कि यीशु इन दोनों शब्दों का उपयोग सामान्यतः हिसक युद्ध के सन्दर्भ में करता हो। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को संयुक्त व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हथियार लेकर संघर्ष करना"

देखें: युग्म

लूका 21:9 (#2)**"घबरा न जाना"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बातें तुम्हारे लिए भय का कारण न हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:9 (#3)**"क्योंकि इनका पहले होना अवश्य है;" - "समय"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्यांश को "घबरा न जाना" से पहले रख सकते हैं, जैसा UST में है क्योंकि यह वाक्यांश कारण प्रकट करता है कि यीशु के शिष्यों को आतंकित क्यों नहीं होना है।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 21:9 (#4)**"परन्तु" - "तुरन्त अन्त न होगा"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों की आपूर्ति वाक्य के आरम्भ से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अंत तत्काल नहीं होगा"

देखें: विराम बिंदु

लूका 21:9 (#5)**"अन्त" - "होगा"**

"इसका निहितार्थ है संसार का अंत। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार का अंत"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:10 (#1)**"तब उसने उनसे कहा"**

"यह सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है और उनसे उसके शिष्यों के सन्दर्भ में है। यह पिछले पद के यीशु के आख्यान का सातत्य है इसलिए कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को छोड़ देना अपेक्षाकृत उचित समझ गया है, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने अपने शिष्यों से कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 21:10 (#2)**"जाति पर जाति और राज्य राज्य चढ़ाई करेगा"**

"इष्टदा दो वाक्यांशों के अर्थ मूलतः एक ही हैं यीशु संभवतः बलाघात हेतु पुनरावर्तन काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विभिन्न जनसमुदाय एक दूसरे पर आक्रमण करेंगे"

देखें: समांतरता

लूका 21:10 (#3)**"जाति पर जाति" - "चढ़ाई करेगा"**

"जाति शब्द सामान्य रूप में जातियों का प्रतीक है न कि किसी जाति विशेष का। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ जातियों के लोग अन्य जातियों के लोगों पर आक्रमण करेंगे"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

लूका 21:10 (#4)**"जाति पर जाति" - "चढ़ाई करेगा"**

"यहाँ राज्य का अर्थ है, एक नागरिकता के लोग या जाति विशेष के लोग। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ जातियों के लोग अन्य जातियों के लोगों पर आक्रमण करेंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:10 (#5)**"जाति पर जाति" - "चढ़ाई करेगा"**

"यह अभिव्यक्ति, चढ़ाई करेगा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है। आक्रमण करना। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ राज्यों के लोग अन्य राज्यों के लोगों पर आक्रमण करेंगे"

देखें: मुहावरा

लूका 21:10 (#6)**"और राज्य राज्य"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को वाक्य के आरम्भ से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कुछ राज्यों के लोग अन्य राज्यों के लोगों पर आक्रमण करेंगे"

देखें: विराम बिंदु

लूका 21:10 (#7)**"राज्य राज्य"**

"राज्य शब्द सामान्य भावार्थ में राज्यों का प्रतीक है न कि किसी एक राज्य विशेष का। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ राज्यों के लोग अन्य राज्यों के लोगों पर आक्रमण करेंगे"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

लूका 21:10 (#8)**"राज्य राज्य"**

"राज्य शब्द लाक्षणिक भाषा में राज्य के लोगों का प्रतीक है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ राज्यों के लोग अन्य राज्यों के लोगों पर आक्रमण करेंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:11 (#1)**"भयंकर बातें और"**

वैकल्पिक अनुवाद: "घटनाएं जो मनुष्यों को आतंकित कर देंगी" या "घटनाएं जो मनुष्यों को बहुत दारा देंगी"

लूका 21:11 (#2)**"आकाश में" - "बड़े-बड़े चिन्ह प्रगट"**

"यहाँ आकाश शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) [21:25](#) में यीशु ने सूर्य, चाँद और सितारों के बारे में जो कहा, उस पर आधारित इसका भावार्थ "आकाश मंडल"" से हो सकता है। (2) लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के सन्दर्भ में हो सकता है, विचार-साहचर्य से कि स्वर्ग परमेश्वर का निवास स्थान है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा भयानक चिन्ह" या "भयानक चिन्ह जो परमेश्वर प्रकट करेगा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:12 (#1)**"इन" - "बातों से"**

"इसका सन्दर्भ निहितार्थ में उन बातों से है जिनकी चर्चा यीशु ने की है कि अवश्य घटेंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बातें जिनकी मैं ने अभी-अभी चर्चा की है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:12 (#2)

"वे" - "तुम्हें पकड़ेंगे"

"लाक्षणिक भाषा में इसका अर्थ है कि कोई को बंदी बनाना, विचार-साहचर्य से पुलिस अधिकारी द्वारा उस मनुष्य का शारीरिक रूप से पकड़ा जाना। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तुम्हें बंदी बनाएंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:12 (#3)

"वे" - "तुम्हें पकड़ेंगे"

"यह सर्वनाम शब्द, वे सरकारी अधिकारियों के सन्दर्भ में है जिनको यीशु के अनुयायियों के बैरी उनको बंदी बनाने के लिए आगे करेंगे, जैसा यीशु ने [21:16](#) में कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकारी तुमको बंदी बनाएंगे" या "तुम्हारे बैरी अधिकारियों के हाथों तुम्हें बंदी बनवाएंगे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 21:12 (#4)

"आराधनालयों में सौंपेंगे"

"इस शब्द, पंचायतों का उपयोग लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, आराधनालयों के प्रधान जिनको अधिकार है कि यहूदियों पर अभियोग चलाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको आराधनालयों के प्रधानों के समक्ष अभियोग हेतु ले जाएंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:12 (#5)

"आराधनालयों" - "और बन्दीगृह में डलवाएंगे, और" - "के सामने ले जाएंगे"

"यीशु यहाँ संक्षेप में कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालयों के प्रधान तुमको बन्दीगृह में डालेंगे और ... के समक्ष उपस्थित करेंगे"

देखें: विराम बिंदु

लूका 21:12 (#6)

"और" - "के सामने ले जाएंगे"

"यह अभिव्यक्ति लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, कि कोई अभियोग के लिए अधिकारी के सामने उपस्थित करना जहां मनुष्य अधिकारी के सामने खड़ा होकर आरोपों का प्रतिवाद प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "के समक्ष सुनवाई के लिए भेज देंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:12 (#7)

"मेरे नाम के कारण"

"यहाँ, नाम लाक्षणिक भाषा में है जिसका सन्दर्भ यीशु से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण" या "मेरे शिष्य होने के कारण"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:13 (#1)

"पर यह तुम्हारे लिये गवाही देने का अवसर हो जाएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इससे तुमको अवसर मिल जाएगा कि मुझ में विश्वास करने का वर्णन कर सको"

लूका 21:14 (#1)

"इसलिए"

"परन्तु" का अनुवाद प्रायः "इसलिए" शब्द से किया जाता है क्योंकि इसके द्वारा विशिष्ट रूप से किसी बात का परिणाम या निष्कर्ष प्रस्तुत किया जाता जो हाल ही में कही गई है। तथापि कुछ परिस्थितियों में, जैसे यहाँ, यह शब्द अपेक्षाकृत, कथित बात की विषमता का द्योतक है। यह जानते हुए कि उनको अभियोग में प्रतिवाद प्रस्तुत करना है, उस पर विचार करने के सुझाव की अपेक्षा यीशु इसके विपरीत उनसे कहता है कि वे ऐसा न करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तथापि"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 21:14 (#2)**"मन में ठान रखो कि" - "की"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में अपने शिष्यों के मन के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वे पात्र हों जिन में वे यीशु द्वारा चर्चित संकल्प को रख लें। वैकल्पिक अनुवाद: "गाँठ बाँध लो" या "दृढ़ निश्चय कर लो"

देखें: रूपक

लूका 21:14 (#3)**"मन में ठान रखो कि" - "की"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में मन शब्द का प्रयोग करता जिससे उसका अभिप्राय है शिष्यों की मनःस्थिति। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय कर लो"

देखें: रूपक

लूका 21:14 (#4)**"हम पहले से उत्तर देने" - "न"**

"कहने का तात्पर्य है कि यीशु के शिष्यों को चिन्ता हो जाएगी कि अपने बैरियों के आरोपों से कैसे बचाव करें। वैकल्पिक अनुवाद: "समय से पहले, अपने बैरियों के आरोपों का प्रतिवाद प्रस्तुत करने पर चिंतन करने का प्रयास मत करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:14 (#5)**"हम पहले से उत्तर देने"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना प्रतिवाद"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:15 (#1)**"क्योंकि"**

"यीशु यहाँ कारण दर्शा रहा है कि उसके शिष्यों को उसके द्वारा पिछले पद में कही गई बातों को करना आवश्यक क्यों है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप पद सेतु की रचना करके परिणाम के पहले इस कारण को रख सकते हैं। आप 21:14 इसको और 21:15 इसको संयोजित कर

सकते हैं और 21:15 को पहले रख सकते हैं, उसके बाद 21:14 को रखें। आप 21:15 का आरम्भ "क्योंकि" से कर सकते हैं और 21:14 के लिए प्रारम्भिक शब्दों का प्रयोग न करें, या 21:15 के लिए भी प्रारम्भिक शब्दों का प्रयोग न करें तथा 21:14 with का आरम्भ "अतः" शब्द से करें।

देखें: पद पुल

लूका 21:15 (#2)**"बोल और बुद्धि"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में बोल शब्द का उपयोग वक्तव्य के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वक्तव्य और बुद्धि"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:15 (#3)**"बोल और बुद्धि"**

"बोल और बुद्धि" इन दोनों शब्दों द्वारा एक ही विचार को और शब्द से संयोजित करके प्रस्तुत किया गया है। बुद्धि शब्द से वर्णन किया गया है कि यीशु अपने शिष्यों को किस प्रकार के शब्द देगा। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसके अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहने के लिए बुद्धिमानी की बातें" या "बुद्धिमानी की प्रतिक्रिया"

देखें: हैंडियाडिस

लूका 21:15 (#4)**"तुम्हारे सब विरोधी सामना या खण्डन न कर सकेंगे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप नकारात्मक क्रियाओं, सामना और खंडन से संयुक्त नकारात्मक शब्द न के अर्थ को एक सकारात्मक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। (ठीक नीचे टिप्पणी देखें जिसमें वर्णन किया गया है कि ये दो क्रिया शब्द संभवतः युग्मक हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: "कि तुम्हारे सब विरोधियों को सहमत होना होगा कि तुम सच्चे हो"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 21:15 (#5)**"सामना या खण्डन"**

"सामना और खंडन के अर्थ मूलतः एक ही हैं। यीशु संभवतः बलाघात हेतु इनको एक साथ काम में लेता है। यदि आपकी

भाषा में स्पष्ट भो सके तो आप इन दोनों शब्दों को एक ही समानार्थक अभिव्यक्ति में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इनकार करने हेतु" (देखें)

देखें: युग्म

लूका 21:16 (#1)

"और माता-पिता और भाई और कुटुम्ब, और मित्र" - "पकड़वाएँगे; तक"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि तुम्हरे माता-पिता, भाई, परिजन और मित्र तुमको अधिकारियों के हाथों में सौंप देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:16 (#2)

"भाई"

"यहाँ भाई शब्द व्यापक प्रयोग में है जिसका अर्थ है, भाई-बहन। वैकल्पिक अनुवाद: "सहोदर" या "भी-बहन"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 21:16 (#3)

"तुम्हें" - "से मरवा"

"यहाँ, इस सर्वनाम शब्द, वे का संभावित अर्थ दो में से एक हो सकता है, यद्यपि प्रथम अर्थ अधिक संभावित है। वैकल्पिक अनुवाद: (1) "अधिकारी तुम में से कुछ को मार डालेंगे" (2) जो तुमको बंदी बनाएंगे वे कुछ को घात करेंगे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 21:17 (#1)

"सब लोग तुम से बैर करेंगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक जन तुमसे घृणा करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:17 (#2)

"सब लोग तुम से बैर करेंगे"

"** सब** शब्द बलाधात हेतु सामान्यकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत लोग तुमसे घृणा करेंगे"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 21:17 (#3)

"मेरे नाम के कारण"

"यहाँ नाम शब्द लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण" या "मेरे शिष्य होने के कारण"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:18 (#1)

"परन्तु"

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा अपनी हाल ही में कही गई बात के निमित्त विषमता प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 21:18 (#2)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप नकारात्मक शब्दों, बांका न होगा के साथ एक बाल भी का अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको पूर्णतः सुरक्षित रखेगा"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 21:18 (#3)

""

"यीशु मनुष्य के किसी छोटे से छोटे अंग के उपयोग द्वारा सम्पूर्ण मनुष्य का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको पूर्णतः सुरक्षित रखेगा"

देखें: संकेतन

लूका 21:18 (#4)

”

”यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप दर्शा सकते हैं कि कौन सुनिश्चित करेगा कि शिष्य नष्ट न होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तुम्हें पूर्णतः सुरक्षित रखेगा””

लूका 21:18 (#5)

”

”यीशु [21:16](#) में कहता है कि उनमें से कुछ को मार डाला जाएगा तो वह लाक्षणिक भाषा का उपयोग कर रहा होगा। उसके कहने का अर्थ होगा कि उसके शिष्य आत्मिक रूप में नष्ट नहीं होंगे अर्थात् उनकी आत्माएं बचा ली जाएंगी। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तुमको आत्मिक रूप में पूर्णतः सुरक्षित रखेगा” या “परमेश्वर तुम्हारी आत्माओं को बचा लेगा”

देखें: रूपक

लूका 21:19 (#1)

”अपने धीरज से“

वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तुम मेरे निष्ठावान रहो”

लूका 21:19 (#2)

”तुम अपने प्राणों को बचाए रखोगे“

”प्राणों का अर्थ है, मनुष्य की जीवात्मा। वैकल्पिक अनुवाद: “तुमको अनंत जीवन मिलेगा””

लूका 21:20 (#1)

”यरूशलेम को सेनाओं से घिरा हुआ“

”यदि अओकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्त्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यरूशलेम का घेरे हुए सेनाएं”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:20 (#3)

”उसका उजड़ जाना निकट है“

”यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भावाचक संज्ञा शब्द, उजड़ में निहित विचार का अनुवाद “उजड़ करना”

जैसी क्रिया द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे सेनाएं शीघ्र उसको उजाड़ कर देंगी”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 21:21 (#2)

”वह पहाड़ों पर“

”कहने का अभिप्राय है की जो लोग पहाड़ों में भाग जाएंगे वे वहाँ सुरक्षित रहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “पहाड़ों में जहाँ वे सुरक्षित रहेंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:21 (#3)

”यरूशलेम के भीतर हों“

”यह सर्वनाम शब्द, यह यरूशलेम के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: “यरूशलेम के नगर के भीतर”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 21:21 (#4)

”जो गाँवों में हो वे उसमें न जाएँ“

”गाँवों का निहितार्थ है, यरूशलेम के परिवेश के खेत जिनसे नगर के लिए प्रमुख भोजन सामग्री की आपूर्ति होती थी। वैकल्पिक अनुवाद: “नगर के परिवेश में खेतों पर रहने वाले मनुष्य उसकी शहरपनाह के भीतर सुरक्षा खोजने का प्रयास न करें”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:21 (#5)

”जो गाँवों में हो वे उसमें न जाएँ“

”यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “नगर के बाहर खेतों में रहने वाले लोग बाहर ही रहें जहाँ वे अधिक सुरक्षित होंगे””

लूका 21:22 (#1)

”यह पलटा लेने“ - ”दिन होंगे“

"यीशु दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह समय होगा जब परमेश्वर उस नगर को दंड देगा"

देखें: मुहावरा

लूका 21:22 (#2)

"यह पलटा लेने" - "दिन होंगे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भावग्राहक संज्ञा शब्द, बदला में निहित विचारों का अनुवाद "दंड देना" जैसी क्रिया द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऐसा समय होगा जब परमेश्वर इस नगर को दंड देगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 21:22 (#3)

"के" - "जिनमें लिखी हुई सब बातें पूरी हो जाएँगी"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब भविष्यद्वक्ताओं द्वारा धर्मशास्त्र में लिखी हुई सब बातें होने लगेंगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:22 (#4)

"जिनमें लिखी हुई सब बातें"

"यहाँ सब शब्द का अर्थ सीमित है। इसका अर्थ यह नहीं कि भविष्यद्वक्ताओं ने हर विषय पर जो बातें लिखी हैं वे सब अपितु यह कि भविष्यद्वक्ताओं ने इस घटना के बारे में जो बाते लिखी हैं वे सब। वैकल्पिक अनुवाद: "कि भविष्यद्वक्ताओं ने यरूशलेम के विनाश के बारे में जो बातें लिखी हैं कि वह कैसे होगा"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 21:23 (#1)

"उन" - "जो गर्भवती" - "मे"

"यह भाषा शैली है। वैकल्पिक अनुवाद: "गर्भवती महिलाओं के लिए"

देखें: मुहावरा

लूका 21:23 (#2)

"दूध पिलाती होंगी"

"इसका अर्थ यह नहीं कि बच्चे जो दूध पिलाते हों। वैकल्पिक अनुवाद: "माताएं जो अपने बच्चों को दूध पिलाती हैं"

लूका 21:23 (#3)

"दिनों में" - "उनके लिये"

"यीशु दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय"

देखें: मुहावरा

लूका 21:23 (#4)

"हाय! क्योंकि"

"यीशु इस शब्द के द्वारा कारण का समावेश करता है कि गर्भवती महिलाओं और दूध पिलाती माताओं के लिए यह समय बहुत कठिनाई का होगा। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उस वाक्य को इस पद में पहले रख सकते हैं जिसका प्रतिपादन इस शब्द के आरम्भ से होता है क्योंकि उसमें उस परिणाम का कारण दिया गया है जो इस पद के दूसरे वाक्य द्वारा प्रकट किया गया है।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 21:23 (#5)

"देश" - "बड़ा क्लेश और इन लोगों पर बड़ी आपत्ति होंगी"

"यदि लाक्षणिक भाषा में देश शब्द का अर्थ है, वहाँ के निवासी (अधोलिखित टिप्पणी देखें), तब इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही होंगे। संभव है कि यीशु बलाधात हेतु इनको एक साथ काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर इस देश के निवासियों को क्रोधावेश में दंड देगा कि वे बहुत कष्ट उठाएं"

देखें: समांतरता

लूका 21:23 (#6)

"देश" - "बड़ा क्लेश"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) लाक्षणिक भाषा में देश का अर्थ हो सकता है, देश की जनता। वैकल्पिक अनुवाद: "इस देश में रहने वाले लोग बहुत दुःख उठाएंगे" (2) देश का अर्थ शाब्दिक भी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देश में भौतिक आपदाएं आएंगी"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:23 (#7)

"देश" - "बड़ा क्लेश"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, क्लेश में निहित विचार का अनुवाद "कष्ट उठाना" जैसी क्रिया से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस देश के रहने वाले बहुत कष्ट उठाएंगे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 21:23 (#8)

"और इन लोगों पर बड़ी आपत्ति होगी"

"यीशु प्रकोप शब्द का उपयोग करता है जो लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है और उसका अर्थ है, परमेश्वर अपने प्रकोप में जो करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर क्रोधावेश में इन लोगों को दंड देगा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:24 (#1)

"वे" - "कौर हो जाएँगे"

"कौर हो जाएँगे" (गिराए जाएँगे) का लाक्षणिक अभिप्राय में अर्थ है, मारे जाएँगे, विचार-साहचर्य से मरने वाले भूमि पर **गिरते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मरेंगे""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:24 (#2)

"तलवार के"

"मुँह शब्द का उपयोग संभवतः लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, "धार" या "सिरा" जिसकी सावधता पशु के मुँह से है जो पशु के एक सिरे पर होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तलवार की धर से" या "जब सैनिक उनको तलवार से घात करेंगे"

देखें: रूपक

लूका 21:24 (#3)

"तलवार के"

"संभव है कि यह वाक्यांश लाक्षणिक भाषा में है जो तलवार को एक नरभक्षी दैत्य दर्शा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि तलवारें उनका भक्षण कर रही हों""

देखें: व्यक्तित्व

लूका 21:24 (#4)

"तलवार के"

"तलवार शब्द सामान्यतः तलवारों का प्रतीक है न कि एक विशेष तलवार का। वैकल्पिक अनुवाद: "तलवारों के""

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

लूका 21:24 (#5)

"तलवार के"

"यीशु संभवतः लाक्षणिक भाषा में एक प्रकार के हथियार का सन्दर्भ दे रहा है जिससे उसका अभिप्राय है, सब हथियार। वैकल्पिक अनुवाद: "हथियारों के"

देखें: संकेतन

लूका 21:24 (#6)

"सब देशों के लोगों में बन्धुए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शत्रु उनको बंदी बना लेंगे और अपने देश में ले जाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:24 (#7)

"सब देशों के लोगों में"

"यहाँ, यह शब्द, सब सामान्यकरण है जिसके द्वार बल दिया गया है कि उनके शत्रु उनको अनेक अन्य देशों में ले जाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक अन्य देशों में"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 21:24 (#8)**"अन्यजातियों"**

"यीशु देशों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, उन स्थानों में जहाँ विभिन्न अन्य जातियाँ रहती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राष्ट्रों में"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:24 (#9)**"यरूशलेम अन्यजातियों से रौंदा जाएगा"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है कि यरूशलेम को अन्य जातियाँ रौंदेंगी। इसका अर्थ हो सकता है: (1) स्वामित्व या नियंत्रण की भूमि पर लोगों का धूमना फिरना। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य जातियाँ यरूशलेम पर कब्जा कर लेंगी" (2) किसी वस्तु को चल-चल कर समतल करने की उपमा। (2) अन्य जातियाँ यरूशलेम को पूर्णतः नष्ट कर देंगी"

देखें: रूपक

लूका 21:24 (#10)**"यरूशलेम अन्यजातियों से रौंदा जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य जातियाँ यरूशलेम में आकर बस जाएंगी" या "अन्य जातियाँ यरूशलेम में विनाश ढाड़ेंगी"

देखें: रूपक

लूका 21:24 (#11)**"अन्यजातियों"**

"यीशु के विचार में उसके श्रोता जानते हैं कि अन्य जातियों से उसका तात्पर्य है, गैर यहूदी जातियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर यहूदी जातियाँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:24 (#12)**"जब तक अन्यजातियों का समय पूरा न हो, तब तक"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। (इस वाक्यांश के अर्थ पर परिचर्चा हेतु इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों को देखें) वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय तक जब तक कि यहूदियों पर अन्य जातियों के राज का अंत न हो जाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:25 (#1)**"लोगों" - "कोलाहल"**

"जैसा [21:10](#) में है, यहाँ अन्य जातियाँ लाक्षणिक भाषा में एक ही राष्ट्रीयता या जनजाति के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाति-जाति के लोग घबरा जाएंगे"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:25 (#2)**"वे समुद्र के गरजने और लहरों के" - "से घबरा जाएँगे"**

"ये तूफान वास्तविक हो सकते हैं। यीशु के कहने का अर्थ संभवतः यह है कि इस समय तूफान भयानक होंगे और लगातार उठेंगे। तथापि वे लाक्षणिक भाषा में भी हो सकते हैं। हो सकता है कि यीशु समुद्र के मध्य तूफान से घिर जाने के समय जो भावनाएं मन में उठती हैं उनकी उपमा दे रहा हो कि मनुष्य को वैसा ही अनुभव तब होगा।। आप इस संभावित रूपक को अपने अनुवाद में उपमा स्वरूप काम में ले सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ऐसे घबरा जाएंगे जैसे वे मानो समुद्र के मध्य भयंकर तूफान में फंसे हों"

देखें: रूपक

लूका 21:25 (#3)**"वे समुद्र के गरजने और लहरों के"**

"यीशु गरजने और कोलाहल शब्दों को एक साथ काम में लेकर समुद्र में भयंकर तूफान का वित्रण प्रस्तुत करता है जिसकी लहरें बहुत ऊँची उठेंगी और बड़ा शब्द करेंगी। यदि आप अपने अनुवाद में इस रूपक को रखना चाहते हैं तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक ही अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र में भयंकर तूफान के बारे में"

देखें: युग्म

लूका 21:26 (#1)

”

”यहाँ यीशु लोगों शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें सम्पूर्ण मानव जाति समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: “सब मनुष्य””

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 21:26 (#2)

”और भय के कारण और“ - ”घटनाओं की बाँट“

”इस वाक्यांश में और* से संयोजित दो शब्दों के उपयोग द्वारा एक ही विचार को दर्शाया गया है। भय शब्द से मनुष्यों द्वारा बाट देखने का वर्णन किया गया है कि वह कैसा होगा। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसके अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “भयातुर अपेक्षा के साथ“

देखें: हेंडियाडिस

लूका 21:26 (#3)

”संसार पर आनेवाली“

वैकल्पिक अनुवाद: “संसार में जो घटनाएं हो रही हैं उनको“ या “संसार के साथ जो हो रहा है उनको”

लूका 21:26 (#4)

”क्योंकि आकाश की शक्तियाँ हिलाई जाएँगी“

”यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस कथन को पद में पहले रख सकते हैं क्योंकि इसमें शेष पद में प्रकट परिणाम का कारण दर्शाया गया है। आप इस कथन का आरम्भ “क्योंकि” से कर सकते हैं या आवश्यक नहीं कि आप कोई प्रारम्भिक शब्द काम में आप शेष पद का आरम्भ एक उक्ति, “और इस कारण” से कर सकते हैं।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 21:26 (#5)

”आकाश की शक्तियाँ हिलाई जाएँगी“

”आकाश की शक्तियाँ अति संभव है कि यह मुहावरा है जिसका सन्दर्भ सूरज चाँद और सितारों से है जिसका उल्लेख

यीशु ने पिछले पद के आरम्भ में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: “सूरज चाँद और सितारे सब हिलाए जाएंगे”

देखें: मुहावरा

लूका 21:26 (#6)

”आकाश की शक्तियाँ हिलाई जाएँगी“

”यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर सूरज, चाँद और सितारों को हिला देगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:27 (#1)

”वे“ - ”देखेंगे“

”यह सर्वनाम शब्द, वे अन्य-जातियों के लोगों के सन्दर्भ में है, जिनके विषय में यीशु [21:25](#) से चर्चा करता आ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्य जातियों के लोग देखेंगे“

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 21:27 (#2)

”मनुष्य के पुत्र को“

”यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं, मनुष्य का पुत्र“

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 21:27 (#3)

”मनुष्य के पुत्र को“

”देखें कि आपने मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं, मसीह“

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:27 (#4)

”बादल पर आते“

यीशु के विचार में उसके शिष्य जानते होंगे कि इसका अर्थ है, स्वर्ग से उत्तरना बादल में वैकल्पिक अनुवाद: “बादल में स्वर्ग से उतारते”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:27 (#5)

“सामर्थ्य और बड़ी महिमा के साथ”

“इस वाक्यांश में और शब्द से संयोजित दो शब्दों द्वारा एक ही विचार को प्रकट किया गया है कि प्रकट किया जाए कि यीशु का सामर्थ्य कैसा होगा। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसके अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “महान महिमा से पूर्ण सामर्थ्य के साथ” या “अत्यधिक तीव्र प्रकाश में क्योंकि वह ऐसा सामर्थी है” या आपने यदि प्रथम पुरुष काम में लेने का निर्णय लिया है तो “प्रबल प्रकाश में चमकता हुआ क्योंकि मैं ऐसा सामर्थी हूँ”

देखें: हेंडियाडिस

लूका 21:27 (#6)

“सामर्थ्य और बड़ी महिमा के साथ”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, सामर्थ्य और महिमा में निहित विचारों का अनुवाद समानार्थक अभिव्यक्तियों द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रबलता से चमकता हुआ क्योंकि वह ऐसा सामर्थी है” या आपने यदि प्रथम पुरुष काम में लेने का निर्णय लिया है तो “प्रबलता से चमकता हुआ क्योंकि मैं ऐसा सामर्थी हूँ”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 21:28 (#1)

“तो सीधे होकर अपने सिर ऊपर उठाना”

“यीशु अपने शिष्यों से कह रहा है कि वे ऐसी भाव भगिमा रखें न कि सिर झुकाकर नीचे ही देखते रहें, जिससे कि उनका आत्मविश्वास प्रकट हो कि परमेश्वर उनको छुड़ाने के लिए आ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “आत्मविश्वास के साथ अकड़ कर खड़े हो जाओ और अपने सिरों को ऊपर की ओर उठाए रहो”

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 21:28 (#2)

“क्योंकि तुम्हारा छुटकारा निकट होगा”

“यीशु लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कह रहा है कि जैसे परमेश्वर स्वयं ही वह छुटकारा है जो वह लेकर आएगा। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि परमेश्वर शीघ्र ही तुमको छुड़ा लेगा”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:28 (#3)

“क्योंकि तुम्हारा छुटकारा निकट होगा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, छुटकारा में निहित विचार का अनुवाद “छुड़ाने” जैसे क्रिया शब्द से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि परमेश्वर शीघ्र ही तुम्हें छुड़ा लेगा”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 21:29 (#1)

“उसने उनसे एक दृष्टान्त भी कहा”

“अब यीशु शिक्षा देने के लिए एक संक्षिप्त उदाहरण देता है जो यथार्थ है और समझने और स्मरण रखने के लिए आसान है। वैकल्पिक अनुवाद: “तब उसने अपने शिष्यों को यह उदाहरण दिया कि वह जो कह रहा है उसको समझने में उनको सहायता मिले”

देखें: दृष्टान्त

लूका 21:29 (#2)

“अंजीर के पेड़”

“यीशु इन वृक्षों को सामान्य रूप से संदर्भित कर रहा है न कि अंजीर के किसी विशेष को। वैकल्पिक अनुवाद: “अंजीर का वृक्ष”

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

लूका 21:29 (#3)

“अंजीर के पेड़”

“देखें कि आपने इसका अनुवाद 13:6 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “फलों के वृक्ष”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 21:30 (#1)

"ज्यों" - "उनकी कोपलें निकलती हैं, तो"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उनमें कोपलें फूटने लगेंगी"

लूका 21:30 (#2)

"ग्रीष्मकाल निकट है"

वैकल्पिक अनुवाद: "ग्रीष्म ऋतु आरम्भ होने पर है" या "गर्म मौसम आरम्भ होने वाला है"

लूका 21:31 (#1)

"ये बातें"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन चिन्हों का अभी-अभी मैं ने वर्णन किया है"

लूका 21:31 (#2)

"परमेश्वर का राज्य निकट है"

"देखें कि आपने परमेश्वर का राज्य का अनुवाद [4:43](#)में कैसे करने का निर्णय लिया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भावाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद "राज करना" जैसी क्रिया से कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर शीघ्र ही राजा होकर राज करने लगेगा"

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 21:32 (#1)

"मैं तुम से सच कहता हूँ"

"यीशु ऐसा कह कर अपने शिष्यों से कही जाने वाली अगली बात पर बल देता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिला सकता हूँ"

लूका 21:32 (#2)

"इस पीढ़ी का"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में **पीढ़ी** शब्द का प्रयोग करता है की कसी एक पीढ़ी में जन्म लेने वाले मनुष्यों का सन्दर्भ दे। इसका

अर्थ इन दो में से एक हो सकता है। (1) जब ये चिन्ह प्रकट होने लगें तब जो मनुष्य जीवित होंगे। (2) मनुष्य जो इस समय जीवित हैं।"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:32 (#3)

"जब तक" - "न हो लें, तब तक" - "न"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसको सकारात्मक कथन में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब तक जीवित रहेगी""

लूका 21:32 (#4)

"कदापि अन्त न होगा"

यीशु मृत्यु को अन्त न होगा कहकर सम्बोधित कर रहे हैं। यह किसी अप्रिय बात को विनम्र ढंग से कहने का एक तरीका है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे सन्दर्भित करने का एक अलग शिष्ट तरीका उपयोग कर सकते हैं, या आप इसे सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से नहीं मरेगा"

देखें: मंगल भाषण

लूका 21:32 (#4)

"ये सब बातें"

वैकल्पिक अनुवाद: "ये सब बातें"

लूका 21:33 (#1)

"आकाश और पृथ्वी टल जाएँगे"

"यीशु आकाश और पृथ्वी^{*} दोनों को एक साथ लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि सम्पूर्ण जगत को संदर्भित करे। यहाँ आकाश शब्द आकाश मंडल को संदर्भित करता है, परमेश्वर के स्थान को नहीं क्योंकि उसका अस्तित्व समाप्त नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा सृजित हर एक रचना एक दिन अस्तित्वहीन हो जाएगी"

देखें: मेरिस्म

लूका 21:33 (#2)**"परन्तु मेरी बातें कभी न टलेंगी"**

"यीशु बातें शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो उसकी अभी-अभी कही गई बातों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु हर एक बात जो मैंने कही है वह सत्य ही बनी रहेगी"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 21:33 (#3)**"कभी न टलेंगी"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: सदा स्थिर रहेंगी" या "अनंत सत्य होंगी"

लूका 21:34 (#1)**"ऐसा न हो कि तुम्हारे मन खुमार और मतवालेपन, और इस जीवन की चिन्ताओं से सुस्त हो जाएँ"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि मदिरा पान का नशा दैनिक चिन्ताएं तुम्हारे मन-मस्तिष्क को अचेत न कर दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:34 (#2)**"ऐसा न हो कि तुम्हारे मन खुमार और मतवालेपन, और इस जीवन की चिन्ताओं से सुस्त हो जाएँ"**

"यीशु इन बातों को लाक्षणिक भासा में इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वे उसके शिष्यों के मानस पर दबाव डालने वाला बोझ हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि मदिरा पान का नशा और दैनिक चिन्ताएं तुम्हारे मन-मस्तिष्क को चेतना-हीन न कर दें"

देखें: रूपक

लूका 21:34 (#3)**"तुम्हारे मन"**

"यहाँ मन शब्द लाक्षणिक भाषा में मनःस्थिति का व्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा मानस"

देखें: रूपक

लूका 21:34 (#4)**"खुमार और मतवालेपन"**

"इस वाक्यांश में और से संयोजित दो शब्दों द्वारा एक ही विचार को दर्शाया गया है। मतवालेपन अर्थात् खुमार का स्रोत। वैकल्पिक अनुवाद: "मदिरा पान का अवशिष्ट दुष्प्रभाव"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 21:34 (#5)**"इस जीवन की चिन्ताओं से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस जीवन की चिन्ताएं"

लूका 21:34 (#6)**"वह दिन तुम पर के समान अचानक आ पड़े"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में इस दिन को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह उसके शिष्यों को एक फंदे के सदृश तुरंत फंसा न दे। (पारंपरिक पद विभाजन में यह उक्ति, "फंदे के सामान" अगले पद के आरम्भ में है। वहाँ दी गई टिप्पणी में इस पर विचार किया गया है।) इसका अर्थ इन दो में से एक हो सकता है जो निर्भर करेगा कि अचानक शब्द का भाव विशेषण में या क्रिया विशेषण में समझा जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दिन जिसकी तुम अपेक्षा नहीं करते, तुम पर आ पड़ेगा" या "वह दिन तुम अकस्मात् ही आ पड़ेगा"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 21:34 (#7)**"और वह दिन तुम पर के समान अचानक आ पड़े"**

"कहने का अभिप्राय है कि इसी कारण यीशु अपने शिष्यों से कह रहा है कि वे अपने ऊपर ध्यान दें। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम यदि सतर्क न रहो तो वह दिन जिसकी तुम्हें अपेक्षा नहीं तुम पर आ पड़ेगा" या "यदि तुम सतर्क न रहे तो वह दिन तुम पर अकस्मात् आ पड़ेगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:34 (#8)**"और वह दिन तुम पर के समान अचानक आ पड़े"**

"अव्यक्त शब्दों में इसका अर्थ है, वह दिन जब यीशु लौट कर आएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दिन जब मैं लौट कर आऊँगा जिसकी तुम प्रतीक्षा नहीं करते होगे, तुम पर आ पड़ेगा" या "जिस दिन मैं लौट कर आऊँगा, वह तुम पर अकस्मात् ही आ पड़ेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:35 (#1)

""

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है कि जिस प्रकार **फंदा** पशु को अनजाने में फंसा लेता है उसी प्रकार उसका आगमन भी ऐसा होगा कि मनुष्य उसकी अपेक्षा नहीं करते होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे फंदा अकस्मात् ही पशु को फंसा लेता है"

देखें: उपमा

लूका 21:35 (#2)**"सारी" - "पर आ पड़ेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इससे सब मनुष्य प्रभावित होंगे"

लूका 21:35 (#3)**"वह"**

यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, **रहनेवालों** जिसका अर्थ है "जीवित" वैकल्पिक अनुवाद: "जो जीवित हैं"

देखें: रूपक

लूका 21:35 (#4)**"पृथ्वी के सब रहनेवालों"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में **पृथ्वी** की सतह के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह उसका बाहरी भाग या मनुष्य का चेहरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण पृथ्वी की सतह पर" या "सम्पूर्ण पृथ्वी पर।"

देखें: रूपक

लूका 21:36 (#1)**"और"**

"यीशु इस शब्द के प्रयोग द्वारा अपनी अभी-अभी कही गई बात के साथ विषमता दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी अपेक्षा"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 21:36 (#2)**"इसलिए जागते रहो" - "हर समय"**

"इस अभिव्यक्ति, हर समय* का अर्थ है, "सदा" या "सदैव।" यीशु इसका उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो सामान्यकरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "सतर्क बने रहो"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 21:36 (#3)**"इसलिए जागते रहो"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति को लाक्षणिक भाव में काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रहो" या "सतर्क रहो"

देखें: रूपक

लूका 21:36 (#4)**"इसलिए जागते रहो"**

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु अपने शिष्यों से कह रहा है कि वे ऐसा करें जिससे कि उसके अकस्मात् ही आ जाने पर वे चकित न हो जाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे आगमन के चिह्नों पर ध्यान देते रहो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:36 (#5)**"और होने के"**

यहाँ **सामने** का अर्थ है, किसी के "सामने" या "उपस्थिति में" वैकल्पिक अनुवाद: "और मनुष्य के पुत्र के समक्ष खड़े होने के लिए"

देखें: रूपक

लूका 21:36 (#6)**"और होने के"**

"यहाँ खड़े होने भाषा शैली है जिसका अर्थ है, न्याय में निर्दोष सिद्ध होना, जैसा [130:3](#) में है, “हे याह, यदि तू अधर्म के कामों का लेखा ले, तो हे प्रभु, कौन खड़ा रह सकेगा?” (अर्थात्, “हे यहोवा यदि तू पापों का लेखा रखे तो कोई भी निर्दोष नहीं माना जाएगा”) यीशु उस समय का सन्दर्भ दे रहा है जब वह हरे एक का न्याय करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: “जिससे कि मनुष्य का पुत्र तुमको निर्दोष घोषित कर देगा”

देखें: रूपक

लूका 21:36 (#7)

””

“यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं, मनुष्य का पुत्र” या “मैं, मनुष्य का पुत्र”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 21:36 (#8)

””

“देखें कि आपने यह उपनाम, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ‘मैं, मसीह’”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:37 (#1)**"और"**

“लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा [20:1-21:36](#) में वृत्तांत के एक अंश के समापन के उपरान्त अनवरत कार्यवाही के बारे में जानकारी देता है। आपकी भाषा में यह प्रकट करने की अपनी ही परिपाठी होगी कि वृत्तांत के पूर्वोक्त अंश से संबंधित कितनी जानकारी है। वैकल्पिक अनुवाद: “अब”

देखें: कहानी का अंत

लूका 21:37 (#2)**"मन्दिर में"**

“मंदिर के भीतर प्रवेश करने की अनुमति केवल याजकों को थी, अतः लूका के कहने का अर्थ है कि यीशु मंदिर के आँगन में शिक्षा देता था। लूका सम्पूर्ण मंदिर का नाम लेकर उसके एक भाग का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मंदिर के आँगन में”

देखें: संकेतन

लूका 21:37 (#3)**"जैतून नाम पहाड़"**

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह पर्वत जिसे मनुष्य जैतून पर्वत कहते हैं”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 21:37 (#4)**"जैतून नाम पहाड़"**

“आप इस सम्पर्ण अभिव्यक्ति का अनुवाद व्यक्तिवाचक नाम में कर सकते हैं। **जैतून नमक पहाड़** एक पर्वत का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [19:29](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “जैतून पर्वत” या “जैतून के वृक्षों का पर्वत”

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 21:38 (#1)**"सब लोग"**

“यह शब्द, सब शब्द सामान्यकरण है जिससे बलाघात होता है कि यीशु की शिक्षाओं को सुनने के लिए प्रतिदिन प्रातः काल कितने अधिक लोग आते थे। वैकल्पिक अनुवाद: “बड़ी संख्या में लोग”

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 21:38 (#2)**"भोर को तड़के" - "उसके पास आया करते थे"**

“यहाँ लूका कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके पास आने के लिए शीघ्र जाग जाते थे” या प्रातः काल ही अति शीघ्र उसके पास आना आरम्भ कर देते थे”

देखें: विराम बिंदु

लूका 21:38 (#3)

"उसकी सुनने के लिये"

"कहने का अभिप्राय है कि जनता यीशु की शिक्षाओं को सुनना चाहती थी। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसको शिक्षा देते हुए सुनने के लिए'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 21:38 (#4)

"मन्दिर में"

"केवल याजकों को मंदिर प्रवेश की अनुमति थी। अतः लूका की लाक्षणिक भाषा में इसका अभिप्राय है, मंदिर का आँगन। वैकल्पिक अनुवाद: 'मंदिर परिसर में'

देखें: संकेतन

लूका 22:1 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी के समावेश के साथ एक नई घटना का वर्णन करना आरम्भ करता है कि पाठकों को घटनाक्रम समझने में सहायता मिले। वैकल्पिक अनुवाद: 'अब'"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 22:1 (#2)

"अखमीरी रोटी का पर्व जो"

"इस उत्सव में यहूदी खमीर की हुई रोटियाँ नहीं खाते थे। आप इसका अनुवाद वर्णन रूप में या नाम में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'वह उत्सव जिसमें यहूदी खमीर की हुई रोटी नहीं खाते थे'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:1 (#3)

"फसह कहलाता है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'जिसको वे फसह कहते थे'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:1 (#5)

"निकट था"

"लूका इस वाक्यांश का उपयोग समय की निकटता के भाव में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'आरम्भ होने पर था'"

लूका 22:2 (#1)

"और"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा और भी पाश्व जानकारी देता है जिससे पाठकों को वृत्तांत आगे होने वाली घटनाओं को समझने में सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: 'अब'

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 22:2 (#2)

"कि उसको कैसे मार डालें, पर"

"अगुवों के हाथ में यीशु की हत्या करने का अधिकार नहीं था। वे अन्यों से अपेक्षा करते थे कि उसकी हत्या कर दें। वैकल्पिक अनुवाद: 'वे यीशु की हत्या का कारण कैसे उत्पन्न करें' या 'वे यीशु को कैसे मरवा डालें'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:2 (#3)

"वे लोगों से डरते थे"

"ये अगुवे यीशु की हत्या का प्रयास नहीं कर रहे थे क्योंकि वे लोगों से डरते थे। वे इस खोज में थे कि उसको कैसे मरवा दें, अव्यक्त शब्दों में, अज्ञात रूप से क्योंकि उनको भय था कि उसकी सार्वजनिक हत्या करने पर जनता उपद्रव खड़ा कर देगी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'अज्ञात रूप से, क्योंकि वे भयभीत थे कि यदि उन्होंने सार्वजनिक रूप से ऐसा किया तो जनता दंगा कर देगी'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:2 (#4)**"लोगों से"**

"इसका अर्थ विशेष करके मनुष्यों के विशाल जनसमूह है जो यीशु की शिक्षाओं को सुनने के लिए आते थे, जैसा लूका 21:38 में वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "असंख्य जन जो उसकी शिक्षा को सुनने आते थे" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:3 (#2)**"में समाया"**

"यह संभवतः यह दुष्ट आत्मा ग्रस्त होने के अत्यधिक सदृश्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "वश में किया""

लूका 22:3 (#4)**"जो इस्करियोती कहलाता"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे लोग इस्करियोती कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:3 (#5)**"और बारह चेलों में गिना जाता था"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 8:1 में कैसे किया है। हो सकता है कि आपने इस संज्ञात्मक विशेषण, बारहों का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश से किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो 12 शिष्यों में से एक था जिनको यीशु ने प्रेरित नियुक्त किया था"

देखें: नाम विशेषण

लूका 22:3 (#6)**"बारह चेलों"**

"आपने अपेक्षाकृत निर्णय लिया होगा कि 8:1 में इसका अनुवाद शीर्षक रूप में किया जाए जबकि आपकी भाषा में विशेषणों का उपयोग संज्ञा रूप में नहीं किया जाता होगा। यदि ऐसा है तो आप ऐसा ही यहाँ भी कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:4 (#1)**"सरदारों"**

"मंदिर के अपने ही सुरक्षा कर्मी थे और ये उनके अधिकारी थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के सुरक्षा-कर्मियों के प्रधान" या "मंदिर से सेना के सैन्य अधिकारी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:4 (#2)**"उसको किस प्रकार उनके हाथ पकड़वाए"**

"यह सर्वनाम शब्द, उसको यीशु के संदर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को बंदी बनाने में उनकी सहायता कैसे करें"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:5 (#1)**"वे आनन्दित हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इससे प्रधान याजक और सैन्य अधिकारी अत्यधिक प्रसन्न हुए"

लूका 22:5 (#2)**"उसे रूपये देने का"**

"लूका लाक्षणिक भाषा में पैसों को बहुमूल्य धातु, चांदी से संदर्भित करता है जो उसका मुद्रा मान प्रकट करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस काम के लिए यहूदा को पैसे देने के लिए"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:6 (#1)**"कि" - "उनके हाथ पकड़वा दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को बंदी बनाने में अगुवों की सहायता करने के लिए"

लूका 22:6 (#2)**"बिना उपद्रव के"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसके साथ जनसमूह नहीं था"

लूका 22:7 (#1)

"अखमीरी रोटी के पर्व का दिन"

"यह उस सात दिन के उत्सव का पहला दिन था जिसका उल्लेख [22:1](#) में किया गया है। आप वहाँ किए गए अनुवाद के आधार पर इसका अनुवाद वर्णन करके या नाम लेकर कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अखमीरी रोटी के त्यौहार के पहले दिन" या "उस दिन जब यहूदी अपने घरों में से खमीरी रोटियाँ पूर्णतः निष्काषित कर देते थे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:7 (#2)

"फसह बलि करना अवश्य था"

"लूका लाक्षणिक भाषा में उत्सव के इस भाग, फसह का नाम लेकर उस मेमने का सन्दर्भ देता है जिसकी आज्ञा मूसा ने यहूदियों को दी थी कि उसका वध करके उत्सव भोज में खाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह के भोज के लिए उनको मेमना वध करना होता था"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:8 (#1)

"यीशु ने" - "भेजा"

"यह सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने भेजा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:8 (#3)

"जाकर" - "तैयार करो"

"यीशु दो पुरुषों से बातें कर रहा है, इसलिए कृदंत में और आदेशात्मक क्रिया में अभिप्रेत तुम द्विवचन में होगा, यदि आपकी भाषा में यह रूप है, अन्यथा बहुवचन में होगा।"

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 22:8 (#4)

"जाकर"

"इसका अभिप्रेत अर्थ है की यीशु पतरस और यूहन्ना को इस काम के लिए यरूशलेम नगर में भेज रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। आपकी भाषा में संभवतः इसका अनुवाद आदेशात्मक वाक्य में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम नगर में जाओ और"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:8 (#5)

"हमारे खाने के लिये"

"पतरस और यूहन्ना उस समूह का भाग होंगे जो उस भोज को खाएगा। अतः ये शब्द, हमारे और हम समावेशी होंगे, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर प्रकट होता है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 22:8 (#6)

"फसह"

"यीशु उत्सव के इस भाग के नाम, फसह का उपयोग करके लाक्षणिक भाषा में उस भोज का सन्दर्भ देता है जो उस अवसर पर मनुष्य आपस में खाते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का भोज"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:9 (#1)

"तू" - "चाहता है," - "हम तैयार करें"

"यीशु उस दल का भाग नहीं था जो भोज तैयार करेगा, अतः हम शब्द में यीशु समाहित नहीं हैं और यह शब्द अनन्य रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 22:9 (#2)

"हम तैयार करें"

"पतरस और यूहन्ना दो के समूह रूप में बातें कर रहे हैं इसलिए यह क्रिया द्विवचन में होगी, यदि आपकी भाषा में इस रूप का प्रयोग होता है।"

देखें: क्रियाएँ

लूका 22:10 (#1)**"उनसे" - "तुम्हें" - "तुम" - "पीछे चले"**

"यीशु दो जनों से बातें करता है इसलिए ये सर्वनाम शब्द, उनसे और तुम और अव्यक्त शब्द, तुम सब द्विवचन में होंगे, यदि आपकी भाषा में इस रूप का प्रयोग होता है, अन्यथा बहुवचन में होंगे।"

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 22:10 (#2)**"देखो"**

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा पतरस और यूहन्ना से कहना चाहता है कि वे उसकी बात पर ध्यान दें और ठीक वैसे ही करें जैसे वह उनसे कहता है। इस शब्द का अधिक स्पष्ट वर्णन करना वरन एक पृथक वाक्य बनाना सहायक होगा।" वैकल्पिक अनुवाद: "अब इन निर्देशों पर ध्यान दो"

देखें: रूपक

लूका 22:10 (#3)**"एक मनुष्य जल का घड़ा उठाए हुए तुम्हें मिलेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम एक मनुष्य को देखोगे जो पानी का पात्र उठा कर ले जा रहा होगा"

लूका 22:10 (#4)**"जल का घड़ा"**

"इसका अर्थ यह नहीं कि वह लौटा लेकर जा रहा था अपितु उसके हाथों में एक बड़ा मिट्टी का बर्तन था। हो सकता है कि वह उसको कंधे पर रखे हुए था। यदि आपकी भाषा में पानी भरने के ऐसे बड़े बर्तन के लिए कोई अपना शब्द है तो आप उसको यहाँ काम में ले सकते हैं।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:11 (#1)

"उस घर के स्वामी से कहो, 'गुरु तुझ से कहता है; वह पाहुन्शाला कहाँ है जिसमें मैं अपने चेलों के साथ फसह खाऊँ'"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं की उद्धरण में उद्धरण रहे।"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस घर के स्वामी से कहना कि गुरु जानना चाहता है कि अतिथि कक्ष कहाँ है जिसमें बैठ कर वह अपने शिष्यों के साथ फसह का भोज खाए" (वैकल्पिक अनुवाद: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-quotesinquotes]]))"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 22:11 (#2)**"गुरु"**

"गुरु शब्द यीशु के लिए एक सम्मानित उपाधि थी। आप इसका अनुवाद एक समानार्थक शब्द से कर सकते हैं जो आपकी संस्कृति और भाषा में काम में आता है।"

लूका 22:11 (#3)**"फसह"**

"यीशु पतरस और यूहन्ना से कहता है कि उत्सव के इस भाग, फसह का नाम लें तो लाक्षणिक भाषा में वह उस भोज का सन्दर्भ दे रहा है जो वे लोग उस अवसर पर खाते थे।" वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का भोज"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:12 (#1)**"वह"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और गृह स्वामी"

लूका 22:12 (#2)**"अटारी"**

"उस संस्कृति में कुछ घरों में पहली मंजिल पर भी कमरा बना होता था। यदि आपके समुदायों में ऐसे कमरे न हों तो आप किसी और अभिव्यक्ति के द्वारा एक बड़े भीतरी स्थान का वर्णन कर सकते हैं जिसका उपयोग मनुष्य उत्सव के भोजन के लिए करते हैं।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:12 (#3)**"सजी-सजाई"**

"यह कर्मवाच्य क्रिया रूप है। यदि आपकी भाषा में ऐसे रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें कालीन, आसन और भोजन तथा हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:13 (#1)

""

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में वर्णित बातों के परिणाम का समावेश करता है। क्योंकि यीशु ने पतरस और यूहन्ना को इस काम का उत्तरदायित्व सौंपा था इसलिए उन्होंने यह काम किया।" वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 22:13 (#2)

"जाकर"

"कहने का अभिप्राय है कि ये दोनों शिष्य यीशु के निर्देशन के अनुसार यरूशलेम नगर में गए।" वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस और यूहन्ना यरूशलेम नगर में गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:13 (#3)

"फसह"

"यीशु उत्सव के इस भाग, फसह के नाम के द्वारा लाक्षणिक भाषा में उस भोज का सन्दर्भ देता है जिसे लोग उस अवसर पर एक साथ खाते थे।" वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का भोज"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:14 (#1)

"जब घड़ी पहुँची, तो"

"यीशु घड़ी शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे।" वैकल्पिक अनुवाद: "जब भोज का समय हुआ"

देखें: मुहावरा

लूका 22:14 (#2)

"वह" - "भोजन करने वैठा"

"देखें की आपने इसका अनुवाद [5:29](#) में कैसे किया है। उस संस्कृति में परम्परा अनुसार भोज के अतिथि भोजन आसनों पर आराम से आधे लेट कर खाते थे।" वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने भजन आसन पर अपना स्थान ग्रहण किया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:15 (#1)

"मुझे बड़ी लालसा थी"

"यीशु इस अभिलाक्षणिक इब्रानी रचना, (एक ही मूल से उत्पन्न संज्ञा के साथ क्रिया) का उपयोग करता है कि प्रबलता को व्यक्त करे। यदि आपकी भाषा में ऐसी रचना है तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।" परन्तु यह रचना यदि आपकी भाषा में अनावश्यक अतिरिक्त जानकारी प्रतीत होती है तो आप बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने बहुत चाहा था"

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

लूका 22:15 (#2)

"यह फसह"

"यीशु उत्सव के इस भाग, फसह का नाम लेकर लाक्षणिक भाषा में उस भोज का सन्दर्भ देता है जिसको लोग उस अवसर पर एक साथ खाते थे।" वैकल्पिक अनुवाद: "यह फसह का भोज"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:15 (#3)

"दुःख-से पहले"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में अपनी मृत्यु का सन्दर्भ मरते समय अपने असहनीय कष्टों और अपनी लज्जा का दुःख उठाने के विचार-साहचर्य से देता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पूर्व कि मैं पीड़ादायक मृत्यु का अनुभव करूँ"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:16 (#1)**"क्योंकि"**

"यीशु कारण प्रकट करता है कि वह अपने शिष्यों के साथ फसह का भोजन खाने के लिए क्यों ऐसा अधीर है, जैसा उसने पिछले पद में कहा था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप पद सेतु की रचना करके इस कारण को परिणाम के पहले रख सकते हैं। आप 22:15 और 22:16 संयोजित कर सकते हैं और इस 22:16 पद को पहले रख सकते हैं उसके बाद इस 22:15 पद को रखें। इसमें आवश्यक होगा कि 22:16 में कहें, "यह फसह का भोज" और 22:15 में कहें, **यह** आपको 22:16 के लिए प्रतिपादन शब्दों की आवश्यकता नहीं है वरन् 22:15 का आरम्भ "और इस कारण" से करें।

देखें: पद पुल

लूका 22:16 (#2)**"मैं तुम से कहता हूँ"**

"यीशु ऐसा कह कर अपनी अगली बात के महत्त्व पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिलाता हूँ"

लूका 22:16 (#3)**"मैं उसे कभी न खाऊँगा"**

"क्योंकि यीशु अब फसह का भोज खाने ही वाला है, तो उसका निहितार्थ है कि वह ऐसा भोज उस समय तक फिर नहीं खाएगा जिसका वह वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं निश्चय ही यह भोज फिर नहीं खाऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:16 (#4)**"जब तक वह परमेश्वर के राज्य में पूरा न हो तब तक"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। इसका अर्थ अनेकों में से एक हो सकता है। इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों में परिचर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: (1) "जब तक कि लोग परमेश्वर के राज्य में इस उत्सव को न मनाएंगे" (2) जब तक कि परमेश्वर अपना राज्य स्थापित करके उसमें इस उत्सव को पूर्ण अर्थ प्रदान न कर दे" या (3) "जब तक कि मैं फसह की सच्ची बलि होकर मर न जाऊँ और परमेश्वर के राज्य की स्थापना न कर लूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:17 (#1)**"तब" - "कटोरा लेकर"**

"लूका कटोरा शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय है कि उसमें जो है अर्थात् दाखमधु। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने दाखमधु का कटोरा उठाया"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:17 (#2)**"धन्यवाद किया"**

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा की क्रिया के कर्ता का उल्लेख किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने परमेश्वर को धन्यवाद कह दिया"

लूका 22:17 (#3)**"आपस में बाँट लो"**

"यीशु के कहने का अर्थ था कि शिष्य कटोरे के पदार्थ को आपस में बाँट लें कटोरे को नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कटोरे में जो दाखमधु है उसको आपस में बाँट लो" या "तुम में हर एक जन इस कटोरे में से दाखमधु पीए"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:18 (#1)**"क्योंकि"**

"यीशु कारण प्रकट करता है कि उसके शिष्यों को दाखमधु आपस में क्यों बांटना है, जैसी आज्ञा उसने उनको पिछले पद में दी थी। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस पद और पिछले पद को पद सेतु मन संयोजित करके इस कारण को परिणाम से पहले रख सकते हैं। 22:16 में ऐसी ही एक स्थिति पर टिप्पणी देखें कि आप इसको कैसे कर सकते हैं।

देखें: पद पुल

लूका 22:18 (#2)**"मैं तुम से कहता हूँ"**

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अपनी अगली बात के महत्व पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको विश्वास दिला सकता हूँ""

लूका 22:18 (#3)

"दाखरस" - "से"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में दाख को रौंद कर रस निकालने को इस प्रकार कहता है कि जैसे वह **फल** या दाख लाता ही हो। दाखमधु किणवन किए हुए दाखरस से बनाई जाती थी। वैकल्पिक अनुवाद: "दाखमधु"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:18 (#4)

"कि जब तक परमेश्वर का राज्य न आए"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के राज्य के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह सक्रिय होकर मैं स्वयं आ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक परमेश्वर अपना राज्य स्थापित न कर दे"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 22:18 (#5)

"कि जब तक परमेश्वर का राज्य न आए"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, **परमेश्वर का राज्य** का अनुवाद [4:43](#) में कैसे किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **राज्य** का अनुवाद 'राज करना' जैसी क्रिया से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक परमेश्वर राजा होकर राज करना आरम्भ न कर दे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 22:19 (#1)

"रोटी"

"रोटी का सन्दर्भ उस आटे की लुगदी से है जिसको बेल कर सेका जाता है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [9:13](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक रोटी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:19 (#2)

"रोटी"

"इस उत्सव में यहूदी खमीरी रोटी नहीं खा सकते थे इसलिए इस रोटी में खमीर नहीं था और यह पतली थी। वैकल्पिक अनुवाद: "अखमीरी रोटी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:19 (#3)

"और धन्यवाद करके"

"आपकी भाषा में इस क्रिया के लिए कर्ता को काम में लेने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने परमेश्वर को धन्यवाद कह दिया""

लूका 22:19 (#4)

"तोड़ी"

"हो सकता है कि यीशु ने रोटी को अनेक टुकड़ों में विभाजित कर दिया हो, जैसा UST में कहा गया है या उसने रीतों को भाग करके शिष्यों को दे दी हो कि वे आपस में बाँट लें। यदि संभव हो तो अपनी भाषा में ऐसी अभिव्यक्ति काम में लें जो दोनों ही स्थितियों में यथोचित हो।"

लूका 22:19 (#5)

"और उनको" - "दी"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु ने शिष्यों को खाने के लिए रोटी दी। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनको खाने के लिए दी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:19 (#6)

"यह मेरी देह है"

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों को देखें कि इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे करें। मसीही समुदाय इसका अर्थ दो में से एक निकालता है। पहले अर्थ में, यह एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: (1) "यह मेरी देह का प्रतिनिधित्व करती है""

देखें: रूपक

लूका 22:19 (#7)**"जो तुम्हारे लिये दी जाती है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैं तुम्हें देता हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:19 (#8)**"मेरे स्मरण के लिये यही किया करो"**

"यीशु अव्यक्त शब्दों में अपने शिष्यों से कह रहा है कि वह चाहता है कि उसके शिष्य भविष्य में भोज के इस भाग को नियमित रूप से दोहराते रहें कि उसका स्मरण बना रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम एकत्र हो, तब मुझे स्मरण करने के लिए रोटी को इसी प्रकार तोड़ कर आपस में बाँट लिया करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:20 (#1)**"उसने" - "कटोरा भी"**

"लूका कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को पिछले पद में से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कटोरा लिया"

देखें: विराम बिंदु

लूका 22:20 (#2)**"उसने" - "कटोरा" - "यह" - "कटोरा"**

"प्रत्येक प्रकरण में कटोरा लाक्षणिक भाषा में उसमें रखे हुए पदार्थ, दाखमधु का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाखमधु का कटोरा ... कटोरे में दाखमधु"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:20 (#3)**"मेरे उस लहू में जो" - "नई वाचा है"**

"इतनी संस्कृति में वाचाओं को परम्परा के अनुसार पशु बलि द्वारा पुष्ट किया जाता था जिसमें पशुओं का लहू बहाया जाता था। यहाँ यीशु संभवतः उस अभ्यास की और सकेत कर रहा

है, उसकी अवश्यंभावी बलि स्वरूप मृत्यु के प्रकाश में वैकल्पिक अनुवाद: "यह नई वाचा जो मेरे बहाए जाने वाले लहू से पुष्ट होगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:20 (#4)**"तुम्हारे लिये बहाया जाता है"**

"यीशु उस विधि का सन्दर्भ दे रहा है जिससे उसका लहू बहाया जाएगा जब वह मरेगा। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लहू तुम्हारे लिए बहाऊंगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:21 (#1)**"देखो"**

"यीशु इस शब्द, **देखो** के उपयोग द्वारा अपनी अगली बात पर शिष्यों का ध्यान आकर्षित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 22:21 (#2)**"मेरे पकड़वानेवाले का हाथ मेरे साथ मेज पर है"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में इस मनुष्य के एक अंग, **हाथ** के उपयोग द्वारा उस सम्पूर्ण मनुष्य का सन्दर्भ दे रहा है। यीशु ने जिस अंग को चुनता है उसका एक महत्व होता है। जिस हाथ से यहदा ने रोटी और दाखमधु ग्रहण किया था, उसी हाथ से वह यीशु के साथ विश्वासघात करने के लिए पैसा लेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य मेरे साथ विश्वासघात करेगा वह मेरे साथ भोज में सम्मिलित है"

देखें: संकेतन

लूका 22:21 (#3)**"मेरे साथ मेज पर है"**

"यीशु **मेज** पर साझे के स्थान का सन्दर्भ दे रहा है जो लाक्षणिक भाषा में है और उसका अर्थ है, **मेज** पर रखे गए भोजन को साथ में खा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ यह भोजन खा रहा है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:22 (#1)

"क्योंकि"

"यीशु कारण प्रकट कर रहा है कि उसके शिष्यों में से एक उसके साथ विश्वासघात क्यों करेगा, जैसा उसने पिछले पद में कहा था। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस पद और पिछले पद को पद से तु में संयोजित करके इस कारण को परिणाम से पूर्व रख सकते हैं। ऐसी ही एक स्थिति पर [22:16](#) में टिप्पणी देखें कि आप इसको कैसे करना चाहेंगे।

देखें: पद पुल

लूका 22:22 (#2)

"मनुष्य पुत्र तो" - "जाता ही है"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह निश्चय ही जाता हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 22:22 (#3)

"मनुष्य पुत्र तो" - "जाता ही है"

"देखें कि आपने मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह निश्चय ही जाता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:22 (#4)

"जाता ही है"

"यीशु अपनी अवश्यंभावी मृत्यु के विषय अवसरानुकूल चर्चा कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "मरने वाला है"

देखें: शिष्टता

लूका 22:22 (#5)

"जैसा ठहराया गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा परमेश्वर ने निर्धारित कर दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:22 (#6)

"जिसके द्वारा वह पकड़वाया जाता है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'यीशु को कौन धोखा देगा' या, आपने यदि प्रथम पुरुष को काम में लेने का निर्णय लिया है, 'मुझे कौन धोखा देगा'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:24 (#1)

""

"यीशु इस शब्द का उपयोग संकेत देने के लिए करता है कि सबसे बड़ा शिष्य होने का विवाद उस उलझन के बाद उठा जिसमें यीशु से विश्वासघात करने वाले शिष्य की चर्चा की जा रही थी। तथापि, वह इस शब्द के उपयोग द्वारा यह भी संकेत देता है वह वाद विवाद उस परिचर्चा से उभरा था। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 22:24 (#2)

"बड़ा समझा जाता है"

"यहाँ लूका भूतकाल के वर्णन को वर्तमान काल में व्यक्त करता है। देखें आपने इस उपयोग के साथ [7:40](#) कैसे निवाह किया है। यदि आपकी भाषा में वर्तमान-काल का उपयोग इस प्रकार नहीं किया जाता है तो आप अपने अनुवाद में भूत काल का ही प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे बड़ा कौन समझा जाता है" या "मनुष्य सबसे बड़ा मानते हैं"

लूका 22:24 (#3)

"बड़ा"

"संभव है कि आपकी भाषा यहाँ व्यावहारिक रूप से इस विशेषण शब्द, का उपयोग तुलनात्मक रूप में करेगी, अधिक बड़ा कि इस समस्या को इस परिप्रेक्ष्य में प्रकट करे कि एक शिष्य अन्य सब शिष्यों से अधिक बड़ा है। या हो सकता है कि आपकी भाषा में व्यावहारिक रूप से सर्वोत्तमता

सूचक शब्द, सबसे बड़ा काम में लिया जाता हो की इस विषय को ऐसे परिप्रेक्ष्य में काम में लिया जाए जैसे, कौन सा शिष्य उन सब से बड़ा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे बड़ा""

लूका 22:25 (#1)

"अन्यजातियों के राजा" - "वे"

"यीशु के विचार में उसके शिष्य समझ गए होंगे कि अन्य जातियों से उसका अभिप्राय है, गैर यहूदी जातियां। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य जातियों के राजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:25 (#2)

"उन पर प्रभुता करते हैं;" - "उन पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनको आज्ञा देते रहते हैं" या "अहंकारी और निरंकुश हैं"

लूका 22:25 (#3)

"कहलाते हैं"

"इन राजाओं की प्रजा अपने मन से अनुगृहित होकर उनको ऐसा नहीं कहती थीं। उन राजाओं ने अपने लिए यह उपाधि स्थापित की हुई थी जबकि वे अपने प्रजा की भलाई के लिए शासन नहीं करते थे, जैसा इस वाक्य के प्रथम भाग में यीशु कहता है। यीशु इस उपाधि का उल्लेख इसलिए करता है कि बल देकर दिखाए कि वह कैसी अयोग्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "तथापि अपने को हितकारी कहते हैं"

देखें: विडंबना

लूका 22:25 (#4)

"कहलाते हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने को कहते हैं" या "अपने लिए उपाधि काम में लेते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:25 (#5)

..."

"यह एक उपाधि है जो उस युग के अनेक शासकों ने अपने लिए स्थापित की हुई थी। आपकी भाषा में इसके समरूप कोई उपाधि होगी। यदि नहीं तो आप इसके अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं, जैसा UST में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "भला मनुष्य""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:26 (#1)

"परन्तु तुम ऐसे न होना"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुम्हारा व्यवहार ऐसा न हो"

लूका 22:26 (#2)

"जो तुम में बड़ा वह छोटे के समान"

"[22:24](#) की अंतिम टिप्पणी में जैसी व्याख्या की गई है, आपकी भाषा में तुलनात्मक रूप की अपेक्षा इन विशेषण शब्दों को व्यवहारिक रूप से सर्वोत्तमता सूचक शब्दों में काम में लिया जाता होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में जो सबसे बड़ा है वह सबसे छोटा बने""

लूका 22:26 (#3)

"बड़ा" - "छोटे"

"यीशु इन विशेषण शब्दों, बड़ा और छोटा का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि मनुष्यों के एक वर्ग विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होता होगा। यदि नहीं होता हो तो आप इनका अनुवाद समानार्थक अभिव्यक्तियों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे बड़ा...सबसे छोटा"

देखें: नाम विशेषण

लूका 22:26 (#4)

"छोटे"

"उस संस्कृति में अपने से बड़ों का सम्मान किया जाता था और अग्रुवा मान कर उनका अनुसरण किया जाता था। यीशु लाक्षणिक भाषा में ऐसे मनुष्य का सन्दर्भ दे रहा है जो महत्व और प्रभाव में कम है, विचार-साहचर्य से कम आयु का मनुष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे कम महत्व का मनुष्य"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:26 (#5)

"सेवक" - "बने"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक सेवक"

लूका 22:27 (#1)

"क्योंकि"

"यीशु इस शब्द के उपयोग द्वारा कारण प्रस्तुत करता है कि उसके शिष्यों को ऐसा क्यों करना है जैसा उसने पिछले पद में कहा है। इसका कारण है कि वह स्वयं इसका एक जीता जागता उदाहरण है। वैकल्पिक अनुवाद: "अंततः"

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम संबंध

लूका 22:27 (#2)

"बड़ा कौन है; भोजन पर बैठा सेवा करता है"

"यीशु प्रश्न के द्वारा अपने शिष्यों को शिक्षा देता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुन विचार करो कि अधिक बड़ा कौन है, वह व्यक्ति जो भोजन करता है या वह व्यक्ति जो भोजन परोसता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:27 (#3)

"भोजन पर बैठा"

"देखें की आपने इसका अनुवाद [5:29](#) में कैसे किया है। उस संस्कृति में परम्परा के अनुसार अतिथि भोजन आसन पर आराम से आधे लेट कर भोजन करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो भोजन कर रहा है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:27 (#4)

"क्या नहीं भोजन पर बैठा"

"यीशु एक और प्रश्न के द्वारा अपने शिष्यों को शिक्षा दे रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को

कथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें मानना होगा कि भोजन करने वाला मनुष्य ही है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:27 (#5)

"पर मैं तुम्हारे बीच में सेवक के समान हूँ"

"यीशु संभवतः उस उदाहरण का सन्दर्भ दे रहा है जो उसने इस भोज में स्थापित किया है। इसमें समाहित है, शिष्यों को रोटी देकर सेवा करना जिसका वर्णन लूका [22:19](#) में करता है। यूहन्ना भी [यूहन्ना 13:4-5](#) में वर्णन करता है कि इस भोज से पूर्व यीशु ने अपने शिष्यों के चरण धोए थे जो सामान्यतः घर के दास का काम होता था। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं इस भोज पर तुम्हारे साथ एक दास का सा व्यवहार कर रहा हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:28 (#1)

"हो, जो मेरी परीक्षाओं में लगातार मेरे साथ रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह हो जो मेरे संघर्षों में मेरे साथ रहे हो"

लूका 22:29 (#1)

"और जैसे मेरे पिता मेरे लिये एक राज्य ठहराया है, वैसे ही मैं भी तुम्हारे लिये ठहराता हूँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों का करण बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जिस प्रकार मेरे पिता ने मुझे एक राज्य दे दिया है, मैं भी तुमको एक राज्य दे रहा हूँ"

लूका 22:29 (#2)

"और जैसे मेरे पिता मेरे लिये एक राज्य ठहराया है, वैसे ही मैं भी तुम्हारे लिये ठहराता हूँ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य में निहित विचार का अनुवाद राज करना जैसे किया पद बंध से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः मैं तुम्हें राज करने का अधिकार दे रहा हूँ, जैसे मेरे पिता ने मेरे लिए किया है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 22:29 (#3)**"और" - "मैं भी"**

"यीशु इस अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि वह जो कहने जा रहा है वह उसके पूर्वोक्त कथन का परिणाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसी प्रका मैं""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 22:29 (#4)**"पिता"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 22:30 (#1)**"ताकि तुम" - "मेरी मेज पर खाओ-पीओ"**

"हो सकता है कि यीशु यों ही, उस विधि का सन्दर्भ दे रहा हो परमेश्वर के राज्य में उसके और उसके शिष्यों की खान-पान सहभागिता की हो जैसा उसने [22:16](#) में कहा है। परन्तु हो सकता है कि वह लाक्षणिक भाषा में उस तथ्य का सन्दर्भ दे रहा हो कि उसके शिष्य उसके राज्य में महत्वपूर्ण अधिकारी होंगे क्योंकि ऐसे अधिकारी ही राजा के साथ भौजन आसन पर बैठते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि तुम महत्वपूर्ण अधिकारी ठहरो"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:30 (#2)**"मेरे राज्य में"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, राज्य का अनुवाद राज करना जैसे क्रिया पद बंध और एक द्रव्यार्थक संज्ञा, "राजा" जैसे शब्द से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं राजा होकर राज जरूरगा"

देखें: अमृत संज्ञाएँ

लूका 22:30 (#3)**"सिंहासनों पर बैठकर"**

"राजाओं के सिंहासन होते हैं जो उनके अधिकार के प्रतीक होते हैं। ये विशेष आसान उनके पद और अधिकार के प्रतीक हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका

संकेत अपने अनुवाद में किसी न किसी प्रकार दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राजसी सिंहासनों पर बैठ कर"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 22:30 (#4)**"इस्राएल के बारह गोत्रों का"**

"यहाँ यीशु गोत्रों शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उन लोगों का सन्दर्भ दे जो उन विभिन्न गोत्रों के हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल के 12 गोत्रों के लोगों का"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:31 (#1)**"शमैन, हे शमैन"**

"यीशु इस शिष्य का नाम दो बार लेता है की उस पर प्रकट करे कि वह उससे जो कहा जा रहा है वह महान महत्व का है। आपकी भाषा में ऐसे प्रकटीकरण हेतु किसी को इस प्रकार संबोधित करने के लिए अपनी ही विधि होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब शमैन"

लूका 22:31 (#3)

""

"यीशु देखो शब्द के उपयोग द्वारा अपनी आगे की बात पर शमैन का ध्यान आकर्षित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुन"

देखें: रूपक

लूका 22:31 (#5)**"माँग लिया है कि"**

"आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि आप क्रिया के कर्ता का उल्लेख करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से अनुमति मांगी""

लूका 22:31 (#6)**"तुम लोगों को"**

"गेहूं के सामान फटके अर्थात् गेहूं को छलनी में डाल कर हिलाए कि गेहूं छलनी में रह जाए और भूसा बहार गिर जाए।

यदि आपके पाठक गेहूं से परिचित नहीं हैं तो आप ऐसे आनन का नाम ले सकते हैं जिसकी उहें पहचान है या एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें इस प्रकार फटके कि जैसे वह छलनी में भूसे को गेहूं से अलग कर रहा है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:31 (#7)

"तुम लोगों को माँग लिया है कि"

"यीशु लाक्षणिक भाषा की इस तुलना के माध्यम से कहता है कि शैतान शिष्यों को असहनीय कष्टों में डालना चाहता है कि प्रकट करे कि उनमें से अनेक यीशु के सुख साधन रहित स्वामीभक्त नहीं हैं। आप अपने अनुवाद में इसी तुलना को काम में ले सकते हैं या इसके अर्थ की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें फटकने के लिए, जैसे कि वह छलनी में गेहूं को भूसे से अलग करता है" या "तुम्हें परख कर दिखाना चाहता है कि तुम में से अनेक जोखिम में मेरे स्वामीभक्त नहीं रहोगे"

देखें: उपमा

लूका 22:31 (#8)

"तुम लोगों को माँग लिया है कि"

"कहने का अभिप्राय है की परमेश्वर ने शैतान को इस काम की अनुमति दे दी है और यही कारण है कि यीशु यह चेतावनी दे रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें परख ने के लिए कि तुम में से अनेक मेरे लिए शर्त रहित स्वामीभक्ति रखते हो या नहीं, और परमेश्वर ने उसको अनुमति दे दी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:31 (#9)

"तुम लोगों को"

"यहाँ तेरे शब्द बहुवचन में है। यीशु सब शिष्यों के सन्दर्भ में कहता है।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 22:32 (#1)

"मैंने" - "लिये विनती"

"आपकी भाषा में क्रिया के कर्ता का उल्लेख करने की आवश्यकता होगी। इस प्रकरण में क्रिया का भाव अति प्रबल है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने परमेश्वर से प्रार्थना की है" या "मैंने परमेश्वर से विनती की है"

लूका 22:32 (#2)

"परन्तु मैंने तेरे लिये विनती"

"यीशु शमौन को विशेष रूप से संदर्भित करता है, अतः तू और तेरा शब्द एक वचन में हैं।

देखें: 'आप' के रूप

लूका 22:32 (#3)

"की, कि तेरा विश्वास जाता न रहे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस नकारात्मक शब्द न का उपयोग नकारात्मक क्रिया शब्द, जाता के साथ सकारात्मक कथन में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "की तू विश्वास में बना रहे" या "कि तो मुझ में विश्वास करता रहे"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 22:32 (#4)

"जब" - "फिरे, तो"

"लाक्षणिक भाषा की इस अभिव्यक्ति का सन्दर्भ पूर्व कथित कार्वाही के पुनरारंभ से है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तू एक बार और मेरा प्रकट स्वामीभक्त हो जाएगा"

देखें: रूपक

लूका 22:32 (#5)

"अपने भाइयों को स्थिर करना"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु चाहता है कि शामों अन्य शिष्यों को उनके विश्वास में स्थिर करे। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य शिष्यों को प्रोत्साहन प्रदान करे कि वे भी अपने विश्वास में दृढ़ रहें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:32 (#6)**"अपने भाइयों को"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में भाइयों शब्द के उपयोग द्वारा एक ही विश्वास करने वालों का भावार्थ प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे साथी विश्वासी" या "अन्य शिष्य""

देखें: रूपक

लूका 22:32 (#7)**"अपने भाइयों को"**

"यहाँ आरम्भ में तो यीशु के विचार में अन्य प्रेरित भी हैं जो पुरुष हैं। परन्तु वह चाहता है कि शमौन उसके अन्य किसी भी शिष्य, स्त्री ही या पुरुष, के विश्वास को दृढ़ता प्रदान करे, जिन्हें प्रोत्साहन की आवश्यकता है। इस स्थिति में, वह इस शब्द का उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें श्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे साथी विश्वासी"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

लूका 22:33 (#1)**"उसने उससे कहा"**

"उसने शब्द शमौन के सन्दर्भ में है जो पतरस के नाम से भी जाना जाता था। उससे शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। अगले पद में यीशु उसको पतरस कहता है। इससे आपके पाठक समझ लेंगे कि यीशु यहाँ उसी मनुष्य के बारे में बात कर रहा है। आप उसके दोनों नामों का यहाँ प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु शामों पतरस ने यीशु से कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:34 (#1)**"उसने कहा"**

"यह सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यीशु ने कहा""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:34 (#2)**"मैं तुझ से कहता हूँ, कि"**

"यीशु यह कहकर परस से कही जाने वाली अपनी अगली बात पर बलाधात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही""

लूका 22:34 (#3)

"आज मुर्गा बाँग देगा जब तक तू तीन बार मेरा इन्कार न कर लेगा कि मैं उसे नहीं जानता"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसको सकारात्मक कथन में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पूर्व कि आज मुर्गा बाँग दे, तू तीन बार इनकार करेगा कि तू मुझे जानता है""

लूका 22:34 (#4)

"आज मुर्गा बाँग देगा जब तक" - "नहीं"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे रहा है। मुर्गों का बाँग देने का समय सूर्योदय से कुछ ही पहले का भोर का समय होता है। दूसरे शब्दों में, यीशु भोर का सन्दर्भ दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पूर्व कि दूसरे भोर का आरम्भ हो"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:34 (#5)

"आज मुर्गा बाँग देगा जब तक" - "नहीं"

"मुर्गा एक पक्षी है जो सूर्योदय से पूर्व ऊंचे स्वर में ध्वनि प्रसारण करता है। यदि आपके पाठक इस पक्षी से परिचित नहीं हैं तो आप अपने क्षेत्र की किसी ऐसे पक्षी का नाम ले सकते हैं जो भोर के समय चहचहाता है या गाता हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षियों के प्रतःकालीन चहचहाने से पूर्व"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:34 (#6)

"मुर्गा"

"यीशु किसी एक मुर्गे के बारे में नहीं, सामान्यतः मुर्गों के बारे में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुर्गा" या "पक्षी"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

लूका 22:34 (#7)

"आज"

"यहूदियों का दिन सूर्यास्त से आरम्भ होता था। यीशु सूर्यास्त के बाद कह रहा है। मुर्गा भोर से कुछ ही पहले बांग देगा। वह भोर का समय उसी दिन का एक भाग था। वैकल्पिक अनुवाद: "भोर के समय"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:35 (#1)

"बटुए, और झोली, और जूते बिना"

"जैसा [10:4](#) में है, यीशु इन वस्तुओं का सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में दे रहा है जिसका अर्थ है, जिनके वे प्रतीक हैं। देखें कि आपने इन वस्तुओं का अनुवाद वहाँ कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बिना पैसे या प्रावधान या अतिरिक्त वस्त्रों के।"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:35 (#2)

"क्या तुम" - "किसी वस्तु की घटी हुई थी?" - "नहीं"

"यूनानी भाषा में इस प्रश्न का पहला शब्द नकारात्मक है जिसका उपयोग कथन को ऐसा प्रश्न बनाने में किया जा सकता है जिससे नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा की जाती है। ULT में इसके साथ "हुई थी क्या?" जोड़ कर इसे प्रकट किया गया है। आपकी भाषा में नकारात्मक उत्तर पाने के लिए पूछे जाने वाले प्रश्नों की शैली भिन्न होगी, उदाहरणार्थ, किसी सकारात्मक कथन के शब्द क्रम को बदल कर। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम्हें किसी प्रकार की कमी हुई थी?"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 22:35 (#3)

"क्या तुम" - "किसी वस्तु की घटी हुई थी?" - "नहीं"

"यद्यपि यीशु इस प्रश्न का उत्तर जानता है और वह इसका प्रयोग शिक्षण साधन रूप में करता है। यहाँ वह शिष्यों से अपेक्षा करता है कि वे उत्तर दें यदि आपने उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में किया है, उदाहरणार्थ, "मैं जानता हूँ कि तुम्हें कोई कमी नहीं हुई थी" तो शिष्य आशातीत बोल कर विघ्न उत्पन्न करते प्रतीत होंगे। यीशु चाहता था कि वे उत्तर दें, इसलिए यह संभवतः सर्वाधिक समुचित होगा की उसके शब्दों का अनुवाद प्रश्न रूप में ही किया जाए।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:35 (#4)

"किसी वस्तु की"

"लूका संभवतः शिष्यों के उत्तर को संक्षेप में प्रस्तुत करता है या संभवतः शिष्यों ने स्वयं ही संक्षेप में प्रतिक्रिया दिखाई होगी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अर्थ को सःविस्तार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें किसी बात की कमी नहीं हुई थी" या "हमारे पास आवश्यकता की हर एक वस्तु मिली थी"

देखें: विराम बिंदु

लूका 22:36 (#1)

"पास बटुआ" - "पास तलवार न हो"

"यीशु शिष्यों में से किसी एक शिष्य का सन्दर्भ नहीं दे रहा है जिसके पास पैसों का थैला था या तलवार नहीं थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस किसी के पास पैसों का थैला है...जिस किसी के पास तलवार नहीं है"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

लूका 22:36 (#2)

"पास बटुआ" - "पास तलवार न हो"

"यीशु विशेष करके अपने शिष्यों को ये निर्देश दे रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप अपने अनुवाद में इसका संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से किसी एक के पास पैसों की थैली है...तुम में से किसी एक के पास तलवार नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:36 (#3)

"कपड़े" - "एक"

"देखें कि आपने **कपड़े** शब्द का अनुवाद [19:35](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुर्ता" या "बाहरी वस्त्र"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:37 (#1)

"क्योंकि"

"यीशु अब कारण प्रकट करता है कि शिष्यों को अब अपने लिए प्रबंध करने और अपनी सुरक्षा की चिन्ता क्यों करनी है,

जैसा उसने पिछले पद में कहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस पद को पिछले पद के साथ पद से तु में जोड़ कर इस कारण को परिणाम के पहले रख सकते हैं। [22:16](#) में एक ऐसी ही परिस्थिति पर टिप्पणियों में सुझाव देखें कि आप इसको कैसे करेंगे।

देखें: पद पुल

लूका 22:37 (#2)

"मैं तुम से कहता हूँ"

"यीशु ऐसा कह कर शिष्यों से कही जाने वाली अगली बात पर बलाघात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही""

लूका 22:37 (#3)

"यह जो लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में किसी भविष्यद्वक्ता ने क्या लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:37 (#4)

"यह जो लिखा है"

"संभव है कि यीशु के विचार में उसके शिष्य इस बाईबल अंश के स्रोत और विषय से अभिज्ञ हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसकी ओर अधिक स्पष्टता में व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने उसको अपराधी समझा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:37 (#5)

"उसका" - "पूरा होना अवश्य है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। **पूरा होना** का अर्थ वह है जो [1:1](#), [1:20](#) में और अनेक अन्य स्थानों में "पूरी हो लें" का है यद्यपि यूनानी क्रिया शब्द भिन्न हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ होना ही है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:37 (#6)

"वह अपराधी" - "साथ गिना गया," - "की"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। आपकी भाषा में यहाँ एकवचन का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मनुष्य मुझे एक अपराधी माने"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 22:37 (#7)

"अपराधी" - "साथ गिना गया"

"यीशु इस विशेषण शब्द, विधिहीनका उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि किसी मनुष्य विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह एक अपराधी माना गया"

देखें: नाम विशेषण

लूका 22:37 (#8)

"अपराधी" - "साथ गिना गया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं, और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने उसको अपराधी समझा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:37 (#9)

"के" - "मुझ" - "क्योंकि" - "विषय" - "बातें पूरी होने पर हैं"

"यहाँ यीशु अव्यक्त शब्दों में कहता है कि धर्मशास्त्र उसके बारे में ऐसा कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मेरे बारे में धर्मशास्त्र में जो लिखा है उसका पूरा होना निश्चित है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:38 (#1)

"बहुत हैं"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु संभवतः संकेत देना चाहता है कि जब उसने अपने शिष्यों से तलवारें मोल लेने की बात करता है तो उसका आशय है, आत्मरक्षा न कि बैरियों पर आक्रमण करना और कि उनके पास इस उद्देश्य निमित्त पर्याप्त तलवारें थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी आत्मरक्षा के लिए वे पर्याप्त होंगी" (2) यीशु चाहता है कि वे तलवारों की बाते करना बंद कर दें। इसका अभिप्रेत अर्थ होगा कि जब उसने कहा कि वे तलवारें मोल लें, तो वह मुख्यतः उनको चेतावनी दे रहा था कि वे जोखिम में पड़ेंगे और वह वास्तव में यह नहीं चाहता है कि वे तलवारें मोल लेकर युद्ध करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तलवारों की बातें बहुत हो गई हैं। मैं कदापि नहीं चाहता कि तुम तलवारें मोल लो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:39 (#1)

"बाहर निकलकर अपनी रीति के अनुसार जैतून के पहाड़"

"लूका यीशु के बारे में यह पाश्च जानकारी देता है कि वह कहाँ गया था जिससे कि पाठकों को वृत्तांत में अग्रिम घटना को समझने में सहायता मिले। लूका 21:37 में तो पहले ही संकेत दे चुका है कि यीशु उस समय यरूशलेम में नहीं इस स्थान में रातें बिताता था। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम नगर से कूच करके यीशु रात बिताने के लिए जैतून के पर्वत पर चला गया, जो उसका अभ्यास था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 22:39 (#2)

"जैतून के पहाड़"

"यह एक पहाड़ या पर्वत का नाम था। देखें कि आपने इसका अनुवाद 19:29 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैतून के वृक्षों का पर्वत"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:40 (#1)

"उस जगह पहुँचकर उसने" - "कि"

"लूका कहता है, उसने अर्थात् यीशु की लाक्षणिक भाषा में यीशु और उसके शिष्यों को संदर्भित करे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु और उसके शिष्य जैतून के पर्वत पर पहुँचे"

देखें: संकेतन

लूका 22:40 (#2)

"प्रार्थना करो," - "तुम परीक्षा में न पड़ो"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **परीक्षा** में निहित विचार का अनुवाद "परीक्षा करना" जैसे क्रिया शब्द से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना करते रहो कि पाप करने के लिए तुम्हारी परीक्षा कोई न कर पाए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 22:40 (#3)

"प्रार्थना करो," - "तुम परीक्षा में न पड़ो"

"कहने का अभिप्राय है कि शिष्य शीघ्र ही यीशु को अकेला छोड़ देने की परीक्षा में होंगे कि अपने को बचा लें। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्टीकरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना करो कि जब यहूदी अगुवे बंदी बनाने के लिए आएं और तुम पर भाग कर अपने को बचाने की या मुझे पहचानने से इनकार करने की परीक्षा हो तो तुम ऐसा करने के पाप में न गिरो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:41 (#1)

"एक ढेला फेंकने की दूरी भर गया"

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, "जितनी दूर कोई पत्थर फेन पाए।" यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसको एक सामान्य अभिव्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं या अनुमानित माप में। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ही दूरी पर" या "लगभग 30 मीटर पर" या "लगभग 100 फूट की दूरी पर"

देखें: मुहावरा

लूका 22:41 (#2)

"घुटने टेककर"

"जैसा यीशु 18:11 में अपने दृष्टांत में संकेत देता है, उनकी संस्कृति में प्रार्थना का अंग विन्यास खड़े होना था। घुटने टेक कर यीशु ने संकेत दिया कि वह किसी गंभीर विषय पर आपातकालीन प्रार्थना कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "घुटने टेकने के बाद अपनी विनती की आपातकालीन स्थिति को दर्शाने के लिए"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 22:42 (#1)**"हे पिता"****"पिता परमेश्वर का एक अत्यधिक महत्वपूर्ण उपनाम है।****देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद****लूका 22:42 (#2)****"यदि तू चाहे तो" - "तेरी ही"****"अपनी सर्वोत्तम समझ से निर्णय लें कि तू और तेरी के औपचारिक या अनौपचारिक रूप आपकी भाषा में यहाँ अधिक व्यवहारिक होंगे। यीशु इस प्रकार कह रहा है जैसे एक वयस्क पुत्र अपने पिटा से कह रहा हो जिसके साथ उसका घनिष्ठ सम्बन्ध हो"****देखें: 'आप' के रूप — औपचारिक या अनौपचारिक****लूका 22:42 (#3)****"इस कटोरे को मेरे पास से हटा"****"यीशु उसके द्वारा अति शीघ्र अनुभव किए हैं कि जैसे वे किसी कड़वे तरल पदार्थ का कटोरा हैं जिसको उसे पीना पड़ेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे इन कष्टों से बचाए रख"****देखें: रूपक****लूका 22:42 (#4)****"इस कटोरे को मेरे पास से हटा"****"यह एक आदेशात्मक वाक्य है परन्तु इसका अनुवाद विनती के रूप में किया जाना है न की आज्ञा के रूप में। स्पष्टीकरण हेतु इसमें एक शब्द, "कृपया" जोड़ना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे इन कष्टों से मुक्ति दिला"****देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग****लूका 22:42 (#5)****"ले, फिर भी मेरी नहीं परन्तु तेरी ही इच्छा पूरी हो"****"यह एक और आदेशात्मक वाक्य है जिसका अनुवाद भी विनय के रूप में किया जान होगा न कि आज्ञा के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "तथापि, कृपया वही कर जो तेरी इच्छा के अनुकूल हो न कि मेरी इच्छा के अनुसार"****देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग****लूका 22:43 (#1)****"तब स्वर्ग से एक दूत उसको दिखाई दिया उसे सामर्थ्य"****"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक समस्याओं पर चर्चा देखें कि निर्णय लेने में सहायता मिले कि आपके अनुवाद में इस पद को रखना है या नहीं। निम्नलिखित टिप्पणी में इस पद की अनुवाद समस्या पर उन लोगों के लिए विचार व्यक्त किए गए हैं जो इस पद को अपने अनुवाद में रखना चाहते हैं।"****देखें: पाठ्य भिन्नताएं****लूका 22:43 (#2)****"उसको दिखाई दिया"****"दिखाई दिया का अर्थ यह नहीं है कि स्वर्गदूत वहाँ उपस्थित सा प्रतीत हुआ या यीशु को दर्शन में दिखाई दिया। इस अभिव्यक्ति से संकेत मिलता है कि स्वर्गदूत वास्तव में यीशु के साथ उपस्थित था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ उपस्थित होने के लिए आया"****देखें: मुहावरा****लूका 22:44 (#1)****""****"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक अनुवाद समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि निर्णय ले पाएं कि आप अपने अनुवाद में इस पद को रखना चाहेंगे या नहीं निम्न लिखी टिप्पणियाँ उन लोगों के लिए इस पद की अनुवाद समस्या पर विचार व्यक्त करती हैं जो इसको अपने अनुवाद में रखना चाहते हैं।"****देखें: पाठ्य भिन्नताएं****लूका 22:44 (#2)****"प्रार्थना करने लगा"****"इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि लूका इस विशेषण शब्द के तुलनात्मक रूप, और भी हार्दिक वेदना जिसका भाव यहाँ सर्वोत्तमता के साथ क्रिया विशेषण में है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अत्यधिक आग्रहपूर्वक प्रार्थना कर रहा था" या "वह उग्रता से उत्तर्धार्थना कर रहा था" (2) कि इस शब्द में वास्तविक तुलनात्मक भाव हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने**

पहले से भी अधिक उग्रता से प्रार्थना करना आरम्भ कर दिया””

लूका 22:44 (#3)

“उसका पसीना लहू बड़ी-बड़ी बूँदों के समान भूमि पर गिर रहा था”

“इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है। पहला अधिक संभावित है। (1) इससे बूँदों का वर्णन होता है। इसका अर्थ है कि यीशु इतना अधिक व्याकुल हो गया था कि पसीने की ग्रंथियों में रक्त प्रवाह करने वाली नलिकाएं फट गई होंगी और उसका पसीना रक्त रंजित हो गया था। ऐसा होता बहुत कम हैं परन्तु यह अवृत्तिज्ञान में प्रमाणित शारीरिक अवस्था है जिसे हेमाटोहाईड्रोसिस कहते हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: “उसका पसीना रक्त रंजित होकर बूँद-बूँद भूमि पर गिरने लगा” (2) इससे वर्णन हो सकता है कि पसीने बूँदें किस प्रकार भूमि पर गिर रही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसको इतनी प्रबलता से पसीना आ रहा था कि पसीना बूँद बनकर भूमि पर गिर रहा था जैसे लहू की बूँदें”

देखें: उपमा

लूका 22:45 (#1)

“और”

“लूका और* शब्द के प्रयोग द्वारा संकेत देता है कि उसने जो अगला वर्णन किया है वह उसके द्वारा अभी-अभी किए गए वर्णन के बाद का है। वैकल्पिक अनुवाद: “तब”

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 22:45 (#2)

“तब वह प्रार्थना से उठा” - “अपने चेलों के पास आकर”

वैकल्पिक अनुवाद: “जब यीशु ने प्रार्थना समाप्त की तब वह उठ कर अपने शिष्यों के पास गया”

लूका 22:45 (#3)

“उन्हें उदासी के मारे सोता पाया”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, उदासी में निहित विचार का अनुवाद “उदास” जैसे विशेषण शब्द से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “देखा कि वे सो रहे थे क्योंकि वे उदास होकर थक चुके थे”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 22:46 (#1)

“क्यों सोते हो”

“यीशु जानकारी नहीं खोज रहा है। वह प्रश्न के द्वारा अपने शिष्यों को झिड़क रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हें इस समय सोना नहीं था!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:46 (#2)

“कि परीक्षा में न पड़ो”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, * परीक्षा में निहित विचार का अनुवाद ”परीक्षा करना” जैसी क्रिया के द्वारा कर सकते हैं। देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद 22:40 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “जिससे कि पाप करने में तुम्हारी परीक्षा लेने वाली कोई बात न हो”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 22:46 (#3)

“कि परीक्षा में न पड़ो”

“जैसा 22:40 कहने का अभिप्राय है कि शिष्य शीघ्र ही यीशु का साथ छोड़ कर अपने को बचाने की परीक्षा में पद जाएंगे। यदि आपने इसको अपने अनुवाद में वहाँ स्पष्ट प्रकट किया है तो आप इसी प्रकार यहाँ भी कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिससे कि जब यहूदी अगुवे मुझे बंदी बनाएं और तुम अपने को बचाने के लिए मेरा त्याग करने की परीक्षा में पड़ो तो तुम ऐसा करके पाप न कर बैठो”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:47 (#1)

“देखो”

“लूका देखो शब्द के द्वारा अपनी अगली बात पर पाठकों का ध्यान आकर्षित कराता है। आपकी भाषा में ऐसी ही कोई अभिव्यक्ति होगी जिसका उपयोग आप यहाँ कर सकते हैं।

देखें: रूपक

लूका 22:47 (#2)**"एक भीड़ आई"**

"लूका वृत्तांत में आने नायकों का प्रवेश कराता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही परिपाटी है तो आप उसका प्रयोग अपने अनुवाद में यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक जनसमूह आ पहुंचा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 22:47 (#3)**"कह" - "यहूदा"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्य जिसका नाम यहूदा था" या वह मनुष्य जिसको लोग यहूदा कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 22:47 (#5)**"बारहों एक" - "के"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [8:1](#) में कैसे किया है। हो सकता है कि आपने इस संज्ञात्मक विशेषण, **बारहों** का अनुवाद समानार्थक वाक्यांश में किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन 12 पुरुषों में से एक था जिनको यीशु ने प्रेरित होने के लिए नियुक्त किया था"

देखें: नाम विशेषण

लूका 22:47 (#6)**"बारहों" - "के"**

"इसकी अपेक्षा आपने [8:1](#) में **बारहों** का अनुवाद शीर्षक रूप में करने का निर्णय लिया होगा यद्यपि आपकी भाषा में सामान्यतः विशेषणों का प्रयोग संज्ञा रूप में नहीं किया जाता होगा। यदि ऐसा है तो आप ऐसा ही यहाँ भी कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:47 (#7)**"उनके आगे-आगे आ रहा था"**

"यहूदा उन लोगों को दिखा रहा था कि यीशु कहाँ है। वह उस दल का प्रभारी नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको वहाँ ले आया जहाँ यीशु था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:47 (#8)**"चूम ले"**

"उस संस्कृति में जब पुरुष आपस में मिलते थे तो वे एक गाल पर या दोनों गालों पर चूमते थे। यदि आपके पाठकों को इस बात से लज्जा आती हो कि आपने कहा, एक पुरुष दूसरे पुरुष को चूमता है तो आप इस भाव भंगिमा की व्याख्या कर सकते हैं या आप इस अभिव्यक्ति का अनुवाद और भी अधिसामान्य रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके गाल पर चूमा देकर अभिवादन करना" या "उसका मित्रा पूर्वक अभिवादन करना"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 22:48 (#1)**"क्या तू चूमा लेकर मनुष्य के पुत्र को पकड़वाता है"**

"यीशु प्रश्न द्वारा यहूदा को झिड़क रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक नहीं कि चूमा लेकर मनुष्य के पुत्र से विश्वासघात करे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:48 (#2)**"मनुष्य के पुत्र को"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 22:48 (#3)**"मनुष्य के पुत्र को"**

"देखें कि आपने इस उपनाम, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:49 (#1)**"उसके साथियों ने" - "कि"**

"इस अभिव्यक्ति, उसके साथियों का सन्दर्भ यीशु के शिष्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के शिष्य जो उसके साथ थे"

लूका 22:49 (#2)**"क्या होनेवाला है, तो"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप अधिक स्पष्टता में कह सकते हैं कि इसका अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे यहूदी अगुवे और सैनिक जो आ पहुंचे थे, वे यीशु को बंदी बनाने जा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:49 (#3)**"क्या हम तलवार चलाएँ"**

"यह प्रश्न पूछने की एक भाषा शैली है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या हम तलवार चलाएँ"

देखें: मुहावरा

लूका 22:49 (#4)**"क्या हम तलवार चलाएँ"**

"शिष्य स्पष्ट रूप में यह नहीं पूछ रहे हैं कि कौन सा हथियार काम में लें अपितु यह कि उन्हें क्या यीशु को बंदी बनाए जाने से रोकने के लिए युद्ध करना होगा। ऐसी स्थिति में वे एक ही हथियार, तलवार काम में ले रहे होंगे जिसका सामान्यतः अर्थ है युद्ध करना। [22:38](#) में शिष्यों ने कहा था कि उनके पास दो तलवारें हैं परन्तु वे अन्य साधनों से भी विरोध कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें तेरी रक्षा के लिए क्या लड़ना आवश्यक है"

देखें: संकेतन

लूका 22:49 (#5)**"क्या हम तलवार चलाएँ"**

"विकल्प रूप में, शिष्य अव्यक्त शब्दों में कह रहे होंगे की क्या यही वह अवसर था जिसके लिए यीशु [ने 22:38](#) में कहा

था की वे तलवारें मोल लें। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने ही तो कहा था की हमारे पास तलवारें होना चाहिए; क्या हम उनका उपयोग अब करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:50 (#1)**"उनमें से एक ने"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा नायकों में से एक को वृत्तांत में प्रवेश कराता है, कार्यवाही के केंद्र में, परन्तु वह उसका नाम नहीं बताता है। यूंहन्ना अपने वृत्तांत में कहता है कि वह पतरस था। लूका उसका नाम नहीं लेता है इसलिए उसका नाम यहाँ आपके अनुवाद में लिया जाना उचित नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों में से एक जो वहाँ उपस्थित था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 22:50 (#2)**"महायाजक के दास" - "तलवार चलाकर"**

"कहने का अर्थ है कि इस शिष्य ने तलवार से ऐसा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "महायाजक के सेवक पर तलवार से प्रहार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:51 (#1)**"यीशु ने कहा"**

"ये दो शब्द, उत्तर देते हुए और कहा का रथ है कि यीशु ने उस शिष्य के इस काम पर प्रतिक्रिया दिखाई। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने प्रतिक्रिया दिखाई"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 22:51 (#2)**"इस" - "अब बस करो"**

"यह भाषा शैली है। यह सकारात्मक कथन के रूप में है परन्तु इसका अर्थ प्रबल नकारात्मक है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा और नहीं" या "ऐसा और काम नहीं करना"

देखें: मुहावरा

लूका 22:51 (#3)**"उसका कान छूकर उसे अच्छा किया"**

"यह समझाना आवश्यक होगा की द्वारा उस उस दास के **कान** को छूने का अर्थ क्या है क्योंकि वह काट दिया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसके कान को यथास्थान रख कर चंगा कर दिया" या "यीशु ने उस दास को उस स्थान में छूआ जहां उसका कान कट गया था और उसको स्वस्थ कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:52 (#1)**"मन्दिर" - "पहरुओं के सरदारों"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [22:4](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के सुरक्षा कर्मियों के प्रधानों" या "मंदिर के सैन्य अधिकारियों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:52 (#2)**"पर चढ़ आए थे," - "क्या तुम मुझे डाकू जानकर तलवारें और लाठियाँ लिए हुए निकले हो"**

"यीशु प्रश्न के द्वारा यहूदियों के अगुवों को झिड़कता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धरणों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बंदी बनाने के लिए आवश्यक नहीं था कि तुम हथियारबंद सैनिकों को लेकर आते, जैसे कि मैं डाकू हूँ!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:52 (#3)**"पर चढ़ आए थे," - "क्या तुम मुझे डाकू जानकर तलवारें और लाठियाँ लिए हुए निकले हो"**

"जैसा यीशु अगले पद में कहेगा, इसका अभिप्राय है कि उसने स्पष्ट कर दिया कि वह शांतिप्रिय मनुष्य है। वह तो मंदिर में अबाध्य और अरक्षित होकर शिक्षा देता था। उसने हथियारबंद जात्था बना कर किसी अज्ञात स्थान से अपना काम नहीं किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम तो देख चुके हो कि मैं एक शांतिप्रिय मनुष्य हूँ परन्तु तुम फिर भी

हथियारबंद सैनिकों को लेकर मुझे एक डाकू का सद्श्य बंदी बनाने आए हो!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:52 (#4)**"पर" - "क्या तुम मुझे डाकू जानकर"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस उपमा की व्याख्या कर सकते हैं। यहाँ **डाकू** शब्द का संभावित अर्थ है, एक अराजक मनुष्य जो मनुष्यों द्वारा आपत्ति जताने पर उनका सामान छीन कर उनको विवश करता है कि वे उसको दें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि वह एक डाकू है जिसको समर्पण करने के लिए बल का प्रयोग करना पड़े"

देखें: उपमा

लूका 22:52 (#5)**"तलवारें और लाठियाँ"**

"यीशु इन हथियारों का सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में देता है कि उसका भावार्थ सैनिक हो जो उनको धारण किए हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "हथियारबंद सैनिक"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:53 (#1)**"मन्दिर में" - "तो"**

"मंदिर में प्रवेश की अनुमति केवल याजकों को थी, अंतः यीशु के कहने का अर्थ है, मंदिर परिसर में। वह सम्पूर्ण मंदिर के सन्दर्भ द्वारा उसके एक भाग को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर परिसर में"

देखें: संकेतन

लूका 22:53 (#2)**"तुम ने मुझ पर हाथ न डाला"**

"जैसा [20:19](#) में है, यहाँ यह अभिव्यक्ति लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, बंदी बनाने वाले अधिकारी द्वारा अपराधी को हाथ से पकड़ने के विचार-साहचर्य से, बंदी बनाया जाना। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने मुझे बंदी नहीं बनाया"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:53 (#3)**"यह तुम्हारी घड़ी है"**

"यीशु घड़ी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह समय है कि तुम जैसा चाहते हो वैसा करो"

देखें: मुहावरा

लूका 22:53 (#4)**"और अंधकार का अधिकार है"**

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा उस घड़ी का अतिरिक्त लक्षण प्रकट करता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इस वाक्य के आरम्भ से "समय" के सन्दर्भ को दोहरा कर इसका प्रकाशन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: क्योंकि यह समय अंधकार के राज्य का है"

देखें: विराम बिंदु

लूका 22:53 (#5)**"और अंधकार का अधिकार है"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में शैतान को अंधकार की उपमा देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि इस समय परमेश्वर शैतान को उसकी इच्छा पूरी करने की अनुमति दे रहा है"

देखें: रूपक

लूका 22:54 (#1)**"चले"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका अधिक स्पष्टता से वर्णन करके अर्थ समझ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यीशु को उस स्थान से ले गए जहाँ उन्होंने उसको बंदी बनाया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:54 (#2)**"और पतरस दूर ही दूर उसके पीछे-पीछे चलता था"**

"लूका इस पाश्वर जानकारी के द्वारा पाठकों की सहायता करता है कि वे वृत्तांत में आगे की बात को समझ पाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब पतरस कुछ दूरी पर उस दल के पीछे चलता हुआ वहाँ पहुंचा"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 22:54 (#3)**"और पतरस दूर ही दूर उसके पीछे-पीछे चलता था"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप कह सकते हैं कि पतरस दूर ही दूर उनके पीछे क्यों चल रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस उनके पीछे-पीछे तो चल रहा था परन्तु बहुत दूर रहा कर क्योंकि उसको भय था कि यदि उन्होंने उसको पहचान लिया तो वह भी बंदी बनाया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:55 (#1)**"आग सुलगाकर इकट्ठे बैठें"**

"यहाँ, इस सर्वनाम शब्द, वे का अर्थ वही नहीं है जो पिछले पद में है। लुक के कहने का अर्थ यह नहीं है कि जिन अगुवों और सैनिकों ने यीशु को बंदी बनाया था वे ही आग जला कर बैठे थे। लूका इस शब्द, वे का उपयोग अनिश्चित भाव में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग आग जलाकर बैठे थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:55 (#2)**"आग सुलगाकर इकट्ठे बैठें"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में कुछ नए नायकों का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग जो वहाँ महायाजक के घर पर थे उन्होंने आग जला कर रखी थीं"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 22:55 (#3)**"आग"**

"अव्यक्त शब्दों में, आग का उद्देश्य था कि उस ठंडी रात में लोगों को गरमी का साधन मिले। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गरमी पाने के लिए आग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:55 (#4)**"वे आँगन में" - "तो"**

"लूका के विचार में उसके पाठक समझते होंगे कि घर के आँगन का अर्थ है, दीवारों से घिरा हुआ खुला स्थान जिस पर छत नहीं है। आप अपने पाठकों के लिए इसका स्पष्ट वर्णन करना चाहेंगे। यह आग बाहर खुले स्थान में थी। वैकल्पिक अनुवाद: "खुले आँगन के मध्य आग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:55 (#5)**"उनके बीच में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उनके साथ"

लूका 22:56 (#1)**"एक दासी उसे" - "देखकर" - "ओर"**

"लूका ऐसा कहकर वृत्तांत में एक नए नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब वहाँ उपस्थित एक दासी ने उसको देखा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 22:56 (#2)**"आग के उजियाले में बैठे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आगे के प्रकाश के सामने बैठा हुआ था" या "ऐसे बैठा था कि उसका चेहरा आग के प्रकाश में दिखाई दे रहा था"

लूका 22:56 (#3)**"और उसकी" - "ताक कर कहने लगी"**

"यद्यपि वह स्त्री पतरस को देख रही थी, वह उससे नहीं वहाँ उपस्थित अन्य जनों से बात कर रही थी। आपके अनुवाद में यहाँ एक नया वाक्य बनाना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने पतरस को घूर कर देखा और वहाँ, आँगन में उपस्थित जनों से कहा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:56 (#4)**"और" - "यह भी तो उसके साथ था"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) जब वह दल यीशु को बंदी बनाने आया था तब पतरस यीशु के साथ था, जैसा UST में सुझाव है। (2) यह तो संभव नहीं हो सकता कि वह दासी उस दल में थी। उसके कहने का अर्थ हो सकता है कि उसने उस सप्ताह पतरस को यीशु के साथ कभी यरूशलेम में देखा था और वह कह सकती थी कि वह यीशु का साथी था। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानती हूँ कि यह पुरुष यीशु के शिष्यों में से एक है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:57 (#1)**"परन्तु" - "इन्कार किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु पतरस ने कहा कि यह सच नहीं है"

लूका 22:57 (#2)**"हे नारी"**

"पतरस उस दासी को *नारी कह कर संबोधित करता है क्योंकि वह उसका नाम नहीं जानता है। वह ऐसी भाषा के उपयोग द्वारा उसका अपमान नहीं कर रहा है। यदि आपके पाठकों के विचार में वह उसका अपमान कर रहा है तो आप अपनी संस्कृत के अनुरूप पुरुषों द्वारा किसी अनजान स्त्री के संबोधन में प्रयुक्त शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देवी" या "मैडम"

लूका 22:58 (#1)**"किसी"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक और नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आग के निकट उपस्थित जनों में से एक और ने"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 22:58 (#2)**"तू भी" - "उन्हीं में से है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तू भी तो उनमें से एक है जो यीशु के साथ थे"

लूका 22:58 (#3)**"हे मनुष्य"**

"पतरस इस व्यक्ति को **मनुष्य** कहकर संबोधित करता है क्योंकि वह उसका नाम नहीं जानता है। अतः वह उसका अपमान नहीं कर रहा है। यदि आपके पाठकों के विचार में वह उसका अपमान कर रहा है तो आप अपनी संस्कृति के अनुरूप एक पुरुष द्वारा किसी अनजान पुरुष को संबोधित करने का शब्द काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "श्रीमान जी""

लूका 22:59 (#1)**"घंटे भर के बाद एक"**

"आप इसका अनुवाद अपनी भाषा में समय की गणना के अनुसार कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग एक घंटे के बाद""

लूका 22:59 (#2)**"कोई" - "और मनुष्य"**

"इस अभिव्यक्ति के द्वारा लूका एक और नायक का प्रवेश इस वृत्तांत में कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आग के निकट उपस्थित एक और मनुष्य ने"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 22:59 (#3)**"दृढ़ता"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँचे स्वर में कहता रहा"

लूका 22:59 (#4)**"यह भी तो"**

"यह शब्द पतरस के सन्दर्भ में है। कहने वाला संभवतः पतरस का नाम नहीं जानता था। वैकल्पिक अनुवाद: "यह व्यक्ति"

लूका 22:59 (#5)**"क्योंकि यह गलीली है"**

"वह मनुष्य पतरस की भाषा सुनकर कह सकता था कि वह गलीली है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह गलीली शैली में बात करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:59 (#6)**"क्योंकि यह गलीली है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्यांश को पहले वाक्यांश के पूर्व रख सकते हैं, जैसा UST में है क्योंकि यह वाक्यांश पूर्व के वाक्यांश में प्रकट निष्कर्ष का कारण दर्शाता है।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 22:60 (#1)**"हे मनुष्य"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [22:58](#) में कैसे किया है। पतरस उस मनुष्य का नाम नहीं जानता था। वह उसको **मनुष्य** कह कर उसका अपमान नहीं कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "श्रीमान जी""

लूका 22:60 (#2)**"मैं नहीं जानता" - "तू क्या कहता है?" - "कह"**

"यह भाषा शैली है जिसका अर्थ है कि पतरस उस मनुष्य से पूर्णतः असहमत है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू जो कहता है वह कदापि सत्य नहीं है"

देखें: मुहावरा

लूका 22:60 (#3)**"वह" - "ही रहा था कि"**

"यह सर्वनाम शब्द, वह पतरस के सन्दर्भ में है, उस मनुष्य के नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस कह ही रहा था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:60 (#4)**"मुर्गे ने बाँग दी"**

"देखें कि आपने ऐसी ही एक अभिव्यक्ति का अनुवाद [22:34](#) में कैसे किया है। आपने शायद वहाँ एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में लेने का निर्णय लिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षियों ने चहचहाना आरम्भ कर दिया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:61 (#1)

"प्रभु ने" - "प्रभु" - "के"

"लूका यीशु का सन्दर्भ एक सम्मान सूचक उपाधि से देता है। प्रत्येक स्थान में वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 22:61 (#2)

"प्रभु की" - "बात" - "के"

"लूका इस शब्द, बात को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है की यीशु के मुख के उद्घारों का वर्णन करे। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जो कथन कहा था"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:61 (#3)

"मुर्गे" - "बाँग देने से"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [22:60](#) में और एक समानार्थक वाक्यांश का [22:34](#) में कैसे किया था। आपने शायद एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में लेने का निर्णय लिया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षियों ने चहचहाना आरम्भ कर दिया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:61 (#4)

"आज"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [22:34](#) में कैसे किया है। यहूदियों का नया दिन सूर्यास्त से आरम्भ होकर अगले दिन भोर तक रहता था। यीशु ने पिछली सांध्य के समय ही कहा था कि भोर होते-होते या भोर के समय क्या होने वाला है। अतः अभी दिन बदला नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "भोर के समय"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:61 (#5)

"तू तीन बार मेरा इन्कार करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तू तीन बार कहेगा कि तू मुझे नहीं जानता है"

लूका 22:62 (#1)

"वह बाहर निकलकर फूट-फूटकर रोने लगा"

"जैसा [22:55](#) की टिप्पणियों में वर्णन किया गया है, यह एक खुला आँगन था इसलिए लोग एक प्रकार से बाहर ही थे। इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि पतरस आँगन से निकल कर महायाजक के घर से बाहर चला गया। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस उस आँगन से बाहर निकल गया और उस घर से दूर जाकर बहुत रोया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:63 (#1)

"यीशु को पकड़े हुए थे, वे उसका उपहास करके पीटने लगे"

"यह सर्वनाम शब्द, उसे दोनों स्थानों में यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु पर नियुक्त सैनिकों ने उसका ठट्ठा किया और उसको पीटा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:64 (#1)

"और उसकी आँखें ढाँपकर उससे"

"आँखें ढांक कर अर्थात मनुष्य की आँखों पर एक मोटा कपड़ा बंधना कि उसको कुछ भी दिखाई न दे। यदि आपके पाठक इससे अनभिज्ञ हैं तो आप इसके वर्णन के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसकी आँखें ढांक दी कि उसको कुछ भी दिखाई न दे, और""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 22:64 (#2)

"भविष्यद्वाणी" - "तुझे किसने मारा"

"वे सुरक्षाकर्मी विश्वास नहीं करते थे कि यीशु एक भविष्यद्वक्ता है। उनका मानना था कि एक सच्चा भविष्यद्वक्ता

न देखते हुए भी कह सकता था कि उसको किसने मारा। जब उन्होंने यीशु को भविष्यद्वक्ता कहा तो उनका अभिप्राय इसमें उनके विश्वास के विपरीत था। वे उसका ठट्ठा करने के लिए ही उसको भविष्यद्वक्ता कह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: “सच्चा भविष्यद्वक्ता होने के लिए अपने को सिद्ध कर और बता कि किसने तुझे मारा है”

देखें: विडंबना

लूका 22:64 (#3)

“तुझे किसने मारा”

“उन सुरक्षाकर्मियों ने यीशु से अपेक्षा नहीं की थी कि वह उनके प्रश्न का उत्तर देने में सक्षम हो। वे इस प्रश्न के द्वारा उसको आज्ञा दे रहे थे कि उसको क्या करना है यदि उसको उन्हें विश्वास दिलाना है कि वह एक भविष्यद्वक्ता है। अतः यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद आज्ञा रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: “हमें बता कि तुझे किसने मारा”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:64 (#4)

“भविष्यद्वाणी”

“कहने का अभिप्राय है कि परमेश्वर उस पर प्रकट करेगा कि उसको मारने वाला कौन है क्योंकि यीशु के आँखें तो बाँध दी गई थीं और वह देख नहीं सकता था। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर के वचन सूना”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:65 (#1)

“निन्दा की बातें”

“निन्दा शब्द का भावार्थ पारिभाषिक हो सकता है जैसा इस पुस्तक में प्रायः प्रकट है। इसका सन्दर्भ उस मनुष्य से भी हो सकता है जो अपने को परमेश्वर कहे जैसा कि यहूदी अगुवों ने 5.21 में यीशु के लिए सोचा था। इसका सन्दर्भ ऐसे मनुष्य से भी हो सकता है जो किसी दिव्य वस्तु या दिव्य मूल की वस्तु का अनुचित इनकार करे जैसा यहूदी अगुवों को 20.6 में भय था कि मनुष्य उनको करता हुआ मानें। उपहास में यह सुझाव देते हुए कि यीशु सच्चा भविष्यद्वक्ता नहीं है, वे सैनिक वास्तव में इस पारिभाषिक भावार्थ में निन्दा करने के दोषी थे। परन्तु इस शब्द का अर्थ सामान्य भाव में “अपमान” करना भी हो सकता है और संभवतः लूका इसी भावार्थ में इसका यहाँ

प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसका अपमान करते हुए”

लूका 22:66 (#1)

“जब दिन हुआ तो” - “और”

वैकल्पिक अनुवाद: “ज्यों ही प्रकाश हुआ”

लूका 22:66 (#2)

“उसे अपनी महासभा में लाकर पूछा”

“यह सर्वनाम शब्द, वे आवश्यक नहीं कि उन पुरानियों के सन्दर्भ में हो अपितु, यीशु सुरक्षा कर्मियों की निगरानी में था और उन पुरानियों ने सुरक्षाकर्मियों को आदेश दिया होगा कि यीशु को उनके समक्ष उपस्थित किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “पुरानियों ने यीशु को महासभा में बुलाया” या “सुरक्षाकर्मी यीशु को लेकर महासभा में आए”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 22:66 (#3)

“अपनी महासभा”

“महासभा यहूदियों का प्रशासनिक मंडल था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके प्रशासनिक मंडल, महासभा में”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:66 (#4)

“अपनी महासभा”

“लूका यहूदी प्रशासनिक निकाय का नाम लाक्षणिक भाषा के अभिप्राय से काम में लेता है कि विचार-साहचर्य से उस निकाय के समागम स्थल का अर्थ प्रकट करे। वैकल्पिक अनुवाद: “वह स्थान जहां उनका प्रशासनिक मंडल एकत्र होता था”

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:66 (#5)

“महासभा”

"महासभा प्रशासनिक निकाय का नाम है।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:67 (#1)

""

"यहाँ एक नया वाक्य रचना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रधानों ने यीशु से कहा""

लूका 22:67 (#2)**"यदि तू मसीह है, हम से कह दे"**

"यह गौण उपवाक्य पर आधारित कथन प्रतीत होता है परन्तु यद् वास्तव में आदेशात्मक वाक्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें बता दे कि तू मसीह है""

लूका 22:67 (#3)**"यदि मैं तुम से कहूँ तो विश्वास न करोगे"**

"यीशु अपरोक्ष उत्तर देने से बचने के लिए एक काल्पनिक स्थिति का प्रयोग करता है क्योंकि उससे उन प्राचीनों को अवसर मिल जाएगा कि मसीह होने का दावा करने के कारण उस पर ईशनिंदा का दोष लगाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि मैं कहूँ कि मैं मसीह हूँ तो तुम निश्चय ही मुझ पर विश्वास नहीं करोगे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 22:68 (#1)**"और यदि पूछँ, उत्तर न दोगे"**

"यीशु एक और काल्पनिक स्थिति के उपयोग द्वारा उनके प्रश्न का अपरोक्ष उत्तर देने से बचे कि उन प्राचीनों को उस पर ईशनिंदा का दोष लगाने का कारण न मिले। यहाँ एक नया वाक्य रचना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और मान लो कि मैं ने तुमसे पूछा होता कि तुम क्या सोचते हो, मैं मसीह हूँ या नहीं तो तुम निश्चय ही उत्तर नहीं देते"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 22:68 (#2)**"यदि पूछँ"**

"इसका निहितार्थ है कि यीशु उनसे प्रश्न करे कि उनके विचार में वह मसीह है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि मैं ने तुमसे पूछा होता कि तुम्हारे विचार में मैं मसीह हूँ या नहीं"
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:69 (#1)**"अब से" - "का"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद"

लूका 22:69 (#2)**"मनुष्य" - "पुत्र" - "की"**

"यहाँ यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 22:69 (#3)**"मनुष्य" - "पुत्र" - "की"**

"देखें कि आपने इस उपनाम, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:69 (#5)**"सर्वशक्तिमान परमेश्वर" - "दाहिनी ओर"**

"परमेश्वर की दाहिनी ओर बैठने का अर्थ है, परमेश्वर से महान सम्मान और अधिकार प्राप्त करना। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वशक्तिमान परमेश्वर के साथ प्रतिष्ठा के स्थान में"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 22:69 (#6)**"सर्वशक्तिमान परमेश्वर"**

"यह अभिव्यक्ति एक भाषा शैली है जिसमें दो संज्ञा शब्दों का प्रयोग एक साथ किया जाता है और उनमें से एक दूसरे का गुण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वशक्तिमान परमेश्वर" या "महा-सामर्थी परमेश्वर"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 22:70 (#1)

"तो क्या तू परमेश्वर का पुत्र है"

"सभासदों ने यह प्रश्न इसलिए पूछा कि वे चाहते थे कि यीशु उनकी समझ का स्पष्ट अंगीकार करे कि उसके शब्दों के अनुसार वह परमेश्वर का पुत्र है। वैकल्पिक अनुवाद: 'तू ऐसा कहता है तो क्या इसका अर्थ यह है कि तू परमेश्वर का पुत्र है'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:70 (#2)

"परमेश्वर का पुत्र"

"यह एक महत्वपूर्ण उपाधि है जिसके योग्य यीशु है यद्यपि, प्राचीनों के विचार में वह इस योग्य नहीं है।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 22:70 (#3)

"तुम कहते हो, क्योंकि मैं हूँ"

"यह भाषा शैली है जिसके प्रयोग द्वारा यीशु स्वीकार करता है कि सभासद जो पूछ रहे हैं, वह सच ही है। वैकल्पिक अनुवाद: 'हाँ, यह ठीक वही है जो तुम कहते हो।'"

देखें: मुहावरा

लूका 22:71 (#1)

"अब हमें गवाही" - "क्या आवश्यकता है;" - "ही"

"सभासद बलाघात हेतु प्रश्न काम में लेते हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'हमें अब गवाही की ओर अधिक आवश्यकता नहीं है।'"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 22:71 (#2)

"अब हमें गवाही" - "क्या आवश्यकता है;" - "ही"

"कहने का अभिप्राय है कि ईश निंदा का दोष लगाने के लिए अब किसी गवाही की आवश्यकता नहीं है। यदि आपके

पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'ईश निंदा का दोषी पाने के लिए अब हामी गवाही की आवश्यकता नहीं है।'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 22:71 (#3)

"है;" - "हमने आप" - "सुन लिया"

"सभासद आपस में और अपने ही बारे में चर्चा कर रहे हैं इसलिए हमें और हम ने अनन्य रूप में होंगी, यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रावधान है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 22:71 (#4)

"की" - "क्योंकि हमने आप" - "उसके मुँह से सुन लिया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस वाक्यांश को पूर्व के वाक्यांश से पहले रख सकते हैं, जैसा UST में है, क्योंकि इस वाक्यांश में पूर्व के वाक्यांश में वर्णित निष्कर्ष का कारण दिया गया है।"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 22:71 (#5)

"की" - "हमने" - "उसके मुँह से सुन लिया"

"सभासद एक अभिव्यक्ति काम में ले रहे हैं, उसके मुँह से जो लाक्षणिक भाषा में है और इसका अर्थ है, यीशु ने अपने मुँह से जिन शब्दों का उच्चारण किया है। वैकल्पिक अनुवाद: 'इसने अभी-अभी जो कहा है उसको हमने सूना है।'"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 22:71 (#6)

"की" - "हमने" - "उसके मुँह से सुन लिया"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु ने अभी-अभी जो कहा है वही उसके लिए ईश निंदा के सिद्ध अभियोग का कारण है क्योंकि यीशु ने परमेश्वर के तुल्य होने का दावा किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'हमने इसके मुँह से सूना है कि यह परमेश्वर के तुल्य है।'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:1 (#1)**"तब"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि यह घटना उसके द्वारा अभी-अभी चर्चित घटना के बाद की है। वैकल्पिक अनुवाद (जैसा UST में है): "तब"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 23:1 (#2)**"सारी सभा"**

"सारी शब्द सामान्यकरण है। क्योंकि [23:51](#) में लूका कहता है महासभा में कम से कम एक सदस्य ऐसा था जो सहमत नहीं था कि यीशु ईश निंदा का दोषी है और उसको मृत्यु दंड दिया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रशासनिक मंडल के अनेक सदस्य यीश को दोषी ठहराना चाहते थे"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 23:1 (#3)**"उठकर"**

"इसका शाब्दिक अर्थ है कि वे "खड़े हो गए" या "पांवों पर खड़े हो गए" परन्तु लाक्षणिक भाषा में, विवाद बढ़ाते हुए, इसका अर्थ है कि उन्होंने सभा का विसर्जन किया और समागम स्थल से कूच किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभा संपन्न की"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:1 (#4)**"पिलातुस के"**

"कहने का अभिप्राय है कि यहूदी अगुवे यीशु को पिलातुस के पास लेकर आए कि वह उसका न्याय करे। वैकल्पिक अनुवाद: "पिलातुस के पास कि वह उसका न्याय करे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:2 (#1)**"उस पर दोष लगाने"**

"महायाजक और शास्त्रियों ने यीशु पर अनाचार का आरोप लगाया क्योंकि वे चाहते थे कि पिलातुस उसकी हत्या कर दे परन्तु वे उस पर झूठा आरोप लगा रहे थे क्योंकि यीशु ने उनके आरोप जैसा कोई काम नहीं किया था। उदाहरणार्थ, [20:25](#) में यीशु ने विशेष रूप से कहा था कि यहूदी रोमी सरकार को कर दें। सुनिश्चित करने के लिए कि आपके पाठक उलझन में न पद जाएं, आप स्पष्ट कर सकते हैं कि ये आरोप झूठा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर झूठा दोष लगाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:2 (#2)**"हमने इसे लोगों" - "सुना"**

"हम और हमारे शब्द केवल प्रशासनिक मंडल के सदस्यों के सन्दर्भ में हैं जो बोल रहे थे न कि पिलातुस या उपस्थित अन्य जनों के। अतः अपने अनुवाद में इन शब्दों के अनन्य रूपों का प्रयोग करें, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर व्यवहारिक हो।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 23:2 (#3)**"लोगों बहकाते"**

"यहूदी अगुवे यीशु के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहते हैं कि जैसे यीशु एक ऐसा मार्गदर्शक हो जो किसी को अनुचित मार्ग में ले जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: हमारे लोगों को अनुचित काम करने के लिए उकसाता है"

देखें: रूपक

लूका 23:2 (#4)**"कर देने से मना करते"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहता है कि कर न दें"

लूका 23:2 (#5)**"कैसर"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [20:22](#) में कैसे किया है। यहूदी अगुवे कैसर के नाम से रोमी सरकार को संदर्भित करते हैं क्योंकि वह शासक था। वैकल्पिक अनुवाद: 'रोमी सरकार को'

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:3 (#1)**"उससे" - "उत्तर दिया"**

"उत्तर देते हुए और कहा के संयोजित अर्थ हैं कि यीशु ने पिलातुस के प्रश्न का उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उत्तर दिया"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 23:3 (#2)**"तू कह रहा है"**

"[22:70](#) में इसी के सदृश्य एक अभिव्यक्ति के तुल्य यह भी भाषा शैली है। यीशु ने इसके प्रयोग द्वारा स्वीकार करता है कि पिलातुस ने जो कहा है वह सच है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, जैसा तू कहता है यह वैसा ही है"

देखें: मुहावरा

लूका 23:4 (#1)**"और लोगों"**

"लूका वृत्तांत में इस कथन को युक्तियुक्त प्रस्तुत करता है कि वृत्तांत में इन नए नायकों का प्रवृत्त कराए। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ उपस्थित जनसमूह से"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 23:4 (#2)**"मैं इस मनुष्य में कुछ दोष नहीं पाता"**

"अव्यक्त शब्दों में पिलातुस कहता है कि यीशु को अपराध का दोषी ठहराने और दंड देने का कोई दोष नहीं पाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस पुरुष को किसी भी बात का दोषी नहीं पाता हूँ" या "मैं इस मानुष के अभियोग में इसको दोषी ठहराने का कोई आधार नहीं देखता हूँ।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:5 (#1)**"वे और भी दृढ़ता से"**

"यह सर्वनाम शब्द, वे यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में हैं जो यीशु को पिलातुस के समक्ष सुनवाई के लिए लाए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवे बल देकर कहते रहे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:5 (#2)**"लोगों को है"**

"यहूदी अगुवे लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहते हैं कि जैसे यीशु किसी पात्र को हिला रहा है और उसके तलछट को जो शांत था क्रियाशील कर रहा है। उनके कहने का अर्थ है कि वह विद्रोह को भड़का रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्यों को विद्रोह करने के लिए उकसाता है"

देखें: रूपक

लूका 23:5 (#3)**"गलील से लेकर यहाँ तक"**

"इसको एक नया वाक्य बनाना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "इसने गलील से आरम्भ करके यहाँ तक उपद्रव फैलाया है"

लूका 23:6 (#1)**"सुनकर पिलातुस ने"**

"जैसा शेष पद में विदित है, इसका निहित सन्दर्भ पिलातुस के सुनने से है कि यीशु ने गलील से शिक्षण कार्य आरम्भ किया था। वैकल्पिक (अनुवाद: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:6 (#2)**"पूछा, "क्या मनुष्य गलीली है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको अपरोक्ष उद्धरण में पुनः प्रस्तुत कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

लूका 23:6 (#3)**"मनुष्य"**

"यह शब्द, मनुष्य यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:7 (#1)

"यह जानकर कि वह"

"कहने का अभिप्राय है कि यहूदी अगुवों ने पिलातुस के प्रश्न का उत्तर दिया और पुष्टि की कि वह गलील से आया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यहूदी अगुवों ने पिलातुस के लिए पुष्टि की कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:7 (#2)

"हेरोदेस की रियासत का है"

"कहने का अभिप्राय है कि यीशु हेरोदेस के अधिकाराधीन था क्योंकि हेरोदेस गलील का प्रशासक था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु हेरोदेस के अधिकार के अधीन था क्योंकि गलील का प्रशासक हेरोदेस था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:7 (#3)

"उसे हेरोदेस के पास भेज दिया"

"अभिप्राय ऐसा प्रतीत होता है कि पिलातुस ने इस आधार का लाभ उठाकर यीशु की सुनवाई को किसी और पर डाल दिया। वह स्वयं निर्णय देना नहीं करना चाहता था क्योंकि उसको किसी निर्दोष को छोड़ना पड़ेगा जिसे यहूदी अगुवे दंड दिलाना चाहते हैं या किसी ऐसे को दंड देना होगा जिसे वह जानता है कि निर्दोष है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अभियोग हेरोदेस को सौंप दिया कि उसको स्वयं उसका निर्णय न लेना पड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:7 (#4)

"उन दिनों" - "में"

"लूका दिनों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की एक निश्चित समय का सन्दर्भ दें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय"

देखें: मुहावरा

लूका 23:8 (#1)

"वह" - "उसको देखना चाहता" - "इसलिए कि उसके विषय में सुना था"

"इन वाक्यांशों में वह हेरोदेस के सन्दर्भ में है और उसको यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को देखना चाहता था क्योंकि उसने यीशु के बारे में सुना था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:8 (#2)

"उसका कुछ चिन्ह देखने की आशा रखता था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस यीशु को अलौकिक कम करते देखना चाहता था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:9 (#1)

"उससे बहुत सारी बातें पूछता रहा"

"लूका बातें शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में ले रहा है की हेरोदेस के प्रश्न के शब्दों का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस ने यीशु से अनेक प्रश्न किए"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:9 (#2)

"उसको कुछ भी उत्तर न दिया"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप यहाँ क्रिया को नकारात्मक और कर्म को सकारात्मक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने प्रत्युत्तर में कुछ नहीं कहा"

लूका 23:10 (#1)

"खड़े हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ कड़े थे"

लूका 23:10 (#2)

"तन मन से उस पर दोष लगाते रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "बलपूर्वक कहते थे कि यीशु अनाचार का दोषी है"

लूका 23:11 (#1)

"अपने"

"इसका अर्थ यह नहीं कि हेरोदेस यीशु से घृणा करता था अपितु यह कि उसने उसके साथ ऐसा व्यवहार किया कि जैसे वह निकम्मा मनुष्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको अपमानित किया"

लूका 23:11 (#2)

"उपहास किया," - "भड़कीला वस्त फहनाकर"

"हेरोदेस और उसके सैनिकों ने यीशु का ठट्ठा और उपहास करने के लिए ऐसा किया था। सुनिश्चित करें कि आपके पाठकों को ऐसा समझ में न आए कि उन्होंने यीशु का सम्मान करने या उसका सत्कार करने के लिए ऐसा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका उपहास करने के लिए उसको सुंदर वस्त फहनाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:12 (#1)

"उसी दिन पिलातुस और हेरोदेस मित्र हो गए"

"लूका कोई विशेष कारण नहीं बताता है कि ये दोनों जन क्यों मित्र हो गए इसका अर्थ हो सकता है: (1) पिलातुस ने हेरोदेस को भद्रता दिखाई की यीशु पर उसका न्यायिक अधिकार है। वैकल्पिक अनुवाद: हेरोदेस और पिलातुस उसी दिन एक दूसरे के मित्र हो गए क्योंकि पिलातुस ने सम्मानपूर्वक यीशु को उसके पास भेज दिया था कि उसका न्याय करे" (2) उनको बोध हो गया था कि वे यीशु के विषय में अपनी राय में एकमत थे। उन दोनों के विचार में वह कसी भी प्रकार के अनुचित काम का दोषी नहीं था परन्तु उन दोनों की विचारधारा यह थी कि अपना अधिकार और वर्चस्व दिखाने के लिए वे उसके साथ दुर्व्यवहार कर सकते हैं जिसको लोग अपना अगुवा मानते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस और पिलातुस उसी दिन आपस में मित्र हो गए क्योंकि उन दोनों ने यीशु के साथ एक सा व्यवहार किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:12 (#2)

"इसके पहले वे एक दूसरे के बैरी थे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस उपवाक्य को पद में पहले रख सकते हैं, जैसा UST में है, क्योंकि इसमें शेष पद में वर्णित परिणाम का कारण प्रकट है। इन दोनों पुरुषों को मित्र होना था क्योंकि वे इससे पूर्व मित्र नहीं थे। वैकल्पिक अनुवाद, पद के आरम्भ में "तब" का स्थान बदलना: इससे पहले हेरोदेस और पिलातुस परस्पर बैरी थे, परन्तु अब"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 23:13 (#1)

"लोगों को"

"इन सहभागियों के पुनः समावेश का यह पुरावृत सन्दर्भ है जिनको लूका ने बड़ी कुशाग्र युक्ति से 23:4 में समाविष्ट किया था। यह संभव नहीं कि पिलातुस ने जनसमूह से एकत्र होने का आग्रह किया था। संभव है कि जनसमूह अब तक वहीं था कि देखें यीशु के साथ क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह जो अब तक वहाँ था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 23:14 (#1)

"तुम इस मनुष्य को" - "मेरे पास लाए हो"

"इस मनुष्य से पिलातुस के कहने का अर्थ है, यीशु। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो सके तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में कहा, 'तुम इस व्यक्ति को मेरे पास लाए हो'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:14 (#2)

"लोगों का बहकानेवाला ठहराकर"

"यहाँ पिलातुस एक अलंकृत शब्द का उपयोग करता है जो उसी शब्द के सदृश्य है जिसका उपयोग महासभा के सदस्यों ने 23:2 में किया था जब उन्होंने यीशु पर यहूदी प्रजा को "बहकाने वाला" कहा था अर्थात् वह उनको अनुचित कार्यवाही के लिए उकसाता है। पिलातुस जिस लेशमात्र भित्र शब्द के उपयोग द्वारा उनके आरोप का सारांश देता है, उसका अर्थ है, उन्होंने यीशु पर आरोप लगाया कि वह प्रजा को रोमी साम्राज्य के प्रति उनके दायित्वों के "विरुद्ध

उक्साता” है इसका अर्थ यह नहीं कि यीशु ने उन मनुष्यों को ग्रहण नहीं किया जो सहायता हेतु उसके पास आते थे। वैकल्पिक अनुवाद: “यह कहते हुए कि वह प्रजा को रोमी साम्राज्य से निष्ठा निभाने के विरुद्ध उक्साता है”

देखें: रूपक

लूका 23:14 (#3)

“देखो”

“पिलातुस देखो शब्द के प्रयोग द्वारा अपनी अगली बात पर यहूदियों के अगुवों का और जनसमूह का ध्यान आकर्षित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “सच तो यह है”

देखें: रूपक

लूका 23:14 (#4)

“मैंने तुम्हारे सामने उसकी जाँच की, पर”

“पिलातुस यीशु को निर्दोष घोषित करता है इसलिए वह बलाधात हेतु व्यक्तिवाचक सर्वनाम, मैं का उपयोग करता है क्योंकि सामान्यतः यूनानी भाषा में इसके उपयोग की आवश्यकता नहीं होती है। यदि आपकी भाषा में सर्वनाम शब्दों का उपयोग इसी रूप में किया जाता है तो यहाँ आपके अनुवाद में भी ऐसा करना यथोचित होगा।”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:14 (#5)

“मैंने तुम्हारे सामने उसकी जाँच की, पर” - “मैंने उसमें कुछ भी दोष नहीं पाया है”

“इस शब्द, सामने का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, किसी की “उपस्थिति में।” वैकल्पिक अनुवाद: “मैं ने तुम्हारी उपस्थिति में उससे पूछताछ की है परन्तु मैं ने ऐसा कुछ नहीं पाया है”

देखें: रूपक

लूका 23:14 (#6)

“मैंने तुम्हारे सामने उसकी जाँच की, पर” - “मैंने उसमें कुछ भी दोष नहीं पाया है”

“कहने का अभिप्राय है कि यहूदी अगुवे न्यायिक कार्यवाही के गवाह थे। वैकल्पिक अनुवाद: “मैंने तुम गवाहों की उपस्थिति में उससे पूछताछ की है और कुछ भी नहीं पाया है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:14 (#7)

“जिन बातों का तुम उस पर दोष लगाते हो, उन बातों के विषय में मैंने उसमें कुछ भी दोष नहीं पाया है”

“देखें कि आपने ऐसी ही एक अभिव्यक्ति का अनुवाद [23:4](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारे द्वारा लगाए गए आरोपों के आधार पर इसे दोषी ठहराने के लिए मुझे कुछ भी नहीं मिला है”

लूका 23:15 (#1)

“न हेरोदेस ने”

“यहाँ पिलातुस सीमित शब्दों में कह रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके कहने के अर्थ को पिछले वाक्य में दी गई जानकारी के समावेश द्वारा स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु हेरोदेस ने भी उसको दोषी ठहराने के लिए कुछ भी नहीं पाया है”

देखें: विराम बिंदु

लूका 23:15 (#2)

“क्योंकि उसने उसे हमारे पास लौटा दिया”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस उपवाक्य को पद के अराम में रख सकते हैं, जैसा UST में है क्योंकि इसमें कारण स्पष्ट किया गया है कि हेरोदेस द्वारा यीशु को दोषी क्यों नहीं ठहराया गया था।

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम संबंध

लूका 23:15 (#3)

“उसने” - “हमारे”

“पिलातुस का कहने का अर्थ है कि हेरोदेस ने यीशु को उसके और उसके सैनिकों के पास ही नहीं, यहूदियों के अगुवों के पास भी लौटा दिया है जो उस पर आरोप लगा रहे हैं। पिलातुस विशेष करके उन अगुवों को संबोधित करता है (वह पिछले पद में कहता है, “तुम इस मनुष्य को...मेरे पास लाए हो”) इसलिए यह शब्द, हमारे संबोधित जनों को भी समाहित करता है। इस कारण यह समावेशी रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रावधान है।

देखें: विशेष और समावेशी ‘हम’

लूका 23:15 (#4)

"हैः" - "उससे ऐसा कुछ नहीं हुआ कि वह मृत्यु के दण्ड के योग्य ठहराया जाए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा कोई काम नहीं किया है कि वह मृत्यु दंड के योग्य हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:16 (#1)

"इसलिए मैं उसे पिटवाकर छोड़ देता हूँ"

"आपके पाठकों के लिए इसको समझना कठिन होगा क्योंकि पिलातुस ने यीशु निर्दोष पाया तो आवश्यक था कि उसको दंड दिए बिना छोड़ दिया जाता। परन्तु पिलातुस ने फिर भी उसको दंड दिया, यह जानते हुए भी कि वह निर्दोष है। यह केवल इसलिए था कि वह यहूदी अगुवों को संतुष्ट करना चाहता था। लूका अपनी इस पुस्तक में ऐसा कोई स्पष्टीकरण प्रस्तुत नहीं करता है इसलिए आप भी इसको अपने अनुवाद में समाहित न करें। परन्तु आप स्पष्ट कर सके हैं कि पिलातुस कहता है कि वह यीशु को मृत्यु दंड नहीं देगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः मैं इसको मृत्युदंड नहीं दूंगा परन्तु कोड़े लगवा कर छोड़ देता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:16 (#2)

"उसे पिटवाकर"

"पिलातुस स्वयं दंड नहीं देगा। वह अपने सैनिकों को आज्ञा देगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सैनिकों से उसे कोड़े लगवा कर"

देखें: संकेतन

लूका 23:17 (#1)

"पिलातुस पर्व के समय उनके लिए एक को छोड़ने पर"

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक अनुवाद समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि इस पद को अपने अनुवाद में रखने या न रखने का निर्णय ले पाएं। निम्न लिखित टिप्पणियों में उन लोगों के लिए जो इस पद को रखना चाहते हैं, उनके लिए अनुवाद की समस्याओं पर परिचर्चा की गई हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 23:17 (#2)

"पर"

"इस पद में इस शब्द के उपयोग द्वारा पाश्व जानकारी दी गई है जिससे पाठकों को सहायता मिलेगी कि वस्तुस्थिति क्या है। पिछले पद में पिलातुस कहता है कि यीशु वह बंदी है जिसको छोड़ने के लिए वह बाध्य है परन्तु अगले पद में जनसमूह चिल्लाकर कहता है कि उसके स्पान एक अन्य मनुष्य को छोड़ दिया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:17 (#3)

"पिलातुस"

"यह सर्वनाम शब्द, वह पिलातुस के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "पिलातुस बाध्य था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:17 (#4)

"एक"

"इस पद में विशेषण शब्द, एक को संज्ञा रूप में काम में लिया गया है। प्रकरण के अनुसार इस शब्द का स्पष्ट अर्थ है, एक बंदी। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप स्पष्टता के लिए संज्ञा शब्द से आपूर्ति कर सकते हैं, जैसा ULT में है।"

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:17 (#5)

"पर्व के समय" - "को"

"इस पद में पर्व शब्द का उपयोग किया गया है जिसका अर्थ है, विशेष करके फसह का पर्व। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक फसह उत्सव में"

देखें: संकेतन

लूका 23:18 (#1)

"सब मिलकर चिल्ला उठे"

"यह सर्वनाम शब्द, वे जनसमूह के सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह एक साथ चिल्ला पड़ा" वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह एक स्वर में चिल्ला पड़ा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:18 (#2)

"इसका काम"

"यह आदेशात्मक वाक्य है परन्तु जनसमूह पिलातुस को आदेश नहीं दे सकता था अतः आप इसका अनुवाद इच्छा प्रदर्शन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी इच्छा है कि तू उसकी हत्या कर दे"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 23:18 (#3)

"और हमारे लिये बरअब्बा को छोड़ दे"

"यह एक और आदेशात्मक वाक्य है परन्तु जनसमूह पिलातुस को ऐसा करने की आज्ञा नहीं दे सकता था इसलिए आप इसका अनुवाद भी इच्छा प्रदर्शन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और हम चाहते ही की तू बदले में बरअब्बा को छोड़ दे"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 23:18 (#4)

"हमारे लिये" - "छोड़ दे"

"जब जनसमूह कहता है, हमारे तो वे केवल अपने को संदर्भित कर रहे हैं न कि पिलातुस और उसके सैनिकों को भी। अतः यदि आपकी भाषा में समावेशी और अनन्य में अंतर है तो हमारे समावेशी रूप में होगा।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 23:19 (#1)

"वह किसी बलवे के कारण जो नगर में हुआ था, और हत्या के कारण बन्दीगृह में डाला गया था"

"लूका पाश्व जानकारी देकर अपने पाठकों को बरअब्बा के बारे में समझाना चाहता है कि वह कौन था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब बरअब्बा एक ऐसा पुरुष था जिसको रोमियों ने बंदीगृह में डाल दिया था क्योंकि उसने यरूशलेम में विद्रोह का नेतृत्व किया था और नरसंहार किया था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:19 (#2)

"था," - "बन्दीगृह में डाला गया था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद करत्वाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमियों ने उसको बंदीगृह में डाल दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:19 (#3)

"वह किसी बलवे के कारण जो नगर में हुआ"

यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कह सकते हैं कि बरअब्बा ने रोमी सरकार के विरुद्ध इस विद्रोह में नेतृत्व किया था वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने यरूशलेम में रोमी सरकार के विरुद्ध विद्रोह में नेतृत्व किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:20 (#1)

"लोगों" - "फिर समझाया"

"यह सर्वनाम शब्द, उनको धर्म के अगुवों (जिन्होंने यीशु पर दोष लगाया था) और उसको मृत्यु दंड देने के लिए चिल्लाने वाले जनसमूह के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्म के अगुवों और जनसमूह से पुनः कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:20 (#2)

"यीशु को छोड़ने की इच्छा से" - "को"

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्यांश को पिछले से पहले रख सकते हैं, जैसा UST में है क्योंकि इसमें कारण प्रकट है कि पिलातुस ने उन अगुवों और जनसमूह से पुनः क्यों कहा"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 23:21 (#1)**"उसे कूस पर चढ़ा, कूस पर"**

"जैसा [14:27](#) पर टिप्पणी में वर्णन किया गया है, रोमी कुछ अपराधियों को लकड़ी की सीधी लाट पर आड़ी लाट जड़ कर कीलों से ठोंक कर उसको सीधा खड़ा कर देते थे कि अपराधी का दम शनै-शनै घुटता जाए। **कूस पर चढ़ा** का अर्थ यही था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको कूस पर कीलों से ठोंक दे! उसको मृत्यु दंड दे!"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 23:21 (#2)**"उसे कूस पर चढ़ा, कूस पर"**

"यह आदेश है परन्तु जनसमूह पिलातुस को ऐसा करने की आज्ञा नहीं दे सकता था इसलिए आप इसका अनुवाद उनकी इच्छा को प्रकट करने वाली अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम चाहते हैं कि तू उसको मृत्यु दंड देने के लिए कूस पर कीलों से ढुकवा दे"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 23:22 (#1)**"उसने तीसरी बार उनसे कहा"**

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है तो आप यहाँ गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिलातुस ने पुनः समय क्रमांक तीन पर जनसमूह से कहा"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 23:22 (#2)**"क्यों उसने कौन सी बुराई की है"**

"पिलातुस जनसमूह से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताए कि यीशु का अपराध क्या है। वह प्रश्न के द्वारा जनसमूह के लिए बल देकर कह रहा है कि यीशु निर्दोष है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पुरुष को मृत्यु दंड देने का कोई कारण नहीं है क्योंकि इसने कोई अपराध नहीं किया है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 23:22 (#3)**"मैंने उसमें मृत्युदण्ड के योग्य कोई बात नहीं पाई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे इसको अपराध का दोषी ठहराने का कोई आधार नहीं मिलता है कि इसको मृत्यु दंड देना आवश्यक हो"

लूका 23:22 (#4)**"इसलिए मैं उसे पिटवाकर छोड़ देता हूँ"**

"इसी वाक्य पर [23:16](#) में टिप्पणी देखें। यीशु निर्दोष पाकर पिलातुस के लिए आवश्यक था की उसको रिहा कर दे परन्तु ऐसा प्रतीत होता है कि पिलातुस ने यहूदी अगुवों को संतुष्ट करने के लिए वैसे भी यीशु को दंड देना चाह था। तथापि, लूका अपनी पुस्तक में इसकी व्याख्या नहीं करता है, इसलिए आवश्यक नहीं कि आप अपने अनुवाद में इसको समाहित न करें। परन्तु आप स्पष्ट कर सकते हैं कि पिलातुस कहता है कि वह यीशु को मृत्यु दंड नहीं देगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः मैं इसको मृत्यु दंड नहीं दूंगा, इसको कोड़े लगवा देता हूँ और जाने देता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:22 (#5)**"मैं उसे पिटवाकर छोड़ देता हूँ"**

"पिलातुस स्वयं तो दंड नहीं देगा अपितु, अपने सैनिकों से करवाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: मैं अपने सैनिकों से उसको कोड़े लगवा कर छोड़ देता हूँ"

देखें: संकेतन

लूका 23:23 (#1)**"चिल्ला-" - "प्रबल हुआ"**

"लूका जनसमूह के कोलाहल को लाक्षणिक भाषा में चिल्लाकर शब्द द्वारा उस कोलाहल को संदर्भित करता है जो वे लोग उत्पन्न कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँचे शब्द से पुकार कर"

देखें: प्रतियास

लूका 23:23 (#2)**"कि वह कूस पर"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिलातुस अपने सैनिकों के हाथों उसको कूस पर चढ़ाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:23 (#3)

"चढ़ाया जाए," - "उनका चिल्लाना"

"लूका उनके चिल्लाने को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करता है जैसे कि वह कोई जीवित वस्तु थी जो पिलातुस के संकोच पर प्रबल हो गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह चिल्लाता रहा जब तक कि पिलातुस मान नहीं गया"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 23:24 (#1)

"अतः"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित विषय के परिणाम का समावेश करता है। जनसमूह चिल्ला-चिल्लाकर उसके संकोच पर प्रबल हुआ इसलिए पिलातुस उन की इच्छा पूरी करने के लिए सहमत हो गया। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 23:24 (#2)

"उनकी विनती अनुसार किया जाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह की मांग के अनुसार करने के लिए"

लूका 23:25 (#1)

"उस मनुष्य को" - "बन्दीगृह में डाला गया था"

यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप स्पष्ट कह सकते हैं कि इसका अर्थ है, बरअब्बा जिसको रोमियों ने बंदीगृह में डाल दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:25 (#2)

"बन्दीगृह में डाला गया था"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको रोमियों ने बंदीगृह में डाल दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:25 (#3)

"और यीशु को उनकी इच्छा के अनुसार सौंप दिया"

"लूका जनसमूह की इच्छा के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह कोई जीवित वस्तु है जिसकी पकड़ में आकर पिलातुस ने यीशु को सौंप दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसने अपने सैनिकों को आदेश दिया कि यीशु के साथ वैसा ही किया जाए जैसा जनसमूह चाहता है"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 23:26 (#1)

"वे उसे लिए जा रहे थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब सैनिक यीशु को उस स्थान से ले जा रहे थे जहां पिलातुस ने उसका न्याय किया था"

लूका 23:26 (#2)

"उन्होंने शमौन नाम" - "पकड़कर" - "पर" - "लाद दिया"

"लूका के विचार में उसके पाठकों को जानकारी होगी कि रोमी सैनिकों को अधिकार था कि लोगों को उनका बोझ उठाने के लिए विवश करें। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा प्रतीत न हो कि सैनिकों ने शमौन को बंदी बना लिया था या उसने कोई अपराध किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने अधिकार का प्रयोग करते हुए उन्होंने शमौन को इस अनिवार्य काम में लगाया... और रख दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:26 (#3)

"शमौन नाम एक कुरेनी को जो गाँव से आ रहा था"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस मनुष्य की जानकारी को पाश्व में दे सकते हैं कि वह कहाँ का था और

वह क्या कर रहा था और उसको पद के आरम्भ में रख सकते हैं, जैसा UST में है।
देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:26 (#4)**"शमौन नाम एक कुरेनी को"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में इस नए नायक का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन नामक एक व्यक्ति जो कुरेन नगर से था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 23:26 (#6)**"कुरेनी को"**

"कुरेनी शब्द एक नाम है जो कुरेन नगर के मूल निवासी के सन्दर्भ में का में लिया जाता था।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:26 (#7)**"जो गाँव से आ रहा था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो ग्रामीण क्षेत्र से यरूशलेम आ रहा था।"

लूका 23:26 (#8)**"उस पर कूस को लाद दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिकों ने उसके कंधों पर कूस को रख दिया।"

लूका 23:26 (#9)**"कि उसे यीशु के पीछे-पीछे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसको विवश किया कि उसको उठा कर यीशु के साथ पीछे-पीछे चले"

लूका 23:27 (#1)

"लोगों की बड़ी भीड़ उसके पीछे हो ली: और बहुत सारी स्त्रियाँ भी"

"स्त्रियाँ उस विशाल जनसमूह का भाग थीं। वे अपने एक अलग समूह में नहीं थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विशाल जनसमूह जिसमें स्त्रियाँ भी थीं, उसके पीछे-पीछे चल रहा था।"

लूका 23:27 (#2)

"और" - "सारी स्त्रियाँ भी, जो उसके लिये छाती-पीटती और विलाप करती थीं"

"लूका इस पाश्व जानकारी के द्वारा पाठकों की सहायता करता है कि अग्रिम वृत्तांत को समझने पाएं, जब यीशु इन स्त्रियों को प्रतिक्रिया दिखाता है। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस जनसमूह में यीशु के लिए शोक और विलाप करती हुई स्त्रियाँ भी थीं।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:27 (#3)**"छाती-पीटती"**

"8:52 पर टिप्पणियों में इस शब्द पर परिचर्चा देखें और देखें कि आपने इसका अनुवाद वहाँ कैसे किया है। इसका अर्थ हो सकता है कि स्त्रियाँ छाती पीट-पीट कर शोक प्रकट कर रही थीं जो उस संस्कृति में एक प्रथा थी या अधिक सामान्य परिप्रेक्ष्य में हो सकता है कि वे यीशु के इस दुर्भाग्य पर दुःख प्रकट कर रही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "छाती पीट-पीट कर"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 23:27 (#4)**"उसके पीछे हो ली"**

"यहाँ पीछे हो ली लाक्षणिक भाषा में नहीं है। इसका अर्थ यह नहीं है कि ये लोग यीशु के शिष्य थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ पीछे-पीछे चल रहा था।"

लूका 23:28 (#1)**"हे यरूशलेम की पुत्रियों"**

"जैसा [13:34](#) में है, यीशु यरूशलेम के निवासियों के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार है कि जैसे वे उस नगर की संतान हैं और वह नगर उनकी माता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम स्त्रियों जो यरूशलेम में वास करती हो"

देखें: रूपक

लूका 23:28 (#2)

"अपने और अपने" - "के" - "रोओ"

"यीशु स्पष्ट नहीं कहता है कि उन स्त्रियों को अपने और अपनी संतान के लिए क्यों रोना है परन्तु वह [23:31](#) में जो कहता है उसका अभिप्राय है कि उनको इसलिए रोना है कि उनके साथ इससे भी अधिक बुरा होगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने और अपनी संतान के लिए रोओ क्योंकि तुम्हारे साथ और भी अधिक बुरा होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:29 (#1)

"क्योंकि"

"यीशु कारण प्रकट करता है कि यरूशलेम की स्त्रियों को अपने लिए और अपनी संतान के लिए क्यों रोना है जिसका उल्लेख उसने पिछले पद में किया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस पद को और पिछले पद को पद-सेतु में संयोजित करके इस कारण को परिणाम से पहले रख सकते हैं। [22:16](#) में आप ऐसी ही स्थिति से संबंधित टिप्पणियों में सुझाव देखें कि आप इसका अनुवाद कैसे कर सकते हैं।

देखें: पद पुल

लूका 23:29 (#2)

""

"यीशु देखो शब्द के उपयोग द्वारा स्त्रियों का ध्यान अपनी अग्रिम बात पर आकर्षित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही"

देखें: रूपक

लूका 23:29 (#3)

"वे दिन आते हैं, जिनमें"

"यीशु दिन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक समय ऐसा आएगा जब"

देखें: मुहावरा

लूका 23:29 (#4)

"जिनमें लोग कहेंगे"

"यहाँ यीशु सर्वनाम शब्द, वे को अनिश्चित भाव में काम में लेता है। उसके विचार में कोई विशेष मनुष्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मनुष्य कहेंगे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:29 (#5)

"लोग कहेंगे, 'धन्य हैं वे जो बाँझ हैं, और वे गर्भ जो न जने और वे स्तन जिन्होंने दूध न पिलाया'

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य कहेंगे कि निःसंतान स्त्रियाँ सौभाग्यशाली हैं, यदि उन्होंने जन्म न दिया या शिशुओं को दूध नहीं पिलाया"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 23:29 (#6)

"वे जो बाँझ हैं, और वे गर्भ जो न जने और वे स्तन जिन्होंने दूध न पिलाया"

"बाँझ (निःसंतान) स्त्रियों के बारे में कहने के बाद यीशु उन स्त्रियों का ही वर्णन अधिक विस्तार से करता है। संभवतः वह बलाघात हेतु दो बार ऐसा कहता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को एक कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: समांतरता

लूका 23:29 (#7)

"वे गर्भ जो न जने और वे स्तन जिन्होंने दूध न पिलाया"

"ये दो अलंकार हैं जिनमें यीशु मनुष्य के एक अंग के सन्दर्भ द्वारा सम्पूर्ण मनुष्य को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्त्रियाँ जिन्होंने कभी संतान को जन्म नहीं दिया या संतान को दूध नहीं पिलाया"

देखें: संकेतन

लूका 23:30 (#1)

"उस समय"

"उस समयका अर्थ यह नहीं कि मनुष्यों ने पिछले पद में जो कहा है उसके बाद यह कहेंगे। अपितु, यह कि वे कि वे उस समय ऐसा कहेंगे जिस समय वे वैसा कहते होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय"

देखें: जोड़ें — समकालिक समय संबंध

लूका 23:30 (#2)

"वे" - "कहने लगेंगे"

"संभव है कि यीशु यहाँ इस सर्वनाम शब्द, वे का उपयोग अनिश्चित भाव में करता है जैसा पिछले पद में है। संभव है कि उसके विचार में कोई निश्चित मनुष्य नहीं है। तथापि इसका सामान्य सन्दर्भ यरूशलेम के निवासियों से है, जैसा UST का सुझाव है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य कहने लगेंगे" या "यरूशलेम के लोग कहने लगेंगे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:30 (#3)

"पहाड़ों से कहने" - "कि हम पर गिरो,"

"यीशु कह रहा है कि उस समय मनुष्य लाक्षणिक भाषा में ऐसी वस्तु को संबोधित करेंगे जिसको वे जानते हैं कि सुनती नहीं है कि अपनी भावनाओं को प्रबलता से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कहेंगे कि हो सके तो पहाड़ उन पर गिर जाएं और टीले उनको ढांक लें।"

देखें: अपस्ट्रॉफ़

लूका 23:30 (#4)

"पहाड़ों से कहने" - "कि हम पर गिरो,"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों से कहें कि उन पर गिर जाएं और टीलों से कहें कि उनको ढांक लें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

लूका 23:30 (#5)

"कि हम पर गिरो,"

"यह आदेश है परन्तु मनुष्य पहाड़ों और टीलों को आदेश नहीं दे सकते हैं इसलिए वे अपनी इच्छा को व्यक्त करने के लिए आदेशात्मक वाक्य का उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हो सके तो हम पर गिर जाओ ... हो सके तो हमें ढांक लो।"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 23:30 (#6)

"कि हम पर गिरो,"

"वे लोग अपनी हानि हेतु पहाड़ों और टीलों को अपने ऊपर गिरने की कामना नहीं करते हैं अपितु रक्षा की। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी तो यही इच्छा है कि तुम हम पर गिर कर हमारी रक्षा करो ... हमारी तो यही इच्छा है कि तुम हमें ढांक कर हमारी रक्षा करो।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:30 (#7)

"कि हम पर गिरो,"

"जब लोग कहते हैं, हम तो उनका सन्दर्भ केवल उनसे है न कि पहाड़ों और टीलों से भी। अतः यहाँ हम शब्द को अन्य रूप में काम में लें, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर प्रकट हो सके।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 23:31 (#1)

"क्योंकि जब वे हरे पेड़ के साथ ऐसा करते हैं, तो सूखे के साथ क्या किया जाएगा।"

"यह एक अलंकार है जो इस विचार पर आधारित है कि सूखी लकड़ी गीली लकड़ी की तुलना में अति शीघ्र आग पकड़ लेती है। आग उन भयानक कष्टों की द्योतक है जिनका अनुभव मनुष्य करेंगे। यीशु कहता है कि तुलनात्मक वर्तमान स्थिर स्थिति में उसके बैरियों के लिए उसको बंदी बनाना और उसको मृत्यु दंड देना आसान नहीं था। भविष्य में, स्थिति ऐसी निराशाजनक और अराजकतापूर्ण हो जाएगी कि मनुष्य कहीं अधिक बुराई और भी अधिक आसानी से कर पाएंगे। वह संभवतः यरूशलेम के घेराव और विनाश के समय की दुर्दशा के सन्दर्भ में कह रहा है जिसका वर्णन उसने [21:20-24](#) में किया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो

आप अपने अनुवाद में इस रूपक का अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं और इस रूपक को उपमा रूप में बदल सकते हैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मनुष्य अच्छे समय में ऐसा कर सकते हैं तो जब स्थिति बहुत बुरी हो जाएगी तब वे क्या न करेंगे"

देखें: रूपक

लूका 23:31 (#2)

"क्योंकि जब वे हरे पेड़ के साथ ऐसा करते हैं, तो सूखे के साथ क्या किया जाएगा"

"यीशु उन स्त्रियों से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताएं कि मनुष्य भविष्य में क्या करेगा। वह प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धरण में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मनुष्य अच्छे समय में ऐसा कर सकता है तो जब स्थिति बहुत बुरी हो जाएगी तब वह कैसा अनर्थ ढाएगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 23:31 (#3)

"ऐसा करते हैं, तो"

"यहाँ यीशु वे शब्द का उपयोग अनिश्चित भाव में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य ऐसे काम कर रहा है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:31 (#4)

"हरे पेड़ के साथ"

"यह भाषा शैली है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लकड़ी अभी-अभी काटी गई है" या "जब लकड़ी गीली है""

देखें: मुहावरा

लूका 23:31 (#5)

"पेड़"

"यीशु पेड़ शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिससे उसका अभिप्राय पेड़ से प्राप्त जलाने की लकड़ी से है। वैकल्पिक अनुवाद: "लकड़ी"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:31 (#6)

"पेड़"

"पेड़ एक विशाल पौधा है जिसकी बाहरी सतह कठोर होती है जिसका उपयोग मनुष्य ईंधन के रूप में करता है और लकड़ी का निर्माण सामग्री के रूप में। यदि आपके पाठक नहीं जानते कि पेड़ क्या है या आपके क्षेत्र के लोग पेड़ की लकड़ी को ईंधन के लिए काम में नहीं लेते हैं तो आप किसी और वस्तु का नाम ले सकते हैं जिसको वे ईंधन रूप में काम में लेते हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्वलनशील सामग्री"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 23:31 (#7)

"सूखे के साथ"

"यह भाषा शैली है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लकड़ी सूखी है"

देखें: मुहावरा

लूका 23:31 (#8)

"सूखे के साथ"

"यीशु इस विशेषण शब्द सूखे का उपयोग संज्ञा रूप में करता है। प्रकरण में इस शब्द का अर्थ है, सूखी लकड़ी। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। नहीं हो तो आप स्पष्टता हेतु संज्ञा शब्द लगा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूखी लकड़ी के साथ" या "जब लकड़ी सूखी हो"

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:32 (#1)

"भी"

"लूका पाश्व जानकारी के समावेश हेतु इस शब्द का उपयोग करता है जिससे की पाठकों को अग्रिम वृत्तांत को समझने में आसानी हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:32 (#2)

"और दो मनुष्यों को" - "जो कुकर्मी थे उसके साथ" - "ले चले"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसके साथ सैनिक दो अन्य पुरुषों को भी ले जा रहे थे जो अपराधी थे'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:32 (#3)

"और दो मनुष्यों को" - "जो कुकर्मी थे" - "ले चले"

"यदि आपकी भाषा में क्रिया को कर्मवाच्य में और द्विवचन में काम में लिया जाता हो तो कर्मवाच्य के उपयोग में इस क्रिया को द्विवचन में होना होगा वे दो अपराधी कर्ता होंगे।

देखें: क्रियाएँ

लूका 23:32 (#4)

"और दो मनुष्यों को भी जो कुकर्मी थे" - "ले चले"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा इस वृत्तांत में इन नए नायकों का प्रवेश कराता है। वैकल्पिक अनुवाद: 'और दो पुरुष भी थे जो अपराधी थे, उनको भी ले जाया जा रहा था'

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 23:32 (#5)

"और दो मनुष्यों को" - "जो कुकर्मी थे"

"दो मनुष्यों को भी जो कुकर्मी थे इसका अभिप्राय यह नहीं कि इनमें यीशु भी कुकर्मी था। वह निर्दोष था जबकि रोमी उसके साथ अपराधियों के सदृश्य व्यवहार कर रहे थे। अपने अनुवाद में इसको स्पष्ट करना सुनिश्चित करें। वैकल्पिक अनुवाद: 'अन्य दो पुरुष जो वास्तव में अपराधी थे'

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:33 (#1)

"जब" - "उस जगह" - "पहुँचे, तो" - "को" - "पर"

"यह सर्वनाम शब्द, वे उन सैनिकों, दो अपराधियों और यीशु के सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'जब वे सब उस स्थान में पहुँचे'

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:33 (#2)

"कहते हैं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'जिसको मनुष्य कहते हैं'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:33 (#3)

"खोपड़ी"

"खोपड़ी" एक स्थान विशेष का नाम है। यद्यपि इसमें जातिवाचक संज्ञा और उसकी विशेषता सूचक शब्द समाहित हैं, आप इनका अनुवाद अपनी भाषा में नामों के अनुवाद की भाषा शैली के अनुसार करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:33 (#4)

"उसे" - "कूसों" - "चढ़ाया"

"इस परिप्रेक्ष्य में यह सर्वनाम शब्द, वे रोमी सैनिकों के सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'रोमी सैनिकों ने यीशु को कूस पर चढ़ा दिया'

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:33 (#5)

"उसे" - "कूसों" - "चढ़ाया"

"देखें कि आपने “कूस पर चढ़ाया” का अनुवाद [23:21](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “रोमी सैनिकों ने यीशु को मृत्यु दंड देने के लिए कूस पर चढ़ा दिया”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 23:33 (#6)

"वे" - "जिसे" - "एक" - "दाहिनी" - "दूसरे को बाई और"

"लूका इन विशेषण शब्दों, दाहिनी और बाई का उपयोग संज्ञा रूप में करता है की स्थान का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप “ओर” शब्द के उपयोग द्वारा इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्होंने एक अपराधी को यीशु की दाहिनी ओर और दूसरे को यीशु की बाई और कूस पर लटका दिया”

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:34 (#1)

""

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों के अंत में मूल पाठ विषयक अनुवाद समस्याओं पर परिचर्चा देखें कि इस वाक्य को अपने अनुवाद में रखने या न रखने का निर्णय ले पाएं। निम्न लिखी चार टिप्पणियों में उन अनुवादकों के लिए इस वाक्य में अनुवाद की समस्याओं पर परिचर्चा है जो इसको समाहित करना चाहते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

लूका 23:34 (#2)

""

"लूका इस उक्ति के प्रयोग द्वारा रोमी सैनिकों के उस काम के जो वे यीशु के साथ कर रहे थे और यीशु की प्रतिक्रिया में विषमता दर्शाता है। यहाँ प्रबल विषमता दर्शाना यथोचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ‘तथापि’"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 23:34 (#3)

""

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप यीशु की इस प्रार्थना के वाक्यांशों का क्रम विपरीत कर सकते हैं क्योंकि

पहला वाक्यांश यीशु द्वारा दूसरे वाक्यांश में किए गए निवेदन के परिणाम का कारण दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: “हे पिता वे नहीं जानते कि क्या करते हैं इसलिए कृपया उन्हें क्षमा कर दे”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 23:34 (#4)

""

"यह परमेश्वर के लिए एक अति महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 23:34 (#5)

""

"यह आदेशात्मक वाक्य है परन्तु इसका अनुवाद निवेदन में किया जाना आवश्यक है न कि आज्ञा के रूप में। इसमें एक अभिव्यक्ति, “कृपया” का संयोजन सहायक ही होगा कि स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: “कृपया उनको क्षमा कर दे”

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 23:34 (#6)

"उन्होंने चिट्ठियाँ डालकर उसके कपड़े बाँट लिए"

"यह सर्वनाम शब्द, वे रोमी सैनिकों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: “तब रोमी सैनिकों ने पासा फेंक कर ज्ञात किया कि उनमें से प्रत्येक को यीशु का कौन सा वस्त्र मिलेगा”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:34 (#7)

"उन्होंने चिट्ठियाँ डालकर"

"पासा (चिट्ठियाँ) एक ऐसी वास्तु थी जिसके विभिन्न पक्षों पर चिन्ह अंकित थे जिनके द्वारा विभिन्न संभावनाओं का अनियमित निर्णय लिया जाता था। उसको धरती पर डाल दिया जाता था की देखें कौन सा पक्ष ऊपर आता है। यदि आपके पाठक पासा से परिचित नहीं हैं तो आप कह सकते हैं, “डाइस जैसी वस्तु” जैसा UST में है। यदि आपके पाठक डाइस से भी परिचित नहीं हैं तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “रोमी सैनिकों ने जुआ खेला”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 23:35 (#1)

"लोग खड़े-खड़े देख रहे थे, और सरदार भी उपहास कर-करके" - "को" - "और"

"कहने का अभिप्राय है कि जो लोग वहाँ खड़े-खड़े देख रहे थे वे भी यीशु का ठट्ठा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग क्रूसीकरण देखने आए थे और वे भी यीशु का ठट्ठा कर रहे थे और यहूदियों के प्रधान भी उसका उपहास कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:35 (#2)

"सरदार भी" - "को"

"सरदार शब्द विशेष करके यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है, उस क्षेत्र के रोमी सरदारों के नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:35 (#3)

"इसने औरों" - "बचाया"

"यहाँ यहूदी अगुवे उपहास कर रहे हैं। वे मानने को तैयार ही नहीं हैं कि यीशु ने मनुष्यों को बचाया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसने कथित रूप से मनुष्यों का उद्धार किया है"

देखें: विडंबना

लूका 23:35 (#4)

"इसने औरों" - "बचाया"

"प्रकरण में, यहूदी अगुवे अव्यक्त शब्दों में यीशु द्वारा अलौकिक कृत्यों से मनुष्यों को बचाने का सन्दर्भ दे रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसने कथित रूप से अलौकिक कामों द्वारा मनुष्यों का उद्धार किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:35 (#5)

"इसने औरों" - "बचाया, यदि यह परमेश्वर का मसीह है,"
- "उसका चुना हुआ है, तो अपने बचा"

"यहूदी अगुवे उपहास-पूर्वक एक काल्पनिक स्थिति का सुझाव दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो की यह वास्तव में परमेश्वर का भेजा हुआ मसीह है तो आवश्यक है कि यह अपने आप को बचा ले क्योंकि माना जाता है कि इसने मनुष्यों को बचाया है"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 23:35 (#6)

"तो अपने बचा"

"कहने का अभिप्राय है कि यदि यीशु मसीह है और अलौकिक कृत्य कर सकता है तो उसे क्रूस की मृत्यु से अपने आप को बचाना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको क्रूस पर मरने से बचने के लिए चमत्कार दिखाना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:35 (#7)

"उसका चुना हुआ"

"अगुवे विशेषण शब्द बंध, चुना हुआ का उपयोग संज्ञा रूप में करते हैं। ULT में जन शब्द जोड़ कर इसको स्पष्ट किया गया है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक सामान्य वाक्यांश द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे परमेश्वर ने चुन लिया है"

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:35 (#8)

"उसका चुना हुआ"

"यह एक उपाधि है वर्णन नहीं है इसलिए इसका अनुवाद उपाधियों के लिए अपनी प्रथागत भाषा शैली के अनुसार करें, उदाहरणार्थ प्रमुख शब्दों को बड़े अक्षरों में लिखना।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:36 (#1)

"सिपाही भी पास आकर और सिरका देकर उसका उपहास करके कहते थे"

"लूका निश्चित रूप से नहीं कहता है की सैनिकों ने यीशु को सिरका (उनका साधारण पेय पदार्थ, खट्टा दाखमधु) इसका अर्थ हो सकता है: (1) लूका अगले पद में लिखता है कि सैनिकों ने यीशु को "यहूदियों का राजा" कहा है अतः इस साधारण पेय पदार्थ का अभिप्राय हो सकता था कि वे उसको राजा नहीं मानते थे क्योंकि राजा होता तो उत्तम दाखमधु पीता। वैकल्पिक अनुवाद: "तब सैनिकों ने उसके निकट आकर उसको सस्ता खट्टा दाखमधु देकर उसका ठट्टा किया क्योंकि एक राजा ऐसा दाखमधु नहीं पीएगा" (2) ही सकता है कि उन सैनिकों ने यीशु का ठट्टा करने के लिए उसकी ओर यह पेय पदार्थ बढ़ाया परन्तु उसको दिया नहीं जबकि वह बहुत प्यासा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तब सैनिकों ने भी उसका ठट्टा करते हुए उसकी ओर अपना खट्टा दाखमधु बढ़ाया परन्तु उसको दिया नहीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:37 (#1)

"यदि तू यहूदियों का राजा है," - "अपने बचा"

"सैनिक ठट्टा करते हुए एक काल्पनिक स्थिति का सुझाव देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि तू वास्तव में यहूदियों का राजा है तो अपने आप को बचा ले"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

लूका 23:37 (#2)

"अपने बचा"

कहने का अभिप्राय है कि यीशु को क्रूस की मृत्यु से स्वयं को बचा लेने में सक्षम होना चाहिए।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:38 (#1)

"और उसके ऊपर एक दोषपत्र भी लगा था"

"लूका लाक्षणिक भाषा में यीशु के सिर के ऊपर लगाए गए दोष पत्र का सन्दर्भ देता है जो एक तथ्य के विचार-साहचर्य से है कि उस पर सैनिकों ने कुछ लिखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिकों ने यीशु के क्रूस के ऊपरी सिरे पर एक दोष पत्र भी ठोक दिया था जिस पर उन्होंने लिखा था"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:38 (#2)

"और उसके ऊपर एक दोषपत्र भी लगा था"

"सैनिक तो मानते ही नहीं थे कि यीशु यहूदियों का राजा है अपेक्षाकृत, ऐसा दोष पत्र लगाना उसका ठट्टा करने का एक और माध्यम था। अतः, वह दोष पत्र उसके लिखने वालों के विश्वास का विपरीत था। वैकल्पिक अनुवाद: "सैनिकों ने यीशु के क्रूस के ऊपरी सिरे पर एक दोष पत्र ठोक दिया था जिस पर उन्होंने उपहास पूर्वक लिखा था"

देखें: विडंबना

लूका 23:39 (#1)

"लटकाए गए थे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको सैनिकों ने यीशु के क्रूस के पास लटकाया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:39 (#2)

"उनमें" - "उसकी निन्दा करके"

"जैसा [22:65](#) में है, निन्दा का सामान्य आर्ट यहाँ संभवतः "अपमान करना" है, यद्यपि वह अपराधी कानूनी दृष्टि से अधिक आपेक्षिक भाव में ईश निन्दा का दोषी था क्योंकि उसके भाव से प्रकट होता है कि उसके विचार में यीशु मसीह नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका अपमान किया"

लूका 23:39 (#3)

"क्या तू मसीह नहीं? तो"

"वह अपराधी प्रश्न के द्वारा यीशु का ठट्टा करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्योदारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तो सोचता था कि तू मसीह माना गया है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 23:39 (#4)**"अपने और हमें बचा"**

"उस अपराधी ने वास्तव में यह नहीं सोचा था कि यीशु अपने आप को और उन दोनों अपराधियों को बचा क्रूस की मृत्यु से सकता था। वह यीशु से ऐसा करने के लिए इसलिए कहता है कि ऐसा करने में यीशु की अक्षमता का सुझाव दे। अतः वह जो वास्तव में मानता है, उसके विपरीत कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु ऐसा प्रतीत होता है कि तू न तो अपने आप को और न ही हमको बचा सकता है।"

देखें: विडंबना

लूका 23:39 (#5)**"हमें"**

"यह अपराधी हम शब्द का उपयोग करता है जिसका अर्थ है वह और दूसरा अपराधी, यीशु नहीं। यहाँ यह शब्द, हम अनन्य रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर प्रकट है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 23:40 (#1)**"इस पर दूसरे ने उसे डाँटकर कहा"**

"ये दोनों शब्द, उत्तर देते हुए और कहा का संयोजित अर्थ है कि दूसरे अपराधी ने पहले अपराधी की बात पर जो उसने यीशु से कही थी, उसको झिड़का। आप इन दोनों शब्दों को एक ही अभिव्यक्ति में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु दूसरे अपराधी ने उसको झिड़कते हुए कहा"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 23:40 (#2)**"दूसरे ने"**

"लूका इस विशेषण शब्द, दूसरे का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक मनुष्य विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप स्पष्ट करने हेतु संज्ञा शब्द, "अपराधी" काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरे अपराधी ने"

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:40 (#3)**"क्या परमेश्वर भी नहीं डरता? तू भी तो दण्ड है"**

"दूसरा अपराधी अपेक्षा नहीं करता है कि पहला अपराधी उसको बताए कि वह परमेश्वर से डरता है या नहीं। अपेक्षाकृत दूसरा अपराधी प्रश्न के द्वारा पहले अपराधी को झिड़कता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे परमेश्वर से डरना चाहिए क्योंकि तू भी इसके ही सदृश्य क्रूस पर मर रहा है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 23:40 (#4)**"क्या परमेश्वर भी नहीं डरता? तू भी तो दण्ड है"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस कथन का अभिप्राय अधिक स्पष्टता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे परमेश्वर से डरना चाहिए और इस धर्मी जन के लिए अधिक सम्मान प्रकट करना चाहिए क्योंकि तू भी ठीक वैसे ही क्रूस पर मर रहा है जैसे यह और शीघ्र ही तुझे परमेश्वर के समक्ष उपस्थित होकर अपने कर्मों का लेखा देना होगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:40 (#5)**"भी तो दण्ड है"**

"दूसरा अपराधी दंड शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है, पहले अपराधी को रोमियों की राजाज्ञा द्वारा जो दंड सुनाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू भी तो ठीक इसके ही सामान क्रूस की मृत्यु पा रहा है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:41 (#1)**"हम तो" - "कामों का" - "फल पा रहे हैं"**

"दूसरा अपराधी पहले अपराधी से बात करते समय हम शब्द का उपयोग करता है जिसका अर्थ है वह और पहला अपराधी। अतः हम शब्द इन सब प्रसंगों में समावेशी होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर प्रकट हो।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 23:41 (#2)**"हम तो" - "कामों का" - "फल पा रहे हैं"**

"यहाँ हम शब्द दो मनुष्यों के सन्दर्भ में है इसलिए यदि आपकी भाषा में द्विवचन काम में लिया जाता है तो उसका उपयोग करना होगा।

देखें: क्रियाएँ

लूका 23:41 (#3)**"हम तो न्यायानुवाद" - "ठीक"**

"दुसरा अपराधी कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को प्रकरण में से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम तो न्याय-सम्मत दंड पा रहे हैं"

देखें: विराम बिंदु

लूका 23:41 (#4)**"हम अपने कामों का"**

"दूसरा अपराधी विशेषण शब्द, **ठीक** का उपयोग संज्ञा रूप में करता है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने कर्मों का उचित दंड"

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:41 (#5)**"पर इसने"**

"दूसरा अपराधी विशेषण शब्द, **इसने** का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक व्यक्ति विशेष, यीशु को संदर्भित करे। ULT में संज्ञा शब्द, **जन** शब्द की आपूर्ति के द्वारा इसका स्पष्टीकरण किया गया है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा उपयोग किया जाता होगा। यदि नहीं तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस मनुष्य ने""

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:42 (#1)**"तब उसने कहा"**

"यह सर्वनाम शब्द, उसने दूसरे अपराधी के सन्दर्भ में है जो अब यीशु से बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब दूसरे अपराधी ने कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:42 (#2)**"मेरी सुधि लेना"**

"जैसा in [1:72](#) में है, **सुधि लेना** यहाँ लाक्षणिक भाषा में यीशु को दर्शाता है कि वह इस दूसरे अपराधी के बारे में विचार कर रहा है और उसके लिए क्या निर्णय ले उस पर चिंतन कर रहा है। इसका निहितार्थ यह सुझाव नहीं देता है कि यीशु उसको भूल जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मेरी सहायता के लिए जो कुछ भी कर सके करना"

देखें: मुहावरा

लूका 23:42 (#3)**"मेरी सुधि लेना"**

"यह एक आदेश है परन्तु इसका अनुवाद विनम्र निवेदन के रूप में करना होगा न की आज्ञा के रूप में। "**कृपया**" जैसी अभिव्यक्ति को जोड़ दें तो इसके स्पष्टीकरण में सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरी सहायता हेतु तू जो कर सके अवश्य करना"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 23:42 (#4)**"जब तू अपने राज्य में आए, तो"**

"राज्य में आए अर्थात् राजा होकर राज करे, जैसा UST संकेत देती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तू राजा हो कर राज करे"

देखें: मुहावरा

लूका 23:43 (#1)**"उससे कहा"**

"यह सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है और उससे दूसरे अपराधी के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उस अपराधी से कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 23:43 (#2)

"मैं तुझ से सच कहता हूँ कि"

"यीशु ऐसा कहकर उस अपराधी से जो कहने वाला है उस पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे विश्वास दिलाता हूँ"

लूका 23:43 (#3)

"आज ही तू मेरे साथ में होगा"

"इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों में परिचर्चा देखें कि आज शब्द यीशु द्वारा इस अपराधी से की जा रही प्रतिज्ञा के साथ कैसे मेल खाता है, न कि कथन की प्रस्तावना के साथ। वैकल्पिक अनुवाद: "तू आज ही मेरे साथ स्वर्गलोक में होगा""

लूका 23:43 (#4)

"ही"

"इस अध्याय पर टिप्पणियों में स्वर्गलोक पर परिचर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान में वे मनुष्य मरणोपरांत जाते हैं जिनको परमेश्वर ने ग्रहण कर लिया है""

लूका 23:44 (#1)

"और" - "रहा"

"लूका इस वाक्यांश के द्वारा पाश्व जानकारी देता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी कि अब आगे क्या होने वाला है। वह कहता है कि समय लगभग दोपहर का था जिससे कि पाठक सराहने पाएं कि सम्पूर्ण आकाश का अंधकार हो जाना कैसी असाधारण बात थी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब इस समय ऐसा हुआ"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:44 (#2)

"लगभग दोपहर से तीसरे पहर"

"उस संस्कृति में मनुष्य प्रतिदिन भोर के समय छः बजे से आरम्भ करके धंटों की गणना करते थे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद अपनी संस्कृति में समय की गणना के अनुरूप कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन के तीन बजे तक""

गणना के अनुसार ३३३ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग दोपहर के समय""

लूका 23:44 (#3)

"लगभग दोपहर से तीसरे पहर"

"यदि आप इसका अनुवाद बाईबल की संस्कृति के अनुसार गणना करने में अनुवाद करने का निर्णय लेते हैं, परन्तु आपकी संस्कृति में क्रम वाचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप यहाँ गणन संख्या काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग घंटा छः"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 23:44 (#4)

"सारे देश में अंधियारा छाया"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) जिस शब्द का अनुवाद देश किया गया है उसका सन्दर्भ एक क्षेत्र विशेष से हो। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "उस सम्पूर्ण क्षेत्र में अंधकार छा गया" (2) यह शब्द पृथ्वी का भी सन्दर्भ दे सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण पृथ्वी अंधकार से ढँक गई""

लूका 23:44 (#5)

"सारे देश में अंधियारा छाया"

"यह आकाश के लिए भी लाक्षणिक भाषा का सन्दर्भ हो सकता है क्योंकि देश के ऊपर है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण आकाश तमस-पूर्ण हो गया"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:44 (#6)

"तक"

"इस वाक्यांश द्वारा उस संस्कृति में प्रत्येक दिन का धंटों की गणना को व्यक्त किया गया है जो भोर के समय छः बजे आरम्भ होती थी। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद अपनी संस्कृति में समय की गणना के अनुरूप कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन के तीन बजे तक"

लूका 23:44 (#7)**"तक"**

"यदि आप इसका अनुवाद बाईंबल की संस्कृति के अनुसार समय की गणना के अनुरूप करना चाहते हैं परन्तु आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है तो यहाँ गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धंटा नौ तक"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 23:45 (#1)**"और सूर्य का उजियाला जाता रहा"**

"इसका अर्थ लाक्षणिक भाषा में होगा कि जैसे **सूर्य** सक्रिय अभिकर्ता प्रकाश देने से **चूक गया** लूका अवलोकन के दृष्टिकोण से कह रहा है। सूर्य तो अब भी अंधकार के पार चमक रहा था परन्तु उसका प्रकाश अंधकार में देखा नहीं जा सकता था। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य का प्रकाश देखने के लिए भी गहन अंधकार छाया हुआ था"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 23:45 (#2)**"और मन्दिर का परदा बीच से फट गया"**

"इस कार्य के प्रतीकात्मक वर्णन हेतु इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ देखें।

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 23:45 (#3)**"मन्दिर का परदा"**

"लूका के विचार में उसके पाठक समझ लेंगे कि वह उस परदे का सन्दर्भ दे रहा है जो परम पवित्र स्थान को शेष मंदिर से पृथक करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "परम पवित्र स्थान के सामने का पर्दा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:45 (#4)**"फट गया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने फाड़ दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:45 (#5)**"बीच से"**

"जैसा इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों में व्याख्या की गई है, इसका अभिप्राय है कि परमेश्वर ने **पर्दा** फाड़ कर परम पवित्र स्थान में प्रवेश खोल दिया। अतः **बीच से** का अर्थ है मध्य में सिरे से सिरे तक नहीं परन्तु ऊपर से नीचे तक। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर से नीचे तक दो भागों में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:46 (#1)**"बड़े शब्द से पुकारकर"**

"**ऊंचे शब्द** से यह भाषा शैली है जिसका अर्थ है, यीशु ने अपनी वाणी के स्वर को ऊंचा किया।"

देखें: मुहावरा

लूका 23:46 (#2)**"हे पिता"**

"**पिता** शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मेरे पिता"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 23:46 (#3)**"मैं अपनी आत्मा तेरे हाथों में सौंपता हूँ"**

"यीशु परमेश्वर के **हाथों** का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उसकी देख-रेख को दर्शाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी आत्मा तेरे हाथों में देता हूँ, यह जानते हुए कि तू उसको सुरक्षित रखेगा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 23:46 (#4)**"अपनी आत्मा"**

"आत्मा मनुष्य के मरणोपरांत भी जीवित रहती है। अतः आप इसका अनुवाद यीशु के मरणोपरांत के जीवन के सन्दर्भ में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा जीवन""

लूका 23:46 (#5)**"प्राण छोड़ दिए"**

"लूका यीशु की मृत्यु का वर्णन बड़ी नम्रता से करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मर गया""

देखें: शिष्टता

लूका 23:47 (#1)**"सूबेदार ने"**

"कहने का अभिप्राय है कि यह एक रोमी अधिकारी था जो जो यीशु को क्रूस पर चढ़ाने वाले सैनिकों का प्रभारी था।" वैकल्पिक अनुवाद: "क्रूसीकरण का प्रभारी रोमी अधिकारी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:47 (#3)**"जो कुछ हुआ था"**

"यह अभिव्यक्ति एकवचन में है अतः यह यीशु की मृत्यु की तालाकालिक घटना के सन्दर्भ में है। (अगले पद में यह अभिव्यक्ति बहुवचन में है जहाँ इसका सन्दर्भ क्रूसीकरण की सब घटनाओं से है) यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने मरते समय अपनी आत्मा को कैसे परमेश्वर के हाथ में दे दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:47 (#4)**"परमेश्वर बड़ाई की," - "कहा"**

"इसका अर्थ है कि सूबेदार ने परमेश्वर का गुणगान किया अपने शब्दों से।" वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हुए परमेश्वर की प्रतिष्ठा की""

लूका 23:47 (#5)**"यह मनुष्य धर्मी था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस मनुष्य ने कोई बुरा नहीं किया था"

लूका 23:48 (#1)**"यह देखने को इकट्ठी हुई थी"**

"यह देखने को का तात्पर्य है, ऐसी बात जिसको देखने के लिए मनुष्य एकत्र हों। यहाँ इसका सन्दर्भ यीशु और दो अपराधियों के क्रूसीकरण के दृश्य से है।" वैकल्पिक अनुवाद: "जो क्रूसीकरण को देखने के लिए एकत्र हुए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:48 (#3)**"लौट गई"**

"कहने का अभिप्राय है कि जनसमूह अपने-अपने घर लौट गया।" वैकल्पिक अनुवाद: "अपने-अपने घर लौट गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:48 (#4)**"छाती पीटती हुई"**

"जैसा [18:13](#) में है, यह विशादातिरेक की शारीरिक अभिव्यक्ति है।" वैकल्पिक अनुवाद: "अपने दुःख की पराकाष्ठा को दर्शाने के लिए छातियाँ पीट रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 23:49 (#1)**"सब जान-पहचान," - "जो" - "उसके"**

"लूका इस विशेषण शब्द, जान पहचान का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक मानवीय वर्ग का सन्दर्भ दे। ULT में "लोग" शब्द जोड़ कर इसको स्पष्ट किया गया है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश के द्वारा कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "वे सब लोग जो यीशु को जानते थे"

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:49 (#2)**"सब जान-पहचान," - "जो" - "उसके"**

"इसका अर्थ अव्यक्त शब्दों में है कि यीशु को जानने वाले सब लोग जो जनसमूह में थे। इसका अर्थ शिष्यों से नहीं है क्योंकि वे तो सब भाग खड़े हुए थे और छिपे हुए थे। इसका अर्थ है यरूशलेम के अन्य जन जो यीशु व्यक्तिगत रूप से जानते थे जिनमें वे लोग भी हो सकते थे जिन्होंने [19:30-33](#) में यीशु को गदही का बच्चा दिया था और [22:11-13](#) में, वह मनुष्य जिसने फसह के भोज के लिए यीशु को अपना कक्षा दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह में वे सब लोग जो यीशु को जानते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:49 (#3)**"उसके" - "स्त्रियाँ गलील" - "साथ आई थीं"**

"यहाँ उसके साथ का अर्थ लाक्षणिक भाषा में नहीं है जिसका अभिप्राय है, "शिष्य बनना।" इसका अभिप्राय है, लूका द्वारा [8:2-3](#) में उल्लिखित स्त्रियाँ जो यीशु और उसके शिष्यों साथ रहती थीं और उनके लिए अपने साधनों से प्रबंध करती थीं, उनके समूह के साथ यहाँ यरूशलेम में आई थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्त्रियाँ जो यीशु और उसके शिष्यों की सहायता करती थीं और उनके साथ गलील से चलकर आई थीं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:49 (#4)**"यह सब"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो हुआ"

लूका 23:50 (#1)**"वहाँ"**

"लूका देखो शब्द का प्रयोग अपनी अगली बात पर पाठक का ध्यान आकर्षित कराने के लिए करता है। आपकी भाषा में ऐसी ही कोई अभिव्यक्ति होगी जिसका प्रयोग आप यहाँ कर सकते हैं।"

देखें: रूपक

लूका 23:50 (#2)**"यूसुफ नामक महासभा का एक सदस्य था, जो सज्जन और धर्मी पुरुष था"**

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा वृत्तांत में एक नए नायक का समावेश करता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने की अपनी ही विधि है तो आप अपने अनुवाद में उसका प्रयोग यहाँ कर सकते हैं। इसको एक से अधिक वाक्यों में व्यक्त करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ यूसुफ नाम का एक मनुष्य था जो महासभा का सदस्य था। वह एक भला और धर्मी पुरुष था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

लूका 23:50 (#3)**"यूसुफ"****"यूसुफ एक पुरुष का नाम है।"**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:50 (#4)**"महासभा का एक सदस्य था"**

"अव्यक्त शब्दों में महासभा का सन्दर्भ यहाँ दियों की शासकीय परिषद्, सुनेद्रिओन से है जिसका उल्लेख लूका [22:66](#) में करता है। आप इस नाम को यहाँ काम में ले सकते हैं। यदि ऐसा है तो देखें कि आपने इसका अनुवाद वहाँ कैसे किया है। (देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:50 (#5)**"सज्जन और धर्मी पुरुष था"**

"सज्जन और धर्मी शब्दों के अर्थ एक ही हैं। लूका संभवतः बलाधात हेतु इनका दोहरा उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक खरा मनुष्य"

देखें: युग्म

लूका 23:51 (#1)**"उनके विचार और उनके इस काम" - "न था; और वह"**

"लूका यूसुफ के बारे में यह पाश्व जानकारी देता है कि उसके पाठकों को समझने में सहायता मिले की अगले पद में क्या होगा जब यूसुफ यीशु के शव को दफन करने के लिए पिलातुस से अनुमति माँगता है। इसको पिछले पद के अंतिम वाक्य से जुड़ा रखना सहायक होगा क्योंकि इसमें प्रकट किया गया है कि यूसुफ एक "सज्जन और धर्मी पुरुष था" जैसा उस वाक्य में कहा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह महासभा के इस निर्णय से सहमत नहीं था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:51 (#2)

"उनके विचार और उनके इस काम" - "और वह"

"लूका एक अलंकार का उपयोग करता है जिसमें दो संज्ञा शब्द और से संयोजित हैं और एक संज्ञा शब्द दूसरे का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा का निर्णय"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 23:51 (#3)

"उनके विचार और उनके इस काम" - "और वह"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अर्थ का सुस्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा का निर्णय कि यीशु को ईश-निंदा का दंड दिया जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:51 (#4)

"से" - "यहूदियों के नगर अरिमतियाह"

"यूसुफ महासभा का सदस्य था इसलिए वह संभवतः यरूशलेम में रहता था, अतः लूका के कहने का अर्थ था कि वह अरिमतिया का मूल निवासी था। यूसुफ इस अवसर मात्र के लिए यरूशलेम नहीं आया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मूल रूप से यहूदिया के अरिमतिया नगर से था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:51 (#5)

"अरिमतियाह"

"अरिमतिया एक नगर का नाम है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:51 (#6)

"परमेश्वर राज्य की प्रतीक्षा करनेवाला था"

"जैसा 2:25 और 2:38 में है, बाट जोहने का अर्थ यह नहीं कि किसी घटना के लिए निष्क्रिय होकर बाट जोहते रहना अपितु यह कि कोई कसी घटना के होने की उत्सुकता से प्रत्याशा करता है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उन स्थानों में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर के राज्य के आगमन की उत्सुकता से आशा रखे हुए था" या "जो परमेश्वर के राज्य के आगमन की प्रतीक्षा में था"

देखें: मुहावरा

लूका 23:52 (#1)

""

"उसने का निहितार्थ है, यूसुफ ने। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप उसका नाम लेकर संकेत दे सकते हैं कि यूसुफ ही था जो पिलातुस के पास गया था, जैसा UST में है या कह सकते हैं, "यह व्यक्ति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:52 (#2)

"उसने पिलातुस के पास जाकर यीशु का शव माँगा"

"कहने का अभिप्राय है कि यूसुफ ने यीशु के शव के लिए निवेदन किया कि वह उसका यथोचित दफन कर दे। सामान्यतः कूस पर दी जाने वाली मृत्यु को यथासंभव भ्यानक से भ्यानक बनाने के लिए रोमी कूस पर लटकाए हुए शर्वों को बन पशुओं के खाने के लिए छोड़ देते थे तदोपरात उनके अवशेषों को वे हिन्द्रोम घाटी में फेंक देते थे जहां कूड़ा जलाया जाता था और आग सदैव जलती रहती थी जैसा 12:5 पर टिप्पणी से विदित है वहाँ जल कर राख होने के लिए फेंक देते थे। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं कि यूसुफ ने यीशु के शव के लिए क्यों निवेदन किया था। आप यह भी स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं कि पिलातुस ने यूसुफ को अनुमति दे दी कि वह यीशु के शव को ले जाकर दफन कर दे, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पिलातुस के पास गया और यीशु के शव को ले जाने का निवेदन किया कि उसको दफन करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:53 (#1)**"और"**

"लूका और शब्द के उपयोग द्वारा पिछले वाक्य में उल्लिखित बातों के परिणाम का समावेश करे। यीशु के शव को दफन के लिए क्रूस से उतरवाने के लिए पिलातुस से अनुमति पाने के बाद यूसुफ ने वैसा ही किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 23:53 (#2)**"उसे" - "मलमल की चादर में लपेटा"**

"उस संस्कृति में यह दफन करने की विधि थी। यदि आपके पाठक इस प्रथा से अनभिज्ञ हैं तो आप इसका वर्णन और अधिक स्पष्ट में कर सकते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उसको एक कीमती कफन में लपेटा" या "और उसने उसको दफन के लिए तैयार किया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 23:53 (#3)**"मलमल की चादर में"**

शब्द मलमल की चादर उच्च गुणवत्ता वाले कपड़े को सन्दर्भित करता है जो सन पौधे के रेशों से बनाया जाता है। यदि आपके क्षेत्र में **मलमल** नहीं है और/या आपके पाठक इस शब्द से अपरिचित हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक उत्तम वस्त्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

लूका 23:53 (#3)**"एक कब्र" - "जो चट्टान में खोदी हुई थी"**

"इसका अर्थ मुख्यतः यह है कि चट्टान में काट कर बनाया गया दफन कक्ष, अति संभव है कि चट्टान के बाहरी सिरे पर, जैसा UST में सुझाव दिया गया है। आप इसका अधिक स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं या आपके क्षेत्र में चट्टानें नहीं हैं और आपके पाठकों को समझने में कठिनाई हो तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टान में काट कर बनी गई कब्र" या "एक विशेष दफन स्थल"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 23:53 (#4)**"और उसमें न रखा गया था"**

"यहाँ लूका यूनानी भाषा में बलाधात हेतु तीन नकारात्मक उक्तियों का प्रयोग करता है, "जिसमें न तो किसी ने, न अभी तक नहीं रखा था।" इसके द्वारा उस सम्मान पर बल दिया जा रहा है जो यूसुफ यीशु के लिए प्रकट करता है कि उसके शव को एक ऐसी कब्र में रखे जो पहली ही बार काम में ली जा रही है। यदि आपकी भाषा में बलाधात हेतु बहु-रूपी नकारात्मक उक्तियों का प्रयोग किया जाता है तो उस रचना का यहाँ उपयोग करना उचित होगा। आप इस बलाधात को किसी और रूप में भी व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना भी सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कब्र में कभी कोई शव नहीं रखा गया था"

देखें: दोहरे नकारात्मक

लूका 23:54 (#1)**"वह"**

"लूका और शब्द के प्रयोग द्वारा पाश्व जानकारी का समावेश करता है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी कि अब आगे क्या होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 23:54 (#2)**"तैयारी का दिन था"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप सुस्पष्ट वर्णन कर सकते हैं कि वह **दिन** किस तैयारी का समय था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दिन जब लोग सब्ल (यहूदियों का विश्राम दिवस) के दिन की तैयारी करते थे क्योंकि वे उस दिन किसी प्रकार का काम नहीं कर सकते थे।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:54 (#3)**"सब्ल का दिन आरम्भ होने पर था"**

"यहूदियों के लिए दिन का आरम्भ सूर्यास्त से होता था। लूका लाक्षणिक भाषा में कहता है कि दिन **आरम्भ** होने पर था जिसका अर्थ है, नए दिन का आरम्भ जो सूर्योदय की अपेक्षा सूर्यास्त से होने वाला था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह लगभग सूर्यास्त का समय था जब सब्ल का दिन आरम्भ होने पर था"

देखें: रूपक

लूका 23:55 (#1)**"जो उसके साथ गलील से आई थीं," - "उस"**

"यह अभिव्यक्ति, से आई थीं एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि सी स्थान से यात्रा करके। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यीशु के साथ गलील के क्षेत्र से यात्रा करके आई थीं"

देखें: मुहावरा

लूका 23:55 (#2)**"पीछे-पीछे, जाकर"**

"लूका कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु होती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन शब्दों को प्रकरण से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूसुफ यीशु के शव को लेकर गया तो इन स्त्रियों ने उसका पीछा किया"

देखें: विराम बिंदु

लूका 23:55 (#3)**"कब्र को" - "और कि उसका शव किस रीति से रखा गया हैं"**

"लूका एक अलंकार का प्रयोग करता है जिसमें दो वाक्यांश और शब्द से संयोजित किए गए हैं और इनमें से एक वाक्यांश दूसरे वाक्यांश का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कब्र को जिसमें यूसुफ ने यीशु के शव को रखा था"

देखें: हेंडियाडिस

लूका 23:55 (#4)**"कि उसका शव किस रीति से रखा गया हैं"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने यीशु के शव को वहाँ कैसे रखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:56 (#1)**"लौटकर"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि वे स्त्रियाँ लौट कर कहाँ आईं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान में लौट आईं जहाँ वे यरूशलैम में ठहरी हुई थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:56 (#2)**"सुगन्धित वस्तुएँ" - "इत्र तैयार किया; और"**

"उस समय के अंतिम संस्कार की प्रथा के अनुसार उन स्त्रियों ने सुगन्धित वस्तुएँ और इत्र तैयार किया कि यीशु के शव का अभ्यंजन करें जो उसके सम्मान में था और साथ ही क्षय की दुर्गम्य के निवारण हेतु था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यीशु के शव के अभ्यंजन हेतु मसाले और लेप तैयार किए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 23:56 (#3)**"सुगन्धित वस्तुएँ" - "इत्र" - "और"**

"सुगन्धित वस्तुएँ सूखे मसाले होते थे और इत्र भी सुगन्धित होते थे परन्तु गीले होते थे। यदि आपके पाठक सुगन्धित वस्तुओं और इत्र से परिचित न हों तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुगन्धित द्रव्य"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 23:56 (#4)**"विश्राम किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन स्त्रियों ने अन्य कुछ काम नहीं किया"

लूका 23:56 (#5)**"के" - "आज्ञा के अनुसार"**

वैकल्पिक अनुवाद: जैसी आज्ञा मूसा ने व्यवस्था में दी थी"

लूका 24:1 (#1)**"सप्ताह के पहले दिन"**

"अव्यक्त रूप में इसका अर्थ है, सप्ताह के पहले दिन।
वैकल्पिक अनुवाद: "सप्ताह के पहले दिन"
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:1 (#2)

"सप्ताह के पहले दिन"

"यहाँ लूका वास्तव में गणन संख्या, "एक" काम में लेता है,
अर्थात्, पहले यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का
उपयोग नहीं किया जाता है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ
गणन संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक
अनुवाद: "सप्ताह के दिनों की संख्या एक पर"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 24:1 (#3)

"बड़े भोर को"

"यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोर की पहली
किरण पर" या "जब दिन तड़क ही रहा था"

देखें: मुहावरा

लूका 24:1 (#4)

"कब्र पर आई"

"यह सर्वनाम शब्द, वे उन स्त्रियों के सन्दर्भ में हैं जिनकी चर्चा
लूका 23:55-56 में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्त्रियाँ
कब्र पर आईं"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:2 (#1)

"उन्होंने पत्थर को" - "लुढ़का हुआ पाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने देखा कि पत्थर हटाया जा चुका
है"

लूका 24:2 (#2)

"पत्थर को" - "लुढ़का हुआ"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद
कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि किसी ने
पत्थर को हटा दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:2 (#3)

"पत्थर को"

"लूका के विचार में उसके पाठक समझ गए होंगे कि यह गोल
काटा हुआ एक विशाल पत्थर था जो कब्र में प्रवेश निषेध के
लिए पर्याप्त था। उसको वहाँ रखा गया था कि कब्र में प्रवेश
निषेध की मुहर लगा दी जाए। उसको वहाँ रखने के लिए
अनेक मनुष्यों की आवश्यकता पड़ी होगी। वैकल्पिक
अनुवाद: "वह विशाल पत्थर जिसको कब्र के मुंह पर रख
दिया गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:3 (#1)

"भीतर जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने कब्र में प्रवेश किया"

लूका 24:3 (#2)

"प्रभु यीशु का शव न पाया"

"आप स्पष्ट कह सकते हैं कि उनको शव नहीं मिला क्योंकि
वह वहाँ नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पाया कि प्रभु
यीशु का शव वहाँ नहीं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:4 (#1)

"जब"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा कथांश में एक महत्वपूर्ण
परिवर्धन का समावेश करता है। इस उद्देश्य के निमित्त
आपकी भाषा में व्यावहारिक एक शब्द या वाक्यांश या
परिपाठी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 24:4 (#2)**"तब"**

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि इन दो पुरुषों के प्रकट होने की घटना उसके द्वारा अभी-अभी चर्चित घटना के बाद की है, उन स्त्रियों ने जब कब्र को खाली देखा और आश्चर्यचकित थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

लूका 24:4 (#3)**""**

"लूका देखो शब्द के उपयोग द्वारा अपने पाठकों का ध्यान उस ओर आकर्षित करता जो अब वह कहने जा रहा है। आपकी भाषा में भी ऐसी ही अभिव्यक्ति होगी जिसका प्रयोग आप यहाँ कर सकते हैं।"

देखें: रूपक

लूका 24:5 (#1)**"वे डर गई," - "तो उन्होंने उनसे कहा"**

"पहले वे का उल्लेख उन स्त्रियों के सन्दर्भ में है जबकि दूसरा उल्लेख उन पुरुषों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे स्त्रियाँ भयभीत हो गईं ... तब उन पुरुषों ने उनसे कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:5 (#2)**"धरती की ओर मुँह झुकाए रहीं"**

"धरती की ओर मुँह झुकाए रहीं उन पुरुषों के सम्मान की भाव भंगिमा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्मानपूर्वक अपनी आँखें नीचे कीं"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 24:5 (#3)**"तो उन्होंने उनसे कहा"**

"यदि आपकी भाषा में क्रिया के लिए द्विवचन रूप का प्रयोग होता है तो उसका यहाँ उपयोग करें क्योंकि दो पुरुष शब्दोच्चारण कर रहे हैं।"

देखें: क्रियाएँ

लूका 24:5 (#4)**"तुम जीविते को मरे हुओं में क्यों ढूँढ़ती हो"**

"वे पुरुष उन स्त्रियों से अपेक्षा नहीं करते हैं कि वे उनको बताएं कि वे एक जीवित मनुष्य को कब्र में क्यों खोज रही हैं। वे प्रश्न के माध्यम से घोषणा कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: तुम्हें उसको यहाँ खोजने की आवश्यकता नहीं है क्योंकि वह अब मृतक नहीं है। वह जीवित हो गया है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 24:5 (#5)**"जीविते को मरे हुओं में"**

"वे पुरुष इस विशेषण शब्दों, जीवते और मरे का उपयोग संज्ञा रूप में कर रहे हैं की मनुष्यों के वर्ग विशेषणों का सन्दर्भ दें। (जीवते शब्द यहाँ एक कृदंत है जो विशेषण स्वरूप काम में लिया गया है।) आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद समानार्थक वाक्यांशों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मृतक मनुष्यों के शर्कों के मध्य जीवित है"

देखें: नाम विशेषण

लूका 24:6 (#1)**"जी उठा है"**

"उठा शब्द एक प्रकार की भाषा शैली है जिसका अर्थ है, "पुनः जीवित किया जाना।" वैकल्पिक अनुवाद: "पुनः जीवित किया जा चुका है"

देखें: मुहावरा

लूका 24:6 (#2)**"जी उठा है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उसको पुनः जीवित कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:6 (#3)**"स्मरण करो कि उसने" - "तुम से कहा था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "स्मरण करो कि उसने तुम से कहा था"

लूका 24:6 (#4)**"तुम से"**

"तुम शब्द बहुवचन में है। इसका सन्दर्भ उन स्त्रियों से और संभवतः यीशु के शिष्यों से है। यदि आपकी भाषा में तुम का ऐसा रूप हो जिसमें संबोधित जन और साथ में व्यापक समूह को समाहित किया गया हो तो उसका यहाँ प्रयोग करना यथायोग्य होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब से"

देखें: 'आप' के रूप

लूका 24:6 (#5)**"गलील में रहते हुए तुम से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुमसे...जब वह गलील में ही था"

लूका 24:7 (#1)**"कि"**

"इन शब्दों के द्वारा परोक्ष उद्धरण का समावेश किया गया है। आप अग्रिम वर्णन का अनुवाद अपरोक्ष उद्धरण में कर सकते हैं, जैसा UST में है। तथापि, वह उद्धरण में उद्धरण होगा और आप अग्रिम वर्णन को परोक्ष उद्धरण में रख कर इसका परिवर्जन कर सकते हैं।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

लूका 24:7 (#2)**"मनुष्य का पुत्र" - "पकड़वाया जाए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'किसी को मनुष्य के पुत्र के साथ धोखा करना है'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:7 (#3)**"मनुष्य का पुत्र"**

"यीशु के इस कथन में उसको तृतीय पुरुष में संबोधित किया गया है। यदि आप इसको अपरोक्ष उद्धरण में रखने का निर्णय लेते हैं और आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'मुझे, मनुष्य के पुत्र को'

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

लूका 24:7 (#4)**"मनुष्य का पुत्र"**

"देखें कि आपने इस उपाधि का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: 'उसको, मसीह को' या आप इसका अनुवाद अपरोक्ष उद्धरण में प्रथम पुरुष में करते हैं तो, 'मुझे, मसीह को'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:7 (#5)**"पापियों के हाथ में"**

"जैसा [9:44](#) में है, **हाथ** यहाँ भी लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, अधिकार एवं नियंत्रण। वैकल्पिक अनुवाद: "और पापी मनुष्यों को उस पर अधिकार दे" या आप यदि इसका अनुवाद उपरोक्त उद्धरण में प्रथम पुरुष में करते हैं तो, "और पापी मनुष्यों को मुझ पर अधिकार दे"

देखें: रूपक

लूका 24:7 (#6)**"और कूस पर चढ़ाया जाए"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'और उन पापी मनुष्यों के लिए कि उसको कूस पर लटकाएं' या आप यदि इसका अनुवाद अपरोक्ष उद्धरण में प्रथम पुरुष में करते हैं तो, 'इन पापी मनुष्यों के लिए कि मुझे कूस पर लटकाएं'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:7 (#7)**"और तीसरे दिन जी उठे"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [9:22](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और अगला पूरा दिन कब्र में रहने के बाद परसों पुनः जीवित हो जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:7 (#8)

"तीसरे दिन"

"यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्याओं का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप यहाँ गणन संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन संख्या तीन में" या आपकी संस्कृति में समय के आंकलन के अनुसार, "दिन संख्या दो में"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 24:7 (#9)

"जी उठे"

"यीशु इस प्रकार पुनः जीवित हो जाने के लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग करता है क्योंकि इसमें कब्र से ऊपर आ जाना है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनः जीवन प्राप्त कर ले"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:8 (#1)

"उसकी बातें उनको स्मरण आईं"

"लूका बातें शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि यीशु द्वारा शब्दों में व्यक्त कथन का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन स्त्रियों ने यीशु द्वारा कही गई बातों को स्मरण किया"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:9 (#1)

"उन ग्यारहों - "को"

"यह अभिव्यक्ति "बारहों" के समरूप है जिसका उल्लेख [8:1](#) में वरन पुस्तक के अनेक अन्य स्थानों में है। देखें कि आपने इसका अनुवाद वहाँ कैसे किया है। लूका अब कहता है, "ग्यारहों" क्योंकि यहां इस्करियोति अब उनके समूह में नहीं था। हो सकता है कि आपने इस सामान्य विशेषण, "बारहों" का अनुवाद समानार्थक वाक्यांश में करने का निर्णय लिया हो। यदि ऐसा है तो आप वैसा हृष्ट यहाँ कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: वे ग्यारह पुरुष जो यीशु द्वारा नियुक्त प्रेरितों में बचे हुए थे।

देखें: नाम विशेषण

लूका 24:9 (#2)

"उन ग्यारहों - "को"

"विकल्प के रूप में, आपने [8:1](#) में "बारहों" का अनुवाद उपनाम स्वरूप करने का निर्णय लिया होगा जबकि आपकी भाषा सामान्यतः विशेषणों का उपयोग संज्ञा रूप में नहीं करती हो। यदि ऐसा हो तो आप वैसा ही यहाँ "ग्यारहों" शब्द के साथ कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:9 (#3)

"को, और अन्य सब"

"इसका निहितार्थ है कि यीशु के अन्य सब शिष्य जो उस समय उन 11 प्रेरितों के साथ थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन सब शिष्यों को जो उनके साथ वहाँ उपस्थित थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:10 (#1)

"भी"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा कुछ पाश्व जानकारी देता है, विशेष करके कब्र से लौट कर आने वाली उन स्त्रियों के नाम जिन्होंने वहाँ घटी घटना का वृत्तांत प्रेरितों को सुनाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 24:10 (#3)

"योअन्ना"

"योअन्ना एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:10 (#4)

"याकूब" - "मरियम"

"मरियम एक स्त्री का नाम है, और याकूब उसके पुत्र का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:11 (#1)

"परन्तु"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा उन स्त्रियों द्वारा लाए गए उत्साहजनक समाचार और जिनको उन्होंने वह समाचार सुनाया उनकी अविश्वासी प्रतिक्रिया में विषमता दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 24:11 (#2)

"बातें"

"लूका इस शब्द, बातें का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि वह शब्द उन स्त्रियों द्वारा शब्दों में व्यक्त विवरण का द्योतक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्त्रियाँ जो कह रही थीं"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:11 (#3)

"उनकी"

"लूका इस अभिव्यक्ति को काम में लेता है जिसका अर्थ है, "उनके समक्ष" अर्थात्, "जहां वे देख सकते थे।" देखने का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, ध्यान देना और विचार करना। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके विचार में"

देखें: रूपक

लूका 24:11 (#4)

"और"

"यह वाक्यांश उस तथ्य का परिणाम प्रकट करता है कि वह समाचार प्रेरितों और अन्य विश्वासियों को निरर्थक बात प्रतीत हुई। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 24:11 (#5)

"उन्होंने उन पर विश्वास नहीं किया"

"उन्हें शब्द प्रेरितों और अन्य विश्वासियों के सन्दर्भ में है और उनकी स्त्रियों से संदर्भित शब्द है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः प्रेरितों ने और अन्य विश्वासियों ने उन स्त्रियों पर विश्वास नहीं किया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:12 (#1)

"उठकर"

"यह अभिव्यक्ति एक भाषा शैली है जिसका अर्थ है, पहल करना। इसका अर्थ आवश्यक नहीं कि पतरस बैठा था या लेटा था कि उसको खड़ा होना पड़ा। वैकल्पिक अनुवाद: "पहल करते हुए"

देखें: मुहावरा

लूका 24:12 (#2)

"झुककर"

"उस कब्र के भीतर देखने के लिए पतरस को झुकना पड़ा था क्योंकि ठोस चट्टानों में काट कर बनाई गई कब्रें बहुत नीची होती थीं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस नीची कब्र में देखने के लिए उसको कमर से भी नीचे झुकना पड़ा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:12 (#3)

"देखे"

"इस वृत्तांत में परिवर्धन पर ध्यान आकर्षित करने के लिए लूका भूत कालिक वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है। देखें कि आपने 7:40 में इस उपयोग के साथ कैसे निवाह करने का निर्णय लिया था। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार वर्तमान काल का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप अपने अनुवाद में भूत काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने देखा"

लूका 24:12 (#4)

"केवल कपड़े पढ़े"

"यह शब्द, कपड़े उन वस्त्रों के सन्दर्भ में है जिनका उपयोग अरिमतिया के यूसुफ ने यीशु के शव को कब्र में रखते समय उसको लपेटने में किया था, जैसा 23:53 में वर्णन किया गया है। कहने का अभिप्राय है कि यीशु का शव अब कब्र में नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस मलमल के वस्त्र में यीशु के शव को लापता गया था, परन्तु उसका शरीर उसमें नहीं था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:12 (#5)

"कपड़े"

मूल भाषा में यहाँ मलमल के कपड़े वाक्यांश का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद यहाँ केवल कपड़े शब्द का उपयोग करता है। शब्द मलमल के कपड़े उच्च गुणवत्ता वाले कपड़े को सन्दर्भित करता है जो सन पौधे के रेशों से बनाया जाता है। यदि आपके क्षेत्र में मलमल उपलब्ध नहीं है और/या आपके पाठक इस शब्द से अपरिचित हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तम कपड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

लूका 24:12 (#5)

"जो हुआ था, उससे अचम्भा करता हुआ, अपने घर चला गया"

"इस वाक्यांश को दो भिन्न रूपों में समझा जा सकता है जो निर्भर करता है कि इसके शब्दों का किस प्रकार वर्गीकरण किया गया है। बाईबल के संस्करण इसका अनुवाद भिन्न-भिन्न रूपों में करते हैं। यदि आपके क्षेत्र में कोई बाईबल संस्करण हो तो देखें कि उसमें इसका अनुवाद कैसे किया गया है। हो सकता है कि आप इसका अनुवाद उसी प्रकार करना चाहेंगे, अन्यथा हमारा सुझाव है कि आप ULT के अनुवाद को अपनाएं। (1) यदि शब्द समूह इस प्रकार हो, "वह अपने आप में आश्वर्य करता हुआ चला गया" तो उसका अर्थ ULT और UST जैसा होगा। (2) यदि शब्द समूह इस प्रकार हो, "वह आश्वर्य करता हुआ अकेला ही चला गया" तो इसका अर्थ होगा, पतरस अपने घर चला गया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह इस घटना पर आश्वर्य करता हुआ अपने घर चला गया""

लूका 24:13 (#1)

""

"लूका वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश कराने हेतु देखो शब्द का प्रयोग करता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य

के निमित्त समानार्थक कोई अभिव्यक्ति हो तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 24:13 (#2)

"उसी दिन उनमें से दो जन" - "एक गाँव को जा रहे थे, जो"

"लूका इस पाश्व जानकारी के द्वारा अपने पाठकों की सहायता करता है कि वे अग्रिम वृत्तांत को समझ पाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी दिन दो शिष्य एक दूरस्थ गाँव को जा रहे थे"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

लूका 24:13 (#3)

"उनमें से दो जन"

"वे शब्द यीशु के शिष्यों के सन्दर्भ में हैं, न कि प्रेरितों के क्योंकि इस कथांश के अंत में ये दोनों पुरुष यरूशलेम लौटे हैं और प्रेरितों को उस घटना का वृत्तांत सुनाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के शिष्यों में से दो जन"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:13 (#4)

"उसी दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी दिन जब उन स्त्रियों ने कब्र को खाली देखा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:13 (#5)

"इम्माऊस नामक" - "यरूशलेम से कोई सात मील की दूरी पर था"

"इसको एक पृथक वाक्य बनाना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस गाँव का नाम इम्माऊस था और वह यरूशलेम से 60 स्तादिया दूर था""

लूका 24:13 (#6)

"इम्माऊस"

"इम्माऊस एक गाँव का नाम है।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:13 (#7)

"कोई सात मील की दूरी पर था"

"स्तादिया शब्द "स्टेडियम" का बहुवचन है। यह दूरी नापने का रोमी माप था जो लगभग 185 मीटर या 600 फूट से कुछ अधिक था। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग ग्यारह किलोमीटर" या "लगभग सात मील"

देखें: बाइबिल की दूरी

लूका 24:14 (#1)

"इन सब बातों - "जो हुई थीं"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस सब बातों का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं कि उनका अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: यीशु को कैसे बंदी बनाया गया और क्रूस की मृत्यु दी गई और स्त्रियों ने कैसे बताया कि उसका शव कब्र में नहीं है"(देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:15 (#1)

"और जब"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा इस कथांश में एक महत्वपूर्ण परिवर्धन का समावेश करता है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त एक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाटी का उपयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 24:15 (#2)

"यीशु आप"

"यह शब्द, आप उस तथ्य पर बल देता है कि वह वास्तव में यीशु था जो उनके साथ चलने लगा जब वे मार्ग में थे। यह कोई दर्शन नहीं था कि यीशु वहाँ उपस्थित प्रतीत होता था। वैकल्पिक अनुवाद: "मृतकोत्थान का यीशु"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:15 (#3)

"पास आकर उनके साथ हो लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन तक पहुँच कर उनके साथ चलने लगा"

लूका 24:16 (#1)

"परन्तु उनकी आँखें ऐसी बन्द कर दी गई थी, कि उसे पहचान न सके"

"लूका उन पुरुषों के शरीर के एक अंग, आँखें का उपयोग लाक्षणिक भाषा में उन पुरुषों ही की देखने की क्षमता अर्थात् यीशु को पहचानने की अक्षमता का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर ने उसको पहचानने में उनको बाधित कर दिया था"

देखें: संकेतन

लूका 24:16 (#2)

"परन्तु उनकी आँखें ऐसी बन्द कर दी गई थी, कि उसे पहचान न सके"

"बन्द कर दीन के लाक्षणिक प्रयोग द्वारा इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे कोई उनकी आँखों को शारीरिक रूप से पकड़े हुए है। उसके कहने का अर्थ वास्तव में यह है, "बाधित कर दी।" वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु ने उनको उसकी पहचान करने से बाधित कर दिया"

देखें: रूपक

लूका 24:16 (#3)

"परन्तु उनकी आँखें ऐसी बन्द कर दी गई थी, कि उसे पहचान न सके"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर ने उनको उसकी पहचान करने से बाधित कर दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:17 (#1)

"उनसे" - "जो तुम चलते-चलते" - "करते हो?" वे" - "खड़े रह गए"

"यीशु उन दो पुरुषों से बातें कर रहा है इसलिए ये सब अभिव्यक्तियाँ द्विवचन में होंगी, यदि आपकी भाषा में इसका प्रयोग है। (आपकी भाषा में इस यूनानी विशेषण शब्द, उदास को जो बहुवचन में है, द्विवचन में रखा जा सकता होगा क्योंकि इसके द्वारा दो पुरुषों का संकेत दिया गया है।)

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 24:17 (#2)

"ये" - "बातें हैं, जो तुम" - "आपस में करते हो?" - "से"

"यीशु बातें शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उन पुरुषों द्वारा शब्दोच्चारण को प्रकट करे। वैकल्पिक अनुवाद: 'ये बातें जो तुम आपस में करते हो'

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:17 (#3)

"वे उदास" - "खड़े रह गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे चलते-चलते रुक गए और दुखी दिखाई देने लगे"

लूका 24:18 (#1)

"यह सुनकर," - "क्लियोपास नामक एक" - "कहा"

"इन दोनों शब्दों, उत्तर देते हुए और कहा का संयोजित अर्थ है, क्लियोपास ने यीशु के प्रश्न का उत्तर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: 'तब क्लियोपास नामक एक जन ने कहा'

देखें: हेंडियाडिस

लूका 24:18 (#2)

"क्लियोपास"

"क्लियोपास एक पुरुष का नाम है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:18 (#3)

"ने" - "क्या तू यरूशलेम में अकेला परदेशी है; जो नहीं जानता, कि इन दिनों में उसमें क्या-क्या हुआ है"

"क्लियोपास यीशु से अपेक्षा नहीं करता है कि उसको बताए कि क्या वह एक मात्र ऐसा मनुष्य है जो यरूशलेम आया है कि उसको नगर की हाल ही की घटना का समाचार सुनने में नहीं आया है। क्लियोपास प्रश्न द्वारा अपना आश्वर्य प्रकट करता है क्योंकि उसके विचार में हर एक मनुष्य जानता होगा कि वहाँ क्या घटना हुई है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों का अनुवाद करन रूप में या विस्मयोद्धारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'शायद तू ही एकमात्र ऐसा मनुष्य है जो यरूशलेम में आकर नगर की इस हाल ही की घटना से अनभिज्ञ है।'

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 24:18 (#5)

"में" - "उसमें"

"परम्परा के अनुसार, यूनानी भाषा में नगरों के लिए स्त्रीलिंग सर्वनाम का प्रयोग किया जाता है। आपकी भाषा में भिन्न लिंग का प्रयोग किया जाता होगा। आप संज्ञा का उपयोग भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'इसमें' या 'उस नगर में'

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:18 (#6)

"जो" - "इन दिनों में"

"क्लियोपास दिनों शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: 'इस समय' या 'हाल ही में'

देखें: मुहावरा

लूका 24:19 (#1)

"कौन सी बातें"

"इसका निहितार्थ है, 'किस प्रकार की बातें?' परन्तु घटनाओं के तथ्यों ('कौन सी बातें?') की अपेक्षा उनकी गुणकारिता पूछने के द्वारा यीशु स्वीकार करता है कि वे अत्यधिक विशिष्ट रही होंगी। वैकल्पिक अनुवाद: 'किस प्रकार की बातें?'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:19 (#2)

"उन्होंने" - "कहा"

"क्योंकि दो पुरुष बातें कर रहे हैं इसलिए यह द्विवचन में होगा,
यदि आपकी भाषा में ऐसा हो सकता है।

देखें: क्रियाएँ

लूका 24:19 (#3)

"यीशु नासरी"

"नासरी" शब्द एक उपनाम है जो उस मनुष्य के सन्दर्भ में है
जो नासरत नगर का रहने वाला है। देखें कि आपने इसका
अनुवाद [18:37](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद:
"नासरत का यीशु"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:19 (#4)

"भविष्यद्वक्ता"

"मनुष्य के लिए यह सम्मान के उद्घारों की रूढ़प्रयोगी विधि
है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विशिष्ट भविष्यद्वक्ता"

देखें: मुहावरा

लूका 24:19 (#5)

"और" - "काम" - "वचन" - "सामर्थी" - "था"

"वे दोनों पुरुष काम शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में
करते हैं कि यीशु के कामों का सन्दर्भ दें और लाक्षणिक भाषा
में वचन शब्द के उपयोग द्वारा यीशु की बातों का सन्दर्भ दें।
वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने बड़े_बड़े अलौकिक काम किए
और गूढ़ बातें सिखाई"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:19 (#6)

"परमेश्वर" - "सब लोगों निकट" - "और" - "में"

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, "परमेश्वर और सब मनुष्यों के
देखते हुए।" परमेश्वर के विषय में इसका लाक्षणिक अभिप्राय
है, परमेश्वर ने यीशु को अलौकिक कामों का और गूढ़ बातें
सिखाने का सामर्थ्य दिया। सब लोगों से अभिप्राय है, यीशु के
अलौकिक काम और शिक्षाएं जब मनुष्यों ने देखे और सुनी तो
वे आश्चर्यचित हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के विस्मय
के निमित्त परमेश्वर ने उसको सामर्थ्य संपन्न किया।"

देखें: रूपक

लूका 24:19 (#7)

"सब लोगों" - "में"

"यह बलाधात हेतु सामान्यकरण है। वैकल्पिक अनुवाद:
"विशाल जनसमूह"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 24:20 (#1)

"हमारे"

"यह यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है और वे दोनों पुरुष यीशु को
एक साथी यहूदी समझ रहे थे, अतः हमारे शब्द यहाँ
समावेशी होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर प्रकट होता
है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 24:20 (#2)

"उसे पकड़वा दिया," - "उस पर मृत्यु की आज्ञा दी जाए"

"वे पुरुष एक उक्ति, मृत्यु की आज्ञा काम में लेते हैं अर्थात्
रोमियों द्वारा यीशु के लिए मृत्यु दंड की आज्ञा, जिसका
लाक्षणिक सन्दर्भ रोमियों ही से है। वैकल्पिक अनुवाद:
"उसको रोमियों के हाथों में कर दिया जिन्होंने उसे मृत्यु दंड
दिया"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:20 (#3)

"और उसे क्रूस पर चढ़वाया"

"वे पुरुष इस प्रकार कह रहे हैं कि जैसे उनके प्रधान याजकों
और सरदारों ने ही स्वयं यीशु को क्रूस पर चढ़वाया। वे
लाक्षणिक भाषा में उन सब मनुष्यों को संदर्भित कर रहे हैं जो
यीशु को क्रूस पर चढ़ने के उत्तरदायी हैं, जनसमूह, पिलातुस
और रोमी सैनिक आदि सब यहूदियों के सन्दर्भ से समाहित
किए गए हैं क्योंकि इन सरदारों ने ही तो जनसमूह को उकसा
कर और पिलातुस को विवश करके इस काम को क्रियाशील
किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वह क्रूस पर¹
लटकाया गया।"

देखें: संकेतन

लूका 24:21 (#1)**"हमें आशा थी"**

"वे पुरुष अपने और संभवतः अपने साथी शिष्यों के बारे में कह रहे हैं, यीशु के नहीं, इसलिए यहाँ **हमें** शब्द अनन्य होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर हो।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 24:21 (#2)**"इस्राएल को छुटकारा देगा"**

"देखें कि आपने ऐसी ही अभिव्यक्ति का अनुवाद: [2:38](#) में कैसे किया है। **छुटकारा** शब्द का यथार्थ अर्थ है, "पुनः खरीद लेना," उदाहरणार्थ, किसी के द्वारा दासत्व से मुक्ति खरीद लेना परन्तु वे पुरुष इसका प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्य जो परमेश्वर की आशीर्णे और उसका अनुग्रह पुनः इस्राएल की प्रजा के लिए लौटा लाएगा"

देखें: रूपक

लूका 24:21 (#3)**"इस्राएल को"**

वे पुरुष सब इस्राएलियों के लिए इस प्रकार कह रहे हैं कि जैसे वे एक ही मनुष्य हों, उनका पूर्वज, **इस्राएल** वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल की प्रजा"

देखें: व्यक्तित्व

लूका 24:21 (#4)**"और" - "सब बातों के सिवाय"**

"वे पुरुष बलाधात हेतु मुहावरे का प्रयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इन सब के उपरान्त"

देखें: मुहावरा

लूका 24:21 (#5)**"इन" - "इस घटना को हुए तीसरा दिन"**

"इस उक्ति, **तीसरा दिन** है के द्वारा वे पुरुष यीशु का सन्दर्भ इस प्रकार देते हैं कि जैसे वह जीवित है। परन्तु वे वास्तव में कह रहे हैं कि उसको मरे हुए इतना समय हो गया है। अब वे कहने जा रहे हैं कि उन स्त्रियों ने कहा कि उसकी कब्र खाली है और उनके लिए यह बात विश्वास करने योग्य नहीं कि कोई

इतने समय मृतक होने के उपरान्त कब्र से बाहर निकल कर ऊपर खड़ा हो जाए। देखें कि आपने **तीसरा दिन** का अनुवाद [9:22](#) में कैसे किया है और इसको अपनी संस्कृति की समय गणना के अनुसार अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "रेमियों ने उसको परसों मृत्यु दंड दिया था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:21 (#6)**"इन" - "इस घटना को हुए तीसरा दिन"**

"यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्या का प्रयोग नहीं होता है तो आप गणन संख्या काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ इस घटना को घटे आज दिन तीन हो गए हैं" या आपकी संस्कृति में समय के आंकलन के अनुसार, "उसके साथ जो हुआ उसको आज दिन दो हो गए हैं"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 24:22 (#1)**"हम में से कई स्त्रियों ने भी"**

वैकल्पिक अनुवाद: हमारे समूह की कुछ स्त्रियों"

लूका 24:22 (#2)**"हम में" - "हमें"**

"वे पुरुष और अपने साथी शिष्यों के सन्दर्भ में कह रहे हैं, यीशु के नहीं, इसलिए **हमें** यहाँ दोनों परिप्रेक्ष्यों में अनन्य रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर प्रकट हो।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 24:22 (#3)**"जो भोर को कब्र पर गई थी"**

"वे पुरुष इस अभिव्यक्ति को उन स्त्रियों के सन्दर्भ में काम में ले रहे हैं, अपने लिए नहीं। यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करने और उसके अगले पद में भी अविराम रखना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भोर के समय उसकी कब्र पर गई थी""

लूका 24:23 (#1)**"और जब उसका शव न पाया, तो" - "आई"**

"यदि आपने पिछले पद के अंत में नया वाक्य आरम्भ किया था तो आप उसको यहाँ अविराम रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उनको वहाँ उसका शव नहीं मिला, अतः वे हमारे पास आईं"

लूका 24:24 (#1)**"हमारे साथियों" - "कई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे समूह के कुछ पुरुष"

लूका 24:24 (#2)**"हमारे"**

"वे पुरुष अपने और अपने साथी शिष्यों के सन्दर्भ में कह रहे हैं, यीशु के नहीं, इसलिए हमारे शब्द यहाँ अनन्य रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर प्रकट हो।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 24:24 (#3)**"जैसा स्त्रियों ने कहा था, वैसा ही पाया"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस कथन का अभिप्राय स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने देखा कि यीशु का शव कब्र में नहीं था, ठीक वैसे ही जैसे उन स्त्रियों ने कहा था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:24 (#4)**"परन्तु उसको न देखा"**

"यह सर्वनाम शब्द, उसको यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यीशु को साक्षात नहीं देखा।"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:25 (#1)**"निर्बुद्धियों"**

"यीशु निर्बुद्धियों शब्द का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है। ULT में इसके साथ लोगों शब्द जोड़ा गया है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मूर्ख लोगों"

देखें: नाम विशेषण

लूका 24:25 (#2)**"निर्बुद्धियों"**

"यीशु उन दो जनों से बातें कर रहा है इसलिए यदि आपकी भाषा में द्विवचन हो तो "तुम" शब्द को उस रूप में रखें, यदि आप अपने अनुवाद में इस शब्द को काम में लेने का चुनाव करते हैं।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

लूका 24:25 (#3)**"और" - "विश्वास करने में मन्दमतियों"**

"मंदितियों शब्द लाक्षणिक भाषा में मन का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको अपने मन में विश्वास करने में ऐसी कठिनाई होती है"

देखें: रूपक

लूका 24:25 (#4)**"और" - "विश्वास करने में मन्दमतियों"**

"मंद शब्द लाक्षणिक भाषा में कठिनाई का द्योतक है क्योंकि जिसको किसी काम को करने में कठिनाई हो तो वह उस काम को मंद गति से करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको मन में विश्वास करने में ऐसी कठिनाई हो रही है"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:25 (#5)**"भविष्यद्वक्ताओं की सब बातों"**

"सब शब्द सामान्यकरण है जिसका सन्दर्भ विशेष करके उन बातों से है जो भविष्यद्वक्ताओं ने मसीह के बारे में कही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं ने मसीह के बारे में जो कहा था"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 24:26 (#1)

"क्या अवश्य न था, कि मसीह ये दुःख उठाकर अपनी महिमा में प्रवेश करे"

"यीशु प्रश्न के उपयोग द्वारा उन शिष्यों को भविष्यद्वक्ताओं की बातें स्परण कराता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह को अपनी महिमा में प्रवेश करने हेतु इन कष्टों को भोगना आवश्यक था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 24:26 (#2)

"अपनी महिमा में प्रवेश करे"

"यह मसीह को करने के लिए आवश्यक दूसरी बात नहीं थी। यह मसीह के लिए आवश्यक पहली बात को करने का परिणाम था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी महिमा में प्रवेश करने के लिए"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 24:26 (#3)

"अपनी महिमा में प्रवेश करे"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, महिमा में निहित विवाद का अनुवाद "महिमामय" जैसे विशेषण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महिमामय स्थान पाने के लिए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 24:27 (#1)

"मूसा" - "भविष्यद्वक्ताओं से"

"लूका मूसा शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की धर्मशास्त्र के उस भाग को संदर्भित करे जिसको मूसा ने लिखा था और भविष्यद्वक्ताओं शब्द के द्वारा उस भाग को संदर्भित किया गया है जिसको उन्होंने लिखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा के लेख ... भविष्यद्वक्ताओं के लेख"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:27 (#2)

"तब" - "सब भविष्यद्वक्ताओं से"

"आरम्भ शब्द केवल मूसा के लेखों से संदर्भित है। यीशु ने धर्मशास्त्र के उस भाग से आरम्भ करके भविष्यद्वक्ताओं के लेखों तक का ज्ञान प्रकाशन किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और तब भविष्यद्वक्ताओं के सब लेखों से" या "भविष्यद्वक्ताओं के सब लेखों तक पहुँच गया"

लूका 24:28 (#1)

"इतने में वे" - "गाँव के पास पहुँचे, जहाँ वे जा रहे थे"

"पहला वे शब्द यीशु और उन दो शिष्यों के सन्दर्भ में है जबकि दुसरा वे शब्द केवल उन दो शिष्यों के सन्दर्भ में है। अतः वे जा रहे थे द्विवचन में हो, यदि आपकी भाषा में यह रूप है।

देखें: क्रियाएँ

लूका 24:28 (#2)

"कि वह आगे बढ़ना चाहता है"

"इसका अर्थ है उन दो शिष्यों ने यीशु की भावभंगिमा से समझा कि वह आगे किसी और गंतव्य को जा रहा है। संभव है कि जब वे इम्पाऊस की ओर मुड़े तो वह मार्ग में आगे बढ़ता गया होगा। यहाँ ऐसा कोई संकेत नहीं है कि यीशु ने उनको शब्दों से भ्रमित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मार्ग में आगे बढ़ता प्रतीत हुआ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:29 (#1)

"परन्तु"

"लूका इस शब्द के उपयोग द्वारा यीशु के प्रतीत होने वाले काम और उसके निमित्त उन दोनों शिष्य की इच्छा में विषमता प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

लूका 24:29 (#2)

"उन्होंने" - "रोका, "हमारे" - "उनके"

"यह क्रिया शब्द और ये दो सर्वनाम शब्द द्विवचन में होंगे, यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रयोग है क्योंकि वे उन दो शिष्यों के लिए हैं।

देखें: क्रियाएँ

लूका 24:29 (#3)

"उन्होंने" - "उसे रोका"

"लूका इस वृत्तांत को संक्षेप में कह रहा है। वह स्पष्ट नहीं करता है कि उन दो शिष्यों ने यीशु से क्या करने का आग्रह किया। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप प्रसंग से इस जानकारी को प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उससे विनती की कि वह रात के लिए उनके साथ घर में ठहर जाए।"

देखें: विराम बिंदु

लूका 24:29 (#4)

"हमारे"

"वे पुरुष अपने बारे में कह रहे हैं, यीशु के नहीं, अतः हमारे शब्द यहाँ अनन्य रूप में होगा, यदि आपकी भाषा में यह अंतर है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 24:29 (#5)

"संध्या हो चली है और दिन अब बहुत ढल गया है।" - "वह"

"इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं। संभवतः वे दो शिष्य बलाधात हेतु इनका संयुक्त प्रयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप अपने अनुवाद में इन वाक्यांशों को एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब अंधेरा होने लगा है।"

देखें: समांतरता

लूका 24:29 (#6)

"संध्या हो चली है और दिन अब बहुत ढल गया है।" - "वह"

"इसके अभिप्राय है कि शिष्य यीशु की सुरक्षा की चिन्ता करते हुए ऐसा कह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधेरा होने लगा है और शीघ्र ही यात्रा करना असुरक्षित हो जाएगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:29 (#7)

"दिन अब बहुत ढल गया है।" - "वह"

"शिष्य लाक्षणिक भाषा में सूर्य को दिन कहते हैं क्योंकि दिन वह समय है जब सूर्य चमकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य अस्त हो रहा है।"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:29 (#8)

"तब"

"लूका इस शब्द के प्रयोग द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम को प्रकट करता है। क्योंकि उन दो शिष्यों ने यीशु से विनती की कि वह उनके साथ ठहर जाए इसलिए वह मान गया। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 24:30 (#1)

"जब वह"

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा कथांश में महत्वपूर्ण परिवर्धन के समावेश करता है। इस उद्देश्य के निमित्त आपकी भाषा में एक व्यावहारिक शब्द या वाक्यांश या परिपाटी का प्रयोग करें।"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 24:30 (#2)

"उनके साथ भोजन करने बैठा, तो"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 5:29 में कैसे किया है। उस संस्कृति में यह प्रथा थी कि भोज में आमंत्रित अतिथि भोजन आसन पर सुविधापूर्वक लेट कर भोजन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे सब भोजन करने बैठें।"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 24:30 (#3)

"उसने" - "धन्यवाद किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसके लिए धन्यवाद दिया" या "उसने उसके लिए परमेश्वर का धन्यवाद किया"

लूका 24:30 (#4)

"उनको"

"यह सर्वनाम शब्द **उनको** द्विवचन में होगा, यदि आपकी भाषा में ऐसा अंतर हो, क्योंकि यह उन दो शिष्यों के सन्दर्भ में है।"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:31 (#1)

"तब उनकी आँखें खुल गईं"

"यहाँ आँखें लाक्षणिक भाषा में देखी जाने वाली वस्तु को समझने का प्रतीक हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उनको सक्षम किया कि वे जो देख रहे थे उसको समझ पाएं।"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:31 (#2)

"तब उनकी आँखें खुल गईं"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उनको सक्षम किया कि जो वे देख रहे थे उसको समझ पाएं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:31 (#3)

"वह उनकी आँखों से छिप गया"

"यहाँ लूका एक असाधारण अभिव्यक्ति काम में लेता है, यीशु उनकी आँखों से छिप गया इसका अर्थ यह नहीं है कि यीशु वहाँ था परन्तु दिखाई नहीं दे रहा था। इसका अर्थ है कि यीशु अकस्मात् ही कूच कर गया, अतः वे दो शिष्य उसको फिर देख न पाए।" वैकल्पिक अनुवाद: "अकस्मात् ही ऐसा हुआ कि वे उसको फिर देख न पाए।"

देखें: मुहावरा

लूका 24:32 (#1)

"उन्होंने" - "कहा, "" - "हम से" - "हमें" - "हमारे"

यह क्रिया शब्द और ये तीन सर्वनाम शब्द द्विवचन में होंगे, यदि आपकी भाषा में यह अंतर है क्योंकि वे उन दो शिष्यों के सन्दर्भ में हैं।

देखें: क्रियाएँ

लूका 24:32 (#2)

"जब वह मार्ग में हम से बातें करता था," - "पवित्रशास्त्र का अर्थ हमें समझाता था, तो क्या हमारे मन में न"

"वे दो पुरुष उस घटना के बारे में एक दूसरे से जानकारी प्राप्त नहीं कर रहे हैं अपितु, वे इस प्रश्न के द्वारा बलाधात करते हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्पयोद्धारों में कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मार्ग में हमारे साथ चलते हुए वह बातें करता जा रहा था और धर्मशास्त्र से ज्ञान प्रकाशन प्रदान कर रहा था तो वह कैसा उत्तेजनापूर्ण था। ऐसा लग रहा था कि हमारे भीतर आग जल रही हो।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 24:32 (#3)

"था," - "का अर्थ" - "हमारे मन" - "न"

"वे पुरुष एक रूपक, मन में जलन के उपयोग द्वारा धर्मशास्त्र की व्याख्या में यीशु के प्रवचनों पर अपने उत्साह को व्यक्त करते हैं। आप अपने अनुवाद में इस अर्थ को उजागर कर सकते हैं और इस रूपक को उपमा में व्यक्त कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "वह कैसा उत्साहवर्धक था और ऐसा था कि जैसे हमारे भीतर अग्निदहन कर रहा हो।"

देखें: रूपक

लूका 24:32 (#4)

"था," - "का अर्थ" - "हमारे मन" - "न"

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि उन पुरुषों को यीशु द्वारा की गई धर्मशास्त्र की व्याख्या अत्यधिक उत्साहवर्धक क्यों लग रही थीं, जैसा UST में किया गया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:32 (#5)**"था," - "का अर्थ" - "हमारे मन" - "न"**

"यदि आपकी भाषा में यह असाधारण उपयोग है कि दो मनुष्यों का मन एक ही दर्शाया जाए। यदि आप अपने अनुवाद में इस रूपक को काम में लेना चाहते हैं तो आप इसका बहुवचन या द्विवचन रूप काम में ले सकते हैं यदि आपकी भाषा में परिहार्य हो। वैकल्पिक अनुवाद: 'क्या हमारे मनों में जलन न हो रही थी'

देखें: स्वामित्व

लूका 24:32 (#6)**"का अर्थ" - "हमारे मन"**

"वे पुरुष मन शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करते हैं जिसका अर्थ है मनुष्य का आंतरिक भाग। वैकल्पिक अनुवाद: 'भीतर'

देखें: रूपक

लूका 24:32 (#7)**"हम से" - "हमें" - "हमारे"**

"वे पुरुष अपने बारे में एक दूसरे से बातें कर रहे हैं। अतः ये सर्वनाम शब्द समावेशी होंगे, यदि आपकी भाषा में यह अंतर स्पष्ट है।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

लूका 24:32 (#8)**"वह" - "पवित्रशास्त्र" - "हमें समझाता था," - "क्या"**

"यीशु ने न तो कोई पुस्तक और न ही कोई कुंडली ग्रन्थ खोला था। अतः खोला शब्द लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, 'व्याख्या की' वैकल्पिक अनुवाद: 'जब वह हमें धर्मशास्त्र समझा रहा था'

देखें: रूपक

लूका 24:33 (#1)**"वे" - "उठकर" - "लौट गए," - "पाया"**

"इन क्रिया शब्दों को द्विवचन में होना है, यदि आपकी भाषा में ऐसा रूप है क्योंकि उनके द्वारा उन दो पुरुषों के कृत्यों का वर्णन किया गया है।"

देखें: क्रियाएँ

लूका 24:33 (#2)**"उठकर"**

"जैसा [24:12](#) में है, यह अभिव्यक्ति एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, पहल करना। आवश्यक नहीं कि इसका अर्थ हो कि वे पुरुष बैठे थे या लेटे थे कि उठ खड़े हुए। वैकल्पिक अनुवाद: 'चल पड़े'

देखें: मुहावरा

लूका 24:33 (#3)**"उसी घड़ी"**

"लूका घड़ी शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की एक निश्चित समय का सन्दर्भ दे। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुरंत'

देखें: मुहावरा

लूका 24:33 (#4)**"उन ग्यारहों और उनके साथियों को इकट्ठे पाया"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'उन्होंने देखा कि 11 प्रेरित अन्य कुछ शिष्यों के साथ एकत्र थे'

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:33 (#5)**"उन ग्यारहों"**

"देखें की आपने इसका अनुवाद [24:9](#) में कैसे किया है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:34 (#1)**"वे कहते थे"**

"यह शब्द प्रेरितों और शिष्यों के सन्दर्भ में है जो यस्तलेम में थे, न की उन दो पुरुषों के जो अभी-अभी इम्माऊस से लौटे थे। वैकल्पिक अनुवाद: 'और उन्होंने इन दोनों से कहा'"'

लूका 24:34 (#2)**"प्रभु"**

"यहाँ प्रेरित और शिष्य एक सम्मानित उपनाम के द्वारा यीशु को संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु यीशु""

लूका 24:34 (#3)**"प्रभु" - "जी उठा है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने प्रभु यीशु को मृतकों में से खड़ा कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:34 (#4)**"और"**

"प्रेरित और शिष्य इस शब्द का उपयोग कारण के समावेश हेतु करते हैं कि वे क्यों जानते हैं कि यीशु मृतकों में से पुनः जीवित किया गया है। इसका कारण है कि शमैन पतरस ने उसको देखा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 24:34 (#5)**"शमैन दिखाई दिया है"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शमैन ने उसको देखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:34 (#6)**"शमैन"**

"इसका अर्थ है, वही पुरुष जिसको लूका इस पुस्तक में अधिकतर पतरस कहता है, जिससे कि आपके पाठक समझ पाएं कि यह वही पुरुष है। आप उसके इन दोनों नामों के एक साथ काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शमैन पतरस"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:35 (#1)**"उन्होंने" - "उन्हें"**

"ये सर्वनाम शब्द उन दोनों पुरुषों के सन्दर्भ में हैं जो इमाऊस से लौटे हैं। इनको द्विवचन में रखना है, यदि आपकी भाषा में ऐसा है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:35 (#2)**"मार्ग की" - "यह भी"**

"लूका संक्षेप में वृत्तांत सूना रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप विस्तारपूर्वक कह सकते हैं कि इसका अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी यात्रा में जो हुआ था" या "उनकी यात्रा में यीशु कैसे उनके साथ हो लिया था और उन्होंने उसके साथ क्या बातें कीं"

देखें: विराम बिंदु

लूका 24:35 (#3)**"उन्हें" - "उसे" - "कैसे पहचाना"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यीशु को कैसे पहचाना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:35 (#4)**"कि उन्होंने" - "रोटी तोड़ते समय"**

"लूका रोटी तोड़ने का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उससे संबंधित किसी बात का प्रकटीकरण करे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय उसने रोटी तोड़ी" या "जिस प्रकार उसने रोटी तोड़ी"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:36 (#1)

""

"यह सर्वनाम शब्द, वे उन दो पुरुषों के सन्दर्भ में हैं जो इमाऊस से लौटे थे, अतः इसको द्विवचन में होना है, यदि

आपकी भाषा में यह अंतर प्रकट होता है। आप इसके स्थान में संज्ञा प्रयुक्त वाक्यांश का भी प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे दो पुरुष”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

लूका 24:36 (#2)

“वह आप ही” - “आ खड़ा हुआ”

“लूका आप ही के उपयोग द्वारा उस समूह के समक्ष यीशु के यथार्थ प्रकटीकरण पर आश्वर्य पर बल देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “कोई और नहीं यीशु स्वयं ही खड़ा था””

देखें: Reflexive सर्वनाम

लूका 24:36 (#3)

“उनके बीच में”

वैकल्पिक अनुवाद: “उनके मध्य” या “उनके समूह में”

लूका 24:36 (#4)

“तुम्हें शान्ति मिले”

“जैसा कि [10:5](#) में एक समरूप वाक्यांश पर टिप्पणियों में समझाया गया है, यह एक इब्रानी शब्द और “शालोम” की संकल्पना पर आधारित भाषा शैली की अभिव्यक्ति है जो अभिवादन एवं आशीर्वाद दोनों ही के लिए थी। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं तुम सब का अभिवादन करता हूँ और शुभ कामना करता हूँ कि परमेश्वर तुम्हें आशीष दे”

देखें: मुहावरा

लूका 24:37 (#1)

“वे घबरा गए, और डर गए, और समझे, कि हम किसी भूत को देख रहे हैं”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दुसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में वर्णित परिणाम का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्होंने सोचा कि वे एक आत्मा को देखते हैं, अतः वे डर गए और भयातुर हो गए”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 24:37 (#2)

“वे घबरा गए, और डर गए, और समझे, कि”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस कर्मवाच्य क्रिया रूप, डरे हुए के अर्थ को कर्तवाच्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे डर गए और आतंकित हो गए क्योंकि उन्होंने सोचा कि”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:37 (#3)

“वे घबरा गए, और डर गए”

“इन दोनों उक्तियों के अर्थ एक ही है। संभव है कि लूका बलाधात हेतु उनका संयुक्त प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “बहुत डरे हुए होकर”

देखें: युग्म

लूका 24:37 (#4)

“और समझे, कि हम किसी भूत को देख रहे हैं”

“यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप सःविस्तार वर्णन कर सकते हैं की उन्होंने ऐसा क्यों सोचा। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्होंने सोचा कि वे एक प्रेत आत्मा को देखते हैं क्योंकि सच तो यह है कि वे अभी तक समझ नहीं पाए थे कि यीशु पुनः जीवित हो गया है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:37 (#5)

“किसी भूत को”

“इस प्रकरण में भूत शब्द मृतक मनुष्य की आत्मा के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रेत आत्मा””

लूका 24:38 (#1)

“क्यों घबराते हो? और तुम्हारे मन में क्यों सन्देह उठते हैं”

“यीशु अपने शिष्यों को चुनौती देने एवं आश्वस्त करने के लिए प्रश्न का प्रयाग करता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्घारों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हें परेशान होने की ओर मन में संदेह लाने की आवश्यकता नहीं है!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

लूका 24:38 (#2)**"क्यों घबराते हो"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा यहाँ प्रकट होना तुम्हें क्यों परेशान करता है" या आपने यदि इस प्रश्न का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धारों में किया है तो, "मेरा यहाँ प्रकट होना तुम्हारे लिए परेशानी का कारण नहीं होना है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:38 (#3)**"तुम्हारे मन में क्यों सन्देह उठते हैं"**

"यीशु उठते शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है चैतन्य अवस्था में आना। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम संशयी होना क्यों आरम्भ करते हो" या आपने यदि इस प्रश्न का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयोद्धारों में किया है तो, "तुम्हें संदेह करना आरम्भ नहीं करना है"

देखें: रूपक

लूका 24:38 (#4)**"सन्देह"**

"यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप संकेत दे सकते हैं कि शिष्यों को क्या संदेह था। वैकल्पिक अनुवाद: "संदेह है कि मैं वास्तव में मृतकों में से जीवित हो गया हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:38 (#5)**"तुम्हारे मन में"**

"यदि आपकी भाषा में किसी का इस प्रकार कहना कि मनुष्यों के समूह का एक मन है तो आप इसको बहुवचन में काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे मनो में"

लूका 24:38 (#6)**"तुम्हारे मन में"**

"जैसा [24:35](#) में है, यहाँ मन लाक्षणिक भाषा में मन-मस्तिष्क का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मस्तिष्क में"

देखें: रूपक

लूका 24:39 (#1)**"मेरे हाथ और मेरे पाँव को देखो," - "के"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में शिष्यों से कहता है कि वे कूसीकरण की कीलों के चिन्ह देखें, सन्दर्भ के द्वारा कि उसके हाथ और पाँव जहां वे चिन्ह थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे हाथ और पाँव में कीलों से छिड़े चिन्ह देखो"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:39 (#2)**"कि मैं वहाँ हूँ"**

"यीशु कहता है, मैं वही हूँ जो इस तथ्य पर बल देने के लिए है कि वह जैसा दिख रहा है वास्तव में वैसा ही है। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम पहचान लोगे कि वास्तव में मैं ही हूँ"

देखें: Reflexive सर्वनाम

लूका 24:39 (#3)**"मुझे छूकर देखो, क्योंकि आत्मा" - "हड्डी माँस नहीं होता जैसा मुझ में देखते हो"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में प्रकट परिणाम का कारण दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि प्रेत आत्मा का भौतिक शरीर नहीं होता है जैसा तुम मुझको देखते हो, मुझे छू कर देख लो कि मेरा शरीर वास्तविक है"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

लूका 24:39 (#4)**"देखो"**

"यहाँ, देखो शब्द का अर्थ यथार्थ में अवलोकन करना नहीं है। इसका उपयोग लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, किसी बात को निश्चित करना। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित जानने के लिए"

देखें: रूपक

लूका 24:39 (#5)**"हड्डी माँस"**

"यीशु मानवीय शरीर के दो अंगों के सन्दर्भ द्वारा शरीर का वर्णन लाक्षणिक भाषा में करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक भौतिक शरीर"

देखें: मेरिस्म

लूका 24:40 (#1)**"अपने हाथ पाँव"**

"जैसा [24:39](#) में है, इसका अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, यीशु के हाथ और पाँव में क्रूस की कीलों के चिन्ह। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके हाथों और पांवों में कीलों के चिन्ह"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:41 (#1)

"जब" - "उनको विश्वास नहीं हो रहा था, और आश्वर्य करते थे"

"इन दोनों शब्दों के अर्थ एक ही हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इन दोनों को एक ही वाक्यांश में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: और जब उनको विश्वास करना अब भी बहुत कठिन हो रहा था"

देखें: युग्म

लूका 24:41 (#2)

"जब" - "उनको विश्वास नहीं हो रहा था, और आश्वर्य करते थे"

यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं कि शिष्य किस बात की प्रतीति न हुई और वे आश्वर्य करते थे वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके लिए अब भी विश्वास करना बहुत ही कठिन हो रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:41 (#3)**"आनन्द के मारे"**

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **आनन्द** का अनुवाद "आनंदित" जैसे विशेषण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे इतने आनंदित थे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 24:41 (#4)**"कुछ भोजन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए कुछ है"

लूका 24:43 (#1)**"उनके सामने खाया"**

"यीशु ने अपने भौतिक शरीर को सिद्ध करने के लिए ऐसा किया क्योंकि आत्मा या प्रेत खाने के योग्य नहीं होते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कह सकते हैं की उसका कारण यह है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनको खाकर दिखाया की सिद्ध करे कि उसका शरीर भौतिक है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:43 (#2)**"उनके सामने खाया"**

इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, "उनके समक्ष" अर्थात्, "जहां वे उसको देख सकते थे"

देखें: रूपक

लूका 24:44 (#1)**"उसने" - "ये मेरी वे बातें हैं, जो मैंने तुम्हारे" - "कही थीं"**

"यीशु बातें शब्द का लाक्षणिक प्रयोग करता है कि उसने शब्दों में जो कहा उसका सन्दर्भ हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ठीक वही है जो मैं ने तुमसे कहा था"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:44 (#2)**"साथ रहते हुए, तुम से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं पहले तुम्हारे साथ था"

लूका 24:44 (#3)

"कि" - "जितनी बातें मूसा की व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं और भजनों की पुस्तकों में, मेरे विषय में लिखी हैं, सब"

यीशु सम्पूर्ण इब्रानी धर्मशास्त्र का सन्दर्भ उसके प्रमुख अवयवों के नामों के द्वारा दे रहा है वैकल्पिक अनुवाद: "वह सब कुछ जो धर्मशास्त्र मेरे विषय में कहते हैं"

देखें: मेरिस्म

लूका 24:44 (#5)

"जितनी बातें" - "मेरे विषय में लिखी हैं, सब"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सब बातें जो धर्मशास्त्र में मेरे बारे में लिखी हैं" (देखें : [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:44 (#6)

"कि" - "मूसा की व्यवस्था" - "भविष्यद्वक्ताओं और" - "में"

"यीशु लेखों के सन्दर्भ द्वारा इब्रानी धर्मशास्त्र के पहले और दूसरे भाग का वर्णन करता है। आप भी इन भागों के यथार्थ नामों का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्था और भविष्यद्वक्ताओं में"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:44 (#7)

"और" - "भजनों की पुस्तकों"

"यीशु इब्रानी धर्मशास्त्र के तीसरे भाग की सबसे बड़ी पुस्तक का नाम ले रहा है, भजनों की पुस्तक कि उस सम्पूर्ण भाग, "लेखों" को संदर्भित करे।"

देखें: संकेतन

लूका 24:44 (#8)

"अवश्य है," - "पूरी हों"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। यदि आप ऐसा करते हैं तो इस वाक्यांश को जितनी बातें से पहले रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर पूरी करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:45 (#1)

"उसने" - "उनकी समझ खोल दी"

"यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, मनुष्यों को उन बातों का बोध करने और पहचानने में सक्षम किया जाए जिनको वे पहले अंतर्ग्रहण नहीं कर पाए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनके मन-मस्तिष्क को संपन्न कर दिया" या "उसने उनकी समझ को समर्थ बनाया"

देखें: मुहावरा

लूका 24:45 (#2)

"उनकी समझ"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार कहना असामान्य प्रतीत हो कि जनसमूह की समझ एक ही है तो आप इसका बहुवचन प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी समझ""

लूका 24:46 (#1)

"उनसे कहा, "लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यही तो धर्मशास्त्रों में लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:46 (#2)

"और" - "मसीह दुःख उठाएगा"

"यीशु इस उक्ति, दुःख उठाएगा का उपयोग उन सब बातों के लिए करता है जिनकी भविष्यदवाणी धर्मशास्त्र में की गई है कि मसीह उनका अनुभव करेगा जिसमें धोखा दिया जाना

और मृत्यु भी है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई मसीह के साथ धोखा करेगा और मसीह दुःख भोग कर मर जाएगा"

देखें: संकेतन

लूका 24:46 (#3)

"जी उठेगा"

"इस प्रकार पुनः जीवित हो जाने के लिए यीशु लाक्षणिक भाषा में ऐसा कहता है क्योंकि इसमें कब्र से बाहर ऊपर आ जाना है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनः जीवित हो जाएगा"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:46 (#4)

"मरे हुओं में से"

"यीशु इस विशेषण शब्द, मरे का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि मनुष्यों के एक वर्ग विशेष का संकेत दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन मनुष्यों में से जो मर चुके हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 24:46 (#5)

"तीसरे दिन"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 9:22 में कैसे किया है। इसको वैसे ही व्यक्त करें जैसे आपकी भाषा और संस्कृति में समय का अंकलन किया जाता है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:46 (#6)

"तीसरे दिन"

"यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक संख्या का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप यहाँ गणन संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिन में" या आपकी संस्कृति में समय के अंकलन के अनुसार "दो दिन में"

देखें: Ordinal संख्या

लूका 24:47 (#1)

"यरूशलेम से लेकर सब जातियों में मन फिराव का और पापों की क्षमा का प्रचार, उसी के नाम से किया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, मन फिराव और क्षमा में निहित विचारों का अनुवाद: एक समानार्थक वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके नाम से सब जातियों में सुनाया जाएगा कि मनुष्य पाप करना छोड़ दें तो परमेश्वर उनको क्षमा कर देगा, इसका आरम्भ यरूशलेम से होगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 24:47 (#2)

"यरूशलेम से लेकर सब जातियों में मन फिराव का और पापों की क्षमा का प्रचार, उसी के नाम से किया जाएगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य उसके नाम में सब जातियों में जाकर प्रचार करेंगे कि परमेश्वर पाप करने से विमुख हो जाने वालों को क्षमा करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:47 (#3)

"से" - "उसी के नाम"

"यहाँ मसीह का नाम लाक्षणिक भाषा में उसके अधिकार को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अधिकार से संपन्न"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:47 (#4)

"सब जातियों में" - "और"

"सब जातियों का सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में उन सब लोगों से है जो विभिन्न जन जातियों के हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब जन-जातियों के लोगों में"

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:47 (#5)

"यरूशलेम" - "लेकर" - "से"

"से लेकर कुदंत है जो बहुवचन में है। प्रकरण में इसका सन्दर्भ शिष्यों से है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अभिप्राय को अपने अनुवाद में दर्शा सकते हैं। यह वास्तव में यीशु का एक आदेश है। इसको एक अपना ही वाक्य बनाना अच्छा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें यह यरूशलेम से आरम्भ करना होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:48 (#1)

"तुम इन सब बातें के गवाह हो"

"इसका अभिप्राय है कि यीशु के साथ जितनी भी घटनाएं घटी हैं उस सब के गवाह शिष्य हैं इसलिए उन को ही जाकर मनुष्यों में इसका प्रचार करना है, उनके अपने अनुभव के साथ। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने तो वही सब कुछ देखा जो मेरे साथ हुआ इसलिए अब तुमको जा कर मनुष्यों में उसकी चर्चा करनी होगी कि तुमने क्या देखा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:49 (#1)

"जिसकी प्रतिज्ञा मेरे पिता ने की है"

"इसका निहितार्थ है, पवित्र आत्मा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता ने जो प्रतिज्ञा की है" या "मेरे पिता की प्रतिज्ञा के अनुसार पवित्र आत्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:49 (#2)

"मेरे पिता ने"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है। वैकल्पिक अनुवाद: मेरा पिता परमेश्वर"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

लूका 24:49 (#3)

"तुम" - "तब" - "ठहरे रहो"

"यह एक गुरुतापूर्वक आदेश है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु सुनिश्चित करो कि तुम ठहरे रहो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

लूका 24:49 (#4)

"जब" - "इसी नगर में"

"इसका निहितार्थ है, यरूशलेम। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ यरूशलेम में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

लूका 24:49 (#5)

"तक" - "सामर्थ न पाओ," - "तक"

"यीशु इस सामर्थ के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह वस्त्र हों जिन्हें शिष्य धारण करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक कि तुम अलौकिक शक्ति प्राप्त न कर लो"

देखें: रूपक

लूका 24:49 (#6)

"स्वर्ग से"

"यीशु स्वर्ग शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के सन्दर्भ में करता है, विचार-साहचर्य से कि वह परमेश्वर का निवास स्थान है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 24:50 (#2)

"अपने हाथ उठाकर"

"यह एक ऐसी भाव भंगिमा है जो प्रजा को आशीर्वाद देते समय यहूदी याजक दर्शते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आतिक अधिकार में अपने हाथ उठा कर"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

लूका 24:51 (#1)

"और"

"लूका इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा इस कथांश में एक महत्वपूर्ण विकास का समावेश करता है। अपनी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त एक शब्द या एक वाक्यांश या परिपाठी का उपयोग करें।"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

लूका 24:51 (#2)

"स्वर्ग पर उठा लिया गया"

"लूका स्पष्ट नहीं कहता है कि यीशु को स्वर्ग में कौन ले गया इसलिए हम नहीं जानते कीं परमेश्वर स्वयं उसको ले गया या एक या एक से अधिक स्वर्ग दूत उसको ले गए। यदि आपकी भाषा में आवश्यक हो कि इसका स्पष्टीकरण किया जाए कि उसको स्वर्ग में उठाने का काम किसने किया तो उचित यही होगा कि कहें "गया" जैसा UST में है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 24:52 (#1)

"उसको दण्डवत् करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी वहाँ उपासना करके"

लूका 24:52 (#2)

"बड़े आनन्द से"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, आनन्द में निहित विचार का अनुवाद "आनन्द-पूर्वक" जैसे क्रिया विशेषण के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपार आनन्द पूर्वक"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

लूका 24:53 (#1)

"लगातार" - "उपस्थित होकर"

"लूका एक शब्द को छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ति में होती है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप प्रकरण से इस शब्द को ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण समय"

देखें: विराम बिंदु

लूका 24:53 (#2)

"लगातार" - "उपस्थित होकर"

"लूका कहने का रथ है कि शिष्य उस सम्पूर्ण समय जब मंदिर खुला रहाता था, वहाँ रहते थे। मंदिर में थे। तथापि यह

एक अतिशयोक्ति पूर्ण कथन है कि उनकी मंदिर में दैनिक उपस्थिति पर बल दें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रतिदिन"

देखें: अतिशयोक्ति

लूका 24:53 (#3)

"वे" - "मंदिर में"

"***मंदिर में प्रवेश की अनुमति केवल याजकों को थी। लूका इस शब्द का उपयोग उस सम्पूर्ण इमारत के लिए करता है जिसके द्वारा वह उसके एक भाग को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर परिसर में""

देखें: संकेतन

लूका 24:53 (#4)

"परमेश्वर स्तुति किया करते"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की उपासना करते थे"